

ليون تولستوي
الأعمال الأدبية الكاملة

١٤

الأعمال المسرحية الكاملة
الجزء الأول

ترجمة
صباح الجهميم

علي مولا

الأشرف المكي : زهير الحمو

٢٠١
١٥٢٥٧٩

الأعمال المسرحية الكاملة

الجزء الأول

كل ما كتب بخط اسود فقد ورد في النص الروسي
باللغة الفرنسية

ليون تولستوي
الأعمال الأدبية الكاملة

١٤

الأعمال المسرحية الكاملة

الجزء الأول

ترجمة:
صباح الجهم



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية
دمشق ١٩٨٩

العنوان الأصلي للكتاب :

LÉON TOLSTOÏ

Théâtre complet

Préface et notes
d'Alexandre V Soloviev

الاعمال المسرحية الكاملة = THEATRE COMPLET / تأليف :
ليون تولستوي ؛ ترجمة صباح الجهم . - ط. ١ . - دمشق
: وزارة الثقافة ، ١٩٨٩ . - ٢ ج. (٨٤٣ ص.) ؛ ٢٥ سم
١ . - (الأعمال الأدبية الكاملة ؛ ١٤) ..

١ - ٨٩١٧٢ ر ت و ل ١ - ٢ - العنوان ٣ - تولستوي
٤ - الجهم ٥ - السلسلة
٦ - مكتبة الاسد .

الإيداع القانوني : ع - ١٣٧/٢/١٦٨٦

مقدمة

نُقدّم هنا عشرة أعمال مسرحية لليون تولستوي ، تُجمَعُ لأول مرةٍ في مجلّدٍ واحدٍ لتكوّن الأعمالَ المسرحيةَ الكاملةَ للكاتب الكبير . ولا يَجهلُ أحدٌ أن أفضل ما في موهبة تولستوي إنما نجدُه في رواياته الكبرى وفي بعض قصصه . بيد أن مؤلّف أنا كارينين كان يُبدي اهتماماً شديداً بالمسرح ، فقد قرأ عدداً كبيراً من الأعمال المسرحية القديمة والمعاصرة ، ولم يكن يَكره أن يُجرّب أحياناً موهبته في هذا الميدان . إلا أن من المؤكّد ، مع ذلك ، أن الأعمالَ التي أنتجها شديدةُ التباين ، وأن مُعظمها تنقصُه النبرةُ ، النكهةُ . ونحن نجد بينها مسرحياتٍ تهذيبيةً ، وملهاةً كُتِبَتْ على عجلٍ : « العَدَمي » — ويسرّنا أن نقدّم لها ترجمةً فرنسيةً لم تُنشرَ من قبل — وأيضاً بعض المسرحيات التي لا تَخْلُو من عمقٍ ، والتي يُعاودُ فيها تولستوي ، على كل حال ، نقدّه للمجتمع الراقي بلهجةٍ لاذعة . وأخيراً فإن هذه المسرحيات تَعكّسُ ، بدرجات شتّى ، بعضَ اللحظات من حياة تولستوي ، تَعكّسُ أهواءه ، وعذاباتِه ، ووساوسه ، وبكامة واحدة : كلّ ما كان يَبْتَعثُ فيه البحثُ العنيدَ عن الحقيقة والحب .

العدمي ١٨٦٣ أول محاولة مسرحية لتولستوي . وهي عملٌ
كُتِبَ على عجلٍ ، كما قلنا ؛ هي هزليةٌ قصيرةٌ كتبها
تولستوي في « إياسنايا بوليانا » ، أثناءَ السنة الأولى من
حياته الزوجية ، السنة السعيدة جداً عنده . وفي هذه الهزلية
نرى نموذجاً جديداً بِمُثَلٍّ — على نحوٍ شديد السطحية —
نموذجاً ظهر منذ أمدٍ قريبٍ في الحياة الروسية : **العدمي** .
ولنذكرُ أن هذه الكلمة قد أرسلها إيفان تورغنيف سنة ١٨٦١ في
روايته الشهيرة المسماة : الأب والابن . وفيها يبدو التباينُ بين جيل
قديمٍ من الملاكين المتجمدين في تقاليدهم وفي ضَرْبٍ من المثالية
المجردة ، وبين الجيل الجديد الذي ينحاز إلى التيار المادي والذي
يَنسِفُ البنى القائمة باسم العقل والاستقلال الأخلاقي . ويتجلى
تورغنيف موضوعياً : فهو يصوِّرُ مزايا الجيلين المتنازعين ونقائصهما ؛
يبد أنه صرَّح في إحدى رسائله : « إن الرواية بأسرها مُسدَّدةٌ إلى
الطبقة النبيلة باعتبارها الطبقة القائمة للمجتمع ، وأن **العدمي** «بازاروف»
شريفٌ ، فاضلٌ وديموقراطيٌّ حتى مخَّ العظم . وإذن فإن تعاطفه كان
يتَّجه إلى الجيل الصاعد . أما تولستوي ، وهو أصغرُ من تورغنيف
ببعض سنوات ، فهو يتَّخذ مواقفَ مختلفةً كل الاختلاف . لقد غمرته
السعادة الزوجية ، وسحرنه جدَّةُ الحياة العائلية ، فلم يُبدِ تعاطفاً
زائداً لإزاء **العدميين** ؛ بل إن أفكارهم عن تحرير المرأة لقيتُ منه
نفوراً . لقد تذكَّر الطلابُ الكثيرين الذين صادفهم والذين علِّموا في
المدارس التي أنشأها في الريف عام ١٨٦٠ ، فلم يرَ ، على العموم ،
سوى الجانب السلبي من عدميتهم الذي يستهزئ به قليلاً .

لكن ينبغي ألا ننسى أن « العدمي » لم تُؤلف إلا من أجل
 الفُرجة العائلية . فالموضوع الخفيف الهزلي تافه كلياً : لقد تزوج
 أحد ملاكي الأراضي ، وهو ابن أربعين عاماً ، امرأة كان يحبها
 ويغار عليها . وزاره ابن أخيه بصحبة مربيه العدمي الذي يُشيد بتحرر
 المرأة والذي يبدو ساخراً من التقاليد والعادات ! لكنه في أعماقه طيبُ
 الخلق ، وهو يتساق مع شبيبة المنزل التي تُعدّ مفاجأة سارة بمناسبة
 عيد ميلاد سيمون ، الملاك . وإذا رأى هذا الأخير أن زوجته تُبادل
 الطالب الأحاديث السرية والغمزات ، شكّ بأنها مالت للشباب . بل لقد
 أصابه غضبٌ واضحٌ وأنزل عصاه ! لكن كل شيء ينتهي أحسن
 نهاية . . . فالزوجة المخلصة تُنشد ، ساعة الاحتفال ، أبيتاً من
 الشعر تقول : إنه لاهمّ لها سوى سعادة الذي تحبه ! إن هذه الملهة
 الصغيرة بما فيها من بلاهة ساحرة ، مثلت بين أفراد الأسرة ، وأعجبت
 المشاهدين كثيراً . وقد لعبت زوجة تولستوي دور الزوج الشديد
 التأثير ؛ ومثلت أختها دور ماري ، الزوجة ؛ ولعبت أخت تولستوي
 دور العجوز فيونا أندريفنا التي لم يفتنها أن ترتجل مقاطع كاملة
 أثناء التمثيل .

لم يُول تولستوي هذه المسرحية أية أهمية ، وذهلت في أدراجها
 حتى موته . وهي شاهدٌ على سعادته الزوجية — « السعادة العائلية
 تستغرقني كائياً » — وحده غيرته ، أحياناً ، على زوجته .

أسرة موبوءة : في آخر السنة نفسها ، اشتغل تولستوي بعمل
 ١٨٦٣ أعظم أهمية . وتشهد بانكبابه عليه إحدى عشرة
 مسودة ومخطوطتان كاملتان . لقد أراد أن يُندد

عن طريق السخرية ، « بتحرير المرأة وبمن يدعو
عَدَمِيَّين » (رسالة إلى أخته) ، وهو يعلّق أهمية
كبيرة على ما كَتَبَ . فما يكاد هذا العمل ينتهي في
كان الثاني سنة ١٨٦٤ حتى يمضي إلى موسكو ليقدمه « للمسرح الدرامي » .
وهو يُقرؤه أولاً في حلقة أدبية ثم يقرؤه على الكاتب المسرحي الشهير
١ - ن - ا - اوستروفسكي . وإذ لم يشأ اوستروفسكي أن يُشبّط همّة
تولستوي المُبتدئ في الفن المسرحي ، فقد نبّهه فقط إلى أن مسرحيته
تحتوي على القليل من العمل المسرحي ، وأنها ستزدادُ جَوْدَةً إذا
ما نُقّحت . لكن اوستروفسكي يكتب إلى نيكرا سوف ، في ٧ آذار
١٨٦٤ : « جرّني تولستوي إلى منزله ليقرا عليّ ملهاته الجديدة . وهي
ملهاة متدنية جداً حتى إن أذنيّ تأذّتا حقاً » . إن السخرية من الجيل
الجديد كانت تبدو بغیضةً على الكتّاب التقدّميين آنذاك ؛ وهذا ما
فعله بالضبط تولستوي الذي كان محافظاً تماماً في هذه المرحلة من حياته .
والذي تعاطف بوضوح مع الجيل القديم ، على الرغم من الأخطاء التي
يعرفها جيداً . وبهذه الروح صوّر ملاكاً عجوزاً ، برييشيف بلبله
إلغاءُ القنّانة ، ملاكاً غضوباً ومستحقّاً للقب الذي أُطلقَ عليه
« المضطهد الصفّاح » ، لكنه مستقيم الطبع ، وفي غاية الطيب . وهو
يحاول أن يتكيّف مع ظروف العمل الحر الجديدة ، ويبدو كريماً مع
الفلّاحين ، ويُشّني على مَنْ حوله ، ويَبْذُل وسعه لكي يفهم الجيل
الجديد ولكي ينصفه . فمنْ هم مثّلوا الموجة الجديدة ؟ هناك أولاً
نموذج الطالب العدمي الذي يُفسّر كلّ شيء بالعلوم الطبيعية ،
بفلسفة آليّة ، والذي يريد أن « يُطوّر » الفتيات ، أن يحرّهن ،
بتخليصهن من السلطة العائلية . لكنه هو نفسه ليس سوى وصولي

سوقيّ : فهو شره إلى المال ، يطمع في الفتاة الغنيّة ، ويعلن أنها بحاجة « إلى دليلٍ شاب ونزيه » . ولما استبعده طالبُ زواجٍ آخر أكثر جديةً اتّجه إلى كاترين وغازلها غزلاً خشناً ، واقترح عليها شكلاً من الحياة الجديدة في « مشاعية » ، مع شيء من التفكير في الإرث الصغير الذي ستصرف به . وكانت كاترين المسكينة هذه كاليغاء ، تردّد الشعارات التلاميّة . لكنها كانت تلتهبُ ، في أعماقها ، رغبةً في الزواج . لقد أغرمتُ فينيروفسكي الذي ازدراها ، فاتّجهت إلى العدميّة . أما فينيروفسكي فيبدو كشخصيّة لها وجهان : فهو من جهة رائدٌ للتقدّم يلقي المحاضرات ، ويكتب المقالات ، بل إنه يُنشئ مدرسةً ، ولا يخلو من بعض النزاهة - لقد رفض الرشوة - لكنه من جهة أخرى يخطب وارثةً غنيّةً ، وهو ما سيُتيح له أن يتّرك خدمته . وبقربه يعمل الحاكم بالصلح بيلكيشوف الذي يستمتع بعقاب الملاكين المستبدين والموظفين السيئين والذي يُساعد فينيروفسكي في مناوئاته من أجل هدف واحد وهو أن « يقمع أهل الفتاة » .

إن هذه اللوحة التي تتحوّل إلى لوحة كاريكاتورية ، كاشفةٌ عن آراء تولستوي في هذه الفترة . لقد كان راسخ الجنود في حياته : حياة الإقطاعي الريفي ، في الحياة العائلية ، وكان يكره أنصار الفكرة القائلة إن الأسرة هي العقبة الوحيدة في وجه تطوّر الفرد . ولقد ظلّ طوال حياته ، على كل حال ، عدواً لتحرير المرأة ، ولوصولها إلى التعليم العالي وإلى الثقافة . وتذكّرنا أختُ زوجته ، تاتيانا كوزفسكي ، في مذكراتها أن تولستوي كان يستحسن ، في أواخر القرن ، عبارة غليوم الثاني التي تقول : إن المرأة يجب أن تقتصر على الكنيسة والمطبخ والأولاد . وكان يقول : « لقد عدّ غليوم أهم ما في حياة المرأة » .

ألح صاحب إياسنايا بوليانا كثيراً لكي تُدرَج مسرحيته في قائمة « المسرح الدرامي » . لكن الإدارة أجابته جواباً مراوغاً . وأرجىء الأمر إلى الخريف . وفهم تولستوي ، من توسّط أوستروفسكي ، أن ملهاته لم تكدّ تُلَفّى استحساناً . فعاد إلى بيته ووضعها جانباً ولم يسعَ بعد ذلك إلى طبعها . وأكبَّ على « الحرب والسلام » ، حتى إذا انتهى من رسم لوحته العريضة نحو ١٨٧٠ ، خطر له أن يؤلّف مسرحية عن عهد بطرس الأكبر ، ثم أهملَ هذا المشروع ولم يعد إلى المسرح إلا بعد ذلك بكثير ، وذلك ليقدم أعمالاً في متناول الشعب ، وفرضت نفسها عليه فكرة المسرح الشعبي .

المقطر الأول : في الثمانينات استحوذت على تولستوي تلك

الأزمة الدينية والأخلاقية المعروفة . فانصرف عن ١٨٨٦

الفن ، ولم يعد يهدف إلا إلى التعليم ، إلى تثقيف الشعب ، وفي الحكايات التي يؤلّفها ، يتجسّد الشر الذي يصارع الخير ، في الشيطان أو في العفاريث التي نجدها في المعتقدات الشعبية . وقد كتب ، في مطلع ١٨٨٦ ، قصة قصيرة عنوانها ، « كيف استحقّ العفريت رغيته » . وفي شهر شباط من السنة نفسها قدّم اقتباساً مسرحياً لها خصصه للمسارح الشعبية : هو « المقطر الأول » التي نُشرت مُستقلةً في شهر أيار في مطبوعات «الوسيط» . لقد نسج مسرحيته هذه ، بصورة مقبولة ، على منوال القصة الأسبالية .

يلوّر موضوع المسرحيّة على الشيطان الذي أراد أن يُغوي فلاحاً عادياً ليستولي على روحه . لكن الفلاحين الاتقياء الذين يتفصّعون إلى الله دائماً قلما يذهبون إلى الجحيم . وخلال مشهدٍ ممتع ، تُعدّد

الشياطينُ أمام إبليس فتوحاتها : إن جمهوراً من الإقطاعيين والتجار والموظفين والنساء يَفْعَون في الخطيئة المميتة . الشيطان المكلف بالفلاحين هو وحده الذي لم يَنجُح في مهمته . حينئذ يشتغل الشيطان عاملاً عند الفلاح ، ويُنْتِج له غلة وفيرة ، وينصحه بأن يصنع من فائض الغلة « ماء الحياة » ، « الشراب اللذيذ » الذي لا يَلَبَثُ أن يثير المشاجرات ، ويحوّل البشر إلى حيوانات متوحشة أو إلى خنازير . والعبرةُ الأخلاقيةُ التي أرادها تولستوي بسيطة : إن الكحول اختراع شيطاني ، والفلاحون الذين يُفَرطون فيه يقعون حتماً في قبضة الشيطان . ومن المعلوم أن شيخَ إياسايا بوليانا قد أفلح شخصياً عن الخمر والتبغ .

إن اللغة التي يستخدمها تولستوي في هذه المسرحية ، تُمثّل مسبقاً ، بغناها ونكهتها ، لغةَ سلطان الظلمات .

وليس يَخْلُو من الفائدة أن نُذكرَ مع سترخوف أن تولستوي كان يَقتصدُ التزلّ التي يتوقّف فيها الحجاجُ الذاهبون إلى كييف : « كانت لغتهم هي التي تسرعني اهتمامه ، فضلاً عن عاطفتهم الدينية . لقد أخذَ يَسْتَشعر جمال اللغة الشعبية ، وكان يقعُ في كل يوم على كلمات جديدة وتراكيب جديدة . وكان في كل يوم يزدادُ عنفاً في حمّله على اللغة الأدبية التي كان يتّهمها بأنها غيرُ روسية ، وإنما هي « اسبانية » . وأضاف سترخوف : « كل ذلك سيُعطي نتائج ثمينة ، وأنا واثق من ذلك » . هذه النتائج ، من جُمّلتها ، المسرحيات والقصص التي كتبها بدءاً من ١٨٨٦ .

قلنا إن المسرحية نُشرت في أيار ١٨٨٦ ، في « الوسيط » . ومنذ شهر تموز من السنة نفسها . مُثِّلَتْ بنجاح كبير على مسرح شعبي ،

في حيّ من أحياء بطرسبرج وعلى مسارح أخرى . لكن الرقابة .
في نيسان ١٨٨٨ ، منعت عروضها العامة بسبب الهجمات المسرفة
الحدّة التي تحتوي عليها ضد الموظفين والإقطاعيين ولم تُعشَل منذ
ذلك الحين إلا على أيدي الهواة . ومن الجدير بالملاحظة - وهو شيء
جدّ غريب - أنها لم تُعَد طباعتها في الطبعات السوفيتية ما عدا طبعة
١٩٢٦، المسماة طبعة اليوبيل . وهي ليست في متناول الجمهور الأعظم .

الإقطاعي الذي افقر : هذه المسرحية تلت مباشرةً المقطّر

١٨٨٦ الأول . وتجري أحداثها في الأزمنة الغابرة

عندما كان الناس يعتقدون بالمعجزات .

وفيها يتلذذ بمزاعم النسب ويُزري بعجرفة النبلاء . والموضوع بسيط :
إقطاعي بواوني فظ ومُتلىء بالغطرسة ، معادٍ لتعاليم الإنجيل ، يخدم
الطبيعي تماماً أن يعيش في الرخاء وأن يملك ما لا يقلّ عن مئات القرى .

وبينما كان يطارِد ، ذات يوم ، أَيْلاً ليصطاده ، خَلَعَ ثيابه
ليُعبّر مجرى ماء ، فلم يعرفه الفلاحون ، وجلده قطّاع الطرق ، ولم
يُصدّق الرعاة ما يقول . . . وعدّه الناس غشاشاً ولا سيّما أن إقطاعياً
آخر يشبهه شَبهاً تاماً قد اغتصب مكانه في القصر . وهو يبذل وسعه
ليُعمل بين الفلاحين ، لكنه لا يُحسن مَسْئَلَتِ المذرة . ولا يلبث أن
يخالط المسؤولين الهائمين على وجوههم ، ويتبدّل ، ويثوب عن حياته
الماضية : حينئذ تغفر له السماء . ويعود إلى قصره ، لكنه سيُظهر منذ
الآن رعايةً أكبر للفقراء . . .

هذه العبارة الأخلاقية المبسّطة كاشفةٌ عن تولستوي الجديد ، عن
عذاباته ، ووساوسه ، وجهوده ليُقلع عن حياة الإقطاعي ، ليُعتقد

الحياة الهائمة ، الفقر الإنجيلي ، لكي لا يعيش كما كان يعيش من قبل .

سلطان الظلمات : كتب تولستوي هذا العمل التهذيبي الثالث ،

١٨٨٦ الموجه للشعب هو أيضاً ، في تشرين ١٨٨٦ ،
دفعاً واحدة ، في أسبوعين ، بعد أن زاره ، وهو مريض ، صديق
له - آ . آ . ستاخوفتش - وكان قارئاً ممتازاً ،

فعرّفه ببعض مسرحيات أوستروفسكي . أما موضوع
المرحبة فقد زوّده به حدثٌ واقعي : قضية جنائية رواها له صديق
آخر هو دافيدوف رئيس محكمة تولا . لقد قتل أحد الفلاحين ، ويُدعى
كولوسكوف ، ولبده الذي جاءه من ابنة زوجته هيلين ، وعمرها
سنة عشر عاماً ، ودفنه في فناء بيته . وفي يوم زواج هيلين ، اعتُرف
بجريمته أمام جميع المدعويين ، وحاول في الوقت نفسه أن يقتل ابنته
الشرعية التي تبلغ السادسة ، « شفقة عليها » ، على حدّ تعبيره ، ولكي
لا يتركها وحدها . وأثارت القضية ضجةً كبيرة في وقتها ، كما
أثارت مشاعر تولستوي إلى حد كبير حتى إنه زار كولوسكوف مرتين
في سجنه . بيد أنه أدخل على المسرحية تعديلاً ملطفاً للواقعة الأصلية :
فقد ألغى محاولة قتل الطفلة ، واستبدل بها التسميم البطيء للزوج . على
أن ذلك لا يمنع أن تكون الشخصيات الرئيسية مُستلهمة من
ذلك الحدث الحقيقي . كما قال في إحدى رسائله .

ويتبغي أن نعرف بأن هذه الشخصيات بروزاً أخذاً : الشاب
نيكيتا الذي يُغوي ثلاث نساء الواحدة بعد الأخرى ؛ الشهوانية آتبعيا ؛
الوقحة ماريونا التي تدفع ابنها ذاته إلى الجريمة ؛ العجوز آسكيم اللجلج ،

ذو النفس النقية الذي يجعل الغلبة ، في تيه الجرائم المظلم ، لروح
المغفرة . أما نيكيتا ، فليس كائناتاً شريراً بطبيعته . وإنما هو عالقٌ في
خطيئة الجسد . وهو يغرقُ في الجريمة دون قصدٍ . وعلى كل حال
فإن أمه والتي يحبها تدفعانه إلى ذلك . ويحسّ المجرمُ هنا ، كما في
الجريمة والعقاب ، بحاجة لا تُقهر إلى الاعتراف العام . إنه يريد أن
يكفر عن خطيئته . فهذا الندم والحاجة إلى التكفير التي ترافقه يكونان
العقاب الحقيقي ، لا العقوبات الاجتماعية . التجددُ لا القصاص ،
هذه هي فكرة تولستوي .

هذه الدراما الكالحة حقاً ، والمرعبة أحياناً ، لم ترَضَ عنها الرقابةُ
التي وجدتُ فيها « وقاحةٌ في التعبير لا تُطيقُها أعصابُ المسرح »
(هكذا) . وفي ٢٧ كانون الثاني ١٨٨٧ قرأ حاجبُ الأمبراطور
ستاخوفتش - الذي ذكرناه آنفاً - هذه المسرحية ، في مخطوطتها ،
على الامبراطور الإسكندر الثالث وعلى كبار الدوقات المجتمعين في
القصر . وكان الانطباع الذي أحدثته عميقاً . وقد هتف القيصر في
النهاية : « هذه مسرحية رائعة » وأعطى ، في الحال ، الأمرُ بتمثيلها
على المسرح الامبراطوري في بطرسبرج ، وعملت الإدارة المستحيل
لإخراجها . ولم يحسب أحدٌ حساباً لمكائد المشؤوم الطالع بوبيدونوتسيف
الذي عرّف كيف يقنع الأمبراطور بالطابع اللا أخلاقي الشديد لهذا
العمل . فقد ألقى في خلدّه أن الاتجاه المشؤوم لهذا العمل لن يؤدي
إلا إلى زيادة تأثير أفكار تولستوي المشؤومة في المجتمع الروسي . كانت
الأدوار قد حُفِظَتْ والثيابُ قد جُهِّزَتْ عندما تلقتُ المسارحُ
الامبراطورية ، في ٢٤ آذار ، أمراً بشطب سلطان الظلمات من برنامجها .
وكانت المسارحُ الخاصة هدفاً للخطر نفسه . وعبر الاسكندر الثالث

في إحدى رسائله ، عن رأي مناقض تماماً للرأي الذي أبداه عند قراءتها .
صرّح : « إن المسرحية مسرفةٌ في واقعيتها وموضوعها مرعبٌ . ومن
المهم أن يوضع حدٌ للفضيحة التي أثارها ليون تولستوي . فهو لا يعدو
أن يكون عدّميّاً ومُلحدّاً . بل قد يكون من المرغوب فيه خطر بيع
مسرحياته » . ومن السهل أن نبيّن ، تحت هذا الكلام ، فكرةً وكيل
المجمع المقدّس ، ومع ذلك فإن نُشر « سلطان الظلمات » سُمح
به في المجلد الثاني عشر من أعمال تولستوي الكاملة ، لكن لم يُسمح
للمؤلف بنشر المسرحية في كتاب منفصل . ومع ذلك فلا ريب أن
النجاح الذي لقيته عند ظهورها كان هائلاً : بيع مئتان وخمسون ألف
نسخة في ثلاثة أيام .

تُرجمت المسرحية فوراً إلى الفرنسية في ١٨٨٧ ، وفي ١٨٨٨ ،
ومثلها أنطوان في ١٠ شباط ١٨٨٨ على خشبة المسرح الحر ، مسرح
مونبارناس إذ ذاك ، بنجاح كبير أيضاً . والجدير بالملاحظة أن العرضَ
سبّقه جدلٌ حارٌّ بين مختلف الكتّاب الفرنسيين . فبعضهم مثل
الكسندر دوماس الابن ، وفيكتوريان ساردو ، وأميل أوجيه اعتبروا
هذه الدراما ، مثل الاسكندر الثالث ، دراما من وحي الواقعية المفرطة ،
وأنها ، بهذه الصفة ، لا تصلح إلا للقراءة . وبعضهم الآخر — ومنهم
زولا والفيكونت دي فوغي — انحازوا إلى تولستوي وسندوا أنطوان
في مشروعه . وكانوا على حقٍّ في ذلك .

لم يُسمح بتمثيل سلطان الظلمات في روسيا إلا في سنة ١٨٩٥ ،
بعد موت الاسكندر الثالث . وكان تولستوي ، على كل حال ، أول
الدهوشين من نجاح عمله ، ولم يكن يتوقع ، كما باح لصديقه بول

بيريوكوف ، بمثل هذا الترحيب من جانب الجمهور . وكان يعتقد أن هذا العمل لا يصلح إلا للعروض الشعبية ، ويضيف مازحاً : « لو كنتُ أعلم أنها ستُعجب الناسَ إلى هذا الحد لكتبتُ نفسي أن أكتبها كتابةً أفضل » . وفي الحقيقة ، إن لغة تولستوي في هذه الدراما ممتازة ، إنها لغة شعبية حقيقية ، مناسبة للمقام ، قد أحسنَ الكاتبُ استخدامها ، وهي مألوفة بالعبارات اللذيذة النكهة التي لا تكاد تُترجم أو التي لا تُترجم على الإطلاق . ولبعض المشاهد قوة حقيقية قد تُذكر بقوة الملك لير . لكن شكسبير لم يصل ، بطبيعة الحال ، إلى ما كان يحلم به : أن يخلع شكسبير عن عرشه . . .

ثمار الحضارة : كلنا يذكر رواج استحضار الأرواح في ١٨٨٩ آخر القرن الماضي . (ألم يَبْقَ كونان دويل حتى موته مقتنعاً باستحضار الأرواح ؟) وقد بلغ هذا الرواج طبقات المجتمع الراقى في مدن روسيا الكبرى حيث لم يكن يدور الكلام إلا على الوسطاء . وقد حضر تولستوي بعض جلسات استحضار الأرواح وتسلّى بها كثيراً . ولم يكن يرى في ذلك سوى التفرير ، وهو الناس السذج الذين قرفوا من كل شيء . وبدأ كتابة مسرحيته في ١٨٨٦ ، لكنه تركها جانباً فلم يستأنفها إلا في سنة ١٨٨٩ بناءً على طلب ابنته البكر تاتانيا ، التي خطر لها إخراج عرض مسرحي يقوم به الهواة في إياسنايا بوليانا . وأثناء التجارب المسرحية أجرى بعض التنقيحات على النص . وعندما مُثِلت المسرحية في ٣٠ كانون الأول ١٨٨٩ نالت نجاحاً عظيماً ، وبعد سنتين نُشرت ، وانتقلت إلى قوائم المسارح القومية والأجنبية ، لأنها تُرجمت إلى عدة لغات .

هذا العمل الذي تدفقت به قريحته تولستوي من أفضل أعماله المسرحية . والنقد فيه لاذع : نقد العلاقات الشاذة بين الفلاحين وكبار الملاك العثمانيين ، نقد التباين بين فقدان الشعور ، والتفاهة لدى الأغنياء النبلاء وبين الحياة البائسة ، المهانة ، المنسية التي يعيشها الفلاحون الفقراء. مَنْ هم أبطال الصراع ؟ ملاك كبير — يملك ثمانين ألف هكتار — لا يهتم إلا باستحضار الأرواح في حين أن امرأته لا تفكر بغير زيتها ويستحوذ عليها خوف واحد هو خوفها من الجراثيم. وابنتها وله هوى واحد: الكلاب السلوقية؛ وابنتها، وهي ليست سيئة في أعماقها، لكن عصفت بها أعاصير التفاهة التي تكتنفها؛ والبارون كوكو الذي لا يُعنى بغير الأغاز؛ والمدعوي تيريشتييف الذي يستفيض بنكات بعضها أبله من بعض؛ والأستاذ، أخيراً، وهو مولع باستحضار الأرواح أيضاً، وهو يلقي خطباً علمية كاذبة لا نهاية لها . . . وفي مواجهة هذا « العالم » ، هناك عالم الخدم المضطرين ، لكي يكسبوا قوتهم ، إلى أن يخدموا هؤلاء الطفيليين وأن يكابدوا منهم ضروب الإذلال . ولا يخفي تولستوي العطف الذي يحمله لهم : من تانيا النشيطة الخفيفة الشاطرة إلى ذلك الطاهي العجوز السكير . ونحن نرى في المسرحية فلاحين بذلوا غاية جهدهم ليجمعوا أربعة آلاف روبل ليشتروا من الإقطاعي قليلاً من الأرض. (يستدينون من مصرف الفلاحين) وهم لا يثقفون ، بالطبع ، سوى عدم الفهم من المعلم ، بل إنهم يتعرضون للطرد من زوجة الملاك التي تخافهم كما تخاف الطاعون : ذلك لأنهم حاملة الجراثيم ! إن المرارة التي يحسون بها كبيرة : فهم يشكون أنهم لا يملكون من الأرض ما يكفي « لإطلاق دجاجة فيها » — وقد لقي هذا التعبير نجاحاً . ومع ذلك فهم يبندون ، من تحت هذا الخجل كائنات خيرة للغاية ، تتحلى بكرامة أخلاقية عظيمة ، كائنات .

هي بالاختصار ، أعلى من الكائنات التي تُسيء معاملتها وتستخفّ بها ، من كل النواحي .

بطرس العشار : هذه المسرحية التي استوحاها تولستوي من الكتاب المقدس والتي خصصها للجدهور الشعبي ، ١٨٩٤

لا تخلو من الأهمية . فهي توسّع موضوع موشحة نيكراسوف الشهيرة ، لكن الأحداث تجري في

سورية ، في القرن الثالث ، في عهد الحماسة المسيحية الكبيرة . وهي تروي قصة تحوّل تاجر غنيّ عذّبه تبكيّت الضمير . إن بطرس ، العظيم الثراء ، أبى ، خلال ثلاثين عاماً ، أن يعطي أحداً كسرة خبز . مرة واحدة رمى بكسرة خبز لحاج مسكين ، — وبشيء من الغضب والحق — . وإذا بالمرض يصّرعه : حينئذ فكّر في الموت وبالكلمة القائلة : « إن الأغنياء لا يمكن أن يدخلوا ملكوت السموات » . ثم تخيل يوم الحساب وأدرك أن عملاً واحداً خيراً قد يوازن سنين من الآثام . فاعتنق العقيدة المسيحية وتذرّ أن يوزع أمواله على الفقراء . لكن أسرته تعارضه : فينفصل عن زوجته ويقرّر أن يتصرّف بشخصه لأن ذويه يرفضون مشاطرة الفقراء أموالهم ، ويأمر خادمه أن يبيعه كعبد وأن يعطي الفقراء الثمن الذي يأتيه . وهذا ما جرى فعلاً في مصر . وبعد ثماني سنوات ، تعرّف إليه طبيب آتٍ من سورية . لكن بطرس يتوارى . إنه لا يريد أن يكرّمه أحد .

كيف لا نتبيّن هنا عذاب تولستوي الأساسي : وسواسه لتوزيع أملاكه ، نزاعه مع أسرته ، عجزه الشديد عن التضحية بذاته ، عن عطاء كل شيء ، عن الهرب من عبادة الجماهير لكي لا تبجله أبداً .

الجنة الحية : هذه الدراما المؤلفة من اثنتي عشرة لوحة ،
١٩٠٠-١٩٠٤ والتي هي ، بلا شك ، أكثر مسرحيات تولستوي
شهرةً ، استوحاها تولستوي ، مثلها مثل سلطان
الظلمات ، من واقعة حقيقة داخلية في الوقائع
القضائية . ففي سنة ١٨٩٧ عَرَضَ عليه صديقه القانوني دافيدوف
حالة الزوجين هيمر : فقد الزوجُ عمله وتمرَّغ في قاع المدينة بعد أن
أمعن في السكر على إثر صدامه الفاجع مع امرأته . لقد هجر امرأته ،
وتظاهر بالانتحار بناءً على طلبها ، واستطاعت أن تتزوَّج مرةً ثانية .
ثم انكشفت الخدعةُ مصادفةً ذات يوم ، وأحيلَ الزوجان إلى القضاء .
أكبَّ تولستوي على العمل في كانون الثاني ١٩٠٠ واشتغل بمسرحيته
حتى تشرين الثاني . وفي عام ١٩٠٤ أدخل عليها بعض اللمسات لكنه
لم يُسلمها للنشر : ذلك ان هيمر الابن زاره بالفعل ورجاه ألا يُذيع
الفاجعة بنشْره لمسرحيته . على أن القضية لم تنتهِ نهايةً بالغة السوء :
ذلك أن الزوجين بُرِّئا وحُكِّما بعقوبة كنسية فقط . وكان أمراً مُحرجاً
إثارةُ المسألة من جديد .

لم تُنشر المسرحيةُ إذن إلا بعد موت تولستوي . ولقيت رأساً
نجاحاً عظيماً . ومثَّلت لأول مرة في أيلول ١٩١١ في مسرح ستانيسلافسكي
الفنّي في موسكو . وتجلّى فوزُ « موسكفين » الباهر في دور بروتاسوف .
وقد مثَّلت المسرحية في الأشهر التسعة وحدها من السنة التالية تسعة
آلاف مرة على أكثر من مئتي مسرح روسي . ولم يكن استقبالها أقل
توفيقاً على مسارح أوروبا الغربية .

ويُلاحَظ أن شخصية بروتاسوف ، بالرغم من إدمانها السكر ،
تَحْظَى بعطف المؤلِّف : ذلك أنه رفض مصالحة النظام القائم ، وتخلّى

عن الحياة البرجوازية ، ونزل إلى الفقر ، وأراد أن يكون مغموراً ،
وذلك هو مثل تولستوي الأعلى الذي لا يُنال .

النور يَسْتَطِع في الظلام : كُتِبَتْ هذه المسرحية من ١٩٠٠ إلى

١٩٠٠ - ١٩٠٢ ١٩٠٢ ولم تتم بسبب طابعها الشخصي ، من غير

شك . فالفصل الخامس غائب . ولم ير النص

النور إلا في سنة ١٩٢٦ ، استناداً إلى نسخة عنه

مرسلة من موسكو . فهل مُثِلَتْ هذه المسرحية ؟

هذا مع أنها أكثر أعمال المؤلف تأثيراً وعمقاً ،

إن لم نقل أكثرها نجاحاً . ففيها يصوّر تولستوي نفسه على المكشوف :

إن نيكولا سارنتسيف ، بطل المسرحية الرئيسي هو تولستوي نفسه .

وهو ، مثل تولستوي ، رجلٌ دَبَّتْ إليه الشيخوخة ، مشغوف بالإنجيل ،

ولا سيما بالموعظة على الجبل ، مُنْكَرٌ لشعائر الكنيسة وحتى للعقيدة .

وهو لا يهتم كثيراً بأولاده الذين يعيشون حياةً أقرب إلى الحياة

الاجتماعية المنحلّة . وهو يجد نسيباً لأفكاره في شخص كاهن شاب

يُعْطِيهِ « رينان » لكي يقرأه ، وفي شخص خطيب ابنته البكر ، على

الخصوص : الأمير الغني بوريس تشير يمشانوف الذي يعتنق ، كمعلمه ،

الفوضويّة مثلاً أعلى ، ويعتنق الهكرة القائلة بأن الخدمة العسكرية

ظلمٌ لأنها تناقض التعليم : « لا تَقْتُلْ » . إن بوريس يرفض أن

يؤدي القسم العسكري ويغدو شهيداً استنكافاً الضمير . وسيتذكر

الناس ، بهذه المناسبة ، الحادثة الغريبة التي حدثت لابن تولستوي الثالث

سنة ١٨٩٢ ؛ لقد تطوّع ابن الكاتب في كتيبة من رماة الحرس ،

وأراد أن يرفض أداء القسم الرسمي ، حفاظاً على مثله الأعلى . لكن

القائد - الحليم - دعا ، تحاشياً للفضيحة ، مجاسم الأطباء الذي أقرّ

بأن ابن تولستوي « غير لائق للخدمة العسكرية بسبب وضعه الصحي » .
وعاد الابن إلى اياسانيا بوليانا يغمره الخجلُ ، كما روى هو نفسه في
مذكراته . إن الكارثة الممكنة تحولت إلى مهزلة . لكن الأمر لم يكن
كذلك دائماً مع سائر أتباع تولستوي : فمعظم المستنكفين ضميرياً
كابدوا عقوبات صارمة في روسيا ، مثل « الناصريين » في النمسا
وهنغارياً الذين حدث تولستوي عنهم الطبيبُ السلافي دوشان ،
ماكوفيتسكي .

لقد نقلَ تولستوي بقوةٍ ، في مسرحيته ، الجدل الوجداني لدى
الشاب بوريس ، وهو الوحيد الذي ظل أميناً لفكر سارنتسيف
الكاهن الشاب الذي نُفي إلى سولوفكي . تنكّر لتعاليم معلمه وعاد
إلى طاعة الكنيسة الرسمية . ولم تفهم زوجته سارنتسيف ، بوريس ؛
أما البنتُ المتقلّبة فقد عثرت بسرعة على عاشق جديد ، وأما الأولادُ
الآخرون فهم لا يفكّرون إلا في الموسيقى وفي الحفلات الراقصة . وظلَّ
الرجلُ العجوز وحده يجترُّ أفكاره المريرة ، ويدور في القلق ، قائلاً
في نفسه أبداً : « يجب أن نتخلص من هذا الترف المفسد » . لكنه
لا يتقوى على ذلك . ومن السهل التعرّف من خلال ذلك على ملاحظات
تولستوي نفسه . وفي الخطوط العريضة للفصل الأخير - وهو لم
يُكتبْ إذن - تأتي أم بوريس لتقتل برصاصة مسدس هذا الذي
أغرق تلميذه في الشتاء . ويموتُ سارنتسيف في حالة من السكينة
النفسية ، ذلك أنه وجد أتباعاً جدداً : الدكهوبور . . .

كلُّ الفضائل تأتي منها : وهذه المسرحية من آخر أعمال
تولستوي ، إذ أنها كُتبت قبل موته بقليل .
وهي أيضاً مسرحية تهذيبية تعالج مساوئ

الكحول وتُعيدنا إلى « المقطر الأول » . لكننا لا نجد هنا ابليس والشياطين :
 فاللهجة واقعية . إنها لوحة تقلد الواقع بكثير من الدقة ، وخلفتها
 هي حياة الفلاحين التي يَهْرَفُها المؤلف جيداً . ونحن نرى فيها أسرة
 فقيرة تَتَنَظَرُ فيها النساء - الأم والزوجة والبنت - بكثير من القلق
 عودة رب الأسرة . (لقد ذهب إلى المدينة لبيع العلف) . وهو ، على
 العموم ، يسكر برفقة إينياس ، رفيقه الغبي . هل سيَحْمِلُ معه قليلاً
 من المال أم سيُنفق كل شيء في السُّكْر ؟ وفي هذه الأثناء ، يأتي جابي
 القرية بعابر سبيل لإيوائه ليلة واحدة . ويُستضاف ثم لا يَلْبِثُ أن
 يدور الحديث على مساوئ الكحول . فيؤكد الضيف أن لجميع
 الكوارث سبباً واحداً : ماء الحياة . ويروي كيف أن الشراب أفسد
 حياته . لقد كان ميكانيكياً ، وكان ، لبعض الوقت ، عضواً في حزب
 ثوري ، وعرف السجن . وهو الآن يبحث عن عمل . عند ذلك ،
 يصل ميشيل وإينياس ، وهما يترنحان . لقد ذَهَبَ مالههما ، ولم
 يَحْمِلاَ معهما سوى شيء من السكر والشاي . ويشربون . فيروي
 عابرُ السبيل أيضاً أنه عرف السجن على إثر حادثة سطو ، وهو شيء
 كان معهوداً إذ ذاك في روسيا . وفي اليوم التالي ، يلاحظُ غيابُ السكر
 والشاي مع غياب عابر السبيل . ويوقفُ هذا ويُفتاد إلى المنزل الذي
 استضافه ، فيَغْفِرُ له الزوجان ، بل ويُهَيِّانه السكر والشاي . فيطلب
 المسكينُ المغفرة ، ويبكي معترفاً بحمارته . لقد حوَلَتْهُ الخمرة إلى
 شقي ليس غير .

يُلاحَظُ إلى أي حد كان تولستوي متحيزاً عندما قدّم عابر
 السبيل على أنه ثوري . والواقع أنه ليس سوى حَكَّاءٍ ، كذاب ،
 غشّاش . (والسطو أفاده هو ولم يفد الحزب) . وهو ، بالاختصار

« ابن الدعارة » الذي تقاذفته أمواجُ القدر ، ودمرته الكحولُ ، وهو يكون مع النزاهة الفلاحية تبايناً جاداً - سهلاً . وهذه الطريقة الكاريكاتورية في تصوير الشخصية الثورية تُذكرُ بأشباح العدميين البادئة المختلقة برمتها . إن نبيّ لا مقاومة الشر ، ورسول المحبة والغفران لم يكن يتعاطف مع الثوريين إلا بمقدار ما يكونون شهداء لقضيتهم . لكنّ ما لم يتوصّل إلى فهمه هو العنف : « في هذه الثورة ، أؤدي ، بكامل رضائي ، مهامّ ممالي الشعب المكوّن من مئة مليون فلاح . وأنا أبتهجُ بكل ما يمكن أن يُسّهم في سعادته . . . لكنني أنظرُ برعبٍ إلى العنفِ والقَتْلِ مِنْ أَيْةِ جَهَةِ جَاءَا » .

الكسندر . ف . سولوفيف

* * *

العربي
ملهاة في ثلاث فصول
١٨٦٣

الشخصيات

غلافير فيدوروفنا	: سيدة عجوز .
فيونا (١) اندريفنا	: متطفلة (٢) على المنزل .
سيمون ايفانيتش	: ابن غلافير وملاك عمره أربعون عاماً .
ماري دميتريفنا	: زوجته .
ايوبا	: أختها .
ناتالي بافلوفنا	: صديقة ليوبا .
نيكولنكا	: تلميذ ثانوي ، ابن أخ سيمون ايفانيتش .
كريزانت (٣) فاسيلييفتش	: طالب ، عديمي ، مربّي نيكولنكا .
تجري الأحداث في أملاك سيمون ايفانيتش	

-
- (١) فيونا : شكل روسي لا سم يوناني نادر جداً هو : شيونيا .
(٢) « متطفلة » : كان الكثير من البيوتات النبيلة في هذا الزمن تؤوي « المتطفلين » الذين يعيشون فيها على حساب النبيل ؛ وكانوا في الغالب من الأقارب البعيدين والفقراء .
(٣) كريزانت : اسم يوناني مستعمل فقط بين رجال الكهنوت الروسي ؛ وفيه إشارة إلى أصل الطالب .

الفصل الأول

المشهد - ١ -

« غلافير فيدوروفنا ، فيونا اندريفنا ، سيمون ايفانيتش ، حول
فنجان شاي » .

غلافير فيدوروفنا : دعوت الناس ، يا سيمون ، لكنني لا أفهم :
ليتهم كانوا ، على الأقل ، في مستوى لائق . الله أعلم من
أين يجيئون ! لقد دخلوا أمس غرفة المهنات ، وفتشوا
كل شيء فيها ، وقلبوه رأساً على عقب . ما أسخف
طريقة التسلية هذه ! آه ! من هذا الجيل الجديد . . .

فيونا اندريفنا : ألافصل ألا تدعو أحداً ، في مثل هذه الأيام ، يا
صديقي . أتعلم أن حوذي الذي آل جيفوتوفسكي دخل
المنزل من النافذة .

سيمون ايفانيتش : مالنا وللحوذي . فللشباب ملء الحق في أن
يتكلموا . أليس كذلك ؟ لكن ، أين ذهب ضيوفنا ؟

غلافير فيدوروفنا : يا عزيزي ، أنت توافتهم على طوهم ، لكنك لا
ترى أنهم فقدوا كل احترام لمن يكبرهم سناً . فاليوم هو
عيد ميلادك ، ولم يأت أحد منهم بعد لتهنئتك .

فيونا اندريفنا : هذا هو الوضع الجديد . فهناك الآن هؤلاء الجهنميون(١)
وينبغي تقديم الطعام والشراب لهم .

سيمون ايفانيتش : أهُمُ بهذه الكثرة ؟ لكن ، لم تُزعجين نفسك ،
يا أمي ؟ كان لا بدّ لي من دعوة ابن أخي لقضاء العطلة ،
ومعه هذا الطالب الذي يرافقه والذي هو مربّيه . . .

غلافير فيدوروفنا : لكننا لا نستطيع دائماً أن . . .

فيونا اندريفنا : يا إلهي !

سيمون ايفانيتش : ثم إن أخت زوجتي قد تركتها المدرسة الداخلية(٢)
تخرج ، وهي مع صديقة لها ، فتاة فاتنة . . .

فيونا اندريفنا : طيّب ! أنا أقول : إن هؤلاء « الصديقات » ،
سُيّد قَتْلَك من العذاب .

سيمون ايفانيتش : كيف ؟

غلافير فيدوروفنا : لا شيء .

فيونا اندريفنا : أتريد شيئاً من السكر ، يا صديقتي ؟

المشهد - ٢ -

« الأشخاصُ أنفُسهم وماري دميتريفنا التي تقف على عتبة الباب » .

سيمون ايفانيتش : آه ! ها هي ذي !

(١) الجهنميون : فيونا تحرف كلمة « عدي » وتشتقها من « جهنمي » عن طريق الخلط بينهما .

(٢) تركتها المدرسة الداخلية : كانت الفتيات قديماً تستبقين ، أثناء العطلة المدرسية ،
في المدرسة الداخلية .

ماري دميتريفنا ، على الباب : إِيَّاكُمْ أَنْ تَنْسُوا شَيْئًا . (تقترب من زوجها وتقبّله) . صباح الخير ، يا عزيزي ، أتمنّى لك عيداً سعيداً . صباح الخير ، يا ماما ، أهنتك بعيد ميلاد ابنك . احتراماتي ، يا فيونا اندريفنا .

غلافير فيدوروفنا : يبدو لي ، يا عزيزتي ، أن هذا اليوم يومٌ سعيد بالنسبة إلى الجميع .

ماري دميتريفنا : أعلم ذلك ولن أنساه .
(تعانق زوجها)

سيمون إيفانيتش : أتعلم إلى أين ذهبت ليوبا والجماعة ؟

ماري دميتريفنا : رأيتهم . . . لا لم أرهم .

غلافير فيدوروفنا : كل شيء كان مختلفاً ، في زماني . فعندما كان زوجي يحتفل بعيد ميلاده ، كنتُ أنهضُ مبكرةً — أذكر ذلك — وكنتُ أشرفُ على كل شيء في المنزل ، فأُعدّ المناجات ، وأصنع باقات الزهور . وكان كلُّ واحدٍ يُلقي شيئاً من الشعر الخفيف ، بل إن أختي عزفتُ ، ذات مرة ، قطعة موسيقية على البيان التيثاري . . .

فيونا اندريفنا : هل تذكرين ، يا صديقتي ، أنه قد مُثِّلَتْ ملهاةٌ تُدعى : « الحبل » ؟

غلافير فيدوروفنا : أيّ حبل ؟

فيونا اندريفنا : قلتُ : إن هذا هو عنوان الملهاة .

غلافير فيدوروفنا : وعندما كان زوجي العزيز يدخل ، كانت التهانى

تنطلق إليه من كل مكان . كان ذلك مؤثراً ، أؤكد لكم .
لا نستطيع أن نقول أن الأشياء هي نفسها هنا .

فيونا اندريفنا : لا يمكنني أن أتذكر ذلك دون أن أبكي . لقد كانت
تلك الأعياد أعياداً حقيقية ، لا كما هي اليوم وعندما
أرى ، لدى الشباب ، مثل هذا النقص في الحب ، فاني لا
أستطيع أن أمتنع عن البكاء .
(تلدف دمعة)

ماري دميريفنا : أحياناً كان الأمر كذلك ، يا أمي العزيزة ، في زمانك؟
وهل هو اليوم أقلّ حسناً ؟
غلافير فيدوروفنا : أقلّ حسناً بكثير .

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم . تصل ليوبا وناتالي وكريزانت وهم يركضون »
ليوبا : صباح الخير ، يا غلافير فيدوروفنا أقدم لك تهاني .
تمنياتي لك ، يا سيمون .
ناتالي : متغشجة ، ومنحنية انحناءة الاحترام : **صباح الخير** ،
يا سيدتي ، اهتاك ، وأنت أيضاً ، يا سيدي ، اهتاك .
ليوبا : بمرح : لم تبكين ، يا فيونا اندريفنا ؟
كريزانت : لماري ، بهدوء : وجدت . . .
ماري دميريفنا : بصوت خافت : ممتاز .
سيمون إيفانيتش : عمّ تتحدثان .

كريزانت ، لسيمون إيفانيتش : بما أن العادة تقضي بأن يقدم الناس
تمنياتهم ، فأنا أقدم لك تمنياتي ، يا سيدي .

سيمون إيفانيتش ، لماري : ألم تتعرفني بعدُ على كريزانت فاسيلييتش ؟
ماري دميريفنا ، مرتبكة : بعني ، بلى . . . لا لم نتلاقَ . صباح
الخير .

كريزانت ، محيياً : بلى ، تلاقينا قبل الآن . (لفيونا) ولم تبكين ،
يا فيونا اندريفنا ؟ ألم يُررنا التقدمُ أن الدموع ليست سوى
وظيفة من وظائف العضوية .

فيونا اندريفنا : اذهب عنا أنت « وعزوتيك » (١) . أنا أيضاً أستطيع
أن أبتكر منها الشنائم . رأيتُ كثيرين غيرك ، يا صغيري . . .

غلافير فيدورفنا : أنا سعيدة ، يا أصدقائي ، أنكم جئتم لزيارة ابني .
أخشى فقط ألا تستمتعوا جيداً معنا ، نحن السيدات المسنات .

تغير الزمن كثيراً . وأنتِ ، يا عزيزتي ، هل أنهيتِ
دراستك ؟

ناتالي : لا ، يا سيدي ، لم أنها بعد .

ليوبا ، تشدها من ثوبها : لا داعي لأن تقولي ذلك . فسوف يكتشفونه
بسهولة . . .

ماري دميريفنا : الجو شديد الحرارة هنا . (مقتربة من الشبان)
عسى ألا يتبين شيئاً .

(صمت)

(١) عزوتيك : فيونا تحرف كلمة عضوية لا عنقادها أنها شتية .

غلافير فيدوروفنا : ما أسرعَ ما ارتبطتُ امرأتكَ بصداقةٍ مع هؤلاء
الشبان .

سيمون ايفانيتش : كيف ؟

فيونا اندريفنا : إنها شديدةُ الاحتفاء بالضيوف ، امرأتك .

المشهد - ٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، نيكولنكا »

نيكولنكا : يدخل وهو يركض : تهانيّ ، يا غلافير فيدوروفنا ،
وتهانيّ لك أيضاً ، يا عمّي .

(يُحيّي فيونا تحيةً مضحكة ، ثم يلتفت إلى الفتیان . يتهامسون
جميعاً ويهربون) .

سيمون ايفانيتش ، منادياً : ماشا ! ماشا !

المشهد ٥

« غلافير فيدوروفنا ، فيونا اندريفنا ، سيمون ايفانيتش »

غلافير فيدوروفنا : نعم ، يا عزيزي ، الشبيبةُ لها اليوم وجهةٌ نظرها
في الأشياء . لا أقول أن فرق السن كبيرٌ . بينك وبينهم ،
لكنّ كان بإمكانهم مع ذلك أن يُظهروا لنا قدراً أكبر من
الاحترام . كل ذلك محزنٌ ، محزنٌ جداً .

فيونا اندريفنا : كأنهم انطلقوا ليشهدوا حريقاً .

سيمون ايفانيتش ، مُغضباً : هلاّ سكتَ !

(فيونا تنهض ، من الخوف)

غلافير فيدوروفنا : لا ترفع صوتك إلى هذا الحد ، يا صاحبي !
الآن زوجتك ذهبت مع هذا الطالب ، بدلاً من أن تبقى
مع زوجها ، تريد أن تتحامل عليها ؟ لأنك تغار من هذا
المتطرف .

سيمون ايفانيتش ، ناهضاً : ماذا تقولين ، يا ماما ؟ أنا أغار ؟ أنا
أنزل إلى هذا المستوى ؟ اللفظة وحدها تثير اشمزازي .
(يضرب الطاولة بقبضته) . واسمحي لي أن أقول لك :
إنك إذا شئت أن تُفسدي ما بيني وبين امرأتي . . .

غلافير فيدوروفنا : بالله عليك ، يابني ، لا تُلقي باللوم عليّ . أنت
تدعو إلى منزلك أياً كان من الناس . وتكون الغلظة بعد
ذلك غلطتي . هيا ، يا فيونا ، أرى أننا لا مكان لنا هنا .
فيونا اندريفنا : من المؤكد أننا لا مكان لنا هنا ، يا صديقتي .

المشهد - ٦ -

« سيمون ايفانيتش ، وحده »

أغار أم لا أغار ! هراء كل ذلك ! وإن كانت غريبة ، غاية
الغربة ، تلك الغمزات والتهامسات . ثم إنها ذهبت معهم . وكل
هؤلاء الفتيات اللواتي يُفسرْنَ حول هذا الشاب الهزيل كريزانت !
تلك قدوة سيئة . الفتيات يُفسرْنَ وهي تفعل مثلهن . لا ، لست أفهم ،
في الحقيقة ، هذه الابتسامات الغامضة ، وتلك الغمزات . إن هذا
ليُغيظ ، في النهاية . بل وأكثر ، إنه يُقلق ، يُقلق كثيراً . . . آه !
النساء ، النساء .

ستار

الفصل الثاني

المشهد - ١ -

« ماري دميتريفنا ، ليوبا ، ناتالي ، نيكولنكا ، يفحصون ورقة شفافة . ملونة ، فوضى في الغرفة : أوراق ، غراء النشاء ، ملابس ... »
ماري دميتريفنا : لقد رتبّ كريزانت كل شيء أحسن ترتيب .
اللهُ هو الذي أرسله إلينا !

ناتالي ، ضاحكة : لو تعلمين ، يا ماري ، إلى أيّ حد يضايقني .
تصوّري أنه يحاول أن يغازلني ، وهو يحدثني طوال الوقت
عن « الحبّ المعقول » . يا للفظاعة !

ليوبا : هذا غير صحيح ، يا ماشا . فناتالي مسرورة جداً . وهي
التي تتفجّع أمامه .

ناتالي : أنا ؟ باللغباء ! لا ، يا ماري ، هي التي تتفجّع . حتى
إنها حدثته عن تحرير المرأة .

ليوبا : بل أنتِ .

ناتالي ، مفتاحلة : بالفتِ كثيراً ! أكرّر أن غيري هو الذي يفعل
ذلك .

ليوبا : بل أنتِ .

ناتالي ، باللهجة نفسها : عفواً ، قلت لكِ كلاً .

ليوبا : بل أنتِ .

ماري دميتريفا : كفى نقاشاً . آن وقتُ العمل . لم ينتهِ الحرف « س »
بعد .

ليوبا : ماشا ، لستُ أحسنُ ذلك . لا بدّ من دعوة كريزانت ،
على الفور .

ماري دميتريفا : اذهبِ وآتِ به ، يا نيكولا .

(يذهب نيكولنكا راکضاً)

المشهد - ٢ -

« نفس الأشخاص ، ما عدا نيكولنكا » .

ناتالي ، تقرب من ماري بحوية : إنه يتخلع سترته أثناء العمل .
اسمحي له بأن يخلعها ، وانظري إلى قميصه .

المشهد - ٣ -

نفس الأشخاص ، كريزانت مع نيكولنكا

ماري دميتريفا : هل الشعرُ جاهزٌ ؟

ليوبا : ادهنّ الورقَ الشفّاف بالسّناج . لا أريد أن أوسخ يديّ

ناتالي : وأين الفوانيس ؟

كريزانت ، على عتبة الباب : هذه هي مساواة النساء ! الله وحده هو
الكليّ الوجود ، أما أنا فلا أمتطيع أن أكون موجوداً في

كل مكان . لقد قلتُ لك ذلك يا ناتالي بأفـلـوفـنا : في الحقيقة ،
ما تزال النساء بعيدات عن تصوّر الحب المعقول .

ليوبا : ليس الموضوعُ موضوعَ الحب الآن ، ادهنْ بالسـنـاج
الورقَ الشفّاف .

ماري دميتريفنا : ألا تُريدُ أن تخلع سترتك ؟

ناتالي : أَلصق الفوانيس .

كريزانت : حسناً ! بما أنكِ تسمحين بذلك . . .
(يخلع سترته)

ماري دميتريفنا هيّا ، اعملْ . نيكولنكا ، قفْ عند المدخل ، وإذا
اقترب أحدٌ فنبهْنا .

نيكولنكا : اطمئني ، لن أدع مخلوقاً يقترب .

(يخرج)

المشهد - ٤ -

« الأشخاصُ أنفسهم ما عدا نيكولنكا ، الانظارُ شاخصة إلى
قميص كريزانت » .

ناتالي : هو ليلكي .

ماري دميتريفنا : هو وسخ .

ليوبا : هو موشى بأزهار زرقاء .

كريزانت : ماذا تقلن .

ليوبا : لا شيء . كنت أقول إن الأزهار الزرقاء تنسجم مع الفوانيس .

كريزانت : هل بإمكانكنّ مساعدتي ، يا سيداتي ؟

فاتالي : بالتأكيد ، سأبدأ بالإلصاق أنا أيضاً .

(تُلصقُ نجمةً على قميص الطالب) .

ماري دميريفنا : ماذا تفعلين ؟

ليوبا : من أين جئت ؟

نيكولنكا : ضاعَ كل شيء .

كريزانت : أيها الخادمُ الخائن ، لقد أمرتُكَ أن تحرسَ كَرَمي
فنمتَ(١) !

(يضايقون نيكولنكا)

ليوبا : سأدغدغه حتى الموت .

فاتالي : سألطّخه بالسناج .

نيكولنكا ، متخبطاً : دَعُوني ، دعوني !

المشهد - ٥ -

« الأشخاص أنفسهم وفيونا اندريفنا » .

فيونا اندريفنا ، مرتعبةً : يا إلهي ، خنقوا الفتى . أسرع ،
تعالوا جميعاً .

كريزانت : سيدتي ، مع أن صحبتك تسرّ قلوبنا ، إلا أننا مضطرون
إلى الاستغناء عنها الآن .

(١) كيريزانت : يتكلم بأسلوب التوراة مازحاً .

فيونا اندريفنا : أفّ !

ليوبا : اخرجني من هنا .

(تصفّق الباب)

فيونا اندريفنا : تُري فستائِها الذي تمزّق عند الباب ، وبالهجة

شاكية : هذا من حرير راشيل . والمؤلّم أن وليّة نعمتي

هي التي أهدتني إياه . . .

ماري دميتريفنا : أغربني أنتِ وولية نعمتك !

فيونا اندريفنا : وقد عادت إلى الظهور عند الباب : باللفظاعة

تنكّر الطالبُ في ثياب الشيطان . ثِقُوا أنني سأروي كل

شيء .

(تخرج)

ماري دميتريفنا : ، امض يا نيكولنكا ! قُسم بالرّصدِ ، مرة أخرى .

ولنُعدّ نحن إلى العمل .

كريزانت : ماذا قالت ؟ الطالب تنكّر في ثياب الشيطان ؟ دَعْنَا نَر .

(ينظر في المرأة ويتزعّج النجمة ، مغتاظاً) ليس في هذا

شطارة ذكية ولا دعايةً مسلّية . أشكرك . إني اعترف

عقليّتكِ ، في هذه الفعّاعة ، يا ناتالي بافلوفنا .

(يرتدي سترته)

ليوبا : ليست ناتالي هي التي فعلت ذلك . النجمةُ التّصقّت من

ذاتِها .

ناتالي وماري معاً : مِن ذاتِها .

كريزانت : عقلية رجعية .

ماري دميتريفنا : مهلاً ، يا كيريزانت ، أأست تفهم المزاح ؟ ويجب أن أنصرف أنا حتى يشرعوا بالبحث عني .

نيكولنكا ، راكضاً : ها هي ذي تعود .

(يركضون جميعاً ليقفوا حول الطاولة وهم يصيحون : يا إلهي) !

ماري دميتريفنا : أسرعوا ، ارفعوا كل شيء واخفوه .

ليوبا : أنا سألوته .

(تدهن قبة قميص الطالب) .

ماري دميتريفنا : أين الأشعار ؟

كريزانت : امنحيني لحظةً أستنزل فيها الإلهام ، يا ماري دميتريفنا .

(يُمسك يدهُ على جبهته فيلطح وجهه بالسناج)

ناتالي وليوبا : الإلهام الإلهام ، المزيد من الإلهام !

كريزانت : الذي يستمر في تلطخ وجهه دون أن يلاحظ شيئاً : فليكن !

(يقف جانبياً ويتخذ وضعاً متصنعاً)

لكي أوجه إليكم تهاني . . . لا ليس هذا حسناً .

نيكولنكا ، مسرعاً : ها هو ذا ، ها هو ذا !

ماري دميتريفنا : مَنْ تعني ؟

نيكولنكا : الطاهي نيقولا !

ماري دميريفنا : لا قيمة للطاهي ، لكن إذا مرّ أحدٌ من الأسرة

كريزانت : العفو ، يا سيداتي ، العفو . لقد لطّختني وألصقت
بي المصصقات هازئةً ، مرتين ، يا ناتالي . وفي هذه الأثناء ،
لم تتمّ القصيدةُ بعد .

ماريا دميريفنا : بالنسبة إلى الإلهام ، إن كان يلزمك شيءٌ منه فنحن
في خدمتك ، ستتابع الإلصاق .

كريزانت ، وكأنه يخاطب شخصاً : لكي أوجه تهانيّ . . . لا ليس
هذا حسناً .

لكي أقدم مباركاتي . . . (بعد تفكير) .

في الواقع ، سأُشد قصيدة لغيري ، قصيدةً جاهزة .
ها هي ذي ، يا ماري دميريفنا ، اصغي :

« مع أن التهاني لم تعد موضعاً للتقدير ،

إلا أنني لا همّ لي سوى سعادتك ،

أنا اللابس ثيابَ نعمتك المزدانة بالزهور

أنا ذو الفكر المحافظ . . . »

اسمحي لي أيضاً . . .

ماري دميريفنا : ممتاز . نحن الثلاث سنرتدي ثياب نعمته ، وسنحملُ
إليه اسمه المنقوش .

وسأُشد الأشعار . أشكرك أعظم الشكر ، يا كريزانت .

(تشدّ على يده . تُفْتَحُ النافذة ويُطلّ منها رأس سيمون
ايفانيتش) .

ماري دميتريفنا : مرتعبة بينما أخفت الفتاتان الفوانيس الورقية :
سيمون أياك أن تدّخل !

سيمون ايفانيتش : ناظراً إلى امرأته بغضب شديد : آه ! أنتم هنا .
يُسعدني أن أراكم جميعاً فرحين إلى هذا الحد . .
جيد جداً ، جيد جداً . سأنصرف .

ناتالي : يا إلهي ، لقد رأى كل شيء .

ليوبا : إنه لم ير شيئاً .

ماري دميتريفنا : وأين ذهب هذا اللعين نيكولينكا ؟ « ليوباً » ، اذهبي
وأحضريه .

« تذهب ليوبا راكضةً وتصطدم بنيكولنكا »

نيكولنكا ، راكضاً : ها هو ذا يأتي بذاته .

المشهد - ٦ -

« ماري دميتريفنا ، سيمون ايفانيتش ، كيريزانت ، غلافير
فيلدوروفنا »

غلافير فيلدوروفنا : شيءٌ لطيفٌ حقاً . سيمون ، يا بني المسكين !
وأنت التي لم ترّحمي شيبتي . وكل ذلك من أجل مَنْ ؟
من أجل هذا الغبيّ ؟

ماري دميريڤنا : فيما بعد ، سأقصّ عليكِ كلّ شيء ، يا ماما . هيتا ،
يا كريزانت ، تعال .

(تقوده)

المشهد - ٧ -

« غلافير فيلدوروفنا ثم فيونا اندريڤنا » .

غلافير فيلدوروفنا ، وحدها : بلا حياء ولا ضمير ، أخذتُ معها تابعتها
المطيع وانصرفت . حسناً ! لن أتحمّله بعد الآن .

فيونا اندريڤنا ، راکضة : يا وليّة نعمتي . . .

مستار

* * *

الفصل الثالث

المشهد - ١ -

« غلافير فيدوروفنا وفيونا اندريفنا تلعبان بورق اللعب لعبة الصبر »

فيونا اندريفنا : إنها تسمع صخباً غريباً ، فتتظر ، وترى تحت
ايقوناتها دوائر ، ثم دوائر . . .

غلافير فيدوروفنا : لكن أية دوائر ؟

فيونا اندريفنا : الربُّ الرحيم هو الذي أرسل إليها النبوءة . . . فتذهبُ
إلى الناسك، وتدخل حجراته، فتجد خنزيراً جالساً . . .
لقد هزىء الشيطان منها . . . فيُغمىَ عليها . ولحسن الحظِّ
أن راهبا مبتدئاً دخل ورشَّها بالماء ، وقال لها : الأمر
تافهٌ . فهذا أحدُ الأبرار الذين قد يظهرون في أول صورة
تعرَّض لهم .

غلافير فيدوروفنا : تعطيها ورق اللعب : اخاطي .

فيونا اندريفنا : بكل سرور ، يا صديقتي . حينئذٍ نصحبها الناسكُ
بنصيحة : « اذهبي إلى سولوفكي » .

غلافير فيدوروفنا : وأين هذه ؟

فيونا اندريفنا : إلى سولوفكي ، يا صديقتي . وذهبت إليها . مشت
ومشت ، وكان هو دائماً في عينيها . . .

غلافير فيدوروفنا : لكن ، مَنْ الذي كان في عينيها ؟

فيونا اندريفنا : ونحسّ بتورّم هنا ، على عرقوبها . ماذا تفعل ؟
توقفت عند عجز فقال لها الناسكُ الأبُ « أمفيالوش » :
« إياك أن تنامي على الجنب الأيمن ، لأنه جالسٌ هناك . . .

غلافير فيدوروفنا : ما أسوأ قصّةك ، يا فيونا . وَمَنْ الجالس ؟

فيونا اندريفنا : قلتُ لك : إنه الشيطان ، يا صديقتي . يقول الأبُ
« أمفيالوش » : إننا نستطيع أن نعثر في الكتاب المقدّس ،
حول ولادة كل إنسان . . .

غلافير فيدوروفنا : كفى ، لأن لي هموماً أخرى . أين سيمون ؟
باللمسكين . التفكير وحده . بسيمون يؤلمني . لكن هاهو ذا
آتٍ . لنخرج .

« تخرجان »

المشهد - ٢ -

« سيمون ايفانيتش وحده ، ثم ناتالي »

سيمون ايفانيتش ، متجهّم الوجه : لا يُمكنني أن أقبل بذلك . لقد
دعّستني أُمي لتقول لي . بجدّ ما بعده جدّ : إنها رأت
بنفسها زوجتي في حديث مشبوه مع هذا الشخص .
وما نقوله ، وما تفكّر فيه . . . رهيبٌ . إلا إذا كان ذلك
كأه هراءٌ . لكنّ ما العملُ لكي لا نعطي الآخرين مجالاً

للتفكير في هذا الأمر أو ذاك ؟ يجب أن أقرر . ليس بوسعي أن أدعَ الأشياء تستمرّ على هذا النحو . سأذهب إليها وسأطالبها بحساب عن سلوكها ، سأقول لها : ماشا ، يا صغيرتي ماشا ، أنت تعلمين جيداً إلى أي حدّ أحببتكِ . وهذا الشخص . . . حسناً ! هذا الشخص (يتناول هراوة) ، أقسم لك انه سيدوق طعمها على جسمه !

المشهد - ٣ -

ناتالي ، التي دخلت : ما بك ، يا سيمون ؟ إنك تبدو حزيناً .

سيمون ايفانيتش : أنا ؟ ما بي شيء .

ناتالي : ولم هذه الأداة المربعة ؟

سيمون ايفانيتش : لا أبتغي منها شيئاً : لكنني أسألك ، يا ناتالي : إذا كنت قد أحببت إنساناً طوال حياتك ، وإذا كان هذا الإنسان لم يتورّع عن إهانتك وإيذائك في النقطة الحساسة ، فماذا كنت ستفعلين ؟

ناتالي : لا أدري . فلم أجد نفسي في هذا الوضع قطّ .

سيمون ايفانيتش ، يتناول الهراوة : أنا أدري بما ينبغي عليّ فعله .

(يهدّد) . لا . لا شيء ! وداعاً . (تخرج ناتالي) . آه !

كلّا ! . . . أين ماشا ؟ سأذهب لأراها وسأعثر على الحلّ .

إذاً لا بدّ من العثور على الحلّ .

ماري دميتريفنا ، من خلف الباب : سيمون ، أهذا أنت ؟ أرجوك أن

تخرج للحظة واحدة .

سيمون ايفانيتش : إنها لا تكلف نفسها حتى الكتمان . هذا لا يُصدق .

كريزانت ، يدخل ويرفع الشموع ، وينقل المنبر والطاولات : نرجوك أن تتفضل بالخروج للحظة واحدة يا سيدي .

سيمون ايفانيتش ، ممسكاً بالهراوة : ستري !

كريزانت : لا وقت لديّ ؛ فيما بعد .

« ينصرف حاملاً الشموع »

المشهد - ٤ -

ليوبا ، راكضة نحو الباب : غلافير فيدوروفنا ، تعالي بسرعة !
تعالي وانظري إلى العجائب التي صنعناها ! تعالي .

(تخرج راكضة)

المشهد - ٥ -

« غلافير فيدوروفنا ، فيونا اندريفنا ، سيمون ايفانيتش ، ثم الجميع » .

غلافير فيدوروفنا : ما هذا ؟ يوم القيامة ؟

فيونا اندريفنا : صليّ في هذه الظلمة ، على الأقل ، يا صديقتي .

سيمون ايفانيتش : لا ، لن أحتمل ذلك : إما أن أكون أنا أو . . .
لكنهم مسعورون . لست أفهم شيئاً من ذلك .

المشهد - ٦ -

« الجميع بشباب العيد ومعهم الورق الشفاف المزّين » .

ماري دميريفنا تنشد : « مع أن التهاني لم تعد موضعاً للتقدير ، إلا أنني
لا همّ لي سوى سعادتك ، أنا اللابس ثياب نعمتك ،
أنا ذو الفكر المحافظ » .

سيمون ايفانيتش : لستُ سوى أبله . أنا الذي كان يظنّ أن . . .

ماري دميريفنا : وماذا كنتَ تظنّ ؟

سيمون ايفانيتش : لن أقوله لك .

ماري دميريفنا : جيّد جداً !

غلافير فيلدوروفنا : رائع . هذا لطيف تماماً . قبلوني ، يا أولادي .

فيونا اندريفنا : آه ! هذا العدميُّ ، أسرّ قلبي . . .

كريزانت : حسناً ! لنعقد الصلحُ بيننا الآن ، يا فيونا اندريفنا البهيّة ،
أتريدين ؟

(فيونا اندريفنا ، وغلافير فيلدوروفنا ، وسيمون ايفانيتش يكون)

— ستار —

* * *

أسرة موبوءة
ملهكة في خمسة فصول
١٨٦٣

$$Z_{\text{eff}} = \frac{Z}{Z_0}$$

$$Z_{\text{eff}} = \frac{Z}{Z_0}$$

الشخصيات

- ايفان ميخايلوفتش برييشيف : ملاك ريفي ، ٥٥ عاماً .
- ماري فاسيلييفنا : زوجته ، ٤٨ عاماً .
- ليوبوف ايفانوفنا : ابنتهما ، ١٨ عاماً .
- كاترين ماتيفينا دودكينا : ابنة أخ ايفان ، آنسة ، ٢٦ عاماً .
- بطرس ايفانوفيتش^١ : ابنهما ، ١٥ عاماً .
- ماري ايسايفنا : نيانا (١) قديمة وخادمة ، وهي الآن قيّمة على المنزل وصديقة له ، ٤٥ عاماً .
- الكسي بافلوفيتش تفيردينسكوي : شاب من أسرة كهنوتية ، شغاله آل برييشيف أستاذاً ، ٢٢ عاماً .
- آنا تول دميريفتش فينيروفسكي : موظف في دائرة رسوم الإنتاج (٢) ، ٣٥ عاماً .

(١) نيانا : مربية أطفال .

(٢) كانت هذا الدائرة تهتم بالرسوم غير المباشرة : على التبغ ١٨٣٨ ، وعلى السكر ١٨٤٨ ، وعلى المشروبات بخاصة ١٨٦١ .

سبرج بينروفيتش بيكليشوف : رفيق فينيروفسكي في الجامعة .

نيكولايف : قريب بريبيشيف ، مارشال النبلاء .

مدير أعمال :

كبير القرية :

خادم :

فلاحون :

« ملكية آل بريبيشيف . الوقت صباح . غرفة استقبال في بيت
رفي . أمام الأريكة طاولة " مستديرة يُقدّم عليها الشاي والقهوة » .

* * *

الفصل الأول

« المربية تسرد جورباً ، تنهض وتصبّ الشاي . ماري فاسيلييفنا ،
جالسة إلى الطاولة ، تتناول الفطور . »

المربية : أعطيني فنجانك ، سأصبُّ لك . ماذا تفعاين . أنت لا
تشربين ، كأنك تتسلىتن .
(تأخذ فنجانها) .

ماري فاسيلييفنا ، مغتاضة : انتظري ، يا نيانا ، فأنا لم أُنْتِه بعد .
لماذا تصرخين عليّ كأنك تصرخين على ولد ؟ هيا ،
صبي الآن .
(تمدّ فنجانها) .

المربية : أنا أنتظر ، أنتظر ، أنتظر . مَضَتْ الساعةُ
العاشرة ، ونصفُ البيت لم يُفطّر بعد . فإذا ما انتهيتِ
جاء السيدُ العجوز ، ثم الطالبُ مع بيتروشا .

ماري فاسيلييفنا : أيّ طالب ؟ يُقالُ : طالب .
المربية : لست أحبه ، فهو ليس رجلاً منظماً ، وأنا ادعوه :
طالب . لأنه رجل خفيف .

ماري فاسيليفنا : وأنا أعطفُ عليه ، يا نيانا .

المربية : هناك ما يدعو إلى ذلك ، في الحقيقة ! فمَنْذ شهرٍ حلَّ فيه البيتُ ، هل قال لأحدٍ كلمةً لطيفةً ؟ إنه لا يَفْتَأُ يَمْزَحُ . (تَقْلَامُهُ) . وأظنُّ أنه سخر من الجميع ، بصحبة ابنة الأخ . والبناتُ لا يعرفُنَّ كيفَ يتجنَّبْنَهُ . هو غير أنيق ومع ذلك فهو يلاحق البنات . وقد نصحتُ دونياشا أن تضربه على وجهه ، إن ضايقها ، حتى يأتي إلى المائدة وأثر اللطمة على وجهه ، وحتى يسأله الحاضرون حينئذ : من أين لكَ هذا ؟ ثمَّ هل نحن مكافون بالباسه ، أو ماذا ؟ ما هذا ؟ كلُّ بياض السرير من عندنا .

ماري فاسيليفنا : آه ! نيانا ، ما هذه الأفكار ! تصوِّري أنه وحده ، وأنه شابٌ وفقير . وأنا مندهشةٌ حقاً أن يكون نحيلاً إلى هذا الحدِّ .

المربية : سيسمَنُ حقاً ! سيأتي مع بيتر وشا للفطور ؛ ثم تأتي كاترين ما نفيفنا ، كنزنا ، مع كتابها . . . وسيُخَدَمونَ - وأخيراً ، والحمدُ لله ، ما إن تُخلى المائدة حتى نسمع مرةً أخرى : « نيانا : قهوة ! » ، « الفطور ! » ، ويأتي ذو الساقين النحياتين .

ماري فاسيليفنا : ما هذه الأسماء المستعارة التي تأتي بها ، نيانا ! من هو ذو الساقين النحياتين ؟

المربية : لكنه آنا تول دميتريفتش ، خطيب ليوبوتشكا . . .

ماري فاسيلييفنا : يا لحماقة هذا الكلام ! وكيف يكون خطيبها ؟ هذه الشاب يتردد على بيتنا لا غير .

المربية : تظنين أن ليس في الأرض من هو أغنى من ماري المربية ، فمئذ ثلاثين سنة وأنا أعيش مع السادة ، وقد آن لي أن أحسن فهم الأشياء . أمن أجل قهوتك يقطع كل يوم سبعة عشر فرسخاً ليأتي من المدينة ؟ لا ، يا صديقتي . لا ريب أنه حسب مهر ليوبوتشكا ؛ من أجل هذا يأتي .

ماري فاسيلييفنا : أهذا هو حكمك . قبل كل شيء : إنهما غير مخطوبين ، ومن ناحية أخرى ، إنه أحد الناس الذين لا يغرهم المال .

المربية : سواء أكنت غبية أم لا ، فاني أرى كل شيء ، اليوم لا يتزوج أحد امرأة ، يا صديقتي ، بلا مال ، مهما تكن تلك المرأة جميلة . أما الخطيب فليس فيه ما يجذب ؛ وهو ثافه جداً بعماله في الخمور . سألت الناس عنه ، فلم يمدحوه . هو أولاً شحيح ، ثم إنه متبجح .

ماري فاسيلييفنا : ما هذه الكرامة ؟ كيف قامت ؟

المربية : متبجح . ومعنى هذا عندنا أنه يظن نفسه أجمل الناس وأذكاهم ، وأن الآخرين ، في رأيه ، حمقى يجنبه .

ماري فاسيلييفنا : غير صحيح ، على الإطلاق . هو عالم وكاتب . لكن ماذا بوسعك أن تفهمي ؟

المربية : أنا أشفق فقط على ليوبوتشكا ، لقد فتل لها رأسها تماماً .

ماري فاسيلييفنا : لعاه يُغازل كائنكا ولا يغازل ليوبوتشكا . أرايت
كم تُخطئين .

المربية : أتحسبيني إذن حمقاء ؟ كآني سأصدقك . وهناك ما
يُغري بتصديقك ! كاترين ما نفيقتا صالحة للتساية .
وعندما كانت مربية في بطرسبورغ كانت تذهبُ إلى بيته ،
أمّا أن يتزوجها فهو يعالم مَنْ التي سيكون لها مهرٌ ، ومَنْ
التي لن يكون لها .

ماري فاسيلييفنا : كائنكا كانت تصادفه في بطرسبرج . أنتِ ترين
السوء حيثما تطلعتِ .

المربية : الأمر كذلك ، يا صديقتي ، تبدأ الفتاة بالعمل مربيةً ،
ثم تنتهي بأن تعجز عن تربية نفسها . هذا حق . وهذه هي
حال كاترين ماتفييفنا .

ماري فاسيلييفنا ، مبتسمةً : كفى حماقات .

المربية : إني أرى ، على كل حال ، أن كل شيء تغير في المنزل .

ماري فاسيلييفنا : إذن ، أنا أيضاً تغيرتُ ؟ يا لهذا الغباء !

المربية : أنتِ ، تغيرك ليس شيئاً ، هو كرم نفسٍ منك . فقط .
أمّا السيد فأمره لا يفهم . . . (تسكتُ ، وتمزج رأسها :
وتباعد ما بين ذراعيها) . ما الذي أمكن أن يقع له ؟ لم
يعد الرجل نفسه . وأنا أتذكر : هل كان يمرّ يومٌ
قديمًا دون أن يُجلّد فيه ساشكا الخادمُ وهو يلبسه ؟
هل من كبير قريةٍ لم يُجلّد ؟ . . .

ماري فاسيلييفنا : أنتِ تقولين أشياء غريبة . . . أنتِ ترين إذن أن تلك الحالة كانت حسنة ؟ لم تكن حسنة على الإطلاق .

المربية : لا أمدح ولا أذم . كنتم السادة ، ولا يمكن التصرف بطريقة أخرى . وما يدُهشني هو أن يستطيع إنسان في الخمسين تغيير طبعه . . . عندما صلبَ قانون القيصَر . . . كما تعلمين ، في الأسبوع الأول من الصوم الكبير .

ماري فاسيلييفنا : نعم ، البيان (١) ؛ ما أسخفك !

المربية مفتازلة : طبعاً ، قانون طرُد الخدم الأتقان من أجل خدماتهم ، كيف لا تعرفينه ! على كل حال ، دَعِينَا مِنْهُ . ماذا كنت أريد أن أقول ؟ منذ ذلك الوقت طرأ التغيير . وخاصة منذ أن أخذ أنا تول دميتريفتش يترددُ على المنزل . سمعته يتكلم مؤخراً — هو مُقَرَف ! يجب أن تعذريني ، فأنا أقول لك الحقيقة دائماً . في الخمسين ، لا يمكن للإنسان أن يُغيّر طبعه : ولم يتوصل السيدُ إلا إلى فقدان وقاره . لقد فعل ذلك لينال إعجاب الناس ، وظلَّ طبعه كما هو . وماذا فعل ، في ذلك المساء ، أمام أنا تول دميتريفتش ؟ أخذ يُرشِدُ مَنْ ؟ الفلاح سيريل . « أنتم — لسيريل يقول أنتم — أنتم إذا شئتم أن تأتوا فتعالوا حينئذٍ » . استمعتُ إليه : ما هذا ؟ كأنه كان يكلّم أميراً . إن هذا المُقَرَف .

(١) نعم ، البيان : بيان ١٩ شباط ١٨٦١ الذي يعلن إلغاء القنانة لم يعلن عنه إلا في أول آذار ، في الأسبوع الأول من الصوم الكبير .

المشهد - ٢ -

« المرأتان ، كاترين ماتيفينا » .

المربية : انظري كيف رتبت نفسها ، الحلوة .

كاترين ماتيفينا ، بالنظارة ، قصيرة الشعر ، ترتدي فستاناً قصيراً ،
وتحت ذراعها مجلة ، تجلس إلى الطاولة دون أن تحيي ،
وتتكئ على مرفقها ، تخرج سيجارة وتبدأ بالقراءة .
وتخاطب المربية بلطفٍ خاص : اسمحي لي أن أطلب منك
شايًا ، يا ماري ايساييفنا .

(تقدّم لها المربية فنجاناً من الشاي) .

المربية : على الفور ، يا آنسة ، على الفور . (بينها وبين نفسها) .
هذا جدير بأن يدهش جميع الناس . لا تقول حتى صباح
الخير لزوجـة عمّـها . كل هذا من جرّاء ذكائها الزائد .

ماري فاسيلييفنا : تحدّثنا عن آنا تول ميريفتش . نيانا تزعم انه يُغازل
ليوبوتشكا ، وانا قلتُ انه يُغازلكِ انتِ ، يا كاتنكا .
ما اعتقادك . لقد دعتهُ خطيبها .

كاترين ماتيفينا ، ترفع عينيها عن الكتاب ، وتقول بتسوّ ، مُكمّلةً
كلماتها بالإشارة : إن فينيروفسكي ، بسبب تطوّره وبسبب
مناهضته بعيداً جداً عن تفاهة حياتنا حتى ليصعب الحكم
عليه .

ماري فاسيلييفنا : اتظنّين أنه لن يستمرّ حتى الزواج ؟

كاترين ماتيفينا : عفواً . هذا السيدُ لن يتزوَّج إلا عندما يجد امرأة تفهم تماماً مقاصده ، وتكون حرةً في حياتها وفي فكرها .

ماري فاسيليفنا : لا أسألُ عن هذا ، لكن قل لي : في أيّ منكما يجد هذه المرأة : أنت أم ليوبوتشكا ؟ كنتُ أتحدّث عن ذلك قبل هنيهة مع نيانا - هي حمقاء وقد غمحتُ كثيراً ...

كاترين ماتيفينا : ماري ايسايفنا أكبر سنّاً منك وهي تخاطبك بضمير الجمع ، بينما تخاطبينها أنتِ بضمير المفرد ، وتسمّينها « حمقاء » . وأنا أعتبر هذا « إهانة » للكرامة والحرية الإنسانيين . وأرى من الضروري أن أعبّر لك عن رأيي . وأنا أعلم أن لك الحق في أن تكون لك قناعاتك الخاصة ، لكن ذلك يثير اشتزازي وسخطي .

المرية ، ساخرة : شكراً جزيلاً على دفاعك عني . (مخاطبة ماري فاسيليفنا) . ولا سيما أنك قادرة على سلخ الناس وهم أحياء . أنتِ مجرمةٌ معروفةٌ ...

ماري فاسيليفنا : كلا ، يا كاتنكا ، أنا أمزح ، ماذا ، أنا أحبّها كثيراً . قل لي بالأحرى ، ما رأيك ... فيمن يبحث عنها ؟ فيك أم في ليوبوتشكا ؟ أودّ لو أعرف رأيك .

كاترين ماتيفينا : رأيي ؟ (ترد شعرها إلى الوراء وتُشعل سيجارة) . رأيي أنه لا يجوز له أن يبحث عنها فيّ بحسب تعبيرك المجازي . فأنا أعيش كما تعيش المرأةُ الحرةُ ، وأعامله ، كما أعامل جميع المخلوقات ، دون تمييز للجنس أو الطبقة . وأجده رجلاً ذكياً وعصرياً ، وهو يُدخل ، بشكل

طبيعي جداً ، في علاقته معي ، شيئاً من التقدير والمودة ، شيئاً يصح أن نقول عنه ... وبكلمة واحدة ، إن بيننا علاقات حسنة وبسيطة قائمة على التقدير المتبادل ، وهو يبدؤُ الراحة بقربي بعد تفاهة الطغمة الأرستقراطية التي تؤلّف المجتمع النسائي في حكومتنا ، وهو المجتمع الذي يُضطرّ إلى الاختلاط به . لكن لماذا تعتقدين ، أنه يبحث عن شيء ما في ليوبوف ايغانوفنا ، بحسب تعبيرك المجازي ؟ هذا ما لم أستطع أن أتبيّنه . فليوبوف امرأة لم تتطوّر تطوّراً كافياً ، بل إنها بنتٌ صغيرةٌ لم تتطوّر على الإطلاق ، وشخصيةٌ مثل فينيروفسكي لا يمكن أن يكون بينه وبينها شيءٌ مشترك . أنا نذلُّه بينما ليوبا ولد .

ماري فاسيلييفنا : أنتِ تريّين جيداً ، يانايانا ، كيف تحكّم كائنكنا على الأمور .

المربية : ايه ! قولي لنا ، يا كاترين ماتفيفنا ، فنحن غبيّتان ، اشرحي لنا ، هل سيستمرّ لذن في التردّد على المنزل ؟

كاترين ماتفيفنا : ولم يَنْقُطع عن المجيء ؟

المربية : لأن الناس الذين مثله يجب أن يُربّوا ، من أجل هذه الأشياء . كذلك كان يُفعلُ قديماً . إذا كثرت تردّد على منزلٍ فيه آستان صالحتان للزواج فيجب أن تقول أيّهما تَبْغِي ، وإلا فهناك نواذير تستطيع أن تردّد عليها وأن تذهب إليها كلما أردت .

كاترين ماتيفينا : لا يمكنكِ فهمي ، يا ماري إيسايفينا - قلتُ لكِ إنه يأتي إليّ ، لأنّ كلاً منا يختبر الآخر ، فإذا وجدنا ...

المرية : لن يختبر شيئاً ، يا كاترين ماتيفينا ، بحسب رأيي الأحق . إن ليوبوف ايفانوفنا آنسةٌ شابةٌ وحلوةٌ ولها مهرٌ من خمس مئة نفس (١) . بينما أنتِ أكبر سنّاً ، والثلاثون نفساً التي تملكينها لا تغري . . . أما الطالبُ ، فنعم .

كاترين ماتيفينا ، بحرلوة : اسمحي لي ، اسمحي لي ، الطالب أصغر وأقلّ تطوراً من أن يصلح لي : اسمحي لي : إن امرأةً أخرى غيري يمكن أن تشعر بالإهانة ، لكنني أنا فوق ذلك . وليوبوف ايفانوفنا مع تطلّباتها الصبيانية من الحياة ليست في مستواه ، وهو يعلم ذلك ، وقد عبّر لي عن رأيه أكثر من مرة ، ثم إنك تنظرين إلى الأمر من وجهة نظرٍ خاطئة . لن تفهميني ، لكنني سأوضح لك رأيي مع ذلك ، وبأبسط صورة ممكنة . الناس الذين من طينتنا لا يرتضون إلا وسائل العيش التي تُكتسبُ بالعمل الشخصي والشريف ؛ وصدّقيني أن الناس الذين من طينتنا يرون في جميع هذه الملكيات الريفية رابطاً ظاهراً يربطهم بأشكال الحياة البالية . ولا يهم فينيروفسكي أن أملك مليوناً أولاً أملك شيئاً إذا كانت مفاهيمنا واحدة . فإذا كانت واحدةً استطعنا بشجاعة أن نبدأ التّصال .

(١) خمس مئة نفس : أي مكلية يبلغ عدد أبقانها خمس مئة . ومع أن القنانة ألغيت إلا أن المرية ما زالت تستخدم مقياس التقدير القديم .

المربية : ومع ذلك ، فلن يطلبك أنت للزواج ، وإنما سيطلب ليوبوف إيفانوفنا . وستكون المفاهيم واحدة تماماً إن كان هناك خمس مئة نفس ، أما إن لم يكن هناك غير ثلاثين ، فهي ليست واحدة على الإطلاق .

كاترين ماتيفينا ، متهاجة : اسمحي لي ، اسمحي لي . حسن جداً .
تقولين إنني أملك ثلاثين نفساً . اسمحي لي أن أقول لك :
لا أحد يملك أنفساً اليوم ، وذلك بفضل الحضارة ، وأنا لا أملك شيئاً منها . تخلّيتُ عن حقوقي ، منذ بلوغي سن الرشد ،
ولست أحملُ في نفسي علامةَ القنّانة المخجلة .

المربية : وبالرغم من كل شيء فلن يأخذك ، بل سيطلبُ ليوبوتشكا لأنّ . . .

ماري فاسيلييفنا : مرتعبة : كنى ، نيانا ، كم أنت كريمة ! تُخرجين أياً كان عن طوره .

كاترين ماتيفينا : اسمحي لي ، اسمحي لي . حسن جداً . إن ذلك كله يلبو لك صعباً ومشوشاً ، ففي رأسك أزواجٌ مُعدّون سلفاً ، وسلطنةُ الله ، وهلم جراً ، في حين أن حياة الناس الذين ارتفعوا فوق تلك الأحكام الاجتماعية المسبقة والواهيّة ، بسيطة جداً . إنني أعبرُ له عن أفكاري وأطلبُ منه ذلك الصديق الذي يوجد في أساس جميع دوافع الشخصية الشريفة .

المربية : يا كاترين ماتيفينا ، يا صديقتي ، إن ليوبوف إيفانوفنا تملك خمس مئة نفس ، ولعله سيُغرّم بها فوق ذلك كله .

كاترين ماتيفينا ، مضطربة كلياً : ولم يُغرم بُنيّة تافهة وخير
مُثَقَّة ، لابي ؟

المربية : لمَ ؟ من أجل ملكِ بروسيا ، يا صديقتي .

كاترين ماتيفينا ، مستدركة ورادةً شعرها : لا ، ماذا أقول ؟
الحبُّ ، كما تفهمينه جاذبية جسدية ، وأنتِ أقل تطوّراً
وأكثر حيوانية من أن تفهميني . إذا شئت ، أرجوك ،
دعيني .

(تتكىء بمرفقها وتقرأ) .

ماري فاسيلييفنا : اذهبي ، اذهبي ، يانايانا ، إن جاء أحدٌ فسوف
أضيف الماء إلى الغلاية بنفسِي .

المربية ، منصرفة : لقد شتمتِ الناس جميعاً . الناس كلهم حيوانات .
أنا أخدم هنا منذ ثلاثين سنة ، ولم يسمّني أحدٌ بهذا الاسم .

كاترين ماتيفينا ، رافعةً رأسها : اسمحي لي ، الحبُّ يشكّل دافعاً
شريعاً فقط عندما يكون للطرفين حقوقٌ متساوية ، لكنكم
لن تستطيعوا فهمَ ذلك . (صمت ، ترفع رأسها ثانية) .
ماري فاسيلييفنا ، أنا لا أحترمُ هذه المرأة .

(تستأنف قراءتها) .

المشهد - ٣ -

« يدخل ايفان ميخايلوفتش » .

ايفان ميخايلوفتش : ما الأمرُ ، مَنْ الذي لا تحترمينه ؟

ماري فاسيليفنا : نيانا هي التي تقول الغباوات دائماً .

ايفان ميخايلوفتش : اوه ! هذه سم حقيقي ، لكنها امرأة طيبة .
(يجلس إلى الطاولة) . أعطني شايًا ، يا ماري فاسيليفنا . . .
بتيتُ في الحتمل منذ الساعة الخامسة ، أنهكتُ جوادين . . .
لكنّ كل شيء سُويّ . . . وما يزال الناسُ يقولون :
إنه لا يمكن أن يفعل شيئاً مع العمال الأحرار . يمكننا أن
نفعل كل شيء إذا ما اشتغلنا بأنفسنا دون أن نراعي صحتنا .
أمس بالذات كان نصفُ الحقول غير محروث ، ولم يكن
العشب محصوداً ، ولم يكنْ عندي عاملٌ واحدٌ . وما ان
وضعتُ يدي في العمل ، حتى أقنعتُ جميع رجالي القدماء ،
فدعّلتُ رجالاً أحراراً ووعدتهم بسطلم من الفودكا .
انظري الآن كيف يتقدّم العمل . . . فاسيلي مدير ناجح
للعمل ، منظم ، خدومٌ ، خدومٌ جداً . . .

كاترين ماتيفينا : العملُ الحرّ لا يمكن أن يكون مُخسراً ، وإلا لكان
مناقضاً للقوانين الأساسية في الاقتصاد السياسي .

ايفان ميخايلوفتش : نعم ولا . أودّ لو أعهدُ بهذا العمل إلى آنا تول
دميريفتش وأنت . . . لسوف يختلفُ كلامكما .

ماري فاسيليفنا : قلْ لي ، يا عزيزي جان ، لماذا تقول إذن : إن تحرير
الفلاحين قد حسّن الأشياء ؟ أين التحسّنُ إذا كانوا قد
ذهبوا جميعاً .

ايفان ميخايلوفتش : هيه ! لكن هؤلاء هم الخدم .

ماري فاسيليوفنا : الخدم ، أعرف ذلك . لا خلاف في ذلك . لكن
الفلاحين ، منذ البيان ، لم يزد عملهم . فأين الجانب
الحسن ؟ لم أفهم ذلك .

ايفان ميخايلوفتش : شرحتُ لك خمسين مرة إن لم يكن مئة مرة ،
أنهم يجب أن يشتغلوا ، بحسب هذا القانون ، بعض الأيام ،
وإلا يكون شغلهم بدون توقف . هذا هو الشيء الأساسي .

ماري فاسيليوفنا : كان يُقال مع ذلك أنهم قد توقفوا كلياً عن العمل .
وكان الناس يربون ، في الأيام الأخيرة ، أنهم أرسلوا إلى
العمل ، فأبوا أن يذهبوا . لست أفهم ، يا جان .

ايفان ميخايلوفتش : لو لم يعملوا لما كان عندنا ما نأكله . إنهم
يشتغلون أقل من ذي قبل . وبالمقابل ، فكل شيء يتم وفق
أشكال الشرعية لا التعسف . على كل حال ، لا يمكنك
أن تفهمي ذلك .

ماري فاسيليوفنا : ما الحسن إن عناوا أقل ؟ وإذن فليس ذلك حسنة .
لكن لا نغضب ، إني لا أستطيع أن أفهم ، بالفضل .

ايفان ميخايلوفتش : لم أخضب ؟ لحل القدر هو الذي شاء ألا تفهمي
شيئاً . (يشرب شايه ويخدو متفكراً) . وليوبا ، أين
هي ؟

ماري فاسيليوفنا : ذهبت مبكرة مع الصغيرات تبحث عن الفطور .

ايفان ميخايلوفتش : وأنا تول دميتريفتش لم يأت ولم يرسل أحداً ؟

ماري فاسيليوفنا : لا ، لم يأت بعد . . . كنت أريد أن أكلمك . قيل

لي ما جان : إنه ينوي أن يُصارع ليوبا بعرضه ، إنه
ينوي أن يطالبها للزواج . . .

ايفان ميخايلوفتش : مَنْ قال لك ذلك ؟

ماري فاسيلييفنا : يُقال هذا ، نعم ، يقال هذا .

ايفان ميخايلوفتش : من الذي يقوله ؟ أنت تظلمين بين أربعة جدران ،
فمن الذي يمكن أن يقول هذا . وما أهمية هذا ؟

ماري فاسيلييفنا : اعلم أنك لا تحسب حساباً لي . لكن يبدو أن هذا
الرجل سيء . وما هذه الوظيفة في إدارة الخمر ؟ ثم إنه
متبجح ، على الخصوص : أرجوك أن تفكر في ذلك ،
جان .

ايفان ميخايلوفتش : ما الذي لا يدخل في هذا الرأس ؟ من أين
استطعت أن تأخذي مثل هذه الكلمات . لا ، يا صديقتي ،
دعك من هذه الحماقات . ما هذه الكلمة : « متبجح » ،
ومَنْ نقلت هذه الكلمة الغبية ؟

ماري فاسيلييفنا : كل الناس يقولونها .

ايفان ميخايلوفتش : ما الذي لا يخطرُ ببالها ؟ من الذي روى لك ذلك
كله . هيه ! يا صديقتي ، ليس لنا أن نحكم على هذا
الرجل . ولا أعرف أباً لم يعتبر مصاهرته شرفاً له . على كل
حال إنني أكره أن أخمّن الأزواج تخميناً وأن أقربَ بينهم .
ومهما يكن ذلك الرجل ، فإن الله أراد ، وليس لنا أن
نأخذ في الكلام عليه . إنه رجلٌ مرموقٌ ، كاتب .
ولا ريب أنه لن يتزوج من أجل المال . هذا مؤكد .

ماري فاسيلييفنا : لا يُجادل في ذلك أحدٌ . **ولي رأيي .**

ايفان ميخايلوفتش : حسناً ! اصمني : قبل كل شيء ، انا تول ،
دميتريفتش رجلٌ عصري ، راقٍ ، ذو ذكاء وعلم ،
خارقين ، وهو كاتب ، وشخصية ربما عرفتُها روسيا
كلها . وهذا ، في عصرنا ، يا صديقتي ، أفضلُ من رتبة
الجنرال . ثم إن عمله ممتاز وشريف ، في دائرة الرسوم
الجديدة ، برتب قدره ألفا روبل . ولو أن هذا الرجل
أراد ، لا نفتح أمامه كل شيء . أما غرابة أطواره فشيء
آخر . . . إنه ليس رجلٌ مجتمعي ، لكننا ، على الأقل ،
نثق بأنه مجرد من المنفعة . فمثل هذا الرجل لا يتزوج من
أجل المال . وكل فتاة تكون سعيدة معه ، حتى لو لم تكن
تملك شيئاً .

ماري فاسيلييفنا : لكن يُقال إنه بخيل .

ايفان ميخايلوفتش : ها هي ذي تُعبأ مرة أخرى . قالتُ لك إنه
الرجل الأكثر تبرّداً في الدنيا . هذا ثابت .

ماري فاسيلييفنا : لكن يُقال إنه قد حَسَبَ مهر ليوتشكا كذا .

ايفان ميخايلوفتش : كاتنكا ، اشرح لي لها إذن أن انا تول دميتريفتش
ليس رجلاً من هذا النوع .

كاترين مانيفينا : ماري فاسيلييفنا وماري ايسايفنا لهما قناعتهما
الخاصة . يبدو لي غريباً فقط أن ننسب ، إلى الرجل مقاصد
ذئبة ، دون أي أساس ، ودون أي سبب محتمل . فهذا

السيد يُبرهن بحياته كانه أن هدفه الوحيد هو القضية العامة . ولذا نوى الزواج بامرأة ، فسيكون أول شرط يطرحه هو الاستقلال المعنوي والاستقلال المادي على حد سواء .

ايفان ميخايلوفتش يندو متفكراً ، وقفة : نعم ، فمع أنه من الصعب علينا ، نحن الشيوخ ، تغيير عاداتنا القديمة ، ومع أن في الشباب كثيراً من الهوى والخفة ، إلا أنه من المستحيل ألا نصف الجيل الجديد .

كاترين هافينا ، تاركة الكتاب : من كل ما عبرت عنه ، هذه هي القناعة الوحيدة التي أشاطرك إياها . إن التقدم يحمل النور بشكل لا يُقاوم ، إلى أحلك ، زوايا الحياة .

ايفان ميخايلوفتش بعد لحظة صمت : نعم ، إن عصر العمل الحر قد جاء ، قد جاء . نحن نتعب مع العمال ، لكن لا أهمية لذلك ، سيُسوّى كل شيء . . . انتظري قليلا ، سوف أحدد شروط الاسترجاع (١) وسأختص من الفلاحين ، ولن تبقى سوى العلاقات الزراعية . وسيكون ذلك حسناً حقاً ، نعم .

ماري فاسيليفنا : وهل ستتحسن الأمور بعد الاسترجاع ، يا جان ؟
ليتها تتحسن .

(١) أحدد شروط الاسترجاع : عندما تُلقي الفلاحون الأراضي الصالحة للزراعة سنة ١٨٦١ أُجبروا - حتى عام ١٩٠٧ - على دفع قيمة الاسترجاع للإقطاعي (نحو روبل بالمكتار كل عام) .

ايفان ميخايلوفتش : تتحسن أم لا تتحسن ، لا بدّ من ذلك . انظري
إلى كاتنكا وانلقول دميتريفتش اللذين . يعتبرانني محافظاً
ورجعيّاً ؛ ومع ذلك فأنا أتعاطف مع كل شيء . إن
الماضي يظهر حتمًا في أفعالي ، لكنني أتعاطف مع ذلك .
انظري إلى جيانا الشاب الطلّع . ستتزوج ليوبوتشكا ذاك
أو غيره ، لكنها لن تتزوج رجلاً قديماً وإنما ستتزوج رجلاً
جديداً ، عصريّاً . ، وبيتروشا (١) يكبرُ وسط أفكار
مختلفة عن أفكارنا . أيمكن أن أكون عدواً لولدي .
أين بيتيا ؟ لعله مع أستاذه ؟

مارزي فاسيليفنا : ذهبا كلاهما إلى البحيرة يبحثان عن الأعشاب .
ولم أفهم أيّها . أخشى أن يفرقا . أخشى حقاً .

ايفان ميخايلوفتش : عن أي الأعشاب يبحثان ؟

كاترين ماتفييفنا : قال الكسي بافوفيتش إنهما يريدان أن يدرسا بنية
ألياف الطحالب .

ايفان ميخايلوفتش : تصوّري ، أيّ عصر ! أكنتُ أملكُ فكرةً
عن هذه الأشياء عندما كنتُ صبيّاً ؟ واليوم يدرس الغرّ
العاوم الطبيعية . . . الخ . لقد وفّقنا بهذا الطالب ، فهو
خدوم . . . الفضل لأناتول دميتريفتش الذي دلّنا عليه .
طالب خدوم ، جدّها د . . . لطيف . . . خدوم .

(١) بيتروشا : بيتروشا وبيتيا تصغير بطرس ، بير ، بيوتو ؛ وبيتروشا ، أو بيتيا
: ابنة .

يا ساشكا(١) ! غليوني ! (مخاطباً كاترين ماتيفينا) .
هذه عادة . حسناً ! الكسندر فاسيلييتش(١) .

(يحمل ساشكا الغليون) .

ماري فاسيلييفنا ، تغضب فجأةً : نعم ، كل الناس لطفاء عندك ما عدا زوجتك . ولماذا لا يحمل معه بياضاً ؟ لقد أعارتهُ نيانا كلَّ بياض الأسرة المُعدَّة للزائرين . وإذا ما زارنا زائرٌ فليس عندنا ما نضعه له . ما هذا ؟ لقد جاءنا بما عليه فقط .
ولا أريد أن أعطيه أغطيتي . أهذا اعتقادك ؟

ايفان ميخايلوفتش : ها قد عادت تهذي . كُفّتي ، من فضلك .
قولي لنيانا أن ترتب كل شيء . أنا مسرور أن يكون هذا الرجل عندي لأنه جِدِّي .

ماري فاسيلييفنا : ماذا يهمّ إن كان جدياً . ليست غاظتي إن كان لا يملك شيئاً ويطالب كل شيء . لقد أخذ يَهْوَى شرب الحليب ، وقد اشتكت دونياشا . يجب أن تنتبه . ما هذا الأستاذ ، إن كان لا يملك بياضاً ؟

ايفان ميخايلوفتش : ها هي تنطق من جديد . . . يجب أن تحمدي الله لأنه بعثَ إلينا مثل هذا الرجل ، وإذا كان فقيراً لا يملك بياضاً ، فيجب أن نُعطيه ذلك .

ماري فاسيلييفنا : أنت تفهم دائماً عكسَ ما أقول عندما أكتأفك .
قالتُ إنك تعمل كل شيء بالمقاييس ، وأنا أعطف عليه

(١) ساشكا : تصغير أهلي لا لكسندر . . لقد وجدت ابنة الأخ أن هذه الطريقة في معاملة الخادم غير لائقة ، فما لبث برييشيف أن استخدم الاسم الرسمي : « الكسندر فاسيلييتش » .

أكثر منك . فمنذ أن أكل أول مرة على المائدة شفقتُ
عليه . وأمرت باعطائه قمصاناً لليل . ومهما أكن غيبيةً
فأنا أدرك أنه أول رجل في البيت ، باعتباره أستاذاً لابننا .
لست آسفةً على شيء أخذته . وأنا أقول لك فقط أن
ترتب كل شيء بنظام . كم مرة رجوتُ فيها النجار
أن يصلح رجلاً الطاولة مثلاً .

ايهان ميخيلوفتش : كفى يا صديقتي ، كفى ؛ تجاه المسيح .

المشهد - ٤ -

« الأشخاص أنفسهم والطالب » .

الطالب ، يحيي باقتضاب وهو داخل : شاياً ، من فضلك .

« يجلس قرب كاترين ماتيفينا »

ماري فاسيلييفا : ماذا تشتهي ، الكسي بافاوفتش ؟ شاياً أم قهوة ،
مع الخبز الأبيض والزبدة ؛ على طاباك .

(تقرب كل شيء إليه) .

الطالب : لا يهم . الشاي ، مثلاً .

ايهان ميخيلوفتش : وبيتروشكا ، أين هو ؟

الطالب : سيأتي . إنه يغيّر بنطاله لقد تبلّل . قمنا بصيد السمك .

ايهان ميخيلوفتش : قالت لنا كاتنكا أنكم كنتم تنوون دراسة شيء
في العلوم الطبيعية . . .

الطالب : كنا ننوي ذلك ، لكن بلا نتيجة ، لأننا لانملك شيئاً .

مازي فاسيليفنا : كل من الخبز الأبيض .

الطالب لكاترين ماتيفنا : بآية قراءة تنشغلين خيّر النفس ؟ (يأخذ كتابها) . آه ! علم وظلّفت الأعضاء . مقالة جيدة لكنها شديدة الإجمال . « لنويس » (١) : هو الذي يجب أن تقرئيه . وأيضاً تحوّل الخلية - نسيتُ اسم المؤلف - لا بأس بهذه المقالة .

ماري فاسيليفنا : أتسمّى خلايا ؟ زِدْ من الزبدة ، فسوف تأتي بقطعة أخرى . كاتنكا ، أتعرفين الخلايا ، أنت أيضاً ؟
كاترين ماتيفنا : كل ما هو عضوي فهو موجود بفضل تقوّر أجزاء الخلية لا غير .

الطالب : لم تقومين بشروحات لا فائدة منها ، لا بدّ على الأقل من المعارف الأولية لفهم هذه الأمور .

ايفان ميخايلوفتش : لقد قرأتُ كتباً عن الخلايا . قلْ لي فقط ، يا الكسي بافاوفتش ، أيمكن أن نراها في الخبز ، مثلاً ؟

الطالب : لو لم نراها لما ذكرها أحد . نراها بالمجهر .

ايفان ميخايلوفتش : هل هو غالٍ ، المجهر ؟

الطالب : يمكن أن نحصل على مجهر رديء بثمان رخيصة . مجهر أناطول ديمتريفتش ثمنه ثلاث مئة روبل ، ومجهر الجامعة خمسة عشر ألفاً .

(١) لويس : جورج هنري لويس (١٨٠٧ - ١٨٧٨) عالم وضمي انكليزي . مؤلف : « فيزيولوجيا الحياة العادية » ، ودراسات حول الحياة الحيوانية . كان مشهوراً جداً ، في روسيا ، في هذه الحقبة .

ايفان ميخايوفيتش : نعم ، لا بد من شراء واحد .
(يجلس مع زوجته على حدة ، ويجلس الطالب مع كاترين ماتيفينا .
ايفان ميخايوفيتش يدخل بصمت) .

كاترين ماتيفينا ، بصوت خافت : فاتك حضورُ مشهد محقق ، مشهد
مزارعين مستغلين حقيقيين .

الطالب : اوه ! هم بحاجة إلى أن يهزؤوا من أمثالهم . هذا كل ما
يُتقنونه . وأنا أعترف لك أنني ضجرتُ من البقاء هنا ،
وأنني أنوي أن أسافر من أجل التقدم لتسبيل إجازتي .

كاترين ماتيفينا : قناعتي مختلفة . فأنا أرى أنه كلما كان المجتمع
الذي نعمل فيه فظاً وجبَ بذل طلاقة أكبر . إذ ما الذي
يستطيع أن يغيّر هذه الشروط الفظيعة غير الأفكار والبدور
التي نحمّلها إليها . إنني أعني تأثيري في هذا الوسط ، وأنا
أمارسه على قدر قواي . وأنت مدعوٌ إلى رفع شخصية
بطرس التي ما تزال غضة . وهو نفسه يحمل أفكاراً إلى
هذا الوسط الخانع . وأنا تول دميريفتش يرى الشيء نفسه .

الطالب : ليغربوا عني ! ينتهي المرء بالتأطخ في هذا الوحل .
ليسأله المضطهدون الصفّاعون من جهتهم ، ونحن سنألهو
من جهتنا . ولسنا نستطيع أن نحتج في كل لحظة ؛ نحس
فقط أن سخطنا يتأثم . انظري إلى الفلاحين ؛ إنهم
يحرثون منذ الساعة الرابعة صباحاً ، والناس هنا يشربون
الشاي حتى الظهر . كيف يجوز أن نتعوّذ ذلك ؟

كاترين ماتيفينا : بالتأكيد ، لكن لا بدّ مع ذلك من التنازلات .
انظر مثلاً إلى فينيروفسكي : فهو إذ يعيش من عماه في
وسط متخالفٍ جداً ، لا يُقدّم على أي تنازل في الحقيقة ،
ويحقّق أفكاره .

الطالب : ماذا ، فينيروفسكي ؟ لا يمكنني أن أحترم رجلاً يخدم .
يا له من ليبرالي في دائرة الرسوم !

كاترين ماتيفينا : اسمح لي ، اسمح لي . لن نصل ، في ذلك ، إلى
وحدةٍ في التفكير . فينيروفسكي طبيعةٌ ممتازة . انظر
إلى نشاطه : المدارس ، والمحاضرات العامة .
الطالب : حسناً ! أستطيع أن أفرض الصمت على شفّتي .

كاترين ماتيفينا : وأنا أجد من المسائي أن أستعيد الحديث الذي جرى
بينني وبين العجوزين منذ لحظة . بما أسوأ فهم هؤلاء الناس
للناس الذين من طينتنا ! تصوّر أنه لا يأتي إلى هنا ، برأيهم
إلا ليتزوج ليوبوف ايفانوفنا أو مهرها ؛ بحسب تفسيرهم .
الطالب : هيه ! هذا « السنيور » المحترم (١) يمكن أن يُقدّم على
أي شيءٍ مقيت !

كاترين ماتيفينا : تفيردينسكوي ، لا تتكأّم هكذا ، وإلا اختافنا .
فينيروفسكي سيتزوج ! وبِمَن ؟

الطالب : حسناً ! سأعبّر لك عن فكري : إن ليوبوف ايفانوفنا
بنتٌ ليست سيئة على الإطلاق . وفيها إمكانات . وإذا

(١) هذا السنيور المحترم : الطالب يستخدم الكلمة الإيطالية مسبباً عليها لوناً تحقيراً .

مالقيها رجلٌ غصّ الإهاب ، نقيّ وقوي ، فسوف يجعل
منها شخصية مرموقة. لكن لا بدّ لها من دليلٍ شاب ونزيه .

كاترين مانيفينا : لكن ، أيّ تطورٍ ناقص !

الطالب : ستُكمّله فيما بعد .

كاترين مانيفينا ، بعد تفكير : نعم ، في الواقع ، أنا أشاطرك هذه
القناعة . أنت بالضبط ذلك السيد الذي يستطيع أن يؤثر
في شخصيتها بنجاح .

الطالب : لو لم تكن في هذا الوسط الحقير لأمكن أن نجعل منها
فتاة رائعة .

المشهد - ٥ -

« بيتروشا ، فتى في الخامسة عشرة ، يدخل في ثياب الطالب » .

ماري فاسيلييفنا : آه ! ها هو ذا بطرس ! ماذا تريدُ شاياً أم قهوة ؟

بيتروشا : صباح الخير ، يا أمي . لا هذا ولا ذاك . شربتُ حليباً .
اطلبي لي الفطور ، يا أمي . صباح الخير ، يا أبي .

ايفان ميخايلوفتش : مالكَ ولهذا التصنع دائماً ؟ كُنْ أبسطَ ، مِن
فضلك .

بيتروشا : أنت مخطيء حين تظنّني متصنعاً . صباح الخير ، يا أبي .

ايفان ميخايلوفتش : جنّنتَ . ما هذه الابتكارات الجديدة ؟ سأمّ
كما تسلّم عادةً . أنظنّ أن هذا هو التعامّ . اذهب
والثُمّ يدّ أمك .

بيتروشا : لأية غاية ؟

ايفان ميخايلوفتش : بقسوة : قاتل لك الـثم يدها .

بيتروشا : ما الدواعي ؟ وهل سيحدثُ شيءٌ إذا ألصقتُ أطرافَ شفتي على الجزء الخارجي من معصم أمي ؟

ايفان ميخايلوفتش : قاتل لك الـثم يدها .

بيتروشا : هذا مناقضٌ لآرائي .

ايفان ميخايلوفتش : ماذا ؟

بيتروشا : تحدثتُ عن ذلك مع الكني بافلوفيتش ورأيتُ بوضوح أن هذا ما هو إلا رأي مُسبق غبي .

ايفان ميخايلوفتش : انتبه ، يا صديقي !

بيتروشا : لكن هذا ليس شيئاً مهماً ، يا أبي ، وهو لا يُغيّر رأيي فيك أو في أمي . وسواء أَلثمتُ أيديكما أم لم أَلثمها ، فأنا أكنّ لكما كليكما كلّ ما تستحقّانه من الاحترام .

ايفان ميخايلوفتش : اصغري إلي ، كل هذا حسنٌ ، هذه القناعاتُ

الجديدةُ وغيرها ، لكن لا بدّ من الاعتدال ؛ والقاعدة

الأولى منذ العصور الغابرة هي احترام من هم أكبر سنّاً

منّا . إذْهَبْ والـثم يدها . (ينهض) أتذهب ؟

الطالب : أظنّ أننا سنشهد فضيحةً عظيمة .

بيتروشا ، متخوّفاً : بالطبع ، تستطيع أن تجربني . لكن علاقات

الإنسان الحرّة . . .

ايفان ميخايلوفتش : أتذهب ؟ أتذهب ؟

بيتروشا ، يانم يدها ، بصوت خافت : الكرامة الإنسانية . . .

ماري فاسيليفنا : يجب أن تُطيع ، يا بطرس . ماذا تريد أن تُحضّر لك ،
عجّة بيض أو سجق معّلاق ؟ سأمرك بفطورك .
نيانا ، فطور بطرس !

ايفان ميخايلوفتش : الكسي بأفلوفتش ، مع أذك . . . اعذرني ،
لكن . . . اسمح لي أن أقول لك : إنني طلبت منك أن
تُعطي ابني دروساً لأن تعلّمه كيف يعمل أبويه . إنه لنا
عادات ربما كانت مُستغربة وبالية ، لكن أرجوك ألا
تتدخل فيها .

الطالب : هيه . . . هيه . . . حسناً !

ايفان ميخايلوفتش : هذا كل شيء ، لا تعلّمه سوى الخلايا ،
وأرجوك ألاّ تهتمّ بالطريقة التي يعاملتها بها ابنتا ، مؤالّا
تُلقنه شيئاً .

الطالب : يُدهشني أن أسمعك تبدي ملاحظاتك لي . ماذا تقصد ؟
ايفان ميخايلوفتش : أقصد أن ابني لا يتبغي له أن يُلقني عليّ هذه
الحماقات ، هذا كل شيء .

الطالب : حسناً ! تستطيع حتى أن تجلده ، يا سيدي .

ايفان ميخايلوفتش : اصغ ، لا تُخرجني عن طوري .

الطالب متخوفاً : أنا أفهمُ هذا جيداً ، لكنّ صدّقني ، ما كنتُ
لأشغل هذا المكان . . . ومع ذلك قلّمت ترغب في أن

أطوّر ابنك . أنا ، أنا . . . لا أستطيع مع ذلك أن أخفي عنه قناعاتي .

كاترين ماثيفنا : سيكون مستغرباً لو أهمل الكسي بافاوفتش استنتاجات العلم أويدا كأنه يتجاهلها .

بيتروشا : ويمكن أيضاً أن تكون لي قناعاتي .

الطالب : ولا سيّما أن للحياة حقوقها وأن الآراء المسبقة لا تصنمُ أمام نقّذ العقل والعالم .

كاترين ماثيفنا : وخاصةً أن المفاهيم المتخلفة لا يمكن أن تستمرّ ، نظراً للخطوة الهائلة التي خطتها العلوم الطبيعية .

ايفان ميخايلوفتش : كفى ، دعونا من هذا . أرجو ابني أن يتصرّف كما أريد ، لا أكثر . (بعد لحظة صمت ، مخاطباً الطالب) . ألم أجرحك ، يا الكسي بافاوفتش ؟

الطالب : لإنني أجلّ كرامتي عن أن أعتبرها جريحةً . حان وقت العمل . هيّا سرّ ، برييشيف الفتي .

بيتروشا : لا ، أنا جوعان .

(يدخل ساشكا ومعه صينية) .

الطالب : حسناً ! لنبتقّ ، ولنتغذّ .

(يقترب من الطعام) .

المشهد السادس

« ليوبوتشكا مشمّرةً فستانها ، وعلى رأسها قبعة قش ، تدخل رأكضة وخلفها بنتان ، تحمل سلة فطور » .

ليوبوتشكا : ماما العزيزة ، أتعلمين أنني لم آتِ وحدي !

ماري فاسيلييفنا : ومن معك ؟

ايفان ميخايلوفتش : مع مَنْ إذن ؟

ليوبوتشكا : احزرا ! مع أناطول دميتريفتش . كنتُ ذاهبة مع البنات عندما وصل وتبعني . ما أجمل الفطور التي لقيناها ، في الوادي ، كما تعلمين ! فطور رائعة ، تحفة ! أناطول دميتريفتش لا يرى شيئاً ، ولم يعثر إلا على فطر سام . انظري إليها ، ما ألطفها ! كاتنكا ، انظري ! ماشكا ، الفطور معك ، أعطيتهم إياها . (تأخذ الساة وتسحب الفطور منها) . وهذه الفطور الطحلبية ، انظر يا ماشكا ، ما أكثرها . وأنت قات لي إنه لا توجد فطور في ممر البتولة ! هل رأيته ، يا بابا ؟

ايفان ميخايلوفتش : لكن أين أناطول دميتريفتش ؟

ليوبوتشكا : إنه يُنظف ثيابه . توسخّ حين وقع على ركبتيه ، وهي بيضاء . بابا ، أيّ حديث كان بيني وبينه ، مُدهش ! على كل حال ، سأحكى لك وحدك .

ايفان ميخايلوفتش : ما هو ؟ ما هو ؟

ليوبوتشكا : مهمٌ جداً . لكن لا يمكن على الإطلاق أن أقول ذلك الآن . الأمر يخصني . . .

ايفان ميخايلوفتش : ومع ذلك ، فأنت لا تحسنين صنعاً حين تذهبين إلى الغابة لتحديثي شاباً . . . صحيح أنه . . . لكن مع ذلك . . .

ليوبوشكا : يا لها من فكرة متخلفة ! أليس كذلك ، يا كاتشكا ؟
ايفان ميخايلوفتش : آه ! وأنت أيضاً ! تعالي إليّ ، واجهي لي هذا
الحديث الخطير .

ليوبوشكا : غير ممكن الآن . انتظر ، ستعرفه . لا ، لكن انظري إلى
هذه التطوير اللطيفة ، ماما . (تنتصب وتصلع الكبرياء ،
مترلدة الفطر) . مثل أستاذنا كارل كارليتش ؟ الضخم
التصير . آه ! كم أحسن أنني فرحة اليوم ! ساشكا ، غداً
سنذهب باكراً .

ماري فاسيلييفنا : تريدان إذن شيئاً أو شهوةً ، مع الخبز الأبيض ؟
ليوبوشكا : ستدهش كثيراً ، يا بابا ، من حديثنا ، وأنت أيضاً ،
كاتيا ، وأنت . . . أنتم ، الكسي بافلوفتش . بيروشكا ،
أعطيني . . . ماذا تأكل ؟

(تخطف منه شوكتة وتضع اللقمة في فمها . بيروشكا مستغرق
في فطوره) .

كاترين مانيفينا ، للطالب : وهذه ندى لآنا تولى ديمتريفتش ؟ بالنقص
تطورها !

الطالب : هذا لا يمنع أنها بمظهرها وهيبتها فتاة ممتازة وليست سيئة
على الإطلاق .

ليوبوشكا : ماما ، أستطيع أن أعطيها قطعة ؟ (تشير إلى البنتين
وتعطي كلا منهما قطعة خبز وسكراً) . تعالاً ، غداً ،
باكراً .

ماري فاسيليفنا تصب لها الشاي : كالي قشدة .

ليوبوتشكا : لستُ جائعة ، أخذتُ من ماشكا فطيرةً ، النديدة ، تحفة !
(تجلس إلى الطاولة وعلى الفور) . نسيتُ أن أقبالك ،
يا بابا . (تقبّله) يا فطيري الأبيض العزيز ! فيمَ كنتما
تتناقشان عندما دخلتُ ؟

ايهان ميخيلوفتش : هذا أخوك الذي اخترع أنه لا ينبغي أن يقبل
أباه ، بل يقول فقط : صباح الخير ، يا أبي ، صباح الخير ،
يا أمي .

بيتروشا ، وهو يلوك : لم اخترع ذلك ، توصّلتُ إلى هذه القناعة :
ليوبوتشكا : ها - ها - ها ! يا لهذه الحماقات ! لا يفتنون بخرعون
أشياء جديدة .

ايهان ميخيلوفتش : وأنتِ تنتزهيّين على البدعة الجديدة مع شاب .
ليوبوتشكا : صه ! لا تهاجمني . سأذهب عن عمد مع شاب .
الكسي بافاوفتش ، لنذهبُ غداً بحثاً عن الفطور .

الطالب : الواقع أن هذا ممكن التحقيق .

ليوبوتشكا : كلا ، لا أستطيع .

ماري فاسيليفنا : ربما أردتِ شيئاً من العجة ؟

الطالب : لا ، شكرآ ، شبعْتُ . حسناً ! وأنتِ ، يا يورييشيف الشاب ،
هل تغذيتِ ؟ لنمشي .

(يخرج الطالبُ وبيتروشا) .

المشهد - ٧ -

« الأشخاص أنفسهم ومدير الأعمال » .

ايفان ميخايلوفيتش : هه... ما بيك ؟

مدير الأعمال : بدأ الحصادُ في « كاميني » .

ايفان ميخايلوفيتش : كيف ذاك ؟ والأحرار ؟

مدير الأعمال : فلاحونا دفعوهم إلى ذلك ، حدثَ شجار . وضُرب
ما تريون حتى أدمي . وقد جاء ، وهو ينتظرُك في المكتب .

ليبوتشكا : نسيت أن أقول لك : إنه رهيب ، وكأنه أحدُ قُطاع
الطارق . ماما ، لقد خفتُ كثيراً .

ايفان ميخايلوفيتش : ولم هذا الشجار ؟

مدير الأعمال : وصل الحصادون وما كادوا يبدؤون حتى سارع إليهم
ديومكين بالعصي الطويلة - وكان يحرق على مقربة -
وقال لهم : « كيف تجرؤون على حصاد حقول سيدنا ؟
وقد شغلنا نحن . أنتم خبيثاء لأنكم تخفضون من أجرتنا .
أنحصد القدان بروبيل ! كان سيعطينا روبلين إذا دعت
الحاجة . وإلا لرعيننا كل شيء بخيولنا » . وأخذ يمسك بهم .
وفي الوقت نفسه هُرع الفلاحون من الحقول وضربوا
الأحرار حتى أدموهم .

ليبوتشكا : رأسه ملدَمَى إلى هنا . هو مُرعب .

ايفان ميخايلوفيتش : وأين كانت عيناك . فهذا يخصّك . وكبير القرية ؟

مدير الأعمال : سافر إلى رئيس المنطقة .

ايفان ميخايلوفتش : جيد ، جيد !

مدير الأعمال : هيه ! ماذا تريد أن تفعل ، يا ايفان ميخايلوفتش ؟

فمن المستحيل العمل مع هؤلاء الناس . في هذه الليلة ،
سرقوا حبلين ، وأرادوا نهب عَجَاتين مغلقتين بالحديد ،
ومن حسن الحظ أنني رأيتُ ذلك . كم مرة قاتُ إنه يجب
إغلاق كل شيء ، فلم أطع . ومع هذا فأنا المسؤول عن
ذلك . أعتقد أنني لم أدخر جهداً ولم أحرص على صحتي .
فتفضل واصرفني من العمل .

ايفان ميخايلوفتش : ماذا تقول ، يا صديقي ؟

مدير الأعمال : نعم ، تفضل علي بذلك . إن شئت ، فلم أعد أطيق .

ايفان ميخايلوفتش : ماذا تقول ؟ لعلك تمزح ؟ أيمكن ذلك ونحن في
غمرة أعمالنا ؟

مدير الأعمال : الأمر لك ، ايفان ميخايلوفتش ، لكنني أصبحتُ
عاجزاً عن خدمتك . لقد اجتهدتُ غاية اجتهادي ، ولا
يشمر الاجتهاد شيئاً مع هؤلاء الناس . اصرفني من العمل .

ايفان ميخايلوفتش : اذهب بعد ذلك واشتغل بالزراعة ! (يذرع
الغرفة ، منفعلاً ، ثم يتف أمام مدير الأعمال) . ما أنت
إلا شخص "قدر" . أعتقد إذن أنه يمكن تعقيد كل شيء ،
وتلوّث كل شيء ، ثم الانصراف والأعمال في أشدها ؟

مدير الأعمال : وما العمل ؟

ايفان ميخايلوفتش : اخرج من هنا ! لا أريد أن أوسخ يدي .
ولولا ذلك . . . لا ، لكن هذا اموصية . . الشيطان يعرف
خفاياها !

« يمشي » .

ماري فاسيليونا : قلتُ لك أنهم سيتكرونا جميعاً الآن .

ليوبونشكا : ينبغي لك أن تستخدم العمل الحرّ ، يا بابا ، يقول آنا تول
دميريفتش : إن هذا أفضل .

ايفان ميخايلوفتش : دعوني وشأني . هم يهدون دون أن يعلموا ما
يقولون . اود أن أعطي عيني وأهرب . كل شيء مهمل ،
مخلّ ، شاعت السرقة ولا أحد يعمل . الصبيان يؤذون
أهلهم . لقد جُنّ الناس جميعاً . يا له من تقدّم حاور !

كاترين ماتفيونا : ها هنا ، في رأيي ، أسباب عميقة تكمن في تنظيم
الحياة الشعبية .

ايفان ميخايلوفتش : دعوني وشأني بجاه المسيح . إذن ، هل ستبقى ؟
أرجوك أن تبقى . وافهم انني لا أستطيع ، في الوقت
الحاضر ، أن أجد من يحلّ محلّك .

مدير الأعمال : مستحيل ، يا سيدي ، فان لي عملاً آخر .

ايفان ميخايلوفتش ، غاضباً : طيب ، تظن أنك ستتخلص مني هكذا ؟
أيها اللص ! طيب . والشرطة ؟

مدير الأعمال : لن نجرؤ ، لقد مضى ذلك الوقت .

ايفان ميخايلوفتش : آه ! لا أجرؤ ؟

(يمسكه بقبضته) .

ماري فاسيلييفنا ، واثبة على قدميها : جان ! ايفان ميخايلوفتش ، ماذا

تفعل ؟ ارحمني !

ايفان ميخايلوفتش : لا ، سأصفّي حسابك على طريقي . تعال ،

يا نذل .

(يقوده إلى الباب) .

المشهد - ٨ -

« يدخل فينيروفسكي »

فينيروفسكي : ها أنذا ، جئت لأراكم . ارفع يدك !

ايفان ميخايلوفتش : لا ، هذا مستحيل . ما العمل ؟

فينيروفسكي : ماذا جرى عندكم ؟ أشياء يومية ؟ شغلة حاوة !

هيه ! هيه ! هيه !

ايفان ميخايلوفتش : أعيتني الخيل . . . هذا رجل غمرته بإحساني ،

وأعنتقته قبل البيان ، وأعطيته الأرض . وكان يدير

أملاكي ، وها هو الآن ، وفجأة ، وبدون أدنى سبب . . .

فينيروفسكي : لا يريد أن يستمر في خدمته ؟ هيه ! هيه ! طبعاً !

هذا شيء معروف . وأنت تود أن تضربه ، وأن تنكّل به ،

وأن تحرقه بنار بطيئة ، لكن هذا ممنوع . وما حياثنا في

ذلك ؟ هذا هو الجانب السيء من العمل الحور .

ايفان ميخايلوفتش : لكن ، لا رده الله ! اذهب وسأتم كبير
القرية كل شيء . سأتي بنفسي .

(مدير الأعمال ينصرف) . .

فينيروفسكي : قسمًا ، أنا معجبٌ بك ، يا ايفان ميخايلوفتش ، لأنك
تتحكم بنفسك هذا التحكم . هذه قوة . نعم ، قوة .
وما زالوا يدعونك رجعيًا ، هيه ! هيه !

ماري فاسيليونا : أتريد شايًا أو قهوة ، مع القشطة ، هذا هو الخبز
الأبيض والزبدة .

فينيروفسكي : شكرًا . على العموم ، كيف يسير العملُ الحر ؟
عندما وصاتُ إلى هنا ، رأيتُ أن العمل يتقدّم بسرعة .
هيه ! هيه ! هل هو مُرضٍ ؟

ايفان ميخايلوفتش : آه ! دعني من هذا الموضوع ! لا بأس . . .
لكنّ مثل هذه المتاعب . . . وأنت ، كيف حالُك ؟

فينيروفسكي : نحن ، لا بأس ، نعمل بأنأة . كل هذا الوحل الريفى
يضايق ويخفق ، لكننا نناضل جهد المستطاع .

ايفان ميخايلوفتش : نعم ، نعم .

فينيروفسكي : نحن نتقدّم دائماً . وهكذا افتتحنا أمس مدرسةً
لأطفال الصناع . حصلنا على مكان وعلى كل شيء ؛
وجمعنا ، بطريقةٍ ما ، شيئاً من المال من التجار ، لشراء
الكتب ؛ وهي تسير سيراً حسناً . تعال وزرّها ذات يوم
أنت وليوبوف ايفانوفنا . هي مثيرة للاهتمام .

إيفان ميخايلوفتش : هذا نشاطٌ يَبْعثُ على الرضا . والمحاضرةُ الأخرى التي ستأقيها ، متى موعدها ؟

فينيروفسكي : لم يَبْقَ لي ، مع الأسف ، وقتٌ ، فعَمَلِي يَسْتَأْثِرُ بي دائماً . إن أصحاب معامل التقطير غشاشون . . ومنذ يومين ، لَقِطْتُ واحداً منهم . عرضَ عليّ ثلاثة آلاف روبل رشوةً . هيه ! هيه ! أناسٌ سخيْفون لا يجوز أن نَجْرَحَ منهم . ما العمل ، كأنهم يتكلمون لغةً أخرى . هيه ! هيه ! هيه ! . . . تعال إذن ذات يوم لزيارة المدرسة أنتَ وليوبوف إيفانوفنا . نعم ، الأمرُ هكذا : نعمل ، ونعمل ، ثم ننظر حولنا ونحسّ أن هذا الوسط يغدو مع ذلك أكثر نبلاً . يكرهونني — هيه ! هيه ! — لكن ماذا يهمني من ذلك ؟ أحبُّ أن يكرهوني . هذه علامةُ قوة — هيه ! هيه ! أما أنا فلا أكره ، أنا أحتقر .

إيفان ميخايلوفتش : لكن ماذا حدثَ في ناديكُم ؟

فينيروفسكي : لُقِطَ غشاشٌ : رئيسُ النادي الذي أراد أن يسرق المالَ من الصندوق ، لكنه فوجيءَ وأسقطَ في يده . كل هؤلاء الناس نصّابون ، هيه ! هيه ! ومن البديهي حينئذٍ أن نبتهج حين نرى أن أفكار التقدم — ولو بعضاً منها — أخذتْ تَنفُذُ إلى هذه الرؤوس القاسية مع الشعور بالشرف وبالعواطف الإنسانية . نعم ، مهما تقل ، فإن شخصاً واحداً شريفاً فقط يستطيع أن يفعل كثيراً من الأشياء . وهكذا تراني أفكّر في نفسي — وليس لي أن أتصنّع التواضع ، هيه ! هيه !

ايفان ميخايلوفتش : على كل حال ، كيف نقتلهم الناس إذا فكّرنا في
التربية التي تربّوها ؟

فينروفسكي : عندي شيءٌ شخصي أحبّ أن أقوله لك . (يأخذ
ايفان ميخايلوفتش على حدة) . مهما عشنا من أجل
القضية العامة ، فنحن مضطرون إلى أن نفكر أحياناً في
أنفسنا ، لأنّ الشعور بالأناية موجودٌ في كل إنسان . ومع أن
تلك الحالة قلما تصيبني ، فهي حالتي في هذه المرة . . .
ولست أدري كيف أقولها لك . فقد فقدتُ حقاً عادة التفكير
في مصالح الخاصة . (يبتسم) . هذا مضحكٌ حقاً .

ايفان ميخايلوفتش : وما بك ؟ لعلك بحاجة إلى المال ؟ أنا مستعدٌ
دائماً ، بحسب قدراتي . . .

فينروفسكي : لا . أعلم أنك لا تحبني ، لكن ما العمل ؟ إنما القوةُ فينا .
ويجب أن يُحسبَ لنا ألف حساب .

ايفان ميخايلوفتش : لكن عمّ تتكلم ؟ أظنني حزرتُ . . . لكن
هذا شيءٌ له . . .

فينروفسكي : حسناً ! إن حزرتَ فأعطني إذن ابنتك ، أرجوك ،
هذا أبسط ما يمكن . . .

ايفان ميخايلوفتش : بلهجة ارتسامية ، طلبك ، يا أناطول دميتريفتش ،
يسرّني . لقد كوّنتُ عنك أحسن فكرةٍ . ومساءك هذا
يؤيد رأيي . فأنت تتصرّف حقاً كما يتصرّف الرجل الشريف .
وأنت لم تردّد على بيتي دون أن يكون لك هدف . ولم
نُسىء إلى سمعة فتاةٍ ؛ ثم إنك فعلتَ ما يفعله الرجلُ

النبيلُ حقاً ، فلم تَسْمَحْ لنفسك بتكديرها وتَوَجَّهْتَ
أولاً إلى أبيها . وهذه سمةٌ رفيعةٌ إلى حد كبير .

فينيروفسكي : هيه ! الأمر مختلفٌ قليلاً ، بحسب قناعتينا . هيه !
هيه ! فقد كَلِمْتُ بهذا الشأن ليوبوف ايغانوفنا التي ، هيه !
هيه ! وافقت .

ايفان ميخايلوفتش : هه . . . نعم . . . أنت تعام ، طبعاً ، أنا أوافق
على ذلك . . .

فينيروفسكي : أعتقدُ أن موافقة ماري فاسيايفنا . . . هيه ! هيه ! ...
طبعاً . هناك شيءٌ واحدٌ فقط . أنت تعلم أنني ، برأيك ،
شخصٌ غريب الأطوار ، هيه ! هيه ! . . . وأنا أفضل
أن أتجنب كل تلك التهاني ، والقبل والقال . إني لا أستسيغ
ذلك . . . وأود لو أرى أقلّ ما يمكن من هؤلاء الناس
الذين أحقرهم . ولذلك فمن الأفضل ترك الأمر كله سراً
في الوقت الراهن ؛ كل هذه الأساليب غريبة ، أليس كذلك ؟
ايفان ميخايلوفتش : طيب ، طيب . فهمت . والآن ، يا صهري
المُقبل . . .

فينيروفسكي : ايفان ميخايلوفتش ، أنا دائماً آنا تول دميتريفتش ،
وأنت ايفان ميخايلوفتش . ما معنى : صهر وحمو ؟
لا جدوى من ذلك ، ولستُ أستسيغه ، وهو ، على
الخصوص ، شيءٌ غبي .

ايفان ميخايلوفتش : بالتأكيد ، لكن . . . حسناً ! والآن أرى من الضروري
أن أكلّمك عن ثروة ليوبوتشكا لسنا أغنياء ، لكن . . .

فينيروفسكي : يا له من إضاح ! . . . مالي وأثروتها ؟ ثروتها ملكها ،
ولإذا كان لها ثروة فهذا شيء حسن . إن من ينههم الرجال ،
واو قليلاً ، ليس عليه إلا أن يرى نشاطي وبحكم عليّ
تبعاً له . وسأقول لك ما يكثرمني . لي هدف واحد .
فهذه الثروة طبيعة صالحة ، وفيها إمكانيات . استم مغرمًا
بها . وأنا أجهل هذه الحماقات . فيها إمكانيات لكنها هي
لم تتطور إلا قليلاً ، قليلاً جداً . وأنا أشتهي شيئاً واحداً :
أن أرفع مستواها إلى مستوانا ، وحينئذ سأقول : لقد
أتدمنتُ عملاً أيضاً ، الكني أودّ ألاّ يزعجني أحدٌ في
ذلك . وأنا أنبتك على ذلك . قد يبدو لك ذلك غريباً ،
اكننا ناسٌ حديثون ، وما يبدو لك غريباً وصعباً سهلٌ
علينا . فلا تكلم إذن أحداً عن ذلك قبل مطلع آب ، وستتم
التضحية عليّ أحسن ما يرام .

(يشدّ على يده ، فيشدّ ايفان ميخايلوفتش على يده أيضاً ، طويلاً
وبتوة) .

ايفان ميخايلوفتش : نهدتُ كل شيء ، كل شيء . اسمع لي أن
أقبلك .

فينيروفسكي : لا ، هذا لا ، إذا شئت لا أستسيغ ذلك ، إلى اللقاء .
(ينصرف فينيروفسكي) .

ايفان ميخايلوفتش : إنه رجلٌ نبيلٌ ، حقاً . هذا هو العصر الجديد .
غريب . لم أعود ذلك بعد . لكن الحمد لله . الحمد لله !

ستار

الفصل الثاني

اللوحة الأولى

« يمثل المسرح غرفة غُزِبَ لا نظام فيها ، في شقة فينيزوفسكي »

المشهد - ١ -

فينيزوفسكي ، وحده ، وصورته بين يديه : أنا أتزوج ! إنه لمن الغباء ، وإنه لشيء مخيف أن يرتبط الرجل إلى الأبد بامرأة أفسدها وسطها ولم تتطور إلا قليلاً . إنه لمن المخيف أن يفتد الرجل قوته وصفاءه في المدام المستمر مع التفاهة والوحل . . . إلا أن ذلك يسر النفس . هناك كثير من الأشياء تسر النفس . الحياة المؤمنة ، ثم إنها هي نفسها كامرأة . . . ليست رديئة على الإطلاق . أستطيع أن أترك خدمتي ، وأهتم بالعمل الأدبي . وهي ، على الخصوص ، تسر النظر . كل هذا بديع . امرأة بديعة . . . قبلتني بشيء من السرور . بل وبكثير من الاندفاع . وخيّل إليّ أيضاً أنني لم أكن أتوقع ذلك . وبالفعل لم أكن أتوقع ذلك . لم ذاك ؟ أيُّ خطأ غريب كنت أنمّيه بصدد نفسي !

كما أسأتُ فهمَ نفسي ! (ينظر إلى نفسه في المرآة) .
 نعم ، وجهٌ جميل ، ومظهرٌ لائتٌ للنظر . بل وجميل ،
 جميل جداً . نعم هذا هو ما يُسمّى الرجل الوسيم ؛
 الرجل الجذاب وذو المظهر اللائت للنظر كم يخطئُ
 الإنسان في فهم نفسه ! وبأي رُعبٍ مضحكٍ كنتُ أدنو
 منها ! كان هناك ما يدعو إلى الخوف ! هيه ! هيه ! هيه !
 كنتُ أظن أن مظهري ليس فاتناً ، وكنتُ أسعى إلى أن
 أعزّي نفسي . كنتُ أقول في نفسي : إذا لم أكن جذاباً أباً
 كالآخرين ، فأنا ذكي ، ومنْ أذكى مني ، فيما أعلم ؟
 ومنْ يفهم الأشياءَ بدقة ويسر وعمقَ كفهمي لها؟ وكنتُ
 أقول في نفسي : حسناً ! إني لستُ جميلاً ، ولا أستطيع أن
 أباري هؤلاء السادة الجميلين الذين أراهم يمرّون في عرباتهم
 الجميلة ؛ لكنّ لي ، بالمقابل ، عقلاً واسعاً ، واستقامة ،
 وطبعاً متحرراً ، قوياً وصافياً . . . كل هذا يعوّضي
 تعويضاً كبيراً . هكذا كنتُ أعزّي نفسي . لا أعرف كيف
 أجلس في الصالونات ولا كيف أتمدّد الفرنسية كالآخرين ،
 وكنتُ أحسد هؤلاء السادة الذين ألذوا الصالونات .
 وبالمقابل ، فأنا متعلّم أكثر من أي إنسان . . . لأنني
 لا أعرف ، في الواقع ، أحداً يملك معرفة شاملة وعميقة
 كمعرفتي . وهل هناك علم لا أشعر فيه بالقدرة على التيام
 بالاكشافات ؟ فقه اللغة ، التاريخ . . . والعلوم الطبيعية ؟
 أعرف كل شيء ، وإلّا كاتي ؟ كنتُ أقول في نفسي إن
 القدر يتقسّم قسمته فيعطي البعض مثلي الذكاء والموهبة

والمعرفة والتوبة ؛ وَيَسْهَبُ الْبَعْضُ الْآخِرَ مُوَاهِبَ تِلْكَ :
 كَالْجَمَالِ ، وَالرَّشَاقَةِ ، وَاللُّطْفِ ، فَمَا إِذَا رَأَيْتُ فِي الْوَاقِعِ ، عَلَى
 حِينَ غُرَّةٍ ؟ رَأَيْتُ أَنَّ الطَّبِيعَةَ لَمْ تَقْسَمْ قِسْمَتَيْهَا ، وَإِنَّمَا
 جَمَعَتْ ذَلِكَ كُلَّهُ فِي رَجُلٍ وَاحِدٍ . ذَلِكُمْ أَنِّي ، فِي بَطْرِسِ بَرَجٍ ،
 لَمْ يَتَسَنَّ لِي أَنَّ أَجْرَبَ قُوَّتِي مَعَ النِّسَاءِ . . . مِنْ هَذَا النُّوعِ .
 وَفِي الْوَقْتُ الْحَاضِرِ ، انْتَهَى الْأَمْرُ ، فِي أَفْضَلِ حَلَقَاتِ النَّبَلَاءِ
 وَفِي أَنْفُسِهَا ، حَيْثُ لَا يَنْظُرُونَ إِلَّا إِلَى الْمَظْهَرِ الْخَارِجِيِّ .
 لِأَنَّ لِيُوبَا لَا يُمْكِنُهَا أَنَّ تَنْهَمُ بِجَوْهَرِ صِنَائِي . فَبِئْسَ هَذِهِ
 الْحَالَةُ تُشْغَفُ بِبِي امْرَأَتَانِ . نَعَمْ ، تُشْغَفُ بِبِي . (بَاعِدَاد)
 آه ! أَنَا بِشَعٍ وَأُخْرَقُ ! . كَمْ يَجْهَلُ الْمَرْءُ نَفْسَهُ ! مِنْ
 الْمَضْحَكِ تَذَكَّرْتُ ذَلِكَ . (يَنْظُرُ إِلَى نَفْسِهِ فِي الْمِرْآةِ) . أَيُّ
 عَمَقٍ ، وَأَيُّ هَدْوٍ ، وَأَيُّ نَفَازٍ فِي التَّعْبِيرِ ! نَعَمْ ، كَانَ
 صَعْباً عَلَيْهِمَا مِتَاوَمَةً تَأْثِيرِي . إِنِّي أَفْهَمُ مَا الْكَائِنُ الْتَوِي .
 نَحْنُ نَفْضُ مِنْ قَدَّرَ أَنْفُسَنَا دَائِماً ، بِخِلَافِ الرِّعَاقِ الَّذِينَ
 يَحْسِنُونَ الظَّنَّ بِأَنْفُسِهِمْ . بَيْتُنَا لَيْسَ ، فِي الْوَاقِعِ ، رَجُلٌ
 أَوْفَرُ مُوَاهِبَ مِنِّي ، وَيَسْبُخَسُ ، فِي الْوَقْتُ نَفْسَهُ ،
 قَدَّرَ صِنَائِهِ الْخَاصَّةَ نَعَمْ . . . هَذَا وَاضِحٌ .

المشهد الثاني

« فِينِير وفِسْكِي ؛ يَدْخُلُ بِيكَلِي.بُوف ، رَفِيقَهُ فِي الْجَامِعَةِ وَهُوَ الْيَوْمَ
 مُوَظَّفٌ فِي قِضَاءِ الصِّلَحِ (١) » .

(١) قِضَاءُ الصِّلَحِ : كَتَبْتُ هَذِهِ الْمَلْهُوَّةَ فِي سَنَةِ ١٨٦٣ وَلَمْ يَدْخُلْ قِضَاءُ الصِّلَحِ إِلَّا فِي ٢٠
 تَشْرِينَ الثَّانِي ١٨٦٤ . فَهَذَا فِتْنَةٌ تَارِيخِيَّةٌ مُرَدِّهَا إِلَى تَنْقِيحِ لَاحِقٍ .

بيكليشوف : آه ! يا أخي ، لو ترى صيدنا الوفير اليوم ! ها ! ها ! أنا عائد من الجلسة .

فينيوفسكي : جديرٌ بالثناء أن تنفّرخ لأعمال هذا الوجود . وما الذي أرسله الله إليكم ؟

بيكليشوف : قسّمنا ثلاثة ملاك زراعيين ، بينهم امرأة وموظف مرثس كل هذا في جلسة واحدة . يمكن القول : إنها لعبة ممتازة .

فينيوفسكي : هذا حسن . هذا نافع لهم ، ويسرّني أن أسمع به ، وأنت تجد فيه متعة ؟

بيكليشوف : متعة لا توصف ، يا صديقي . كيف لا ، وحياتي كلها تقوم على ذلك . ذاك هواي واختصاصي . أتمم المثاليون لا تزعلون شيئاً سوى المحاكمة العنانية ، بينما نحن العمليون نفعل . وهكذا ، أتعلم لم أثارك في زواجك ؟ لا لأنني رفيقك ، وصديقك وأنا أرى فيه سعادتك . أبداً ، لا . إنني أرى فيه فقط هذا الحيوان اللبون بريبيشيف الذي ينوي خداعك والذي يحب قبعه . وشأقه معه . كيف تسير أعمالك ، إذن ؟ وهل ستذهب إلى منزل آل بريبيشيف ؟ الإشهار الصريح اليوم . أنا مستعدٌ ومسلّحٌ من رأسي إلى قدمي .

فينيوفسكي : عملية لا خير فيها . هيه ! هيه ! هيه ! . . . إنها الخلبة ، تلك العادة الحمقاء التي يجب تجنّبها قدر الإمكان .

بيكليشوف : ليس هذا مهماً . . . أين صرت فيما يخص المسألة المالية ؟ هل حصلت على إيضاح ؟

فينيروفسكي : لقد أوضحتُ فكرتي أمام والدها المحترم منذ البداية .

إن ثروتها لها ، وليُعفني من حماقاته ، نعم . هيه ! هيه !
وابتهج والدها كثيراً بمثل هذا المفهوم ، طبعاً

بيكليشوف : اوه ! يا المثاليين ! أعطيتهُ أنت نفسك ملاحاً . ،

سيتصور ، بطبيعته الرخوة ، أنه لا يجب أن يعطي شيئاً
لعروسك ، ومن الجنون أن تكلف نفسك الإنفاق على
امرأة دون أن تتلقَى موارد جديدة . يبدو لي أن لا فائدة
من البرهنة على ذلك .

فينيروفسكي : هذا صحيح . اكنني سأفعل ما هو ضروري حتى لا

يتلاعبوا بي . ليس لي سوى هدف واحد : هو انتزاع هذه
الفتاة من الشروط المبلدة والأخلاقية التي تعيشُ فيها ؛
ومن البديهي أن هذه الفتاة لا ينبغي أن تفقد شيئاً لكونها
اختارتني ، ولا ينبغي أن تُحرَم رفاهية حياتها ؛ وهي
رفاهيةٌ بسيطة على كل حال . سأفعل ما هو ضروري
لحماية مصالحها .

بيكليشوف : لكن ، لا تدع أحداً يغشاك . أنتم المثاليون ، هذا هو

ما تمتازون به . ترسمون مخططات دون أن تناقشوها
مسبقاً من الناحية العملية . ما التدابير التي ستتخذها إذن ؟

فينيروفسكي : في آخر لقاء ، بدأ برييشيف ، مرة أخرى ، أمام

ابنته ، حديثه عن المال ؛ فأجبتُ أني أجدُ من الأنسب
معالجة هذا الموضوع على انفراد بدلاً من التباهي به أمام
الأناس .

بيكليشوف : لكن هذه هي النقطة بالضبط ، يا صديقي ، أنت متهكم رقة الإحساس وهم سيخضعونك .

فينيوفسكي : هذا اليوم هو الذي حدثت له للمحادثات . وفي نيتي أن أعلن له أنني أرغب في توضيح علاقاتنا المالية . هذا ، ما أستطيع أن أضمنه لك .

بيكليشوف : سيخضعوك ، صديقني . (يفكّر) . تذكر شيئاً : بالنسبة إليهم ، بالنسبة إلى هؤلاء الناس ، يأتي الاحتفال قبل كل شيء . ومن هذا الجانب يجب أن نُسلك بهم . تذكر هذا الشيء : يجب ألا تذهب إلى الكنيسة قبل أن تكون بين يديك الصكوك الصريحة التي تمنحها ثروة ما .

فينيوفسكي : أنت تطرح المسألة وكأنه ليس عندي سوى ثروتها . لا أستطيع هذا . وأنت حتماً عملي أكثر مما يجب .

بيكليشوف : آه ! قلت لك إنك مثالي . لكنك تنسى مع من تتعامل . هؤلاء جميعاً أوغاد . لقد نهبوا الأفنان ، وشربوا دم الشعب ، طوال خمس مئة عام ، وتريد أن تصطنع المثالية معهم . نعم : إن لك هدفاً شريفاً : هو إنقاذها . فلماذا إذن تتحير بالوسائل ؟ هذه شيطنة صبيانية ، وليست جيداً .

فينيوفسكي : بالنسبة لي ، أيها الأخ ، يأتي الهدف قبل كل شيء .

بيكليشوف : طيب ، طيب ، مثالي ! أكرر لك أنني إن لم أمسكك بيدي فستعلق بين أيديهم وكأنك في شرك . على كل حال ، من هذه الناحية ، ستمنعهم ، فاحذر لي صديقات هذه الفتاة .

فينبروفسكي : ماذا أقول لك . . . صبيّةٌ مظهرها رائقٌ جداً ، طيّبة ، ودودة ؛ هي طبيعةٌ لم تفسد تماماً . إمكاناتٌ حسنة جداً . في هذه الأيام الخمسة عشر الأخيرة أعطيتها كتباً كثيرة تقرأها وتحدّثُ كثيراً معها . ولذلك أخذتُ ترى الأشياء في وجهها الحقيقي . مثلاً ، أحسّتُ بكل دناءةٍ وسطها ، وتمنّتُ لو تتخلّص منه ، وأدركتُ تفاهةً والديها المحترمين . طبيعة طيّبة جداً ومستقيمةٌ . وإذا ما انشغلتُها من هذا العشّ الدنيء ، المليء بالخزي ، وحملتُها ، طبعاً ، على قطع صلاتها كلها بأهلها المحترمين ، فاني آملُ أن تتطوّر تطوّراً كاملاً . سترأها بعد قليل .

بيكليشوف : جيد . ومنْ هذه البنت ، ابنة أخيه ؟

فينبروفسكي : ابنة أخيه وهي فتاة متحرّرة ، وطبيعةٌ متطوّرة وليست غبية ، لكن مظهرها غير جذاب كثيراً .

بيكليشوف : مهما يُقَلّ فإن النساء لا يمكنُ أن يكنَّ جميلات ومتطوّرات في آن واحد . فالبلهاوات المثلثات هنَّ أكثر حلاوةً .

فينبروفسكي : ديه ! هيه ! نعم ، طبعاً . إذن هذه الفتاة تضايقني كثيراً . كانت بيننا قديماً بعض العلاقات . كانت الكائن الوحيد المفكّر في العائلة ، فتقرّبتُ منها تلقائياً . والآن يبدو أنّها تريد فرض طلباتها عليّ . أصبح ذلك سخيّاً ، وقد يُصبح أسوأ إذا علمتُ بزواجي .

بيكليشوف : هذا سيءٌ .

فينيروفسكي : لا ، يا سيرج بيتروفتش المحترم ، لا يمكن لأحد أن يُسْجى علي باللائمة ؛ لقد تصرفْتُ كما يتصرف الرجلُ الشريف الذي يعترفُ بجرية المرأة . قلتُ لها إنني لا أريد إلاّ ألْتزم بشيء ، وأنني لا أُسلم نفسي لهذه العلاقات إلا لبعض الوقت .

بيكليشوف : ها ! ها ! ها ! إني أرى بوضوح ما يكدرُك : أنت تتساءل إن كنتَ لم تُسْءَ التصرف معها . يا للمثالية ! فكّرْ مع مَنْ تتعامل . تذكرْ ما يعتبرونه شراً وما يعتبرونه خيراً . جميع الأفكار الأخلاقية مشوّهة في الوسط الذي يعيشون فيه . وإذا حسبنا حساباً لهؤلاء الناس خُدْعنا أبداً . القاعدة الأولى هي أن نعلم ما غيرُ الشريف عندنا وما الشريف عندهم ، والعكس . وطبقاً لهذا المبدأ ، فلنُفرضْ أنكَ لمِرتَ معها — في مملكة العُميان العورهم الملوك (١) — فما أهمية ذلك ؟

فينيروفسكي : صحيح ، لكن هذه الفتاة ملحاحٌ ، وهي تعتقد أن لها حقوقاً عليّ وتستطيع أن تؤذيني . أودّ تنحيتهما .

بيكليشوف : هذا واضح . . ولن أقصر على تنحية تأثيرها ، بل سأقيد هذين الشخصين تمييداً محكما بحيث يتعدّر الفصل بينهما — انتظر قليلاً .

(١) في مملكة العميان العورهم الملوك : تولستوي يستخدم هنا مثلاً روسياً يقول حرفياً : « إذا غاب السمك عد السرطان سمكاً » .

المشهد الثالث

« الشخصان السابقان ؛ يدخل الحارس الذي يقوم بدور الخادم ،
ثم كاترين ماتيفينا وايفان ميخايلوفتش » .

الحارس : أنا تول دميريفتش ، هذه الأنسة تطلبك مرة أخرى ،
ومعها سيد .

فينيروفسكي : أية أنسة ؟

الحارس : تلك التي كانت تأتي من قبل ، بشعرها القصير .

فينيروفسكي : هذا برييشيف مع ابنة أخيه . أدخلتهما .

(يخرج الحارس)

بيكليشوف : ها إن الكرة تبحث عن اللاعب (٢) . سألاحقهما كليهما .

« يدخل ايفان ميخايلوفتش وكاترين ماتيفينا » .

ايفان ميخايلوفتش : آه ! ذهبتُ أنا وكاتنكا لزيارة مدرستك .

وخافت ليوبوتشكا من مصاحبتني ، بالرغم من رغبتها في

ذلك ، لأنها بردتُ أمس . وجئنا لزيارتك ، في طريقنا .

آه ! أنا تول دميريفتش ، أعترف لك ، روعة هؤلاء

الأطفال ! نعم ، هذا لطيفٌ حقاً ، لطيفٌ جداً .

فينيروفسكي : أحسنت صنعاً إذ جئت . سأقدم لك بيكليشوف ، وهو

رفيقٌ وسيدٌ ذكي وطيب . كاترين ماتيفينا ، أقدمه لك .

أيضاً .

(٢) الكرة تبث عن اللاعب : المثل الروسي المستخدم هنا ، يقول : « الطريدة تبحث عن

الصياد » .

كاترين ماتفينا لبيكليشوف ، وهي تشدّ يده بقوة عظيمة حتى
كسر من الألم : آدْهشنى دائماً أن علاقات الرفقة بين
الرجال ثابتة ، في حين أن هذا الحدث ، إن صحّ القول ،
لا يحدثُ بين النساء — ألا يكمن السببُ في مستوى التعلم
المتدني الذي تُمنّحه المرأة ؟ أليس هذا صحيحاً ؟

بيكليشوف : لا ريب أن الروابط تتوثق بوحدة القناعات لا . . .

كاترين ماتفينا : اسمحْ لي ، اسمحْ لي ! اعتقدُ أنك صديق حميم
لأناتول دميريفتش لا لكونك رفيقه ، بل لكونك تشاركه
مفاهيمه .

بيكليشوف : لا ريب أن لنا نفس المفاهيم . ذهبنا إلى المدرسة ؟

كاترين ماتفينا : نعم ، قلْ لي ، ما رأيك بفكرتي هذه : إنني أتساءل
إن كان تطوّر المنعكسات لدى الصغار ضاراً ؟ وافقْني
على أن الموضوع هنا يدور على الطبائع الكاملة . . .

بيكليشوف : يعنني . . . أنني أجهل كيف تنظرين إلى هذه القضية .
المنعكسات هي فقط علامة تطوّر .

(يتنحيان وهما يتابعان حديثهما) .

ايفان ميخايلوفتش - لفينيروفسكي : منذ زمن طويل وأنا أنوى أن
أزورُ هذه المدرسة ، فهي جديرة بالاهتمام ، وفي الوقت
نفسه ، قلت في نفسي : يجب أن نتحدّث اليوم ، في
شؤوننا ، بصدد ثروة ليوبوتشكا ، كما تذكر . إنني
أحملُ هذه (يُري محفظته) . ستكون أكثر ارتياحاً هنا .

لنتحدث ، ثم سأخذك إلى البيت . نستطيع ان نعان النبا
اكاتنكا ، لأن الجميع سيعرفونه اليوم . لن تضايقنا ،
على العكس ، ستُعطينا نصائحها ، لأنها امرأة ذكية ،
كاتنكا ، بالرغم من غراباتها .

فينيروفسكي : لا ، تفعل ذلك الآن ، هذا مزعج . . . فهناك هذا
السيد . . .

ايفان ميخايلوفتش : حسناً ! سنفعل ذلك فيما بعد . لكنني لن أتركك
اليوم . يجب أن تعرف مع ذلك . . . (يقترب بيكيلشوف
وكاترين ماتفييفنا) . كم أنا ممتنٌ لك ، لأنك أتحت لي
زيارة هذه المدرسة . يا لروعة هؤلاء الصغار ! لا أكاد
أصدق ! ما أمرحهم وما أطرفهم ! وما أعظم
التقدم الذي يحققونه ، وبما أنه . . . شيء . . . فيجب
أن ننصفك ، لأن هذه المدرسة منظمة تنظيمًا عجيبيًا .
شيء لطيف ، إنه لعمل حقيقي من أعمال الخير . . .
لطيف ، لطيف جداً .

فينيروفسكي : نعم ، نحن نتابع عملنا شيئاً فشيئاً . ومع أنهم يضعون
لنا العصي في العجلات ، إلا أننا سنحطّمها قليلاً قليلاً .

ايفان ميخايلوفتش ، لبيكيلشوف : أرى أنه تقدّم لشعبنا دون تعليم
حقيقي ، قصدت التعاليم الأخلاقي .

بيكيلشوف : كل واحد يفهم التعاليم على طريقته ، لكنه مفيد بالتأكيد .
كاترين ماتفييفنا : اسمح لي ، اسمح لي ! أنا تول دميرفتش ، لماذا لم

تطبّق فيها الطريقة الصوتية ؟ إنها أقربُ تناوُلًا وأكثرَ عقلانيةً ، أكثرَ عقلانيةً بكثير .

فينيروفسكي : هيه ! لا يُصنّع كلُّ شيء عقلانياً . فضّلتُ طريقة زولوتوف المبسّطة (١) .

كاترين ماتيفينا : أريد أيضاً أن أوضح رأيي بصراحة أمامك . لقد تحدّثتُ للتوّ مع بيكايشفوف . أرى أن تنمية المنعكسات في الطابع المتدنيّة المستوى أمرٌ لا عقلاني .

ايفان ميخايلوفتش : اعذروني ، سأمرّ على دار البلدية (٢) بسرعة ثمّ نذهب بعد ذلك ونحدّث .

فينيروفسكي ، لكاترين ماتيفينا : سنناقش هذه المسألة . هيه ! هيه ! هيه ! (لإيفان ميخايلوفتش) . حسناً ! عُدْ . سيأتي بيكايشفوف معنا وستُجلّسه في مركبتك ، على ما أظن ؟

ايفان ميخايلوفتش : سنجلّسه فيها ، سنجلّسه فيها (لبيكايشفوف) . أنا سعيد ، سعيد جداً . هذا يوم سارٌّ لنا ، وسيكون صديق أناطول دميتريفتش ضيفاً عزيزاً في بيتي .

(يتحدّثان بصوت منخفض)

كاترين ماتيفينا ، لفينيروفسكي : إن بقيتُ هنا فسوف أُعنى بقسم من التعليم في هذه المدرسة . وسأبرهن لك عملياً أن المنعكسات ضارة .

(١) طريقة زولوتوف المبسّطة : فاسيلي زولوتوف (١٨٠٤ - ١٨٩٢) مربّ ربيع الشأن ، مؤلف كتب مدرسية .

(٢) دار البلدية : المكان الذي تتجمع فيه الدوائر المدينة في المقاطعة .

فينيروفسكي : حسناً ! هذا ممكن .

ايفان ميخايلوفتش ، وهو ينصرف : إلى اللقاء ، سأنتهي في خمس دقائق .

فينيروفسكي ، لايفان ميخايلوفتش : عُدْ إذن ، عُدْ . (لكاترين ماتيفينا) . لماذا تهاجمين هكذا تطوير المنعكسات لدى الأطفال ؟ أعتقد أن ما هو خير لنا لا بد أن يكون خيراً للجميع .

كاترين ماتيفينا ، لفينيروفسكي : لا ، اسمح لي ، اسمح لي ! هذه الزيارة للمدرسة بعثت فيّ عدداً من الأفكار ! هناك مسألة تطرح ذاتها : ماذا تنوي أن تفعل بهذه الطبايع ؟ هل تعترف بتطور كل فرد باعتبار هذا التطور خيراً لا شك فيه ، أم أن تطور الوحدة دون مؤازرة المبادرة العامة يضرّ بهذه الوحدات من جراء شذوذ النظام القائم ؟

فينيروفسكي : أعتبر أن التطور خيراً دائماً ، مهما يكن الشكل الذي يتجلى فيه ، لكن . . .

كاترين ماتيفينا : نعم ، على طريق التقدم .

فينيروفسكي : طبعاً . لكن يجب مع ذلك أن نأخذ بعين الاعتبار العقبات التي يحتملها الوسط المحيط .

كاترين ماتيفينا : هذا صحيح ؛ مهما تقلّ فقد أجبتك من قبل وقلتُ إن الحدسَ يدلّني على أن هذا الوسط القاتل ، هذا الجو العفن الذي نتنّفّسه هو فوق قواك .

فينيروفسكي ، ينوي أن يقول شيئاً لصديقه : أنت . . .

كاترين ماتفيفنا : لا ، اسمح لي ، اسمح لي ، دعني أوضح رأيي .
لقد حددت لنفسك هدفاً هو إدخال النور الي هذا الركود ،
لكن الوسط يضغط عليك ، ولا بد لك من مجالٍ أرحب .
(لببكيلشوف) . أليس هذا صحيحاً ؟

بيكيلشوف ، لفينيروفسكي : أية بنت هذه ، يا صديقي ! أبداً رأيك
إذن .

كاترين ماتفيفنا ، بعد تفكير : نعم ، إن هذه الزيارة ولدت في
سلسلةً من الأفكار . وقد ازداد تقديري لك . (تشدّ على
يد فينيروفسكي) . ببكيلشوف ، عندي قضيةٌ شخصية
أحب أن أعالجها مع فينيروفسكي ، أنا فوق الأحكام
الاجتماعية المسبقة ، ولذلك أرجوك أن تخرج . أنت فوق
تلك الأحكام أيضاً ؟

بيكيلشوف : طبعاً ، سأبقى في الغرفة المجاورة (لفينيروفسكي ، وهو
خارج) . هذا أحسن ؛ نعم ، هي متطورة ، لكنها
كريمة ، أستطيع أن أقول ذلك .

(يخرج)

المشهد - ٤ -

» كاترين ماتفيفنا تصمت ، فينيروفسكي يصمت أيضاً ، مرتاحاً « .

كاترين ماتفيفنا ، مرتبكةٌ : نعم ، هذا هو اليوم . . . وإن صحّ
القول . . . نعم ، لقد تمّ التخمرُ الداخلي . . . لكنك

طبيعة شريفة . . . لقد أفلنت المرأة من الضغط الاجتماعي
الذي كان يخنقها . . . وهي مساوية للرجل وأنا . . . نعم ،
جئت لأقول لك بشرف وبصراحة . . . لقد شعرت
شعوراً عميقاً بذاتي . . . نعم ، أنا . . . لكن قل أنت
شيئاً ! . . .

فينيروفسكي : أنا أصغي إليك . سيكون الحديث ممتعاً ، على ما
يبدو .

كاترين ماتفينا : نعم ، لكن أن أقول هكذا . . . نعم ، انتظر . . .
فينيروفسكي : سأنتظر . وعدت أن تنقلي إلي عواطفك ، لكن
شيئاً ما يعوقك . أنت امرأة حرة — تغلبي على نفسك
بنفسك . ومن أجل الوضوح في العلاقات ، نحن بحاجة إلى
الوضوح في العبارات وفي الكلام . ووضوح العلاقات ،
بالنسبة إلي ، أمر مرغوب فيه . سأعبر عن نفسي بصراحة ،
أفعلي مثلي ، دون أن تُربكك تلك الآراء البالية عن علاقات
الرجل بالمرأة . لا تتضايقي ، آدم القديم هو الذي يشوشك
كما تقول العلوم الروحانية الطيبة الذكر . . . ماذا
تقولين ؟ . . .

كاترين ماتفينا ، بعزم : نعم ، صدقت ، إنه آدم القديم . وأنا فوق
ذلك . (تمد إليه يدها) . فينيروفسكي ! لقد سببت
أغوار وجداني واقتنعت بأننا يجب أن نتحد . نعم . . . أمّا
الشكل الذي يجب أن يتم به هذا الاتحاد فهو ما أترك
لك حرية البت فيه . هل نجد من الضروري ، من أجل

الجمهور وأهلي المحدودي التطور ، وكذلك من أجل أهالك ،
أن يكون ذلك عن طريق حفاة الزواج — أنا موافقة سلفاً ،
وأنا أتساهل هذا التساهل مهما يكن مضاداً لقناعاتي .
لكنني أرغبُ في شيء واحد . إن الوسط ، كما قلتُ لك
يخنقني ويضغط عليك . فيجب أن نساfer ، ويجب أن
نقيم في بطرسبرج ، حيث ستأقي قناعاتنا تعاطفاً أكبر ،
وحيث سنبدأ حياةً جديدةً ، على أسسٍ جديدة ، وبمبادئ
جديدة . أما مسألة امتلاك ، فهي محلولةٌ بيننا من قبل .

فينيروفسكي : هذا شريفٌ وواضح . أستطيع على الأقل أن أوضح
رأيتي بشكل حاسم مثلك ، وسأحاول أن أفعل ذلك .

كاترين مالفيفنا : اسمح لي ، اسمح لي : لم أقل كل شيء . فالحياة التي
تنتظرنا سيكون لها أهميتها لا بالنسبة إلينا فقط ، بل
بالنسبة إلى المجتمع كله أيضاً .

فينيروفسكي : اسمح لي أيضاً أن أقول كلمتين .

كاترين مالفيفنا : فينيروفسكي ، أنا أقدرُك ، وأنت تعرفني . أنا
امرأةٌ حرةٌ مساويةٌ للرجل . وأنا فخورةٌ لأنني أول من
قال لك : أريد أن اتحد بك ، وأنا أنتظر جواباً شريفاً
ومتروياً . كل هذا بسيطٌ جداً .

(تزد شعرها ، وتمشي منفعةً) .

فينيروفسكي : هذا هو الدليل على أن النظر إلى الحياة ببساطة وشرف
أكثر ملاءمةً وعقلانية . قلت : إنك ترغبين في الاتحاد
بي ؟ هذا مفهومٌ جداً : سأعرف على الأقل بماذا أجيب .

واختيارك وطريقتك في التعبير عنه يدلان على درجة التطور العالية التي بلغتها . ولا أعرف فتاة أخرى يمكنها أن تتصرف بهذه الطريقة الواعية . وأنا أجيئك بصراحة أن هذا الاتحاد لا يناسبني ؛ ولذلك لا أستطيع قبوله . أما علاقاتنا القديمة فان نفس الحس الأخلاقي بالحقيقة الذي تملكينه إلى حد كبير ينبغي أن يكون ضماناً لي على كتماذك بهذا الصدد .

كاترين ماتيفينا : اسمح لي ، اسمح لي . . . أنت ترفضني ؟

(تقف وترد شعرها) .

فينيروفسكي : كاترين ماتيفينا ، ليس من رجل حديث لا يعتبر عَرْضك مكافأة له على مشقاته ، لكنني اخترت اختياراً آخر ، ولذلك . . .

كاترين ماتيفينا : آه ! حسن جداً . اسمح لي . أنا أقدرك . . .

(تمشي ، منفعة) .

المشهد - ٥ -

« كاترين ماتيفينا ، فينيروفسكي ، ايفان ميخايلوفتش » .

كاترين ماتيفينا : آه ! ايفان ميخايلوفتش ! لقد تحدثنا ، واتضح الوضع . نعم ، أنا مسرورة بهذا الوضع . لقد وضعنا كل شيء .

ايفان ميخايلوفتش : كان بينكما إذن شيء ملتبس .

فينيروفسكي : كانت مسائل مجردة ، على الأصح . . .

كاترين ماتفينا : اسمح لي ، لم تكن مجردة تماماً . . . على كل حال أنا مسرورة . . . لنعد . . .

ايفان ميخيلوفتش : لا ، عفواً . وعدت أنا تول دميرفتش أن أحده اليوم في شؤوننا . جئت إلى هنا عمداً ، وحملت هذه الأوراق . . . الآن نستطيع أن نقول لك ذلك ، يا كاتنكا . هههههنا ، أنا تول دميرفتش وأنا . لقد كاشف ليوبا مكاشفة نالت رضانا ، وسيتزوجها في مطلع آب .

كاترين ماتفينا ، **لفينيروفسكي** : هناك ثلاثة أنواع من الحب : حب عشتر ، وحب « أفروديت » ، وحب المساواة . فينيروفسكي ، أنت لم ترتفع فوق حب عشتر كنت أظنك أعلى . . . لكنني ما أزال أقدرك كما كنت أقدرك من قبل . ايفان ميخيلوفتش ، هل ستحدثان طويلاً ؟

ايفان ميخيلوفتش : ربع ساعة تقريباً ، انتظرينا .

كاترين ماتفينا : فينيروفسكي ، أعطني آخر عدد من « النجمة القطبية » (١) ، سأقرأه .

فينيروفسكي ، **ماداً المجلة** : ها هو ذا ؛ انصحك بقراءة هذه المقالة . فهي دراسة حسنة . . . لعلك تقبلين بالانتقال إلى الغرفة المجاورة ، لثلا نحول بينك وبين القراءة ؟

(١) النجمة القطبية : مجلة ثورية كان محررها هرزن واوغارييف في لندن من ١٨٥٥ إلى ١٨٦٢ . وكانت توزع سرّاً في روسيا .

كاترين ماتيفينا : لا .

فينيروفسكي : حقاً ، تترتاحين أكثر هنا .

كاترين ماتيفينا : لا .

فينيروفسكي ، بينه وبين نفسه : أصبح الاستيضاح مستحيلاً مرة أخرى .

(تجلس كاترين ماتيفينا إلى طاولة على حدة ، تتكىء بمرفقها ، وتشعر في القراءة ، ملقمة أحياناً نظرة خاطفة على فينيروفسكي وهازة رأسها وهي بادية الشك . يجلس ايفان ميخايلوفتش إلى الطاولة ويفتح محفظته ويرتب الأوراق . يجلس فينيروفسكي قبالة) .

ايفان ميخايلوفتش : أيها العزيز والمحبيب أنا تول دميتريفتش . . .

فينيروفسكي : ما الموضوع ؟ تكلم .

ايفان ميخايلوفتش : كان من شهامتك أنك رفضت الحديث الذي بدأتُه عن ثروة ابنتي ؛ ثقْ أنني أقدر تقديراً عالياً هذه المبادرة . لكنك توافقني على أنني أشعر بالسرور ، إن جاز لي أن أعبر هكذا ، بصفتي أبا ، أن أعرض ما يتعلق بإدارة ، أملاك ابنتي لزوجها المقبل . . .

فينيروفسكي : حسناً ! أنا أصغي إليك . تكلم .

ايفان ميخايلوفتش : أقول لك بصراحة أن غيرك قد يُرمى بالطمع ، لكن يبدو حقاً أنك تستطيع أن تكون مطمئناً بهذا الصدد ، يا أنا تول دميتريفتش . فإن يقول أحدٌ بالتأكيد أنك تزوجت من أجل المال . . .

فينيروفسكي ، يلقي نظرةً على كاترين ماتيفينا : لا شك أن هذا صحيح . لكن ذلك كله لا يوصلنا إلى القضية .

ايفان ميخايلوفتش ، يرتب الأوراق ، ويأخذ منها ورقةً : إن ثروني متواضعة ، وهي ستؤول إلى ابني . أما ثروة ليوبوتشكا فهي تأتيها من أمها . والأمُ ترغب في أن تحتفظ بجزء يسير منها ؛ أما الباقي فقد قررنا أن يكون مأكلاً لك ، ملكاً كاملاً لك . . .

كاترين ماتيفينا ، تنهض وتردّ شعرها : اسمح لي ، اسمح لي ! أنا تول دميتريفتش ، التقديرُ الذي كنتُ أكنّته لشخصك أخذ يتلاشى في أعماق وجداني . فمئذ خمسة عشر يوماً عبّرت عن قناعتك بأنك لا تقدّر ليوبوتشكا . وكان ذلك طبيعياً ، لا مفرّ منه .

ايفان ميخايلوفتش : كاتنكا ، لا تقاطعينا ، بم تهلّدين ؟ كاترين ماتيفينا : اسمح لي ، اسمح لي ! فينيروفسكي ، لقد عبّرت عن قناعتك بأنك لا تقدّر لها كامراً ، وأنت الآن ستزوّجها ؟ وهذا غير منطقي .

فينيروفسكي : لا أفهم لأية غاية تقولين هذا ؟ كاترين ماتيفينا : اسمح لي . قلتُ إنك تصرّفتَ تصرّفاً غير منطقي . لم أقل غير هذا . وأنت الآن تناقش مع ايفان ميخايلوفتش ، شؤون خطيبتك المالية — هكلنا تُسمّي ، فيما أظنّ ؟ وأنا أرى في هذا الفعل مساومةً حقيرةً موضوعها المخاوق البشري ، ولذلك أرجوكم ألاّ تهيناني وألاّ يهين كلّ

منكما الآخر ، وألاّ تُهينا الكرامةَ البشريةَ بمتابعتكما هذا الحديث . هذا كلُّ ما عندي .

إيفان ميخايلوفتش : اصغني ، كاتنكا ، أصبح ذلك مضجراً وأحمق ، هذا غريبٌ جداً . هذا كل ما أستطيعُ أن أقوله لك .

فينيروفسكي ، برفقي لإيفان ميخايلوفتش : بالفعل ، هذه المحادثة مضجرة ، وإذا شئت أن تبتلّغني شيئاً فافعلْ ذلك بواسطة بيكليشوف ، ولا سيما أن ليس عندي وقتٌ حقاً . سأُنَبِّئُه بذلك .

إيفان ميخايلوفتش : لنذهبْ إذن إلى بيتي ، أناقول دميتريفتش . نادهِ ولنذهبْ إلى هناك .

كاترين ماتفيفنا : لن أغتفر مثل هذه الخسّة .

إيفان ميخايلوفتش : في الواقع ، هذا مضجراً ، لنذهبْ .

فينيروفسكي : سأُتبعك .

(ينصرف إيفان ميخايلوفتش وكاترين ماتفيفنا) .

المشهد - ٦ -

بيكليشوف ، خارجاً من الغرفة الأخرى : ما هذه البنت ، يا صاحبي ، يمكن القول عنها إنها ورّشة . لا بد من تنحيتها جانباً . لا بد من ذلك حتماً .

فينيروفسكي : لكن كيف ؟

بيكليشوف : أخشى شيئاً واحداً : أن يكون كل هذا المشهد خدعة ،
وأن تكون الآنسة المندفعة دود كينا قد درّبت على يد
المضطهد « الصفاة » .

فينيروفسكي : لا ، لقد تصرفّت هذه الآنسة ببساطة نفسها الغبية .

بيكليشوف : قلتُ لك : إنه ليس من خسة لا يُقدم عليها هؤلاء السادة ،
لكن الشيء الأسامي هو أن تكلفني الكلام على المهر مع
الأب - قلْ له ذلك في الطريق - أما الآنسة فأنا أعلم أن
الحاجة إلى الحب تنهشها . وينبغي أن نُطاقَ عليها شاباً .
حينذاك فقط ستتركك وشأنك . لنذهب . سأقمنهما
كأيهما .

فينيروفسكي : زوجٌ عملي ، نعم . هيه ! هيه !

ستار

اللوحة الثانية

« يُحْتَمَلُ المسرح الحديقة في أملاك بريبيشيف » .

المشهد - ١ -

« ماري فاسيلييفنا والمربية » .

المربية جَرَى كل شيء كما قُلْتُ لكِ ، يا صديقتي ماري فاسيلييفنا، كما قُلْتُ لكِ . إنه طَالِبُ زواج حقاً . عبثاً كرَّرت التبصير بالورق ، كان هناك دائماً ملك الديناري وبطاقة الزواج . وكانت كل الأوراق مرتَّبة تبعاً لذلك .

ماري فاسيلييفنا : نعم ، يا نيانا ، ليس من السهل على الأم أن تفرقَ عن ابنتها . عندما قال لي ايفان ميخايلوفتش ذلك هذا اليوم . أحسستُ هنا (تُرِي قَدَّالَهَا) . بما يشبه الضربة . رأسي يؤلمني . . . جلَّتْ جولة ، لكنها لم تخفَّفْ الألم . وأمامنا الجهاز والزواج ، وكم من الهموم مع ذلك .

المربية : ليس لكِ أن تهتمي بذلك . كل شيء جاهز ، عندك كل شيء .

ماري فاسيلييفنا : هناك شيء واحد : الخطيبُ لا يحبُّ أن يرى الناس . كيف العمل ؟ ومع ذلك فمن المستحيل ألا ندعو الأهلَ . وهكذا فمن أجل عشاء اليوم بعثتُ أدعو سيميون بيتروفتش ، وماري وبيتروفنا ، والجميع .

المربية : لا يمكن غير ذلك ، يا صديقتي . وكأنك تريد أن تزوجها خلصة . لم تبدأ العادات بنا وإن تنتهي بنا ، ليس الزواج مزحة . وأهلك ليسوا أقل خيراً من أهله . ماله يرفع رأسه علينا ؟ أيحسب نفسه أميراً ؟ وهو مع ذلك ليس تلك الشخصية العظيمة جداً .

ماري فاسيلينا : أنتِ تاومينه دائماً ، نيانا ، وليس ذلك حسناً . تذكرني أنه سيصبح زوج ليوبوتشكا . ولم يبق سوى أسبوع وما أكبر شغفها به ! حتى إنني مندهشة من ذلك . هذه ليوبوتشكا ، هذه ليوبوتشكا ، وهي في ظرف سنة سيكون لها ليوبوتشكا صغيرة . وكيف تم ذلك كله ؟ لا ، نيانا ، لا تغتابيه . إنه حقاً رجلٌ عظيم الأهمية — هكذا يراه الجميع — وهو يعرف كل شيء ، وقد سافر إلى كل مكان ، وهو كاتب . على كل حال : مَنْ الذي لم يُغْتَبَب ؟

المربية : أمام ليوبوتشكا — أمام ليوبوف ايفانوفنا — لن أقول ، ذلك ، يا صديقتي . لكن مَنْ الذي سيقول لك ذلك غيري ؟ هذه الكبرياء سيئة ، وهي في غير محلها . وكأنكم فقراء . ما باله يتصنع التكبر على أهلك ؟ لأنه كان في الخارج ؟ لكنك لن تجدي اليوم ، يا صديقتي ، ملاكاً فقيراً لم يذهب إلى الخارج . « كنتُ في الخارج ، تأملوني ! » لكن كل الناس يذهبون إلى الخارج . ليس الأمر كما كان في الزمن القديم . أو : « أنا كاتب ! » يا لها من تحفة نادرة !

انظري إلى كاترين ماتيفينا . لقد عرفناها منذ الصغر ،
ألم تكن قليلة الفهم ، وبدون أية مهارة وأية مزايا ، ومع
ذلك ، فقد نشرت شيئاً ما ، كما قالت لنا مؤخراً . لا
تعجبي : الابن الثاني للشماس ، المطرود من المدرسة الدينية ،
قد نشر هو أيضاً . لا يدهش أحدٌ لذلك اليوم . ثم إنه لا
يملك ثروة ولا أهلاً . يُقال إن أباه سكير ، وأن الابن
لا يدعُهُ يدخل عليه . وتصرفاته . . . ما هذا ؟ نراه يدخل :
لا نُبل . إنه يريد أن يصطنع دائماً شيئاً على البدعة الجديدة ،
شيئاً خاصاً . وليس عنده ، على الإجمال ، شيءٌ ؛ حتى
عندما يقع له أن يمزح ، فإن المزاح لا يناسبه .

ماري فاسيلييفنا : آه ! نيانا ، لا تخوضي في هذا الموضوع ! ربما كان
ذلك قدرنا . هذه هي الحقيقة بعينها . لن يغير الكلام شيئاً .
هناك شيء واحد : أقبل يديك وقدميك ، استمعي فقط
إلى المربية ماري الشريرة الخبيثة ، اتبعي نصيحتي .

أطلبُ إليك ذلك ، بجاء الرب ، لا تعطيه شيئاً الآن ،
لا مالاً ولا أملاكاً . أليس كل شيء لك ؟ لا أحد يمكنه
أن يَمْنَعَكَ من ذلك . أعطِ الجهازَ والفساتين والفرش
والمجوهرات ، أعطِ كلَّ شيء ومن أحسن نوع ،
لكنْ انظري قبل أن تعطي المال . فالرجل ، مع ذلك ،
مجهول . انظري أولاً إلى ما سَيَطْلُعُ منه . سيكون لديك
الوقتُ الكافي لتعطيه . أنا أعلم جيداً ، أنك لن تحتفظي
بشيء لنفسك .

ماري فاسيلييفنا: ما أحققَ أحكامكِ ، نياذا ! كيف يكون ذلك
مكناً ؟

المرية : اسمعي إلى الحمقاء مرةً واحدةً أيضاً . افعلي ذلك . أطلبُ
إليك أن تفعلي بجاه الله . لن يكون من ذلك أي ضرر .
ستعيشين معه شهرين أو ستة أشهر ، فاذا حافظ على احترامه
لحماته ، وإذا كان سليم الطويّة معها ، حينذاك أعطيه

ماري فاسيلييفنا : آه ! ما أغباك !

المرية : أتدلين من الأفضل أن يأخذ المال ، ولا يبدي لك احتراماً ،
ويجعل ليوبوشكا بائسة ؟ ماذا أخذ يقول عنكم منذ الآن ؟
هو يراكم وكأنكم أدني منه . اسمعي إلى ماشا الحمقاء ،
ولو مرةً واحدةً في حياتك ، وإلا ذرفت الدموع غزيراً ،
من الكأس إلى الشفتين (١) . . .

ماري فاسيلييفنا : ما أحمقك ، نياذا . سأكلّم إيفان ميخايلوفتش .
سأكلّمه في ذلك حتماً ، ها هو ذا قد جاء .

المشهد - ٢ -

« ماري فاسيلييفنا ، المرية ؛ تدخل ليوبوشكا ومعها الطالب » .

الطالب : قُسمنا لتونا بجولةٍ لا تَمُحُلو من المتعة .

ليوبوشكا : ماما ، لمَ لمَ يأتوا ؟ ذهبوا إلى لقائهم . فلم يأت
أحدٌ . تبعني الكسي بافلوفتش ولم يكف عن الثرثرة .

(١) من الكأس إلى الشفتين : المثل الروسي المستخدم هنا هو : « الكوع قريب ، لكننا لا
نستطيع أن نعضه » .

الطالب : تعاطينا الضحك بمناسبة اللقاءات الريفية . واستمرت
أحاديثنا بشيءٍ من المتعة .

ليوبوتشكا : مالكَ ولهذا التكلف في كلامك ، شعبنا تكلفاً ، تكلم
ببساطة أكبر .

الطالب : اذا بدتُ لك طريقتي في التعبير غير مُستساغة ، فتعالى إلى
الأرجوحة ، يا ليوبوف ايفانوفنا . وسوف أشرعُ في
التأرجح .

ماري فاسيلييفنا : لعلك تريد أن تتناول فطورك ، يا الكسي بافلوفتش ؟
الطالب : يمكننا أن نتغذى ؛ لا ضيرَ من ذلك ، يا ليوبوف ايفانوفنا
تعالى حقاً ، فقد ضجرتُ .

ليوبوتشكا : حسناً ! اضجرُ وحدك ، فعندي ما أفعله .

الطالب : عجباً ، عجباً ! تمرينات هامة ؟

ليوبوتشكا : عليّ أن أقرأ مقالةً أعطاني إياها أنا تول دميتريفتش .

الطالب : عنأ . . .

ليوبوتشكا : لماذا تضايقني ؟ أنتَ تززعجني .

المرية : وما أغربَ هذا كله .

الطالب : وأنتَ أيضاً تززعجينني ، لكني أحترمُ جنسك .

ليوبوتشكا : يال هذه التصرفات !

ماري فاسيلييفنا : الكسي بافلوفتش ، يجب أن تعامل الآن ليوبا معاملةً
مختلفةً .

الطالب : تعلّمتُ هذه التصرفات من كتابٍ علمي ألفه ييلوف
ونُشر سنة ١٨٦٣ ، في مطبعة سيركين ، بعنوان « التصرفات
الواجب إحداثها في أشخاص الجنس اللطيف أو فن إز صائه » .
ليوبوتشكا : ماما ، اطرديه ؛ لمَ يُزعمجني ؟ حان وقتُ عملك مع
أخي . بيتروشا !

بيتروشا يصرخ من النافذة : ماذا ؟
ليوبوتشكا : ادعُ الكسي بافلوفتش العدل . اذهبُ إليه . شيءٌ لا يُطاق
حقاً أنني لم أفُلح منذ هذا الصباح في التخلّص منك .
الطالب متضايقاً : غيّرتِ فجأةً طريقتك في معاملتي ، وأنا أجهلُ
لأي سبب .

ليوبوتشكا : لا سببَ لذلك . انصرف ، وهذا كل شيء .
الطالب : كنتِ من قبل أكثر ميلاً إلى المخالطة .
المريية : : هيه ! يا سيدي ، لو كنتُ أمّها ، لما سمحتُ لك أن
تكلمَ ابنتي أمامي هكذا . كنتِ سأعلمك الأدب .
ماري فاسيلييفنا : ماذا تقولين ، نيانا ؟ كفتي ، جُئنتِ . (للطالب) .
بالفعل ، لماذا تضايقها ، يا الكسي بافلوفتش ؟ اذهب إلى
غرفة بيتروشا ، سأرسل لك فطورك . وعلي أن أكتم
ليوبا :

الطالب بينه وبين نفسه : هذا الشخص اللبون مصابٌ بالغضب .
(لماري فاسيلييفنا) . حسناً ! الفطور لا يضرّ . أرسله .
(يفصرف) .

صوت بيتروشا : أرسلني لنا ، يا أمي ، شيئاً من الباليك (١) والخمر .
ماري فاسيليفنا : طيب .

المشهد - ٣ -

« المربية ، ماري فاسيليفنا ، ليوبوتشكا »

ليوبوتشكا : ماما ، ماذا ينبغي أن أفعل ؟ إنه يلاحقني أينما ذهبت ، ويحاصرني مثل ذبابة . . . قولي له أن يكف . . . أصبحت الآن مختلفة تماماً .

ماري فاسيليفنا : انتظري ، سيأتي خطيبك ، وسنعانُ اليوم الخطبة على الجميع .

المربية : يجب أن تبدئي بعدم المزح معه أبداً ، يأنستي العزيزة . ويكفي أن تُعطي هذا (تُري اصبعها الصغير) للناس الذين من جنسه حتى يأخذوا في الحال الذراع كلها . يجب ألاّ تتغنجي معه . لكن لتكن الأمور ، بالنسبة إليك ، فولاً أو حمصاً (٢) . . . اختلفتِ عن ذي قبل .

ليوبوتشكا : نيانا ، لكنني لم أتغنج قط . لعبتُ فقط مع بيتروشا ومعه . وهو كريبه . ولستُ أبادلُه كلمة . كل ما أفعله الآن هو أن أدرس وأقرأ الكتب التي حملها إليّ أناطول دميتريفتش ، لكنه لا يدعني وشأني .

(١) الباليك : ظهر الحفش المدخن . وهو من المقبلات الفاخرة .

(٢) فولاً أو حمصاً : يقول المثل الروسي : « كل كاهن بالنسبة إليك ، فهو أب » .

المربية : يجب أن تسلكي سلوكاً أسمى . أنت مُفَرطَة الطيبة . لو كنت مكانك لما سمحتُ لهذا الوغد بدخول بيتي . لكن انتظري قليلاً ، سأعلمه الأدب ! فهو لا يخشى أحداً في البيت غيري . يجب . . .

ليوبوتشكا : ماما ، أما زالت كاتنكا تجهل أنني مخطوبة ؟

ماري فاسيلييفنا : نعم ، يا عزيزتي ، أبوك ونيانا وحدهما يعرفان ذلك . أنتِ نفسك أردتِ ذلك ، لكننا سنعلن ذلك للجميع اليوم .

ليوبوتشكا : لماذا لم يأتوا إذن ؟ هذا غريبٌ حقاً . ماما ، أليست شخصيته حسنةَ المنظر ؟ أليس كذلك ، نيانا ؟

ماري فاسيلييفنا : نعم ، وجهه معبرٌ .

ليوبوتشكا : وما أذكاه ! ليتك تسمعينه وهو يتحدثني ! كم ستغضب كاتنكا ! على كل حال ، هي تستحق ذلك فهي تقول دائماً : إنني غير متطورة . الآن سأطور . وهو يقول : إنني تطورتُ كثيراً في خمسة عشر يوماً . تعلمين ، نيانا ، أنها مُغرمةٌ به . هي لا تقول ذلك ، لكنني أعرف . ها هم أولاء ، ها هم ! لا تبكي ، ماما ، أليس كذلك ؟ نيانا ، لا تبكي ، أرجوك . هو لا يحب البكاء ، ثم إن ذلك حمقٌ . كل هذا قديم ، كل شيء عندنا سيكون بحسب الأفكار الجديدة . أنتِ لا تفهمين كيف سيكون هذا ، نيانا . أنا مسرورةٌ جداً . هو ذكي . نعم ؟

ماري فاسيلييفنا : حسناً ! لتكن مشيئة الله ! لتكن مشيئة الله !

المربية : الواقع أنه لا بأس به .

ليوبوشكا : كيف « لا بأس » ؟ هو لطيف . نعم ؟

المشهد - ٤ -

« النساء أنفسهن ، يدخل ايفان ميخايلوفتش ، فينيروفسكي ،
بيكليشوف ، كاترين ماتفينا ، تفير دينسكوي » .

ايفان ميخايلوفتش ، مقدماً بيكليشوف : بيير سيرغيفتش بيكليشوف ،
صديق آنا تول دميريفتش .

ماري فاسيلييفنا : أنا سعيدة جداً ، أهلاً بك . (لفينيروفسكي) .
كيف الحال ، آنا تول دميريفتش ، كيف صحتك ؟
(تدخل البيت مع ايفان ميخايلوفتش) .

كاترين ماتفينا : أين الكسي بافلوفتش ؟ عندي شيء أريد أن أقوله له .
الطالب ، خارجاً من البيت : كنّا نتغذى مع بطرس ايفانوفتش .
بيكليشوف ، لكاترين ماتفينا : قدّمني ، من فضلك ، لطالبيكم .
كاترين ماتفينا : أفهم رغبتك ، إنه الإنسان الحي الوحيد .
بيكليشوف : أنا سعيد جداً . (يشدّ على يده) ليتنا ننزّه قليلاً .
(يذهب الثلاثة) .

ليوبوشكا : لفينيروفسكي : لماذا تأخرت في المجيء ؟ ضجرت كثيراً .
قرأت مقالاتيك وحفظتهما .

فينيروفسكي : جيد . وأنا فكرتُ في أشياء تخصّك .

ليوبوتشكا : فيم فكرت ؟ أعرف ؟

فينيروفسكي : لا أعتقد ، ليوبوف ايفانوفنا . انظري ، بل إنني وضعتُ جزءاً منها على الورق .

(يمدّ إليها مقالته) .

ليوبوتشكا : لا ، أرجوك ، حدّثني . أحبّ كثيراً أن تحدّثني .

فينيروفسكي : حسناً ! فكرتُ في آخر حديثٍ بيننا . فكرتُ في المرأة قاتلاً في نفسي : إن إحدى مهمات عصرنا الأساسية تحريرُها من العبودية البربرية التي تجدُّ نفسها مضطهدةً فيها .

ليوبوتشكا : نعم ، لماذا لا يجوز لها أن تتزوج مرة ثانية ؟ وأنا فكرتُ في ذلك . لو أنني مَلَلْتُ زوجي ، مثلاً ، وأنني لم أعد أحبه على الإطلاق . . .

فينيروفسكي : مع الأسف ! هكذا تشوّه شفاهُ الجمهور أعظمَ مذهبٍ لتحرير المرأة . ليس هذا هو تحريرُ المرأة ، هو لا يَكْمُنُ هنا . تحرير المرأة يقوم على مساواتها بالرجل ، وعلى أنها يجب ألا تظلّ منقادةً إلى الأبد لأبيها ، ثم لزوجها . على المرأة أن تظل ثابتةً على قدميها في المجتمع ، وأن تقوَى على النظر إلى المجتمع في عينيه مباشرةً .

ليوبوتشكا : لماذا تقول كاتيا دائماً : إنني غير متطورة ؟ أنا أفهم جيداً جميع الأفكار الجديدة ، وغيرها !

فينيروفسكي : نعم ، صعبٌ عليك إدراك فكريتي ، لكنني سأحاول
أن أعبرَ لك بصورة مشخّصة ؟

ليوبونشكا : كيف قلتَ ؟ « مشخّصة » ؟ . . . وأنا أعرف أيضاً :
الطريقة القياسية . ثم إنني أعرف غير ذلك . . . كمثل
ما كنتَ تنذوي قوله .

فينيروفسكي أحب أن أبرهن لك بمثلِ علامَ تقوم حريةُ المرأةِ
الحقيقيةة . لو كنتُ أحد هؤلاء السادة المتخلفين الذين
يسودون مجتمَعك ، أو لو كنتُ تحريراً سطحياً لاعتبرتُ
أنني سأنال حقوقاً على شخصيتك عند الزواج بك ؛ ولخضعت
لي وخضعتُ لك ؛ ولما استطعنا أن نأتي بحركة دون أن
يجرحَ أحدنا الآخر . لو كنتُ مريضاً مثلاً ، وأنتَ تنفرين
من رؤية الألم ، فأنت مضطّرة أن تظلي بقربي ؛ حوِصلتُك
الصفراوية ، أو حوِصلتي لا تصبُ عصارتها في المعدة ،
ومع ذلك يجب أن نظلّ معاً ، نتألم ونتخاصم . أو إنني
أريد أن أستخدم مالي في شراء الكتب ، وأنتِ ، لينقلُ ،
في شراء . . .

ليوبونشكا : آلة خياطة مثلاً ، أو أية آلة . هذه هي الأشياء التي ،
سأشترىها دائماً ، أما فستان المخمل الأسود فلن أشتريه .
كنتُ أشتهيه كثيراً . فالأقمشة الثقيلة تناسبني . ما رأيك
إذن ؟ أحب الاستماع إليك كثيراً .

فينيروفسكي : أنتِ ترين إذن ما الأهم في الزواج ، هو حرية
الطرفين واستقلالهما .

ليوبوتشكا : آه ! فهمتُ هذا . سيكون رهيباً عليّ أن أفكرَ أنك ستأمرني .
شعبتُ من المُرِّيَّات . كان عندنا مربّيةٌ ، ساره كارلوفنا (١) ،
لم ترها أنت هنا . آه ! كم كانت مزعجةٌ . لو كنتُ أعلمُ
أنك ستأمرني لما تزوّجتُ . أحسّ بالبهجة وذلك لأنني
أعلم أننا إن لم نكنْ بالتحديد كالأغرباء ، فسنكون متساويين
... . آتيت زائتسيفا ، رأيتهَا عندنا - صديقتي ، لكنها
غير متطورة حقاً ، لا همّ لها إلا قراءة الروايات ... وهي
تقول : يجب ان تتزوج فقط عندما نحب . كأننا نستطيع ان
نحب متى شئنا ! والتصنّعُ حقيرٌ ، اليس كذلك ؟ بينما
لو كنّا متساويين ، فالأمرُ حينئذٍ سهلٌ . هؤلاء الناس
لا يهتمّون بحلمون ... كيف يمكننا ان نَعشَق بناءً
على الطالب ؟

فينروفسكي : نعم ، ليوبوف ايفانوفنا ، الحبُّ ليس سوى لفظةٍ ،
عند فتياتٍ من نوع صديقتك . سننظّم حياتنا بطريقةٍ
لا تُعيق حريّة كل منا . بارادتنا نستطيع ان نتحد ، فاذا
مللنا استطعنا ان نفترق دون ان يضايق أحدهنا الآخر .
ثم إن حياتنا يجب ألا يكدرها أي رأي من الآراء المسبقة .
وإذا رأيت فجأةً ، أو إذا رأيتُ أنا ، أن من الشاق
العيشَ معاً ، فينبغي أن يكون لنا الحقُّ في أن نفترق
دون لومٍ ودون جفاء . كل هذا جديدٌ ، لكنه بسيط .

(١) ساره كارلوفنا : ألمانية أو انكليزية .

ليوبوتشكا : ممتاز ! رائع ! فهمتُ ذلك كله . لا ، أنتَ تظننني غبيةً ؟ كاتنكا قالت لي كل شيء . وكنتُ أظنّ ذلك أنا نفسي . لكنني أرى أنني ذكيةٌ ، في الوقت الحاضر . فهمتُ كل شيء بسرعة . فما أن تبدأ الكلام حتى أعرف سلفاً ما الذي ستقولهُ . صحيح !

فينروفسكي : الحقيقةُ بسيطةٌ ، وهي بهذا تتميز عن الكذب . طبيعتكُ خيرةٌ ، فأنت تعلمين بسرعة .

ليوبوتشكا : تبدو لي الآن حياتنا القديمة جدّ مضحكة . أما عندنا فسيكون كل شيء متميّزاً ، مع الأفكار الجديدة . من أجل ذلك أحبّك .

فينروفسكي : لا شيء يبهجنني أكثر من هذا الذي تقولينه ، ليوبوف ايفانوفنا . وسطكُ كله يبدو لك مضحكاً ، وعمّاً قريب سيبدو لك حقيراً ، وسيكون ذلك حينئذٍ شيئاً ممتازاً . تعلمين أن العقبة الأولى في وجه تطوّر الفرد ، ولا سيما أنتِ ، هي العائلة . كل إمكاناتك حسنة . لكن الذين يحيطون بك هم أدنى من أخطّ مستوى . الشخصية الإنسانية الوحيدة بينكم هي كاترين ماتيفينا ، لكنها هي أيضاً ، ولأسبابٍ تعرفينها ، تكره الجميع ، أما الآخرون ، فهم الوحل الذي يوسّخك . . .

ليوبوتشكا : ولمَ ذاك ؟ بابا ذكيّ ، وهو يتعاطف مع الأفكار الجديدة ؛ ماما أقلّ . . . لكنها طيبة جداً . وهي تحبني كثيراً . وبابا يحبك كثيراً . . .

فينيروفسكي : عنهما يجب عليك أن تبتعدي . نعم . أنْ يُحبَّاك ،
شيءٌ مفهومٌ . كل رجل سيء ، مهما يكن سيئاً ،
يرغب في أن يتقربَ من الإنسان الشريف . لكنْ نحنُ ،
لماذا نحبّ ما هو خبيث ، وما يفوحُ عنفه ؟ يجب أن
تبتعدي عنهما ، نعم ، أن تبتعدي عنهما .

ليوبوتشكا ، منقلبةً : لا تتكلّم هكذا ! لا أحب ذلك ، لا أحب ،
لا أحب !

فينيروفسكي : انظري إليهم فقط كأجانب ، لا يمكنك مع ذلك أن
تجديهم جذابين .

ليوبوتشكا : لا أحب أن تتكلم هكذا ، لا أحب ! إن قلت لي هذا
مرةً أخرى ، فلن أحب الأفكار الجديدة ، وإذا ما
تزوجتُك ، فسوف أعيشُ على طريقتي ، لا على طريقتك .
وستستحقّ أنت ذلك !

فينيروفسكي : وكيف ستكون طريقتك ؟

ليوبوتشكا : انظر كيف : سندهبُ إلى موسكو ، وسنستأجر بيتاً ،
أجملَ بيت . وسأفصلُ فستاناً من المخمل الأسود وفستاناً
من الحرير غير الصقيل . في الصباح نذهب في نزهة ،
ثم نتغدى عند عمتي ، ثم أرتدي فستاني الأسود ونذهب
إلى المسرح ، إلى مقصورة فيه . ثم أرتدي فستاني الآخر
ونذهب إلى الحفلة الراقصة ، في بيت اشبيني ، ثم نعود
إلى البيت وسأروي لك الأشياء ، ولن أقرأ كتاباً . سأحبك ،
سأحبك كثيراً ولن أمنحك أية حرية . لأنني إن عشقتك

فسوف أنسى كل شيءٍ ما عداك . ماما كانت هي أيضاً
كذلك ، وأنا أشبهها كثيراً . وسترى كم سيكون هذا
ممتعاً . ستري .

فينيروفسكي : لكنك لن تفعلي هذا إلا إذا استمررتُ في كلامي .

ليوبوتشكا : لا ، سأفعل ذلك بالتأكيد . أنا غاضبة .

فينيروفسكي : وبهذه الطريقة ستُحبِّبيني ؟

ليوبوتشكا : سأحبِّكِ إن كنتَ لطيفاً . إنني لم أحب قط ، إلا مرة
واحدةً أحببتُ قليلاً . لكن تلك المرة لا حسابَ لها .

فينيروفسكي ، يأخذ يدها وهو يتسم ويتردد في لثمها : نعم ، العيشُ
هكذا . . . لكن . . . لا بد لذلك من موارد ، ثم نسيان
المبادئ .

ليوبوتشكا : لا تنفّوهُ بحماقات . (تقرب يدها من شفثيه وتشدّ على
وجهه) . هذه تفاهات .

فينيروفسكي : يا حلوتي الصغيرة .

(يريد تقبيلها) .

ليوبوتشكا : لا تقل : يا حلوتي الصغيرة ، هذه كلمة بشعة ، خبيثة ،
حمقاء .

فينيروفسكي : لماذا كانت هذه الكلمة كريهةً عليك ؟ يا ساحرتي ،
اذن . . .

ليوبوتشكا : لا أستطيع أن أشرح لك ذلك . . . ليست حسنة ، وهي
مزعجة . حلوتي الصغيرة ! . . . هي مُقرّفةٌ ، ولا أدري

لماذا . أنت لا تحسن الملاطفة . (تبستم) . لكنني سأعلمك .
هي مزعجة ، ولا أدري كيف أعبر لك . . .

فينيوفسكي : اوه ! كم هي فائنة ! إنها متعةٌ فنيّة ! . . . أنا
أهذي . . . ما أغباني . . . طبعاً . أعجبْتُكَ إذن ، يا ليونيكَا ؟

ليوبوتشكا : نعم ، لكن لماذا تمشي وكأن ساقيك مريضتان ؟

فينيوفسكي : ما الحماقات التي قلتُها . (ينهض) لا ، ليوبوف
ايفانوفنا ، يجب أن ننظر إلى الحياة بجِد أكبر . لنجُلْ
جولةً في الحديقة . . .

ليوبوتشكا : هيّا .

(يذهبان فيصادفان بيكيلشوف) .

بيكيلشوف ، بهدوء لفينيوفسكي : أرأيتَ ، يا صديقي ! تمّ الأمر !
مالت الآنسة إلى الطالب ميلاً شديداً بحيث صار يصعب
الفصلُ بينهما .

(تدخل ماري فاسيلييفنا وإيفان ميخايلوفتش) .

إيفان ميخايلوفتش ، لبيكيلشوف : أنا مسرور لأن أناطول دميتريفتش
كلّفك أن تتحدث معي عن الشؤون المالية . سأعرضها
عليك ثم تنقلها إليه . أنا أفهم جيداً أناطول دميتريفتش .
فهو نبيل التهذيب ، رقيق الحساسية حتى . . .

بيكيلشوف : بلا ريب . وأحب أن أقول لك : إنني رجلٌ عمليّ ،
لكنني أفهم نفور فينييوفسكي من هذا الحديث . هناك
ناس طيّبو القلب يفسّرون كل شيء بالعكس . . .

ايفان ميخايلوفتش : طبعاً ، طبعاً . ونستطيع أن نهتم بذلك الآن ، لأن المدعوتين سيصان بعد ذلك . . . إن ثروة ليوبا تأتيها من أمها . . .

ماري فاسيليفنا : آمل ، يا جان ، ألا تقرر شيئاً بدوئي . أنا الأم والثروة ثروتي .

ايفان ميخايلوفتش ، مندهشاً : ماذا تقولين ، ماري فاسيليفنا ؟
(برفق) . أنت مريضة ؟ تحدثت معك سابقاً ، على ما يبدو لي .

ماري فاسيليفنا ، بغضبٍ مفاجيء : أظن أنني أنا الأم ، وقبل أن تقرر كل شيء مع الغرباء ، ينبغي أن يكلمني هؤلاء . صار يقال : إنني لا يُحسبُ لي حسابٌ ولا قيمة لي . الثروة ثروتي ولن أترك شيئاً يُعطي دون موافقتي . لن أعطي إلا متى شئتُ . يبدو لي أنه يجب طلبُ إخوتي أصولُ اللياقة أيضاً تتطلب ذلك . أليس كذلك ، يا سيدي . أصول اللياقة وحدها على الأقل تتطلب ذلك ، اسأل السيد .

ايفان ميخايلوفتش : هذه مفاجأة ! مالك ؟ راجعي نفسك . فكّري فيما تقولينه أمام الغريب !

ماري فاسيليفنا : أنت الذي لعله لا يعرف ما يقول ، أما أنا فأعرفه جيداً . الجميع يؤكدون أن الخطيب شخصٌ مجهول .

ايفان ميخايلوفتش : مجهول ! من فضلك ، لا تنفوشي بحماقات .

بيكليشوف : كل هذا غريب جداً ، إذا لم تقل أكثر من هذا .
ماري فاسيلييفنا : لا ، كبرت نفسي كثيراً . الجميع يقولون : إنني
آخر شخصية في البيت . سأعطّل الزواج .

ايفان ميخايلوفتش : لكن ما بك ؟ لماذا ؟ ماذا تريدين ؟
ماري فاسيلييفنا : لماذا ؟ لأنني لا أعرفه . ولست آخذُ عايمه شيئاً .
ولست حاقدةً عليه . لكنني لن أعطيه شيئاً قبل الزواج .
فولوكولامسكوي (١) لي . بعد ذلك ، سأرى : إذا أبدى
احترامه لي فسوف أعطيه إياها ، وإلا فإن أول كاتب عابر
سبيل يمكنه . . .

ايفان ميخايلوفتش : يأخذ يدها بقسوة : كفى . تعالي . ستحدث
هناك .

ماري فاسيلييفنا خائفة : لن أقول شيئاً ، جان ، لن أذهب ، دعني
بحاه السماء . لن أقول شيئاً بعد الآن .

ايفان ميخايلوفتش ، لبكليشوف : أنت ترى ، هذه نزوة غريبة ،
لكنك تدرك أن لا أهمية لذلك . وأرجوك ألا تقول
شيئاً عن ذلك لأناتول دميترييفتش .

بيكليشوف ، بادي التفكير : أدرك جيداً ، بل لعلّي أدرك أكثر مما
ينبغي .

(١) فولوكولامسكوي : اسم مكلية ماري فاسيلييفنا .

المشهد - ٦

يدخل المدعون ، بينهم سيّدة تتبعها ليوبوتشكا وفينيروفسكي .

المدعو الأول : عرّفنا للتوّ . يا للمفاجأة ! تهانينا الصادقة .

السيد : ما أعظم فرحك ، ماري فاسيلييفنا .

ايفان ميخايلوفتش : أنا ممتن جداً ، جداً .

ماري فاسيلييفنا : نعم ، مفاجأة . ها هما الخطيبان ، وأنا أقدمهما لكم .

فينيروفسكي يقف : وينظر إلى المدعويين وهو بادي التجهّم :

نعم ، يا ليوبوف ايفانوفنا لا بد من الحبّ الجمّ حتى أقبل

بالمهمة التي أنهض بها ، ولا بدّ من الإحساس بالرغبة

الشديدة في انتشالك من هذه الهوة وفي انقاذك ، لا بد من

ذلك حتى أقبل بالخضوع لهذه التفاهة الحقيرة والمثيرة .

انظري : فمع هؤلاء الناس يُراد مني أن أقيم علاقات !

ليوبوتشكا : وماذا يتصيرُك من ذلك ؟

ايفان ميخايلوفتش : ها هو ذا . (لفينيروفسكي) هذا عم زوجتي ،

وابن عمي . أقدمك .

المدعو الأول : اسمح لي أن أقدم نفسي كقريب مقبل ؛ تهانّي الصادقة .

(يمد إليه يده) .

السيدة : أنا سعيدة جداً ، جداً بالتعرّف إليك . سمعت الناس

يتحدّثون عنك كثيراً . ليوبا ، تهانّي .

(فينيروفسكي يُحيّي ، يضع يديه وراء ظهره . يدير ظهره
ويبتعد نحو بيكليشوف) .

المدعو : تَبَّالْه ، يا له من قليل الأدب !

السيدة : ما هذه التصرفات الغريبة مع الأهل !

فينيروفسكي ، لبكليشوف : ما أسرع ما يدسّون أيديهم ! يجب
أن تُخرسهم .. هذا أحسن ما يلائمهم .

(يتحدثان بصوت خافت)

إيفان ميخايلوفتش : تفضّلْ وادخل الصالون ، على كل حال ، حان
وقتُ الجاوس إلى المائدة ، سنبارك الخطيبين . . .

الدهور : إذن ، هل وجدتَ مديراً للأعمال ، إيفان ميخايلوفتش ؟

إيفان ميخايلوفتش : آه ! لا تخض في هذا الموضوع ، فأنا متألم جداً .

(ليوبا ، ماري فاسيلييفنا ، إيفان ميخايلوفتش ، والمدعوون ،
يدخلون البيت) .

المشهد - ٧ -

« بيكليشوف وفينيروفسكي » .

بيكليشوف : القضية سُوِّيتْ على أحسن وجه مع الآنسة دودكينا .
أُثْبِتُ عليها وعلى الطالب ، فقامت إليها بوجهه بالحب
وربطتْهما أحدهما بالآخر حتى ليتحدّر الفصلُ بينهما .
هذه إذن قد قمعتها . أما فيما يتعلّق بالعلاقات المالية
فالأمر سيئة جداً . الأمُّ تريد أن تمسك بزمامك وأن

تنتظر دليل احترام زوج ابنتها . . . الطريقة معروفة .
ثم إن الأب سيء ، في رأيي . . .

فينيروفسكي : الأب يتنلّل . من أجل هذا فقط يمكن أن نفخر له
كثيراً من الأشياء .

بيكليشوف : لو كان يتنلّل تذللّاً كاملاً لكان ذلك حسناً ، لكن هذا
المشهد ، برأيي العملي ، مثل تمثيلاً ، وقامت الأم بدور
الغيبية عن قصد . إنها ذلك الشريك الوحشي الذي لا يراه
أحدٌ والذي يضايقُ الآخر في كل شيء . على كل حال ،
لقد قمعت من هم أدهى منها .

فينيروفسكي : مزعجة هذه الحفلات الحمقاء التي علي أن أتحملها ،
في حين أن القضية ملتبسة جداً .

بيكليشوف : ديه ! وكان هذه الحفلات تفرض عليك التزامات !
قلتُ لك : أنت مثاليٌّ ، تخشي دائماً أن تسيء التصرف .
دع هذا الهم . لا الشريف ولا اللئيم موجودان عند
هؤلاء الناس . وإلا كنتَ المخدوع دائماً . انظر إلى الأشياء
ببساطة . إذا كان عليك أن تُنقذ صديقاً من مغارة لصوص ،
فهل تخشي أن تتخذ هؤلاء اللصوص . والأمر كذلك
معهم . كل شيء متوقف على واقعة الزواج وإلا فسوف
يُقمع الشيخ ، قبل هذا اليوم المشهود على الأقل ، على
يد خادملك المتواضع . لا تهتمّ بذلك . كل شيء سيتم على
أحسن وجه . أقسم لك . هيّا إذن .

(يدخلان البيت . يسارع الخدم إلى النوافذ) .

المشهد - ٨ -

« يدخل الطالب وكاترين ماتيفينا » .

الطالب : ما هذه الحركة ؟ أمي فضيحةٌ صغيرةٌ تحدث ؟

كاترين ماتيفينا : رسولُ حرية المرأة يتزوج صبيّةً ، نعم صبيّةً تافهةً ، وغير متطورة . انظرُ أين يظهرُ ضعفُ المبادئ .

الطالب : هذه مفاجأةٌ حقاً .

كاترين ماتيفينا ، تنظر من النافذة : انظرُ ، انظرُ ، الناسُ يباركونهما ، وهما يركمان . أجدُ هذا مفرط الخسّة ، مفرط التحقير للكرامة الإنسانية .

الطالب ، ينظر هو أيضاً : سنيورٌ حقيرٌ ، لقد عبرتُ لكِ عن رأيي ، لكنا لم نكون في تشاطيني لياها .

كاترين ماتيفينا : لا ، اسمعُ ، هذا مُقرفٌ ، أليس كذلك ؟

الطالب : نعم ، هذا هو التطور الناقص . يا له من متحرّر صغير في دائرة الرسوم .

كاترين ماتيفينا ، ناظرةً دائماً : وهما يتعانقان : أية علاقات

حيوانية ! نعم ، عندما نرى هذا الدلّ ، فمن السهل أن

نفقد إيماننا بالتقدّم . هذا درسٌ لك ، يا الكسي ،

بافلو فتش . لكنني فوق ذلك . نعم ، الكسي بافلو فتش ، أنت

الطبيعةُ الشريفة الوحيدة بين هؤلاء الأوغاد . أنا أقدرُك .

الطالب : نعم ، لكن ، لو كان عندنا المزيد من النساء مثلك ! ومع

ذلك فقد أقاموا هنا احتفالاً رائعاً .

ستار

الفصل الثالث

اللوحة الأولى

« شقة بريبيشيف في مركز المقاطعة . الخدم يرتّبون مائدة الاحتفال » .

المشهد - ١ -

« ايفان ميخايلوفتش ، ماري فاسيليفنا ، المربية ، نيكولايف وهو ملاك ريفي ورجلٌ ضخّمٌ له شاربٌ » .

ايفان ميخايلوفتش : وهل لبست الخطيبة ؟ لقد آن الأوانُ ، وتجاوزت الساعةُ السادسةُ .

نيكولايف : نعم ، يا ايفان ، لولا حبّي لك لما رضيتُ بأن أحضر هذا الزواج . وأنا أحضر من أجلكَ فقط . لا أحبّ هذا السيد . وما هذه الطريقةُ في التصرف ؟ انتظرنا مرتين دون أن يُطلّ علينا . ما هذا ؟ لا يأتي ليتعرّف إلى أقارب خطيبته ؟ وهل يحتقرنا إذن ؟

ايفان ميخايلوفتش : آه ! ما هذا الكلام ؟ ماذا تريد منه ؟ ليس له أهل يعلمونه العادات ، ثم هناك همومُ الزواج . . . فالزواج ليس مزحةً ، ولا بدءً من شراء كل شيء ،

وترتيب كل شيء . ولعل الوقت لم يُسَعَفْهُ . أنت . منزعج جداً . أنت رجل طيب ، لكنك سريع التأثر .

نيكولايف : لا ، يا صديقي ، لا تَعُدْرُهُ . . . لو كان ذلك مرة واحدةً لقبلنا ، لكننا انتظرناه أمس حتى السادسة . كان يجب أن يُعلمنا بأنه لا يريد أن يتعرف إلينا باعتباره سيّداً عظيماً — كنا عايناه بذلك وكنا جلسنا إلى المائدة منذ الرابعة ؛ على الأقل ، ما كان الطعام ليُسَخَّن من جديد . لا ، يا عزيزي ، لا أحب الانتظار .

ايغان ميخايلوفتش : اوه ! تفسيرك ظالم . لم يكن قصيدة سيّئاً . . . فهو رجلٌ مرموقٌ ، ذكي ، متعلم . . . وعندما تعرفه معرفةً أفضل فسُتغيّر كلامك . كنت أقول الشيء نفسه قبل معرفتي به . كلُّ ما في الأمر أن عائقاً عاقاً . . . ثم يجب أن تأخذ بعين الاعتبار ، يا صديقي ، أن الزمن تغير ، فلم تعد الأمور كما كانت في أيامنا ، تغيّرت شروطُ الحياة ، وبليت كثيرٌ من العادات .

نيكولايف : تذكّرُ كلماتي . ستلاقي متاعب في هذا اليوم بالذات . . . ماذا تقول ؟ منذ هنيهة فعل الشيء نفسه : كان عليه أن يأتي ليأكل الفطائر ، وانتظرناه حتى الساعة الثالثة . ومع ذلك فلم يأت ، وأكلنا فطائر حامضة . تذكّرُ كلماتي . بل إنني أتساءل ، يا صديقي ، (يأخذه على حدة) . إن كنت لم تاحق به غُبْناً فيما يتّصل بالمهر . قل لي الحقيقة كاملة . هل أعطيتَه شيئاً ؟ أو أنك لم تُعطه بعد ؟

ايفان ميخايلوفتش : أعترفُ لك ، يا صديقي ، أنه لم يطلبُ مني شيئاً . في البداية ، حدثتُه عن ذلك ، لكنه أبى الحديث . وحدثتُه مرةً ثانية فكانت النتيجة نفسها ، وأجابني : لا حاجة بي إلى المال وبعد ذلك ركبْتُ زوجتي رأسها . . . حينئذ صممتُ أن أُؤجل . قلتُ في نفسي : هو يعلم أن ليس عندي سوى بنت وأنني سأخصّص لها أملاك فولوكولامسكوي ؛ سأرى كيف سيعامها ، ويمكنني أن أعطيه هذه الأملاك . أما الجهاز فأستطيع أن أقول : إنه تام .

نيكولايف : الجهاز ليس شيئاً ، يا صديقي ، ليس سوى خرقٍ . هؤلاء الشباب الأشداء اليوم يحبّون المال أكثر ممّا نحبّه ، ولا سيمال المال فقداً . ليس هذا حسناً ، فقد يخذلك خدعةٌ خبيثة ؛ سترى .

ايفان ميخايلوفتش : يا للغباء ! لكن انتظر ، أي « ماذير » سأذيقك إياه ، خمر معتقة منذ عشرين سنة — متعة !

نيكولايف : دقيقة ، اشرح لي كيف سيتم الاحتفال . هل سيكون حسب التقاليد ؟ نقودُ العروس إلى الكنيسة — وبعد ذلك ؟

ايفان ميخايلوفتش : بعد ذلك ، ستذهبون إلى بيته ، بدون والدي العروس طبعاً ، حسب العادة . ومن المحتمل أن يقدم لكم الشاي . . . كما تعلمُ ، والسكاكر ، والفواكه للفتيات ، ثم الحساء في أقداح ، والسمك وليمةٌ عزب

وتحضرون سفراً العروسين . وسناً كل ونشرب على صحتكما . . . وأي « ماديير » ، أيّ خمر هنغاري ! ليتك تعلم . أبي جاء به من إحدى حملاته منذ خمسة وأربعين عاماً . . . وأخيراً نقدّم العربية . . . ونضع فيها الجهاز ، ونبارك العروسين ، وسيسافران إلى الخارج ، إن شا الله .

نيكولايف : يا لهذا الابتكار الأحمق ، وإن يكن انكايزيّاً ! الإنكليز ، على العموم ، يبتكرون بعقل ، أمّا ما تفعله هنا فهو غباء ! كيف يجوز السفرُ بعد الزواج ؟ هذا جائز لك لأنك تملك عربيةً فخمةً ووصيفةً وغير ذلك ، لكن كيف تكون الحال عندما يكون الناس فقراء ؟ هل يسافرون في عجمالة وبدون خدم ؟ . . . ثم ، بدلاً من أن نترك للعروس الوقت كي يذهب عنها روعها ، تصرخ بها : حا ! دي ! تنقلّقي ! . . . هذا حُمتُ !

إيفان ميخايلوفتش : ما الحيلةُ ، يا صديقي ؟ هذه هي البدعة الجديدة . لكنّ في هذه البدعة شيئاً حسناً . (يدخل الخادم حاملاً أواني فضيّة وصحوناً) . ما الأمر ؟ أرسلته إلى بيت العريس ليحمل هذا كله . . . فالعزبُ ، كما تعلم ، قد يحتاج إلى شيء من ذلك . . . (للمخدم) . ما الأمر ؟

الخادم : قال : « لا حاجة بي إلى هذا » .

إيفان ميخايلوفتش : مَنْ الذي قال هذا ؟

الخادم : السيد نفسه خرج وقال لي : لا حاجة بي إلى هذا ، أرجع سماتك .

ايفان ميخايلوفتش : أرأيت ، عنده كل ما يلزم . لا بد أنه حصل على ما يكفيه . وكيف لا يرهنقُ شابٌ بالعمل ؟ (تَمَرَّ خادمة) .
إذا ، ألم تَنْتَه العروس بعد ؟

الخادمة : ما زالت ترتب شعرها .
(تنصرف) .

نيكولايف : وهل أهداها هديةً ؟ مجوهرات ، أو شالاً ، جرياً
على العادات ، كما تعلم .

ايفان ميخايلوفتش : هيه ! مَنْ الذي يهدي هدايا اليوم ؟ ثم ماذا يعطي ؟ الحب هو الثمين لا الهدية . أعطاها ممتعاً ، أعتقد...

نيكولايف : تستطيع أن تبصق في وجهي إن لم تحدث اليوم فضيحةً
مُخزّية ! ما هذه البدعة التي تتحدث عنها . لا يتزوج
المرءُ كلَّ يومٍ مرةً ، أليس كذلك ؟ إن كان هذا لا
يرضيه ، فليُرَضَّ الفتاة على الأقل . . . هذا مُفْرَحٌ لها .
ما هذا المقص بأربعة فلوس ؟ . . . لا معنى له . . . لو
ذهبتُ إلى النساء . . . آم ! هذا هو الوصيف .

المشهد - ٢ -

« يدخل الوصيف » .

ايفان ميخايلوفتش : وهل جاء العريس ؟ نحن جاهزون . ليوبوتشكا ،
انتهيت .

صوت ليوبوتشكا : أنا آتية .

الوصيف : هو بالسترة الرسمية .

إيفان ميخايلوفتش : كيف ؟ ما هذا ؟ يجب أن تقول له أن ليوبوتشكا سترتدي ثوب الزفاف الأبيض ، اذهب وأخطره بسرعة .

نيكولايف : قلتُ لك : ستحدثُ فضيحةٌ .

(يخرج الوصيف) .

المشهد - ٣ -

« تدخل ماري فاسيلييفنا ، المربية ، ليوبوتشكا ، بطرس ، الآنسات والخادمة » .

ليوبوتشكا : أنا جميلة ، بابا ؟

الآنسة الأولى : كم تناسبُكِ أزهار البرتقال . ستُعطينني واحدةً من إكليلكِ ، إذا شئت .

الآنسة الثانية : ماذا ، هل ستضعين شالَ العروس ؟

الآنسة الثالثة : كيف يهوز هذا ؟ شيء ماون مع ثوب العروس ؟

الآنسة الأولى : لكنْ بما أنه بالسترة الرسمية .

الآنسة الثانية : شيءٌ لا يُصدّق !

ليوبوتشكا : سأحاول ، لأنه طلبَ ذلك مني . يجب أن أضعه . (تدور أمام المرأة) . لا . مستحيل . وسأضعه في جيبتي .

الوصيف : انتظروا . . . باركوها . . .

نيكولايف ، يباركها ويقبلها في جبينها : لِيَسْمَعْ حَذَرِ اللَّهِ السَّعَادَةَ .
ما أَجْمَلُهَا !

(ليوبوتشكا تقبل الجميع . النساء يبتكين) .

المشهد - ٤ -

« يدخل الطالب وكاترين مانيفينا ويقفان بصمت » .

ايفان ، ميخايلوفتش : لِيُسْمَعْكَ اللَّهُ ! . . . كَفَيْ عَنِ الْبُكَاءِ ، نِيانا ،
هنا غباء . . .

المربية ، باكية : لن أراك ، يا شهيدى ، بعد الآن أبداً .

ليوبوتشكا ، للوصيف : انتبه ، لا تضع الإكليل (١) على رأسى .
بيتروشا ، ضعه أنت على رأسه .

ماري فاسيليفنا : لا تنسى أن تضعي قدمك قبله على السجادة . هل
أخذتم الشموع ؟ نيانا ، خذى هذه النقود . . . ارميها عند
أقدامهما . . .

المربية : سنفعل كل شيء . . .

نيكولايف : أنا واثق من أن الفضيحة ستقع .

ايفان ميخايلوفتش : حسناً ! لنقدّم الشكر لله . . . والآن ، يجب أن
نعدّ كل شيء . . . لم يحزن أوانُ الوداع بعد ، أليس كذلك ؟

(يخرج الجميع واحداً واحداً ، ما عدا الطالب وكاترين مانيفينا)

(١) لا تضع الإكليل : أثناء مراسم الزواج .

« كاترين ماتيفينا والطالب » .

كاترين ماتيفينا : نعم . ما يزال يوجد أفراد لم يتأثر وجدانهم إن صح القول ، إلا بأطراف المفاهيم الجديدة ، دون أن تنفذ هذه المفاهيم إلى دماغهم ولبسهم . لقد أخطأت خطأ شديداً في فهم هذا السيد .

الطالب : ذلك لأننا لا ينبغي أن نصدق الكذب إذا شئنا ألا نقع في الخطأ ، كما كان يقول أستاذنا في علم النفس . إن هذا لنمو طبيعة تافهة . هذه هي النقطة الأساسية .

كاترين ماتيفينا : اسمح لي ، اسمح لي ! كيف تُفهم هذا الحدث ؟ كل إنسان مُفكر لا بد أن يعلم أن الانبذاب الذي تشعر به نحو الجمال ليس سوى مظهر منحط للطبيعة البشرية . فكيف يمكن لشخصية مثل شخصية هذا السيد ألا ترى بشاعة هذا الموى كلها ، وعمق هذا التردّي كله ؟ كيف لم يدرك أنه لا مجال لنهوض مَنْ وَضَعَ قدميه في هذا الوسط ، وخضع لأحكامه المسبقة ، وتنفّس هوائه القاتل؟ ومع ذلك فهو يفهم حرية المرأة . وأنا أملك أدلة ...

الطالب : هو ، بأعماق طبيعته ، سنور تافه . هذا كل شيء . كَفَتَنِي نظرة "خاطفة" ألقيتها على هذا الرجل لأؤكد من أن كل شيء فيه زائف . مهما قلت فإن رجلاً يعمل في دائرة الرسوم ، ويملك شقة وعربة ، ويحصل على

مرثب يبلغ ألفي روبل ، لا يمكن أن يكون رجلاً حديثاً ؛
إنه « سنيور » جديد ، هذا كل شيء . وكيف لا ! وقد
قال أمامي ذات يوم : إن الطلاب صبيّة ! . . . هذه
هي فكرة هؤلاء السادة ! كل هذه الجماعة الكريمة تافهة
لا قيمة لها ، يا صديقتي المحترمة ! شبتُ من ذلك كله !
يجب أن أذهب إلى موسكو .

كاترين ماتيفينا : نعم ، لقد نفذت إلى طبيعته بحدّ سدك الغضّ
خيراً مني . تذكرتُ الآن أنه قال لي : إن المنعكسات
ضارة ! سيّد تافهة . . . وينحطّ هكذا بزواج مسرف
في تفاهته ، تحيطُ به رموز التّفاهة ! والزواج بسنّ ؟
بشخصية تافهة .

الطالب : هيه ! لا ، البنتُ ليست سيّئة . . . كان بوسعها أن تتطوّر
أكثر . ففيها إمكانيّات . . . لكن الوسطَ حطّمها . إني
أضجّر ، وسأسافر إلى موسكو . . . سأحضّر المحاضرات
هناك وسأشتغل .

كاترين ماتيفينا : اسمح لي . ليس في موسكو محاضرات تحضّرها .
والأساتذة لم يتطوّروا فيها كثيراً . أنا نفسي أحبّ أن
أذهب إلى بطرسبرج أو إلى موسكو لأتعلم شيئاً من
الفيزيولوجيا . . . نعم ، هذه قناعتي . لكن دروس أيّ
أستاذ أ حضر ؟ ليس في بطرسبرج أحد .

الطالب : اوه ! ومع ذلك فهناك رفاقٌ أحياء لا يفوحُ العفنُ منهم
كهؤلاء الذين هم هنا .

كاترين ماتيفينا : نعم ، أنتم أحسنُ حظاً منّا . بينما نحن ، النساء ، كيف نستطيع أن نرتّب حياتنا ؟ أنا أيضاً كنتُ أنوي السفر لأدخل الجامعة ، لكن يجب أن أعرف موضوعاً الشروط التي سأعيش فيها هناك ؛ لأن من الصعب علينا ، نحن أصحاب التقدم ، أن نكتشف الطريق التي لا نكون مضطّهرين فيها على أيدي الرجعيين والمحافظين . لم أعدُ أطيقُ البقاء هنا . أحسنُ بذبول جميع الأسس الشريفة والمتحرّرة في طبيعتي والتي تشكّل قوتي . وعما قريب - شيءٌ رهيب - بدلاً من أشبهُ مثلي الأعلى ، أصبح أقرب إليه فقط . . . ما العمل ، الكسي بافلوفيتش ؟ إن لك طبيعة غصّةٌ ، كريمةٌ ، لم تفسدُ ، وأنت ترى بوضوح أكبر مم أرى . أنقذني ! أنقذ المرأة التي تَضيعُ ، المرأة الحرة ، ولعلها المرأة الوحيدة الحرة كلياً . نعم ، أحسنُ أنني أضيعُ ؛ وأن الفرح بالتحرّر من الأحكام المسبقة ينطفئ ، هذا النور الذي كنتُ أحيابه . لقد صدمني هذا الرجلُ صدمةً رهيبَةً ، وزعزع إيماني بالتقدم . أنقذني ، الكسي بافلوفيتش ، فأنت رجلٌ نقي ، رجلٌ حقيقي ! . . .

الطالب ، متأثراً : ما أشرف شخصيتك ! . . .

كاترين ماتيفينا : لا ، اسمحْ لي ! أنا أذبل ، وهم جميعاً سينتصرون ، يقولون : انظروا ، لقد كانت تريد أن تكون حرةً ، لكنها مثلنا . وسيشمتون . . . عاّمني ما يجب أن أفعله . . .

أنا أقدرُكَ تقديراً عميقاً ، أنتَ وحدكَ بين هذه الجماعة
التي تُحيط بي ! . . .

الطالب ، يشدّ على يدها : أستطيع أن أقول : إني لم أعرفك قبل
هذه اللحظة . كان يبدو لي - سأكون صريحاً تماماً - أنك
لم تكوني متشعبة كلياً بقناعاتنا . أما الآن فأنا أرى بوضوح
علوّ مفاهيمك وصدقها .

كاترين ماتفينا ، تشدّ على يده شداً موحجاً : نعم تأملتُ كثيراً
وفكرت كثيراً . بالنسبة إليّ لا رجعة إلى الوراء . إني
أكره التخلف عن العصر ، وأنا أنتمي كلياً إلى الأفكار
الجديدة . لاشيء يمكن أن يوقفني ، وأنا أقدرُكَ ،
أقدرُكَ تقديراً عميقاً : قل لي : إلى أين أهرب حتى
أتمكن من التنفّس بصورة أسهل . كل ما يحيط بي هنا
يَضْغَط عليّ . نصيحتك وحدها هي التي سأتبعها . أنا أنتظر .

الطالب ، يفكّر : نعم ، أنا أعرف حلقةً تستطيعين أن تشغلي فيها المكان
الذي أنت مؤهّلةٌ له . نعم . لكنني أخشى مع ذلك أن
تكون هذه اندفاعاً ، وأن تخافي بعد ذلك . . .

كاترين ماتفينا : اسمح لي ، اسمح لي ، كيف تستطيع أن تُشَبِّتَ ذلك ؟

الطالب : انظري ، أنا نفسي شُبعْتُ من الحياة في موسكو ، من الفقر ،
ومن فقدان العمل المأجور بانتظام . أما التسكع في قاعات
المحاضرات والاستماع إلى ثرثرات الأساقفة الفارغي
الرؤوس . . . وأما تعليم الأولاد ذوي الآباء الممتلئين
الجسوم ، فقد كان أيضاً أشدّ غباءً . كنتُ أطمحُ إلى

حياة مختلفة . وفي بطرسبرج حلقة من الناس شرعوا بعمل حسن . لقد أسسوا مشاعية ، وإلى هؤلاء الناس أريد أن أنضم . . .

كاترين ماتيفينا ، ممسكة بيده : الكسي بافلوفيتش ، أوضح لي الأمر ! أحسن أن هذه المشاعية مكونة ، على وجه التحديد ، من هؤلاء الشخصيات الذين أبحث عنهم . . . الكسي بافلوفيتش ، إني أرتجف من الانفعال . . . أنقلني !

الطالب : وهؤلاء الناس يعيشون في بطرسبرج . أحدهم صديقي . تخرج من المدرسة الدينية . وهو معروف في العالم الأدبي بفضل نقده لقصة : « طيور الترنبي » ، ولعلك قرأتها ؟ ومقالاته هذه لافتة للنظر ، لأنه يعرض فيها آراءه عن تقدم الأفكار في مدارسنا الدينية .

كاترين ماتيفينا : مقالة لافتة للنظر ، قرأتها . مقالة بديعة ، بديعة .

المشهد - ٦ -

« يدخل بيتروشا ويقف من غير أن يلاحظ ، ويستمع » .

الطالب : فهذا السيد كتب إليّ يقول : إنهم نظّموا في بطرسبرج مشاعية . كانوا في البداية ثلاثة : طبيياً ، وشاباً لا صنعة له ، وطالبا . مشروع عظيم الأهمية . يجب أن أقول لك : إنهم اجتمعوا من أجل الحياة المشتركة . فالسكن والغذاء والدخلُ والنفقات ، كل ذلك مشتركٌ عندهم . وهم يسكنون شقة جميلة ، وتعيش معهم امرأتان . كلٌ منهم

ينهمك فيما يحلوه ، واكل غرفته ، وهناك فوق ذلك
غرفة مشتركة . والنساء يحشنّ معهم دون أن يرتبطن
بأيّ التزام . هنّ حرات ، يشتغلن . . . بشغل المنزل . . .
وبالأدب . . . الزواج غير موجود ، والعلاقات حرة تماماً . بدؤوا
بعدد صغير ، وهم الآن ثمانية عشر ، على ما قيل لي ،
وعدهم أخذ في الأزدیاد . أنتِ تدركين الأهمية العظيمة
التي يمكن أن تكون لهذا المشروع . فضلاً عن ذلك ،
كتبَ إليّ رفيقي : إنهم قد لاقوا بعض المزعجات التي
مالبت أن أزيّت ، وأن الحالة النفسية لهذه المشاعية لا يمكن
تصوّرها . وائناسُ يتغيرون تغيّراً تاماً منذ أن يصبحوا
أعضاء فيها .

كاترين ماتفينا : والمرأة حرةٌ فيها ؟

الطالب : كلياً . الخطرُ الوحيدُ الذي يتهدّدُهم يأتي من الحكومة ،
إذ من المفهوم أن مثل هذه المؤسسة لا بدّ أن تكون لها
أهمية عظيمة . هذا هو المشروع الذي تحقّق ، وهكذا
أستطيع أن أعيش بدلاً من أن أعلم ولداً ضحماً لأب
ضحّم . لو كان عندي فقط بعض الموارد الصغيرة . نعم
لم أكلم أحداً عن هذا ، لأن هذا الشيء يهمني جداً . لكنني
أقوله لك الآن ، لأنني أرى أن المسألة ليست تولّعاّ عابراً
وإنما هي قناعةٌ قوية . . .

كاترين ماتفينا تضرب رأسها ، بشدة : بديعة ! تلك المشاعية !
إنها فكرة عظيمة ! هذا مدهش ! نعم ! إنني أرى في

روسيا فجرُ التقدم الحقيقي يبرز ! نعم ، تفيردنيسكوي ،
أنا واحدٌ منكم !

الطالب : آه ! كيف تنكشف الطبيعةُ الشريفة ! ومع ذلك ، فكري .
القضية جميلة جداً ، لا جدال في ذلك ، لكن ...

كاترين ماتفينا : أنا عضوةٌ في المشاعية . . اكتبْ إلى صديقك ،
أنّ للمشاعية متسبين جديدين منذ الآن :

أنتَ وأنا . ومن جهتي ، سأخذ المال الذي بحوزتي ،
وسأكتب إلى إيفان ميخايلوفتش لكي يبيع أراضي ويرسل
المال إلى المشاعية ، وسوف أذهب معك إلى بطرسبرج .
وسأشرع بكتابي عن أهمية العمل الفكري النسائي .
تفيردنيسكوي ، لقد أخطأتُ مرةً خطأً شديداً ! أنتَ
لن تخون مبادئنا ؟

الطالب : لن أحترم نفسي إذا أمكنني أن أخونها ؛ سنسافر ، وكلما
كان ذلك أسرع ، كان ذلك أفضل .

كاترين ماتفينا : إلى اللقاء ، سأكتب إلى إيفان ميخايلوفتش ، وسأشرح
له كل شيء في الرسالة ، لأنني لا أريد أن أراه بعد الآن .

الطالب : هناك أيضاً ظرفٌ سيء ؛ لقد طلبتُ إليه سلفةً بثلاثين
روبلًا .

كاترين ماتفينا : ليس معي ثلاثون روبلاً ، لكنني سأكتب إليه ليخصمها
من ثمن أراضي .

الطالب : لا شك أن المشروع الذي نشرع به من الأهمية بحيث يمكن
أن تُنحى جانباّ الاعتبار المالية . غایتنا تبرّر الوسائل .

بيتروشا ، يظهر : اسمح لي أن أقول لك : إنني لست ابناً ضمحماً لأبٍ ضمح ، لكنني إنسانٌ يدرك غاياته مثلك . من الخطأ التذكير هكذا .

الطالب : كنتُ أتكلّم على العموم ، دون تطبيق شيء عليك .

بيتروشا : ليس ذلك نبيلاً ، بل إنه حقير . بحث لأقول لك : إنني ، أنا أيضاً ، لا أريد أن أبقى في هذا البيت . فحسبتُ وضعي واقتنعت أن الأسرة هي العقبة الأساسية أمام تطوّر الفردية . يريد أبي أن يبعث بي إلى المدرسة الثانوية ، على أنني متأكّد أنني تخطّيتُ بالتطوّر جميع أساتذتي . قرأت منذ فترة وجيزة « بوكل » (١) . إنه يقول الشيء نفسه . سأذهب إلى موسكو .

الطالب : ستثيرُ فضيحةً ، هذا كل شيء . لن يُسمَح لك بالذهاب . بيتروشا : لستُ طفلاً الآن . حدّثتُ أبي . هو يطلب أن أبقى في الثانوية ، لكنني سأذهب وحدي إلى موسكو ، وسوف أذهب .

الطالب : بطرس إيفانوفتش ، ستُحدثُ فوضى عظيمةً لا أكثر . . . لا نستطيع أن نأخذك معنا .

بيتروشا : سمعتُ حديثكما . سأدخل المشاعية معكما وسأدرس العلوم الطبيعية . لم أعد أطيع نبرّ السلطة الأبوية .

(١) بوكل (١٨٢١ - ١٨٦٢) مؤلف تاريخ مشهور هو : تاريخ الحضارة في انكلترا ، وكان يقرأ كثيراً في روسيا ، في هذه الفترة .

الطالب : أنت تتكلم دون تفكير . ما تزال صغيراً .

كاترين ماتيفينا : تفيردنييسكوي ، أنت تنسى واجبك . ليس لنا الحق في قمع حرية هذه العاطفة الشابة واندفاعتها . يا بطرس برييشيف ، سأرشحك لعضوية المشاعية .

بيروشا : كاترين ، أنا أقدرك . متى تسافرين ؟ اليوم ؟ إذن ، سأحزم متاعي . سأمرّ فقط على فينيروفسكي ، لأنني أُرغب في أن أرى هذا الاحتفال الحقيّر لكي أزداد سخطاً .

الطالب ، برفق لكاترين ماتيفينا : أخطأت حين ضمّمتني إلينا . هذا صبي .

كاترين ماتيفينا : تفيردنييسكوي ، الناسُ جميعاً متساوون ، الناس جميعاً أحرار . هيا ، يجب أن نستعدّ ونكتب رسائلنا . بطرس ايفانوفتش ، اعرضْ مفاهيمك لوالدك .

بيروشا : إني أفكر في ذلك . . . الأسرةُ عقبة . . .

(ينصرفون)

ستار

اللوحة الثانية

« بيت العريس : شقة عزب بالية ، بدون أية استعدادات . أوراق وحقائب مبعثرة » .

المشهد - ١ -

بيكليشوف ، موظف ، شيخٌ قصير ، قريب العريس ، بعقدة فراشة ، الحارس الذي يحزم المتاع » .

القريب : كيف ذلك ، سيرج بيتروفتش ؟ أهكذا سيُسافر ؟
أعتقد أن هذا لا يجوز .

بيكليشوف : هكذا سيُسافر ، يا سيدي . هذا ما يلزم . سيعود من الكنيسة ، ويرتدي معطفه ويسافر . وقد قلتُ لك : إن أناقول دميتريفتش لن يكون مسروراً برؤيتك ، سوف تتأكّد من ذلك . لو كان الزواج احتفالياً ، لكان ذلك مقبولاً ، لكنهم يريدون أن يُتمّوا ذلك بأكبر قدر من التكتّم .

القريب : حسناً ! سأنصرف إذا أردتُم ، لكنني أقول في نفسي : إن ابن أخي لن يحد في ما يَحْجُلُ منه أمام أهل عروسه . لو كان أخوه نيكيتا ، وهو رجل فاسق ، أولو كان ابن عمي ، لحقّ له حينئذٍ ، في حين أنني أنا مستشار في الكلية (١) ورجلٌ معروف . لن أغضّ من قدره .

(١) مستشار في الكلية : مرتبة مدنية من الدرجة السادسة بمعدل رتبة مفيد في الجيش .

بيكليشوف : ليست المسألة هنا ، يا عمّ . ليس هذا زواجٌ تُجَار (١) ،
ولقد تقرر أن العروسين ، عندما يخرجان من الكنيسة ،
سيركبان عربتهما ويسافران إلى الخارج . (يخاطب الحارس) .
هل العربية جاهزة ؟ لا تنسَ أن تضع المفتاح تحت المقعد
الأمامي . والدهن ؟ إذا لم أهتم بكل شيء أنا نفسي . . .
وخذ هذه الحقيبة . (للقريب) . أوه ! أنت ! لشدّ ما
تزعجني ! . . . ولماذا وضعت هذه الربطة البيضاء وهذا
الوسام ؟ . . . كل هذا مضحك . انظر ، أنا بالسترة
الرسمية ، والعريس كذلك .

الغريب : أنا راجعٌ ، أنا راجعٌ . قلّ لي فقط ، هل تلقى ،
« توليا » (٢) مهراً حسناً ؟

بيكليشوف : ما « توليا » هذه ؟ . . . رجل ابن خمسة وثلاثين عاماً . . .
لم يتلق شيئاً . خدعوه .

الغريب : لا ، لعلك تمزح ؟ أنتم لا تحسبون حساباً للقراية ، أما
نحن ، أبناء الزمن القديم فكنا نأمل . . . قلّ لي الحقيقة ،
كيف ، « لم يتلق شيئاً » ؟ ايّان ميخايلوفتش ليس فقيراً .
مع ذلك . . .

بيكليشوف يقف مقابله ، بينه وبين نفسه : ليُدع ذلك في المدينة .

(١) زواج تجار : عندما كان التجار الاغنياء يتزوجون في روسيا ، كانوا يدعون بلّ
يستأجرون شخصاً له ربة ، والافضل ان يكون جنرالاً متقاعداً مؤدناً بكل أوسمته ،
وذلك لكي يعطوا حفلة الزواج بريقاً ورونقاً .

(٢) توليا : تصغير انا تول .

(بصوت عالٍ) . انظر كيف خدعوه . منذ شهرين ،
أعرب عن رغبة في الزواج ، فأرادوا أن يكلموه في
المهر ، لكنه تصنّع رقّة العاطفة وأجاب إنه ليس بحاجة
إلى ذلك . . . يا لهؤلاء المثاليين !

القريب : يا إلهي ! يا للغباء !

بيكليشوف : ولقد انتظرنا ساعة فساعة . . . وأشعرناه . . . فلم
يُجد ذلك شيئاً . كان يتحرّج من الكلام . كان يقول :
سأضيق سمعتي من جراء ذلك ، وهي أغلى عندي من
المهر . . . وكنت أنوي أن أذهب وأعبّر عن رأيي بصراحة ،
لكنه كان يمنعني : انتظر ، انتظر . . . أما الغبيّ الآخر
فقد صدّق حقاً أن المال ليس ضرورياً في هذا العصر
الحديث ، ولم يُعط شيئاً حتى الآن . فانظر إلى أين تقود
رقّة الإحساس . ! طيب ، يا إيفان ميخايلوفتش . . .
انتظر قليلاً . . .

المشهد - ٢ -

« يدخل العريسان والضيوف . التهاني . تجلس الفتاة . يتنحّى
فينيروفسكي جانباً » .

فينيروفسكي : ماذا ، هل كل شيء جاهز ؟ (لقريبه) . مالك ، في
الحقيقة ، تضايقتني بتهانئك ؟ مع أن أحداً لم يطلب منك
ذلك . . .

القريب : أهنتك من كل قلبي . تولىا . (بهدوء) سمعت أن الأمور
غير مُرضية فيما يتصل بالمهر . . .

فينيروفسكي : ماذا سمعت ؟ ما هذه الحماقات ! أنا طلبتها بلا مهر . . .
(يتنحى) . لتغرب عني ، هذه العصابة من الأغبياء ! ...

المشهد - ٣ -

« يدخل بيروشا » .

بيروشا : آنا تول دميتريفتش ، أنت منذ الآن صهري ، لكنني اعتبرك
مجرد رجل فقط .

فينيروفسكي : أرجوك أن تُعفيني من هذه الحماقات . ماذا تريد ؟
بيروشكا : كلّفني أبي أن أقول لك : أن تأتي بسرعة إلى العشاء .
إنه ينوي مباركتكما قبل سفركما . أملُ ألا تذهب .
فكل هذا حمق . لستُ أشاطرهم هذه الإنكار . أنا نفسي
سأهجرُ منزلَ والدي .

فينيروفسكي : طيب

(يتعدى ويكيلشوف .)

بيكيلشوف : أرأيت ، يا أخي ؟ لقد تنبأتُ بذلك . أنتم المثاليون لا
تصغون إلى العمليين مثلنا . أرأيت ؟ حصلتَ على المرأة ولم
تحصل على المال .

فينيروفسكي : خنازير !

بيكيلشوف : لم نخسر المباراة بعد . سأذهب وأوضح رأيي . تستطيع

أنت الآن أن تختار بين طريقين : أن تذهب إلى بيته
وتلاطفه وتتملّقه ، أو أن تسافر وتحركها . اختر .

فينيروفسكي : مَنْ تظنني ؟ لن أفعل لا هذا ولا ذاك . سأسافر فقط
بأسرع ما يمكن . هل رتبت كل شيء ؟

بيكليشوف : نعم ! الحبال ، الدهن . . . فكرتُ في كل شيء . . .
ستسافر إذن بالمركبة القديمة ؟ كنت تنوي السفر في عربة
فاخرة ذات أربعة جياد . . .

فينيروفسكي : كيف يمكنني السفر في مثل هذه العربة . نحن ناس
فقراء ، ولا نريد أن نُدهش أحداً ، على شرط أن يكون
ذلك شريفاً .

الضيف الأول ، في الجمهور ، كأن العريس منحرف المزاج .
الضيف الثاني : ومع ذلك يجب أن نهنته .

الضيف الثالث : نعم ، اذهب إليه ، حاول قليلاً ! سيقطع عليك
الكلام . . .

الضيف الرابع : سأطلب منه شمبانيا .

(يشعل فينيروفسكي سيجارة ويمشي) .

نيكولايف : حسن ، حسن جداً ! (يقرب من العروس ويمسكها
برأسها) . تهاني مرة أخرى . أنا ذاهب إلى أبيك . . .
هياً . . . (بينه وبين نفسه) . يا لها من امرأة صغيرة
رُتني لها . . .

ليوبوف ايفانوفنا : انتظر ! ماذا ، توليا ، ألا نذهب إلى أبي ؟
فينيروفسكي : من فضلك ، لا تناديني توليا ؛ فهذا ظاهر الغباء .
ليوبوف ايفانوفنا : كأنك متكدر للزواج . أنا أيضاً أحسّ بالازعاج ...
ليس هذا ما كنت أنتظره .

فينيروفسكي ، بابتسامة متكلفة : لا ، لا ليس بي شيء . (يجلس
بجنبها) . فلي هموم كثيرة : يجب أن نستعدّ للذهاب ،
وهؤلاء الضيوف الحمقى . . . ماذا يلزمهم ؟

ليوبوف ايفانوفنا : كيف تريد ، آنا تول ؟ كل هؤلاء أقرباء وأصدقاء ،
من أقرب الناس إلينا لا غير ، وقد أسخطنا الكثير منهم
حتى الآن . هلاّ ذهبنا إلى منزل بابا ؟ ومن هناك مباشرة ...
عندما أفكر أننا سنكون في الخارج بعد اثني عشر يوماً . . .
ما ألطف ذلك !

فينيروفسكي : لن أذهب إلى منزل أهلك ، يستحيل ذلك عليّ .
وأريجوك ألاّ تحزني بسبب ذلك . وماذا سنفعل هناك ؟
كل هذه المراسم أرهقتني . وكيف استطعت احتمالها ؟
يا لهذا الغم !

ليوبوف ايفانوفنا : وأنا ؟

فينيروفسكي : طبعاً !

الوصيف ، مقرباً : آنا تول دميتريفتش ، الضيوف يرغبون في تهنتاك .

فينيروفسكي : حسن ، وما المطلوب مني ؟ .

الوصيف : لكن . . . لا بدّ من الشمبانزا .

فينيوفسكي : بيكليشوف ، استمهم نبيذاً ؛ هل عندنا نبيذ ؟ نعم ،
ها هو ذا . (يأخذ زجاجةً ويضعها على الطاولة) .
ليشرب مَنْ شاء أن يشرب . ليوبا ، غيري ملابسك ،
حان وقتُ السفر .

ليوبوف ايفانوفنا : طيب . لكن إلى أين ؟ دنياشا ليست هنا .
فينيوفسكي : ما حاجتُكِ إليها ؟ سأساعدك ، ثم هناك الطاهية .
عجّلي ، من فضلك .
(تذهب ليوبا) .

الوصيف : على صحة العروسين !
فينيوفسكي : على صحة مَنْ شئتَ ، عجّل فقط .
التلميذ الثانوي ، وهو يشرب : على صحة حرية النساء ! . . .
فينيوفسكي : آن أوان السفر .
التلميذ : . . . ثم على صحة العلم والحرية ! وأين العروسان ؟
(ينسحب المدعوون شيئاً فشيئاً) . وداعاً ، يا سادتي ، أنا
ذاهبٌ . على صحة العروسين .

(يرتدي فينيوفسكي معطفه ويضع قبّعته) .
ليوبوف ايفانوفنا، تظهر : الوداع ، يا سادة ، ! سلّموا على أبي ! وداعاً .
بيتروشا : ستلاقى . . . أريدُ الحرية .
نيكولايف : قلتُ إنه لن يكون هنا شيءٌ حسن . نَدَلْ ! يعتقد
أن هذه هي البدعةُ الجديدة ! نَدَلْ !

ستار

الفصل الرابع

المشهد - ١ -

« منزل آل بريبيشيف . الغرفة نفسها التي في المشهد الأول . طاولة موضوعة للعشاء . المدعوون يجلسون زمراً زمراً . آل نيكولايف . ماري فاسيلييفنا بتياب الأحد . ايفان ميخايلوفتش مع الوسيط » (١) .

ماري فاسيلييفنا : تأخراً . (تنظر إلى الساعة) . وقد حان الوقتُ .

ضيف : لا بد أن الناس أخبروهم . لنشربُ على صحتهم . (يشرب) .

وأيّن صارت قضيتك ؟

الوسيط : ماذا قلتَ ، ايفان ميخايلوفتش ، أنت مصمم بالنسبة إلى الاسترجاع ؟

ايفان ميخايلوفتش : أعطيت ، مجّانا أراضي غريتشوف البور ، وتنازلتُ عن المدفوعات الإضافية . أظن أن الفلاحين سيقبلون هذا .

(١) وسيط الصلح : موظف ينتخبه نبلاء المنطقة وكانت مهمته تنظيم توزيع الأراضي بين الفلاحين والإقطاعيين . وقد كان تولستوي وسيطاً سنة ١٨٦١ .

الوسيط : وكيف لا يقبلون ، ايفان ميخايلوفتش ؟ ستكون الغلطة غلطتي إن رفضوا . أظنّ أنه ليس في المقاطعة كلها ، لا في الدائرة وحدها ، ما يُشبه هذا الكرم . . .
(يقترّب ضيف) .

الضيف : تتحدثون عن أعمالكم ، في مثل هذا اليوم ؟
الوسيط : مستحيلٌ غيرُ ذلك . مهما يكن موضوع الحديث ، فإن الحديث ينزلق أبداً نحو المكلفين الموقتين (١) . هاك مثلاً من معالجة هذه القضايا : إن ايفان ميخايلوفتش يَسبُّ الفلاحين سبعة عشر هكتاراً ويُعفيهم من المدفوعات .
الضيف : نعم ، يا سيدي .

ايفان ميخايلوفتش : ما العمل ؟ يجب أن ننتهي من . . .
الوسيط : ما أعظمَ ما يفعله الزمن ! عندما أذكّر اللهجة التي كلّمْتَنِي بها في البداية . . . كدنا نتخاصم ، أذكُرُ ؟ بسبب تلك المعجوز التي جاءت تشنكي . . .

ايفان ميخايلوفتش : ما كان يمكن للأمور أن تكون غير ذلك . كان ذلك جديداً مسرف الجدة عليّ ، فاغتظتُ . . . لم يأتوا مع أن الساعة دقت العاشرة .

الوسيط : وكم يمدحُك الفلاحون ، يضعونك ، أينما كانوا ، في المقدمة ، لكي يَغَيظُوا الملاكين الآخرين .

(١) نحو المكلفين الموقتين : هم الفلاحون الذين كانوا يدفعون بميلهم ثمن أسهم الأراضي التي حصلوا عليها بعد التحرير في ١٨٦١ .

ايفان ميخايلوفتش : نعم ، هذه مكافأة حقاً .

الوسيط : وصّدّقني أن هذا أنفعُ لك ، ايفان ميخايلوفتش .

ايفان ميخايلوفتش : اوه ! هذا مشكوكٌ فيه ، لكنّ على الإنسان أن يساير عصره .

ماري فاسيلييفنا : هو يقول دائماً : إن ذلك سيكون أنفع . وكان يرى أن البيان حسن الأشياء ، لكنه مع ذلك ، يغضب لأن الفلاحين لا يعملون . ما رأيك ؟ هل الأمور تسير سيراً أفضل منذ تحرير الفلاحين ؟

ايفان ميخايلوفتش : لا شك أنه أفضل . (يقترب من السيدات) .
عمّ تتحدّثن ؟ .

ماري فاسيلييفنا : نتذكّر زواجنا . رويتُ لهن أنك كنت تخيفني ، أتذكر ؟ وأنتك جئتني بخاتم من الماس . ولم أكن أفوي قبوله . وأنتك رقصتَ معي ، في الحفلة الراقصة ، رقصة المازوركا ، ولم أكن أدري مَنْ أختارُ . . . ما أغباناً ونحن شباب ! لكن ما كان أبهج ذلك . . . كانت أمي تحب احتفالات الزواج الفخمة . كل موسكو حضرت زواجنا . . . كان المدخل مفروشاً بالجوخ الأحمر ، ووُضِعَت الورودُ في صفيْن اثْنين ، في صفيْن اثْنين . . .

المدعوة الثانية : نعم ، كان كل شيء مختلفاً في الماضي .

ماري فاسيلييفنا : وما هذا الزواج ؟ زواج برجوازي . أهكذا تُزوِّج البنت الوحيدة ؟ .

الوسيط : لا ، ماذا ؟ ليس فيه أبته لكنه لائق . الزواج اليوم يتم هكذا. يخرجان من الكنيسة ليصعدا إلى العربة. أنا أستحسن هذا.
ماري فاسيلييفنا : ومع ذلك فقد تأخرا .

ايفان ميخايلوفتش : نعم ، كان يجب أن يكون هنا . حسناً ! يا سادتي ، أرجوكم أن تذوقوا نبيذي . أنا ضامن أنكم لم تشربوا قط مثله .

ماري فاسيلييفنا : جان ، اشرح لي ، كيف يجب أن تلاقهم ؟ أين يقف كل واحد ؟ نسيت كل شيء .

المدعوة الثانية : على الاشبيين أن يدخلاهما حال وصولهما ، ونحن نستقبلهما بالخبز والملح (١) . أنت أولاً . . .

المدعو الأول : لا . الترتيب المتبع هو : الوصيف الذي يعلن وصولهما ، ثم يدخل الإشبينان ، وبعد ذلك فقط الأب والأم . . .
ايفان ميخايلوفتش : ما أكثر هذه العادات !

الوسيط : أحب هذا الماضي . فهو خيرٌ جداً ، روسيٌ جداً .

ماري فاسيلييفنا : يجب ألا تبقّهم كثيراً على المائدة ، جان . فأنا أود أن أكلم ليوبا قليلاً على انفراد .

المدعوة الأولى : فرحٌ وهموم ، كل ذلك معاً . . . نعم ، هذه لحظة لا تُنسى .

ايفان ميخايلوفتش : انتظروا ، وصل شخصٌ . أيمكن أن قد جاء ؟
انهضي ، ماري فاسيلييفنا ، وخذي الخبز والملح ، هنا .

(١) بالخبز والملح : علامة الترحيب في روسيا .

المدعوة الثانية : ضعي قطعاً ذهبية في المملحة - ليعيشا عيشةً غنيّة .

ماري فاسيلييفنا : ايفان ميخايلوفتش ، أعطني .

ايفان ميخايلوفتش : في الحال ، وضعتُ بعضاً منها . (الخادومات

والمربية ينظران إلى الأبواب ؛ يصطف الموسيقيون)

انظروا ، منذ أن يدخل الباب (للخدم) . قدّم الشعبانينا ،

ثم السمك بعد ذلك و . . . لقد وصلنا !

(يتناول الخبز وينتصب ويقف في وسط الغرفة) .

المدعوة الأولى : يا لهذه اللحظة الجليلة !

المدعوة الثاني : بمَ يحسُّ الأب والأم ؟

ايفان ميخايلوفتش ، يقبل ماري فاسيلييفنا ، والدموع في عينيه : يا

عزيزتي ، أهنتك . إنه لفرحٌ عظيمٌ لنا .

ماري فاسيلييفنا : آه ! جان . ما أشدّ خوفي وما أعظم معادتي ، وأنا

أجهل نفسي . . . قل لي في الوقت المناسب ، وإلاّ

ارتبكتُ . . . لقد وصلوا هل ينبغي أن أقف هنا ؟

(تُسمَعُ خطوات ، يتخذ الأب والأم وضعهما ، يُحيطُ بهما الأقرباء) هـ

المشهد - ٢ -

« يدخل نيكولايف » .

ايفان ميخايلوفتش : لم وصلتَ بدون العروسين ؟ (يشير إلى الموسيقيين)

هس ! . . . بلّه !

(يتوقف الموسيقيون) .

نيكولايف ، أشعث الشعر : لا ، لم أر في حياتي مثل هذه الندالة .
(يرمي قبّعة في الأرض) . لقد تنبأت لك بذلك ، أيها
الأحمق العنيف ! لا ، يا صديقي ، لن أسمح لأحد بأن
يَهْزَأَ مِنِّي . لم أعد أخاك أو صديقك ، ولا أحب أن
أُعرِّفَ عليك بعد الآن ! هذا ما عندي ! (لزوجته) .
صوفيا اندريفنا ، لِنَذْهَبْ .

ايفان ميخايلوفتش : ماذا يقول ؟ ما به ؟
ماري فاسيلييفنا : وأين العروسان ؟ جان ، سَأَرْتَبِكُ .
نيكولايف : نعم ، اذهب وقبّلهما ، الحق بهما ! . . .
ايفان ميخايلوفتش : نكن ما الذي جرى ؟ لا تُعَذِّبْنِي ، ما بك ؟
لماذا ؟ . . .

نيكولايف : لقد سافرا . هذا ما بي . بصقنا في وجوهنا جميعاً
وسافرا .

(يجلس على أريكة فيتجمّع الأفراد حوله) .

المربية : وكيف ، بلامباركة ؟

المدعوة الاولى : هذا غير ممكن !

المدعوة الثانية : هذا لا يُصدّق !

ماري فاسيلييفنا : آه !

(تنهالك على مقعد فتُهرع المربية إليها) .

ايفان ميخايلوفتش : وهو ما يزال ممسكاً بالصينية : نيكولايف ،

لا مَزْجَ بهذه الأشياء . . . أين هي ؟ أسألك . (للخدام) .
أين العروسان ؟ تكلم !

الخدام : سافرا .

ايفان ميخايلوفتش : هل جئنتُم ، أنتم الآخرون ، أم ماذا ؟ هل
رأيتهما بعينك ؟

الخدام : وكيف إذن ؟ أنا وفيدور وضعناهما في العربة .

ايفان ميخايلوفتش : في العربة ؟ في أبة عربية ؟ سأقتلك ، يا وغد !
(يرمي بالصينية ويهجم على الخدام الذي يفرّ) .

ماري فاسيليفنا : جان ، ماذا تفعل ؟ من فضلك . . .
(ايفان ميخايلوفتش يقف ويعود متفكراً .)

نيكولايف : نعم ، يا صديقي ، هذه هي البدعة ، آخر بدعة : أنا
أرثي لك وأشتهي أن أضحك . أقدمُ على الحماقات إن
شئت ، لكن لا تَضَعُ الآخرين في مواقف حمقاء . لولا
أنني أعطف عليك لتركْتُك دون أن أقول لك كلمة .

المدعوون : لكن ما الذي حدث ؟ وكيف يسافران بلا مباركة ؟ . . .

الوسيط : وكيف بعربة ؟ هذا مستحيل .

نيكولايف : تنبأت أنه ستحدثُ دناءةٌ ، وكنت أتوقع ذلك ،
لكنه طمأنني كثيراً حتى ذهبتُ إلى الكنيسة . ولقد جاء
هذا القليلُ الأدب إلى الكنيسة بالسُرة الرسمية وبالبنطال
الأزرق . . . طيب . أردت أن أقود الخطيئة ، حسب
العادة ، لكنه أضعدها إلى مركبته . قلتُ في نفسي : آه ...

وقررتُ ألا أذهب . ألّحت علي صوفيا اندريفنا . . .
انتظروا . . . ماذا حدث بعد ذلك ؟ . . . قالت لي : ستجرح
ليوبا . . . فهو يجهل العادات . . . قلتُ : طيب ، سأذهب .
أنا أعطف على ليوبا .

ايفان ميخايلوفيتش : نيكولايف ، أنتَ تمزح . من فضلك ، فكّر ،
في . . . أنا أب . . .

نيكولايف : ولمَ أَمْزُحُ ، يا صديقي ؟ لا بدّ أنهم وصلوا محطة
لاشنيغور .

ايفان ميخايلوفيتش : وبعد ذلك ؟ تكلم ، تكلم . . .

نيكولايف : كان لا بدّ لي من أن أبذل جهداً باعتباري صديقاً
قديماً ، لكنني كنتُ أعلم أن خسة ستحدث . . . ومع
ذلك فقد كنتُ أحدثُ نفسي بأن كاتباً ، سوقياً ، لا
يستطيع أن يهينني . فذهبتُ إذن . طيب . عجّأتُ وأسرعت
مع صوفيا اندريفنا ووصلنا . . . فاذا الوصيفُ وحده . . .
وإذا الشمقةُ أوسخ من حظيرة الخنازير ، وقد تناثرتُ عايتها
الحبال . وكان فيها صديقٌ للعريس ، نذلٌ مثله ، يرتدي
ما يشبه المبدل ، وقريبٌ له ، كاتبٌ . وماذا تظنّ أنه
فعلَ . أدَرَ ظهره لنا ، ووضع قبّعتَه ثم انصرف هو
والصديق .

ايفان ميخايلوفيتش : وفي أي شيء سافر العروسان ؟

ماري فاسيلييفنا : كيف ، بدون خادمتهما ؟ دنياش هنا . اوه ! يا إلهي !

ايفان ميخايلوفتش : كيف سافرا ؟ اقتلني ! خذ ! اشرب دمي ! ...

نيكولايف : في عربة مغطاة . رأيتُه بعيني . . .

ايفان ميخايلوفتش : نيكولايف ! . . . انتبه . . .

نيكولايف : مالي وللانتباه ؟ عليك أنت أن تنتبه إذ اخترتَ هذا الزوج لابنتك . . .

ماري فاسيليفنا : هل كان بيتروشا هناك ؟ . . . ما هذا كله ؟

المدعو الثاني : لعلهم آذياه ؟ . . .

المدعو الثالث : لا ، يبدو أنهم أعطوه كل شيء قبل الزواج .

المدعو الأول : ربما كان مجنوناً . صدّقوني هذا مجنون .

المدعو الثاني : شيء واحد يدهشني : كيف أمكنها أن توافق ؟

المدعو الثالث : أخذتها عنوة .

المدعو الأول : هذا درس مفيد لايوان ميخايلوفتش .

المدعو الثاني : الكبرياء دائماً .

ايفان ميخايلوفتش : هل كان بيتروشا هناك ؟ يا ساشكا !

ماري فاسيليفنا : جان ، من فضلك . . .

ايفان ميخايلوفتش : أغريبي عن وجهي ! . . .

الخادم ، وهو يدخل : فيم يرغب سيدي ؟

ايفان ميخايلوفتش : أين بطرس ايفانوفتش ؟

الخادم : لا أعلم ، يا سيدي . . .

ايفان ميخايلوفتش : سأعاطمك كيف تعلم ! لِيُسُوْتَ به في هذه اللحظة ، أسمعني أيها اللص ؟ (يتوقف فجأة) . سأُريكَ إنْ كان يمكن الهزءُ مني . (يهرب الخادم) . .

الخادم الثاني ، يدخل ومعه رسائل : سافر بطرس إيفانوفتش مع كاترين ماتفييفنا والطالب ، وأمروا أن أساطمك شخصياً هذه الرسائل .

ايفان ميخايلوفتش : ماذا ؟ (يأخذ الرسائل) . أين سافروا ؟ متى سافروا ؟

الخادم الثاني : لا أعلم ، يا سيدي . قال : إلى بطرسبرج .

المدعو الأول : يا للمفاجأة !

المدعو الثاني : نعم ، لا تأتي المصيبةُ وحدها .

نيكولايف : هذه هي أفكارك الجديدة . . . نتيجة أطوارك الغريبة .

ايفان ميخايلوفتش ، فاتحاً رسالةً : يا سادتي ، أنا شديد الاغتمام . ارحموني ! . أعلمُ أن كل شيء من غاطني . لا فائدة من الاستتار . . . لا أستطيع القراءة . . . اقرأها أنتَ ، أنتَ مثلاً (يتصفح الرسالة ويناو لها الوصيف) . اقرأها . . . انتظر . هيه ! (للخادم) . اربط الجياد الأربعة بالمركبة . وقلْ للحوذي فيلكا إنه إنْ لم يقرّ بثها في مدى دقيقة ، فإنْ أترك في فمه سناً واحدةً سأكسر أسنانه كلها . أقول ذلك على الملأ ، ثم ليُحاسبني الله وقيصري ! نعم انقضى أجلك ! . هيا ! اقرأ .

الوصيف ، يقرأ الرسالة : « سيدي بريبيشيف ! »

ايفان ميخايلوفتش : مِمَّنْ الرسالة ؟

الوصيف : من كاترين ماتفيفنا .

ايفان ميخايلوفتش : طيب : هذه الحمقاء أيضاً سأصنّفِي لها حسابها .

الوصيف ، يقرأ : « مع أن الاتجاهات الاجتماعية ، غير الناضجة بعد ، التي أبديتها في هذه الآونة الأخيرة بوضوح أكبر من قبل قد أشجرتنا أنك بدأت تزعزع هدوءَ وسطك المحافظ المتطرف ، بل والرجعي المتطرف ، البليد والمعجب بنفسه ، الذي تحيا فيه ، ومع أن ذلك بعثَ فينا الأمل بأن نراك تتجه فجأةً إلى المذهب الجديد ، إلا أن انتصار الفكر لم يَغْدُ بعد انتصاراً للفعل ، أحبُّ أن أقول ببساطة إن المسافة السحيقة التي تفصلنا عن أسرتك يتضح أثرها ذاتياً بقوة جهنمية . إن الأحداث الأخيرة التي حدثت في وسطكم أبرزت أسسَ الجهل والفساد والتحجّر التي كانت مخبئةً فيه . وبما أننا اجتمعنا على كرهٍ فلا يمكننا أن نتحد . كان كل واحد منا يعيش منعزلاً . وقد قررتُ أن أعود إلى بطرسبرج ، لأنضوي تحت راية المذهب النسائي الجديد . وبما أن ضميرك بدا وكأنه يتجه نحو طريق شريفة ، فقد قدرتُ أن مما يهَمُّك أن تطّاع على نجاح نشاطنا في سبيل القضية المشتركة التي لها طابع واقعي حقاً . إن بعض الأشخاص السباقين ، وبعض الطبائع المستقيمة تجرّبُ تعايشاً حراً بين الرجال والنساء على أسسٍ جديدة

وأصيلة . هذه المؤسسة سُمِّيت « المشاعية » . وقد صرّت
عضواً فيها (١) .

نيكولايف : هذه المؤسسة ، يا صديقي موجودة منذ زمن بعيد ،
وهي تُدعى بكل بساطة . . .
(يهمس باسمها في أذنه) .

ايفان ميخايلوفتش : تابع . . . أهـي طويلة أيضاً ؟
الوصيف : لا ، ستنتهي (يقرأ) . « وعندما أعيش في المشاعية ،
وسط جماعة في مستواي ، فسأشارك في الصحف الأدبية
وسأُنشر ، في نطاق قواي ، أفكار العصر بصورة نظرية
ربصورة محسوسة على حد سواء . سأكون حرةً ومستقلة .
وداعا ، بريبيشيف . لست أهتمك بشيء . وأنا أعلم أن
وحل وسطك قد لوّثك حتماً ؛ ولست أقصد ماري
فاسيليفنا ؛ كُنْتَ مُكْرَها على أن تكون على ما أنتَ
عليه . لكنْ تذكّر هذا الشيءَ : هناك طبائع مُضَيّئة
لا تلين أمام ضربات الزمن وهذا ما ينبغي لك أن تنظر
إليه بكثير من الاحترام والعطف (وإلا فقدت الكرامة
الإنسانية) . إني لا أحترمك ، لكني لا أنكر على الإطلاق
مطامحك الإنسانية . أنا فوق اللوم » .

ايفان ميخايلوفتش : أهذا كل شيء ؟ انتظري فقط !
الوصيف : لا . . . « حاشية — أرجوك أن تبيع أرضي التي تساوي

على الأقل خمسين روبلاً الهكتار ؛ اتَّكَلْ على استقامتك ؛
» أرسلْ إلى الفين وثلاث مئة روبل نقداً في أقرب وقت
يمكن . أما عائداتي فأرجو أن ترسل الي مئة وخمسين روبلاً
في البريد المقبل . »

إيفان ميخايلوفتش : جيد جداً . أخذتُ سابقاً مئتي روبل ، وكل
ملكيتها لا تغلّ أكثر من مئة وخمسين ؛ سأعطيك حظك
من التوبيخ ، يا صديقتي ! الرسالة الأخرى الآن ؛ هي
من الطالب ، على ما أفترض ، اقرأها .

الوصيف : « إيفان ميخايلوفتش ، طلبتُ منك سافّة قدرها اثنان
وثلاثون روبلاً . لا أستطيع أن أردّها لك الآن ؛ لكنك
إن لم تكن لثيماً فإن تباع بك الذمالةُ حدودَ اتهامي .
سأرسل إليك هذا المال حالما أستطيع تدبّر أموري ؛ من
عادة الأغنياء أن يحتقروا الفقراء . وكان ذلك يجري في
بيتك بوقاحة . سأسافر مع كاترين ماتيفينا ؛ ليكون رأيك
بها كما تشاء ، فأنا أعتبرها طبيعةً رفيعةً . ومن ناحية
أخرى : احتراماتي

إيفان ميخايلوفتش : هذا واضحٌ ومقتضبٌ . هل الجياد جاهزة ؟
سأهكها جميعاً حتى ألحق بالجماعة ، وعلى الأقل سأجدُ
تسليتي في ذلك .

ماري فاسيليفنا : ماذا تقول ، إيفان ميخايلوفتش ؟ ارحمهُ ، فالمسكين
وحده .

المدعو الأول : هناك ما يدعو حقاً إلى الرحمة !

ايفان ميخايلوفتش : هيا ، الرسالة الأخيرة أيضاً . . . أجهزوا عليّ . . .

الوصيف ، يقرأ : « أبي ! فكرتُ كثيراً في فاسفة عصرنا . والذي ينجمُ عنها أن أصحاب العصر الجديد حياتهم قاسية لأن الرجعيين يضطهدونهم . والكل يعامون أن الأسرة تحولُ دون تطور الفردية . لقد حصلتُ على تطور كبير ، بينما أنت محافظٌ متطرف ، وأمي حمقاء - أنت نفسك قلتَ هذا - وإذن فالجميع يدركون ذلك . فاماذا أضيعُ انطلاقتي العظيمة وأتجحرُ ؟ في الثانوية ، الأساتذة ما يزالون قلابي التطور ، ولا أطيقُ ذلك . يحبسون الإنسان في حبس ! ... لقد انقضى عهد اوبلوموف (١) ، وأمام أصحاب التقدم انفتحت أبوابٌ جديدة . سأحضر الدروسَ في جامعة بطرسبرج والأساتذة فيها قديرون ، وإذا كانوا سيئين فسأعمل وحدي . وإذا لم تكن أنتَ كيرسانوف (٢) جديداً أو طاعيةً ، فأرسلُ إليّ المالَ لأعيش . لأنني قد صممتُ على ذلك . وفضلاً عن ذلك ، لقد تأكدتُ أن فينيروفسكي رجعي أيضاً . إنه لا يعترف بحرية المرأة . وداعاً ، يا أبي . لعائنا سنلتقي في ظروف طبيعية ، رجلاً لرجل . قلتُ كل ما تجمّع في قلبي .

بطرس برييشيف .

(١) انقضى عهدا اوبلوموف : اوبلوموف نموذج للإقطاعي الروسي الذي يتولد كسله من القنانة ، وذلك في الرواية الشهيرة لايفان غونتشاروف اوبلوموف ١٨٥٩ .
(٢) كيرسانوف : الأب النبيل في رواية تورغنيف « الأب والابن » ١٨٦١ .

ماري فاسيلييفنا : إلهي ! إلهي ! ما هذا ؟

نيكولايف : أنا أشفقُ عليكَ جداً ، جداً ، يا ايفان ، لكن
لا حيلةَ لنا في ذلك ، فالغلطةُ غلطتُك . هذه هي إذن
البدعُ الجديدة ! أين الجديد ؟ كل شيء قديم ، قديم جداً :
الكبرياء ، الكبرياء والكبرياء . منأ أن خُلِقَ الكون والشباب
يرغبون في تعليم الكبار .

المدعو الأول : هذا صحيح .

المدعو الثاني : لكنّ لهذا نتائج بعيدة جداً .

المدعو الأول : هذا حقّ حقاً ، هذا مضحك حقاً !

ايفان ميخايلوفتش : يا ماري فاسيلييفنا ، أنت غبية ، لكنني أغبي
منك بألف مرة . هيه ! هل هي جاهزة ؟

الخادم : قدّمت العربّةُ يا سيدي .

ايفان ميخايلوفتش : قلّ لدينا ما أن تصطحبني . انتظرُ أين صكّ
الهيئة ؟ حسناً ! وداعاً ، يا سادة .

(يستأذن ضيوفه) .

الوسيط : ماذا قررتَ إذن ، ايفان ميخايلوفتش ، بصدد قضيتنا ؟

ايفان ميخايلوفتش : دونكَ ما قررتُهُ : ما لم أُجبرَ إجباراً بسكين
على عنقي ، فلن أعطي شبر أرض ، ولا كوبيكاً واحداً ،
ولا يومَ عمل واحد ، ولن ألقي أيةَ غرامة ! حسبنا
إدهاشاً للناس ! لا يا سيدي ، لقد تربّيتُ اليوم .

الخادم : المركبةُ جاهزةٌ ، يا سيدي .

ايفان ميخايلوفتش : معطفي ، يابن الكلب ! ماذا تعتقد ؟ أن الأمور ستسير كما كانت من قبل ؟ — معك حق ، ماري فاسيلييفنا ، كلُّ شيء يجرى إلى أسوأ . والبيان والمدارس والطلاب . . . كل ذلك سمّ ، هاوية ، وداعاً ، على شرط أن ألحقَ بهم ، ولو على الطريق . كم ستستريح نفسي ! بيتروشا ، سأضربه ضرباً شديداً ! نعم .

ماري فاسيلييفنا : ايفان ميخايلوفتش ، ارحمني ، لا توبّخْ كثيراً الكسي بافلوفتش ، فهو حقاً هزيلٌ ويدعو للثناء . كل ذلك فهو بسبب شبابه .

نيكولايف : تستطيع أن تعود بابنك ، لا أن تفسخ زواجَ ابنتك .

ايفان ميخايلوفتش : آه ! دَعْنِي من هذا الموضوع . (يدنو من المائدة ويشرب كأساً من النبيذ) . نعم ، نعم ، سأضربه ضرباً شديداً ، سأضربه بالعصا . وداعاً . اضحكوا ، اصرخوا ، اغضبوا لكنني سأضربه ضرباً شديداً ، سأضربه ضرباً شديداً ! وسيشكرني فيما بعد ، نعم !

ستار .

الفصل الخامس

« يُمثّل المسرح صالة المسافرين في محطة للأبدال » .

المشهد - ١ -

« يدخل مدير البريد وكبير القرية » .

مدير البريد : ما هذا العَدُوّ السريع ! لم نَرَ مثله منذ ماكاري (١) .
دورُ مَنْ الآن ؟

كبير القرية : دور آكيم ؛ لم يعد . لا بدّ أنهم أخّروه في لابشيفو .
ومن حسن الحظ أن البريد لم يصل بعد .

المدير : وبعد الساعة السادسة ستمرُّ خيلُ البريد من جديد . ما حيلتُنا
في ذلك ؟ سيُزعجُنا المسافرون في الوقت الحاضر .

كبير القرية : في الماضي ؛ في عهد تيخون موسيتش ، عندما لم
يَسْبِقَ جِياد ، كان يختبئ في مخزن العلف . أنا أيضاً
كنتُ كبيراً للقرية . وذات مرة جاءنا سكتيران من القوقاز ،
وأذاقانا الأمرين ! كلُّ الناس في المحطة ضُربوا ، وكلهم

(١) ماكاري : ممرض مشهور في نيجني نونفورور . ويسمى أيضاً ممرض ماكاري .

هربوا . وسُحبَ تِيخون موسيتش من قدميه إلى الخارج .
قال لهم : « أنا موظف ، لا يجوز لكما ! » فضرباه ضرباً شديداً !
أتصدّقني ؟ لقد جرّاه عبر الفناء . وضعحك الحاضرون كثيراً .

المدير : إذا فعل بي أحد المستهترين مثل ذلك فسأعلّمه الأدب .
كبير القرية : اوه ! أصبحَ المسافرون وديعين جداً الآن . لكنني أحبّ
أن أسأل سيادتك : لماذا يخاطبنا الجميعُ الآن ، نحن الفلاحين ،
بضمير الجمع ؟

المدير : جاء هذا من التعلّم ، أي من التقدّم . لستَ أحمق ؟
كبير القرية : لكننا لاحظنا مع الحوذين أن الذي يخاطبك بضمير
الجمع يجب ألا تنتظر منه حلولاً . بينما الذي يزعم كثيراً
ولا يوفرّ يده يعطيك بالتأكيد خمسة روبلات أو ستة ،
تستطيع أن تثق بذلك .

المدير يضحك : وأولئك أيضاً يُبدون ملاحظاتهم . « كفاك نظماً
للجواهر . انظر إلى هذه القلادة ، قل لهم أن يكتسبوا هنا ،
وامسحِ الطاولةَ على الأقل » . ما من مسافر لا ينزعج .
كل شيء يبدو لهم وسخاً . ومن الذي يوسّخُ كل شيء ؟
هم أنفسهم دائماً . لا هم لهم إلا أن يوسّخوا وينصرفوا .
ولا شيءَ يبدو لهم كافي النظافة . (كبير القرية ينظّف) .
سأنام قليلاً . ها قد جاء مسافرون آخرون ، فيما أعتقد .
لا بد لهم من أن ينتظروا ، مهما يكن رأيهم .
كبير القرية : ليدفعوا الضِعْفَ ، ويأخذُهم فلاحونا .
(يرنّ جِلْجِلٌ) .

المشهد - ٢ -

« مدير البريد ، كبير القرية ، فينيروفسكي وليوبوف ايفانوفنا ،
شاحبةً جداً ، صامتة وحزينة . »

فينيروفسكي : أيها السيد مدير البريد ، أريد جياداً . وأنت ، يا كبير
القرية ، اذهب وقلّ لهم أن يربطوا لي الجياد بأسرع ما
ما يمكن . (لليوبوف ايفانوفنا) . آه ! ها نحن وحدنا .
هذا رائع ! منذ أن تخلصنا من تلك الحماقات الكريهة ،
الآن فقط أحسّ أنني إنسان . أنت مسرورة ، يا حلوتي !

ليوبوف ايفانوفنا : نعم . . . أنا مسرورة ، أنا متعبة .

المدير : الجياد كلها في العمل .

فينيروفسكي : أكرّر لك : هذه أوراقتي ، وهذا هو المال ، فقلّ
لهم أن يربطوا الجياد .

المدير : عندما نربّي جياداً أخرى سنربطها .

فينيروفسكي : تفضّل وقلّ لهم أن يربطوها أو أعطني الدفتر ،
فسأقدّم بطلب .

المعلم : هذا هو الدفتر . اكتب طلبك . رأينا كثيرين غيرك .

فينيروفسكي : آه ! حسن . حسن جداً ! نعم ، الاستقامة ستظلّ
طويلاً من حفظنا نحن وحدنا . . . ما هؤلاء التافهون !

(يجلس ، يتصفح الدفتر ، ثم يكتب) .

المعلم : مقترباً ، هائجاً : اقرأ الدفتر بالآخرى . تفضل وانظر :
البريد ، ٨ جيات في الساعة ٥ و ٢٣ دقيقة . لم تبلغ التاسعة ولم
يعودوا بعد . عقيد مع زوجته ٦ جيات في الساعة ٦ و ١٧
دقيقة . تفضل وانظر : العدد الكامل هو ٣٦ جواداً ،
نعم ، يا سيدي ، يجب أن تنظر قبل أن تصف بالتفاهة
الناس الذين ربما كانوا خيراً منك .

فينيوفسكي : دعني ، فليس في نيتي مناقشتك .

المدير : ما عليك إلا أن تكون أكثر حذراً في المستقبل . حتى
الجنرال الذي يسافر بمركبة الجياد السقة ، لا نسمح له
بذلك . . . بصرف النظر عن الأوباش . . .

(بخرج)

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا مدير البريد » .

فينيوفسكي : يا كبير القرية ، اتنتي بسماور ، من فضلك . (ليوبوف
ايغانوفنا) . هل تتناولين شايًا ، يا خلوتي ؟ (لكبير القرية) .
وبالسكر والشاي !

كبير القرية : سعر السماور عشرون كوبيكًا ، أما السكر والشاي
فحاسب المعلمة .

فينيوفسكي : هات كل شيء . هل تتناولين شايًا ؟

ليوبوف ايغانوفنا : نعم . . . لا .

فينيروفسكي : يجب أن ترفعني خمارك .

ليوبوف ايفانوفنا : لا ، لا بأس بذلك .

فينيروفسكي ، جالسا بقربها : أنت ترين ، يا صديقتي ، الفرق المدهش الذي يفتصلنا عن أهلنا القدماء . نحن ننظر إلى الحياة ببساطة . هذا السيد ، بسبب وسطه وقناعاته ، يجد من الضروري أن يزجج الناس وأن يعاملهم بفظاظة . هذا طبيعي ، ومثل ذلك كون أهلنا يعتبرون إجراءات الحماسة التي أفلتنا منها ضرورية . من دون شك ، نحن لا نستطيع تغييرها ، لكننا يجب أن نقول لهم ، باعتبارنا أشخاصا أذكيا : أنتم سيئون وحقراء ، وهذا شأنكم ، يا سادة ؛ لكن لا تمنعونا من أن نكون شرفاء وإنسانيين . متى أدركت هذا المفهوم ، يا حلوتي . . .

ليوبوف ايفانوفنا : لا تقل « حلوتي » ، هذا بشع .

فينيروفسكي : طيب ، لا يهم . لاحظي فقط كم سيذل هؤلاء الحمقى في مثل هذه الصدامات . لست أكرههم ، بل إنني أحتقرهم ، سيذلون ، وسيدركون ذلك عندما يفكرون . صدقيني ، إن أهلنا الآن يحسبون أنهم أغبياء . وهذا ما يلزمهم .

ليوبوف ايفانوفنا : وماذا فعل بك أهلي ؟ ولنفرض أن في تطوّرهم نقصا ، لكنهم ليسوا سيئين . هناك أسوأ .

فينيروفسكي : أنت ذكية ، يا حلوتي . صحيح ، هناك أسوأ . لكن منذ اللحظة التي ندرك فيها تفاوت قناعاتنا ، منذ لحظة أننا

يجب أن يصفّ البعض إلى اليسار ، والآخرون إلى اليمين .
كل هذا بسيط جداً . لستُ أحترم الأغبياء والجهلة ، كما
لا أحترم الزّماء والجامدين وأعداء الجديد ، مثل أهلك .
وإذن فلا أنت ولا أنا نستطيع أن نحترّمهم . أنت موافقة ،
أليس كذلك ؟ غيري يتصرّف بدبلوماسية ، ويخفي
قناعاته ، لكنني أقدرُ أن الحقيقة والشرف نافعان دائماً .

ليوبوف ايفانوفنا : لكن لماذا ؟ إن أبي ليس عدواً للجديد - على العكس !
فينيوفسكي : ألم ترَي أنه كان يخافني فقط وأنه منافق ؟ ثم إننا لا
نستطيع أن نحترّم امرأة حمقاء لا تفهم شيئاً خارج النوم
والأكل .

ليوبوف ايفانوفنا : ومع ذلك ، كنتُ أحبّهما . . .
فينيوفسكي : أحبّي ما هو حرّ وشريفٌ وعاقِل ! أحبّي الأشخاص
الذين يتّجسّمون في أنفسهم هذه الصفات ، ويستطيعون
إنسانية ، أما أن تحبّي امرأة لأنها ولدتك ، فلا معنى لذلك .
نعم ، يا صديقتي الرائعة ! إذا كنت تحبينني ، فليس ذلك
من أجل جمالي ولا من أجل ذكائي ، ولكن لأن هذه
الصفات تجعلني فيّ ، نعم ، الأمر كذلك (يؤثري
بالسماور) . أتعلمين الشاي ؟

ليوبوف ايفانوفنا : لا ، لا أريد شايّاً ، كل ذلك وسخٌ وبشع . . .
انظري إلى هذه الفناجين . لا أريد شايّاً . . .

فينيوفسكي : نعم ، ليوبوف ايفانوفنا ، يا جلوتي الصغيرة بين
النساء . الآخرون يحصلون على هذه المعرفة بمشقّة لقاء

صراعات ودراسات طويلة ، وأيضاً فإن الطباع النادرة والقوية هي التي تفهم هذه النظرية بقوة ووضوح كفهدي لها ، بينما أنت يا حلوتي المحظوظة ، تحصلين على ذلك كله بسهولة . يكتفيك أن تصني وتحفظي ، ودفعة واحدة ترتفعين إلى العلو الذي ينهي أن يكون فيه إنسانُ الزمن الحديث . لكن لنُدعُ هذا الحديث . نحن الآن وحدنا ، ونحن حرّان . (يدنو منها) . لماذا لا تشرين ، يا حلوتي .

ليوبوف ايغانوفنا ، مكشّرة : آية فناجين هذه ! يا للبشاعة ! كل الناس يشربون منها - وربما المرضى . لا أستطيع .

فينيوفسكي : لست نشطة اليوم . أمن الممكن ، يا عزيزتي ، ألا تسرك رحلتك هذه ؟

ليوبوف ايغانوفنا : سيات جندي ، أنا متعبة . لماذا لم تأت بدنياشا ؟

فينيوفسكي : عدت إلى دنياشا ؟ لا أرى من حقي مضايقتك بالأسئلة . أنت حرةٌ مثلي ، وسيكون الأمر كذلك في المستقبل . إن رجلاً آخر في مكاني قد يرى لنفسه حقاً عليك ، في حين أنني أنا أعترف بحريتك الكاملة . نعم ، يا فانتتي ، ستتظم حياتنا بحيث نقولين عمّا قريب : هجرتُ السجن إلى النضاء الطلق .

ليوبوف ايغانوفنا : لماذا لم تأت بدنياشا ؟

فينيوفسكي : كان سيكون ذلك تصرف رجل إقطاعي ، تصرفاً قبيحاً ، وكانت ستضايقتنا . (يقترب منها) . أمكن . تقبلُك الآن .

ليوبوف ايغانوفنا : دَعْ هذا ! واغسلْ هذه الفئاجين ! ما أوسخها !
فينيوفسكي مبتسماً : ليس هذا مهماً . (يعمل شايًا ويشرب) .
إذن يمكن تقييلك ؟ عندما تسمحين بذلك فقولي لي .
لعلك تريدن أن تستريحي ؟ سأخرجُ . لن أكدر حريرتك
أبدًا .

ليوبوف ايغانوفنا : لا نعم . . . لا . . . لا أحتاج إلى شيء .
أنا ضجرة .

فينيوفسكي : أتظنين أنني لم أتوقَّع هذا الاحتمال ؟ على العكس .
لسنا رجال عمل من أجل جعل رفانة نصنعها . إننا
لا نتولَّع بالأشياء تولَّعاً . كنت أعلم أنك ستضجرين .
أتريدن أن أقول لك لماذا ؟ لا تندهشي لأنني حَوَّرتُ
ذاك ، فليس في ذلك ما هو خارقٌ للعادة . لقد نشأت
في وسطٍ حقير . ولك طبيعةٌ خيرةٌ ، لكنك اكتسبت ،
أثناء حياتك ، أشياء كثيرةً في جو البلادة والعفن ذاك .
ولقد بقيتُ هذه الأشياء فيك ، بصورةٍ غير ملحوظةٍ ،
وأنت لم تكوني تلاحظينها من قبل كما أننا لا نلاحظ الوحل
في اسطبل مليء بالزبل ؛ لكنك حين احتككت بالنقاء
وبالقوة ، غدا الوحلُ مرثياً أمامك وبهر النور عينيك .
وعندما تنظرين إليّ ، تَرَيْن أدراكك
(يندرع الفرقة متفعلاً) .

ليوبوف ايغانوفنا ، بهدوء : آه ! دائماً عن نفسه .

فينيوفسكي : كيف ؟

ليوبوف ايفانوفنا : لا شيء . تكلم .

فينيوفسكي : لا تخافي من ذلك ، يا خلوتي ؛ فهو إحساسٌ عابرٌ .

الذين يخرجون من الظلمة لا يستحسنون الثورَ في اللحظة

الأولى ، لكن هذا انطباعٌ خاص بالتغيرات المفاجئة .

لماذا تنزعجين ؟ لأن العربية تبدو لك غير مريحة ، لأنك

فقدت خادمك ، ولأن الفناجين تبدو لك وسخة

كل ذلك يأتي من بلادة الملاك . فكّري إذن أن أمامك

حياة كاملة من الحرية ، ورجلاً تساهل مع التفاهة جهده ،

وأن . . .

ليوبوف ايفانوفنا : أنت لا تمدح إلا نفسك . . .

فينيوفسكي : أمدح ما يستحق المدح وألوم ما يستحق اللوم ،

أما أن تكون الجوانب الحسنة أو السيئة فيك أو في فليس

لذلك كبير أهمية . إن التواضع المزعوم هو أحد الأحكام

المسبقة التي استمرت بفضل الجهل والغباء . وهكذا فإن

أملك تدّعي أنها حمقاء . وهذا حسنٌ بالنسبة إليها .

هيه ! هيه !

ليوبوف ايفانوفنا : دّعني ، فقد ضجرتُ .

فينيوفسكي : حسناً ! سأسكتُ وسأقرأ قليلاً . وهذه الحالة ستزول

عندك . ربما كانت الحويصلة الصفراوية لم تصبّ محتواها .

وهناك ، لنحاشي ذلك ، وسائل فيزيائية . لن أغضب عليك

أبدأ . ومهما فعلت فسأبحثُ عن السبب ، وسأعثرُ عليه ،
وسأحاول إبعاده . سأسكتُ أنا ، أما أنت فخذني قليلاً
من الماء .

ليوبوف إيفانوفنا ، تنهض ، وتدنو من الباب وتُسأل : أعندكم امرأة ؟
أيمكن أن أدخل ؟

(يَجِيب صوتٌ : ادخلي إذا شئت . تخرج ليوبوف . تُسمعُ
جلاجل وأصوات) .

المشهد - ٤ -

« تدخل كاترين ماتيفينا » .

صوت تفيردينسكوي في الكواليس : يبدو أنه لم تبقَ جياد .

كاترين ماتيفينا : اسمح لي ، اسمح لي ، تقول : لم تبقَ جياد . إذن لماذا
يحمل هذا المكان اسم : محطة الأبدال ؟ المحطة تَتمام ليكون فيها جياد ،
نعم أم لا ؟

(يدخل تفيردينسكوي ، بيتروشا ، كبير القرية . بيتروشا به
حازوقة) .

كبير القرية : قلنا لك أن جميع الجياد في العمل . هذان ينتظرانها
أيضاً .

(فينيروفسكي يشاهد التبادلين الجديد فيخرج دون أن يُرى) .

كاترين ماتيفينا : اسمح لي ، أنت لا تجيب عن سُؤالي . لماذا ترفضون
أن تعطوا الجياد ناساً لهم الحقوقُ ننسُها التي لأي جنرال .

بيتروشا : إغ . . . افهم إذن إغ . . . أننا ذاهبون إلى بطرسبرج ، ،
إغ . . . لم نأت من بعيد . . . إغ . . . جريبيشيفكا لنا .
إغ . . . أعطنا جياداً ، وإلا إغ . . . تعرضت لما يسوءك
. . . إغ . . .

كبير القرية : سأرسلُ إليكم مدير البريد .

(يريد أن يخرج) .

تفيردينسكوي ، يحتجّزه : أيها الريفي المحترم ! أنت ترغب ، حسبما
استنتجتُ من كلامك ، أن تنفذَ عمليةً تجارية . ونحن
لا نرغب أن نسهّلها .

كبير القرية : كف عن المزاح ، يا سيدي ، ودّعني وشأني .

(يدخل مدير البريد) .

كاترين ماتفييفنا : اسمح لي أن أطلب منك جياداً . لنا من الحق مثل
الذي لأي رجل ذي رتبة . لقد مضى الوقت الذي يُحترم
فيه الجنرالات وحدهم ، ويُحتقَر رجالُ العالم ،
وطلابه .

مدير البريد : ها قد مرّ ساعتان وليس عندنا أيُّ جواد ، تفضّلوا
وانظروا إلى الدفتر . الناس متساوون ، عندنا وأنا أفهم
العصر الحاضر كأني إنسان .

بيتروشا ، لكاترين ماتفييفنا : لا، اسمح لي ، إغ . . . سأقنعه . . .
أستطيع أن أفعل ذلك . . . (لمدير البريد) : احكمُ
بنفسك . . . إغ . . . متى ستصل بطرسبرج . . . إغ . . .

إذا كنا عند كل محطة ... إغ ! ... ستحتاج إلى الجياد
حماً ... إغ ... أعطها ... احسب كم سيستغرق
ذلك ...

كاترين ماثيفينا : اسمح لي ، سأقتعك .

المدير : لعلكم تريدون أن آتيكم بالدفتر ؟
بيتروشا ، لكاترين ماثيفينا : دَعِينِي ... إغ ... سأقتعه ... إغ ! ...
نحن ذاهبون إلى المشا ... إغ ... عية .

المدير : أينما ذهبتُم فسيان عندي ...

فيلردنسكوي : يأخذ الدفتر : ذُكِرَ في هذا الدفتر أن ملازماً يدعى
ستياتوف كان مستعجلاً للعمل مُلَح ، فتأخر بسبب تأخر
الأبدال .

كاترين ماثيفينا : سأقدم طلباً .

المدير : أرجوك ، يا سيّدة . لم يبقَ جياد ، وهذا كل شيء .
كاترين ماثيفينا : وأيُّ جهلٍ بواجباته فوق ذلك ، وأية وحشية !
فيلردنسكوي : اسمح لي ، سأصور في هذا الدفتر كل آلام نفسنا
وأخلاق مديري البريد القاتلة .

بيتروشا : لا ، دعوني اتصرف ، فعندي فكرة ... إغ ...

المدير : يسحب الدفتر منهم ، تهزؤون بي ، يا سادة ! لسنّا أقل
قيمةً منكم . إذا أحببتم أن تكتبوا فاكثروا ، لكن لا
ينبغي أن تفقدوا أدبكم .

تفيردنسكوي : وهكذا ، يا كاترين ماتيفينا ، يُوقِفُ عائقُ "حقير"
مسيرتنا نحو مشعل التقدم . هذا المواطن غاضبٌ . لِنَدْعُهُ

بيتروشا : لغ ! ... ! لغ ! ... ! لغ ! ... !

تفيردنسكوي ، ضاحكاً : قلتُ لك إنك أفرطت في تذوق الخمر
الهنغارية .

بيتروشا : كيف ، يا سيدي ؟ لغ ! ... ! ليس في هذا ما يضحك ،
لغ ! ... ! على العكس ... لا أسمع لك بالضحك ...
لغ ! ... !

تفيردنسكوي أبة صبيانية في أن تستاء من كل شيء !

بيتروشا : وحدك صبي ... لغ ! ... ! أنا رجل ... لغ ! ... ! حر
... لغ ! ... ! قلتُ أنا نفسي ... ! إني ... ! لغ ! ... !
ذاهب ... لغ ! ... ! إلى المشاعية .

تفيردنسكوي : نم ، يا برييشيف الشاب ، فهذا أفضل لك .

بيتروشا : عبّرتُ عن رأيي بأنك أنت الصبي ... لغ ! ... ! لا أنا .
أنت لا تعرف ... لغ ! ... ! حرية الفرد ... لغ ! ... !
اسكت ... تخامتُ فقط وشربت هذا النبيذ ... لغ ! ... !
وأنا أشعر بالغثيان ... لغ ! ... ! ولولا ذلك لأعربت ...
لغ ! ... ! عن آراء تدهشك ... لغ ! ... ! أنا نعان ،
(يجلس وينام في دومه) . عقبة ... ! ... ! للفردي !
ولد ... لغ ! ... ! لغ ! ... !

تفيردنسكوي : طيب ، لِنَتَنَظَرُ . بل يمكن أن نتناول الشاي . لأنني
ضجرت . انظري ، ذاك واحد شرب هنا . يا ريفي ،

يا كبير القرية ، أيمكن أن نبد عندك الأداة التي تسمى

عادة : سماور ؟

كاترين ماتيفينا ، تجلس إلى الطاولة ، وتشعل سيجارة ، وترد

شعرها إلى الوراء : أحب طريقتك المرحية في النظر إلى

الحياة ، يا تفيردنسكوي . مهما تكن خطيرة الأحداث

التي تجري اليوم في حياتك ، فانك تدفن في أعماق نفسك

أفكارك السرية ولا تكف عن المزاح . كثيرون قد يبدونك

خفيفاً ، لكن هذا بالضبط هو ما أحبه فيك ، وأنا أقدر

من أجل هذا . نعم ، ما نحن قد سرنا الخطوة الأولى في

طريقنا الجديدة .

تفيردنسكوي : ما نفع الكلام دائماً ؟ إذا كنا نعلم أن القضية صحيحة

وأنا أحرار ومحققون ، فما المطلوب أكثر من ذلك ؟

لا أحب أن أستمع سلفاً . إذا جاءت ساعة العمل فأنا

عامل ومكافح ، وريثما تأتي ... يمكننا أن نبتهج بالمزح

الخفيف .

كاترين ماتيفينا : قل لي شيئاً واحداً : تساءلت ، في الطريق ، لماذا

كان مؤسس هذه المشاعية رجلاً لا امرأة ؟

تفيردنسكوي : هيه ! المصادفة (يئؤتي بالسماور) . وإذن فمن الذي

سيقوم بصنع الشاي ؟

كاترين ماتيفينا : اسمع لي ، اعتقد أن الذي من الدواعي لصنع

كالتي لديك . اسمع : فلتفزع .

تفيردنسكوي : وهكذا ، فلننعهده إلى القدر الأعلى بحل مشكلتنا .
(يأخذ سيجارة ويخفيها وراء ظهره . تأخذ كاترين ماتفينا
ملقعة وتفعل مثله) .
كاترين ماتفينا : لا ، عليك أنت أن تحذر .
تفيردنسكوي ، يمسك بذراعها ، ويلقي بسرعة نظرة دائرية حوله ،
فيداعب ذراعها ويضغط عليه محرّكاً يديه : ومع ذلك
فليست رديئة هذه الذراع المثلثة . الملعقة في هذه .
كاترين ماتفينا ، مبتسمة : تفيردنسكوي ، لا تكن غيباً ، حذرت .
سأحضر الشاي .

تفيردنسكوي كم يقرب الطريق بين الناس . أشعرُ باحساس غريب
في جواربي للمرأة . (يقرب منها) كم هو حسن منك
أنك لم تلبسي تنورة داخلية . وما هذه الثنية الصغيرة هنا ،
ثنية قديمة حتماً .
(يشير إلى ظهرها) .

كاترين ماتفينا : تفيردنسكوي ، أعرف أبيات هوغو (١) ؟ هوغو
رجل متخلف ، أكن حذسه الشعري نفذ إلى كثير من
أمر المستقبل : لا تهينوا . . .
تفيردنسكوي : ثنية من الطراز الأول . . . اسمحي لي أن أنشرها .
لأن أطويها ، بل أن أنشرها .
(يلمسها)

(١) أبيات هوغو : استشهاد غير دقيق بالآيات التي تبدأ كما يلي : « اوه ! لا تهينوا
أبداً امرأة تسقط !

كاترين ماتيفينا ، ضاربةً يده : تفيردنسكوي ، عندما أعرفك
معرفةً أوثق ، فسأروي لك حياتي . إن حياة المرأة شديدة
غريب في مجتمع قليل التطور كمجتمعنا . (تبتعد) .
تفيردنسكوي ، لو كان تقديري لك أقل ، لشككتُ في
صحة قناعاتك . ماذا تفعلُ بذلك ؟

تفيردنسكوي : ما هذه الحالات الفريدة التي يمكن أن تحدث ! لقد
عشنا ثلاثة أشهر معاً ، وتحدثنا فقط عن الأمور التي
تثير التفكير ، والآن ، وفجأة ، تغير رأيي فيها كلياً .
لماذا لا تريد أن أضع يدي هنا ؟ (يضمها على ظهر
مقعد كاترين ماتيفينا) . لن أمس شيئاً دون إذن . لن
أمس شيئاً .

كاترين ماتيفينا ، مشرقةً : افحص أعماق ضميرك ، وحينئذٍ
سأصغي بشرف إلى بوحك . لا أريدُ تولعاتٍ عابرة ،
يجب أن تكون فوقها . لا تلمسني .

تفيردنسكوي : لستُ أَلْسُك ، ولستُ أَلْسُ شيئاً . لكن في نظرتك
شيئاً مفترساً ، شيئاً أعلى من المرأة . أجدُ رفاقي كانت
له امرأةٌ صديقةٌ ، مربيةٌ . كنتُ نسميتها فافوتشكا .
أنتِ شبيهةٌ بها ، شبيهةٌ بها جداً . ما أَلْطَفَ هذه التنبؤ .

(يمسك بها ويضمها إليه) .

كاترين ماتيفينا : اسمح لي ، اسمح لي ، فكّرْ جيداً وافحص نفسك .
الطريق التي . . . قل لي ، أيَّ حب تحبني ؟
(تنتزع نفسها منه وتنهض) .

تفيردنسكوي ، يتبعها : أنتِ عطرُ قلبي ، نوجيلة الأمل السماوي ،
أنتِ بخارُ نعلِ اصنامي المعبودة ، أنتِ كلُّ علوبةِ قبةِ
سماء الكون وكل ضوئها . إني أحبكِ وأشتهي أن أشرع
في استغلالك ،

كاترين ماتيفينا : لا تنطقِ بحماقات ، فتمتجرح في الكائن الشريف ،
لا المرأة . لستُ أميِّز . أنتِ تقول : إني أفقناك بمهاديتي ،
وأنا أعتبرك رجلاً كريم النفس ، فحللُ خاصيةَ هذه
الغاذية وشرحنها لي : حاول أن ترى الأشياءَ بموضوعية .
إن عقلاً محسوساً يمكن أن يصغي إليك . هذا ما عندي .

تفيردنسكوي ، يدنو منها ويمسكها بيدها : أيتها المرأة الإلهية ،
والحرة ! إن القدر يساعدنا . فرضيعُ « مينيرفا » (يشير إلى
بيتيا النائم) . طار بين ذراعي « مورفي » ، وغدونا وحدنا ،
سننهشني الحب . (يمسك بها ويحاول تقبيلها) . المستقبل بين
يدي القدر ، والحاضر لنا . (يقبلها) . كفتي إذن ، يا
عزيزتي !

كاترين ماتيفينا ، تدفعه بخوف : أنتِ تهينني . وبك أيضاً ، خدعتُ .
سأصرخُ ، اتركني !

بيتروشا ، في نومه : الأسرة ... إغ ! ... عتبة ... لا ... فر ..
إغ ! ... دية .

تفيردنسكوي ، غاضباً ، يتركها : هذا لا يليقُ بامرأة حرةٍ حقاً .
أن تفهم كل شيء بطريقتك قدرةٌ كبيرة .

كاترين ماتيفينا : يا إلهي ، إلى أين نزلت ! ... يا إلهي ! ... أكنيتي
فوق ... لا ... أنا فوق كل شيء .
(تلبس على حدة ، مضطربة وتستغرق في أفكارها) .

المشهد - ٥ -

كاترين ماتيفينا ، تفيردنسكوي ، فينيروفسكي وليوبوف
ايفانوفنا » .

ليوبوف ايفانوفنا ، تخرج ، وهي تلذف الدمع مدراراً : أين إذن
حرية المرأة إذا كنت تعذبني ؟ ... إني ضجرت ، ماما
كانت على حق ... كاتنكا ! الكسي بافلوفيتش ، يا
صديقي ، وبيروشيا ! ماذا جرى ؟
تفيردنسكوي : مفاجأة مثيرة ! أنا ... نحن ذاهبون إلى بطرسبرج .
كاترين ماتيفينا : ليوبوف ! كنت محقة ! لكن دعيني ... يجب أن
أفكر طويلاً .
(تتكىء على مرفقها وتفكر) .

بيروشيا ، يستيقظ فجأة وينهض : انتظروا ، سأروي أفضل ما
يروون ... يجب أن تعلمي أنت نفاك أن الأسرة ... إغ !
... في تطور الفرد ... إغ ! ... ربة . ذهبت وحدي إذن ،
اكن الكسي بافلوفيتش اكتشف أن هناك المشاعية ...
والمشاعية ... مؤسسة مذهشة ، آه إلا قيمة لذلك ...
أنا نعمان كثيراً ، أيقظتموني .
(يجلس) .

ليويف ايغانوفا : ما به ؟

فينيروفسكي : لا شيء مخارق للعادة . كل شيء مفهوم . سكر الصبي .
ونجست عن ذلك فظاعة غير عادية .

بيتروشا ، ينهض : أنت نفسك فظاعة غير عادية . كل الناس يعلمون
أنك رجومي . قال لي الكسي بافلوفتش وكازكا أنك تزوجت
من أجل المال . وهذه فتالة بحسب مفهوم . . .
(بنام) .

فيريوفسكي : صبي ، في الواقع . ثقي ، يا آنا تول فيريوفتش أنني
لم أقل ذلك ولا أراه ، لأن فتاعتنا . . .

فينيروفسكي : أن تقول ثم أن تنكر ما تقول ، هذا من شيمتك .
(لكاترين ماتيفينا) . أما معك ، يا آنسة فسأتكلم بحد .
عندما تفاهمتنا - هيه ! هيه ! هيه ! - في شقتي ، رجوتك .
ألا تتكلمي عن شخصي . وأجبرت على وحشي بذلك .
إلا أنني أرى أنك لا تريد أن تقي بوعدي . وسأجبرك
في الوقت الحاضر على الوفاء به . هيه ! هيه ! هيه ! -
نعم . فنحن ، الرجال الأذكاء حقاً ورجال العمل ، نتميز
عن الثرثارين من جنس صديقك . . . وذلك بالضبط
لأننا لا نقاد بل نقود الآخرين ، كما قُدتك - هيه !
هيه ! هيه ! نعم . (بهدوء) . تتباهين بأنك حرة من
الآراء المسبقة ، لكن هناك أشياء لا تريد إعلانها ،
فاعلمي إذن . . .

كاترين ماتيفينا : اسمع لي ، اسمع لي . . .

فينيروفسكي : تنضلي .

كاترين ماتيفينا : لا ، لا شيء ؟ الحق معاك : دعني فقط انتهي من تفكيري (تجلس في الوضع نفسه) . اتركني ، من فضلك . سأجيبك فيما بعد .

فينيروفسكي ، لليوبوف ايفانوفنا : انتهيتُ الآن من هذه الأنسة . أما أنتِ ، فكنتي ، يا حلوتي . أنا متساهل مع الأشخاص الضعاف جسدياً وفكرياً ، وذلك شيء طبيعي ، لأنني أرى تماماً كل الطموحات الصغيرة . لكن عندما أعارضُ ، فمن عادتي تحطيم العائق . تريدان أن تُظهري أنك تماكين الإرادة . وهذا محمودٌ وإنساني ، لكن يجب أن يكون لك هدفٌ معقول .

ليوبوف ايفانوفنا ، بحرارة : أنتَ تعتقد دائماً أنك وحيدك العاقل . كاتنكا ، أنتِ لا تحبيني ، لكن قولي له الحقيقة ، من فضلك ، دافعي عني . أشعر بالضيق ، وبالضجر الشديد . لماذا تركتُهم جميعاً . لو كانت دنياشاً على الأقل معي ! كاتنكا ما بك ؟

(كاترين ماتيفينا تصمت ثم تيجب) .

كاترين ماتيفينا : ليوبوف ، دعيني انتهي من تفكيري . إن تحولاً كبيراً يجري في . أحسن بذلك .

ليوبوف ايفانوفنا : أنتَ إذن ، الكسي بافاوفتش ، قل لي ، أكنتَ تعاتب المرأة التي تحبها ؟ إنه يلوم أهلي ولا يُحِبني .

تفيردنسكوي : أنا في الحب ، ليوبوف ايفانوفنا ، حديثُ التنبُّص ،
بل إني كافرٌ بالحب .

ليوبوف ايفانوفنا : لا همّ لكَ إلا المزح ، لكنني لا أمزح الآن . يا
إلهي ، لماذا سافرتُ .

فينيروفسكي : لماذا هذه الجمل الرنانة الكريهة ! كفى ! أقول لكِ
للمرة الأخيرة : حاولي أن تتبينني رغباتك ، ثم عبّري
لي عنها . الأمر بسيط . إني أعبر عن نفسي بشكل واضح
ومعقول . حاولي أن تفعلي مثلي .

ليوبوف ايفانوفنا : كانتكا تتكلّم دائماً مثلك . أيمكن أن نقول كلَّ
ما نحسُّ به ؟ وكيف يمكنني أن أقوله ؟ . . . أنت لا
تتكلّم إلا عن نفسك . وأنت لا تحبّني ، ولم تفكّر فيّ
لحظة واحدة . . . فلماذا تضايقني فوق ذلك ؟ إني أضجر .
أنت لا تمدح إلا نفسك . بابا كان سيفهمني .

فينيروفسكي : قالتُ لك : إنني فوق هذه الجمل ولن تستطيعي لإكراهي
على وضع قدمي في حلبة هذه النقاشات التافهة التي
تدعينني إليها

المشهد - ٦ -

فينيروفسكي ، لكبير القرية : قلّ للفلاحين أن يربطوا خيولهم ،
سأدفع ضعف الأجرة .

كاثرين ماتفاننا ، تنهض وتنفض شعرها : اسمع لي ، لقد أفلح
تفكيرني . سأقول لكم في الوقت الحاضر كلَّ شيء . . .
إن علاقاتنا . . .

(تُسمّع في الكواليس ضوضاء وصرخات) .

المشهد - ٧ -

« الشخص نفسه وإيفان ميخايلوفتش » .

إيفان ميخايلوفتش : آ... آ... آ ! يا أصدقائي ! ها هم هنا الطيبون .
أمسكتُ بهم جميعاً معاً ! . . .

تفيردنسكوي : أستطيع القول : إننا سنرى فضيحة صغيرة حادة .

فينيوفسكي ، يجلس على كرسي قبالة إيفان ميخايلوفتش ويحدق فيه
بوقاحة : هذا رجلٌ يحتاج إلى نقفة .

كاترين ماتيفنا : إيفان ميخايلوفتش ، أنا سعيدة برؤيتك .

ليووف إيفانوفنا ، مسارعةً إلى أبيها : بابا ، يا عزيزي . . .

بيتروشا : ينهض من مكانه وينظر إلى إيفان ميخايلوفتش نظرةً
متبادلةً : اليوم . . . لغ ! . . . كل الناس فهموا . . . لغ . . .

إيفان ميخايلوفتش ، مُبعداً ليوبا بيده : حسناً ! (مخاطباً تفيردنسكوي)
تفضل بالاقتراب مني ، يا سيد .

تفيردنسكوي : أظن أنني مجبورٌ على أن أدفن نفسي إلى الأبد في
الريف ، من أجل عشرين روبلاً ؟ يبدو لي أنك تستطيع
أن تفهم بنفسك . . .

إيفان ميخايلوفتش : لا ، يا صديقي العزيز . . . هذه النعمة انتهت .
هل تعاقدت على تعليم ابني ؟

تفيردنسكوي : لهلاك ترجو أن تُخيفني . . . لكن (يخاف) . إن
الاقتصاد باللكم ليس حديثاً . . .

ايفان ميخايلوفتش : « حديثاً » ؟ سَمِعْنَا بذلك ! والذي تعهد
بالعمل ، لم يترك عمله بدون سبب معقول فحسب ،
لكنه يُضِلُّ الصبيَّ عن الطريق الصحيح ، ويخرج به
من بيت أبيه ؛ كيف تسمّي مثل هذا الرجل ، يا سيدي ؟
ألا تعلم ؟ يا خدّاع ! . . .

تفيردنسكوي : أنت وقع ، ولا أسمح لإنسان . . .

ايفان ميخايلوفتش : كيف ؟ (يهجم عليه) . لو كنت أكبر سنّاً ...
لكنتك جديرٌ بالثناء ، يا سيدي . . .

تفيردنسكوي : بدون شك ، هذا ما ننتظر من قلابي الأدب ومن
المضطهدين الصفاةعين .

(يتراجع)

ايفان ميخايلوفتش ، يهجم عليه بعزم أكبر : اخرج من هنا !
تفيردنسكوي : يلتقط صرّته ويصرخ من الباب وهو ذاهب : رجعي
حقير !

المشهد - ٨ -

ايفان ميخايلوفتش : دون أن يعير تفيردنسكوي انتباهاً : والآن ، جاء
دورك ، يا صقري الصغير . (يلدنو من بيتروشا) .
ساشكا ! (يدخل الخادم) . هل جئت بالعصي ؟

الخادم : تحت المقعد ، يا سيدي .

بيتروشا : الفردية ، الفر - د . . .

ايفان ميخايلوفتش ، للخادم : خذْ هذا السفينه ، وصبَّ على رأسه
سطلَ ماء ، أسمحني ؟ وضعه في المركبة . . .

بيتروشا : الطغيان ... و ... من الساطة الأبوية ... الفرد . . .

ايفان ميخايلوفتش ، يستدير فجأة ويصفعه على قذاله : لا تجادل !
امشِ ! ساشكا ، خذْهُ إلى البئر ، وغطّسه بالماء ،
واحرسه في المركبة . . .

بيتروشا : ولمَ ذاك ؟ ... أستطيع بنفسي أن . . .

ايفان ميخايلوفتش : أتذهب ؟ ...

الخادم : حسناً ! تفضّل واخرج ، بطرس ايفانوفتش . . .
(يخرج الخادم وبيتروشا) .

ايفان ميخايلوفتش ، لكاترين ماتيفينا : والآن ، أنتِ أيتها الطامحةُ
إلى التحرّر بشعرك المقصوص ، اسمحي لي أن أسألكِ :
أتظنين أن منزل عمك منزلٌ عمومي ، أو ماذا ؟ قولي ؟ .
كاترين ماتيفينا : ايفان ميخايلوفتش ! أشاطرك آراءك . . .

ايفان ميخايلوفتش : لا ، يا صديقتي ، دعي هذه الألفاظ كلّها !
كنتُ أحقق ، لكنني لن أكون كذلك بعد الآن . أكنتُ
ألتدُّ بادارة أملاكك ؟ هل سرقْتُكِ ؟ أكان هناك مَنْ
يدفع لي نفقة إقامتك ؟ دَخَلْتُكِ من أملاكك مئة روبل
في السنة ، وأنتِ . . . مِنْ الْمُقَرَف أن أتكلّم عن ذلك !
كاترين ماتيفينا : أنتِ محقّةٌ تماماً ، ايفان ميخايلوفتش ، وطريقتي
في التصرف غير منطقية .

ايفان ميخايلوفتش : وماذا لقينا منك ، أنا ومازي فاسيليفنا ،
غير الاحتقار ؟ وبماذا توجت ذلك كله ؟ بالهرب وبهذه
الرسالة ! (يخرج الرسالة) لسبب قريبك ولا عمك ،
تفضلني واذهبي حيث شئت ، مع ذلك المدعي .

كاترين ماتيفينا : نعم ، يا صديقي العزيز ، نعم ، أنت تُعرب عن
الحقيقة ، نعم ، يا صديقي العزيز ، أدركتُ خطئي .
وأطلبُ نسيان ذلك . أنا امرأة شقيّة ، يا صديقي
العزيز .

ايفان ميخايلوفتش : حسبك خداعاً لي ، يا صديقتي . (يبصر
فينيروفسكي) . كفى !

فينيروفسكي : لم تنظر إليّ هكذا ؟ لا أكتفك ، ايفان ميخايلوفتش ،
أني تعبتُ من صراخك . عُدْ إلى بيتك ، فهذا أفضل
حقاً . فليس ها هنا أولاد حتى تخيفهم .

ايفان ميخايلوفتش : سأعود ، يا سيدي ، متى قاتُ كل ما في
نفسي .

فينيروفسكي : وماذا في نفسك ، أيمكن أن نعرفه ؟ سأصغي إليك
مع أنني أعلم سلفاً ما ستزويه لي . فإن يكون فيه شيء
جديد أو لطيف . . .

ايفان ميخايلوفتش : عندي الكثير ممّا سأقوله لك ، لكنني لن أفعل
ذلك بحضور امرأتك وابنتي . أتجد من الشريف أن تحرّض
البنات على أبيها ، وأنا ، مع تخلفي ، أعلم أن المرأة التي

لا تقدّر أباهما ، ليس لها شأن كبير ، والتي لا تقدّر زوجها
شأنها أقلّ .

فينيروفسكي ، لكاترين ماتفيينا : أظن أن هذا السيد ينوي أن يعالمني
الشرف ؛ هذا مضحك جداً .

كاترين ماتفيينا : هو على حق ، هو على حق تماماً ، لا تكأمني ...
(تدبير ظهرها) .

فينيروفسكي ، هازاً كفيه : يا كبير القرية ، قدّم الجياد - وأنت ،
إيفان ميخايلوفتش ، أنا أجذك مضحكاً ، مضحكاً لا غير .

إيفان ميخايلوفتش ، يصرخ : قلتُ لك : كفى . لندعُ هذا . اذهب
بسلام . (لليوبا) . جئتُك بدنياشا . خذها معك . كنا
حزبين ، حزبين جداً . . . لكن ، ليكن الله معك . -
عندما يصيرُ لك أولادٌ ستفهمين .

(يقبلها ، ليوبا تبكي) .

فينيروفسكي : اللعبةُ مُشكّلةٌ لئلاّ لا بأس به . لكنها بدأتُ تزعجني .
لنذهب ، ليونيكاً لننتقل إلى الغرفة الثانية .

ليوبوف ايفانوفنا : بابا ، لا أريد ، لن أسافر ابقَ معي . (لفينيروفسكي)
دعني .

إيفان ميخايلوفتش : جُئنتُ ! آنا تول دميريفتش ، يا صديقي
العزيز ، اعذرني إذا اهتجتُ . سنبتقي . . .

فينيروفسكي ، يحسك امرأته بيدها : ليوبا ، لنذهب ، يستطيع أبوك
أن يستمرّ في رياته مع كاترين ماتفيينا .

ليوبوف ايفانوفنا : بابا ، ماذا فماتُ ؟ أنا أخافه ، وأكرهه .

(تخبيء وجهها في صدر أبيها) .

ايفان ميخايلوفتش : أنت تهذين . ماذا تقولين ، ليوبا ؟ ليس هذا مسموحاً .

كاترين ماتيفينا ، نتقدم بمهابة ، وترد شعرها : الآن سأقول كل ما أفكر فيه . اصغ إليّ ، ايفان ميخايلوفتش ، اصغ إليّ فينيروفسكي . يجب أن يهجر الحب هذا الرجل ، هذا الشخص الشقي الحقيير .

فينيروفسكي ، يجهد في أن يطفى بصوته على صوتها : أنت امرأة حمقاء ، جاهلة ، عاهرة . اخرسي ، وإلا . . .

كاترين ماتيفينا : لا ، فينيروفسكي ، لن تخيفني . أنا طبيعة حرة ، لن تغطّي صوتي ؛ أنوي أن أقول أنا نفسي كل شيء . أنت جبان ، والذي يقول لك هذا كائن حرّ وليس امرأة . . . سيضيع ليوبا إن بقيت معه ، كما أضاعني قبل أن ينبذني . قبل نصف ساعة كنت أعد نفسي متفوقة على الناس جميعاً ، أما الآن فأنا أشقى المخلوقات واجدوها بالرثاء ، وأتعسها .

فينيروفسكي : أنت غبية ، لا أكثر . وفعلاً لا يدهشني على الإطلاق ، لأنه ناجم عن حمقك . ليوبوف ايفانوفنا ، أعرض عليك أن تسافري معي .

ليوبوف ايفانوفنا : لن أسافر إطلاقاً . أفضل أن أموت !
ايفان ميخايلوفتش : يابنتي المسكينة ! ماذا فعلت بك لنذهب . وداعاً ، ياسيدي . الآن ، أستطيع أن أقول لك كل شيء .

أنت أردت أن تتزوج من أجل الثروة . وأنت لم تحب
ليوبوشكا ولم تحترمها . كان يلزمك شيء واحد :
المال ؛ وقد أخذته . وبما أنك أخذته هو والكائن الذي
لا تساوي خنصره ، فقد جلبت له الشقاء وبصقت في
وجوه الذين لم يريدوا لك إلا الخير . الكبرياء والتفاهة !
الغلظة كلها غلطتي .

فينروفسكي ، يجهد في أن يغطي صوته ، ويمسك بيدها : كنت
أشفق على ليوبا التي كانت تدبل في أسرتك الحقيمة ؛
وقد آثمتها من فسادكم . ليوبا ، لذهب ! لن أسمح
لأحد بالسخرية مني . سأسخر منكم . لذهب !
(يسحبها بيدها) .

ليوبوف ايفانوفنا : أوجعتني ، لن أذهب ، لا أريد أن أكون
زوجة لك ، أنا أكرهك . . .

كاترين ماتيفينا : وهذا من أتباع المذهب الجديد ! مذهبا !

ايفان ميخايلوفتش ، هاجماً على فينروفسكي : اتركها ! أسمعني ؟
(يقف أمام ابنته ، فينروفسكي يريد أن يتقدم) . خطوة
واحدة ، وأحطمك قطعاً .

فينروفسكي : هيه ! هيه ! هيه ! (يتراجع ، ويخرج ، على عجل ،
مسدساً من جيبه) . أنظن أنني لم أتوقع هذا ؟ توقعت كل
شيء ، باعتبار أنني أتعامل مع ناسٍ مثلك . توقعت
الشتيمة والمشاجرة . نحن رجال عمل ، ولا نسمح لأحد

بالضحك على حسابنا ، هيه ! هيه ! حاول أن تُسيءَ
إليّ .

(يصوّب مسدّسه) .

ابفان ميخايلوفتش : يقف أمامه ويهزّ رأسه : أحقق ! على مَنْ
تريد إطلاق النار ؟ حسناً ، افعل ! ليوبا ، لنذهب .

(يخرجان) .

فينيروفسكي ، وحده : هل استطعتَ إذن أن تهزأ مني ؟ — هيه !
هيه ! لا ، لسنا مثل تفيردنسكوي ... حتى يمكن أن
نُطْرَدَ ... بيكاشوف على حق ، فمع هؤلاء الأوغادِ
يجب أن يتخلى المرء عن مبادئه كلها . كنتُ شريفاً أكثر
من اللازم معهم ، لكن المرأة ، من ناحية أخرى ، حرّة ،
ولستُ أجدُ لي حقاً على امرأتي . آه ! نعم ، هناك أيضاً
صكّ هبةٍ أملاكها (١) .) يدخل الخادمُ ليجثّ عن
الشال . تعال إلى هنا ، خذْ هذه الورقة إلى سيّدك . لن
يفهموا أنني أعيد إليهم هذا الصك . هيه ! هيه ! لأن
العلاقات في هذا الوسط المتجمّد ما تزال متوحّشة وفظّة .
أو لعلنا نحن قد أسرفنا في سبّقينا لهم ، وقد وُلِدنا
قَبْلُ الألوان بمئة سنة ، بحيث لن يكون بيننا وبينهم أيّ
اتّفاق ممكن .

ستار

(١) صك هبة أملاكها : تناقض واضح . فالصفحات السابقة أوهمت أن الصك لم يعط .

المقطر الأول
مسميته في ستة فصول
١٨٨٦

الشخصيات

فلاح

شيطان

إبليس

شيطان الموظفين

شيطان الفلاحين

العامل

الجار

المرأة

فتاة

شيخ

الأم

الشيخ الأول

الشيخ الثاني

الشيخ الثالث

الشيخ الرابع

الفصل الأول

حقل

المشهد - ١ -

فلاح

الفلاح يَحْرُثُ الأرضَ وينظر إلى السماء : ها قد انتصف النهار !
وحان وقتُ حَلِّ الدابة . هُو ، دي ! شُدِّي ! أعْيَاك
التعبُ ، يا مسكينة ! اصبري ، سنستريح ؛ شُدِّي
هذه المرة لآخرٍ نلثم ، وبعد ذلك سنأكل ... ما أحسنَ
هذه الفكرة وهي أنني حماتُ معي لقمةَ خبز . أنا في
غنى عن العودة إلى البيت . سأكل هنا ، قرب البئر ،
وسأعفُو قليلاً ، بينما ترعى الفرسُ شيئاً من العشب ،
ثم أستأنفُ بعد ذلك عملي ، بعون الله . الحمد لله ، سأنهي
عملي في ساعة مبكرة .

المشهد - ٢ -

« الفلاح . يظهر شيطانٌ في دغل » .

الشيطان : ما أَطْيَبَه ! إنه يَبْتَهل إلى الله دائماً . انتظرُ قليلاً ،
سَتَبْتَهل إلى الشيطان أيضاً . . . لناخذُ أولاً لقمةَ خبزِه .

سيشرع في البحث عنها ، ثم يتال منه الجوعُ ، وسينتهي به الأمرُ إلى النجديف وإلى الابتهاال إلى الشيطان !
(يختطف قطعة الخبز ويحملها إلى خاف الدغل حيث يجاس ليتابع من هناك ما سيجري) .

الفلاح ، يحل أحزمة عُدّة الفرس : باركني ، يا ربي ! (يُخرج فرسه من العريش ويطلقه ويتّجه إلى الموضع الذي وضع فيه قفطانه) : آه ! أنا شديدُ الجوع . أعطتني زوجتي قطعةً كبيرة من الخبز ، سأكلها كلها . (يقترب من قفطانه) . ليست هنا ! لا بدّ أنني خبأتها تحت القفطان . (يرفع قفطانه) . وهي ليست هنا أيضاً ! هذا غير مقبول .
(يأخذ قفطانه وينفضه) .

الشيطان ، المختبئ خلف الدغل : احث ، احث ! انظر ، هذه هي ! . . .

(يجاس على قطعة الخبز) .

الفلاح ، يرفع حطبة وينفض قفطانه مرةً أخرى : هذا غير مقبول . لم يمرّ أحدٌ من هنا واختفتْ خبزتي ! لو أن الطيور أكلتها لبقِي منها فتاتٌ ! . . . لم أر أحداً . لا بدّ أن يكون قد أخذها أحدٌ مع ذلك .

الشيطان ، ينهض : صه ! ها هو يوشك أن يبتهل إلي .

الفلاح : باه ! ليكن . . . لن أموت من الجوع . أخذتْ خبزتي ؛ حسناً ! ليمّا كلتها منْ أخذها على صحتي ، وجزاه الله خيراً ! . . .

الشيطان ، يبصق من الغيظ : آه ! يا له من فلاحٍ لعين ! لم يَبْسُقْ عليه إلا أن يُجَدِّفَ . ، ويقول « جزاه الله خيراً » . من المؤكد أنني لا يمكن أن أجنّي فائدة منه .

(يضطجع الفلاح على الأرض ويرسم علامة الصايب وينام) .

الشيطان ، خارجاً من خلف الدغل : لم أَصِلْ إلى نتيجة . ورئيسي إبليس يقول لي دائماً : « أنت لا ترسلُ لي إلى جهنم إلا القليل جداً من الفلاحين . في كل يوم يصاني جمهورٌ من التجار ، والإقطاعيين ، والناس من كل الأوضاع ، لكنك لا تكاد ترسلُ أحداً من الفلاحين » . وهو طيب القلب أيضاً ! لا أستطيع أن أدنو منهم ، فكيف أصطفي منهم أصدقاء ؟ هل يمكن أن نبتكر شيئاً أدهى مكرراً من سرقة قطعة الخبز الوحيدة لهذا الفلاح ؟ ومع ذلك فلم يَقْهْ بأي تجديف . لا أدري ما الذي سأبتكره بعد ذلك . سأذهب لأقدم تقريري لرئيسي .

(يختمني في باطن الأرض) .

ستار

الفصل الثاني

جهنم

« يشغل ابليس المقعد الرئيسي . عند قائمة العرش يجلس الشيطان الكاتب وأمامه طاولة عليها محبرة . على الجانبين ، يقف الحرسُ . إلى اليمين خمسة شياطين في مظاهر شتى إلى اليسار قرب الباب : المحاجب . يقف أمام الرئيس شيطان أنيق الملبس » .

الشيطان الأنيق الملبس : في السنوات الثلاث المنصرمة ، تسلمت ما مجموعه ٢٢٠٠٠٥ مئتان وعشرون ألفاً وخمسة أشخاص . وكلهم تحت سلطتي حالياً .

ابليس : حسنٌ جداً . شكرًا : مُرَّ .

(يمرّ الشيطان المتميّز اللباس إلى اليمين) .

ابليس ، للكاتب : تعبتُ . هل بقي كثيرٌ من القضايا ؟ ممّنُ وصلتنا التقارير وممّنُ لم تحصلُ ؟

الكاتب ، يعدّ على أصابعه ، مشيراً إلى الشياطين الواقفين إلى اليمين والذين ينحنون كل بدوره ، عند تفقّد أسمائهم :
حصّرَ شيطان الإقطاعيين وأعلن عن قبض ٨٣٦ شخصاً :
وشيطان القضاة ٣٤٢٣ ؛ وشيطان النساء الذي وصل تقريره

في هذه اللحظة وهو يُعلن عن ١٨٦٣١٥ امرأة متزوجة و
١٧٤٣٨ بنتاً . بقي علينا أن نستمع إلى اثنين فقط : شيطان
الموظفين وشيطان الفلاحين . . المجموع في هذه الساعة هو :
٢١٧٦٥٥ .

ابليس : يمكننا إذن أن ننتهي من ذلك بسرعة . (للحاجب)
أدخله . (يدخل شيطان الموظفين وينحني أمام ابليس) .
حسناً . ما عندك . كيف تسيرُ أمورك ؟

شيطان الموظفين : أموري ! (يفرك يديه وهو يضحك) . بيضاء
كالسناج ! غنيمةٌ لا أذكر أنني وقعتُ على مثلها منذ
خَلَقَ العالم .

ابليس : آه ! آه ! قَبَضْتُ على كثيرين ؟

شيطان الموظفين : اوه ! ليس الرقم هو المهم ، وهو غير مرتفع ،
١٣٥٠ لا أكثر ؛ لكن ما أجسرهم ! أشخاص قادرون
على أن يقوموا بمهمة الشياطين . وهم أمهرُ منا في تعذيب
الناس . وقد علّمَتْهم طرائق عملية جديدة .

ابليس : طرائق عملية جديدة ؟

شيطان الموظفين : ها هي : كان كَتَّابُ المحاكم قديماً يتفقدون مع
القضاة من أجل سفالاتهم . وقد استدرجَتْهم ليستقلوا
بأنفسهم ، فلا يدافعون إلا عَمَّنْ يدفع مالا أكثر . لو
رأيت حميتْهم ! إنهم يعثرون على الوسيلة التي يكونون

نافعين بها حيث يمكن الاستغناء عنهم بسهولة . أكرر
لك : إنهم يعدّون البشر أفضل من الشياطين .

ابليس : سأرى ذلك . (يمرّ شيطان الموظفين إلى اليمين . إبليس
للحاجب) . أدخل الأخير .

(يدخل شيطانُ الفلاحين وهو يحمل قطعةً من رغيف ، ينحني
أمام إبليس حتى الأرض) .

شيطان الفلاحين : ليس بوسعي أن أحيا هكذا . اعهدي إليّ بمهمات
أخرى .

ابليس : أيّة مهمات ؟ بمَ تهنّدي ؟ اقترُبْ وتكلّمْ بوضوح أكبر
... : هات تقريرك . هل كسبتَ كثيراً من الأصدقاء بين
الفلاحين ؟

شيطان الفلاحين ، باكياً : ولا واحد .

ابليس : ماذا ؟ ... ولا واحد ! تقول ، ولا واحد ؟ ... وماذا
فعلتَ طوال هذا الوقت ؟ تسكّعتَ . . .

شيطان الفلاحين ، متباكياً : لا ، لم أتسكّعْ ... وتعذّبتُ عذابَ الكلاب .
كل ذلك بلا جدوى . . . لم أستطع أن أحصل على شيء ...
انظرْ ، لقد اختطفْتُ من أحد الفلاحين ، وبحضوره ،
خبزته الوحيدة . أتظنُّ أنه أقسم بالشياطين ؟ أبداً ، لا ...
تمنّى العافية لمن يأكل غداءه .

ابليس : ماذا ؟ ماذا تحكي ؟ . . . امتخطُ وتكلّمْ بوضوح . فلسنا
نقوم شيئاً من غمّمتك .

شيطان الفلاحين: التضييعة أن أحد الفلاحين كان يحرق . وكنت أعلم أنه يملك قطعة من الخبز غداءً له ، لا غير . فسرقته له قطعه . كان ينبغي بعد ذلك أن يستشيط غضباً . آه ! كل ما قاله هو : « لقد أخذوا مني خُبزتي ، جَزَى الله خيراً مَنْ سَيَاكَاها . وها أنا أحمل إليك الخبزة ، خذها ، ها هي ذي .

ابليس : طيب ! والآخرون ؟

شيطان الفلاحين: الآخرون ! لكنهم يتشابهون جميعاً . لا سبيل إلى قبض واحد منهم .

ابليس : كيف تجرؤ أن تمثّل أمامي ويداك فارغتان ! وفوق ذلك ، جئت تنشر الوباء بهذه الفضلة القذرة من الطعام . ما هذا ! أتراك تهزأ بي ؟ أظن أننا سنطعمك في جهنم من أجل سواد عينيك ؟ الآخرون يُتَعَبُونَ أنفسهم ويكدّون . انظر إليهم (يشير إلى الشياطين) . هذا كسب لي ١٠٠٠٠ نفس ، وهذا ٢٠ ٠٠٠ ألف ، الآخر ٢٠٠ ٠٠٠ ، أما أنت ، فانك تأتبنني وأنت غير مسرور من نفسك ، وتُخرج لي فضلة من الخبز قديمة ، وتروني لي هذا الهراء ! لست سوى ثرثار وكسول . الفلاحون يَسْخَرُونَ منك ويُفْلِتُونَ من يدك . انتظر قليلاً ، يا صديقي ، سأفتّح لك عينيك .

شيطان الفلاحين: لا تقتلني ! دعني اتكلم . . . الآخرون جميعاً

مهمتهم سهلة مع الإقطاعيين والتجار والنساء . لاشيء
أيسر : فمن أجل قبعة من الفرو ، ومن أجل قطعة أرض
ينخدع الإقطاعي ويسعد إلى آخر الدنيا ؛ والشيء نفسه
مع التاجر : أره المال فتستطيع أن تقوده وكأنما تقوده برسن
دون أن تخشى إفلاته . أما النساء فكل واحد يعلم أننا
نفعل بهن ما نشاء بالكلام الحلو وبالخلي . لكن الأمر مع
الفلاحين مختلف . إنهم يشتغلون من الصبح إلى المساء ،
بل وفي طائفة من الليل ، ولا يفتوتهم أبداً أن يبتهلوا
إلى الله ، قبل الشروع بأي عمل . فما الوسيلة إلى التأثير في
هؤلاء الناس . يا أبي ، أعفني من الاهتمام بالفلاحين . إنني
أخض دمي في ذلك ، وأجر على نفسي غضبك .

ابليس : أنت تكذب ، أيها الخامل ! دَعِ الآخرين وشأنهم .
وإذا اقتنصوا التجار والإقطاعيين والنساء فلأنهم يعرفون
كيف يداهنونهم ، لأنهم يبتكرون أبداً حيلة جديدة .
انظر ، إن المكلف بالموظفين ابتكر منذ قليل وسيلة
جديدة كل الجدّة — ابتكر أنت شيئاً جديداً بدلاً من
أن تفخر بخبزة تافهة سرقته . — يا لهذه المأثرة ! —
انصب حبالك حول الفلاحين فسيتهون بالوقوع في
الفخ . أنت تقضي وقتك كله في الثروة ، وبالطبع ،
إنهم يستفيدون من ذلك ، ويسردون قواهم . لم يعودوا
يأسفون على خبزهم ! وإذا أخذوا يتبنون هذه العادات
ويحولون إليها نساءهم ، فسندفقدهم تماماً . هيا ، ابتكر
لي شيئاً ! اجتهد في ذلك ، ما وسعك الاجتهاد !

شيطان الفلاحين : لاهمّ لي سوى الابتكار . ضَعْ أحداً مكاني . لم أعد .
قادرأ على شيء . . .

ابليس بغضب : لم تعد قادرأ ! لعلي أنا الذي سيشتغل مكانك ؟
شيطان الفلاحين : لا أستطيع .

ابليس : لا تستطيع ! انتظر ! هيه ! خذوا السياط واجلدوه .
(يمسك الحراس بالشيطان ويجلدونه) .

شيطان الفلاحين : آي ! آي آي !

ابليس : هل وجدت ؟

شيطان الفلاحين : آي ! آي ! لا أستطيع أن أجد شيئاً ؟

ابليس : اجلدوا ! اجلدوا ! هل وجدت ؟

شيطان الفلاحين : وجدت ، وجدت !

ابليس : آه ! قلّ لنا ماذا وجدت !

شيطان الفلاحين : وجدت وسيلة أكيدة لقبضهم كلهم . أعطني

فقط الأذن بأن أشتغل بالأجرة عاملاً عند أحد الفلاحين .

لا أستطيع أن أقول لك أكثر من ذلك الآن .

ابليس : ليكن . لكن لا تنس أنك إذا لم تستحقّ قوتك في

ظرف ثلاث سنوات فسأسلخ لك جلدك .

شيطان الفلاحين : في ظرف ثلاث سنوات ، سيكونون كلهم لي .

ستار

الفصل الثالث

« مخزن للفلال ؛ طنابر مماءة قمحا » .

المشهد - ١ -

« الشيطان في ثياب عامل . يملأ مكيالاً من القمح المأخوذ من طنبر .
ثم يحمله الفلاحُ إلى مخزن الفلال » .

العامل : هذا سابعُ مكيال .

الفلاح : وكم « تشيتفيرنا (١) » ؟

العامل : بعد أن نظر إلى العلامات الموضوعة على الباب : ستة
وعشرون . ومع هذا المكيال تصبح سبعة وعشرين .

الفلاح : لن يخل القمحُ كله . امتلاً المخزنُ .

العامل : سوّه جيداً .

الفلاح : هذا ما سأفعله .

(يأخذ المكيال) .

(١) تشيتفريت : مكيال روس يساوي ٢,٠٩٧ هيكولتر .

المشهد - ٢ -

« العامل ؛ يبقى وحده ، ويرفع قبعته فنشاهد قرنيه »

« سينشغلُ فترةً ، وسأستغلُّ غيابه لأقوم ، قرنيّ قليلاً . (يقوم قرنيه) . وأنزع حذائي ، وذلك مالا أستطيع أن أفعله أمامه . (يسحب جزمته فترى قدماء الظلّافوان . يجلس على العتبة) . هذه السنة الثالثة الجارية ؛ وعمّا قريب لا بدّ له من أن يردّ لي حساباتي . . . هو لا يجد مكاناً يخزن فيه قمحه ؛ بقي أن نعلّمه آخر حيلة في طريقي . وبعد ذلك ، قد يأتي الرئيسُ ذاته ، وسأُريه شيئاً ما . سيلفح ثمنها غالياً ، قصة الخبزة .

المشهد - ٣ -

« يدخل الجار ؛ يخفي العامل قرنيه » .

الجار : طاب يومك .

العامل : طاب يومك .

الجار : أين معلّمك ؟

العامل : إنه يكدّس القمح في مخزن الغلال . لم نتمكن من إدخاله كله .

الجار : حظّه عظيم ! ألاّ يجد مكاناً لمحصوله ! هذا هو الصيف الثاني الذي يُدهشنا فيه بمحصوله من القمح . كأن هناك من يُعلّمه مسبقاً . في السنة الماضية ، في الجفاف ، بلر

قَمَحِهِ فِي الْأَرْضِ الْمُنْخَفِضَةِ . لَمْ يَحْصِدْ أَحَدٌ فِي الْبَلَدِ
شَيْئاً ، وَمَلَأْتُمْ أَنْتُمْ مَخْزِناً لِلْغُلَّالِ بِكَامَاهُ . فِي هَذِهِ السَّنَةِ ،
سَنَةِ الْمَطَرِ : زَرَعَ هُوَ ، الشَّاطِرُ ، فِي الْأَرْضِ الْعَالِيَةِ ،
وَبَيْنَمَا تَعْفَنُ الزَّرْعُ وَهُوَ قَائِمٌ فِي كُلِّ مَكَانٍ آخَرَ ، كَانَ
الْقَمْحُ وَفِيراً عِنْدَكُمْ أَنْتُمْ . وَأَيُّ قَمْحٍ !

(يَنْثُرُ بِيَدِهِ حَفْنَةً مِنَ الْقَمْحِ وَيَعْضَعُضُ بَعْضَ الْحَبَّاتِ) .

المشهد - ٤ -

« الشَّخْصَانِ ثُمَّ الْفَلَّاحِ » .

الْفَلَّاحُ ، الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ الْمَخْزَنِ وَهُوَ يَحْمِلُ مَكْيَالاً فَارِغاً : طَابَ
يَوْمُكَ ، يَا رَفِيقَ .

الْجَارُ : طَابَ يَوْمُكَ . كُنْتُ أَسْأَلُ عَامِلَكَ كَيْفَ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ
تَنْبِئُوا بِالْمَكَانِ الْمَلَأْتُمْ لِلْبَدَارِ . كُلُّ النَّاسِ يَسْتَعْجِلُونَكَ . جَاءَكَ
الْكَثِيرُ مِنَ الْقَمْحِ ، الْكَثِيرُ مِنَ الْقَمْحِ حَتَّى لَأَنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ
أَنْ تَأْكُلَهُ كُلَّهُ فِي عَشْرِ سَنَوَاتٍ .

الْفَلَّاحُ : كُلُّ ذَلِكَ ، فَهُوَ بِفَضْلِ بَوَاقِ . (يَشِيرُ إِلَى عَامِلِهِ) .
إِنَّهُ ذُو ذِكَاةٍ وَحَفَاقَةٍ . فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ ، أَرْسَاتُهُ يَحْرَثُ ،
وَحَلَاهُ . وَعِنْدَمَا رَأَيْتَ أَنَّهُ حَرَثَ لِي السَّبِيحَةَ شَتَمْتُهُ ،
صَدَّقْنِي . لِيهِ ! ... وَمَعَ ذَلِكَ أَقْنَعَنِي بِأَنْ نَزْرَعَ هُنَاكَ ،
فَزَرَعْنَا . وَكَانَتِ النَتِيجَةُ جَيِّدَةً . وَهَذِهِ الْمَوْءَةُ أَيْضاً كَانَ
تَنْبُوهُ صَحِيحاً : بَنَرَ فِي الْأَرْضِ الْعَالِيَةِ .

الجار : كأنه يعرف الطقسَ في السنة كلها . . . آه ! ما أعظم
محصولك . (صمت) . قل لي ، جئتُ أطلب منك
نصف مكيال . فقد نفذت مؤنتي . وسأردّها لك في السنة
القادمة .

الفلاح : خذْ ، خذْ .

العامل : بصوت خافت للفلاح ، وهو يدفعه . لا تُعطه .

الفلاح للجار : لا حاجةَ إلى الشروط . تقدّمْ ، خذْ .

الجار : شكراً ، سأذهب لآتي بكيسٍ .

العامل ، بينه وبين نفسه : لم يفقد بعد هوسه القديم بالعطاء ؛
وهو لا يتبع نصائحي كاه . باه ! بعد بعض الوقت سيفقد
هذه العادة .

(يخرج الجار) .

المشهد - ٥ -

« الفلاح والعامل »

الفلاح ، جالسا على العتبة : ولم لا نُعطي مثل هذا الرجل الطيب ؟

العامل : باه ! إن كان يسرك . . . فأعطِ ؛ لكنك لن تستردَّ
حبةً ممّا تُعطي . العطاء سهل ، مثل التدرّج عن الجبل ؛
لكن الاسترجاع صعبٌ ، مثل صعود الجبل ، كما يقول
الكبار .

- الفلاح : دَعْنِي وشَأْنِي . فعندي الكثير من القمح . . .
- العامل : طيب ! . . . وبعد ذلك ؟ . . .
- الفلاح : عندي ما يكفيني ، لا للموسم القادم فقط ، بل لستين بدءاً من اليوم . عندي مالا أعرف كيف أفعلُ به .
- العامل : لا تعرف كيف تفعل به ؟ لكنني سأصنع لك بهذا القمح ، بقمحك ، شيئاً ثميناً ، يُفرحك طوال حياتك .
- الفلاح : وما ذاك ؟
- العامل : شرابٌ ، شرابٌ يمنحك القوةَ إذا أحسنتَ بالضعفِ ، وبمنحك الشهيةَ إذا أحسنتَ بالشبع ، وبمنحك النومَ إذا عجزتَ عن النوم ، وبمنحك الإقدامَ إذا أحسنتَ بانحطاطِ قواك . هذا هو الشراب الذي سأصنعه لك .
- الفلاح : أذتَ تُضحكني .
- العامل : على راحتك . لم تصدّقني عندما نصحتك في المرة الأولى أن تزرع في السبخة ، وفي المرة الثانية أن تزرع في الأراضي العالية . وقد رأيتَ النتائج مع ذلك . وسترى أيضاً بالنسبة إلى هذا الشراب .
- الفلاح : لكن بماذا ستصنعه ؟
- العامل : بهذا القمح نفسه .
- الفلاح : ولن يكون ذلك إثماً .
- العامل : يا لها من فكرة ! أي إثم تريد أن يكون ذلك ؟ كل شيء مُعطى للإنسان كي يتمتع به .

الفلاح : قل لي ، يا بوتاب ، من أين جاعك هذا العام الوفير ؟
إني ألاحظك ؛ أنت مكبّ دائماً على عملك بعيداً عن
الادعاء ؛ فمنذ سنتين وأنت تعمل عندي لم يتسنّ لك نزع
حذائك ، مع ذلك فأنت تعام كل شيء . أين تعلّمتَ
ذلك كله .

العامل : اوه ! تجوّاتُ قليلاً في أماكن شتى .

الفلاح : أنت تقول إذن : إن هذا الشراب سيمنّحني القوة ؟

العامل : سترى . ليس له إلا النتائج الحسنة .

الفلاح : وكيف ستصنّعه ؟

العامل : ليس ذلك صعباً . يكفي أن تعلم . أنا بحاجة فقط إلى قدرٍ
ووعاءين من المعدن المسبوك .

الفلاح : أهو للبندُ الطعم .

العامل : حلّو كالعسل . إذا ما ذُقْتَه لم تستطعُ الاستغناء عنه .

الفلاح : هيا ! سأسأل الجار إن كان قدره ما يزال عنده . يجب
أن نرى ذلك .

ستار

الفصل الرابع

« في مخزن الحبوب . في الوسط ، وُضع على النار قلعاً أُغلقَ
إغلاقاً محكماً ، يتصل بوعاء من المعدن المسبوك ، له حنفيّة » .

المشهد - ١ -

الفلاح والعامل

العامل ، يمسك بكأس تحت الحنفيّة ويلبّس ماء الحياة : يا معلّم ،
صار الشراب جاهزاً .

الفلاح ، الذي قرفص وأخذ ينظر : شيءٌ عجيب ! عجبتُك
بُعطي ماءً . لعلك تصبّ الماءَ أولاً ؟

العامل : ليس هذا ماءً . هذا هو الشراب نفسه .

الفلاح : كيف ؟ هو صافٍ ؟ ظننتُ أن سيكون له لونُ الجعة ،
كأزه ماءٌ عذب .

العامل : لكنْ ، أيّة رائحة هذه !

الفلاح ، ينشق الرائحة : هيه ! أيّ عطرٍ هذا ! دعني أذقه .

(يهيم بأخذ الكأس من بين يدي العامل) .

العامل : انتظرْ ، ستقلبُ كل شيء . (يُخلق الحنفيّة ، يشرب ،
ويصفق بلسانه) . هي ناسجة . خذْ ، اشرب !

الفلاح ، يشرب جرعةً أولاً ، ثم جرعةً أخرى ؛ وعندما يشرب كل ما في الكأس يتناوله إياها : مات أيضاً ، كان ما فيه أقل بكثير من أن أحسّ مذاقه .

العامل ، ضاحكاً : استسغته ، أليس كذلك ؟

(يملأ له كأسه) .

الفلاح ، يشرب : ليس رديئاً ، هذا الابتكار . . . يجب أن أنادي المرأة . . . يا مارفا ! صب لي قليلاً ! صار جاهزاً للشرب . . . تعالي ، تعالي .

المشهد - ٢ -

« الفلاح والعامل والمرأة وفتاة » .

المرأة : ماذا ؟ مالك تصرخ هكذا ؟

الفلاح : ذوقي شيئاً ممّا صنّعناه هنا . (يمدّ إليها الكأس) شمّي لي هذا .

المرأة ، بعد أن شمّت : عجباً ، عجباً !

الفلاح : اشربي .

المرأة : ألا يؤذيني هذا ؟

الفلاح : اشربي ، يا حمقاء .

المرأة ، تشرب : هيه ! نعم ؛ هو لذيذ .

الفلاح : وقد ثملَ قليلاً . صدقتكِ أنه لذيذ . لكن انتظري ،
ستريين . بوتاب يقول إنه يزِيل تعبَ الجسد . وبه يُصبح
الشبابُ شيوخاً . . . لا ! بمَ أهذي ؟ قصدتُ أن الشيوخ
يصبحون شباباً . . . لم أشرب سوى كأسين صغيرين ،
أليس صحيحاً ؟ . . . وأحسّ بقواي تعود إليّ . (يبدو
عليه الافتخار) . أرايتِ ؟ ما رأيك ! سنشربُ منه ،
نحن الاثنين ، وسنعود شابين . هيه ! هيه ! مارفا . . .

(يقبلها)

المرأة : ما هذا ، ما الذي دهاك ؟ أدار لك الشرابُ رأسك .

الفلاح : صدقتِ ... آه ! كنتِ تتهميننا ، أنا وبوتاب ، بتضييع
القمح . انظري ماذا فعلنا منه . لن تشكبي الآن ؟ أهو
لذيذ ؟

المرأة : لا شك أنه لذيذ ، بما أنه يُعيد الشباب إلى الشيوخ ...
ها أنت الآن فتى شديد القوى . . . والواقع أنني أحسّ
بالمرح يَمْلؤني . آه ! لنُخَنِّ ! آه ! آه ! آه ! ...

(تُغني) .

الفلاح : انظري ، انظري ! كلنا شباب ، كلنا فرحون .

المرأة : يجب أن تُحضِرَ أمك . فهي دائماً متدمرةٌ ، متكدرةٌ
المزاج ؛ سنغيرها لك . سيردّ لها الشرابُ شبابها وستغدو ،
من غير شك ، أكثر لطفاً .

الفلاح : وقد سكر تماماً : صحيح ، نادي أمي . (للفتاة) . هيه !
هيه ! ماشكا ! اركضي وأحضري الجدة . . . أحضري
العجوز أيضاً . . . أنا أمره بالنزول عن الموقد ، وماذا
يصنع عليه ؟ سنردّه شاباً . هيا . اسرعي . كان ينبغي أن
تكوني هناك . اجري !

(تخرج الفتاة راكضة) .

الفلاح للمرأة : ما رأيك ؟ أتريدين كأساً أخرى ؟ (العامل يملأ
الكأس ويعطيها الفلاح) . مفعول الشراب يبدأ أولاً
من فوق . . . من اللسان الذي يعود إليه شبابه ، ثم يأتي
إلى اليدين . . . وها هو يصل إلى القدمين الآن . . . نعم ،
أحسّ أن قدميّ تستعيدان نشاطهما . انظري ، هاهما
تنظلقان .

(يرقص) .

المرأة : بعد أن شربت بدورها : اعزف لنا ، يا معام بوتاب ،
لحناً راقصاً .

(يتناول بوتاب البلايكا ويعزف . يرقص الفلاح وامرأته .
يعزف العامل في مقدمة المسرح ، ويضحك وهو يغمز بعينيّه ، وفجأة
يقف عن العزف ، لكن الفلاح وامرأته يتابعان رقصهما) .

العامل : ستدفع لي غالياً ثمن كسرة الخبز ! إن هذين المستهترين
في الحالة التي أويدها لهما . وسيظلان في قبضتي زمناً
طويلاً . فليأت ، ذلك الرئيس العظيم !

« الأشخاص أنفسهم ، تدخل الأم العجوز ، غصّة الإهاب ،
وشيوخ محتلّ بالبياض » .

الشيخ : ما هذا ! جئتم ؟ الناس يشتغلون وأنتم ترقصون !
المرأة ، تغني وهي ترقص وتصفق بيديها : أوهي !
أوهي ! أوهي ! أذنبتُ أمام الله . الله وحده بلا ذنب !

الأم : كيف ، يا حقيرة ! ... ترقصين بدلاً من أن تحضري
الفرن !

الفلاح : كفتي عن ذلك ، يا أمي ، ليتك تعرفين ما الذي أصابنا !
... عندنا الوسيلة التي تردّ الشيوخ شباباً . خذي ، اشربي
هذا فقط .

(يمدّ إليها كأساً من ماء الحياة) .

الأم : في البئر ماءٌ كثير . (تشمّ ماء الحياة) .
ماذا دسستُم فيه ؟ . . . ما هذه الرائحة الغريبة !

الفلاح والمرأة : لكن اشربي .

الأم ، تذوق ماء الحياة : عجبا ، عجبا ! . . . لكن يقتلني هذا ؟ .
بالتأكيد ؟

المرأة : على العكس ، سيُنعشك هذا . ستعودين شابّة . . .
تماماً .

الأم : حقاً ؟ (تشرب) . آه ! ... هنا لذيذ ... أأنت من الجعة .
وأنت ، أيها الأب العزيز ، ذُقْهُ أأنت أيضاً .
(الشيخ الجالس يهزّ رأسه) .

العامل : دعوه ... لكن صبّوا الجدة كأساً أخرى .
(يتقدّم لها كأساً) .

الأم : أخاف أن يؤذيني هذا ... أي ! لأنه يُحرق ! ... ومع
ذلك فهو يستهويني ...

المرأة : اشربي ... ستحسّين كيف يسيل في عروقلك .

الأم : آه ! لنشرب !

(تشرب)

المرأة : ماذا ! هل نزل إلى قدميك ؟

الأم : ها هو ينزل ... نعم ، ها هو ... آه ! كم أحسّ أنني
خفيفة ... في الواقع ! لنشرب قطرةً أيضاً . (تشرب) .
آه ! الحقّ أنني غلوتُ شابةً ...

الفلاح : هنا ما قلته لك .

الأم : ليت رجلي الذي غاب يراني مرةً أخرى كما كنتُ في
أيام شبابي !

(العامل يعزف ، الفلاح وزوجته يعزفان) .

الأم : ، تتقدّم إلى وسط المسرح : ما هذه الطريقة في الرقص ؟

سأريكم أنا ، كيف ترقصون . (ترقص) . ثم هكنا . . .
وهكنا . . . رأيتم ؟

(يذهب الشيخ ويفتح حنفية القدر . يسيل ماء الحياة على الأرض .
وما أن يرى الفلاح ذلك حتى يهجم على الشيخ) .

الفلاح : ماذا تفعل أيها اللص ! تضيع كل هذه الثروة ! أيها
الغببي العجوز . (يدفعه ويضع قدحاً تحت الحنفية) . لقد
سال كل شيء .

الشيخ : هذه ثروة ؟ هذا هو الهلاك الأبدي . إن الله أطلع قمحك
ليكون غداءاً لك ولقريبك . وأنت صنعت منه شراباً
شيطانياً ، لن يكون ذلك لخبرك . دغ هذا كله . . .
أتظن ذلك شراباً ؟ لا . بل هو نار ، ناراً تحرقك .

(يأخذ شعلة من النار التي تحت القبر ويقربها من ماء الحياة السائل
فيشتعل . يرتعب الجميع) .

ستار

الفصل الخامس

داخل كوخ خشبي

المشهد - ١ -

العامل وحده: يرى قرناه وقدماه الظلّغاوان : القمحُ كثيرٌ هذا العام أيضاً ؛ ولا نعرف أين نضعه ، وفلاحنا قد استساغ الكحول. قطّرنا مرةً أخرى ، لكن ماء الحياة ، هذه المرة ، في البرميل ، في مأمنٍ من الفضوليين . لم نعد نقدّم الشراب مجاناً . ولسنا نقدّمه إلا للذين ينتظرُ خدماتٍ منهم . وهكذا فقد دعا ، بناءً على نصيحتي ، جميع مستغاثي البلدة القدماء إلى الشراب عنده اليوم ، لكي ينقسموا الملكية بينه وبين جدّه ، بحيث لا يَبْقَى لجدّه شيء . واليوم أيضاً هو نهاية التزامي : لقد انقضت السنوات الثلاث . وكل شيء جاهز . يستطيع الرئيس أن يأتي. ليس عندي ما أنخجلُ به أمامه .

المشهد - ٢ -

ابليس والعامل

ابليس : خارجاً من الأرض : حسناً ! ها قد انتهى الموعدُ المفروب. هل استحققت لقمة الخبز ؟ وعدتلكَ أني سأتي بنفسي . هل صنعت شيئاً من فلاحتك ؟

العامل : بالطبع . وستحكمُ أنتَ بنفسك . سوف يهتمون هنا بعد قليل ، فاختيمُ في القرون ولاحظُ ما سيجري . سوف تُسرُّ .

ابليس ، ينسلّ الى القرون : سوف نرى .

المشهد - ٣ -

« العامل وإبليس . الفلاح يصحبه أربعةُ شيوخ . تتبعه امرأته . يجلس الرجال حول المائدة . ترتب المرأةُ الصحون وتضع على المائدة طبقاً من العمير المجدد وصحناً من الفطائر المحشوة . يتبادل الشيوخ والعامل التحيّات » .

الشيخ الأول : حسناً ! وهل صنعتَ هذه السنة أيضاً شيئاً من شرابك ؟

العامل : أجل ، كمية لا بأس بها . ولم ندعَ القمح يضيع ؟

الشيخ الثاني : وهل نجح الشراب ؟

العامل : هو خيرٌ من السنة الفائتة .

الشيخ الثاني : وأين تعلّمتَ ؟ . . .

العامل : بالسفر نتعلّم كثيراً من الأشياء .

الشيخ الثالث : صحيح ، صحيح ! أوه ! إنه يعرف كثيراً من الأشياء .

الفلاح : اشربوا .

(تحمل المرأةُ ابريقاً وتصبّ لهم ليشربوا) .

المرأة : على صحتكم ، يا ضيوفنا !

الشيخ الأول : يشرب : على صحتك ! . . . آه ! هذا للذيذ . . .
هو يُلينُ المفاصل . . . شراب رائع ! . . .

(يردد الشيوخ بالتتالي الجواب نفسه . يُظهر إبليس رأسه من فتحة الفرن . يأتي العامل ليقف بجانبه) .

العامل لإبليس : تأمل الآن ما سيجري . عرقلة ماهرة لتلك المرأة الساذجة ستقلب لها كأسها . . . لم يكن يأسف قديماً على خبزها ، فاسمع ما سيقوله الآن من أجل كأس من ماء الحياة .

الفلاح : يا امرأة ، هلا صبيت . . . بجولة أخرى . . . للاشبين هناك ، ثم للعم ميشيل .

(تدور المرأة حول الطاولة وهي تصب الشراب لكل واحد منهم . يُعرقها العامل فتتمتر فتكب شراب كأسها » .
المرأة : آه ! يا إلهي ! لقد أوقعت . . . لكن لماذا تنحسرت أنت يا شيطان بين ساقبي .

الفلاح ، هائجاً على امرأته : آه ! يا امرأة الشيطان الملعونة ! إنها خرقاء كالكتماء وتسمح لنفسها بأنهام الآخرين . أي كنز أرقته على الأرض !

المرأة : لم أفعل ذلك عمداً .

الفلاح : أرجو ذلك . . . نخني حذرك ، ان نهضت فسأعالمك

كيف تكبّين ماءَ حياتي . (للعامل) وأنت . أيضاً ، لم
تدورُ حولَ المائدة ، أغربُ عني إلى الشيطان ! .

(تصب المرأة الشرابَ للشرب مرةً أخرى) .

العامل مقرباً من الفرن ، لإبليس : رأيتَ ؟ قديماً كان فقدانُ كسرة
الخبز الوحيدة لا يدعوهُ إلى الأسف ، أما اليوم فمن أجل
كأس حقيرةٍ من ماء الحياة يوشك أن يفهرب امرأته ويرُسل
بي إلى الشيطان . . . إليك .

إبليس : جيّد . اهتدك .

العامل : واصبر قليلاً . فسوف تهنّئني ، عند نهاية الزجاجة . ها
هم قد أخذوا يقولون الكلامَ اللطيف والمعسول ؛ وعِما
قريبٍ يأتي التماقُ ، وسوف تستمع حينئذ إلى حيل هذه
الغالب القديمة .

الفلاح : حسناً ! أيها الشيوخ المحترمون ، ما الذي قرّرتموه بشأني ؟
إن جدّي الذي كان يعيش معنا والذي كنتُ أطعمه ،
قد عاد إلى بيت عمّي . وهو يطلب حصّةً من أرضي
ليُعطيها ابنه . . . أعلم أنكم ستسوون هذه القضية أحسن
تسوية . فأنتم رجالٌ أذكاء . آه ! يا إلهي ! لولاكم ،
لما كنا سوى جسم بلا رأس . . . لا شبيه لكم في القرية .
إيفان فيدوتتش ، مثلاً رجلٌ من الطراز الأول . . . كل
الناس يقولون ذلك . . . أما أنا ، فإذا شئت أن أكّلك
بصرحة ، يا إيفان فيدوتتش ، قلتُ لك : إنني أضمر

لك من الحب أكثر مما أضير لأبي ولأمي . . . الأمر هكذا .
وميشيل ستيانيتش . . . هذا الصديق القديم . . .

الشيخ الأول ، للفلاح : إن الحديث مع الرجل الطيب فَرَحٌ للقلب ،
وغنىٌ للعقل . . . وأنتَ ، أنتَ رجلٌ طيبٌ ، والحق
أنك أنتَ أيضاً لا مثيلَ لك .

الشيخ الثاني : أنتَ ذكي ومحبوب . ولذلك أحبّاك .

الفلاح الثالث : إنني أحمل لك الكثير من الحب حتى إن الكلمات تُعْوزني
للتعبير عنه . قبل قليل كنتُ أقول ذلك لامرأتي .

الشيخ الرابع : أنتَ صديقٌ ، صديق حقيقي !

العامل لابليس، وهو يدفعه: أرأيتَ كيف يكذبون . إذا أداروا ظهورهم
أَوْسَعَ كل واحدٍ جارةً شتداءً . . . لكنْ انظر إليهم ،
إنهم كالثعالب التي تُحرِّك أذنانها . هذا من تأثير شرابي .

ابليس : شرابٌ جيد ! شرابٌ ممتاز ! . . . إذا بدؤوا يكذبون
على هذا النحو فهم جميعاً لنا . مرحي ، أهذاك .

العامل : انتظر حتى يشربوا زجاجةً ثانية ، وسترى ما الذي يكون .

المرأة ، تحمل ماء الحياة أيضاً : هيّا ، اشربوا . على صحتكم !

الشيخ الأول : لعلنا قد أكثرنا ؟ . . . على صحتك . (يشرب)
من المجتمع أن يشرب المرء مع شَرَبٍ كبرام .

الشيخ الثاني : لا سبيل إلى الرفق . . . على صحتكما : السيد والسيدة !

الشيخ الثالث : يا أصدقائي ، أشربُ على صحتكم

الشيخ الرابع : آه ! ما ألدَّ هذه الجمعة ! . . . هيتا ، لنسوي الأمر كله . . . أريد ذلك .

الشيخ الأول : تريدُ ذلك ! لستَ أنتَ الذي يأمرُنا ، وإنما نحن القدماء .

الشيخ الرابع : آه ! نعم . أنتم أقدمُ ، لكنكم أغيبُ أيضاً . أغربُ من حيثُ أتيتُ .

الشيخ الثاني : مهلاً ، لمَ تشتمُ الناسَ ، أنتَ ، يا غبي !

الشيخ الثالث : الحقُّ معه ، على كل حال . لم يُقمُ صاحبُ البيتِ مَأدبته من أجلِ سوادِ عيوننا . يريد أن نسوي له شؤونَه الصغيرة . . . يمكننا أن نفعل ذلك له . . . لكن . . . يجب أن يسقينا . . . أليس صحيحاً ؟ . . . ثم . . . يجب أن تُبدي احترامك ، كما تعلم ؟ . . . لأننا نحن . . . الناسُ يستخفّون بنا . . . أما أنت . . . فأنت بحاجة إلينا ثم إنك أنت . . . لستَ سوى خنزير . . .

الفلاح : احك عن نفسك . مالك تصرخ ؟ رأينا الكثير من أمثالك ، كما تعلم . امضوا ، أنتم جميعاً لا تصلحون إلا للأكل .

الشيخ الأول : كفاك خبثاً ، أنت ، أسمع ؟ . . . وإلا فرَكنتُ أنفك .

الفلاح : سنرى .

الشيخ الثاني : آه ! باله من شخص قبيح ! . . . انظر إليه ، ليأخذ منه
الشیطان ! . . . لا أريد حتى أن أتحدث مع هذا الحيوان !
سأنصرف .

الفلاح ، مسكاً به : مهلاً ، ابق .

الشيخ الثاني : دعني ، وإلا ضربتك .

الفلاح : لا ، لن أرخيلك . ليس لك الحق . . .

الشيخ الثاني : خذ ، هذا هو حقّي .

(يصر به)

الفلاح : ساعدوني ، أنتم الآخرون !

(تدافع عام . الفلاح والشيخ الأربعة يتكلمون معاً) .

العامل ، لإبليس : حسناً ! هل رأيت ؟ أليس دمُ الذئب هو الذي
أخذ يجري في عروقهم ؟ نعم ، ها هم جميعاً شربون
كالذئاب .

إبليس : شرابٌ ممتاز ! تهاني .

العامل : انتظر ، انتظر ، حتى يُفرغوا زجاجتهم الثالثة . ستري
مفاجآت أيضاً .

ستار

الفصل السادس

« شارع في القرية . إلى اليمين ، عجائز جالسات على جسور خشبية مع جدد الفلاح . في وسط المسرح نساء وبنات وفتيان يعتقدون حلقات ويرقصون ويغنون . ومن كوخ خشبي تصل أصوات وضوء صادرة عن سكارى ؛ يخرج أحدهم وهو يصرخ بصوت مخمور . الفلاح الذي يخرج وراءه يجره إلى الكوخ الخشبي . »

المشهد - ١ -

الشيخ ، وحده : آه ! آية خطيئة هذه ، آية خطيئة هذه ! ماذا يلزمهم غير هذا ! أي شيء أمتع ، في يوم العيد ، من أن نستريح من عمل الحقول ، وأن نتزيّن بعض الشيء ، وأن نعد أدواتنا ، ثم أن نجلس في البيت لتندوق مع الأسرة فرحة الاستراحة ، أو أن نذهب للزهوة في الشارع ونحدث عن مصالح القرية ؟ هل يمكن أن يتمنى الإنسان خيراً من ذلك ؟ إذا كنا شباباً فهناك حانات الرقص ، وها هم يلهون ما أجمل لهم ! يسر الناظرين ! هذا شريف ، وبهيج . (صرخات في الكوخ الخشبي) . أمّا ذلك فما هو ؟ عذاب للناس وفرح للشياطين . وكل هذا يأتي من الوفرة والغنى .

المشهد - ٢ -

« فتيات وفتيان وشيوخ وفلاحون . رجال سكارى يخرجون وهم يرتحون من الكوخ الخشبي . أشاعوا الفوضى ، وهم يصرحون ، في الحانات وأخذوا يضربون الفتيات . »

البنات : دَعْنِي ، عمّ كارب ، ماذا دهاك ؟

الفتيان : هياّ إلى الشارع الثاني . لا نستطيع أن نلهو هنا بسلام .

(يخرجون جميعاً ما عدا السُّكاري والجدّ) .

يدنو الفلاح من الجد ويهزأ بحركاته منه : أتراك تقدّمت ؟ . . .
سيتمضي لي الشيوخُ القداماء بالحصى كاملةً . وهذا لك
خُذْ ... عَضْ . أعطوني كل شيء ، ولم يتركوا لك شيئاً .
وهم هنا ليُخبروك بذلك .

الشيخ الأول : لأن فكري ، أنا ، مرهفٌ ، يميّز الحقيقة .

الشيخ الثاني : سأرفعُ صوتي فوق جميع الأصوات . أنا لا أخاف .

الشيخ الثالث : هذا الصديق ! هذا الصديق الوفيّ ! هذا الصديق
الممتاز !

الشيخ الرابع : إلى الأمام أيها الكوخ ، إلى الأمام أيها الفرن ! ان يبتئ
للسيدة بيت ! عاش الفرح !

(يخرج الشيوخ متشابكين اثنين اثنين وهم يتعرجون . يتّجه
الفلاح إلى كوخه لكنه يتعثّر ويقع ويرسل مهمّةً تذكّر بهمة
الخنزير . ينهض الجدّ والفلاحون ويتفرقون) .

المشهد - ٣ -

« إبليس والعامل يخرجان من الكوخ » .

العامل : هل رأيت ؟ دمُ الخنزير هو الذي يظهر الآن . لقد تحوّلوا
من حيوانات متوحشة إلى خنازير . (يشير إلى الفلاح) .

انظر إلى هذا الخنزير القمطر الذي يتمرغ في الطين وهو
يسهم .

ابليس : هيا ، ستكون لك حصتك أثناء التوزيع . كانوا ثعالب
في أول الأمر ، ثم ذئاباً ، ثم خنازير ، كانوا حقاً ذلك
كله . رائع شرابك ! أعطني كيف حضرتك . لا بد
أنك أدخلت فيه دم الثعالب والذئب والخنزير ؟

العامل : إطلاقاً ، لا ، وإنما وفرت لهذا الرجل محاصيل تتجاوز
حاجاته . فعندما كان يَجْنِي كمية من الحبوب لا تكاد
تكفيه ، كان يستطيع أن يستغني عن الخبز دون أن يتذمر .
أما عندما جاءه من القمح ما لا يعلم كيف يفعل به ،
تحرك فيه دمُ الثعالب والذئب والخنزير . هذا الدم كان
فيه منذ الأزل ، لكن لم يملك إمكان الظهور

ابليس : يا صديقي الجسور ، لقد استحققت خبزك . ما عاينهم
الآن إلا أن يشربوا ماء الحياة وسيظلّون في قبضتنا إلى الأبد .

ستار

الاقطاعى الذي افنقر
مشاهد دراميّة في عشر لوحات
١٨٨٦

1. The first part of the paper is a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The second part of the paper is a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The third part of the paper is a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries.

الاقطاعي الذي افتقر مشاهد درامية في عشر لوحات

اللوح الأولى

« أمام باب الكنيسة ، يقف الخدم ومعهم محفّة ، ينتظرون الإقطاعي وزوجته » .

المشهد - ١ -

« الخادم الأول والخادم الثاني والخادم الثالث » .

الخادم الأول : وها هو يذهبُ إلى الكنيسة !

الخادم الثاني : تأخّر حتى ذهب ! فمئذ عشرين سنة وأنا في خدمته ، لم يذهبُ إلى الكنيسة مرة واحدة !

الخادم الثالث : لا شك أنه يريد أن يتوب .

الخادم الأول : بدأ بالتوبة متأخراً ! لقد أجرى كثيراً من الدموع !

وأمرَ بقتل بطرس ، واختطف زوجة سيميون ، ابنة تيودور ، وعذب المساكين ؛ الناسُ يلعنونه ، لكنه لا يكفّ عن قصفه وترفه . وهو يشرب من المساء إلى الصباح ، ويمارس الصيد ، ويتنزّه ؛ ولا يتصدق على الإطلاق ؛ بل إنه لا يدعُ المسؤولين يدخلون فيناه . فكيف يخفّر اللهُ مثلَ هذه الذنوب !

الخادم الثاني : أظنّ حقاً أنه سيتوب ؟ ليس ذلك من شيمته . سوف يدنس ، بالأحرى ، شيئاً في الكنيسة ! (في هذه اللحظة ،

تخدّد البروقُ السماءَ ويَقْصِفُ الرعدُ) . يا إلهي ! ماذا
جرى ! السماءُ صافيةٌ وها هو الرعدُ يَقْصِفُ !

المشهد - ٢ -

« يخرج من الكنيسة خادمٌ يركض » .

الخادم : شيءٌ مروّع ، ما فعله سيدُّنا !

(الناس جميعاً يحيطون بالخادم ليسألوه) .

الخادم الأول والخادم الثاني والخادم الثالث جميعهم في آن واحد :
ما الخبر ؟ ماذا جرى ؟ احكِ ، بسرعة !

الخادم : اسمعوا ! لقد دخل القدّاسُ قبل قليل ، وقبّعتُهُ على رأسه
وجلس في الوسط ونظر حوله . في هذه اللحظة ، صعد
الشماسُ ليقرأ الأناجيل . وقرأ هذا المقطع الذي جاء فيه :
« ويلٌ للذين يعيشون في الرخاء (١) . . . » فصرخ سيّدُنا :
« أنت تكذب ، أعطني هذا الكتاب المقدّس » . وأمّسك
بالكتاب المقدّس وأخذ يمزّقه بجنون . لكنه ما كاد يبدأ
بتمزيق الكتاب المقدّس حتى بدأ الرعدُ يَقْصِفُ ، حينذاك
هربتُ .

المشهد - ٣ -

« يخرج الإقطاعيُّ وخافه الجمهور » .

الإقطاعي : انظروا إلى هذا ! لقد تجرّأ على القول : إن المتسولين

(١) استشهاد غير دقيق من انجيل لوقا : ٦ - ٢٣ .

سيصبحون سعداء وأن الأغنياء سيفتقرون ! وكيف ذاك ،
من فضلكم ؟ كيف أفترقُ وعندي مئةُ قريةٍ ، والمقاطعةُ
كلها خاضعةٌ لسلطتي ؟ كل ما هو مكتوبٌ في الكتاب
المقدس كذبٌ ! ولا يجب أن ننشر الكذب ؛ ولذلك
انتزعتُ هذه الصفحات ووضعتها في جيبِي ؛ وهكذا لن
يقرأها أحدٌ . وأنا الذي عاش حياته غنياً ، سأقضي بقية
حياتي في الرخاء . (مخاطباً الشعب) . حسناً ! وأنتم
مِمَّ تخافون ؟ ألم يخبروكم أنكم يجب أن تستعدوا لحَوْش
الطرائد . امضوا ! أسرعوا . سأعود إلى بيتي لأتناول فطوري ،
ثم نسير بعد ذلك مباشرة في طريقنا .

(يصعد إلى المحفة ؛ يسير به الخدم . الرعدُ يَقْصِف . بروقٌ
خاطفةٌ للأبصار) .

الإقطاعي : تستطيع أن ترعد . لستُ أخشاك . ارعدُ ! ارعدُ !

اللوحة الثانية

« الغابة . يُسمع صوتُ البوق . يصل صيادان » .

المشهد — ١ —

الصيد الأول : هل رأيتَ سيدنا .

الصيد الثاني : إيه إلا . لم أره منذ أن ترجلَ عن جواده .

الصيد الأول : كيف حدثَ أنه ترك جواده ينصرفُ ؟ عندما كان
على جواده ، جَرَحَ أَيْلًا ، فابتهج بذلك ، وترجل
وأراد أن يُجهز عليه ، لكن الأيل ، نهض على قوائمه

وأفلت منه . فانطلق هو راكضاً في إثره . وهرب جواده .
أردنا أن نلحق به فلم نُفلح .

(يصل صياد ثالث) .

الصيد الثالث : ماذا تفعلان هنا ؟

الصيد الأول والثاني معاً : ننتظر سيّدنا .

الصيد الثالث : أنتما كمن يجري وراء نهار أمس . لقد عاد سيّدنا .

الصيد الأول : كيف ! وجواده !

الصيد الثالث : أمسكوا به واقتادوه إليه . وامطاه عند النهر .

الصيد الثاني : أنت تكذب .

الصيد الثالث : بالتأكيد لا ! رأيته بعيني . أنا أمسكتُ له بالركاب .

(يذهبون)

المشهد - ٢ -

« يرى أيلٌ يقف جامداً وراء مُنسفة . يبرز الإقطاعي حاسر
الرأس وفي قبضته خنجرٌ » .

الإقطاعي : أين هو ؟ أين تراه يكون ؟ يا للشيطان ! لكنني واثقٌ أنه
كان هنا قبل قليل . يا لهم من أوباش سيئين ! أين كانت
عيونهم ؟ تركوا جوادي يهرب . انتظروا قليلاً . عندما
أعود فسأمر بـجُلْدكم جميعاً ! (يثبُ الأيل فجأة ،
فيجري الإقطاعي في أثره ، يُريان من بعيد وهما يظهران
ويختفيان) .

(تُمثّل ، إن أمكن ، ساقيةً يعبرها الأيل سباحةً ، والإقطاعي
يسبح في أثره ، بعد أن ترك ثيابه الفخمة على الشاطئ) .

اللوحة الثالثة

« الغابة . . إن كان هناك ساقية ، فيجب أن يكون الإقطاعي عارياً ،
وإن لم يكن ، فيجب أن يكون مجرداً من بعض ثيابه ، بلا بندقية ،
ولا بوق صيد ، ولا سكين ، حاسر الرأس » .

المشهد - ١ -

الإقطاعي : يا شياطين ! يا أنذال ! يا أوباش ! انتظروا قليلاً حتى
أمر بجلدكم جميعاً . ولا يُعجبون . انتظروا قليلاً !
ستدفعون ثمن ذلك كله ! يا بذرة الشيطان ! لقد ذهبوا
وتركوني وحدي ! آه ! لا تفقدون شيئاً في انتظاري !
(يصيح السمع) . لا أحد ؟ (يتمدد على الأرض) . آه !
ذلك الأيّل الملعون ! إلى هنا أوصلني ! سأُضطرّ إلى قضاء
الليل في الغابات ! أيها الأوباشُ القذرون ! أيها الأوغاد !
ستعرفونني عندما أمر بجلدكم ! الواحد تلو الآخر ،
أولاً . لن ينجو أحد ! لن يُفلت أحدٌ وسوف يتكرر
الجلد ! لن ينسوا هذا العقاب في زمن قريب ! يا ناس !
يا ناس ! . . . لا أحد ! . . . أهنالك أحد ؟ (ينهض)
لا بدّ مع ذلك من أن أجد أحداً أو أن أبلغ النهر ، الذئاب
قد تهاجمني هنا . يا ناس ! (يصرخ أبداً) . جفّت
حنجرتي تماماً ! إذا استطعتم أن تحصوا الجلدات فاحصوها !
سأحطم لكم ظهوركم ! يا ناس ! يا ناس ! .

المشهد - ٢ -

« يصل قُطَاع الطرق وهم مدجّجون بالسلاح ؛ يحملون أكياساً ثقيلةً . يُشعلون ناراً عظيمةً » .

قاطع الطريق الأول : قديماً ، كان المارةُ يخافون قُطَاع الطرق ، أما الآن فنحن الذين نخافُهم ؛ هذا بسبب ذلك الصيد اللعين للإقطاعي في هذه الغابة ؛ لا سبيل إلى الهدوء !

القاطع الثاني : أجل . يا لسوء الحظ ! انقضى النهارُ ولم نجد شيئاً ، لم نهب شيئاً ! يجب علينا ، في نهار غد ، أن ننهض مبكرين لنطوف الدروب بحثاً عن الغنيمة !

القاطع الأول : ليس هناك من داعٍ شديدٍ للشكوى من حياتنا ، لكن ، ها نحن غيرُ مرتاحين ! .

القاطع الثالث : ولم تخافان الإقطاعي إلى هذا الحد ؟

القاطع الأول : ألا تفهمُ إذن ، يا غبيّ ، أن الإقطاعي ليس فلاحاً بسيطاً ؛ فهو عندما يخرج ، يصطحب معه فارسٍ بسلاحهم ، ومثني راجلٍ ، ولو خالفنا الحظَّ وعرفنا فلن يبقى منا أثرٌ .

القاطع الثاني : صحيح ! ولذلك هربنا !

القاطع الأول : ماذا تظن ؟ يجب ألا تُنازع غنيّاً ولا تُصارع قوياً . كل هذه الغابات التي تراها فهي له ، والقرية كلها له أيضاً ؛ هذا رجلٌ له شأنه ؛ إنه قوي جداً . وهو قاطع طريق مثلنا ، لكنه من طبقة أخرى لا أكثر . (في هذه

اللحظة تُسمع نداءات الإقطاعي ولعنائه خلف المسرح) .
آه ! آه ! يا شياطين ! يا لصوص ! انتظروا قليلاً ،
سأُريكم مقدرتي ! يا ناس ! يا ناس !

المشهد - ٣ -

« قُطَاع الطرق يصيخون السمع » .

القاطع الثالث ، واثباً على رجليه : عجباً ! كأنه غول ؛ هذا غولٌ
يعوي !

القاطع الثاني : انتظرْ لأذهب وأرى إن كان غولاً حقاً . (يرى
الإقطاعي وهو يقترب) . أرايتَ أنه ليس غولاً ! هذا
شخص ضل طريقه ؛ وهو سكران ، من دون شك . يا
صاحب الأناقة ! أنت !

الإقطاعي : ، يُشاهدُ قُطَاعَ الطرق : آه ! ها أنتم هنا ! تركتم
بنذالة سيدّكم ومعلّمكم وجلستم هنا مرتاحين حول النار !
لكن انتظروا قليلاً !

(يتقمصّ عليهم ويأخذ بضربهم . ينهض قاطعُ الطريق الأول
ويعمسك به من قبة ثوبه .

القاطع الأول : آه ! قلْ لي ، أنت باسل ! أنت محارب !
(يعمسكُ بيديه ويهزّه) .

الإقطاعي : يا قلدر ! يا حقير ! يا وغد ! يا شيطان ! انتظرْ قليلاً .
(يتخبّط)

القاطع الأول : هل رأيتم قط أرعن مثل هذا الأرعن ! اعطني حَبَلًا !

الإقطاعي : ماذا ! تجرؤون على ذلك ! ألم تعرفوا سيدكم ؟ سأسلخ لكم جلودكم ، حتى إذا سلختها شفتكم من أرجلكم !

القاطع الثاني ، رابطاً يديه خلف ظهره : يا سيدور ! أحكم الربط بينما أجلدُ أنا حتى أعلمه كيف ينسى سيادته .
(يأخذ سوطاً) .

القاطع الثالث : ليس له هيئةُ الإقطاعي على الإطلاق .
الإقطاعي : نعم سأمر بشفتكم .

القاطع الأول ، يجلده بالسوط أول جلدة : هذه واحدة ! هيّا ، يا سيد ! اقفز قليلاً ، اقفز !

الإقطاعي : آي ! آي ! لا لا !

القاطع الأول : وهذه الثانية ! أهكذا كنت تنوي أن تجلدنا أم بطريقة أخرى ؟

الإقطاعي : آي ! آي ! اوه ! أقسم لكم أنني سيدكم !
القاطع الأول : طبعاً ، صدقتك ! ومن أجل ذلك بالضبط أجلك ! (ينفجر ضاحكاً) .

(ينفجر ضاحكاً) . انتظر ، يا صديقي ! سوف أعريك ،
وهكذا سنرى بصورة أفضل أنك السيد الإقطاعي .
(يَضْرِبُه قِطَاعُ الطَّرْق ، ويربطونه بشجرة ، ويعرّونه) .

اللوحة الرابعة

المشهد - ١ -

« الصباح ، في الغابة ؛ الإقطاعي مربوطٌ بجذع شجرة وهو عارٍ تقريباً . إنه يئنّ » .

الإقطاعي : اوه ! آي ، آي ! ماتت ذراعي ! اوه ! كم سيكون انتقامي عظيماً ! سأمرُّ أن يُجلِّدوا بقضبان الحديد ! اوه ! ظهري مُوجعٌ ، محطَّمٌ ! ستدفعون ثمن ذلك كله ! انتظروا حتى ألقاكم ، أيها المستهترون ! ستدفعون ثمن ذلك ، أيها اللؤماء ! آوه ! آه ! جفّت حنجرتي تماماً ! سأسجنكم في الزنانات ! في السجون الخفية ! سأدعكم تهلكون فيها من الجوع .

المشهد - ٢ -

« يصل راعيان : شابٌ وعجوز » .

الراعي الثاني ، العجوز : آه ! يا للمصيبة ! يا للمصيبة ! مَنْ الذي ارتكب هذا الذنبَ البشع ؟ لا شك أن قطاع الطرق هم الذين نهبوه وربطوه .

الإقطاعي ، وقد رآهما : هلا استعجلتما ، أيها الغبيان ! مالكما تقفان هناك جامدين ؟ أسرعاً ! عجلًا ! خالصاني على عجل !

الراعي العجوز : أولئك ناسٌ لا يخافون غضبَ الله ! . . انظر كيف

عذّبوه . (يدنو ويفكّ الحبال) . أرأيتَ هذه العُقدَ
المُحكّمة ! أعطني سكينك ، يا جان .

الإقطاعي : كفكّ قراخياً ! لم تتباطأ ، أسرع ، أيها الخامل !
الراعي العجوز ، يقطع الحبال : وبعد ، يا صديقي ! أتريد شيئاً من
الماء ؟ جان ، هات ماءً وخبزاً !

الراعي الشاب ، يحمل إبريقاً من الماء ورغيفَ خبز : خذْ ، يا صديقي
الطيب ، كل واشبع .

الإقطاعي ، يستلقي على الأرض ويثن ، هائجاً : يا لقطاع الطرق
الحقراء ! ماذا فعلوا بي ؟ لكنهم لن يفلتوا من انتقامي !
الراعي الشاب : يا عمي ، إنه يهدّد .

الراعي العجوز : دعه وشأنه ؛ إنه يهذي ، وسيثوب إلى نفسه .
يجب أن نغطيه . (يخلع قفطانَه القديم ويهمّ بتغطية الإقطاعي) .
خذْ ، يا صديقي المسكين ، ضعْ هذا الرداءَ عليك .

الإقطاعي ، ينظر إلى القفطان القديم دون أن يشكره : أنت مجنون !
أتجرؤ أن تُلقني عليّ هذه القذارة ! هذه البشاعة ! أتعرفُ مَنْ
أنا ؟ أنا سيّدك ! اخلعْ بلوزتك ، ولبدتك ، ونفضّهما
بعناية ؛ وحينئذ ربما قبلتُ أن ألبسهما ! وبعد ذلك على
الفور خذني إلى القصر ، قصري ، قصر سيّدك ومعاصمك .

الراعي العجوز : لا مجال للنقاش ! فهو ، بلاشك ، مجنون ؛ إذ
يزعم أنه السيّد الإقطاعي ؛ لقد رأيتُ سيّدي أمس ،

أمس بالذات ، رأيتُه بعينيّ هاتين ، لكنه كان ممتطياً
جواده الجميل ، وكان يجري نحو قصره . (مخاطباً
الإقطاعي) . هذا يكفي ؛ ضَعْ على ظهرك ما أعطيناك ،
وامضْ إلى القرية ، وهناك ستستريح !

الإقطاعي ، واقفاً على قدميه : آه ! أنت حقاً كالأخرين ! لست خيراً
منهم ! ستنال العقاب نفسه ! كيف تجرؤ أن تكلم سيّدك
وقبعتك على رأسك . (ينزع عنه بعنف قبعة اللبد الكبيرة
ويدحرجها على الأرض) أعطني بلوزتك .
(يضعُ يده على بلوزة الراعي العجوز) .

الراعي العجوز : يلتقط قبّعتَه ، ويدفع الإقطاعي عنه ، بلطمة مفاجئة ،
ويبتعد : لننصرف ، يا جان . تعال ، يا صغييري . فهو
مجنون تماماً .

الراعي الشاب : كيف ! فككناك من الشجرة ، وأطعمناك ،
وأعطاكَ قفطاته ، وتنوي أن تنصّربه ؟ دَعُهُ وشأنه أو
حذار !

(يرفع سوطه ويدفع الإقطاعي بعنف شديد حتى يُصاب بالدُعر .
يبتعد الراعيان ، بينما يستلقي الإقطاعي ويأخذ بالأنين) .

المشهد - ٣ -

الفلاحون يمرون ببلورهم : انظروا ، هذا رجل مستاق هنا .

الإقطاعي : أيها القرويون ! اجروا إلى قصريّ لتعلنوا أن سيّدكم قد
عُشِّرَ عليه . ليُرسلوا إليّ عربةً وخداماً ، وخُذوني ، في
أثناء ذلك ، إلى كوخٍ لكي أستريح .

شيخ : ماذا تحكي ؟

الإقطاعي : إنني سيدكم !

الشيخ : كيف ، أنت سيدنا ! سيدنا في بيته ، ثم إن سيدنا لا يجري وقدماه حافيتان .

الإقطاعي : أنت غبي ، لا تفهم شيئاً . كنتُ أطارِدُ أَيْلًا ، وضللتُ طريقي . أنا سيدكم الوحيد ، وهم يبحثون عني .

الشيخ : كفى كذباً . سيدنا مرّ أمامنا أمس ، وقد رأيناه بذاته ، وفي هذا الصباح ، جاء أحدُ حجّابه ليرانا . ونحن نعلم جيداً أن سيدنا في بيته .

الإقطاعي : يا عصابةً من قطاع الطرق ! أنتم تكذبون ! وسترون ! صبراً !

الشيخ : كفى كلاماً ، يا صديقي الطيب ، لقد ركلَكَ الراعيان ، على ما يبدو . ألم يكفاك هذا ؟ أتريد ركلاً بعد ؟ اهدأ ! إذن وامض في طريقك !

الإقطاعي : هم يرفضون أن يفهموا شيئاً ! اصغوا قليلاً . أنت ! ألسنتُ تصدّق أنني سيدك ؟ أعطني ورقةً وريشةً وسأكتب إلى زوجتي ! ستعرف خطّي وسأضيفُ شيئاً لا يعرفه أحدٌ غيرها وغيري .

الشيخ : كفى ثرثرة ! انصرف ! اغربْ عن وجهي !

الفلاح الأول : على كل حال ، ليكتب ! ولتأخذه إلى القرية .
(ينهضون الإقطاعي السريع الغضب ويحماونه إلى القرية) .

اللوحة الخامسة

المشهد - ١ -

- كوخ -

الإقطاعي : اوه ! ما أشدّ تعبى ! لكن لماذا لا يأتون ؟ كان يجب أن يكون الجواب هنا ! إن زوجتي النبية ستسعدُ حين تراني على قيد الحياة . آه ! جاء شخصٌ أخيراً . (يصل رسول) .
ما معنى ذلك ؟ أين عربتي ؟ وأين خدمي ؟

الرسول : ما أكثر عجالتك ، أنت ؟

الإقطاعي : كيف تجرؤ على مخاطبتي بهذه اللهجة ؟

الرسول : أجزؤ لأن سيّدنا قد أمرني بذلك .

الإقطاعي : أي سيّد ؟

الرسول : السيد الحقيقي . وهو ليس مثلك . قال ما يلي : لِسْطُرْدُ من هنا ، وأحبّ ألا أسمع باسمه بعد الآن ! فهمت ، إنه لا يريد أن يسمع باسمك بعد الآن .

الإقطاعي : آه ! يا إلهي ! يا إلهي ! وزوجتي ! بم أجابت ؟

الرسول : زوجتُك ، لا أدري بم أجابت ، لكن زوجة سيدي قالت : « هذا لا يُصدق ! كيف يمكن أن يوجد مثل هؤلاء

الغشاشين ؟ اطروده ، هذا الغشاش ! »

الإقطاعي : يا إلهي ! يا إلهي ! ماذا سيحلّ بي ؟

(ينهار ، ويبكي) .

صاحب الكوخ : يا لها من قصة ! يا صديقي ، فشأتْ حياتُك ! انصرفْ

برعاية الله !

اللوحة السادسة

« فناء مزرعة ، الإقطاعي مشغول بتقليب الزبل بصحبة فلاّحة » .

الفلاّحة : هذا رجل لا يُحسن أن يُمسك بالمندرة ! (تلتقط المندرة

من يده بحركة نزقة) . أعطني المندرة . تبدو كأنك سيّد

أخرق !

الإقطاعي : ودّدتُ لو أحسنُ ذلك ، لكنني لم أستطع .

الفلاّحة : لكنك تُحسن أكلَ خبزي !

الإقطاعي : آه ! ما هذه الحياة ! ما هذه الحياة البائسة ! الموتُ أفضل

منها !

الفلاّحة : ضع نفسك في هذا العريش وجُرّ .

(يطيعها الإقطاعي ، يربط نفسه ، ويشدّ بجهود مضنية ويقم) .

الفلاّحة : لستَ صالحاً حتى لهذا ! أنتَ لا تصلحُ لشيء ! ما

هذا الشخص الحقير الذي أرسلَ إليّ !

الإقطاعي : آه ! ما أجملك ، يا عزيزتي !

الفلاحة : آه ! وها أنتَ تَغَاذِلُنِي الآن ! (يصل الفلاح) ما هذا الشخص الحقيِر الذي أرسلتهُ إليّ . هو لا يصلح لشيء . وهو يغَاذِلُنِي .

الفلاح : ماذا ؟ سأعلّمك كيف تعيش معي . اغربْ عن وجهي ؛ يا لكَ من إقطاعي ! .

اللوحة السادسة

لمشهد - ١ -

« قرية . يمرُّ الإقطاعي حافي القدمين ، حاسر الرأس ، مرتدياً ثياباً ممزقة ، رثّةً ؛ يضطجع مُنْهَكاً على حافة الطريق » .

الإقطاعي : ها أنا أخيراً على الطريق الصحيحة ! سأصلُ الآن إلى بيتي . فإذا وصلتُ بيتي عرّفتُ بنفسي . لا يريدُ أحدٌ هنا أن يصدّق أنني السيّد ؛ كلهم يُهيّؤونني ، ولا شيء غير ذلك ! إن لم أكشف عن شخصي تصدّقوا عليّ ، لكنّ ، ما أن أعرفهم بنفسي حتى يطردوني . لم أكل شيئاً طوال هذا اليوم . طيّب ! لن أقول بعد الآن : لاني السيّد .

(يدنو من كوخ ، وهو يتكلّم ، ويدقّ على النافذة) :

الرحمة ، أعطوني شيئاً أكأله . (تفتح النافذة ؛ ويرى رأسُ فلاحة يبدو من إطارها) .

الفلاحة : عجباً ! متسول ! أنت ، متسول ؟ ألا تَحْجُلُ ؟ أنت

في صحة تامة ، سليمُ الجسم ، ويمكّنك أن تشتغل ؛
أتبلغُ بك الوقاحةُ أن تطلب الصدقة ؟

الإقطاعي : لكنني لستُ متسوّلاً ، أنا السيد !

الفلاح : السيد لا يأتي ليرقى على نوافذ الناس .

(تُغلق مصراعي الخشب وتوارى) .

المشهد - ٢ -

« على الطريق يسير متسوّلان ، أحدهما أعمى والآخر مقطوع
اليدين . يقتربان بدورهما من النافذة » .

المتسوّلان معاً : بجاه المسيح !

(تفتح الفلاحةُ بجنيرِ نافذتها ، تنظر وتعطيها خبزاً
وهي تقول :)

الفلاحة : خُذْ ! امسك ! بجاه المسيح !

(يجلس المتسوّلان ويأكلان ، بينما تُغلق النافذة) .

الإقطاعي ، يندو منهما : الرحمة ! أطعماني .

الأعمى : وإذا لا تطلب الصدقة بنفسك ؟

الإقطاعي : طلبتها ! وألححتُ في الطاب فأبوا أن يعطوني شيئاً .

المقطوع اليدين : هيا ! خُذْ ! أعطه خبزاً .

(يعطيانه قطعة خبز يلتمهما التهاماً) .

المسؤولان ، بسألانه : قلْ لنا ! مَنْ أَنْتَ ؟ من أين جئتَ ؟
الإقطاعي : أوه ! لم أعدْ أشتهي أن أرويَ ذلك ! فما ان اتكلم حتى
يسبني الناس ويضربوني . لا يريد أحدٌ أن يصدقني .
لستُ أحسنُ العمل ؛ وأشتهي أن أكل ! أنا جائع !
ارحماني ! خذاني معكما ! سأكافئكما مكافأةً عظيمة ؛
ستكونان « هيدين » سأبني لكما سعادتكما !

المقطوع اليدين : ولمَ لا ! سنأخذُه ! وسيَحْمِلُ الكيس .

الأعمى : إذا شئتَ ، فنحن موافقان !

(ينهض المسؤولان ويمضيان ، وهما يقودان الإقطاعيَّ معهما) .

اللوحة الثامنة

المشهد - ١ -

« في بلاط قصر الإقطاعي . خَدمٌ . الناس في كل مكان يعزفون
ويرقصون . ومن البوابة الكبرى المفتوحة ، يُرى المسؤولان والإقطاعي
وهم يدخلون مرةً لبين الصلوات » .
البوَاب ، يتقدّم نحوهم : الدخول ممنوعٌ هنا . انصرفوا ! افسحوا
المكان !

صيادٌ : حذار ! حذار ! وإلا أُطلقتُ كلابي !

(يتابع الإقطاعي التقدم وحده . تنفضُ الكلاب عليه لتعضه) .

حرفيٌّ : انظرْ إلى هذا البطل ! انتظر ، يا صديقي . ستعضُ الكلابُ
ربلات ساقيك .

(أثناء هذا الوقت تعضّ الكلاب ساقى الإقطاعي المشتدّ) .

الإقطاعي : آي ! آي !

(يُمسك به البواب من قبة سترته ويجرّه إلى المخرج ، ويهزه بعنف) .

البواب : أغرب عني ، ما دمت حياً ! هيا ! اخرج !

الإقطاعي : جئتُ . . .

(في هذه اللحظة ، يرى إقطاعي آخر وهو يتطاع من أعلى النافذة . ينظر الإقطاعي المتسوّل وهو فاغر فاه ، ويصمت) .

الإقطاعي المتسوّل ، وقد عادت إليه ثقته بنفسه : يا إلهي هذا أنا الذي هناك ! في هذا البيت ! هذا أنا آخر في النافذة . لقد جُئتُ ! ماذا جرى ؟

الإقطاعي ، من النافذة ، ويشير بيده : دعوا المتسوّلين يَدْخُلُون . هذا لهم . (يرمي بكيس مملوء نقوداً) . ليُغْنِ المتسوّلان والأعمى ، وقدّموا لهم الطعام . ولْيَدْخُلْ بيتي ذاك الذي يحمل كيساً .

(يترنم المتسوّلون بصلواتهم) .

اللوحة التاسعة

المشهد - ١ -

« غرفة في داخل قصر الإقطاعي . الإقطاعي المتسوّل وحده على المائدة والخدمُ يخدمونه » .

الإقطاعي المتسول : ماذا يمكن أن يعني ذلك ؟ أنا آخر في النافذة !
ما أصفى وجهه وما أعظم الطيبة التي تشيع فيه !
لقد تصدّى للدفاع عني وسمح لي أن أدخل قصره . لم
أبلغ إذن غابة شقائي . انتهت حياتي . لن يتعرف عليّ
أحد أبداً ! قدّري أن أموت في الفقر . لكن ، يا للسماء !
آية أعجوبة ! آية معجزة !

(يظهر النور ، ويخرج من هذا النور صوت يقول) :

الصوت : أتعرف ذلك السيد الجاحد ؟ كان سيداً قوياً ، غنياً ،
ومتكبراً ، أتعرفه ؟ وهو لم يؤمن بكلام الإنجيل وكان
يؤكد أن الغني لا يمكن أن يفتقر . أتعلم الآن ما نفعُ الغنى
في هذه الدنيا ؟ أتعلم أنه لا يمكن الاتكالُ عليه ؟ أدركتَ
أن ذلك كله لم يكن سوى خيال زائل ؟ وهل أدركتَ
لمَ آتتكَ هذه الرؤيا ؟ هل تتوبُ عن كبريائك ؟ هل
ثبتَ من غطرتاك ؟

الإقطاعي : نعم ! لقد ثبتُ ولا أريد أن أعيش بعد الآن كما كنتُ
أعيشُ في الماضي .

الصوت : عدُ سيداً من جديد وكن جديراً بمركزك .

(تتحول ثيابُ الإقطاعي وتغدو جميلةً وفخمةً ، تدخل زوجته
وتقبّله بحنان . يُحييته الخدم باحترام) .

اللوحة العاشرة

« مائدة يُقدّم عليها الطعامُ ببذخٍ ، وحوها يجاس المتسولان ،
بينما يخدمهما الإقطاعي وزوجته » .

ستار

سلطان القلماء
درامکافینجکت، فصول و مت لوحات
۱۸۸۶

سلطان الظلمات

دراما في خمسة فصول وست لوحات

« أمّا أنا فأقول لكم : ان كل من ينظر
الى امرأة ليشتها فقد زنى في قلبه .

فان كانت عينك اليمنى تُعثرُك فاقلعها
والنقيها عنك ، لأنه خيرٌ لك أن يهلك أحد
أعضائك ولا يُلْقَى جسدك كله في جهنم » .

متى ٥ : ٢٨-٢٩

الشخصيات

بطرس : ٤٢ عاماً ، فلاح غني ، متزوج للمرة الثانية ، عليل .

نيكيثا : ٢٥ عاماً ، مُدَّعٍ للجمال ، عامل عند بطرس .

آكيم : ٥٠ عاماً ، والد نيكيثا ، فلاح نحيف وورع .

ميتريش : عامل قديم ، جندي متقاعد .

والد خطيب آكولينا ، فلاح مشاكس .

زوج مارينا .

دركي .

خطيب آكولينا :

حوزي :

شاهد زواج :

قيم القرية

آيسيا : ٣٢ عاماً ، فلاحه "مغناج" ، زوجة بطرس .

ماتريونا : ٥٠ عاماً ، زوجة آكيم .

آكولينا : ١٦ عاماً ابنة بطرس من زواجه الأول ، صماء قليلاً ، ومتخلفة عقلياً .

آنيوتكا : ١٠ أعوام ، ابنة بطرس الثانية .

مارينا ، ٢٢ عاماً ، يتيمة .

مافرا : العرّابة .

مارفا : أخت بطرس .

جارة :

الفتاة لأولى :

الفتاة الثانية :

خطابة

: خطابة

الشعب .

مدعوون :

نساء :

فتيات :

خطابة

خطابة

خطابة

خطابة

خطابة

خطابة

خطابة

خطابة

الفصل الأول

« تجري الأحداثُ في الخريف . في قرية كبيرة . يُمثّل المسرحُ بيت بطرس الخشبيّ الكبير . يجلس بطرس على مقعد ، ويُصلح لأكليل جواد . آيسيا وأكولينا تغزلان .

المشهد - ١ -

« بطرس ، آيسيا وأكولينا . المرأتان تغنيان » .

بطرس ، ناظراً من النافذة: ها إن الجياد ذاهبة مرة أخرى ! سيقتلون مهري حتماً ! نيكيتا ! نيكيتا ! يا نيكيتا ! لقد صُمّت أذناه ! (يصغي ويخاطب المرأتين) كفاكما غناء ، أنتما !
لسنا نسمع شيئاً !

صوت نيكيتا ، في الخارج : ماذا ؟

بطرس : أعدِ الجياد .

نيكيتا : بعد قليل ، انتظر !

بطرس ، هازأً رأسه : اوه ! هؤلاء العمال ! لو كنتُ مُعافى لما كان عندي أحدٌ منهم أبداً ! هم منيعٌ للخطايا بالنسبة إلى أصحاب العمل ! (ينهض ويجلس ثانية) نيكيتا ! عبثاً تصرخُ

. . . (ملتفتاً إلى المرأتين) . لتذهبوا واحدةً منكما . . .

آكولينا ، اذهبي ، وأعيديها !

آكولينا : الجياد ؟

بطرس : ماذا ؟

آكولينا : على الفور .

(تخرج)

المشهد - ٢ -

« بطرس ، آنيسيا » .

بطرس : يا له من خامل ، هذا الولد ! إنه لا يتقن عمله ! قبل أن يكسّف نفسه النهوض وال... ماذا أقول ؟

آنيسيا : يحقّ لك الكلام ! أنت أكثر حركةً منه ، أنت ! يفتقلّ من الموقد إلى المقعد ويتشدّد مع الآخرين !

بطرس : لو لم تشدّد معكم أنتم ، لبحثنا عنكم سنة في البيت ! آه ! ما هؤلاء الناس !

آنيسيا : أنت تحشر عشر شغلاتٍ معاً ثم تتنمّر بعد ذلك . ليس بالصعب على المرء أن يأمر وهو متمدّد على الموقد (١) .

بطرس ، متهدّداً : لو لم يتسلّط المرضُ عليّ لما احتفظتُ به يوماً واحداً .

(١) متمدّد على الموقد : في البيوت الخشبية الروسية ، كان الموقد واسعاً جداً وكان من الممكن النوم عليه .

(صوت آكولينا وهي تسوق الجياد ، يُسمع صهيل المهر ، وتدخل الخيول من الباب الكبير . الأبواب تُصَرُّ) .

بطرس : المزاحُ ، هذا دأبه ! آه ! لولا المرض لما احتفظتُ به ،
حتماً !

آنيسيا ، تقلّده : لما احتفظتُ به ! . . أودُّ لو أراك تعملُ ، وبعد ذلك تستطيع أن تتحدّث .

المشهد - ٣ -

« بطرس ، آنيسيا ، آكولينا » .

آكولينا ، داخلةٌ : آه ! تعذّبتُ حتى أدخلتها . فالحمار كان يرفض الدخولَ ، على عادته ،

بطرس : ونيكيتا ، أين هو ؟

آكولينا : نيكيتا ؟ في الشارع .

بطرس : وماذا يفعل في الشارع ؟

آكولينا : ماذا يفعل ؟ هو في الزاوية ، يثرثر .

بطرس : آه ، من هذه ! لا ينتفع المرءُ منها بشيء . . . ! . . . ومع مَنْ يثرثر ؟

آكولينا ، ثقيلة السمع : ماذا ؟

(تصدر عن بطرس حركة تدلّ على الغيظ ؛ تتابع آكولينا غزوها) .

المشهد - ٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، آينوتكا » .

آينوتكا ، داخلةً على عجل ، لأمها : أبو نيكيتا وأمه هنا . هما يريدان أن يأخذه إلى البيت . . عسى أن أموت إن لم يكن ذلك صحيحاً !

آيسيا : صحيح ؟

آينوتكا : صحيح ! عسى أن أموت ، على الفور ! (تضحك) . كنتُ مرةً وإذا نيكيتا يناديني . قال لي : وداعاً ، آنا بافلوفنا ! لا تنسي أن تأتي لتسلي في عرسي . وقال لي : أنا ذاهبٌ من عندكم . . . » وأخذ يضحك .

آيسيا ، لزوجها : أرأيت ! الناس ليسوا بحاجة شديدة إليك هنا ! هذا نيكيتا ينصرف من ذاته . وهو ، يقول : « سأطرده ! »

بطرس : وماذا في ذلك ؟ لينصرف ! ألن أجده غيره ؟

آيسيا : والمال المسلف ؟

(تتقدم آينوتكا إلى الباب ، تُصغي وتنصرف) ،

المشهد - ٥ -

« آيسيا ، بطرس ، آكولينا » .

بطرس ، مقطّباً حاجبيه : المال ! إن كان الأمر هكذا ، فسوف يعرضني عنه بالعمل ، في هذا الصيف .

آيسيا : نعم ، أنت مرتاح جداً لطرده . سيقبّل مقدارُ الخبز المأكول ! وعلي أن أكدح طوال أيام الشتاء ، كالحصان العجوز المسكين . البنتُ ليست نشطةً في العمل ، وأنت تظلّ متمدّداً على الموقد ، أنا أعرفك ؛ كفاك كلاماً !

بطرس : لا حاجة إلى اللعنة بلسانك قبل أن تعرفي ما الموضوع .

آيسيا : الاصطبلُ مليءٌ بالماشية . فأنتَ لم تبع البقرة ، واحتفظت بالخراف للشتاء . ولا نكاد نجد الوقتَ الكافي لإعداد الماء والعلف ، وتريد فوق ذلك أن تتصرّف الخادم ! حسناً ! وأنا أيضاً ، لا أريد أن أعمل فلاحاً ، وسأتمدّد مثلك على الموقد ، وليذهب ذلك كله إلى الشيطان ! افعل ما تشاء !

بطرس ، لآكولينا : اذهبي وأحضري العلف ، مالك ! حان الوقتُ .

آكولينا : العلف ؟ طيّب !

(ترتدي قفطانها وتأخذ حبلاً) .

آيسيا : لا أريدُ بعد الآن أن أشتغل لك ، كفاني شغلاً ! لا أريد . اشتغل أنت نفسك !

بطرس : كفى ! ماذا أكلت اليوم ؟ أنت كالحروف المسعور !

آيسيا : أنت وحدك مسعور ! لا يأتينا منك لا العمل ولا الفرح ! أنت تلتهم حياتي ! آه ! أيها الكلبُ العجوز الراجف !

بطرس ، يبصق احتقاراً ويرتدي ثيابه : سامحني الله ! سأذهب لأرى
ما الأمر .

(ينصرف)

آيسيا : أيها الشيطان العفّين !

المشهد - ٦ -

« آيسيا ، آكولينا » .

آكولينا : لماذا تشتمين والدي ؟

آيسيا : انصرفي ، يا حمقاء ، واخرسي !

آكولينا ، متقدمةً نحو الباب : أعرفُ لماذا تشتمينه ! أنت نفسك

حمقاء ! كلبة ! أنا لا أخافك !

آيسيا : ماذا تريدن ؟ (تنهض وتبحث عن شيء تضرب به

آكولينا) . حذار ، سأضربك بالمدراة !

آكولينا ، فاتحةً الباب : كلبة ! شيطانة ! أنت شيطانة ! كلبة !

كلبة ! شيطانة !

(تخرج)

المشهد - ٧ -

« آيسيا ، وحدها » .

آيسيا ، مشغولة البال : آه ! قال : تعالي إلى عرسي ! « ماذا يدبر ؟

سيزوجونه ! حذار ، يا نيكيتا ! إن كانت هذه أفكارك ،

فسوف أنهتد ب . . . لا أستطيع أن أحيا بدونك ، لن أدعه
يذهب .

المشهد - ٨ -

« أنيسيا ، نيكيتا » .

نيكيتا ، يدخل بحذر ، يتطلع إلى جميع الجهات ، وحين يرى
أنيسيا وحدها ، يدنو منها على عجل ويقول بصوت خافت :
يا صديقتي ، الأمور ليست على ما يُرام ! جاء والذي
وهو يريد أن يأخذني معه . لقد أمرني بالعودة إلى البيت .
قال لي : « سنزوّجك حتماً وستعود إلى البيت » .

أنيسيا : حسناً ! تزوّج ! ماذا يهمّني من ذلك ، أنا ؟

نيكيتا : آه ! صحيح ! أنا أسعى لتدارك الأمور وهي تخبّني على
الزواج ! (غامزاً بعينه) ولمّ ذاك ؟ هل نسيت ؟

أنيسيا : نعم ، تزوّج ! فهذا لا يخصّني .

نيكيتا : لماذا تشاكسين ؟ ما هذا ؟ إنها لا تريد أن ألاحظها ! مابك ؟

أنيسيا : ما بي أنك تريد التخلّي عني ، وإذا كنت تريد التخلّي عني
فأنا لم أعد بحاجة إليك ، هذه هي القصة كلها .

نيكيتا : مهلاً ، أنيسيا ؟ أنساك ؟ أبداً ، لا ! لن أتخلّي عنك ،
قطعاً ، وانظري كيف أفكر : حتى عندما يزوّجونني
فسأعود لألقاك ، بشرط ألا يحتجزوني في المنزل .

أنيسيا : وهل أحتاج إليك عندما تتزوّج ؟

نيكيثا : لكن ، ما الحيلة ، يا صديقتي ! لا سبيل ، مع ذلك ،
للإفلات من مشيئة الأب .

آنيسيا : تُلقني كلَّ شيء على عاتق أبيك ، وكلُّ الأفكار منك .
أنت تُحصِّر ذلك كله منذ زمن طويل مع حبيبته القذرة
« مارنكا » . هي التي خدعتك . وهي لم تأتِ لوجه الله
حين جاءت تخوم حول البيت ، في هذه الأيام الأخيرة .

نيكيثا : مارنكا ؟ أنا بحاجة إليها ؟ هناك عددٌ لا بأس به مثلاًها
يُلاحقني !

آنيسيا : لمَ جاء أبوك إذن ؟ أنت وضعتَ هذه الفكرة في رأسه ،
كنتَ تخدعني .

(تبكي)

نيكيثا : آنيسيا ، أتؤمن بالله ، نعم أم لا ؟ لم يخطر ببالي مثل هذا ،
حتى ولا في الحلم . قطعاً ، لم أكن أعلم شيئاً من ذلك .
المعجوز هو الذي يتحمل مسؤولية ذلك كله .

آنيسيا : إن كنتَ لا تريد ، فلا يمكن جركَ بالرسن .

نيكيثا : هكذا أفكر . لا سبيل إلى مقاومة الوالد . لكن هذه ليست
مشيئتي .

آنيسيا : قاوم ، هذا كل ما في الأمر .

نيكيثا : أعرفُ واحداً أخذ يقاوم هكذا ، فداعبوا ظهره بعصي
البلدية . هذا بسيط جداً لكنني لا أشتهيه . هذا يُدغدغ ،
على ما يبدو .

آنيسيا : كفى دعاية ! اسمع ، يا نيكيتا ، إذا أخذتَ مارنكا
فلا أدري ما الذي سأفعله بنفسي . . . سأقتل نفسي ! لقد
ارتكبتُ إثماً ، وخالفتُ القانون . . . ولا أستطيع العودة
عن ذلك . وإذا ما ذهبتَ فسوف أتدبر أمرى بحيث . . .

نيكيتا : ولمَ أذهبُ ؟ لو كنتُ أريدُ الذهابَ لذهبتُ منذ زمن
بعيد . البارحة بالذات ، عرضَ علي إيفان سيميونيتش
عروضه . . . يُريدني حوذاً . . . فلم أقبل . وأية حياة
مع ذلك ! كلُّ الناس يريدونني ، وأنا أعلم ذلك جيداً .
آه ! لو لم تكوني تحببني لاختلف الأمر !

آنيسيا : تذكرُ ذلك جيداً ! سيموتُ العجوز بين لحظة وأخرى
وسنسوي وضعنا . سنترجُ وتصبح أنت السيد !

نيكيتا : لمَ التفكيرُ في أشياء بعيدة ؟ وماذا يهمني من ذلك ؟ إنني
أعمل كما أعمل لنفسى . رب العمل يُحببني ، وربةُ العمل
أيضاً ، وإذا كانت النساءُ يركضن ورائي فلا يد لي في
ذلك ، الأمر بسيطٌ جداً . . .

آنيسيا : ستحببني ؟

نيكيتا ، يقبلها : هكذا ! من كل قلبي ودائماً مثل . . .

المشهد - ٩ -

« نيكيتا ، آنيسيا ، ماتريونا »

ماتريونا ، تلخل وترسم علامة الصليب طويلاً أمام الصورة المقدسة ،
نيكيتا وآنيسيا يفرقان بغتة : لم أر شيئاً ! لم أسمع شيئاً !

داعبت امرأةً صغيرةً . حسناً ! العُجول ، يا إلهي ،
تأعب هكذا في المرعى . . . ولمَ لا ؟ هذا هو الشباب !
وأنت ، يا بني ، المعلمُ يناديكَ من الفناء .

نيكيثا : أنا ، جئتُ بحثاً عن الفأس .

ماتريونا : أعلمُ ، أعمام ، يا عزيزي ، ما الفأسُ التي تطلبها .
إنها فأسٌ توجد ، على الأغلب ، قرب النساء .

نيكيثا ، ينحني ليتناول فأساً : طيب ، يا أمي ، الأمرُ جدُّ إذن !
تريدون أن تزوجيني ؟ أعتقدُ أنك مخطئة . وقبل كل
شيء فأنا غيرُ حريصٍ على ذلك .

ماتريونا : لمَ تزوجكِ ، يا عزيزي ؟ عشْ . كما كنتَ تعيش من
قبل ! هذا كله من تخیلاتِ العجوز . اذهبْ ، يا صغيري ،
سندبّر أمورنا بدونك .

نيكيثا : الامر مضحكٌ مع ذلك . فتارة تريدون تزويجي ، وتارة
أخرى لا تريدون . قطعاً ، إني لا أفهم شيئاً من ذلك .

المشهد - ١٥ -

« آنيسيا ، ماتريونا »

آنيسيا : خالة ماتريونا ، هل تريدون حقاً أن تزوجه ؟

ماتريونا : وبأي شيء تزوجه ، يا فراولتي الصغيرة ؟ كل هذا كلامٌ
في الهواء ، من عجوزي . تزويجه ، تزويجه ، ليس
أمراً بمقدوره . تعلمين أن الخيل لا تعاف الشوفان . إن كنا
بخير فلماذا نبحثُ عن الأفضل ؟ هذه هي حالتنا . أأستُ
أرى إلى أين وصات الأمور ؟

آنيسيا : حسنًا ! خالة ماتريونا ، ليس لي أن أخبّي نفسي عنك .
أنتِ تعرفين كل شيء . لقد أثمتُ وأحببتُ ابنتكِ .

ماتريونا : آه ! يا له من شيء جديد ! وكأن الخالة ماتريونا لم تكن تعلمه ! آيه ! الخالة ماتريونا ، يابنتي ، امرأةٌ مأكرة ، سيّدة الماكرات ! الخالة ماتريونا ، يا فراولتي ، ترى على عمق مترٍ تحت الأرض . أعرفُ كلَّ شيء ، يا فراولتي ! أعرفُ لماذا تحتاج النساءُ إلى المسحوق المُنوم . وقد جثتُ بذلك معي (تفك طرفاً من شالها وتخرج منه كيساً من المسحوق) . ما يازم ، أراه بوضوح ، وما لا يلزم ، لا أريد أن أعرفه ! الخالة ماتريونا كانت شابةً هي أيضاً ! ذلك انه لا بد ، مع عجوزي الأحمق ، من تدبير الأمور لتعيش . أعرفُ السبع والسبعين طريقةً ! إني أرى ، يا فراولتي ، أن عجوزك قد وضع قدمًا في القبر . علامَ هو قادر ؟ اضربه ضربةً بالمذراة لا تسيل منه قطرةٌ دم . وفي الربيع ، على أبعد مدى ، سندفنه . لا بدّ لك حينئذ من أحد في البيت . . . وابني . . . ألن يكون رجلاً نافعاً ؟ ليس أسوأ من الآخرين ، فما فائدتني من منع ابني عقد صفقةٍ رابحة ؟ أنا عدوةٌ ، ابني ؟

آنيسيا : بشرط أن يظلّ معنا ؟

ماتريونا : سيظلّ ، يا عصفورتي . تلك حماقات . تعرفين عجوزي . ليس له عقلٌ راجح ، لكن إذا دخلت الفكرة رأسه لم يُخرجها منه سوى الشيطان بذاته .

آيسيا : من أين جاء إذن هذا المشروع ؟

هاتريونا : أنت تعرفين ابننا ، يا فراولتي الصغيرة . تعرفين كيف يحبُّ النساء . ولا خلاف في أنه جذّاب الشخصية . . . وكان ، كما تعلمين ، مستخدماً ، في السكة الحديدية ، وكانت هناك صبيّة ، يتيمة ، طاهية ، بدأت تلاحقه .

آيسيا : مارنكا ؟

هاتريونا : نعم ، هي ! عسى أن يحطّم الشلل عظامها ! لا أستطيع أن أقول لك إن كان بينهما أو لم يكن بينهما شيء ، غير أن عجوزنا عمّ بالأمّ . أجمعت هي تثرثر أم أن الناس تحدّثوا عن ذلك ؟ . . .

آيسيا : أهى جريئة ، العاهرة !

هاتريونا : وإذا بالعجوز يتحمّس ! ذلك الغبيّ ! « سنزوجه ، سنزوجه ! للتكفير عن الإثم ! لنعدّ به إلى البيت ، ولنزوجه ! » هكذا قال . وقالتُ كل ما بوسعي أن أقوله . فلم يُفد قولي شيئاً . عند ذاك قلت في نفسي : حسنا ! سأقلّبُ لك مشروعاتك . تعلمين ، يا فراولتي الصغيرة ، أن هؤلاء الأغبياء ، يجب أن نوافقهم دائماً على ما يقولون ، وعندما نَسْتَقِل من القول إلى الفعل ، نفعل ما نشاء . في وقت قصير ، تستطيع المرأة أن تُقالب في رأسها سبعاً وسبعين فكرةً . كيف تريدن أن يفهمونا ؟ قالتُ له حسناً ، يا صديقي ، هذه صفقة ممتازة ، لكن لا بدّ من

التفكير فيها . لنذهب إلى الولد ! وسنطلب مشورة بطرس
اغناطيئش ، وسنرى ما يقوله . وها نحن قد جئنا !

آنيسيا : آه ! ما العمل الآن ، خالة ماتريونا ؟ وإذا ألزمه أبوه
بذلك إلزاماً .

ماتريونا : الإلزام ؟ سندسه تحت ذنب الكلب . لا تخافي . لن تتم
القضية ! بعد قليل ، عندما نلتقي بعجوزك ، سأخل كل
ما يقوله نَحْلاً حتى لا يبقى منه شيء ، وإذا كنتُ جئتُ
مع الأب فأكفي أنقذ المظاهر . وكيف إذن ؟ ابني يعوم في
السعادة ، وهو مُقبلٌ على سعادة أكبر ، ثم أزوجه بعاهرة .
لستُ غيبّة إلى هذا الحد ! .

آنيسيا : مارنكا جاءت تلاحقه إلى هنا . أتصدّقيني ، يا خالة
ماتريونا ؟ عندما قيل لي : إنكم ستزوّجونّه ، كان ذلك
كأن سكيناً غُرستُ في صدري . ظننتُ أنه يحبّها .

ماتريونا : آه ! عجباً ، يا فراولتي ، لا بدّ أن يكون مجنوناً حتى يحبّ
قلّةً لا مأوى لها ولا مقرّ . نيكيتا شابٌ له تفكيره ! ويعرف
مَنْ الذي يجب أن يحبّها . وهكذا ، فبالنسبة إليك ،
يا فراولتي ، لا تخشَي شيئا ، لن نجيء به إلى البيت أبداً ،
ولن نزوجه أبداً . تعطوننا بعض الروبلات وسيبقى .

آنيسيا : يبدو لي أن ذهاب نيكيتا سيكون موتاً لي !

ماتريونا : حُبُّ الشباب ! لا شك في ذلك ، أنت امرأةٌ في شَرخ
الشباب وتعيشين مع هذا الأخرق ! . . .

آنيسيا : صدّقيني ، يا خالة ماتريونا ! كم يُقَرّفني ، كم يُقَرّفني ،
هذا الكلب الحقير ! لم أعدُ أستطيع النظر إليه في وجهه !

ماتريونا : ليس هذا غريباً ! تعالي ، انظري . (تهمس وتتطالع إلى
جميع الجهات) . ذهبتُ إلى صديق لي من أجل المسحوق .
فأعطاني عقاراً لغايتين . انظري إليه . قال لي : « هذا مسحوق
منوم . أعطية كيساً صغيراً منه وسوف ينام نوماً ثقيلاً حتى
يمكن أن ترقصي على بطنه » وأضاف : « وهذا عقارٌ إن
أعطيته إياه في الشراب لا يتركُ أيّة رائحة ، لكن له
قوةٌ كبيرة ، وهو يُعطى على سبع مرات ، في كل مرة
قبضة صغيرة . قال : تُعطيه إياه على سبع مرات ، وسوف
تنالُ حريّتها .

آنيسيا : آوه ! ما هذا المسحوق ؟

ماتريونا : لا يتركُ أيّ أثر . أخذَ روبلاً منّي . قال لي : إنه لا
يستطيع أن يبيعه بسعر أرخص ، لأن هذه المساحيق صعبةُ
التركيب . دفعتُ الثمن من مالي ، يا فراولتي . إذا لم ترغبي
فيه أخذتُه إلى ميخايلوفنا .

آنيسيا : آوه ! لكن ربما نَتَجَّ عن ذلك شرٌّ ؟ . . .

ماتريونا : أيّ شر ، يا فراولتي ؟ الشرّ لو كان رجلاًك قوياً ، لكن لم
يبق فيه سوى النَفَس ، ولا يستطيع أن يعيش . كثيراتُ
يفعلن ذلك .

آنيسيا : آه ! يا رأسي المسكين ! أخشى كثيراً ، يا ماتريونا ،
أن يُصيبنا سوءٌ . آوه ! لا ! لا !

ماتريونا : إذن سأعيد المسحوق معي .

آنيسيا : قلت إذن : يجب تدويبه في الماء مثل غيره من المساحيق ؟

ماتريونا : في الشاي ، أفضل . قال لي « لا يبقى منه أي أثر ، وليس له رائحة » أو أي شيء آخر . الذي باعني إياه رجل ذكي .

آنيسيا : تأخذ المسحوق : اوه ! يا رأسي المسكين ! أكنتُ أجازفُ وأقدمُ على هذه الأشياء ، لو لا حياة الأشغال الشاقة التي أعيشُها .

ماتريونا : لا تنسني الروبل ! وعدتُ العجوز بأن آتيه به .. إنه يجهد نفسه هو أيضاً .

آنيسيا : بلاريب .

(تذهب نحو صوانها وتخفي فيه المسحوق) .

ماتريونا : خبثه جيداً ، يا فراولتي ، حتى لا يعرف أحدٌ عنه شيئاً .

وإذ ما حدث شيءٌ — حَفِظْنَا اللَّهَ مِنْ ذَلِكَ — فقولي :
هذا للحشرات . . . (تأخذ الروبل) . لأنه يصلحُ أيضاً
للحشرات ! . . .

(تتوقف عن الكلام) .

المشهد - ١١ -

« آنيسيا ، ماتريونا ، بطرس وآكيم » .

« يدخل آكيم ويرسم علامة الصليب وهو ينظر إلى الأيقونات
لمقدسة » .

بطرس ، يدخل ويجلس : قات ، إذن ، يا عم آكيم . . .

آكيم : أفضل ، يا اغناتيتش . . . لا بدّ من ذلك ، هذ أفضل !
حتى لا يجرّ علينا السوء ، بخلاعاته ! أود . . . أن أسألم
هذ الولد . . . العمل ، وأنت ، إذا كنت ترى غير ذلك . . .
فسنحاول محاولة أخرى . . . أفضل !

بطرس : طيب ، طيب ! اجلس ! ولنتحدّث (آكيم يجلس) . إذن
أنت تريد أن تزوّجه ؟

ماتريونا : لسنا مستعجلين على الزواج ، يا بطرس اغناتيتش ؛ أنت
تعرف الضائقة التي نحن فيها ؛ كيف تريد منا أن نتزوج
ونحن نتعذبُ لنعيش بالتقتير ؟ كيف تريد منا أن نزوّجه ؟

بطرس : يا عذراء ! افعلوا أفضل ما يناسبكم .

ماتريونا : لسنا مستعجلين على الزواج . كما قلت لك . والرجال
ليسوا مثل توت العليق ، إنهم لا يسقطون إذا زاد فضجهم .

بطرس : إذا كانت المسألة مسألة زواج فهو شيء حسن .

آكيم : نودّ ذلك . . . نعم . . . لأنني لقيتُ عملاً صغيراً . . . في
المدينة . . . نعم . . . مربّحاً .

ماتريونا : تُسمّيه عملاً ! تنظيف المراحيض ! كم تقيّات ، كم
تقيّات ، في هذه الأيام الأخيرة ، عند عودته .

آكيم : في البداية ، نعم . . . كأنها . . . تزخم الأنف . . . لكن
عندما نعود . . . مثل ثقل العنب . . . ثم إن ذلك مربح

أيضاً . أما الرائحة ، نعم . . . فليس لنا أن نفتاظ منها ...
نحنُ المساكين . . . ثم . . . بإمكاننا تغيير ثيابنا . . . إذن ،
أنت ترى ، أننا نود لو يكون نيكيتا في البيت . . . يشتغل
في البيت شغلَ البيت ، وأنا . . . أكسب عيشي في
المدينة . . .

بطرس : تريد أن تحتفظ بابنك في البيت . . . أفهمُ هذا ، لكن المال
المسلّف ، في هذه الحالة ؟ . . .

أكيم : صحيح ، صحيح ، يا اغنايتش ! . . . كلامك حقّ . . .
مَنْ أجبرَ نفسه فقد باعها ! ليبقَ إلى آخر المدة . . .
بمقدار المال فقط ، لكن بما أنه سيتزوج ، امنحه عدة
أيام . . . إن لامك هذا .

بطرس : هذا ممكن !

ماتريونا : المشكلة أننا غير متفقين . وسأفتح نفسي أمامك ، يا
بطرس اغنايتش ، كما أفتحها أمام الله . . . اقضِ بيني
وبين رجلي . إنه يكرّر دائماً : « الزواج ! الزواج » .
اسأله : بِمَنْ ؟ . . . ليت الخطيبة كانت لائقة . . .
أنا عدوةُ ابني ؟ لكنّ في البنت عيباً . . .

أكيم : هذا ، أنتِ محطّةٌ فيه . . . مخطئةٌ ، فهمتِ ، في إهانة
هذه البنت ! مخطئة . . . لأنها . . . هذه البنت . . . هذه
البنت نفسها لحقتها الإهانةُ من ابنك ! هناك إهانة . . .
فهمت . . . هذه البنت . . . نعم !

بطرس : وما هذه الإهانة ؟

آكيم : وقع ذلك ، أتفهم ، . . مع ابني نيكيتا . . . مع نيكيتا ،
نعم !

ماتريونا : كُفَّ عن الكلام ! لساني أكثر طلاقةً ، دعني أتكلّم .
كان ولدنا ، كما تعلم ، يشغل قديماً في السكة الحديدية ،
وهناك تعلّقتُ به هذه البنتُ التي لا تَسْوَى شيئاً ، كما
تعلم . . . اسمها مارنكا ، وكانت طاهيةً لفرقة عملها .
هذه البنتُ تصرّح الآن أن ابننا نيكيتا قد خدعها . . . كما
تقول .

بطرس : هذا عملٌ غير صالح .

ماتريونا : ذلك أنها بنتٌ غيرُ مستقيمة . إنها تتسكّع دائماً . . .
مومسٌ حقيقية .

آكيم : هذه عادتكِ ، يا عجوز ! ليس الأمر كذلك . . . ليس
كذلك أبداً . . . ليس كذلك !

ماتريونا : هذا كل ما تعرفه من كلام ، يا نسري ! كذلك ، كذلك !
ما « كذلك » ؟ لا يعرف نفسه ما « كذلك » ! . لا تسألني
أنا ، يا بطرس اغناتيتش ، واسأل الناسَ عن أخبار هذه
البنت . سيقول لك الناسُ الشيءَ نفسه . متسكّعةٌ
قليلة .

بطرس ، لآكيم : طيّب ! يا عم آكيم ، إذا كان الأمرُ كذلك ، فلا
داعي لتزويجه . ليست الكنةُ حذاءً . ننزعه متى شئنا .

آكيم ، مغضباً جداً: العجوز ، تتكلم على البنت كذباً . . . نعم . . .
كذباً . . . ! لأن البنت ، نعم . . . طيبة . . . طيبة جداً ،
البنت ! أنا أشفقُ عليها . . . نعم . . . أشفقُ عليها . . .
تلك البنت !

ماتريونا : يا له من مبرّةٍ للإحسان ، يُحسن إلى الآخرين ويترك
أهله يموتون جميعاً ! يشفق على البنت ولا يشفق على
ابنه . طيب ! علّقها في عنقك وتجوّل بها . دعنا !
كفاك هتدّرا بهذه الحماقات !

آكيم : لا ، ليست حماقات !
ماتريونا : لا تقاطعني ! دعني أتكلّم .
آكيم ، مقاطعاً : لا ليست حماقات . أنتِ تحوّلين كل شيء على
حسب هواك ، إن كان بصدد البنت أو بصددك . . . لكن
الله ، أرايت ، الله . . . سيحوّل كل شيء على حسب
مشيئته . . . وسيكون أمرٌ هذه . . . كذلك . . .

ماتريونا : ليس في الكلام معك سوى إمتاع اللسان .
آكيم : بنتٌ شغية . . . بنتٌ طيبة . . . لنفسها ولمن حولها . . .
نعم إنها تلائمنا ، مع فقرنا . . . ولن يكلف العرسُ غالياً ...
لكن أكثر ما يؤثّر فيّ هو الإهانةُ التي لحقتُ بهذه البنت ،
نعم . . . يتيمةٌ ، هذه البنتُ ! والإهانة موجودة !

ماتريونا : هي حرةٌ في أن تقول . . .
آنيسيا : عم آكيم ، إذا كنتَ مستعداً لسماع النساء فسّيروين
لك ما تشاء من الحماقات .

آكيم : والرّب ؟ الرّب الرّحيم ؟ أليست مخاوقةً بشرياً ، هذه الفتاة ؟ هي مخاوقة في نظر الرّب الرّحيم . ! أليس هذا صحيحاً ؟

ماتريونا : ها قد انطلق مرة أخرى !

بطرس : عمّ آكيم ، يجب ألاّ تصدّق دائماً ما تقوله البنات . فابنكم لم يمتْ لِنُحْضَرِه ولنسألْهُ إن كان ذلك صحيحاً .
فلن يَحْلِفْ زوراً . ادّعيه . (تنهض آيسيا) . قولي له إن والده يطلبه .

المشهد - ١٢ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا آيسيا » .

ماتريونا : رأيك صائب ، يا صديقي . ليوضح لنا الأمر الشاب بنفسه . لأننا لا نستطيع ، في هذه الأيام ، أن نزوج ابننا بالقوّة ، ولا بد من أخذ رأيه أيضاً . لن يرضى أبداً بالزواج بها ، وبقبول العار . . . رأيي أن يبقى عندك يخدم سيّدته ، بل لا حاجة بنا إلى أخذه في الصيف ، إذ نستطيع أن نستأجر رجلاً . أعطنا ورقةً بعشرة روبلات واحتفظْ به .

بطرس : سنتحدّث عن ذلك فيما بعد ، يجب أن نسير في الأمور بالترتيب . ننتهي من شيء قبل أن نبدأ بالآخر .

آكيم : أنا قلتُ كل هذا . . . لأن هذا يوافقني . . . نحن نحاول دائماً أن نرتّب الأمور لأنفسنا على أفضل وجه . . . أما

الربُ ، نعم . . . فنحن ننساه . . . نفكّر في ما هو أفضل...
ونسبّغي جزّ كل شيء إلى مصالحتنا ، فنخطيء بحق أنفسنا...
نفكّر فيما هو أفضل . . . وبدون الرب الرحيم ، ينتج
عن ذلك الأسوأ .

بطرس : نعم ، لا ريب ، الرب ، لا يجب أن ننساه .
آكيم : ينتج الأسوأ . . . بينما لو سرتم بحسب القوانين وبحسب
تعاليم الرب للأ ذلك قلوبكم بالفرح ، نعم . . . هذا
يجذبكم إليه ! . . . هكذا فكرتُ ! . . . أزوّجُ الولدَ
لحمائته من الخطيئة . فيبقى هو في البيت ، أما أنا . . .
فمأشغول في المدينة . . . العمل لطيف ومفيدٌ أيضاً .
هذا أفضل ، بحسب تعاليم الرب ! لأنها يتيمةٌ . وهكذا
مثلاً ، ففي الصيف الماضي أخذوا خشباً من عند الوكيل...
ظنّوا أنهم يخذعونه بهذه الطريقة . . . والواقع أنهم
خذعوه ، لكن الرب الرحيم . . . لم يخذعوه . . .
وحينئذ ! . . .

المشهد - ١٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، نيكيتا وانيوتكا » .

نيكيتا : هل طلبتموني ؟

(يجلس ويتناول تبغّه من جيبه) .

بطرس ، برفقٍ وبشيءٍ من اللوم : مالك ! ألا تعرف أصول اللياقة ؟
الأب يريد أن يستفهم منك ، وأنت تتسلّى بتبغك وتجاس !
تعال إلى هنا ، قف !

(يجلس نيكيتا أمام الطاولة ، ويتكى بمرفقه عليها ، بعدم اكتراث ، ويتسم) .

أكيم : هذا إذن ما ينتج . . . ذلك أنك يانيكيتا . . . هناك شكوى ، أفهم ، شكوى . . .

نيكيتا : وممن الشكوى ؟

أكيم : الشكوى ؟ من بنت ، من يتيمة . . . أفهم ، الشكوى . . . منها جاءت الشكوى . . . عليك . . . من مارينا نفسها . . . نعم !

نيكيتا ، وهو ما يزال يتسم : هذا مضحك حقاً ! أبة شكوى هذه ؟ من حملها ؟ أهي نفسها التي جاءت بها ؟

أكيم : أنا . . . أسألك الآن . . . وأنت . . . يجب أن تجيبني . . . ارتبطت بفتاة ، نعم . . . هل ارتبطت بها ؟

نيكيتا : لا أفهم قطعاً ما تسألني عنه .

أكيم : ارتكبت حماقات ، أليس كذلك ؟ معها . . . قل ، حماقات ؟

نيكيتا : كانت هناك أشياء كثيرة . عندما نتضايق نلهو أحياناً مع الطاهية . . . نعزف على الأكورديون وهي ترقص . . . ما الحماقات التي تريدها غير هذا ؟

بطرس : لا تنهرّب من الجواب ، يا نيكيتا ، وجاوب كما ينبغي ، عما يسألك أبوك .

آكيم ، بلهجة مهيبة : نيكيتا ، تستطيع أن تخدع البشر ، لكنك لن تخدع الله . إذن فكّر في ذلك جيداً ، يا نيكيتا . . . لا تُقدّم على الكذب . . . هي يتيمة ، أتفهم . . . قد تُسيء إليها . . . يتيمة . . . نعم . . . تكلم ، أفضل لك . . .

نيكيتا : طيّب ! ليس لديّ ما أقوله . . . قطعاً ، قلتُ كلَّ شيء ، إذ ليس عندي شيء . . . (محتدّاً) . تستطيع هي أن تقول كلَّ ما تشاء ، كما لو كنتُ ميتاً . . . ألم تكلم هي أيضاً عن « فيدكا ميشيكين » ؟ أليس مسموحاً للمرء ، في هذه الأيام ، أن يلهو ؟ هي حرة في أن تروي ما تشاء .

آكيم : أيه ! نيكيتا ! حذار ! . . . الكذب ينكشف دائماً . . . هل كان بينكما شيء ، نعم ، أم لا ؟

نيكيتا ، بينه وبين نفسه : يا لهم من ملّاحين حقاً ! (بصوت عالٍ) . قلتُ لك : إنني لا أعلم شيئاً ، ولم يكن بيني وبينها شيء (غاضباً) وحقّ المسيح ، خذوا ! (يرسم علامة الصليب) . لن أغير كلامي ! لست أعرف شيئاً على الإطلاق ! (صمت . يتابع نيكيتا كلامه وهو يحتدّ شيئاً فشيئاً) . هل خطر لكم مثلاً أن تزوجوني بها ؟ ستكون فضيحة حقاً . في هذه الأيام ، ليس لأحد الحق في تزويج الناس بالقوّة . الأمر بسيط جداً ، وأنا أقسمتُ على كل حال . لا أعرف شيئاً على الإطلاق .

ماتريونا ، مشيرة إلى زوجها : انظروا إلى هذا الأبلة ! إنه يصدّق كلَّ ما يُقال له . هل في الأمر ما يستحقّ أن يُدَلَّ من

أجابه هذا الولد المسكين ! الأفضل له أن يثايع حياته عند
معاشه كما كان من قبل ، ونسئعطينا المعام ، بسبب ضائقتنا
ورقة بعشرة روبلات ، وعندما يحين الوقت . . .

بطرس : ما قولك الآن ، عم أكيم ؟

أكيم ، متمطقاً بلسانه ، لأبنه : تذكر ذلك جيداً ، يا نيكيتا ،
إن اللطعة التي يغيرها الرجل . . . لا تسقط جانباً ، بل
على رأسه ! تذكر ذلك ، لكي لا ينجح . عنه . . . هذا !

نيكيتا : ليس لي أن أتذكر ذلك ، تذكره أنت نفسك .

(يجلس)

انيوتكا : يجب أن أذهب لأروي ذلك لما .

(تخرج)

المشهد - ١٤ -

« بطرس ، أكيم ، ماتريونا ونيكيتا » .

ماتريونا ، لبطرس : هو ، في كل شيء ، كما رأيت ، يا بطرس
اغنايتش ، مشوش دائماً ! ولذا أهمل في رأسه شيئاً فلا سبيل
إلى إرجاعه عنه ! كل ما فعلناه هو إزعاجك دون نتيجة .
أمّا بالنسبة إلى الولد ، فأنسجت هذا كما كان من قبل .
احتفظ به فهو في خدمتك .

بطرس : وأنت ، عم أكيم ، ما قولك ؟

آكيم : أنا ، نعم . . . لستُ أُنترَعُ من الولدِ حرّيته . . . بشرط
أن . . . هذا . . . كنتُ أريدُ ، كما ترى ، نعم . . .

ماتريونا : بَمَ تَهْنُر ؟ أنتَ نفسك لا تَعْرِفُ بَمَ . ليبقَ الولدُ كما
كان من قبل ! وهو نفسه لا يريد أن يترك عمله . لا حاجةَ
بنا إليه . سنتدبّر أمورنا وحدنا .

بطرس : لكنْ ، يا عم آكيم ، إذا أخذتَه في الصيف ، فسوف
أستغني عنه في الشتاء . إذا أراد أن يبقى فليَبْقَ السنةَ
بكاملها .

ماتريونا : بالتأكيد ، نعم ، سيأترم بالسنة كلها . وإذا احتجنا نحن ،
في الأعمال الصعبة ، إلى عَوْنٍ ، استأجرنا أحداً . أما
الولدُ فليَبْقَ ، وستُعطينا أنتَ ورقةَ عشرة روبلات . . .

بطرس : لسنة تامة أيضاً ، إذن ؟

آكيم ، متنهّداً : إذا كان الأمرُ كذلك . . . نعم ، حينئذٍ . . .
أُتري . . . وهو كذلك .

ماتريونا : نعم ، لسنة كاملة ، بدءاً من سبت القديس دميترى (١) .
أما الأجرة ، فإن تجور عينا فيها : وأما ورقة العشرة ،
فهاها الآن . ساعدنا !

(تنهض وتنحني أمام بطرس) .

(١) القديس دميترى : يقع هذا العيد في ٢٦ تشرين الأول .

المشهد - ١٥ -

« الأشخاص أنفسهم ، آنيسيا وآنوتكا . آنيسيا تجلس على حدة »

بطرس : هيا ! الأمور على ما يرام ، وبما أنها سوّيت هكذا ،
فانذهب إلى النزل ولنشرب كأساً ! هيا ، عم آكيم ،
إلى كأسٍ من ماء الحياة !

آكيم : لن أتناول شيئاً . . .

بطرس : تتناول الشاي ، إذن .

آكيم : الشاي . . . نعم . . . فأنا أحبه .

بطرس : والمرأتان ستشربان شايّاً أيضاً . نيكيتا ، أنت ، أدخل
الخراف واجمع القش .

نيكيتا : طيب

(يذهب الجميع ، ما عدا نيكيتا . الظلام يهبط) .

المشهد - ١٦ -

نيكيتا ، وحده ، مشغولاً بسيجارة : يا لهم من ملحاحين ! « قلّ لنا
ماذا تفعل مع البنات ! » إذا كان لا بدّ من حكاية كل
شيء ، فإن تنتهي الحكاية ! كلّهم مجمعون على القول :
« تزوّج ! » إن كان ينبغي الزواج بهنّ جميعاً ، فكم
مرأة ستزوج ! لا داعي للزواج ، فأنا أعيش أفضل مما
يعيش المتزوج ! غيري يغار من المتزوج . . . هذا مضحك
مع ذلك . . . كأنهم دفعوني إلى حائف اليمين دفعاً عندما
رسمت علامة الصليب أمام الأيقونة المقدسة . . . وبذلك

قطعتُ عليهم الطريق . . . يُخَال : إن اليمين الكاذبة شيء
خطير . . . يا للحماقة ! . . . ليست شيئاً . . . كلام
فارغ ، لا غير !

المشهد - ١٧ -

« نيكيتا ، آكولينا »

آكولينا ، تدخل وتضع حَبْلَهَا على المقعد ، وتخرج قفطانها وتذهب
إلى غرفة المهنات : كان يجب أن تُشعل الضوء . . .

نيكيتا : لكي انظر إليك ؟ لفي أراك جيداً بدون الضوء .

آكولينا : أتريد أن تسكت !

المشهد - ١٨ -

« آكولينا ، نيكيتا ، آنيوتكا »

آنيوتكا ، تدخل على عجل ، بصوت خافت لنيكيتا : نيكيتا ،
أسرع ، هناك مَنْ تسأل عنك . . . حقاً !

نيكيتا : مَنْ ؟

آنيوتكا : « هاريننا » السكك الحديدية ، هي في الشارع ، في الزاوية .

نيكيتا : غير صحيح .

آنيوتكا : اوه ! عسى أن أموت . . .

نيكيتا : وماذا تريد إذن ؟

انيوتكا : ترجوك أن تخرج . قالت : « ليس عندي سوى كلمة واحدة
أريد أن أقولها له » . لكنها سألتني إن كان صحيحاً أفأنت
ستذهب من عندنا فأجبتها أنا : لا . وقت لها : أبوه أراد
أن يأخذه ، ويزوجه ، لكنه رفض ، وسيبقى أيضاً سنة
أخرى . فقالت لي حينئذٍ : « أرسايه إليّ » ، بجاه الله !
فعندي كلمة سأقولها له . وهي تنتظر منذ وقت طويل .
أذهب إليها إذن !

نيكيئا : لتغرب من وجهي ! ولماذا أذهب ؟
انيوتكا : قالت إن لم يأت فسوف أدخل البيت ! عسى أن أموت
إنه لم تكن قالت : « سأدخل البيت ! » .

نيكيئا : لا تخافي ، ستصرف عندما تتعب من الانتظار . . .
انيوتكا : قالت : وهل سيزوجه بأكولينا ؟
أكولينا : تتقدم لتأخذه ههههه : من الذي سيزوجه بأكولينا ؟
انيوتكا : نيكيئا .

أكولينا : ليس الأمر سهلاً إلى هذا الحد ! من الذي قال هذا ؟
نيكيئا : يا عنراء ! يبدو أن هذا يقال . (ينظر إليها ويبتسم)
ما رأيك ، يا أكولينا ، أترضين بي ؟
أكولينا : بك ؟ قيل ، ربّما ، أما الآن فلا .
نيكيئا : ولم لا الآن ؟
أكولينا : لأنك لن تحبني .

نيكيثا : ولمَ لا ؟
آكولينا : لن يُسمحَ لك بذلك .
نيكيثا : ومنَ الذي لن يسمح لي ؟
آكولينا : خالتي . إنها تجدّف دائماً ، وهي تراقبك طوال الوقت ...
نيكيثا ، ضاحكاً : رأيتم ! إنها تلاحظ بدقة .
آكولينا : أنا ! ليس لي ما ألاحظه ، لكنني لستُ عمياء . لقد
أوسمتُ أبي شتماً اليوم العجوزُ العنيدة .
(تذهب إلى غرفة المهملات) .

آنيوتكا : نيكيثا ، انظر ! (تنظرُ إلى النافذة) . ها هي قد جاءت !
عسى أن أموت إن لم تكن هي ، سأنصرف .
(تخرج)

المشهد - ١٩ -

« نيكيثا ، آكولينا ؛ في المكتب ، مارينا » .
مارينا : ما الذي تفعله بي ، يا نيكيثا ؟
نيكيثا : ما الذي أفعله ؟ إني لا أفعل شيئاً .
مارينا : تريد أن تتنكر لي ؟
نيكيثا ، يقف ، مغضباً : تأتين إلى هنا ؟ لا مثيلَ لهذا العمل !
مارينا : آه ! نيكيثا !
نيكيثا : انتنّ مضحكاتٌ ، حقاً ! ماذا جئتِ تفعلين هنا ؟

مارينا : نيكيتا !

نيكيتا : نعم ، أنا نيكيتا ! ماذا تريدن ؟ انصرفي ، قلت لك !

مارينا : نعم ، أرى أنك تريد أن تتخلّى عني . . تريد أن تنساني . .

نيكيتا : وما الذي عليّ أن أتذكّره ؟ هي نفسها لا تعرف ما هو ؟
كنت في الشارع ، وأرسلت آنيوتكا . . فلم أذهب . .
أنت ترين إذن أنني لست بحاجة إليك ، بكل بساطة .
حسناً ! انصرفي إذن !

مارينا : لست بحاجة ! الآن لم تعد بحاجة إلي ! ظننت أنك ستحبّني ،
والآن ، لم تعد بحاجة إليّ ، بعد أن قضيت عليّ !

نيكيتا : كل هذا ، كلامٌ لا يقدم ولا يؤخّر ، حماقات ! أنتِ
التي جئت وأخبرت أبي ؟ انصرفي ، انصرفي !

مارينا : أنت تعلم جيداً أنني لم أحبّ غيرك . ولن أغضب سواء
تزوجتني أم لم تتزوجني . . . لكن بما أنني لم أخطيء
معك ، لم تعد تحبّني ؟ لماذا ؟

نيكيتا : ينبغي ألا ننتكلم كلاماً لا جدوى منه ! انصرفي ! اوه !
الغيبات ، كلهن مجنونات !

مارينا : ما يؤلمني . . . لا أن تكون قد خدعتني حين وعدتني
بالزواج ، بل لأنك لم تعد تحبّني . . . وليس هذا فقط . .
بل لأنك فضّلت عليّ أخرى ، وأنا أعرف مَنْ هي ! . .

نيكيتا ، بتهادّم نحو وهو بادي الغضب : لا داعي لكثرة الكلام

ممكن ، أنتن النساء ، فأنتن لا تُذعننَّ للحق أبداً .
قلتُ لكِ انصرفي ، وإلا انتهت الأمور نهاية سيئة !

مارينا : نهاية سيئة ؟ لعلاكَ تريد أن تُضربني ؟ حسناً ! اضربيني !
لمَ تُديرُ وجهك ؟ أيه ! نيكيتا !

نيكيتا : قطعاً ، ليس هذا لائقاً . . . قد يأتي أحدٌ . ثمَّ ما فائدةُ
الكلام ؟

مارينا : انتهى الأمرُ ، إذن ؟ ولم يبقَ شيءٌ ! تأمرُني أن أنسى ؟
حسناً ! تذكر ، يا نيكيتا ! كنتُ أحافظ على شرفي كما
أحافظ على يؤبؤ عيني ، فقضيت عليَّ من أجل لا شيء ،
وخدعتني ، ولم ترأف بيئيمة . . . (تبكي) . تنكّرت
لي وقتاً لثني ، ومع ذلك فإستُ حاقدةٌ عليك . ليحاسبك
الله ! إذا وجدتَ خيراً مني فأنسني ، وإذا وجدتَ أسوأ
فتذكرني ! وسوف تتذكرني ، يا نيكيتا ! وداعاً ، بما أن
الأمر كذلك ! آه ! كم كنتُ أحبك ! وداعاً ، لآخر
مرة !

(تريد أن تقبله وتمسك رأسه بيديها) .

نيكيتا ، متخلصاً منها : كفى ثرثرة ! إذا كنتِ لا تريدن أن
تنصرفي ، فأنا سأفصرف . وابقِ هنا .

مارينا ، تُرسل صرخة : وحش ! (على عتبة الباب) لن ينجح
الله السعادة !

(تخرج وهي تبكي) .

المشهد - ٢٠ -

« نيكيتا ، آكولينا » .

آكولينا ، خارجة من غرفة الحمام : يا لك من كابر ، نيكيتا !

نيكيتا : لماذا ؟

آكولينا : كم بكت !

(تبكي)

نيكيتا : وماذا يهمك من ذلك ؟

آكولينا : ماذا يهمني ! أهنتها ، وسوف تهينني كذلك أيضاً ،
أيها الكاب !

(تعود إلى المكتب) .

المشهد - ٢١ -

« نيكيتا ، وحده » .

نيكيتا ، بعد صمت : يا لها من جانية ! أحب النساء كما أحب
السكر ، لكن ما أكثر الخطايا معهن ، آه ! . . . لا نهاية
لها ؟ . .

ستار

الفصل الثاني

يُحْتَلُّ المسرحُ الشارعَ وبيت بطرس الخشبي . إلى اليسار ، البيت الخشبي وله مصطبة ودرج في الوسط. إلى اليمين باب العربات وزاوية من النخاء . في هذه الزاوية ، آيسيا تَمْنَعُشُ القنب . بين الفمصل الأول والفمصل الثاني ستة أشهر .

المشهد - ١ -

« آيسيا ، وحدها »

آيسيا ، تتوقف وتصفى : هناك شيء آخر يظن ؟ لا بد أنه نزل عن الموقد .

المشهد - ٢ -

« آيسيا ، آكولينا »

« تدخل آكولينا حاملة سطلين معلقين بقضيب خشبي » .

آيسيا : هو ينادي . اذهبي وانظري ماذا يريد . ها هوذا يزعم .

آكولينا : وأنت ؟

آيسيا : قلتُ لك : اذهبي !

« تدخل آكولينا البيت »

المشهد - ٣ -

« أنيسيا وحدها »

أنهكني . . . لا يريد أن يقول أين وضع ماله . أمس بالذات ،
كان في الرواق ، لعله خبأه فيه ؛ أما اليوم فلا أعرف
أين . . . ومن حسن الحظ أنه لم يجرؤ على الانفصال عنه
وأن المال ما يزال في البيت . آه ! ليتني أجده ! أمس كان
المال معه ؛ واليوم لا أعرف أين هو ! . . آه ! لقد
أرهمته .

المشهد - ٤ -

« أنيسيا ، آكولينا » .

« آكولينا تخرج من البيت الخشبي وهي تربط أطراف شالها »

أنيسيا : إلى أين تذهبين :

آكولينا : إلى أين أذهب ؟ يريد أن أذهب لأُحضر العمّة مارفا .
قال لي : « اذهبي وأحضري أختي ، سأموت ! عندي لها
كلمة ! » .

أنيسيا ، **بينها وبين نفسها** : يرسلها لتحضر أختها ! اوه ! يا رأسي .
اوه ! يتنوّي أن يرسلها ماله . ما العمل ؟ (لآكولينا) .
لا تخرجي ! إلى أين تذهبين ؟

آكولينا : أُنحضر العمّة .

أنيسيا : قلتُ لك : لا تذهبي إليها . سأذهب بنفسني . الأصح

أن تذهبي إلى النهر لتنظيف الفسيل ، وإلاّ فلن يتسنى لك
أن تنتهي قبل الليل .

آكولينا : لكنه أمرني بذلك . . .

آنيسيا : انهي إلى حيث أرسلأك . أكرّر عليك أني سأذهب بنفسني
لإحضار مارفا . لا تنسي أن تأخذي أن القمصان المنشقة
على السياج .

آكولينا : القمصان ؟ أنت لمن تذهبي إليها وهو قد أمر بذلك .

آنيسيا : قات لك : إنني سأذهب . أين آنيوتكا ؟

آكولينا : آنيوتكا ؟ إنها تحرس المجلول .

آنيسيا : أرسلها إلي . فلن تخرج المجلول .

(آكولينا تلمّ الفسيل وتخرج)

المشهد - ٥ -

« آنيسيا ، وحدها » .

إن لم أذهب إليها فسوف يفضب ؛ وإن ذهبتُ سوف يُسلّمها
المال . وستضيع جهودي سدى . لا أدري ماذا أفعل . سيتفجّر
رأسي !

(تتابع عملها) .

المشهد - ٦ -

« آنيسيا ، ماتريونا »

« تدخل ماتريونا معها قضيّب ، تحمل سقّاً صغيراً » .

ماتريونا : كان الله في عونك ، يا فراولتي !

(تانفت آنيسيا ، وترمي بشغلها ، وتصفق بيديها فرحاً)

آنيسيا : ما كنتُ انتظر مجيئكَ ، يا خالة ! الرب هو الذي أرسلكَ في الوقت المناسب !

ماتريونا : ولمَ ذاك ؟

آنيسيا : طار صواي . . . يا للمصيبة !

ماتريونا : ما بك ؟ ما يزال حيّاً على ما يُقال ؟

آنيسيا : آه ! اسكّتي ، إنه لا يجيا ولا يموت !

ماتريونا : والمال ؟ ألم يسلمه الى أحد ؟

آنيسيا : قبل قليل ، بعثَ يُحضّر أخاه مارفا لا بد أن يكون قد بصدقه المال .

ماتريونا : بالطبع . ألا يكون قد سلّمه الى أحد ؟

آنيسيا : لا ، لا يوجد أحد . . أنا أراقبه كالعقاب . . .

ماتريونا : وأين المالُ إذن ؟

آنيسيا : لا يقول أين : ولم ألاح في معرفة ذلك . إنه يغيّر مخابته

دائماً . أنا متضايقه بسبب آكولينا . . . هي غبية ، لكنها

ترصدني ، أيضاً ، وتقوم بالحراسة ! يا لرأسي المسكين !

أنا منهكة !

ماتريونا : إيه ! يا فراولتي ، سيسحبُ المالُ من تحت أنفك ، ثم

تبيكين عليه بقيةَ عمرك . سيطر هوئلك . . . دون أن

تحصلي على شيء . وتكونين قد قضيتَ حياتك ، يا

عزيزتي ، تكدين حول هذا الشحيح ، حتى إذا صيرت
أرملةً وجب عليك أن تتسولي .

آيسيا : اسكتي ، يا خالة ! قلبي يتمزق . لا أدري كيف أعمل .
بل لا أدري من أستشير . حدثت نيكيتا عن ذلك ، لكنه
لا يهسر على التدخل في هذه القضية . قال لي أمس فقط :
إن المال تحت الأرض .

ماتريونا : حسناً ! وهل فتشت عنه ؟

آيسيا : غير ممكن . فهو دائماً هنا . وعلى حسب ما استطعت
أن أرى ، إنه يحمل المال مرةً معه ، ومرةً أخرى يخبئه .

ماتريونا : تذكري جيداً ، يا بنتي ، أنلك ، إذا أخطأت الهدف هذه
المرة ، فلا سبيل إلى إصلاح الخطأ طوال حياتك .
(بصوت منخفض) . هل أعطيته شيئاً ثقيلاً ؟

آيسيا : أوه !
(تريد أن تتكلم ، لكنها تسكت عندما ترى جارتها) .

المشهد - ٧ -

« المرأتان ، غرابة مرت أمام البيت الخشبي وسمعت صراخاً » .

الغرابة ، لآيسيا : آيسيا ! يا آيسيا ! أليس رجلاًك هو الذي ينادي ؟

آيسيا : إنه يسعل دائماً هكذا ؛ فكأنه يصرخ . حالته سيئة .
الغرابة ، تتقدم نحو ماتريونا : صباح الخير ، أيتها المجدة العزيزة ،
من أين جئت ؟

ماتريونا : من منزلي ، يا عزيزتي . جئتُ أَسْتَخْبِرُ عن ابني . وقد
حملتُ إليه قمصاناً . تعالين ، الناس يفكرون كثيراً في
أبنائهم .

العراة : طبعي . (لآنيسيا) : أردتُ ، يا اشبييتي ، أن أغسل
الأغطية . لكنني أعتقد أن الأوان لم يحن بعد . فلم يبدأ أحدٌ .

آنيسيا : أمّ المجلة ؟

ماتريونا : هل اعترف ؟

آنيسيا : نعم ، جاء الكاهن أمس .

العراة ، لماتريونا : وأنا أيضاً ، أَلقيتُ عليه نظرة خاطفة أمس . لا
أدري كيف يعيش . فكّم نخل جسمه ! أمنس ، كان
يُحَنِّمُ حقاً . . . فوضعه تحت الأيقونة المقدسة ،
وبكياته ، وتهيأتنا لغسائه . . .

آنيسيا : ثم عاش ! نهض وأخذ يتجول .

ماتريونا : هل مُسِّحَ المسحة الأخيرة ؟

آنيسيا : نَصِجْنا بذلك . إن ظلّ حياً فسوف نرسلُ غداً مَنْ
يُحَنِّمُ الكاهن .

العراة : لا شك أن ذلك مزعجٌ لكِ ، يا صغيرتي آنيسيا . صدّق
قولهم : المريضُ حقاً ليس من يلزم السرير بل الذي حول
السرير .

آنيسيا : يجب أن ينتهي ذلك ، على كل حال ، بشكل أو بآخر .

العراة : بالتأكيد ! فيها هو ذا يحتنم منذ سنة ! إنه يُقَيِّدُ يديك :

ماتريونا : وليس مبهجاً أيضاً أن تصبح المرأة أرملة . هذا حسن عندما تكون شابة ، أما عندما تكبر فهي لا تجد مَنْ يَرْتِي لها .
ليست المنيخوخة فرحاً . انظروا إليّ مثلاً ، لستُ كـبيرة
وأنا منهكة . لستُ أحسنُ بساقي . أين ابني ؟

آنيسيا : إنه يحرث . ادخلي ، سنسخن السماور . وسنستعملين
قواك بفنجان من الشاي .

ماتريونا ، جالسة : حقاً ، يا عزيزتي ، إني متعبة . أما المصححة الأخيرة
فهي ضرورية حتماً . يُقال إنها نافعة للنفس .

آنيسيا : نعم ، سنُرسل غداً . . .

ماتريونا : الأمور أفضل هكذا . وعقدنا عرساً ، يابنتي .

العراة : وكيف ؟ في الربيع ؟

ماتريونا : صدق المثلُ : « عندما يتزوج الفقير ، يَقْصُرُ ليله » .
سيمون ماتفتيش سيتزوج مارنيا .

آنيسيا : وجدتُ سعادتها على كل حال .

العراة : أعتقدُ أنه أرملة . وتزوجها من أجل أولاده .

ماتريونا : له أربعة . أية فتاة شريفة ، ولو قليلاً ، تقبل بذلك ؟
تزوجته ، وهي مسرورة . يا غافراء ! كانوا يشربون
الخمير ويبدو أن في المسألة شبهة . . . كانت الكأس
منقوبة . . .

العرابة : نعم ، في الواقع ، كان الناس يتحدثون عن ذلك !
والزوج أهو في مجبوحة .

ماتريونا : هم يعيشون عيشةً مقبولةً حتى الآن .

العرابة : قليلاتُ الفتياتُ اللواتي يقبلن الأولاد ؛ عندنا مثلاً ميشيل ،
هو فلاحٌ ، يا أمي . . .

صوتُ فلاح : ايه ! ما فرا ، أين انقلعتِ ؟ أرجعي البقرة !
(تنصرف الجارة) .

المشهد - ٨ -

« أنيسيا ، ماتريونا »

ماتريونا : تتكلم بلهجة ثابتة ، أثناء انصراف الجارة : لقد زوجوها ،
يابنتي . وهي الآن بعيدةٌ عن الخطيئة ، على الأقل ، ولن
تساور الشكوكُ زوجي الغبي حول نيكيثا (ثم تقول فجأةً ،
وبصوت خافت) . ها هي ذي انصرفت ! قولي لي !
هل سَقَيْتَهُ الشاي ؟

أنيسيا : لا تذكريني بذلك . الأفضل أن يموت وحده . إنه لا
يموت مع ذلك ، وكل ما فعلتهُ أني أثقلتُ ضميري ،
بخطيئة . اوه ! يا لرأسي ! لم أعطيتني هذه المساحيق ؟
ماتريونا : هذه المساحيق ، يابنتي ، منومةٌ ، فلماذا لا تعطينه منها ؟
لا ضرر في ذلك .

أنيسيا : لا أتكلّم عن التي تنوم ، بل عن الأخرى ، البيضاء . . .

ماتريونا : والبيضاء ، يا فراولتي ، مساحيق طيبة .

آنيسيا ، متنهدة : أعلم ، لكنني خائفة مع ذلك . اوه ! لو تعلمين كم أجهدتني . . .

ماتريونا : وهل وضعت له كثيراً منها ؟

آنيسيا : اعطيتهُ مرتين ؟

ماتريونا : ألم تلاحظي شيئاً ؟

آنيسيا : غمستُ فيها طرف لساني . فأحسستُ بمرارةٍ خفيفة .
أما هو فأخذها في الشاي وقال : « حتى الشاي عفتهُ !
فقلتُ له أنا : « كل شيء مر في فم المرضى » أوه ! يا
خالتي ! كم شعرتُ بالضيق !

ماتريونا : لا تفكّري في ذلك ! فعندما تفكّر في ذلك ، يزدادُ
ضيقنا !

آنيسيا : كان الأفضل ألا تُعطيني إياها وألاً تدفعيني إلى الخطيئة .
عندما أتذكّر ذلك يتفتّت قلبي . لم أعطيني إياها ؟

ماتريونا : مهلاً ، مهلاً ، مهلاً . حفظك الله ، يا فراولتي ! لم
تُلقين التبعة كلها علي؟ لا تجعل من افكارك افكاراً لي . إذا
ما حدث شيءٌ أياً كان ، فسأغسل يديّ منه . وسأقول :
إني لا أعرف شيئاً على الإطلاق . سأقبل الصليب وسأحافُ
أنّي لم أر المساحيق المذكورة ، بل لم أسمع بها . فكّري
في ذلك جيداً ، يابنتي ! كنّا نتحدّثُ عنك مؤخراً :
« كم تنألم ، المسكينة ! بنت الزوج غبيّة ، والرجلُ

عَفِينٌ ، لَزْزَقَةُ حَقِيقِيَّة ! ما الشيء الحسن الذي يطلع من
مثل هذه الحياة ! »

آنيسيا : أما أنا فإن أتراجع ! فأليس في هذه الحياة التي أحياها
ما يستوجب التورط في مثل هذه المغامرة فقط ، بل ما
يستوجب أن أشنق نفسي أو أخنقها ! وهل هذه حياة ؟

ماتريونا : ممتاز ! ليس لديك وقتٌ تضيعينه الآن ! يجب أن تعثري
على المال بطريقة أو بأخرى ويجب أن تَسْقِيه شيئاً .

آنيسيا : أوه ! يا لرأسي المسكين ! لا أحري ما أفعل . أحسُّ
بالضيق . آه ! ليتهُ يموتُ من ذاته ! لأنني أخاف أن أثقل
ضميري .

ماتريونا ، بخبث : لماذا لا يقول أين المال ؟ أَيْبَغِي أن يحمله معه
حتى لا يستفيد منه الآخرون ؟ أعدِّلْ هذا ؟ حَفِظْنَا
اللهُ ! الكثير من المال سيضيع وسيفقده الجميع ! أليس
هذا خطيئةٌ ! ماذا يفعل إذن !

آنيسيا : لم أعد أعرفُ شيئاً أنا نفسي . نَقَدْتُ قواي !

ماتريونا : ما الذي لا تعرفينه ! المسألة واضحة ! إن أخطأتِ الهدفَ
هذه المرة ، ندمتِ على ذلك طوال حياتك . سيستأم
المال إلى أخته ، وستظلتين على الأرض .

آنيسيا : لقد أرسل يُحضرها . يجب أن أذهب إليها .

ماتريونا : انتظري قبل أن تذهبي . سخني السماور ، قبل كل شيء ؛

سَنَسْقِيهِ شايًا ، وسنبحث عن المال معًا . ربما أَفْضَحْنَا فِي
العُثُورِ عَلَيْهِ .

آنيسيا : وإن وقع لنا سوءٌ ؟

ماتريونا : وماذا تنوين أن تفعلِي إذن ؟ لا، كُنْكَ أن تظلي مكتوفة
اليدين . أَتَقْنَعِينَ بالنظر إلى المال دون أن تَمْسِيَهُ . تصرّفي !

آنيسيا : سأذهب إذن لأغلي السماور .

ماتريونا : اذهبي ، يا فراولتي ، وافعلي ما يجبُ فعَلُهُ حتى لا تأسفي
على شيء . (تذهب آنيسيا . تناديهَا ماتريونا) . وإياك
أن تقولي شيئاً عن ذلك كله لنينكيثا . تعرفين كم هو بسيط ،
فعمسى ألا يعلم شيئاً عن موضوع المساحيق ، لأنني لا أدري ما
الذي يُقَدِّمُ عليه لو عَرَفَ . . إنه حسّاسٌ جدًّا ، ولم يكن
يمحرو على ذبيح دجاجة . لا تخبريه . فإن يفهم شيئاً . . .
(تتوقف ، رتعبةً وهي ترى بطرس يظهر على العتبة) .

المشهد - ٩ -

« المرأتان ، بطرس » .

بطرس ، يتشبّث بإطار الباب ، وبصوت ضعيف : ألا سبيلَ إليكِ ،
اوه ! آنيسيا ، مَنْ هنا ؟

(يسقط على مقعد) .

آنيسيا ، خارجةً من ركنها : لمَ خرجتَ ؟ كان من الأفضل لك
أن تظل حيث كنتَ .

بطرس : هل ذهبت البنتُ لإحضار مارفا ؟ . . . إني أتألم . . .
اوه ! وإذا جاء الموت ! . . .

آنيسيا : لا وقتَ عند البنت . أرسلتها إلى النهر . انتظرُ قليلاً .
إذا ما انتهيتُ ذهبتُ بنفسِي .

بطرس : أرسلني آنيوتكا ! . . . أين هي ! اوه ! إني أتألم ! اوه !
هذه هي منيتي ! . . .

آنيسيا : أرسلاتُ مَنْ يُحضرها .

بطرس : اوه ! وأين هي ؟

آنيسيا : أين هي ؟ ليُحطّم الشالُ عظامها !

بطرس : اوه ! تلاشتُ قواي ! . . . واحترقت أحشائي . . .
كأنني أُنقَبُ بهِ خرز ! لم تتركوني وحدي ، كالكلاب ؟ . . .
ولستُ أجد مَنْ يَسْقيني . . . اوه ! . . . أرسلني آنيوتكا . . .

آنيسيا : ها هي ذي ! آنيوتكا ، اذهبي إلى أبيك .

المشهد - ١٠ -

« الأشخاص أنفسهم ، انيوتكا تدخل على عجل ، تذهب آنيسيا إلى
الركن » .

بطرس : اذهبي . . . اوه ! . . . أحضري . . . العمة مارفا . . .
قولي لها . . . أبي يدعوك . . . لتأت . . . أنا بحاجة
إليها . . .

آنيوتكا : حسناً ! . . .

بطرس : انتظري ! . . . قولي لها : أن تستعجل . . . قولي لها :
لأنني أموت . . . اوه ! . . .

آنيوتكا : سأخذ شالي وسأركض إليها !
(تخرج راكضة) .

المشهد - ١١ -

« بطرس ، آنيسيا ، ماتريونا » .

ماتريونا ، غامرةٌ بعينها : « يا ! يابنتي ! لا تنسي شغاكِ : إذهبي
إلى البيت وابحثي في كل مكان . . . افعلي كما تفعل الكلاب
عندما تفلتي نفسها من البراغيث . نقبي في كل مكان ،
وأنا سأفتش البيت بعد قليل .

آنيسيا : أحسنُ معاكِ بشجاعةٍ أكبر . (تتقدم نحو مطاع الدرج ،
لبطرس) هل أغلي السماور ؟ الخالة ماتريونا جاءت
لترى ابنها ، فتناولا الشاي معا أنتَ وهي .

بطرس : حسناً ! افعلي ! . . .

(تدخل آنيسيا البيت الخشبي) .

المشهد - ١٢ -

« ، بطرس ، ماتريونا ، ماتريونا تتقدم نحو مطاع الدرج »

بطرس : طاب يومك !

ماتريونا : طاب يومك ، يا وليَّ نعمتي ! طاب يومك ، يا عزيزي !

أرى أنك ما تزال مريضاً . كم يرثي لك عجوزي . قال
لي : « اذهبي واستخبري عنه » . وهو يسلم عايك .

(تنحني مرة أخرى) .

بطرس : أنا أموت . . .

ماتريونا : نعم ، فعندما أنظر إليك ، يتضح لي أن المرض لا يهيم
في أواسط الغابات ، بل بين الناس . لقد نحأت ، نحأت
حقاً ، يا عزيزي ! والمرضى لا يُزَيّن صاحبَه . يا عذراء !

بطرس : موتي قد حان . . .

ماتريونا : هذه مشيئة الرب ، يا بطرس اغنايتيش ! لقد مُنحتَ
الأسرارَ ، بعون الله ، وستُمسحُ المسحة الأخيرة . . .
وامرأتك ، لحسن الحظ ، ذكيّةٌ . . . ستُدْفَن وستُقام
لك وليمة الموتى ، كل ذلك بشكل لائق ، وسيدبر البيت
ابني ، في هذه الأثناء .

بطرس : لكنّ مَنْ سيأمرُ ؟ . . . فزوجتي لا تعرفُ الجِدَّ ...
إنها مشغولةٌ بالحماقات . . . ذلك أني أعرفُ كل شيء ،
أنا . . . أعرف كل شيء . . . البنتُ بسيطةٌ قليلاً . . .
وهي شابةٌ أيضاً . . . أدتُ بيتي . . . شيئاً فشيئاً . . .
ولن يكون هناك مَنْ يُديره . . . هذا يؤلّني !

(يبكي)

ماتريونا : إن كان ذلك بسبب المال ، فأنت تستطيع أن تتصرف ...

بطرس ، لآيسيا التي في البيت الخشبي : وآنيوتكا ! هل ذهبت ؟

ماتريونا ، مخاطبة نفسها : ما يزال يتذكّر .

آيسيا ، من داخل البيت الخشي : ستذهب في الحال . ادخل إلى البيت . سأساعدك .

بطرس : دعيني هنا . . . لآخر مرة . . . الهواءُ ثقيلٌ في الداخل . . .
لاني أتألم . . . اوه ! أحرق لي ذلك قلبي . . . أودّ لو
أموت . . .

ماتريونا : إذا لم يَسْتَلِّ اللهُ الروحَ فهي لا تخرجُ من ذاتها . الحياةُ
والموت بيد الله ، يا بطرس اغناتيتش ، ولا نستطيع أن
نتنبأ بموتنا . فقد نشفى . وهكذا كان عندنا فلاح يُحتضر ...

بطرس : لا ! أحسّ أذني سأموتُ اليوم . . . أحسّ بذلك !

(يستند إلى الجدار ويغمض عينيه) .

المشهد - ١٣ -

« بطرس ، ماتريونا ، آيسيا » .

آيسيا : ماذا ؟ أتدخل أم لا تدخل ؟ طال انتظاري لك ، يا بطرس !
إيه ! بطرس !

ماتريونا : تنسحب قليلا ، وتناهي آيسيا باصبعها : وجدتِ ؟

آيسيا ، نازلةً الدرج ، لماتريونا : لاشيء !

ماتريونا : هل فتشت جيداً ؟ تحت الأرض الخشبية ؟

آيسيا : لم أجده هناك أيضاً . لعله في مخزن الغلال . لقد صعد
إليه أمس .

ماتريونا : فتشي ، فتشي في كل مكان ! . . . في جميع الزوايا . . .
أظنه سيموت اليوم . . . وحده . أظافره زرقاء ولونه
غدا كالون الأرض . هل السماور جاهز ؟
آنيسيا : سيغلي .

المشهد - ١٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، يصل نيكيتا من الجانب ، وعلى حصان
إن أمكن ، يقرب من باب العربات » .
نيكيتا : لأمه ، طاب يومك ، يا أمي . هل الجميع بخير في
البيت ؟

ماتريونا : نعم ، الحمد لله !
نيكيتا : والمعلم ، كيف حاله ؟
ماتريونا : تكلم بصوت خافت ، ها هو ذا !
(تشير إلى مطلع الدرج) .

نيكيتا : حسناً ! ليبق ! ماذا يهمني من ذلك ؟
بطرس ، يفتح عينيه : نيكيتا ! ايه ! نيكيتا ، تعال إلى هنا !
(يقرب نيكيتا ، وتتحدث آنيسيا هي وماتريونا بصوت خافت) .
لم عدت مكرراً ؟

نيكيتا : انتهيت من الحراثة .
بطرس : هل حرثت الأرض التي وراء الجسر ؟

نيكيثا : هذه بعيدة جداً الآن على الذهاب إليها .

بطرس : بعيدة ! نعم ، من هنا ، هي أبعد ، بالفعل . يجب أن
تذهب إليها الآن خصيصاً . بما أنك كنت فيها . . .

(أنيسيا تصغي ولا تظهر نفسها) .

ماتريونا ، تتقدم : آه ! يا بني ، لماذا لم تعد مخلصاً لمعلمك ! المعلم
عاجز . وهو يثق بك ، فيجب أن تخدمه كما تخدم أباك .
ابذل جهدك كله ، اخدمه أحسن خدمة ! هذا ما قلتُ
لك أن تفعله .

بطرس : طيب ! اذهب وأخرج البطاطا من القبو . . . والنساء ،
اوه ! . . . سيفقرزنها . . .

آنيسيا ، لنفسها : انتظر قليلاً قبل أن أذهب . يُريد أيضاً أن يُرسل
الناس جميعاً . . . ذلك لأن المال معه الآن . . . يريد أن
يخبثه .

بطرس : إذا جاء موعدُ زرعها تكون قد تعفنت . اوه ! . . . لم
أعدُ أحتمل ! . . .

(ينهض)

ماتريونا ، تصعد الدرج على عجل وتسند بطرس : أتريد أن أساعدك
على الدخول .

بطرس : نعم ! (يقف) . نيكيثا !

نيكيثا : بخشونة : ماذا تريد أيضاً ؟

بطرس : لن أراك بعد الآن . . . سأموتُ اليوم . . . سامحني ،
بجاه الله ، سامحني إن كنتُ قد أسأتُ إليك في يوم ما ،
بالقول . . . أو بالفعل . . . وقد أسأتُ بهما ! سامحني !
نيكيثا : ليس لي أن أسامحك . نحن جميعاً خطاة .

ماتريونا : آه ! يا بني ، اصغ جيداً إلى ما يقوله لك !
بطرس : سامحني ، بجاه الله !

(يبكي)

نيكيثا ، بانفعال شديد: سامحك الله ، يا عم بطرس ! ليس لي أن
أحقد عليك ، فأنت لم تُسئْ إليّ . سامحني ، أنت .
فأعلي مُذنبٌ بحَقِّكَ .

(يبكي . يخرج بطرس وهو ينتحب . تسندهُ ماتريونا) .

المشهد - ١٥ -

آيسيا : اوه ! يا لرأسَي المسكين ! إنه لم يتكلّم لوجه الله . لا شك
أن في رأسه شيئاً . (تتقدّم نحو نيكيثا) . ولم قلتُ إن
المال تحت الأرض الخشبية ؟ لم أجده فيها

نيكيثا ، باكياً ، بعد استراحة : لم يُسئْ إليّ ، على العكس ، لم
يفعل معي سوى الخير . وأنا ، انظري إلى ما فَعَلْتَهُ !

آيسيا : كفى ! أين المال ؟

نيكيثا ، مغضباً : ما أدْراني ، أنا ؟ فتّشي عنه .

آيسيا : ماذا جرى لك حتى صرت حساساً إلى هذا الحد ؟

- نيكيثا : رِقْ قلبي له . كيف أخذ يبكي !
- آنيسيا : من حقك أن يرقّ قلبك له ، وقد عاملك دائماً كما يُعامل الكلبُ ! قبل قليل ، كان يأمرُ بطردك من البيت . لي أنا يجب أن يرقّ قلبك .
- نيكيثا : ولم لك أنتِ ؟
- آنيسيا : سيموتُ وماله مخبوءٌ .
- نيكيثا : لا تخافي . فلن يُخبئه .
- آنيسيا : اوه ! يا صغيري نيكيثا ! لقد أرسل مَنْ يُحضر أخته . هو يريد أن يسلمها إياه . يا لمصيتنا ! كيف سنعيش إن أعطاهما المال ؟ سيطردوننا . اعمل جهدك . قاتِ البارحة إنه ذهب إلى مخزن الغلال .
- نيكيثا : نعم ، رأيته يخرج منه ، لكنني لا أعلم أين يكون قد وضعه .
- آنيسيا : اوه ! يا لرأسي المسكين ! هل ينبغي أن أذهب إلى المخزن لأرى !
- (نيكيثا ينصرف) .

المشهد - ١٦ -

- ماتريونا : تخرج من البيت الخشبي ، تنزل مطلع الدرج وتُكلم آنيسيا بصوت منخفض : لا تبسّحي بعد الآن ، المالُ معه ! جسّسته أنا . المالُ معلق في عنقه بحبل صغيرة .

آيسيا : اوه ! يا لرأسي المسكين !

ماتريونا : وإذا لم تضمي يدك عليه فوراً فلن نجد له إلا على جناح
النسر . ستأتي أخته ، وحينئذ ، السلامُ على المال !

آيسيا : صحيح ! ستأتي وسيسامها إياه . . . ما العمل إذن ؟ .

ماتريونا : ما العمل ؟ انظري ، السماور أخذَ يَغلي . اصنعي شيئاً
وصبّي له ! (بصوت خفيض) . وأفرغي كلّ ما في
الورقة . . . ثم اسقيه إياه . . . فاذا شرب فنجاناً فتشي . . .
ولا تَخْشِي شيئاً . . . لن يَروِي ذلك لأحد !

آيسيا : أنا خائفة !

ماتريونا : لا تنطقي بالحماقات ! أسرع . وأنا سأنتظر الأخت إن
كان لا بدّ من ذلك . وقبل كل شيء فتحمي عينيك !
وانترعي المال واحمله إلى هنا . سيخبئته نيكيتا .

آيسيا : آه ! يا رأسي ! لا أدري أين أبدأ :

ماتريونا : لا تفكرّي ! افعلي ما أقوله لك ! نيكيتا !

نيكيتا : ماذا ؟

ماتريونا : انتظرُ هنا ، على المقعد ، تحسباً لما قد نحتاج إليه . . .

نيكيتا ، بحركة تضجّر : اوه ! من هؤلاء النساء ! انهن يخترعن
دائماً أشياء جديدة ، سيفقدنني رشدي . آه ! دعيني
وشأني ، الأفضل أن أذهب لأُخرج البطاطا من القبو .

ماتريونا : توقفه من ذراعه : قالتُ لك ، انتظرُ .

المشهد - ١٧ -

« الأشخاص أنفسهم ، تلخل أنيوتكا) .

آنيسيا : هل رأيتهَا ؟

آنيوتكا : كانت في بستان ابنتها . وستأتي .

آنيسيا : ستأتي . . ماذا سَنفعل ؟

ماتريونا ، الآنيسيا : معك وقتٌ ، افعلي ما أقوله لك .

آنيسيا : لا أعلم . . . لم أعدُ أعلمُ شيئاً . . . تشوّشتُ أفكارِي ...

آنيوتكا ، يابنتي العزيزة ، اذهبي وانظري إلى العجول !

... لا بد أنها فلتتُ . . . أوه ! لستُ أجسر على ذلك ! ...

ماتريونا : اذهبي ! أراهنُ أن السماور فار .

آنيسيا ، ذاهبةٌ : آه ! يا لرأسِي المسكين !

(تخرج)

المشهد - ١٨ -

« ماتريونا ، نيكيتا » .

ماتريونا ، تقدّم نحو ابنها : هكذا يابني ! (تجلس قربه على المقعد) .

يجب أن نفكّر في قضيتك وألا نتصرف بلا تدبّر .

نيكيتا : وأية قضية هذه ؟

ماتريونا : أن نُحسن تدبير حياتك في هذه الدنيا .

نيكيتا : تدبير حياتي ! كل الناس يعيشون ، وسأعيش كما يعيش

سائرُ الناس .

ماتريونا : أظنّ العجوز سيموت اليوم .

نيكيئا : إن مات فليذهب إلى السماء ! ماذا يهمني من ذلك ؟

ماتريونا ، لا ترفعْ نظرها عن مطلع الدرج وهي تتكلّم : آه ! يا بني ، الأحياءُ يجب أن يفكّروا في شؤون هذه الدنيا . وهم بحاجة إلى كثير من الذكاء . فبسبب أفكارك السخيفة أراني مضطّرة لتدخل في كل شيء ، ولأرهق نفسي وأنا أهتم بك . تذكرْ ذلك جيداً ولا تنسّه فيما بعد .

نيكيئا : وبمَ اهتممتِ ، أخبريني ؟

ماتريونا : بمَ اهتممتِ ؟ بمصيرك ، بمستقبلك . إن لم تفكّر في ذلك مسبقاً فلن نصل إلى شيء . تعرّفُ ايفان موسيتش ، أليس كذلك ؟ أنا على علاقة حسنة به . وقد دخلتُ عليه مؤخّراً لأمر من أموري جلستُ وأخذنا نتبادل شتّى الأحاديث ، وأثناء ذلك سألتُه : « كيف يمكننا ، يا ايفان موسيتش أن ندبر قضية من هذا النوع ؟ لنفرض أن لدينا رجلاً أرملًا وأنه تزوج امرأة ثانية بعد موت الأولى ، وليس له من الأولى مثلاً سوى بنت ، ومن الثانية سوى بنت . ولنفرض أنه مات ، فهل يحق لأرملته أن تدخل إلى البيت زوجاً ثانياً ؟ » فقال لي : « نعم ، هذا ممكن » . لكن لا بد لذلك من البراعة . وبالمال يمكن تدبير هذه القضية ، أما بامون المال فيجب ألا تفكّري فيها » .

نيكيئا ، ضاحكاً : بلا ريب ! ما عليك إلا أن تُعطي المال . كل الناس محتاجون إلى المال .

ماتريونا : إذن ، يا عزيزي ، حدثتُه عن كل شيء . فقال لي :
« أولاً : يجب أن يُسجّل ابنك في هذه الناحية . ولا بدّ
لذلك من المال . . . لِيَسْقِيَ الكبار ... حينئذ يوقعون .
يجب أن تفعل كل شيء بدكاء » . خذْ ، انظرْ (تأخذ
ورقة من شالها) . هذه هي الورقة التي عملها لي . اقرأها ،
أنتَ عالمٌ ، أنتَ !

« يقرأ نيكيثا بصوت خفيض وماتريونا تصغي » .

نيكيثا : هذه ورقة كسائر الأوراق . هي شهادة تسجيل . وهي لا
تحتاج إلى كل هذا الذكاء .

ماتريونا : واسمعْ إلى ما قاله ايفان موسيتش أيضاً . « ولتحرصْ
يا خالة ، ألا يفلت المالُ منها » . فإذا لم تضع يدها عليه
ضاع الزوجُ منها . المالُ عصبُ كل شيء . فانتبهْ ،
يابني ، لأن اللحظة المناسبة قد حانت .

نيكيثا : ماذا يهمني من ذلك ؟ المال لها . ولتُدبّرْ أمرها !

ماتريونا : ايه ! يابني ، كيف تفكّر ! أنحسنُ المرأةَ تدبّرْ أمرها ؟
حتى لو أخذت المال فهي لا تُحسن التصرفَ به . المرأة ،
معروفة ! أما أنتَ فرجل ، وتستطيع أن تُخبّثه . وأنتَ
أقدر على تدبّرِ أموركَ إذا ما حدث شيء .

نيكيثا : مشاريعكن ، أنتن النساءُ ، غير معقولةٍ على الإطلاق .

ماتريونا : ولمَ ، غير معقولة ؟ ضَعْ يدك على المال تملك المرأة ،
فإذا خطر لها أن تبجح كانت لديك الوسيلةُ لكبحها !

نيكيثا : دعيني وشأني ، سأأصرفك !

المشهد - ١٩ -

« نيكيثا ، ماتريونا ، آنيسيا » .

« تخرج آنيسيا على عجل من البيت الخشبي وهي شاحبة » .

آنيسيا ، لماتريونا : حتمًا ، كان المال معه ! وها هو ذا !

(تشير إلى ما تحت مئزرها) .

ماتريونا : أعطني نيكيثا هذا المال وسيخبرته ! خذهُ وخبرته ، يا نيكيثا ، في مكان ما ..

نيكيثا : حسنًا ! هاتيه !

آنيسيا : آه ! يا رأسي ! أهذا أنا حتمًا ؟ ...

(تمضي نحو باب العربات) .

ماتريونا ، توقفها من ذراعها : إلى أين تذهبين ؟ سيلاحظُ غيابك .
وستأتي أخبثه ... أعطيه إياه ... إنه يعلم ... أوه !
يا للمجنونة !

آنيسيا ، مترددة : أوه ! يا رأسي !

نيكيثا : هاتيه ، إن شئت ! سأخبرته في مكان ما .

آنيسيا : وأين ستُخبرته ؟

نيكيثا : لعلك تخافين ؟

(يضحك)

المشهد - ٢٠ -

« الأشخاص أنفسهم ، آكولينا ، راجعةً مع الغسيل » .

آنيسيا : اوه ! يا لرأسي المسكين ! «تسلّمه المال» . حافظٌ عليه ،
يا نيكيتا !

نيكيتا : ممّ تخافين ؟ سأخبطه في مخبأ آمن بحيث لا أعرّ عليه أنا
نفسي .

(يخرج)

المشهد - ٢١ -

« ماتريونا ، آنيسيا ، آكولينا » .

آنيسيا : مرتبةً اوه ! ليته . . .

ماتريونا : وهل مات ؟

آنيسيا : أعتقد أنه مات . نزعنا الكيسَ من عنقه ، ولم يُحسّ
بشيء . . .

ماتريونا : هيا ، اذهبي إلى البيت الخشبي . ها هي ذي آكولينا .

آنيسيا : أنا التي ارتكبت الإثم . . . وإذا استولى على المال ؟

ماتريونا : كفى ! ادخلي البيت . ها إن « مرفا » جاءت .

آنيسيا : وثقتُ به ! . . . سنرى .

(ترجع إلى البيت) .

المشهد - ٢٢ -

« مارفا ، آكولينا ، ماتريونا » .

« تدخل مارفا من جهة ، وآكولينا من الأخرى » .

مارفا ، لآكولينا: كنتُ سأتى في وقت أبكر ، لكنني كنت عند ابنتي . ما الخبر ؟ أيريد العجوز أن يموت ؟

آكولينا ، تضع غسيلها : لا أحري . أنا آتية من النهر .

مارفا ، مشيرة إلى ماتريونا : مَنْ هذه المرأة ؟

ماتريونا : أنا مِنْ زويفو ! أم نيكيتا ، من زويفو ، يا عز يزتي !

طاب يومك ! كم سَتَمِّمَ ، كم سَتَمِّمَ أخوك ! لقد خرج هو نفسه وقال : أحضروا لي أختي لأن . . . لأن ... «
اوه ! أياكون قد مات ؟ ...

المشهد - ٢٣ -

« الأشخاص أنفسهم وأنيسيا التي تخرج راكضة من البيت الخشبي .

تضم أعمدة مطلع الدرج وهي تزحف » .

آنيسيا : اوه ! اوه ! ... لماذا تركتني ... وحيدة ... أرملة ...
تعسة ... إلى الأبد ... إلى الأبد ... لنند أغمض عينيه ...
عينيه الصافيتين . . .

المشهد - ٢٤ -

« الأشخاص أنفسهم . العرابة . العرابة وماتريونا تسندان آنيسب

من تحت ذراعيها . تدخل آكوليتا ومارفلا إلى البيت الخشبي . يُهرعُ
المجيران » .

صوت : يجب دعوةُ العجلتزر لغسل الميت .

ماتريونا ، مشمّرةٌ كحيّتها : هل في القدر ماءٌ ! آه ! ما زال في
السماور ماء . سأشرع في العمل .

ستأ.

الفصل الثالث

« يُمثَّل المسرحُ بيتَ بطرس الخشبي أثناء الشتاء . بين الفصائلين الثاني والثالث - تصرَّمتُ تسعة شهور . آنيسيا في ثياب البيت . ، قنسج أمام نول . آنيوتكا مستاقية على الموقد . ميتريش عامل ريفي عجوز » .

المشهد - ١ -

« آنيسيا . آنيوتكا ، ميتريش » .

ميتريش : يدخل ببطء ، ويخلع معطفه المصنوع من بجلد الحمل :
آه ، يا إلهي ! ألم يعد المعلمُ بعدُ ؟

آنيسيا : كيف ؟

ميتريش : ألم يعد نيكيتا بعدُ من المدينة ؟

آنيسيا : لا .

ميتريش : لعله يَمُتُّ حُنْ هتاك . آه ! إلهي !

آنيسيا : هل انتهيتَ من درس القمح ؟

ميتريش : طبعاً ! ورتبتُ القشَّ . لست أحبُّ أن أفعل الأشياء إلى

فصلها . آوه ! إلهي ! يا قديس نيكولا ! (يحكك جَسَّاءِيَه

بيديه) . ينبغي ، مع ذلك ، أن يكون قد عاد .

آيسيا : لا حاجة به إلى العجلة . فمعه مال . . . وهو يتسلّى مع
البنّت

ميريتش : يا عذراء ! إن كان معه مالٌ ، فلماذا لا يتسلّى ؟ ولماذا
ذهبت آكولينا إلى المدينة ؟

آيسيا : أسألكم هي لماذا حملها الشيطان إلى المدينة ؟

ميريتش : يا عذراء ! فمع النقود ، في المدينة ، نحصل على كل
شيء . يا إلهي !

آنيوتكا : ماما ، أنا سمعته . . . بأذنيّ ، يقول لها : « سأشتري لك
شالاً تختارينه أنت بنفسك » . وقد لبست أحسن ثيابها .
ارتدت قبعها الفخام المملي وشالاً فرنسياً .

آيسيا : الحقّ مع من قال : إن حياء البنات لا يتجاوز حتبة الباب .
فما أن تجتاز حتبة تذاو اوه ! الرقعة ! . . .

ميريتش : باه ! الحياء ، وما نفعله ؟ إذا توفّر المال لنا تسلّينا .
اوه ! إلهي ! ألم تأت ساعة العشاء ؟ (آيسيا تلزم الصمت) .
سأندفأ ريشما يحين الوقت . (يتسلّق إلى المدفأة) . اوه !
يا إلهي ! يا عذراء ! يا قديس نيكولا !

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم . العرّابة » .

العرّابة ، داخلّة : ورَجَلُك ؟ يبدو أنه لم يعد بعد ؟

آيسيا : لا .

العرّابة : آن له أن يعود . لعله توقّف في النزل ؟ قالت لي أختي
فيولكا : إن أمامه الكثير من العربات ؟

آنيسيا : آنيوتكا ! أيه ! آنيوتكا !

آنيوتكا : ماذا ؟

آنيسيا : اذهبي وانظري في النزل . انظري إن كان نيكيتا قد
توقّف ، لأنه سكران .

آنيوتكا ، تقنّز إلى أدلّ الموقد ، وتضع شالا : أنا ذاهبة إلى هناك .

العرّابة : وهل أخذ معه آكولينا ؟

آنيسيا : لولاها لما ذهب إلى المدينة . هي سبب كل هذه المشاكل .
قال : عليّ أن أتسلّم مالاّ من المصرف . هي التي تعتدّ
كل شيء .

العرّابة ، هازّة رأسها : بديهي .

آنيوتكا ، على العربة : إذا كان هناك ، فماذا أقول له ؟

آنيسيا : انظري فقط إن كان هناك .

(تخرج)

المشهد - ٣ -

« آنيسيا ، ميتريش ، العرّابة . صمت طويل » .

ميتريش : متأوهاً ، اوه ! إلهي ! نيكولا الرؤوف !

العرّابة ، جافلةً : اوه ! كم خوّفني ! منّ هذا ؟

أنيسيا : هذا مثير تيش ، عاملنا .

العراة : اوه ! كم أرعيني ! يقال إن آكولينا تطلب للزواج ؟

أنيسيا : ترك نولتها وتجلس أمام الطاولة : نعم ، فاس من ديد يوفو تقدموا للطلب ، لكن يبدو أنهم علموا أنك أيضاً بشيء ما . تقدموا بالطلب ثم لزموا الصمت . وماتت القضية . من يرضى بها ؟

العراة : وآل ليزوتوف من زوينو ؟

أنيسيا : هؤلاء أرسلوا أيضاً . . . ولم تنجح القضية . بل إنه أبى استقبالهم .

العراة : لا بدّ مع ذلك من تزويجها .

أنيسيا : آه ! نعم ! لا بدّ من ذلك ، حقاً ! عيل صبري ، يا اشيبنتي ، لكي اخرجها ، لكن لا حظ لي ! لا هو ولا هي يريدان ذلك . لم يشبع بعد من حسائه ، فهمت !

العراة : اوه ! يا للخطيئة ! لا يصدق هذا ! وهو زوج خالتها مع ذلك ؟

أنيسيا : ايه ! خدعت ، يا اشيبنتي . . . وبإراعة . لا جدال في ذلك . كنت غبية إذ لم أَرَ . . . عندما تزوجت ، لم أكتشف شيئاً ، وكانا مع ذلك متفاهمين .

العراة : يا لها من قصة !

أنيسيا : وما بدأت أرى بوضوح إلا فيما بعد . كانا يُخدعنيان معاً

يفعلانه عني ! آه ! يا اشبيتي ! لمو معلمين كم تلني فللك !
لمو لم أكن أحبه !

العرابة : هذا بلدي !

آنيسيا : اوه ! كم كان مؤلماً لي أن أرى نفسي مُهانة !

العرابة : ويبدو أنه بدأ يصبح سريعَ الضرب .

آنيسيا : لا تسألني ! لم يكن ، فيما مضى ، شريراً عندما يسكر .
وكان يسرف في الشرب قديماً ، لكنني كنتُ أوافقه ؛
أما الآن فما أن يسكر حتى يهجم عليّ ليسحقني تحت قدميه .
وفي آخر مرة أنشبتُ يديه في شعوري وقد قمتُ بنبذ كثيرٍ حتى
خلصتهُ منه . وأما البنتُ فهي أنجبتُ من حبة ! قلما
تنتج الأرضُ مثل هذه الذنابة !

للعرابة : إيه ! يا اشبيتي ، أنتُ بائسة ؛ أرى ذلك بوضوح .
الوضعُ لا شك ، مؤلمٌ لك . آويتِ في بيتك صعلوكاً ،
وهو يُسيءُ معاملة لك اليوم . لم لا تمسكين بزمامه ؟

آنيسيا : آه ! يا عزيزتي ، ماذا تريدن أن أفعل بقلبي ؟ كان المرحوم
زوجي أقبى ، ومع ذلك كنتُ أحماه على تغيير رأيه
بسهولة . أما الآن فلم أعد قادرةً على ذلك . يكفي أن
أراه ليخمد غفً بي كله . لا أشعر أمامه بأية شجاعة .
أنا أمامه كالذئابة للبلولة .

العرابة : إيه ! لقد سحروك . يُقال إن ماتريونا هي التي تُلقِي
أذى السحر . هي التي سحرتك .

آيسيا : هذا ما خَطَرَ لي . كثيراً ما أحتد عليه .. ويُخَيِّلُ إليّ
أني سأمزقُه . وما ان يظهر حتى تتلاشى شجاعتي !

العرابة : من الواضح أنك مسحورة . من السهل اكتشاف ذلك .
فعندما أنظر إليك أجدُ أنك لم تعودِ أنتِ نفسك .

آيسيا : ساقاي لا تطاوعانني ، وانظري إلى هذه البهيمة آكوليا .
تلك المتبدّلة الشمعاء ، انظري إلى التغير الذي طرأ عليها
الآن ! لقد كساها أحسنَ لباس ، فسمنتُ ، ومألتُ
رأسها بالأوهام . إنها تقول : « أنا ربة البيت ، البيت لي ،
وكان والدي ينوي تزويجي به » . وكم هي خبيثة ، ياربي !
إذا غضبتُ أصبحتُ قادرة على هدم كل شيء .

العرابة : ما أغربَ حياتك ! وتصوّري أن الكثيرات يَغْرُنَ منك !
يقلن إنكم أغنياء ، لكن الذهب ، فيما أرى ، لا يمنع
الدموع من أن تسيل .

آيسيا : هناك حقاً ما يستوجب الغيرة ! لقد ذهبت تلك الثروة
هباءً ! لا يُصدّق إلى أي حدّ ببذر .

العرابة : ولم تتركه يفعل ذلك ؟ المالُ مالُك .

آيسيا : آه ! ليمتي تنبأت بذلك ! لقد ارتكبتُ حماقةً كبيرة .

العرابة : أنا ، لو كنتُ مكانك لاشتكيْتُ إلى كبير القرية . المال
مالُك . فكيف يجرؤ على إنفاقه ؟ مثل هذه الأخلاق غير
جائزة .

آنيسيا : في مثل هذه الأيام ، كل شيء بجائز .

العراة : أوه ! كم أنت متهاونة !

آنيسيا : نعم ، أنا متهاونة ، يا عزيزتي ، تماماً . دار رأسي ! ولم أعد أعرف شيئاً . أوه ! يا رأسي المسكين !

العراة : هذا شخص "آت" .

(تصغي ، يفتح الباب ، ويدخل آكيم) .

المشهد - ٤ -

« المرأتان ، آكيم » .

آكيم ، يرسم علامة الصليب أمام الأيقونة المقدسة ، ينظف
حذاءه ويخلع معطفه : السلام لهذا البيت ! هل أنتم بخير ؟
طاب يومك ، يابنتي !

آنيسيا : طاب يومك ، يا أبي ، هل جئت من بيتك ؟

آكيم : خطَرَ بيالي ، نعم . . . أن أصل إلى بيت ابني . . . لم
أخرج مبكراً . . . تغديتُ . . . ثم مضيتُ . . . الطقسُ
ثُلجِي . . . والمشيُّ صعبٌ فيه . . . ولذلك تأخرتُ . . . وهل
ابني هنا ؟

آنيسيا : لا ، هو في المدينة .

آكيم ، يجلس على مقعد : ذلك لأن عندي قضية صغيرة . . . وقد
حدثته عنها مؤخراً . . . نعم قضية صغيرة . . . حدثته
عن ضائقتي . . . فالحصان لم يعد يقوى على الوقوف ،

الحصان ... إذن يجب أن نتدبّر أمرنا ... لنحصل على
جواد آخر . من أجل هذا جئتُ .

آنيسيا : نعم ، حدثني نيكيتا عن ذلك . سيصل قريباً ، وستحدثه
عن ذلك . (تتجه إلى الموقد) . تعال إلى العشاء ، ريثما
يصل . ميريّتش ! يا ميريّتش ! تعال إلى العشاء !

ميريّتش : اوه ! يا ربي ! يا قديس نيكولا الرؤوف !

آنيسيا : تعال إلى العشاء .

العراة : سأصرف . إلى اللقاء .

(تخرج)

المشهد - ٥ -

« أكيم ، آنيسيا ، ميريّتش » .

ميريّتش : نازلاً من الموقد : نمتُ دون انتباه . اوه ! يا إلهي !
يا قديس نيكولا ! طاب يومك ، عم أكيم .

أكيم : ايه ! ميريّتش ! ... أنت إذن ؟ ... إذن أنت ... هكذا ...

ميريّتش : نعم ! أنا عاملٌ عند نيكيتا ، عند ابنك .

أكيم : ايه ! إذن ... أنت ... هكذا ... عامل ... عند ابننا ،
ايه !

ميريّتش : كنت مستخدماً ، في الآونة الأخيرة ، عند تاجرٍ في
المدينة . لكنني أنفقتُ كل ما جمعتُه على الشراب ، وها

أنا ذأ أعود إلى القرية . وبما أتى لم أعرف أين أستقر ،
اشتغلتُ أجيراً . (يتعجب) أوه ! يا إلهي !

أكيم : هل نيكيتا ... إذن ... نعم ... هو إذن مشغولٌ جداً ؟ ...
هل له أشغالٌ خارج البيت حتى استأجر . . . عاملاً ...
هكذا . . . عاملاً ؟

أنيسيا : أية أشغال تريد أن يكون له . كان وحده كافياً للعمل ، من
قبل . أما الآن فإن في رأسه شيئاً آخر . ولذلك استأجر
عاملاً .

ميتريتش : ما الضرر من ذلك إنه كان يملك فاوساً ؟

أكيم : هو مخطيءٌ في هذا ... في هذا هو مخطيءٌ ... هو مخطيءٌ .
إنه يترك أعماله كثيراً . . .

أنيسيا : يتركها كثيراً حتى إنني . . . يا إلهي .

أكيم : يفكر المرءُ فيما هو أفضل . . . وينتج ما هو أسوأ ...
في الغنى . . . يفسدُ الإنسانُ . . . في الغنى . . .

ميتريتش : حتى الكلاب المرفهة تغدو مسعورة ، فكيف لا يفسدُ
نحن ؟ خطئي أنا . لقد عربتُ وأنا في البتجوحة ، ولم
أصبحُ من سكرتي طوال ثلاثة أسابيع . شربت حتى آخر
فاوسي . فإملاً لم يبقَ معي شيءٌ توقفتُ . والآن أقسمتُ .
. . . لازد الله الخمرة !

أكيم : وعجوزك أين هي ؟

ميتريتش : العجوز ؟ إنها في عملها ، هي في المدينة . . . تطوف
الحانات ، وتبخر بعينها المقاوعة وعينها الأخرى السوداء
من الضرب ، وفمها الألوّق . وهي لا تصحو من سكرها ،
حفظها الله ! .

أكيم : اوه ! اوه ! ما هذا ؟ . . .

ميتريتش : وأين تريد أن تعمل امرأةٌ جندي ! هي في عملها ! . . .

(صمت)

أكيم ، لآينسيا : هل حمل معه نيكيتا . . . كذلك . . . شيئاً إلى
المدينة ؟ هل ذهب لبيع شيئاً ؟

آينسيا ، واضعةً الصحن والملاعق ومقدمةً طعام العشاء : لا ،
ذهب فارغاً . ذهب ليسحب مالاً من المصرف .

أكيم : اتريدون ... كذلك . . . أن تضعوا مالكم . . . في موضع
آخر ؟

آينسيا : لا ، نحن لا نأمنه . لن يسحب سوى عشرين أو ثلاثين
روبلًا نحتاج إليها . لا بد من الذهاب لسحبها .

أكيم : لسحبها ... ولمَ ذاك ... الذهاب لسحب المال ... نسحب
منه اليوم ... ونسحب منه غداً ... وننتهي بسحبه كاه .

آينسيا : لا ، هذا منفصل . رأس المال يظل كاملاً .

أكيم : كاملاً ؟ ... وكيف ذلك ... كيف يظلّ كاملاً . تأخذين
منه ويظلّ كاملاً ؟ صبيّ الطحين في المعجن أو ضعيه في

معزّن المؤن ... وخذي منه ... هل يَظَلُّ كاملاً ؟ غير صحيح ، لا ! هم يخدعون الناس . . . أوضحي ذلك ، وإلاّ خدعوكم . كاملاً ! . . . تأخذين منه باستمرار وتربدين أن يظلّ كاملاً .

آنيسيا : لا أستطيع أن أشرح لك ذلك . ايفان موسيتش هو الذي نصحنّا بذلك . قال لنا : « ضعوا مالكم في المصرف . سيكون المالُ في مأمن وتناولون الفوائد » .

ميتريتش ، الذي انتهى من عشاءه : الحقّ معه . كنتُ أشتغلُ عند التاجر . الأمور تجري هكذا عندهم . يضع المرءُ ماله ولا يبقى عاياه إلا أن يتمدد على الموقد . المال يأتي وحده .

أكيم : سخيفٌ ... ما تقوله ... كيف تأخذ ... أنت تأخذ وهم ... ممّن يأخذون ؟

آنيسيا : هم يعطونك مال المصرف .

ميتريتش : المرأة لا تعرفُ حقيقةَ الأشياء . خُذْ ، سأشرح لك ذلك كله . . افهم جيداً . أنت ، مثلاً ، معاك مالٌ ، وأنا ، من جهتي ، ليس عندي ، في الربيع ، ما أبتدُرُ به أو ما أدفعُ به الضرائب . حينئذ آتي إليك وأقول لك : « أكيم ، اقرضني عشرة روبلات ، وأنا سأعيدُها إليك عندما أنتهي من أشغالي ، وسأحصل لك قطعة من الأرض ، لقاء الخدمة التي أدّيتها لي » . وأنت تعام أن لديّ ما يكفل الدين . كالحصان ... أو البقرة ... فتقول لي : « أعطني

لثلاثة الخليفة روباين أو ثلاثة . فأدقيل لأن الحبل في
عنقي . وفي الخريف التالي أبيع محصولي وأجمل إليك
المالك . وتبتر مني ثلاثة روبلات . هذه منفصلة .

آكيم : لكن ... لكن ... هكذا ... الفلاحون الذين يتعاون ذلك ...
لا يتصرفون تصرفاً عادلاً ... ذلك أنهم نسوا الله ...
غير صحيح ... لا .

ميريتش : انتظر ، سترى . افهم جيداً محاسنتي ... إذن أنت فعلت
ما قلت قبل قليل . جردتني من تقودي لكن آيسيا .
من جهة أخرى ، تملك ملأً حراً ، ولا تدري ماذا
تفعل به ... إنها امرأة ... ولا تدري كيف تضعه .
حينئذ تأتي لتفكك ولتقول لك : « ألا تستطيع أن تستثمر
مالي ؟ » فتجيب : « بلى ، هذا ممكن » . وتنتظر أنت .
فأعود في الصيف وأقول لك : « اقرضني أيضاً عشرة ،
روبلات ، وسأكون شاكراً » . عند ذلك تفحص حالتي ،
فأخبرني أكن مفلساً وإذا كان ممكناً أن تبتر مني شيئاً ،
تعطيني ملك آيسيا ، وإذ كنت ، على العكس ، لا أملك
فجلباً ، ولا ما أسلته به الزمق ، تغاق ربلك في وجهي ،
قائلاً لي : « ليكن الله معك ! » وتبحث عن غيري
لتعطيه مالك ومال آيسيا ، وهذا بدوره يستمتع به . هذا
هو المصروف . وهو يسير سيراً نشطاً ، كملقاتك . الأمر
سهلاً جداً .

آكيم : محتلاً : نعم ، كيف ؟ ... كمالك ... لكن هذا ... عار ؟

هناك فلاحون يفعّاون فلّلك . . . لكن هؤلاء الفلاحين يعملون
جيداً أنهم يركبون إثمًا . . . ليس هذا بحسب القانون . . .
نعم . هذا عارٌ . فكيف يحقّ للناس المتعاطمين . . .

ميتريتش : هذه الصفقة بالنسبة إليهم ، يا عزيزي ، جدٌ مفرحة .
افهم جيداً . عندما يَعْجِزُ رجلٌ غبي أو امرأةٌ عن استغلال
المال ، يحملانه إلى المصرف ، وهم — حفظهم الله —
يضعون هذا المال في جيوبهم ويسأخون به الشعب . هذا
سهل .

أكيم متنهداً : ايه ! أرى أننا بائسون بلا مال . . . لكننا أشدّ
بؤساً مع المال . . . كيف ، الله أمرنا بالعمل . . . وأنت
تضع مالك في المصرف . . . وتنام . . . المال يُطعمك دون
أن تُشغّل أصابعك العشر . . . هذا عارٌ . . . ليس هذا
بحسب القانون !

ميتريتش : القانون ! لا يكثرُ أحدٌ له الآن ! إنهم يسأخون الناس
حقيقةً ، هذا كل ما في الأمر !

أكيم ، متنهداً : اوه ! ما أسوأ هذا الزمن ! فقد رأيتُ أخيراً . . .
في المدينة مراحيض . . . أيّة اختراعات ! ماحطة متقنة
الصنع كالنزل ، ينفقون المال هدرًا . . . أما الله فقد
نسوه . . . نسوه ، نسوه . . . نسيناه . . . الله ! (لأنيسيا) . . .
شكرًا ، يا عزيزي ، شيعتُ ، وأنا مسرورٌ .

(ينهض عن المائدة ، يصعد ميتريتش إلى الموقد .)

آنيسيا ، ترفع الطعام عن المائدة وتأكل : على الأقل كان أبوه
يؤبّخه ! وأنا أنجبلُ من أن أحدثه عنه .

آكيم : ماذا ؟

آنيسيا : لا شيء .

المشهد - ٦ -

« الأشخاص أنفسهم » ، تدخل آنيوتكا .

آكيم : آه ! يا صغيرتي ! أنتِ تحركين دائماً ! برّدتِ ، أليس
كذلك ؟

آنيوتكا : آوه ! نعم ، كثيراً ! طاب يومك ، يا جدي .

آنيسيا : ماذا ؟ هل هو هناك ؟

آنيوتكا : لا . لكن أدريان الذي رجعَ من المدينة قال إنه رآهما في
نزل ، وأن أبي كان ثملاً حتى الموت .

آنيسيا : أتريدين أن تأكلي ، خذي !

آنيوتكا ، مقتربة من المدفأة : آه ! أيّ برد هذا ! تبيّستُ يداي .

(ينزع آكيم حذاءه ، آنيسيا تغسل الأواني) .

آنيسيا : يا أبي العزيز !

آكيم : ماذا ؟

آنيسيا : ومارينا ؟ هل تحيا حياة سعيدة ؟

آكيم : لا بأس بحياتها . هي امرأة لطيفة ... وذكية ... وديعة ...

إنها تمشي ... وتبذل جهدها ... لا بأس بقلبك المرأة اللطيفة .
... متقنة عملها ، نشطة ثم هي كذلك ... متواضعة ...
لا بأس بها ، تلك المرأة اللطيفة .

آنيسيا : يُقال إن شخصاً من قريبتكم ، قريبٌ لزوج مارينا ،
يشنوي أن يطالب آكولينا ؟ هل سمعت بهذا ؟

آكيم : من آل ميرونوف ! نعم . . . النساءُ تحدثن عن ذلك ...
لكن . . . لا أعلم ... النساءُ كنَّ يتحدثن عن ذلك ...
ذاكرتي ليست قوية ... على الإطلاق ... أما آل ميرونوف
... فهم فلاحون كذلك ... لا بأس ...

آنيسيا : كم سأكون مسرورة في تزويجها بأسرع وقت !

آكيم : لماذا ؟

آنيوتكا ، تصيخ السمع : ها هو قد وصل .

آنيسيا : ماذا ؟

(تتابع غسل الملاعق دون أن تانتفت) .

المشهد - ٧ -

« الأشخاص أنفسهم ، نيكيتا » .

نيكيتا : آنيسيا ! ايه ! يا امرأة ! مَنْ الداخل ؟

(آنيسيا تنظر إليه وتأتوي رأسها بصمت) .

نيكيتا : ، بقسوة : مَنْ الداخل ؟ هل نسيت ؟

آنيسيا : كفى تبجحاً هكذا ! ادخل !

نيكيئا : بقسوة أكبر ، مَنْ الداخر ؟

آنيسيا ، تتقدم وتمسكه بيده : حسناً ! هو الزوج ! هلاّ دخلت !

نيكيئا ، مقاوماً : آه ! فهمت ! الزوج ! وما اسمه ، الزوج ؟
تكأني بدقة .

آنيسيا : طيب ! نيكيئا .

نيكيئا : آه ! ... يا جاهلة . قولي اسم أبي .

آنيسيا : حسناً ! أكيميئش .

نيكيئا ، على عتبة الباب : آه ! ... واسم العائلة ؟ ما هو ؟

آنيسيا ، تضحك وتشدّه من يده : تشيايكين . اوه ! كم هو سكران !

نيكيئا : آه ! ... (يتمسكُ بآطار الباب) . وقولي لي بأية قدم
يدخل تشيايكين بيته الخشبي ؟

آنيسيا : كفى ! ستبرّد الغرفة .

نيكيئا : لا ، قولي لي بأية قدم يدخل . هذا إجباري .

آنيسيا ، بينها وبين نفسها : سوف يضايقني الآن . (بصوت عالٍ)
حسناً ! باليسرى . هلاّ دخلت الآن .

نيكيئا : آه !

آنيسيا : انظر مَنْ يَستَظِرُّكَ في البيت .

نيكيئا : أبي ! وماذا في ذلك ! أنا لأحقر أبي بل أستطيع أن

أبدي له احترامي ! طاب يومك ، يا أبي العزيز ! (ينحنى
ويمدّ يده إلى أكيم) .. احترامي .

أكيم : دون أن يجيب : الخمر ... هذا ما تفعله ... العار ...
نيكيتا : الخمر ؟ ... كم شربت ؟ قطعاً ، لقد أخطأتُ ، شربتُ
مع صديق لي ... على صحته .

أنيسيا : امض إلى النوم .

نيكيتا : يا امرأة ، أين أنا ؟

المشهد - ٨ -

« الأشخاص أنفسهم ، آكولينا » .

آكولينا ، بثياب الأحد ، تتقدّم نحو نيكيتا ومعهما سفت : لم
رُميت كلُّ شيء إلى اليمين وإلى اليسار . أين الخيط ؟
نيكيتا : الخيط ؟ ايه ! ميرييتش ، أين أنت ؟ أنت نائم ؟ اذهب
وفكّ الحصان .

أكيم ، ينظر إلى ابنه دون أن يرى آكولينا : ما هذا ؟ العجوز ...
متعبٌ . . . لأنه درس القمح . . . أما هو فقد سكر ...
ثم يرسله ليفكّ الحصان ... يا للعار !

ميرييتش ، ينزل عن الموقد ، ويحتدي جزمته المصنوعة من اللبد :
أيها الرب الرحيم ! وأين الحصان ؟ في الفناء ؟ لا ريب
أنه أنهكه . ليخنقه الطاعون ! كم شرب ... لم يبق موضعٌ
للشراب ! يا إلهي ! يا قديس نيكولا !

(يرتدي معطفه ويخرج) .

نيكيثا ، جالساً : سامحني ، يا أبي العزيز . لقد شربتُ ، هذا صحيح . وماذا في ذلك . الدجاجات يشربن كثيراً ، أليس هذا صحيحاً ؟ سامحني إذن . ان يشعر مبيريتش بالإهانة ، وسيفك الجواد .

آنيسيا : هل ينبغي حقاً تسخين السماور .

نيكيثا : نعم ، فعندي أبي هنا . سأحدث معه وسنتناول الشاي . (لآكولينا) . هل حمات المشتريات كلها ؟

آكولينا : المشتريات ؟ أخذتُ أغراضني . والباقي في الزلاجة . عجباً ، هذا ليس لي .

(ترمي بسفط على الطاولة وتنظّم الباقي في الصوان . تنظر إليها آنيوتكا . آكيم لا ينظر إلى ابنه . يضعُ حذاءه ولفافتيه قرب المدفأة لتنشف) .

آنيسيا ، خارجةً بالسماور : الصوان ملآن ! وما يزال يرى من الواجب أن يشتري .

المشهد - ٩ -

« آكيم ، آكولينا ، آنيوتكا ، نيكيثا » .

نيكيثا ، متظاهراً بأنه صحا من سكره : لا تغضب ، يا والدي العزيز . أنت تظنّ أنني سكران . في حقيقة الأمر ، إن عقلي لا يفارقني أبداً . وأنا أعرفُ المثل : « اشرب لكن لا تفقد رشداً » . استطيعُ أن أحدثك ، يا أبي ، في هذه اللحظة بالذات . . . لم أنسَ شيئاً . حدثتني عن المال

حصانك لا يتقوى على الوقوف ، أتذكر ذلك جيداً .
هذا ممكن ! ... كل ذلك يتوقف عليّ . لو كان المبالغ
ضخماً لرجوتك أن تنتظر ، لكن بالنسبة إلى ما تطالبه فأنا
أستطيع كل شيء ... خذ !

أكيم ، يتابع تصنيف لفافيته : ايه ! يا صغيري ، ليس هذا وقت
الحديث ... كما ترى .

نيكيثا : لم أقول لي هذا ؟ تقصد أنه لا يجوز أن تجادل مكثيراً ؟
لست سكران . لا ترتب في ذلك ... سنشرب الشاي .
وبالنسبة إليّ فأنا قادر على كل شيء ، في حقيقة الأمر ،
قادر على تدبير كل شيء ...

أكيم ، هازأ رأسه : ايه ! إيه ! إيه ! إيه !

نيكيثا : المال ! ها هو ذا .. (يبحث في جيبه ، ويسحب من
محفظة مدعوكّة رزمة من الأوراق المالية ، يختار من بينها
ورقة بعشرة روبلات) . امسك ! هذا للحصان . خذ
للحصان . لست ممّن ينسون أهلهم . هذا إجباري !
أنت أبي ، ولا أستطيع أن أتركك . خذ ! امسك !
الأمر بسيط . لست بخيلاً ! (يتقدّم نحو أبيه وينوي
أن يمسك الورقة بيده . لا يأخذها أكيم . يمسك نيكيثا أباه
من ذراع) . قلت لك ، خذ ، فاستأسف عليها عندما
أعطيك إياها .

أكيم : لا أستطيع ... أن آخذها ... ولا أريد ... أن أكتحك ...
لأنك ... نعم ... لا تملك عقلك .

نيكيثا : لن أرخيكَ ! خذُ !

(يدسُ الورقة في يده) .

المشهد - ١٠ -

«الأشخاصُ أنفسهم ، آنيسيا »

آنيسيا ، تلخل وتقف : خذُها إذن ، وإلاّ فإن يُرخيكَ .

كيم ، يأخذ الورقة وهو يهز رأسه : اوه ! الخمر ! لا يعود الإنسانُ إنساناً ...

نيكيثا : حسناً ! الأمور أفضلُ هكذا . إن أعدتَها فذلك حسن ، وإن لم تُعدّها ، فيحفظ الله ! كذلك أنا ! (يشاهد آكولينا) . آكولينا ، أري الهدايا .

آكولينا : ماذا ؟

نيكيثا : أري الهدايا .

آكولينا : لا داعي لذلك ، لقد لففتها .

نيكيثا : أزيهمُ إياها ، قاتُ لك . ستُسَرُّ آنيوتكا برؤيتها . دعي آنيوتكا تَرها . افتحي الشال وأعطيني إياه .

آكيم : يؤلمني قايي من مجرد النظر إليه .

(يصعد إلى الموقد) .

آكولينا ، تخرج عدة أسفاط من الصندوق وتضعُها على الطاولة :
ما الفائدة من مشاهدتهم لها ؟

آنيوتكا : اوه ! ما أجمله ! حلوٌ مثل شال ستيانيدا !
آكولينا : شال ستيانيدا ؟ لا مجال للمقارنة (تحتدّ وتفتح) .
انظري إلى نوعه . هذا شالٌ فرنسي .

آنيوتكا : والكريتون ؟ ما أجمله ! فستان ماشوتكا شبيهٌ به ، لكنه
افتحُ وأرضيته زرقاء .
نيكيئا : آه !

(تذهب آيسيا ، وهي بادية الغضب ، إلى غرفة المهملات . ثم
تعود منها ومعها أنبوب سماور وغطاء طاولة ، وتنتدّم إلى العناولة) .
آيسيا : يا لها من بضائع معروضة !
نيكيئا : انظري إليها .

آيسيا : ماذا أنظرُ ؟ ألم آرَ ؟ ارفعوا هذا من وجهي !
(ترمي بشال آكولينا أرضاً) .
آكولينا : لمَ تَرمينه ؟ ارمي ما يخصّك .
(تلمّ شاها) .

نيكيئا : حذار ، آيسيا !
آيسيا : مم ؟

نيكيئا : أظنّين أنني نسيتهُ ؟ انظري هنا . (يشرها سفظاً ويجلس
عليه) . هادّيةٌ لك ، لكن يجب أن تستحقّيها . يا امرأة ،
أين أنا هنا ؟

آيسيا : كفى تبجحاً !- لستُ أخافُك . بأي مال عريدت واشتريت الهدايا لتلك المدحّحة ؟ بمالي .

أكولينا : اود ! بمالك ! أردت أن تسرقه لكنك لم تقدرى اطلعي من هذا الباب !

(تدفعها بتموة لتمرّ) .

آيسيا : لم تدفعيني ؟ أنا التي ستدفعك .

أكولينا : تدفعيني ، أنا ! تعالي لحظة !

(تمشي لملاقاتها) .

نيكتا : ايه ! اسكتا ! كفى !

(يقف بينهما) .

أكولينا : يا للوقاحة ! أفضلُ لك أن تسكتي ، إن كنت تعتقدين أننا لا نعرف شيئاً !

آيسيا : قولي ، ماذا تعرفين ؟

أكولينا : أعرف شيئاً يخصّك .

آيسيا : أنت عاهرة ! تعاشرين رجلاً متزوّجاً !

أكولينا : وأنت التي موتت زوجها !

آيسيا : تهجم على أكولينا : أنت تكذّبين !

نيكتا ، يحجزها : آيسيا ، هل نسيت ؟

آيسيا : لا آبه لتهديداتك . ولستُ أخافُك .

نيكيئا : اخرجي !

(يدفع آيسيا بكتفيها إلى الخارج) .

آيسيا : أين تريد أن أذهب ؟ أنا في بيتي هنا .

نيكيئا : قلتُ لك : اخرجي . وإياك أن تعودتي !

آيسيا : لن أخرج ! (نيكيئا يدفعها . آيسيا تبكي وتصرخ وهي
تتشبث بالباب) . كيف ! أطرُدُ من بيتي ! ماذا تفعل ،
يا مجرم ؟ آه ! أظنُّ أنك قادرٌ على فعل ما تشاء دون
عتاب !

نيكيئا : هيا ! هيا !

آيسيا : سأذهب إلى كبير القرية ، وإلى الدركي !

نيكيئا : قلتُ لك : اخرجي !

(يُخرجها)

آيسيا ، وراء الباب : سأخنقُ نفسي !

المشهد - ١١ -

« نيكيئا ، آكولينا ، آنيوتكا ، آكيم » .

نيكيئا : كفى !

آنيوتكا ، باكياً : اوه ! يا أمي العزيزة !

نيكيئا : تظنُّ أنها تخوفني ! لماذا تبكين ! لا تخشي شيئاً ، ستعود .
اذهبي وانظري إلى السماور هل غلا .

(تخرج آنيوتكا) .

« نيكيتا ، أكيم ، آكولينا » .

آكولينا : تلمّ الأشياء المبعثرة على الطاولة وتغطّويها : اوه ! المذلة !
تريد أن تخلق المشاكل ! انتظري . سأمزق لك قميصك .
سأمزقه ، بلا ريب !

نيكيتا : لقد طُردت ، فماذا تريد من أكثر من ذلك ؟

آكولينا : لطّخت شالي الجديد ! الكلبة ! الحتمية ! لو لم تخرج
لألمعت عينها !

نيكيتا : لا تغضبي ! لماذا تغضبين ؟ ... فيما أنني لا أحبها !

آكولينا : تحبّها ! أيمن أن يُحبّ إنسانٌ مشاكسٌ مثلها ؟ لو
كنت تخلّيت عنها مرة واحدة لما وقع هذا كله . اطردها
بعيداً ! على كل حال ، البيتُ بيتي والمال مالي . يا لها من
عشيقة ! عشيقة ، هي ، قاتلة ! هكذا هي ، وستفعل معك
مثالما فعلتْ معه !

نيكيتا : لا سبيل إلى سدّ أفواه النساء ! أنتِ تهذرين دون أن تعلمي
ماذا تقولين .

آكولينا : بلى ، أعلم ما أقول . لا أريد أن أعيشَ معها ، وسأطردها !
لا ينبغي أن تظلّ معي ! هي ، العشيقة ! بل إنها ليست
عشيقة ، وإنما هي بغيةُ المحكومين بالأشغال الشاقة !

نيكيتا : كفى ! ليس لك شيء تقسّمينه معها . انظري إليّ .

أنا السيّد ! وأنا أفعل ما أريد . لم أَعُدْ أُحِبُّهَا ، وأنتِ
التي أُحِبُّهَا الآن ، أحبُّ مَنْ أَشَاءُ . هذه هي إرادتي .
أما هي فإلى الحَجَز . . . (يرفع قدمه دليلاً على
الاحتقار) . آه ! من المؤسف أن الآكورديون . ليس
عندنا :

(يعني)

في الثمن فطائرُ حاوى

وعلى الدرَج برغل

ونحن ، نحن نعيش

ونمرخ .

وعندما يأتي الموت

سنموت .

في الفرن فطائر حاوى

وعلى الدرج برغل .

المشهد - ١٣ -

« نيكيتا ، أكيم ، ميتريتش » .

« يدخل ميتريتش وينزع حذاءه ومعلمته ويصعد إلى الموقد » .

ميتريتش : يبدو أن المرأتين تشاجرتا أيضاً . لا بد أن تشاجرا أبداً .

يا إلهي ! رانيكولا الرؤوف !

أكيم ، على حافة الموقد ، يأخذ لفافتيه ويلفهما ويحتدي حذاءه :

مرّاً إلى الداخل ، مرّاً !

ميترتش ، ماراً : لن تنوصلاً إلى اتفاق على التسمية . يا إلهي !
نيكيئا ، لآكولينا : هاتي الشراب ، سنشرب منه مع الشاي .

المشهد - ١٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، آنيوتكا » .

آنيوتكا ، داخلة : لآكولينا : ايه ! سيغلي السماور .

نيكيئا : وأملئ ؟ أين هي ؟

آنيوتكا : هي في البهو . تبكي .

نيكيئا : آه . . . آه ! . . . ناديا ، قولي لها أن تأتي بالسماور .
وأنت يا آكولينا ، هاتي الفناجين .

آكولينا : الفناجين ؟ طيب .

(تخضّر الفناجين)

نيكيئا ، يأخذ الشراب والبسكويت وسلك الرنكة : هذا لي وهذه

الخياط لامرأتي ، وزيت الكاز في البهو ، والمال ، هذا

هو . انتظر ! (يأخذ الآلة الحاسبة) . يجب أن نتحقق من

الحساب : طحين النعنع الأبيض . . . ثمانون كونيكا ،

زيت القنب . . . يد أبي ، عشرة روبلات ! ... تعال ،

يا أبي ، لتناول الشاي !

(صمت ، آكيم بجانب الموقد يربط لفافتيه)

المشهد - ١٥ -

« الأندخا ص أنف سبم ، أنيسبا . »

أنيسبا ، حاملة السماور : أين يجب أن أضعه ؟

نيكيئا : ضعيه على الطاولة . ماذا ؟ هل ذهبت لتقابل كير القرية ؟

لأننا . . . يجب أن نفكر قبل أن نتكلم . كفى خصاماً .
اجلسي واشربي (يصب لها كأساً صغيرة) . وهذه هي
هاتيك .

(يعطيها السفط الذي كان جالساً عليه . أنيسبا تهز رأسها .
وتأخذه دون أن تقول شيئاً) .

آكيم ، ينزل من الموقد ويضع معطفه ، ويتقدم نحو الطاولة ويضع
عليها ورقة الروبلات العشرة : هذه نقودك ، فخذها !

نيكيئا ، دون أن يرى الورقة : أراك لبست ؟ أين تذهب ؟

آكيم : سأصرف ، أنا . . . كما ترى . . . ليحفظك الله !
(يأخذ قبعة وزناره) .

نيكيئا : هذا شيء جديد ! لماذا ترجع هكذا ، في الليل ؟

آكيم : لا أستطيع . . . أن أبقى . . . في بيتك ، لا أستطيع ، كما ترى
. . . أن أبقى . . . وداعاً !

نيكيئا : كيف تذهب والشاي على الطاولة ؟

آكيم ، يلف زناره حول جسمه : سأرجع . . . لأن . . . الأمور

ليست حسنة ... في بيتك ، ليست حسنة ، نيكيتا ! أنت ،
حالتك سيئة ، سيئة ! سأصرف !

نيكيتا : كفى مشاكل ! اجلس ، وتناول الشاي .
آنيسيا : مالك ، أيها الأب ؟ سنخجل أمام الناس . مَنْ الذي
أساء إليك ؟

أكيم : لم يسيء إليّ أحدٌ ، لا أحد ! لكنني أرى ... أن ابني
يجري إلى هلاكه ... يجري إلى هلاكه ...

نيكيتا : أي هلاك ؟ هات براهينك !
أكيم : هلاكك ، هلاكك ! أنت على طريق هلاكك ! ماذا قلت
لك في الصيف الماضي ؟

نيكيتا : حدثتني عن أشياء كثيرة .

نيكيتا : حدثتكَ عن اليتيمة التي أسأت إليها . . . اليتيمة مارينا . . .
التي أسأت إليها . . .

نيكيتا : اوه ! ما زال يتذكر ! لقد ذهبت هذه القضية مع اللوچ
التدبيرة ! قضية منتهية !

أكيم : محبداً : منتهية ! لا ، يا صديقي ، هي لم تنتهِ ... الخطيئة
تستدعي أخسها ، وأنت متورطٌ ، يانيكيتا ، في الخطيئة !
متورطٌ في الخطيئة ! أنت متورطٌ ، غارقٌ . . .

نيكيتا : هيا ! تناول الشاي . . . هذه هي القصة كلها .

أكيم : لا أستطيع . . . أن أتناول الشاي . . . لأن محسنتك . . .
توجع قلبي . لا أستطيع . . . إذ، أتناول الشاي معك !

- نيكيثا : آه ! ما هذه الثروة المكرورة ! هيا اجلس إلى الطاولة !
- آكيم : أنت عالق في خيوط خفاك كالعالق في خيوط الشباك ، كالعالق في خيوط الشباك ! يجب أن يكون لك ضمير !
- نيكيثا : من أين لك هذه السلطة المطلقة لتأتي إلى بيتي وتُنحي علي باللائمة ؟ لماذا تزعج نفسك ؟ أنا صهي حتى ~~تتد~~ لي أذني ؟ لم يعد أحد يستعمل هذه الطرق .
- آكيم : صحيح . . . سمعتُ هذا أيضاً . . . أن الناس يستحبون الآباء من لحاهم . . . لكن هذا هو هلاك النفس . . . هو الهلاك .
- نيكيثا ، مغضباً : نحن نعيش مُستغنين عنك . أنت جئت تطلب معونتنا .
- آكيم : مالك ؟ هذا هو مالك . . . سأُتسَوَّل . . . أترى . . . لكنني لن آخذه !
- نيكيثا : كفى أرجوك ، لم تغضب ؟ (يمسكه بيده) أنت تكدر اجتماعنا .
- آكيم ، مرسلًا صرخة الغضب : آه ! ... دعني ! ... لن أبقى ، أفضل أن أنام على الطريق . . . على أن أنام وسط قناراتك ! أوه ! سامحني الله !

(يخرج)

المشهد - ١٦ -

« نيكيتا ، آكولينا ، آنيسيا ، ميتريتش . »

نيكيتا : حسناً ! كفى !

المشهد - ١٧ -

« الأشخاص أنفسهم وآكيم . »

آكيم ، فاتحاً الباب : أفق ، يا نيكيتا ! وفي نفسك إنما يجب أن تفكر .

(يخرج)

المشهد - ١٨ -

« نيكيتا ، آكولينا ، آنيسيا ، ميتريتش . »

آكولينا ، ممسكة بالفناجين : وهل ينبغي أن أصبّ الشاي !

ميتريتش ، يصرخ من على الموقد : آه ! يا ربي ، ارحمني ، أنا
الخطيء !

(الجميع يهملون مرعوبين) .

نيكيتا ، متهاكاً على المقعد : اوه ! ضجرت ، ضجرت ! آكولينا ،
أين الآكورديون ؟

آكولينا : الآكورديون ؟ الآن تذكرته ؟ أعطيتُهُ للتصليح . سكبتُ
لك ، اشرب !

نيكيتا : لا أريدُ شيئاً ! أطفئوا الأنوار ! اوه ! ما أشدّ ضجري !
آوه ! ما أشدّ ضجري !

(يبكي)

ستار

الفصل الرابع

إحدى أمسيات الخريف . ضوء القمر . داخل الفناء . في الوسط بهو . إلى اليمين بيتُ الشتاء الخشبي وباب العربات . وإلى اليسار بيت الصيف الخشبي وقبو . تُسمعُ أصواتٌ مخمورةٌ تخرج من البيت الخشبي . تخرج الجارةُ من البهو مع عرّابة آيسيا .

المشهد - ١ -

« العرّابة ، الجارة »

الجارة : ولمَ لم تخرجِ آكولينا ؟

العرّابة : لمَ ؟ هي لا تريد ، وتحتجّ بأنّ لا فراغ لديها . جاء أهلُ الخطيب ليتعرّفوا إليها ، لكنها ظلتْ مستلقية في البيت الخشبي ولم تطلّ بوجهها ، يا عزيزتي .

الجارة : ولمَ ذاك ؟

العرّابة : لعلها قد أصيبتُ بأذى السحر . فهي تحس بالمتغص في بطنها .

الجارة : أمكنُ هذا ؟

العرّابة : لكن . .

(تهمس إليها بشيء في أذنها) .

الجارة : اوه ! يا لها من خطيئة ! وهل علمَ بذلك أهلُ الخطيب ؟
العراة : وكيف يعلمون ؟ كلهم سكارى . ثم إن ما يسخطون عنه
خاصة هو المهر ؛ ليس بالشئ القليل ما سيُعطونه لهذه
البيت ، يا أمي : معطفان من الفرو ، ستة فساتين ، مثال
فرنسي ، وكمية من قطع القماش والفضة ، وورقتان
من فوات المِثَّة ، على ما يقال . . .
الجارة : في مثل هذه الظروف ، ليس في تسلّم المال كبيرُ لذّة .
يا للعار ! صه ! هذا أبو الخطيب !
(تسكتان وتدخلان البهو) .

المشهد - ٢ -

« أبو الخطيب . يخرج من البهو وبه حازوقة » .
الأب ، وحده : احترقتُ ! ما هذا الحرُّ ! يجب أن أتبرّد قليلاً !
(يتنفس بقوة) - الله أديري بما هو كلّئذ ! لكن هناك
شيئاً لم يرق لي . سنرى ما ستقوله المجوز .

المشهد - ٣ -

« الأب ، ماتريونا »

ماتريونا ، خارجة من البهو : آه ! وأنا التي كانت تبحث عنك في
كل مكان ! ها أنت ذا ، يا عزيزي . وبعد ! كلُّ شيء
على ما يُرام ، بحمد الله . عندما يكون القصدُ تزويج أحد
الأولاد فلا مجال للمباهاة ، ثم إن هذا ليس من طبعي ، لمكن

بما أنك جئتَ بِنِيَّاتٍ حَسَنَةٍ ، فاني آملُ ، بعونِ الله ،
أن تعترفوا لنا بالجميلِ الأبدي ، لأن الخطيئة بنتٌ نادرة .
تستطيع أن تبحث في الناحية كلها فلا تجد أختاً لها .

الأب : نعم ، بالتأكيد ، لكن يجب مع ذلك التَحَفُّظُ بصدد المال .

ماتريونا : بصدد المال ، اطمئن . كل ما انتقل إليها من أبيها سيذهب
معها . وفي مثل هذه الأيام ، ليس بالشيء القليل ثلاث
ورقات من ذوات الخمسين .

الأب : لسنا نقولُ العكس . الولد هو الولد . رتبي هذا أحسن
ترتيب .

ماتريونا : أنا ، يا عزيزي ، أقول لك الحقيقة الخالصة . بدوني ،
ما كنت لتعثر على مثل هذه الفتاة . وقد طابها آل كورمياين
للزواج ، لكنني عارضتُ ذلك . وبالنسبة إلى المال قلتُ
لك الحقيقة . فالمرحوم (تقيّاه الله في مأكوته السماوي)
كان يموت وأمرَ الأرملة أن تتزوج نيكيتا . وأنا أعرفُ
كلَّ شيء ، عن طريق ابني . وأمرَ بتسليم المال إلى آكولينا .
ولو كان غير نيكيتا لاستغلَّ ذلك ، لكن نيكيتا ردّها كل
شيء . وباله من مبلغ !

الأب : الناس يزعمون أنه ترك لها أكثر من ذلك . ابنك نيكيتا ،
شابٌ بارع .

ماتريون : ايه ! يا حمامتي البيضاء ، قطعة الخبز في يد الجار تبدو
دائماً أكبر . ستُعْطَى ما هو موجود . فاترك حساباتك
وأنه القضية . يا لها من بنت جميلة كالصورة

الأب : لا أقولُ : لا ، لكننا تساءلنا ، أنا والعجوز ، لمَ لم
تخرج . وإن كان بها عاهة ؟

ماتريونا : هي ؟ لكنك لن تجد مثلها في الناحية كلها . وهي صابة ،
قاسية كالحديد ! وأنتَ تعرفُها ، مالآك ؟ أمّا من جهة
العمل فاطمئن . هي صماء قايلا ، لا أنكر ، لكن في أحسن
التفاح دودةٌ . وإذا كنتَ تريد أن تعام لمَ لم تخرجَ كذلك
لأنّ بها أذى السحر ، نعم . وأنا أعرف اليد التي فعلت ذلك ،
والتي أحسّت بالخطة فألقت أذى السحر . اكنّني شاطرة ،
وأنا أعرف الكلمة التي تُبطلُ السحر . وستقوم غداً . فلا
تخش شيئاً بالنسبة إليها .

الأب : حسناً ! اتفقنا إذن .

ماتريونا : لكن لا تراجع عن كلامك ، ولا تنسني .

صوت امرأة ، في البهو : حان وقت العودة ، ايفان .

الأب : أنا ذاهب .

(يخرجان)

المشهد - ٤ -

« أنيسيا ، أنيوتكا »

أنيوتكا ، خارجة من البهو ومنادية أنيسيا باصبعها : يا أمي !

أنيسيا : مالآك ؟

أنيوتكا : اقتربي مني ، يا أمي ، لكي لا يسمعنا أحدٌ .

(تتّجه إلى مخزن الغلال) .

آنيسيا : ماذا ؟ أين آكولينا ؟

آنيوتكا : هي في مخزن الغلال . ليتني تربتها ، شيء رهيب .
وهي تقول : « ليتني أموت ، لم تَبْقَ فيّ قوة ! سأخذ
في الصراخ بكل قواي ، ليتني أموت ! »

آنيسيا : ستصبر . يجب أولاً أن نصرف ضيوفنا .

آنيوتكا : اوه ! كم تتألم ، يا ماما ! ثم إنها غاضبة ! وهي تقول :
« هم يُضيعون وقتهم إذا شاؤوا أن يبيعوني ، لأنني لا أريد
أن أتزوج . سأموت ! » اوه ، ماما ، بشرط ألا تموت !
أنا خائفة جداً من ذلك .

آنيسيا : لا تخافي شيئاً ، فان تموت ! لا تذهبي لرؤيتها . انصرفي !
(تخرج آنيسيا وآنيوتكا) .

المشهد - ٥ -

ميتريتش ، وحده ، يدخل من باب العربات ويأخذ في لمّ القش
المتناثر على الأرض : اوه ! إلهي ! يا قديس نيكولا الرؤوف !
كم شربوا من ماء الحياة ! وأية رائحة تفوح منهم !
الرائحة تصل إلى هنا . . . كلا . . . لن أعود إلى شرب
ماء الحياة ! لن أعود ! وانظروا إلى هذا القش الذي
بعثروه ! القليل هنا ، والقليل هناك ، هذا يعمل حزمة
في نهاية الأمر . أية رائحة هذه ! كأنّ تحت أنفي كأساً

من ماء الحياة ! آه ! لاردّ الله مله الحياة ! (يتألم) .
حان وقتُ النوم . لا أشتهي للدخول إلى المنزل . الرائحة
تعبقُ في أنفي معطرةً ، العاهرةُ ! (يسمع هديرَ العربة التي
تبتعد) ها هم قد سافروا ! اوه ! إلهي ! نيكولا الرؤوف !
كلهم يحاولون أن يخدع بعضهم بعضاً ! حماقاتُ ، كل
هذا !

المشهد - ٦ -

« ميريّش نيكيتا » .

نيكيتا ، داخلاً : ميريّش ، اذهب ونم ، سيألمُ القش .
ميريّش : طيب ! أطعم النعاج منه . سافروا ، أليس كذلك ؟
نيكيتا : نعم ، لكن الأمور ليست حسنة ، ولا أدري ماذا أفعل .
ميريّش : يا لها من قضية ! ما أهمية ذلك ؟ هناك بيوت اللقطاء .
وهي تُؤوي اللقطاء مهما يكن عددهم ، خذُ إليها
ماتشاء منهم ، فلن يطاب القائمون عليها منك حساباً ؛
بل ! إنهم يدفعون للأم أجرتها إذا شاءت أن تعمل مرضعاً .
آه ! الأمرُ بسيطٌ جداً اليوم !

نيكيتا : ميريّش ، أرجوك ألا تثرثر كثيراً إذا ما حدث شيء .
ميريّش : ماذا يهمّني من ذلك ؟ أخفِ جميع الآثار كما يحاو
لك . اوه ! رائحةُ ماء الحياة تفوح منك ! سأذهب إلى
النوم . (يمضي متثابراً) . اوه ! يا ربي !

المشهد - ٧ -

نيكيثا ، بصمت طويلا . يجالس على زحافة : يا لها من ورطة !

المشهد - ٨ -

« نيكيثا ، آنيسيا » .

آنيسيا ، دليخة : نيكيثا ، أين أنت ؟

نيكيثا : هنا .

آنيسيا : ماذا تفعل وأنت جالس ؟ ليس لدينا وقت نضيقه . يجب أن نحميه على الفور .

نيكيثا : وماذا سنفعل إذن ؟

آنيسيا : كما قلتُ لك . اعمل ما أمرك به !

نيكيثا : الأفضل أن نضعه في بيوت اللقطاء .

آنيسيا : حسناً ! احمانه إذا شئت . أنت قويٌّ على ارتكاب القذارات ، لكننا لا نجده عندنا يُراد إصلاحها .

نيكيثا : وماذا يجب أن نفعل ؟

آنيسيا : كما قلتُ لك . اذهب إلى القبر . واحفر حفرة !

نيكيثا : أليس من سبيل إلى تدبير الأمور بشكلٍ آخر ؟

آنيسيا ، تقائده : بشكلٍ آخر ! يبدو أنه لا سبيل إلى شكلٍ آخر . كان يجب أن تفكر في ذلك قبل الآن . اذهب إلى حيث أرسلتك .

نيكيثا : آه ! يا لها من ورطة ! يا لها من ورطة !

المشهد - ٩ -

(نيكيتا ، أنيسيا ، أنيوتكا) .

أنيوتكا : ماما ! أختي تناديك . يبدو أنها جاءت بوليد .
عسى أن أموت ! سمعته يصرخ .

أنيسيا : ماذا تختلقين ؟ حطّم الشال عظاماك ! هذه قطط صغيرة
تموء . ادخلي ونامي . وإلا عوقبت .

أنيوتكا : ماما ، يا عزيزتي ، ما أقوله صحيح ، أقسم لك .

أنيسيا : رافعة يدها : سوف أ . . . يجب ألا أراك هنا بعد الآن !
(أنيوتكا تهرب) .

أنيسيا : لنيكيتا : افعل ما قلت لك ، وإلا فحذار !

(تخرج)

المشهد - ١٠ -

(نيكيتا ، وحده ، يصمت طويلاً) .

نيكيتا : اوه ! يا لها من ورطة ! ويا لهؤلاء النساء ! ويا للمصيبة !
هي تقول : « كان يجب أن تفكر في ذلك قبل الآن » .
أكان عندي وقت للتفكير ؟ في الصيف الماضي ، أخذت
أنيسيا تدور حولي . وأنا لست راهباً ! وعندما مات
المعلم كفّرت عن خطيئتي ، كما كان ينبغي عليّ أن
أفعل . ولم يكن لي يد في الأمر . ألا يقع هذا كل يوم ؟ ...
ثم هناك قصة المساحيق . . . أنا الذي دفعها إلى أن

تتصرّف كما تصرّفت ؟ لو كنت أعلم ذلك لقتلتها ،
الكلبة ! لقتلتها ، بالتأكيد ! جعاشني شريكاً في كل
قذاراتها ، الوسخة ! كم اشمازت منها نفسي منذ
ذلك الوقت . . . وعندما حدثتني أمي عن ذلك قرّفتُ
منها إلى حدّ لم أعد أستطيع معه رؤيتها . كيف يمكن أن
أعيش معها ؟ حينئذٍ بدأت مشاكلاً . ثم أخذت البنّت
تُلاحقني . ماذا يهمني من ذلك ؟ لو لم أكن أنا لكان
غيري . وهذه هي النتيجة . وليست الغاظة أيضاً غاظتي .
اوه ! من هذه الورطة ! (يظل متفكّراً ، بعض الوقت) .
وكم هنّ جريئات ، اولئك النساء ! ما الذي لم يتصورنّه ؟
لكني لن أرفضي ذلك !

المشهد - ١١ -

« نيكيتا وماتريونا . »

« ماتريونا تخرج على عجل ومعها مصباح ويدها رفش » .

ماتريونا : ها أنت مثل دجاجة على بيضها ! ماذا قالت لك زوجتُك ؟
دبرّ قضيتك !

نيكيتا : ماذا ستفعلان ؟

ماتريونا : هذا يخصنا . . . افعل ما يخصك .

نيكيتا : آه ! برمتُما لي رأسي !

ماتريونا : أتنوي أن تراجع ؟ ما ان يُطالبُ منك العملُ حتى تراجع !

نيكيتا : يا لها من ورطة ! هذا كائن بشري .

ماتريونا : كائن بشري حاو ! لا يكاد يتنقّس . ثمّ ، ماذا تريد أن
نفعل به ؟ حاول أن نحمله إلى بيت اللقطاء ، فسيموت مع
ذلك ، وسيحدث الناس صفا جوى ، وسيستندرون بالحادثة
في أرجاء القرية ، ثم ستظلّ البنت على صلبونا .

نيكيئا : وكيف نستطيع أن نفعل ذلك ؟

ماتريونا : ألا نستطيع تدبير مثل هذه القضية في منزلنا ؟ سنعمل بحيث
لا يبقى أيُّ أثر ! افعل فقط ما أقوله لك ، لأننا ، نحن
النساء ، لا نستطيع أن نفعل ذلك وحدنا . خذ الرفش
الصغير وانزل واشغلي . سأضيء لك .

نيكيئا : فيم أشغل ؟

ماتريونا ، بصوت خافت : احفوا حفرة صغيرة . ثمّ نحمله إليك
وسنرتب كل شيء ، هناك . ها هم ينادونني ! هيتا ،
اذهب ، يجب أن أسرع إليهم .

نيكيئا : لكن .. هل مات ؟

ماتريونا : بالتأكيد . لكن يجب أن تسرع . لم ينم الناس كأنهم بعد .
قد يرون وقد يسمعون . . . هؤلاء الأوغاد يريدون أن
يعرفوا كل شيء . لقد مرّ التركيُّ هذا المساء . خذْ إذن
(تناوله الرفش) . انزل إلى القبو . . . وهناك ، في الزاوية ،
احفر حفرة صغيرة . . . الأرض طرية هناك . . . وبعد
ذلك ، سَوِّ الأرض جيّداً . لن تتحدّث الأرض . . .
امضي ، يا عزيزي ، امضي !

نيكيثا : برمتكما لي رأيي ! آه ! دعيني ، سأصرف ! افعلوا
وحدكما ما تشاءان .

المشهد - ١٢ -

« ماتريونا ، نيكيثا ، آنيسيا » .

آنيسيا : شاقة الباب ، ماذا ؟ هل حفر الحفرة ؟

ماتريونا : لماذا انصرفت ؟ أين دستته ؟

آنيسيا : غطيته بغطاء سميكة . لن يسمعه أحد . وهل حفر
الحفرة ؟

ماتريونا : هو لا يريد .

آنيسيا ، واثبة ، نائرة : لا يريد ؟ يريد ، من دون شك ، أن تأكله
حشرات السجن ؟ سأروي كل شيء للبرقي . لا أبالي
إن انتهت من مرة ؛ سأحكي كل شيء !

نيكيثا ، منزعجة : ماذا ستحكي ؟

آنيسيا : ماذا ؟ كل شيء ! من أخذ المال ؟ أنت . (نيكيثا يازم
الصمت) والسم ، من حسنه ؟ أنا ، لكنك كنت تعام
ذلك ، كنت تعام ذلك ، كنت تعام ذلك ! كنت
شربكي .

ماتريونا : يكفي ! لا تشاكس ، نيكيثا . ماذا بقي علينا أن نفعله ؟
أن تبذل شيئاً من الجهد ، امض ، فاحذري !

آنيسيا : يا الله من رجل رقيق ! لا يريد ! كفاني ما نفقته من سوء

معاملتك ! كنت السيدَ زمنًا طويلًا ، والآن جاء دوري !
امضِ ، قلتُ لك . . . وإلا . . . خُذْ ، دونك الرفش !
امضِ !

نيكيثا : لا داعي لهذا الصراخ (يتناول الرفش دون أن يتحرك) .
إن لم أشأ فلن أذهب !

آيسيا : لن تذهب ! (تبدأ بالصراخ) . النجدة ! إيه !
ماتريونا ، تسدّ فمها : مهلاً ! أنتِ مجنونة ؟ سيذهب اذهب ابني ،
اذهب ، يا عزيزي !

آيسيا : إن لم يذهب صرختُ مستنجدةً !
نيكيثا : كفى ! آه ! يا هؤلاء الناس ! هيا ، أسرع ! يجب أن
ننتهي من ذلك بأسرع وقت .
(يذهب إلى القبو) .

ماتريونا : هذا هو الصحيح ، يا عزيزي ، أنت تسليّيت ، وعليك
أن تمحو الآثار .

آيسيا ، منفعة : طالما ازدراني هو وعاهرتة ! وهكذا ، لن أكون
وحدتي ، هو سيكون قاتلاً أيضاً ! سيعلم ما ذلك !
ماتريونا : مهلاً ، مهلاً ! ها هي ذي ثور ! لا تغضبي ، يابنتي ،
رويدك ، رويدك ! لنعمل جهداً . ابجي عن آكولينا .
أما هو فسيشرع في العمل .

(يهبط نيكيثا إلى القبو . تتبعه بمصباحها حتى مدخل القبو) .

آيسيا : وسأعمل على خنق شخصه الكريه ! (منفعلة) . تعبتُ
من تحريك عظام بطرس في قبره ! ليعلمَ أيضاً ماذا يعنني
ذلك ! لن أراعي نفسي ، أوكد لك أني لن أراعي نفسي !
نيكيتا : في القبو اضيئي لي .

آيسيا : ابقني معه . وإلاّ فقد ينصرفُ ، الجبانُ . وأنا سأتي به .
ماتريونا : لا تنسي أن تعمّديه ! وإلا عمّده أنا . أمعلك صليب ؟
آيسيا : سأعشرُ على صليب . وأعرف كيف يتم ذلك .

(تنصرف)

المشهد - ١٣ -

« ماتريونا وحدها ، ونيكيتا في القبو » .

ماتريونا : اوه ! كيف استشاطتُ غضباً ! صحيح أن في الأمر ما
يُغضبُ ، لكننا سنُنهي هذه القضية ونُزيل آثارها ،
بفضل الله . وسيكون سهلاً بعد ذلك أن نتخلص من
البنات . وسيستطيع ابني أن يعيش قرير العين . والبيتُ ،
بحمد الله ، حسنُ التجهيز ، ولن ينسوني . ماذا كان
بوسعهم أن يفعلوا بدون ماتريونا ! ما كانوا ليحسنوا
التخلص من المأزق ! (تنحني نحو القبو) . هل الحفرةُ
جاهزة ، يا بني ؟

نيكيتا ، مخرجاً رأسه من القبو : وماذا تفعاين ؟ هاتيه ! مالكِ
تترخين ؟ إذا بدأنا شيئاً فيجب أن نُنهيهِ .

« نيكيتا ، أنيسيا ، ماتريونا تنعجه نفعو البهو ملاقاتة أنيسيا التي تخرج
ومعها المولود مثقوفاً بالملفات » .

ماتريونا : هل عمدته ؟

أنيسيا : طبعاً . تعبتُ في انتزاعه منها . لم تكن تريد أن تُرخصه .

(عمدة الوليد إلى نيكيتا) .

نيكيتا ، يرفض أخذه : أنزليه بنفسك .

أنيسيا : خذ ! قاتُ لك : أمسك .

(ترمي عليه الوليد) .

نيكيتا ، آخذاً الوليد ، إنه حي ! يا أمي العزيزة ، إنه يتحرك ! إنه
يحيا ! ماذا أفعل به ؟

أنيسيا ، خمنتُج للوليد وترميه في القبو : اختنقه بسرعة ، فإن
يعيش ! (تدفع نيكيتا إلى القبو) . هذا عملك ، فأنه !

ماتريونا ، تجلس على أول درجة : قلبه رقيق ! يصعبُ ذلك عليه ،
المسكين ! لا بد من ذلك ، وهذه غلطته ، أيضاً !

(لأنيسيا تظل واقفة وتخطو إلى القبو . تظل ماتريونا جالسة على الدرج ،
تلقى بين الحين والحين بنظراتها عليها وتفكر) . . .

آه ! كم هو خائف ! يا عنراء ! مع أن ذلك قاسٍ فلا
سيميل إلى غير ذلك . يا للعجب . كم من الناس يتمنون أن
يكون لهم أولاد ! فلا يروّقهم الله . ولا يأتهم إلا الدين

يولدون أمواتاً . نخذي زوجة الكاهن مثلاً . . . وفي
أحيان أخرى ، يولد الأطفال أقوياء عند من لا يحتاج
إليهم . (تنظر إلى القبو) . لا بد أنه انتهى . (لآنيسيا)
ماذا ؟

آنيسيا ، ناظرة في القبو : وضعه تحت لوح من الخشب . . . وجلس
على اللوح . . . أعتقد أنه انتهى .

ماتريونا : اوه ! اوه ! نتمنى ألا تقع في الإثم ، لكن كيف يمكن
أن نتصرف بطريقة أخرى ؟

نيكيثا ، خارجاً من القبو ، مرتجفاً بكل جسمه : إنه ما يزال حياً !
لا أستطيع . . . إنه حي !

آنيسيا : وإذا كان حياً فألى أين تذهب ؟
(تريد أن توقفه)

نيكيثا ، يرتمي عليها : اذهبي وإلا قتلناك !

(يمسكها من ذراعها ، فتتخلص ؛ يتبعها بالرفش . تأتي ماتريونا
بنفسها في وجهه وتوقفه . تهرب آنيسيا إلى مطاع الدرج . تحاول ماتريونا
أن تفتزع الرفش من نيكيثا) .

نيكيثا ، لأمه : سأقتلك أنت أيضاً ، انصرفي ! (ماتريونا تهرب إلى
مطاع الدرج قرب آنيسيا . نيكيثا يقف) . سأقتلكم ،
سأقتلكم جميعاً .

ماتريونا : هذا من الخوف الذي أصابه . لا أهمية لذلك . سيُزول عنه .

نيكىتا : ماذا فعلنَ بي ؟ ماذا فعلنَ بي ؟ كيف كان يصنّى !
وكيف كان يُطهّرُ قُطْعُ تحتى ! ماذا فعان بي ؟ إنه حي ! إنه
ما يزال حياً (يصيخ السمع) . إنه يصنّى . هاهو ذا .
يصنّى !

(يركض إلى القبر) .

ماتريونا ، لآيسيا : عاد إلى القبر . . . أظنُّ أنه سيدفنه . نيكيتا يجب
أن تأخذ المصباح .

نيكىتا ، دون أن يجيب ، مصيحاً السمعَ أبداً : لا نَسْمَعُ . . . لقد
حلمتُ (بخطو بضع خطوات ثم يقف مرة أخرى) . كيف
كانت عظامه تطلق ! . . . ماذا فعلنَ بي ؟ (يصيخ
السمع) . ما يزال يصنّى ! نعم ، إنه يصنّى ! يا أمي !
اوه ! ! يا أمي !

(يتقدّم نحو ماتريونا)

ماتريونا : ما بك ، يا صغيري !

نيكىتا : يا أمي العزيزة ، لم أعد أقوى على الاحتمال ! يا أمي
العزيزة ، ارحميني !

ماتريونا : اوه ! أيّ خوفٍ أصابك ، يا عزيزي ! اذهب واشرب
قليلًا من الخمر لتعود إليك قواك !

نيكىتا : اوه ! يا أمي العزيزة ، جاء دوري الآن ! أنا مُنْهَك !

ماذا فعلت بي ؟ كيف كانت عظامه تُططق ! وكيف
أخذ يصّاي ! اوه ! يا أمي ، ماذا فعلت بي ؟

(يجلس على الزحافة) .

ماتريونا : اذهب ، يا عزيزي ، واشرب جرعة ! صحيح ، في الظلمة
نحسّ بالضيق ، لكن انتظر حتى يدخل النور . . .
سيمرّ يوم ... ثم يوم آخر ، ثم تكفّ عن التفكير في
ذلك . انتظر قليلا ، سنزوّج البنت وستنتهي القضية .
اذهب واشرب جرعة ، اذهب ! سأرتّب كل شيء
في القبر .

نيكيتا ، ينتفض : وهل بقي خمر ؟ سأحاول أن أنسى وأنا أشرب !
(يخرج ، آنيسيا التي لم تفارق مطلع الدرج ، تنتحى لتدعه يمرّ ،
دون أن تقول كلمة) .

المشهد - ١٥ -

« ماتريونا ، آنيسيا » .

ماتريونا : اذهبي ، اذهبي ، يا فراولتي ! سأشرع في العمل . . .
سأنزل وأدفنه . أين رمى بالرفش ؟ (تأخذ الرفش وتهبط
إلى القبر حيث تتوارى نصفياً) . آنيسيا ، تعالي إلى هنا ،
أضيئي لي !

آنيسيا : وهو ، ماله ؟

ماتريونا : هزه الخوف ... أنتِ عاماتيه بخشونة شديدة . دعيه ،

سيثوب إلى رسله ، حفظه الله ! سأقوم بالعمل وحدي .

ضحي المصباح هنا كي أرى بوضوح . . .

(تختفي ماتريونا في القبو) .

آنيسيا ، تلقت إلى الباب الذي خرج منه نيكيتا : لقد هوت ! وانتهى

اللهو الآن ! كنت متعجرفاً ، انتظروا ، ستعلم ما معنى ذلك !

سوف تكفكف من غرورك .

المشهد - ١٦ -

« ماتريونا نيكيتا » .

نيكيتا ، واثباً نحو القبو : أمي العزيزة ، يا أمي العزيزة !

ماتريونا ، مُخرجة رأسها من القبو : ما بك يا صغيري ؟

نيكيتا ، مصيحاً : لا تافنيه ! إنه حي ! ألا تسمعين ! إنه حي !

ها هو ذا يصنأى ! ها هو ذا . . . ها هو ذا . . . بوضوح !

ماتريونا : وكيف يمكنه أن يصنأى ، لقد رقتنته كالقطيرة . وسحقت

رأسه الصغير .

نيكيتا : وما هذا إذن ؟ (يسد أذنيه) . إنه يصنأى أبداً . فقدتُ

حياتي ! فقدتها ! ماذا فعلت بي ؟ وإلى أين أفر ؟

(يتهالك على درج القبو) .

ستار

الفصل الخامس

اللوحة الأولى

« مَرَجٌ . في المقدمة مكان خال يُقام عليه الكدسُ ؛ إلى اليسار البيدر ؛ إلى اليمين مخزن الغلال . أبواب مخزن الغلال مفتوحة ومغطاة بالقش . في الصدر فناءٌ . تُسمع الأغنياتُ والجلجل . فتاتان تسلكان الدرب المحاذي للمخزن ، والذي يؤدي إلى البيت الخشبي . »

المشهد - ١ -

بتتان وميرتيش نائماً على القش

البت الأولى : أنتِ تَرَيْنِ أنَّا أحسنَّا صنعاً بالمرور من هنا . بل إن حذاءينا لم يَتَوَثَّ بالطين ، بينما لو مررنا بالقرية ... أيّ وحل ! (تقفان وتنشفان اقدامهما بالقش . تنظر الفتاة الأولى إلى الداخل وتشاهد شيئاً) . عجباً ! ما هذا ؟

البت الثانية : هذا ميرتيش ، عاماهم . كم هو سكران !

البت الأولى : كنتُ أظنُّ أنه لا يشرب .

البت الثانية : نعم ، ما دامت الكأسُ بعيدة عنه .

البت الأولى : انظري ! جاء يطلب القشَّ ، وما يزال حباه بيده ، فنام !

البنـت الثـانيـة : تصـيـخ السـمـع : ما يزـالـون يـفـنـون مـدائـح العـرس وكـأن العـريـسـين لم يـبـارـكا بـعد . يُقـال إن آكـولـينا لم تـبـاك .

البنـت الأوـلى : ماـما تـقـول : لـإنـها لا تـتـروـج بـرـضـاها . وأن زـوج خـالـتها هـدّـها ، ولـولا ذـلك لما قـبـات أبـداً . وتـعـامـين جيـدا ما كان يُقـال عـنها .

المـشـهـد - ٢ -

« الأـشـخـاص أنـفـسـهم ، ماـريـنا تنـضم إلى الفـتـاتـين » .

ماـريـنا : طـاب يـومـكـما ، يا بـنـتي .

البنـتان : طـاب يـومـك ، يا خـالـة .

ماـريـنا : أنـتـما ذاهـبتـان إلى العـرس ، يا عـزـيزـتي ؟

البنـت الأوـلى : العـرسُ انـتهـى . ما جئنا إلـا للـتـفـرّج .

ماـريـنا : ناـدي لي زـوجـي ، « سـيـمـيـون » الـذي من زـويـفو . أنـتـما تـعرـفـانـه ، فـيـما أظن ؟

البنـت الأوـلى : بالـتـأكـيد ! وأظن أنه قـريـبُ العـريـس .

ماـريـنا : نـعم ، العـريـس ابن أخـي زـوجـي .

البنـت الثـانيـة : ولـم لا تـذهـبين أنـتِ نـفـسـك إلى هـناك ؟

كـيـف لا تـذهـبين إلى العـرس ؟ . .

ماـريـنا : لا أشـتـهي ذـلك ، يا بـنـتي ، وـليـس الـوقـت مـنـاسـباً أبـضاً . يـجـب أن نـسـافـر ، ولـم نأـت إلى هـنا من أجـل العـرس ، ولـنـمـا

نحن ذاهبان إلى المدينة لنبيع الشوفان . وتوقفنا هنا لتعلم
الجياد ، فاعوّا زوجي .

البنّت الأولى : وأين توقفتما ؟ عند فيدوريتش ؟

مارينا : نعم ، عنده . سأنتظر هنا ، وأنتِ ، نادي لي زوجي .
أخرجيه ، يا صديقتي ، وقولي له : « إن زوجتك مارينا
تريد منك أن تأتي ، وأن الجياد تُربطُ » .

البنّت الأولى : طيب ، بما أذكّر لن تذهبي بنفسك إلى هناك .

(تسلك الفتاتان الدرب . تُسمع الأغنيات والجلجل) .

المشهد - ٣ -

مارينا ، وحدها : أذهب إلى هناك . لمَ لا ؟ لكنني لا أشتهي ذلك .
لم أره منذ اليوم الذي تنكّر لي فيه . مضى عامٌ على ذلك .
أودّ ، مع ذلك ، أن أعلم كيف يعيش مع آنيسيا . الناسُ
يزعمون أن لا اتفاق بينهما . فهي امرأة قاسية ، مشاكسة ،
لا بدّ أنه تذكّرني غير مرة ؛ كان يتوق إلى هذه الحياة
الميسورة ، وتركني للحياة الصعبة . ليحفظه الله !
لستُ حاقدةً عليه ، لكنّ ، كم ألمي ذلك ! وقد هدأ
كلُّ شيء الآن ، ونسيْتُ كل شيء . ومع ذلك فأودّ
لو أراه . (تنظر من جهة الفناء وتبصر نيكيتا) . اوه !
لماذا جاء ؟ لعل البنّتين أخبرتاها ؟ . . . فترك مدعوّيه هكذا !
. . . يجب أن أنصرف .

المشهد - ٤ -

« مارينا ، نيكيتا » .

« يدخل ، خافض الرأس ، مهمماً بين أسنانه » .

مارينا : اوه ! كم هو متجهم !

نيكيتا ، يعرف مارينا : مارينا ، يا صديقتي العزيزة ، يا صغيرتي
مارينا ، ماذا تفعلين هنا ؟

مارينا : جئتُ أبحثُ عن زوجي .

نيكيتا : ولمَ لمَ تأتي إلى العرس ؟ كنتِ ستفترجين ، وكنتِ
ستهزئين مني .

مارينا : ولمَ أهرأ منك . جئتُ أبحثُ عن زوجي .

نيكيتا : آه ! يا صغيرتي مارينا !

(ينوى تقبيلها)

مارينا ، تراجع بادية الغضب : إياك وهذه الأساليب ، يا نيكيتا !
مضى ما مضى . جئتُ أبحثُ عن زوجي . أهو عندكم ؟

نيكيتا : إذن يجب ألا نتذكر الماضي ؟ وأنت لا تريد ذلك ؟

مارينا : لا مجال لتذكره . ما مضى فات .

نيكيتا : ولا نستطيع إرجاعه ؟

مارينا : لا ، لانستطيع . لمَ خرجتَ ؟ ما أعجبك من رب منزل
ترك عرسه .

نيكيئا ، جالسا على القش : لم خرجت ؟ آه ! لو كنت تعلمين !
أنا حزين . مارينا ! اوه ! كم أنا حزين . اود لو أني
لا أرى شيئا . قمت عن الطاولة وذهبت لكي لا أرى أحدا .

مارينا : مقربة منه : ما بك إذن ؟

نيكيئا : ما بي ! . . . أنني آكل وأشرب وأنام ، ولا أستطيع
أن أنسى أبدا . آه ! ما أتعسني ! ما أتعسني ! وما أتعسني ،
يا مارينا ، لأنني وحدي ، ولأنني لا أجد من يقاسمني
عذابي .

مارينا : لا يمكننا أن نُمضي حياتنا ، يا نيكيئا ، دون مشقات .
لقد بكيت كثيرا أنا ، ثم زال كل شيء .

نيكيئا : نتحدثين عن تلك القصة القديمة . . . عما مضى . آه !
يا صديقتي ، أنت أغرقت حزنك في الدموع ، بينما
أنا نحتقني الألم !

مارينا : ما بك إذن ؟

نيكيئا : ما بي أن الحياة تثير اشترازي ، وأنني أشتر من نفسي !
اوه ! مارينا ، لم تستطعي أن تحتفظي بي ، فأضعفني
وأضعفت نفسك في آن واحد ! أهذه حياة ؟

مارينا ، مستندة إلى مخزن الغلال ، محاولة حبس نحيبها : أنا ،
لا أشكو من حياتي ، يا نيكيئا . أتمنى مثلها لكل الناس .
لا أشكو أبدا . قلت لزوجي ، فيما مضى ، كل شيء ،
ففقّر لي . وهو لا يؤمنني على شيء . لست مستاءة

من حظي ، فزوجي وديع . وهو لطيفٌ معي وأنا أليس
أولاده ، وأغسلُ لهم ، وهو ممتنٌ لي على ذلك ولم
أشكو ؟ الله أراد لي ذلك . وحياتك ؟ أنت غني . . .

نيكيثا : حياتي ؟ لا أريد أن أعكرَ العرس ، ولولا ذلك لأجلتُ
حبلًا ، هذا (يتناول حبلًا عن القش) . ولألقيته فوق
هذا الجسر ، ثم لعمات أنشودةً محكمةً ، ولصعدتُ على
العارضة ولأقففتُ الحبل على عنقي . هذه هي حياتي !

مارينا : مهلاً ! حفظك الله !

نيكيثا : تظنين أنني أمزح ، تظنين أنني سكران ، لم تعد الخمرُ
تُسكرنِي ، الآن ! أكلتني الغمُّ ! حتى لم يبق شيءٌ
يشدتي ! آه ! مارينا ! كلُّ وقتي الحاو كان معك ! .
أتذكرين ليالينا عندما كنتُ في السمكة الحديدية ؟

مارينا : لا تَنكأَ جرحاً قديماً . قِبتُ بالقانون وأنت أيضاً .
وغفِرَ لي ذنبي . لا تُنقِبْ في الماضي .

نيكيثا : لكن ماذا أفعلُ بقلبي ؟ وإلى أين أذهب ؟

مارينا : ما تفعلُ به ؟ لك امرأة فلا تشته نساء الآخرين . حافظُ
عليها . كنتَ تحب أنيسيا ، حسناً ! أحبها !

نيكيثا : آه ! مَنْ أنيسيا هذه ! إني أكرهها كما أكره عشبَةً
سامةً ! لقطنني بساقِي كما تَلْقِطُنَا خيوط النباتات

المائية !

مارينا : لكنها امرأتك . . . على كل حال لا فائدة من متابعة الحديث ، عُدْ إلى ضيوفك وأرسل لي زوجي .

نيكيئا : آه ! لو كنت تعلمين كل شيء ! . . . لكن ما جدوى ذلك ؟

المشهد - ٥ -

« نيكيئا ، مارينا ، زوجها وأنيوتكا » .

زوج مارينا : خارجاً من البيت الخشبي ، سكران وشديد الاحمرار :
مارينا ! يا امرأتي ! أين أنت ؟

نيكيئا : هذا زوجك يناديك ، اذهبي إليه !

مارينا : وأنت ؟

نيكيئا : أنا باق هنا !

(يضطجع على القش)

زوج مارينا : وأين هي ؟

أنيوتكا : هي هناك ، يا عم ، قرب المخزن .

زوج مارينا : وماذا تفعلين هنا؟ تعالي إلى العرس . أصحاب الدار

يزجرونك أن تشرّفيهم . ستسافر العروسُ بعد قليل ،
وستسافر نحن .

مارينا ، تلاقي زوجها : لا أشتهي ذلك .

زوج مارينا : قاتُ لك : تعالي ، تتناولين كأساً صغيرة ، وتُهْنئين

هَذَا الْفَصْرَ « بِيُورُوكَا » ! سِيستاءُ أَصْحَابِ الدَّارِ إِنْ لَمْ
تَذْهَبِي ، وَمَعْنَا الْوَقْتُ الْكَافِي !
(يَقْبَلُهَا وَيَخْرُجُ مَعَهَا وَهُوَ يَتَرَنِّحُ) .

المشهد - ٦ -

« نِيكِيتَا ، أَنْيُوتْكََا » .

نِيكِيتَا ، يجلس : أَنَا أَشَدُّ حُزْناً الْآنَ ، بَعْدَ أَنْ رَأَيْتُهَا ! لَمْ أَسْعُدْ
حَقّاً إِلَّا مَعَهَا . وَمِنْ أَجْلِ لَأْشَيْءٍ ، لَأْشَيْءٍ عَلَى الْإِطْلَاقِ ،
أَضَعْتُ نَفْسِي ، وَحَطَّمْتُ حَيَاتِي ! (يَهْوِي إِلَى الْأَضْطِجَاعِ) .
إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ ! آه ! لَيْتَ الْأَرْضِ تَتَفَتَّحُ تَحْتِي !

أَنْيُوتْكََا ، تَرَى نِيكِيتَا ، وَتَسْرِعُ إِلَيْهِ : يَا أَبِي ، يَا أَبِي الْعَزِيزَ !
لَهُمْ يَبْحَثُونَ عَنْكَ . الْجَمِيعُ ، حَتَّى الْأَشْيَيْنِ ، بَارَكُوهُمَا ،
نَعَمْ ، عَسَى أَنْ أَمُوتَ ، بَارَكُوهُمَا ! غَضِبُوا لَغِيَابِكَ .

نِيكِيتَا ، بَيْنَهُ وَبَيْنَ نَفْسِهِ : إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ ؟

أَنْيُوتْكََا : مَاذَا ؟ مَاذَا تَقُولُ ؟

نِيكِيتَا : لَا أَقُولُ شَيْئاً . مَاذَا تَرِيدِينَ مِنِّي ؟

أَنْيُوتْكََا : يَا أَبِي ، هَيْتَ ! (يَسْكُتُ نِيكِيتَا ، تَهْدِيهِ أَنْيُوتْكََا مِنْ يَدِهِ) .
الْهَبْ وَبَارَكُهُمَا ، يَا أَبِي . لَقَدْ غَضِبُوا حَقّاً ! وَأَخَذُوا
يُحْدِقُونَ !

نِيكِيتَا ، سَاحِباً يَدَهُ : دَعِينِي !

أَنْيُوتْكََا : مَالِكٌ !

نيكيئا ، يهددها برسن الحصان : انصرفي ! أقول لك ! ولا
ضربتك . . .

آنيونكا : سأرسل أُمي ، إذن !

المشهد - ٧ -

نيكيئا ، وحده ، ناهضاً : كيف أذهب ؟ وكيف يمكن أن أمسك
بالأيقونة المقدسة (١) ؟ كيف أستطيع أن أنظر إليها في
وجهها ! (يعود إلى الاضطجاع) . اوه ! لو أن هوة
انفتحت أمامي لرميت نفسي فيها . . . لن يراني بعدها
أحدٌ ولن أرى أحداً ! (ينهض مرة أخرى) . اوه ! لا ،
لن أذهب ! ليغربوا عني ، لن أذهب ! (يتزعج جزمته
ويأخذ الحبل ويعمل أنشودة ويلفّه حول عنقه) . سيكون
الأمر هكذا .

المشهد - ٨ -

« نيكيئا ، ماتريونا »

« نيكيئا يرى أمه ، فيرفع الحبل من رقبته ويعود إلى الاضطجاع » .
ماتريونا ، لاهة : نيكيئا ! إيه ! نيكيئا ! لا يُجيب ؟ نيكيئا ، العلك
سكران ؟ اذهب ، يا نيكيئا ، اذهب ، يا فراولتي ،
الجميع ينتظرونك .

نيكيئا : آه ! ماذا فعلتن بي ؟ لم أجد إنساناً .

(١) أمسك بالايقونة المحققة : ليبارك المروسين باعتباره رئيس العائلة .

ماتريونا : ما بك ! هيا ، يا صديقي ، اذهب وبارك بصورة لائقة ،
ثم انصرف . الناس ينتظرونك .

نيكيئا : وكيف أستطيع مباركتها ؟

ماتريونا : بكل بساطة . ألا تعرف كيف تتمّ المباركة ؟

نيكيئا : أعرف ، أعرف ! لكن كيف أبارك بعدما فعلته بها .

ماتريونا : ما فعلته ؟ القصة القديمة ! لا أحد يعرفها ! ولا هرّ
يتوهمها . وقد تزوّجت البنت برضاها التام .

نيكيئا : نعم ، لكن كيف تزوّجت ؟

ماتريونا : لا شك أننا أجبرناها قايلا ، لكنها كانت موافقة مع هذا .

وماذا تريد أن تفعل ؟ كان يجب أن تفكر في ذلك من
قبل . أما الآن فلا مجال للتراجع . أما أهل العريس فلم
نغشّهم ؛ رأوا البنت مرتين ، ثم إن مالها معها : سُويّ إذن
كل شيء .

نيكيئا : والقبو ، ألم يمرّ ببالك ؟

ماتريونا : القبو ؟ وما في القبو ؟ في القبو مافوف وبطاطا وفطور .
لمّ التذكير بالماضي ؟

نيكيئا : أودّ ألا أتذكره ، فلا أستطيع . ما ان أتذكر الماضي حتى
اسمعه ، اسمعه أبدأ ! اوه ! ماذا فعلتنّ بي ؟

ماتريونا : هيا ، اقبل مني ولا تتدلّل .

نيكىتا ، ينكفىء ويغطي وجهه بيديه : اوه ! شكرآ ، لا تعدّ بيّني !
لم أعدّ أحتملُ !

ماتريونا : لا بدّ من ذلك . أخذ الناس يثرثرون . وها إن الأب ينصرف ،
ويأبى أن يعود . إنه لا يجرؤ أن يبارك ! سيحمل ذلك
الناس على التفكير . فما إن يروك خائفاً حتى يبدؤوا
بالتخمين . امشِ ورأسك مرفوعاً فينحني لك الناس
جميعاً . إذا هربت من الذئب ، وقعت على الدب . لا تمكّن
أحدًا من نفسك . لا تخف ، يا فتاي ! وإلا ساءت الأمور .

نيكىتا : آه ! لقد فتئتُ لي رأسي .

ماتريونا : كفى ! هيا ! اذهب وبارك ، بصورة لائقة ، ثم ينتهي
كل شيء .

نيكىتا ، محافظاً على وضعه : لا أستطيع .

ماتريونا ، بينها وبين نفسها : ماذا جرى له ؟ كان يبدو حتى الآن
وكأنه نسي كل شيء ، وها إن ذلك يعود إليه . لا بد أنه
مسحور . (بصوت عال) . نيكيتا ! انهض ! انظر ،
ها قد جاءت آنيسيا ، تاركة ضيوفها .

المشهد - ٩ -

« نيكيتا ، ماتريونا ، آنيسيا » .

آنيسيا ، في ثياب الأحد ، محمّرة ، وثملة قابلاً : كل شيء يجري
على أحسن ما يرام ، يا أمي ... على أحسن ما يرام ، وبشكل
لائق جداً . وما أعظم سرور الناس ... وهو ، أين هو ؟

ماتريونا ، هو هنا ، يافراولتي ، هنا . فلم علي القش ولا يريد أن يذهب .

نيكيئا : ناظراً إلى زوجته : حوها هي ذي أيضاً ثمة ! أنظر إليها فأنقزز . هل يمكن العيش معها ؟ (يعود إلى الاضطجاع على بطنه) . سأقتلها ذات يوم ! وسيكون ذلك أسوأ !

آيسيا : آه ؟ ها هو ذا مضطجع على القش ! (تضحك) . هل دارت الخمرة برأسك ؟ لودّ لو أنام معك هنا ، لكن لا وقت لدي . هيّا ، سأخذك . آه ! كيف يسير كل شيء سيراً حسناً في البيت . مُمتنع أن ترى ذلك ! فهناك أكويرديون . والنساء يعزفن اوه ! ما أحسن ذلك ! كلهم سكارى ! لا تق جدّاً ، حاو جدّاً . .

نيكيئا : ما الحاو ؟

آيسيا : العريس ! عرس بهيج جدّاً . كل الناس قتلوا : مثل هذا العرس ، ناهي ! أكل شيء يجري بشكل لا تق ، حسن ! هيّا ! لنذهب معاً ! . . . أنا شربت ، لكنني أستطيع أن آخذك .

(تمسك به من يده) .

نيكيئا ، ساحباً يده باشمزاز : اذهبي وحملك ! سأفجك .

آيسيا : لقبل مني ولا تملل كل مصائبنا انتهت . . . المناغسة صمّيت ، ولم يبقَ لنا الآن إلا أن نحيا بونتهج ... بهويّ لكل شيء بشكل مناسب ، وبحسب القانون . . .

أنا جَدَّ مسرورة ! لا أقدر على التعبير ! . . . كأني أتزوج
مرة ثلثية ! آه ! كل الناس كلنوا راضين أعظم الرضا !
الجميع شكرونا ! والمُدعوون جميعاً من الناس المحترمين :
ابن مونسيس ، السيد اللدركي . الجميع هتفوا العروسين .

نيكيثا : ابقِي إذن معهم ! لَمْ جئتِ ؟
آيسيا : يجب أن أعود ، هذا صحيح ! ليس هذا مناسباً . . .
أصحاب الدار ينصرفون ويتركون مدعوِيهم . . . وجميع
مدعوِينا أناس محترمون جداً !
نيكيثا ، ينهض وينفض القشَّ العالق بشبابه : اذهبي ، وسأذهب في
الحال !

ماتريونا : يبدو أن طائر الليل أحسن غناءً من طائر النهار ! لم يُصنع
إلي ولحقى بامراته على الفور .

(ماتريونا وآيسيا تتجهان إلى البيت الخشبي) .

ماتريونا ، ملتفتة : هل أنت آتٍ ؟
نيكيثا : سأذهب إلى هناك في الحال . اذهبا ، سألحق بكما . سأذهب
. . . وسأبارك . (تقف المراتان) . اذهبا ! سألحق بكما ،
اذهبا !

(تذهب المراتان . يتبعهما نيكيثا بعينيه ، متفكراً) .

المشهد - ١٠ -

« نيكيثا وحده ، ثم ميتريتش » .

نيكيثا ، يعود إلى الجلوس ، وينزع حذاءه : تستطيعون أن تنتظروني !

آه ! لا ! ستجدونني . . . على الجسر إن لم أكن هنا ...
إذا ما أُحْكِمَتِ الأَشْوَابُ ، فاذهبوا ، بعد ذلك ،
وفتّشوا ! من حسن الحظ ، أن الرّسنَ ما يزال هنا !
(يظلّ متفكّراً) . . كل عذاب غير هذا العذاب ، يمكن
التخلّص منه . . . أمّا هذا فهو هنا . . . في قلبي ! ...
مثل هذا العذاب لا يُنْتَزَعُ ! (ينظر إلى جانب الفناء) .
وهي تعودُ فوق ذلك ! (مقلّداً أنيسيا) . « آه ! ما أجمل
ذلك ! وكما هو لائق ! سأنام بقربك ! » آه ! يا لك من
عاهرة قلّدة ! حسناً ! خذي ! قبايني عندما يُنزلونني !
سينتهي كلُّ شيء ، من مرّة !
(يمسك الحبل فجأةً ويسحبه إليه) .

ميتريش ، ينهض دون أن يُرخي الحبل ، وهو سكران : لن أعطيك
إياه ! لن أعطيه أحداً ! سأحمل القشّ بنفسِي . إذا قاتُ :
إنني سأحمل القشّ فسأحمّله . أهذا أنتَ ، نيكيتا !
(يضحك) . آه ! يا للشيطان ! جثتَ تطاب القشّ ؟

نيكيتا : أعطني الحبل !

ميتريش : آه ! لا، انتظر ! الفلاحون ينتظرونني . . . سألمُ ...
(ينهض ليأخذ القش ، لكنه يترنّح ويقاوم وينتهي بأن
يقع) . هذا ماءُ الحياة الذي هو أقوى ! انتصر ماءُ
الحياة !

نيكيتا : أعطني الرّسنَ .

ميتريش : قاتُ لكَ لا . . . آه ! نيكيئا ، أنتَ غيبي كلوزة !
(يضحك) أنا أجباك ! . . . لكنك غيبي . . . لست
مسروراً . . . لأنني عدتُ إلى الشرب ! آه ! طيب ! لا
أبالي بك ! تظنُّ أنني بحاجة إلياك ؟ . . . انظرُ إليّ جيداً !
أنا ضابط صفٍّ ! يا غيبي ، ألا تعرف كيف تقول :
ضابط صفٍّ في سرية رماة صاحبة الجلالة الامبراطورة ! »
خدمتُ القيصر ووطني بأمانة وشرف . ومنَ أنا ؟ أتظنّني
محارباً ، لستُ محارباً ، أنا ! أنا أسوأ الرجال ، أنا يتيم ،
أنا خليع ! أقسمتُ ألا أشرب ، وها أنا سكران ! . .
أتظنُّ أنني أخافك ؟ أبداً ، لا . أنا لا أخاف أحداً !
بدأتُ أشرب ! بدأتُ ! هذا كل ما في الأمر ! . . .
ولن انقطع عن الشرب الآن إلا بعد أسبوعين على الأقل . . .
سأدبر نفسي . . . وسأشرب بكل شيء حتى بصايبي !
وسأشرب حتى بقبّعتي ! سأرهنُ أوراقي الشخصية !
لست أخاف أحداً ! . . . جلدوني بالسياط في السرية
كي لا أشرب . . . جلدوني ، جلدوني ! . . . وهم يقولون
لي : « هل ستتابعُ الشرب ؟ » . وكنت أجيب : « نعم ! »
ولمّ الخوف ؟ كذلك أنا ! أنا كما خلقني الله . كنتُ
قد أقسمتُ ألا أشرب ، ولم أكن أشرب ! والآن بدأتُ
أشرب ، وأنا أشرب . . . لستُ أخافُ أحداً . لستُ
أكذب . لمّ أخافهم ، هؤلاء الجمال ؟ انظروا ! ها
أنا ذا ! كان الكاهنُ يقولُ لي : « الشيطان أكبرُ متبجّح
على الأرض ، وحالما تبدأ بالتبجّح تفقدُ طاقتك ، وإذا

ما فعلت. شجاعتك أمام الناس تسلط عليك وحملك إلى
حيث يشاء» لكن بما أنني لا أخاف أحداً ، وأن ضميري
نقي ، فلقد مطمئن ! ولا أبالي به ! لن يفعل بي شيئاً !

٣٨٨

نيكيتا ، راسماً علامة الصايب : وأنا ، ماذا أفعل ؟

(يرخي الحبل) .

ميترليش : ماذا ؟

نيكيتا ، ينهض : قلت إننا لا يجب أن نخاف الناس ؟

ميترليش : لا يجب أن نخاف هذه الطائفة من الجمال ! انظر إليهم
وهم يستحمون . كأنهم مصنوعون من الطينة نفسها :
بعضهم أكبر بطناً ، وبعضهم الآخر أصغر بطناً . هذا
هو الفرق كله . أو نخاف منهم !

المشهد - ١١ -

« نيكيتا ، ميترليش ، ماتريونا » .

ماتريونا ، خارجة من البيت الخشبي : ماذا ، ألا تنجيء ؟

نيكيتا : نعم ! هذا أفضل . سأذهب !

(يتجه إلى البيت الخشبي) .

ستار

اللوحة الثانية

« يتغير المنظر . داخل البيت الخشبي في الفصل الأول . البيت مليء
بالتلس جلوساً ووقوفاً . في صدر المجالس آكوليند وعويسها . على المائدة

الأيقونات المقدسة والخبز . بين المدعوين ، طوبينا ، وزوجها ،
والدركي . النساء يفتنن . أنيسيا تسكب الشراب . يتوقف الغناء ..

المشهد - ١ -

« أنيسيا ، مارينا ، زوجها ، أكوлина ، وعزيسها ، حوذي ،
التوكي ، الخطابون ، وصيف العريس ، ماتريونا ، المدعوون » .
الحوذي : لا بدّ من الذهاب ! فالكنيسة بعيدة من هنا .
الوصيف : انتظر قليلاً ! سيأتي ربّ الدار لميلوكها . لكنّ أين
هو ؟

أنيسيا : سيأتي في الحال ، يا أعزائي . زيدوا كأساً ... لا ترفضوا
طاببي .

الخطابة : لماذا لا يأتي ؟ طال انتظارنا له .

أنيسيا : سيأتي ، سيأتي بعد قليل . سيكون هنا في وقت أقلّ مما
يأزم للمرأة الصاعقة لأنّ تمتشط . (مقدّم الخمر) .
أشربوا ، يا أعزائي . سيأتي في الحلق غصّين ، يا حلفاء ،
شيئاً ، ريشماً يحضر .

الحوذي : غصّيننا كل ما نعرفه .

(تغني النساء : يدخل نيكيتا وأكيم) .

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم ، نيكيتا وأكيم » .

نيكيتا : « بمسك أكيم بيده ويدفقه أمامه : هيا ، يا أبي ! لا أستطيع
أن أستغني عنك .

آكيم : لا أحبّ هذا

نيكيئا ، للنساء : كفى ، اسكُتُنْ (ينظر إلى الجميع) . مارينا ، أنتِ هنا .

الخطابة : هيا ، خذ الأيقونة وبارك .

نيكيئا : انتظري قليلاً : (ينظر مرةً أخرى) . آكولينا ، أنتِ هنا ؟

الخطابة : أنتِ تفقّد الحضور ؟ وأين يمكن أن تكون ؟ هذا مضحك .

آيسيا : آه ! يا أصدقائي ، لكنه حافي القدمين !

نيكيئا : أنتَ هنا ، يا أبي ، انظرْ إليّ . أيها المسيحيون ، يا إخوتي ! أنتم جميعاً هنا ، وأما أنا فما أنا ذا !

(يجثو على ركبتيه) .

آيسيا : مالِكْ ، يا نيكيئا ؟ يا رأسي !

الخطابة : ما هذه الحماقات !

ماتريونا : قاتُ لكنّ ذلك . لقد أسرفَ في شرب الخمرِ الفرنسية ! اصحُ . ماذا تفعل ؟

(تنثوي أن تُشهضه ، لكنه لا يَنْتبهُ إلى أحد ويشخص بنظره أمامه) .

نيكيئا : أيها المسيحيون ، يا إخوتي ، أنا مذُنِبٌ ! وأريدُ أن أعترف ! ماتريونا ، تسحبُه من كتفه : أنتِ مجنون ؟ يا أعزائي ، عقله مختلٌ ، ويجب اقتياده .

نيكيثا ، ينحنيها بدفعة من كتفه : دعيني ! وأنت ، يا أبي ، اصغر !
وأنتِ أولاً ، يا مارينا ، انظري إلي ! (يسجد أمامها
وينهض) . أنا مذنب بحقك ! وعدتكِ بالزواج وغررتُ
بك ! خدعتكِ وتخلّيتُ عنكِ ! سامحيني ، بجاه المسيح !
(ينحني مرة أخرى) .

آيسيا : ما هذه القصص كلها ؟ هذا لا يُناسبك على الإطلاق .
لم يطالب أحدٌ منك شيئاً . انهض ! وكفاك تهريجاً !
ماتريونا : اوه ! إنه مسحور ! ماذا جرى له ! خربوا له عقاه !
انهض ! ولا تنطق بهذه الحماقات !
(تشدّه)

نيكيثا ، يهر رأسه : لا تَلمسيني ، سامحيني يا مارينا ! لقد أذنبتُ
بحقّك ، سامحيني ، بجاه المسيح !
(تخفي مارينا وجهها بيديها ولا تجيب) .
آيسيا : قالتُ لك : انهض ! ولا تحتاقِ المشاكل ! ها قد بدأ
يتذكّر الآن . . . أناخجاة ! يا لرأسي ! أهو مجنون ؟
نيكيثا ، منحنيّاً زوجته ، وملتفتاً إلى آكولينا : إنما أكّامك أنتِ
الآن ، يا آكولينا ! اصغوا أيها المسيحيون ، يا إخوتي !
أنا ذاك ! آكولينا ، أنا مذنبٌ بحقّك ! فأبوك لم يمت
موتاً طبيعياً ، وإنما مات بالسم .
آيسيا ، مطابقة صرخة : يا لرأسي ! ماذا يفعل !
ماتريونا : فقدَ عقاه ! خذوه !

(يقرب بعضهم لا قتياده) .

آكيم ، مبعداً الناس عنه : انتظروا ! أنتم ، أيها الطيبون . . .
انتظروا ! . . .

نيكيئا : آكولينا ، أنا حسستُ السمَّ له ! سامحيني ، بجاه المسيح !
آكولينا ، تتقدّم : أنت تكذبُ ، وأنا أعرف المذنب .
الخطّابة : مالك ! ابقِ جالسةً !

آكيم : اوه ! يا إلهي ، أية خطيئة هذه ، أية خطيئة !
الدركي : اقبضوا عليه ! أرسلوا في طلب كبير القرية ! سأحرّر
محضراً . انهض ، وتعال إلى هنا !

آكيم ، للدركي : ايه ! ياذا الأضرار الفضية . . . انتظر ! سيتكلّم . . .
الدركي : وأنت ، لا تتخلّ في شيء . يجب أن أحرّر محضراً .
آكيم : آه ! ما هذا الرجل ! . . . قالتُ لك انتظر ! ودعك
من المحضر . . . هذه قضية تخصّ الله هنا ! رجلٌ يعترف !
وأنت تأتي لتحدّثنا عن المحضر !

الدركي : كبير القرية !

آكيم : دع قضية الله تنته ! . . . وبعد ذلك أفعلُ واجبك !
نيكيئا : وفي ذمتي أيضاً ما أعترفُ به ، يا أكولينا ، ذنبي الأكبر
بحقك . لقد غوّرتُ بك . . . سامحيني بجاه المسيح !

(ينحني)

آكولينا ، ناهضة : دعوني ! لا أريد أن أتزوج بعد الآن ! هو أمرني بذلك ! وأنا الآن أرفض الزواج .

البركي : كبرر ما قلت .

نيكيئا : انتظر ، يا سيدي البركي ، دعني أتمم كلامي !
أكيم ، متحمساً : قل ، يا بني . قل كبل شيء ؟ ... ستخفف ...
اعترف أمام الله ! لا تخف الله ! الله ! الله ! هو ذا !

نيكيئا : سميتُ الأب . وغررتُ بالبنت ، أنا ذاك الشقي .
كانت لي سيطرة عليها ، وقد فعلتُ ابنها !

آكولينا : هذه هي الحقيقة !

نيكيئا : في القبو ، سحقته تحت لوح خشبي . كان تحتي ...
سحقته وكانت عظامه تُطقطق . (يبكي) . ودفنته في
الأرض ! أنا فعلت ذلك . . . أنا وحدي !

آكولينا : إنه يكذب ! أنا أمرته بذلك !

نيكيئا : لا تدفعني عني ! أنا لا أخشى أحداً الآن ! أيها المسيحيون ،
يا إخوتي ، سامحوني !

(يسجد . وقفة قصيرة) .

البركي : قتيده ! انتهى عرسكم ، أيها الأكارم !

(يدنون من نيكيئا ويربطونه بزناير) .

نيكيئا : انتظروا ! فني الوقت متسع ! (يسجد أمام أبيه) . يا
أبي الحبيب ، سامحني ، أنا الهالك ! طالما حلفرتني .
عندما بدأتُ مجوني ، طالما قلت لي : « إذا كانت قدام
الطائر مدبقة فسرعان ما يُسَاد » . وأنا : ذاك الشقي .

لم أصنع إلى صوتك ، وما تنبأت به قد وقع ! سأخني ،
بنجاه المسيح .

أكيم ، متشياً : سامحك الله ، يا بني الحبيب ! (يقبله) . لم تُراعِ
نفسك ! الله يُراعيلك ! الله ! هو ذا !

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، كبير القرية » .

كبير القرية ، داخلاً : الشهود ، كثيرون .

الدركي : سنستجوبه بعد قليل .

(يُربطُ نيكيتا) .

أكولينا ، تتقدم إلى قرب نيكيتا : وسأقول الحقيقة كلها ،
استجوبوني أنا أيضاً .

نيكيتا ، مربوطاً : لا داعي لاستجوابها . أنا الذي فعل كل شيء .
كانت الفكرة فكرتي ونفذتها . خذوني إلى حيث
تشاءون .

فلن أقول شيئاً بعد الآن .

ستار

الفهرس

٥	المقدمة بقلم آ.ف. سولوفيف
٢٥	العمي ، ماهاة في ثلاثة فصول . . .
٤٩	أسرة موبوءة ، ماهاة في خمسة فصول . . .
٢٠٣	المقطر الأول مسرحية في ستة فصول . . .
٢٣٩	الإقطاعي الذي افتقر ، مشاهد درامية في عشر لوحات . . .
٢٦١	ساطان الظلمات ، دراما في خمسة فصول . . .

۱۹۸۹/۲/ ۱۵۳...



ليون تولستوي

الأعمال الأدبية الكاملة

هذا هو المجلد الرابع عشر من
مؤلفات تولستوي الادبية الكاملة ،
والجزء الأول من الأعمال المسرحية
الكاملة ، نقلها عن طبعة Rencontres
في لوزان (سويسرا) الاستاذ صياح
الجهيم بأسلوب مشرق يجمع بين
الدقة العلمية ومنانة العبارة العربية .

في الاقطار العربية ما يبادل

٣٠٠ ل.س

سعر النسخة داخل القطر

١١٠ ل.س

الطبع وفرز الألوان في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٨٩

ليون تولستوي
الأعمال الأدبية الكاملة

١٤

الأعمال المسرحية الكاملة
الجزء الثالث

ترجمة
صباح الجهم

علي مولا

www.alexandra.ahlamontada.com منتدى مكتبة الاسكندرية



الأشرف الفتي : زهير الحمو

هــمـم
مطابق وزارة الثقافة
غير مخصصة للبيع

الأعمال المسرحية الكاملة

الجزء الثاني

كل ما كتب بخط اسود فقد ورد في النص الروسي
باللغة الفرنسية

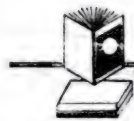
ليون تولستوي
الأعمال الأدبية الكاملة
١٤

مكتبة دار الكتب
غير مخصصة للبيع

الأعمال المسرحية الكاملة

الجزء الثاني

ترجمته:
صباح الجهم



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٨٩

العنوان الأصلي للكتاب :

LÉON TOLSTOÏ

Théâtre complet

Préface et notes
d'Alexandre V Soloviev

الاعمال المسرحية الكاملة = THEATRE COMPLET / تأليف :
ليون تولستوي ؛ ترجمة صباح الجبیم - ط. ١ - ٠ - دمشق
[: وزارة الثقافة ، ١٩٨٩ - ١٠ ج. ٢ (٨٤٣ ص.) ؛ ٢٥ سم
- (الأعمال الأدبية الكاملة ؛ ١٤) ١٠

١ - ٨٩١٧٢٢ ت و ل ١ ٢ - العنوان ٣ - تولستوي
٤ - الجبیم ٥ - السلسلة
مكتبة الأسد .

الإيداع القانوني : ع - ١٣٧ / ٢ / ١٩٨٩

ثمارة الحضانة
ملهاة في أربعة فصول
١٨٩٠

الشخصيات

ليونيد فيودوروفيتش : ملازم في الحرس ، متقاعد ؛ ملاك يملك أربعة وعشرين ألف هكتار في ولايات مختلفة . في نحو الستين من عمره ، ما يزال تضر العود ؛ وهو عالي التهذيب ، رقيق ، وأنيس . يؤمن باستحضار الأرواح ، ويحب أن يدهش الناس بقصصه .

أنا بانلوفنا زفيز ديتريفا ، زوجته : وهي امرأة بدينة تتصابي ؛ شديدة الحرص على المواضع الاجتماعية ؛ تحقر زوجها وتؤمن بطبيبها إيماناً أعمى ؛ وهي سريعة الغضب .

بيتي : ابنتهما ، في نحو العشرين من عمرها ؛ محبة للحياة الاجتماعية ، تصرفاتها طائشة ورجولية ؛ تضع نظارة بلا ساعدين . محتاج وضحوك . تتكلم بسرعة وبوضوح شديد ، وهي ترم شفيتها كالغريبة .

باسيل ليونيديتش ، ابنهما ، عمره خمسة وعشرون عاماً ، مجاز في الحقوق ، بدون شغل محدد ، عضو في جمعية أنصار الدراجات ، وجمعية أنصار الخيول ، وجمعية تشجيع كلاب الصيد . شاب ذو صحة ممتازة وثقة بالنفس لا تترزع ، يتكلم ، بصوت عال وباقتضاب ، جاداً بل ومتجهماً حيناً ، وحيناً آخر صاخباً ، مرحاً ، ضاحكاً بملء حنجرتة .

الكسي فلاديميروفيتش : أستاذ في الجامعة . عالم في الخمسين من عمره ، هادئ في تصرفاته ، باعث بسلوكه على الطمأنينة المريحة ،

بتكلّم بهدوء ، راضياً مختاراً ، وبصوت رخيم . يعامل
كل مَنْ ليسوا من رأيه برفق وازدراء . يدخن كثيراً ،
وهو هزيل الجسم ، حركٌ .

الطبيب : في نحو الأربعين ، ضخّم الجسم ، قويّ ، أحمر الوجه .
وهو غفّ ، قوي الصوت . يبتسم دائماً ابتسامة الراضي
عن نفسه .

ماريا كونستانينوفنا : فتاة في نحو العشرين ، طالبة في المعهد العالي
للموسيقا ، استاذة بيانو ؛ لها تعجيدات شعر على جبينها ،
أما زينتها فهي تساير آخر البدع على نحو مسرف . لطيفة
المدخل ، وبجلة .

بيترشيتيف : في الثامنة والعشرين ، مجاز في الآداب ، يسعى إلى
أن يشغل نفسه ، عضو في الجمعيات نفسها التي ينتسب
إليها « باسيل ليونيديتش » . وهو ، فوق ذلك ، عضو في
جمعية تنظيم الحفلات الراقصة (بالحرير الهندي والكريتون) .
أصم ، حيوي الكلام والحركات ؛ مهذب جداً .

البارونة ، سيدة ذات شأن . في الخمسين ، جامدة ؛ تتكلّم بدون
نبر .

الأميرة : مدعوة .

الأميرة الشابة : آنسة شابة اجتماعية ، متفوّزة ، مدعوة .

الكونتيسة : مسنة ، تتحرك بجهد ؛ أسنانها صناعية وشعرها مستعار .

غروسمان : رجل "أسمر" ، نموذج يهودي ، شديد الحركة والعصبية ، يتكلم بصوت عالٍ جداً .

ماريا فاسيلييفنا : تولبوخينا ، سيدة رزينة جداً ، غنية ، ملأى بالسفاهة ؛ تعرف جميع الأشخاص المرموقين أمس واليوم . ضخم الجسم ، تتكلم بسرعة شديدة ، وتحاول أن تغطي بصوتها على الأصوات الأخرى . تدخن .

البارون كلنجن : (كوكو) ، مجاز من جامعة بطرسبرج ، نبيل في البلاط ، ملحق بالسفارة . عظيم اللياقة ، ولذلك فهو راضٍ ومرح بهلواء .

سيدة : (شخصية صامتة) .

سيرج ايفانوفتش : ساخاتوف ، في الخمسين ، وكيل وزارة سابق ، رجل أنيق ، ذو معرفة أوروبية واسعة ، لا يشغل بشيء ، ويهتم بكل شيء . يتحلى بالوقار بل وبشيء من القسوة .

فيودور ايفانوفتش : كبير الخدم ، في نحو الستين . رجل متعلم ويجب التعليم ، يسرف في استخدام نظارته ومندبله الذي يتقشره ببطء .

غريغوري : خادم ، في الثامنة والعشرين ، جميل ، منحرف وحسود ووقع .

يعقوب : خازن خمر في الأربعين ، شديد السفاهة ، دائم الانهماك ، لا يهتم إلا بشؤون أسرته وقريته .

سيمون : مساعد الخازن ، في العشرين ، ريفي قوي ، غضّ الإهاب ،
أشقر وما يزال أمرد ، هاديء ومبتسم .

حودي : في الخامسة والثلاثين ، أنيق ، له شارب ، وقح وجريء .

طاه عجوز : في الخامسة والخمسين أشعث الشعر واللحية ، منتفخ
الوجه ، أصفره ، مرتعش اليدين ؛ يرتدي معطفاً صيفياً
رثاً ، وبنتالاً وسخاً ، وجزعة متهرئة . يتكلم بصوت
أجش ؛ تخرج الكلمات من حنجرة وكأنها تخرج من
من خلال حاجز .

طاهية : ثرثارة ، مستاءة ، في الثلاثين .

حاجب : جندي متقاعد .

نانيا : خادمة ، في التاسعة عشرة ، فتاة قوية ، نشيطة ، مرحة ،
متبدلة المزاج ؛ ترسل صرخات حادة في لحظات الفرح
العظيم .

الفلاح الأول : في الستين ، كان رئيساً لمجلس القرية ، وهو يظن
أنه يحسن مخاطبة السادة النبلاء . وهو يحب أن يتكلم
بأنانة .

الفلاح الثاني : في الخامسة والأربعين ؛ رجل ميسور ، خشن ، وصادق ،
لا يحب فضول الكلام ، والد سيمون .

الفلاح الثالث : في السبعين ، يحتدي حذاء من قشر الشجر المجدول ؛
رجل عصبي ومضطرب ، مبادر ، خجل . يسعى إلى
تغطية خجلة بالكلمات .

مخادم الكرنيسة الأول : شيخ من الطراز القديم ، يفخر بأنه خادم

المخادم الثاني : رجلٌ ضخم ، سوقيّ ، موفور الصحة .

ساع تجاري : في معطف أزرق بلا كمين . أبيض الوجه ، أحمر

الوجنتين ، يتكلم بوضوح شديد وبطريقة مهيبة .

تجري الأحداث في العاصمة ، في منزل آل زفيز دنتريف .

الفصل الأول

يُمثِّل المسرحُ غرفة الانتظار في بيت ثري ، في موسكو . ولها ثلاثة أبواب . الباب الذي في مؤخرة المسرح وهو يُفضي إلى مكتب ليونيد فيودوروفيتش وإلى غرفة باسيل ليونيديتش . ويؤدي الدرج إلى الطوابق العليا : وتحت الدرج باب يقود إلى غرفة الخدمة .

المشهد - ١ -

« غريغوري ، خادم شاب حسن الطلعة ، ينظرُ في المرأة ويُصلح شعره » .

غريغوري : آه ! أنا آسف على شاربني ! هي تقول : لا ينبغي أن يكون للخادم شارب ! ولماذا ؟ لكي يرى الناس أنك خادم . وإلاّ صرت أحسنَ من ابنها الرشيق ! آه ! من هذا ! ميهات أن يجاريني في الحسن وإن لم يكن لي شارب ! (ينظر إلى المرأة وبيتسم) . وما أكثر النساء اللواتي يُغازلنني ! لكن لا تُعجبيني واحدةٌ منهن مثلما تُعجبني تانيا هذه ! ... إنها مجرد خادمة ! . . . نعم . ومع ذلك فهي أفضل من الآنسة . (بيتسم) ساحرة ! (يُصغي) . ها هي ذي ! (بيتسم) كيف تُطَقِّط بكعبيها الصغيرين !

المشهد - ٢ -

« غريغوري وتانيا التي ترتدي معطفاً مبطناً بالقرو وحذاء نصفي الساق » .

غريغوري : احتراماتي ، يا « تاتيانا ماركوفنا » !

تانيا : لم تنتظر في المرأة ؟ تظن نفسك إذن جميلاً جداً ! ...

غريغوري : ماذا ! أنا قبيح المنظر ؟

تانيا : بين بين ، لا أنت بالحسن المنظر ولا أنت بالقبيح : لم تحتفظ دائماً بالمعاطف هنا ؟

غريغوري : سأرفعها ، يا آنسة . (يرفع معطفاً ويغطي به تانيا ويقبّلها)
دعيني أقل لك ، يا تانيا . . .

تانيا : أوه ! دعني ! ما لك ! (تخلص نفسها ، وهي مغضبة جداً) . قلت لك : اتركني !

غريغوري : ناظراً إلى جميع الجهلات : قبليني !

تانيا : ماذا أصابك ؟ انظر كيف سأقبلك . . . (ترفع يدها ،
يُسمع صوت الجرس ، ثم نداء باسيل ليونيدش :
غريغوري ! ثم يُسمع صوت جديد للجرس) . اذهب
فباسيل ليونيدش يناديك . . .

غريغوري : يمكنه ان ينتظر . لم يفتح عينيه إلا منذ برهة وجيزة . . .
اسمعي ، لماذا لا تحببيني ؟

تانيا : ما هذا الحب الذي اخترعته ؟ إنني لا أحب أحداً .

غريغوري : غير صحيح ؛ انت تُحبين سيومكا (١) . احسنت
الاختيار ! فلاّح يشتغل في غرفة الخدمة ، فلاّح ثقيل
الدم !

تانيا : ومع هذا فأنت تغار منه . . .

(باسيل ليونيديتش ينادي من خارج المسرح : غريغوري) !
غريغوري : اذهب عني ، لا داعي للعجلة ! . . . باه ! ليس هناك
ما يستحق الغيرة ! وانت ، التي لم تكدي تتشذبُ اخلاقها
بمعنٍ تريد ان تربطي نفسك ؟ . . . سيكون الأمرُ
مختلفاً لو أحببتني ، انا ، يا تانيا . . .

تانيا ، مغضبة وجادة : قلتُ لك : إنك لن تنال شيئاً مني .

(باسيل ليونيديتش من خارج المسرح : غريغوري) !
غريغوري : أنت قاسية جداً !

(باسيل ليونيديتش يصرخُ من خارج المسرح بصوت واحد ،
وبكل قواه : غريغوري ! غريغوري ! غريغوري ! غريغوري ! تانيا وغريغوري
يضحكان) .

غريغوري : ومع ذلك ، فلوترين النساء اللواتي أحببتني !

(صوت الجرس)

تانيا : حسناً ! اذهب إلى لقائهن ، واغرب عن وجهي !

(١) سيومكا : تصنيف تحقيري لسيمون الذي سيرد ذكره .

غريغوري : أنت غبية ، فأنا غير سيمون !
تانيا : سيمون يسعى إلى الزواج بي لا إلى ارتكاب الحماقات .

المشهد - ٣ -

« غريغوري ، تانيا ، ساع تجاري ومعه كرتون كبير فيه ملابس » .

الساعي : صباح الخير !

غريغوري : صباح الخير ! ... من قبل من ؟

الساعي : من محل بوردييه (١) ، ومعني فستان . وهذه رسالة للسيدة .

تانيا ، تأخذ الرسالة : اجلس هنا ، سأسلمها إياها .

(تخرج)

المشهد - ٤ -

(غريغوري ، الساعي ، باسيل ليونيديتش يشق الباب وهو
بقميصه وخفيه) .

باسيل ليونيديتش : غريغوري !

غريغوري : حاضر !

باسيل ليونيديتش : غريغوري ! ... أأنت أصم ؟

غريغوري : لقد عُدت لتوي .

باسيل ليونيديتش : هات الماء الساخن والشاي .

(١) بوردييه : مخزن للأزياء الفرنسية في موسكو .

غريغوري : سيحملهما سيمون إليك .

باسيل ليونيديتش : وهذا ، ما هذا ؟ من عند بوردييه ؟

الساعي : نعم ، يا سيدي .

(يخرج باسيل ليونيديتش وغريغوري ، صرّبة جرس)

المشهد - ٥ -

« الساعي ، تانيا »

تانيا ، تُهرع على صوت الجرس وتذهب لتفتح الباب : انتظر
الساعي : أنا منتظر .

المشهد - ٦ -

« الساعي ، تانيا وساخاتوف الذي يدخل »

تانيا ، لساخاتوف : المَعذرة ، لقد خرج الخادم قبل لحظة ،
فتفضل بالدخول . اسمح لي .

(تأخذ معطفه)

ساخاتوف ، يدخل وهو يُصلح ثيابه : هل ليونيدفيدوروفيتش هنا ؟
وهل نَهَض من نومه ؟

(صوت الجرس)

تانيا : أوه ! نعم ؛ ومنذ وقت طويل !

المشهد - ٧ -

« الساعي ، تانيا ، ساخاتوف ؛ يدخل الطبيب »

الطبيب ، يبحث عن الخادم . يشاهد ساخاتوف فيحييه بلا كافة :

آه ! احتراماتي !

ساخاتوف ، محدّقاً فيه : أنتَ الطبيب ، على ما يبدو لي .

الطبيب : وأنا ، كنتُ أظنّك في الخارج . جئتَ لترى ليونيد فيودوروفيتش ؟

ساخاتوف : نعم ، نعم . وأنت ؟ هل في المنزل مريض ؟

الطبيب ، مبتسماً : ليس هذا بالضبط . لكنك عالمٌ بأحوال هؤلاء السيدات ! فهن يقضين لياليهن حتى الساعة الثالثة يَلْعَبْنَ « الهويست » ، مشدودات الخصور ، رقيقات كالبلور . . . ومع هذا فالسيدةُ سمينَةٌ ولا بأس بسنّها . . .

ساخاتوف : أبهذه الألفاظ تُعلِّمُ أنا باغلو فنتا بتشخيصك ؟ لن يرضيها ذلك ، على ما أتصوّر .

الطبيب ، ضاحكاً : لكنّ هذه هي الحقيقة . إنهن يَفْعَلْنَ كلّ ذلك ثم تأتي الاضطرابات الهضمية ، وتعب الكبد والأعصاب ، وحينذاك أُستدعى ، وعليّ أن أُصلِحَ كلّ شيء . ما الحيلة ؟ (يضحك) وأنتَ ماذا جاء بك ؟ أنت أيضاً من مُستحضري الأرواح ، فيما أظن ؟

ساخاتوف : أنا ؟ لا ، لستُ كذلك . حسناً ! طاب صباحك !

(يهمّ بالانصراف ، لكن الطبيب يوقفه) .

الطبيب : وأنا أيضاً لستُ كذلك . ومع ذلك ، فعندما يتعاطى هذا

الاستحضارَ رجلٌ مثل كروغوسفيتوف ، وهو أستاذ
في الجامعة ، مشهورٌ في أوروبا ، لا بد أن يكون في الأمر
سرٌّ ما ! كنتُ أود أن أحضر جلسة من تلك الجلسات ،
لكن لا وقتَ لدي ، فأنا مشغول بأشياء أخرى . . .

ساخاتوف : نعم ، نعم ، طبت صباحاً .

(يخرج وهو يحويه بانحناء خفيفة من رأسه)

الطبيب ، مخاطباً تانيا : هل نهضتُ السيدةُ من نومها ؟

تانيا : السيدة في غرفتها . تفضلُ بالدخول .

(يخرج ساخاتوف والطبيب كلٌّ من جهته)

المشهد - ٨ -

« الساعي ، تانيا وتيودور ايفانوفيتش الذي يدخل ممسكاً بالجريدة » .

تيودور ايفانوفيتش للساعي : ماذا تفعل هنا ؟

الساعي : أرسلتُ من محل بوردييه ومعي فستان ورسالة . وطلبوا
إليّ الانتظار .

تيودور ايفانوفيتش : آه ! من عند بوردييه ؟ (لتانيا) . مَنْ الذي
جاءَ قبل قليل ؟

تانيا : السيد ساخاتوف ، سيرج ايفانوفيتش ، ثم الطبيب ،
بقيا لحظةً هنا ، وتحدثنا عن استحذار الأرواح .

تيودور ايفانوفيتش ، مصححاً : استحضر .

تانيا : هذا ما قلتهُ ، استحذار الأرواح ، أتعلم ، ياتيودور

ايفانوفتش ، أن الأمور سارتُ سيراً حسناً ، في آخر مرة ؟
(تضحك) كانت تُسمع ضربات فتُغير الأشياءُ مكانها .

تيودور ايفانوفيتش : وكيف عرفت ذلك ؟

تانيا : اليزابيت ليونيدوفنا (١) هي التي روت لي ذلك .

المشهد - ٩ -

« تانيا ، تيودور ايفانوفيتش ، الساعي ، يركض يعقوب حاملاً
فنجان شاي » .

يعقوب ، للساعي : صباح الخير .

الساعي ، بحزن : صباح الخير .

(يقرع يعقوب باب باسيل ليونيديتش) .

المشهد - ١٠ -

الأشخاص أنفسهم وغريغوري .

غريغوري : هات .

يعقوب : أقداح البارحة لم تُعدها أنتَ لا هي ولا الصينية
أنا المسؤول عنها .

غريغوري : الصينية ؟ أخذها باسيل ليونيديتش لسيجارته .

يعقوب : حسناً ! ضع السيجارات في مكان آخر ! لأن الصينية
مطلوبةٌ مني .

(١) أي ابنة السيدة واسمها بيتي .

غريغوري : طيب ، سأتيك بها .

يعقوب : تقول لي دائماً هذا القول ، ثم لا تأتي بها . لقد بحثوا عنها منذ أيام ، ولم يجدوا صينية للشاي !

غريغوري : لكنني سأتيك بها . . . ما هذه القضية ! . . .

يعقوب : الكلام سهل ! أما أنا فهذه ثالث مرة أقدم فيها الشاي ، وعليّ أن أعدّ الغداء — إنني لا أكفّ عن النطنطة طوال النهار ، هل في المنزل من هو أكثر شغلاً مني ؟ ثم لا يستحسن أحدُ شيئاً من ذلك ! . . .

غريغوري : بلى ، عمالك ممتاز ! أوه ! ما أطيب نفسه ! . . .

تانيا : أنت ، لا يعجبك أحدٌ ، ما عداك .

غريغوري ، لتانيا : لم أكلّمك .

(يخرج)

المشهد - ١١ -

« تانيا ، يعقوب ، تيودور ايفانوفيتش ، الساعي »

يعقوب : على كل حال ، سيّان عندي . . . ألم تقلّ لكِ السيدةُ شيئاً بصدد ما حدث أمس ، ياتانيا ماركوفنا ؟

تانيا : بصدد المصباح ؟

يعقوب : كيف أمكن أن يُفْلِتَ من يديّ ؟ الله أعلم ! ما كدت أبدأ بمسّحه حتى أفلت مني ، وإذا به يتحطّم إلى ألف شظية ! لاحظتُ لي ، في الحقيقة ! عبثٌ ما يقوله غريغوري

ميخايلوفتش ، فليس وراءه أحدٌ يَعْتَنِي به غير نفسه ،
أما عندما يكون للمرء أسيرةٌ كأَسْرَتِي ، فلا بدّ من التفكير
فيها وإطعامها . ولستُ أنْفِرُ من العمل . . . إذن لم تقل
شيئاً ؟ الحمد لله ! كم ملهقة مملّك ، يا تيودور ايفانوفيتش ،
واحدة أم اثنتان ؟

تيودور ايفانوفيتش ، يقرأ الجريدة : واحدة ، واحدة .

(يخرج يعقوب)

المشهد - ١٢ -

« تانيا ، تيودور ايفانوفيتش ، الساعي : يُسْمَعُ الجرس : يدخل
غريغوري حاملاً الصينية ، والحاجب » .
الحاجب ، لغريغوري : أبلغ المعلم أنّ ها هنا فلاحين من القرية .
غريغوري ، مشيراً إلى تيودور ايفانوفيتش : قلّ ذلك لرئيس المخدم ،
أما أنا فلا وقت لديّ .

(يخرج)

المشهد - ١٣ -

« تانيا ، تيودور ايفانوفيتش ، الحاجب ، الساعي »

تانيا : من أين جاء هؤلاء الفلاحون ؟

الحاجب : من مقاطعة « كورسك » ، على ما أعتقد .

تانيا ، مطلقة صرخة حادة : إنهم هم أنفسهم . هذا والد سيمون ،
وهو آتٍ من أجل الأرض . سأذهب إلى لقائهم .
(تخرج راكضة) .

المشهد - ١٤ -

« تيودور ايفانوفيتش ، الحاجب ، الساعي » .
الحاجب : ما رأيك : هل ينبغي أن أدعهم يدخلون ؟ يقولون :
إنهم جاؤوا بصدد الأرض ، وأن السيد يعلم ذلك .
تيودور ايفانوفيتش : نعم ، من أجل شراء الأراضي . طيب ، طيب ،
إنه مشغول الآن . قل لهم أن ينتظروا .
الحاجب : وأين ينتظرون ؟
تيودور ايفانوفيتش : في الفناء وسأستدعيهم حين يلزم الأمر .
(يخرج الحاجب)

المشهد - ١٥ -

« تيودور ايفانوفيتش ، تانيا ، يتبعها ثلاثة فلاحين ، غريغوري
والساعي »
تانيا : إلى اليمين ، من هنا ، من هنا !
تيودور ايفانوفيتش : لم أسمح بادخالهم . . .
غريغوري : تستأهلين ، يا طائشة ! . . .
تانيا : لا ضرر من ذلك ، ياتيودور ايفانوفيتش ، فسوف
ينتظرون هنا في ركن من الغرفة .

تيودور ايفانوفيتش : سيوسخون الأرض .

تانيا : مسحوا أقدامهم . ثم إني سأنظف الأرض أيضاً .
(للفلاحين) . طيب ! قفوا هنا .

(يدخل الفلاحون ، يحملون في مناديلهم المربوطة ، هدايا ،
وحلوى وبيضاً ، ومناشف مطرزة . . يبحثون عن الأيقونة المقدسة
ليرسموا علامة الصليب . يرسمونها وهم يتجهون صوب الدرج .
يحيون تيودور ايفانوفيتش ، ويقفون بحزم) .

غريغوري ، ليتودور ايفانوفيتش : يا تيودور ايفانوفيتش ! يُقال :
إن الأحذية التي في محل « بيرونيه » (١) بالغة الأناقة ، لكن
ها هنا ما هو أفضل .

(يشير إلى الفلاح الثالث)

تيودور ايفانوفيتش : لا همّ لك إلا السخريّة من الآخرين .
(غريغوري يخرج)

المشهد - ١٦ -

« تانيا ، تيودور ايفانوفيتش ، الفلاحون الثلاثة ، الساعي »

تيودور ايفانوفيتش ، ينهض ويتقدّم نحو الفلاحين : أنتم إذن من
مقاطعة كورسك . . . وجئتم من أجل شراء الأراضي ؟
الفلاح الأول : نعم ، من أجل ذلك ؛ لإتمام عقد البيع ، مثلاً ؛
ليتلك تُعلم السيّد . . .

(١) بيرونيه : مخزن للأحذية الأنيقة في موسكو .

ثيودور ايفانوفيتش : نعم ، نعم ، أعلمُ ، أعلم . انتظروا هنا .
سأُعاممه بوجودكم ، في الحال .

المشهد - ١٧ -

« تانيا ، الساعي ، الفلاحون الثلاثة ، باسيل ليونيلفيتش خارج المسرح . الفلاحون يتلفتون ويحارون كيف يضعون هداياهم » .

الفلاح الأول : نودّ لو تعطينا . . . كيف أقول . . . شيئاً نضعُ عليه كلّ ذلك . . . أيّ شيئاً يمكننا أن نخطّ عليه ما في أيدينا . - كالصينية مثلاً ؟ .

تانيا : في الحال ، في الحال . وفي هذه الأثناء ، أعطوني إياها ، هكذا .

(تضع الهدايا على المقعد) .

الفلاح الأول : مَنْ عساه يكون هذا السيد المحترم الذي كلمنا قبل حين ؟

تانيا : هذا رئيس الخدم .

الفلاح الأول : آه ! نعم ! رئيس الخدم ؛ هو في الخدمة أيضاً ..
(لتانيا) . وأنتِ ، لعلك في الخدمة أيضاً ؟

تانيا : أنا خادمةٌ هنا . أنا أيضاً من « دميانسك » ؛ وأنا أعرفك ، وأعرفك أنتَ أيضاً ؛ هذا المعجوز الطيب وحده هو الذي لا أعرفه .

(تشير إلى الفلاح الثالث)

الفلاح الثالث : عرفتِ الآخرين ولم تعرفيني أنا ؟

تانيا : أأنتَ « اينيم انتونيتش » ؟

الفلاح الأول : بدون شك .

تانيا : وأنتَ ، أنت والد سيمون ، « زكريا تريفونيتش » ؟

الفلاح الثاني : صحيح !

الفلاح الثالث : وأنا ، « دميتري تشيليكين » . هل عرفتيني الآن ؟

تانيا : الآن عرفتكَ أيضاً .

الفلاح الثاني : وأنتِ ، مَنْ أنتِ ؟

تانيا : أمي أنيسيا ، امرأة الجندي ، أنا يتيمة .

الفلاح الأول والفلاح الثالث ، بدهشة : غير ممكن !

الفلاح الثاني : ليس خطأً قولهم « اشتر الخنزير بفلسه واطركه في الشيلم يُصبحُ جميلاً » .

الفلاح الثالث : الأمرُ كما قالت ، وهو كذلك . . . اوه ! يا إلهي !

باسيل ليونيديتش يبدق الجرس وينادي من خارج المسرح : غريغوري !
غريغوري !

الفلاح الأول : مَنْ الذي يكذُّ نفسه بهذا الصراخ ؟

تانيا : هذا المعلم الشاب .

الفلاح الثالث : آه ! نعم ! لقد قالتُ لكم أن البقاء في الخارج أفضل
من الانتظار !

الفلاح الثاني ، بعد وقت : أنتِ التي سيتزوجها سيمون ؟

تانيا : هل كتبَ إليكَ عن ذلك ؟

الفلاح الثاني : طبعاً كتبَ إليّ . لكن فكرته كانت فكرة سيئة ،
أرى أن المدينة أفسدته .

تانيا ، بحدة : أوه ! كلا ، على الإطلاق . أتريد أن أرساه إليك .

الفلاح الثاني : لا داعي للعجلة ، سوف ننتظر .

باسيل ليونيديتش يصرخ بشدة : غريغوري ! لاردك الله !

المشهد - ١٨ -

« الأشخاص أنفسهم ، يظهر في الباب باسيل ليونيديتش بالقميص ،
وهو يضع نظارته »

باسيل ليونيديتش : أأنتم أموات ؟

تانيا : غريغوري ليس هنا ، يا باسيل ليونيديتش ، سوف أرساه
إليك في الحال .

(تنجه إلى الباب)

باسيل ليونيديتش : كنت أعلم أنكم تتحدثون هنا . من أين جاءت
هذه الفزاعات ؟ مَنْ هم هؤلاء ؟ ...

تاليا : هؤلاء فلاحون من مقاطعة كورسك ، يا باسيل ليونيديتش .

باسيل ليونيديتش : وهذا ، مَنْ هذا ؟ آه ! نعم ، من عند
« بوردييه » ؟

(الفلاحون يحيونونه فلا ياتفت إليهم . غريغوري ياتقي تانيا على الباب . تانيا تظلّ في الغرفة) .

المشهد - ١٩ -

الأشخاص أنفسهم وغريغوري
باسيل ليونيديتش : قلتُ لكَ : إن الحذاء الآخر هو الذي يازمني . لا
أستطيع أن أحتذي هذا الحذاء .
غريغوري : لكنّ الحذاء الآخر أيضاً هناك .
باسيل ليونيديتش : هناك ، أين ؟
غريغوري : لكنه هناك .
باسيل ليونيديتش : أنتَ تكذب
غريغوري : ستري

(يخرج باسيل ليونيديتش وغريغوري)

المشهد - ٢٠ -

« تانيا ، الفلاحون الثلاثة ، الساعي »
الفلاح الثالث : لعل هذا الوقت غيرُ مناسب بالنسبة إلينا . والأفضلُ
أن نذهب إلى التزل لنتنظر .
تانيا : كلاً ، انتظروا هنا . سأتيكم بأطباق لتضعوا عليها
هداياكم .

(تخرج)

المشهد - ٢١ -

« الأشخاص أنفسهم ؛ ساخاتوف ، ليونيد فيودوروفيتش يتبعهما
تيودور ايفانوفيتش . يأخذ الفلاحون هداياهم ويصطفون »

ليونيد فيودوروفيتش : للفلاحين : في الحال ، في الحال . انتظروا .
(مشيراً إلى الساعي) . وهذا ، مَنْ هو ؟

الساعي : أنا من محل بوردييه .

ليونيد فيودوروفيتش : آه ! من محل بوردييه !

ساخاتوف ، مبتسماً : لستُ أنكرُ ، لكن يجب أن تعترف بأن من
الصعب علينا ، نحن غير المطلعين ، أن نؤمن بكل ما
تُرويه إذا كنا لم نَرَهُ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : تقولون جميعاً : إنكم لا تستطيعون أن تؤمنوا ؛
لكننا لا نطلب الإيمان ، وإنما نطالب التجارب . وكيف
تُريد ألا أؤمن بهذا الخاتم ، وقد جاءني من هناك ؟

ساخاتوف : وأين ذلك ؟ . . . مِنْ هناك ؟

ليونيد فيودوروفيتش : من العالم الآخر . . .

ساخاتوف ، مبتسماً : مثيرٌ جداً ، مثيرٌ جداً ! . . .

ليونيد فيودوروفيتش : لعلك تظنُّ أنني أبالغ وأنني أتصور أشياء
لا توجد . لكنْ انظرْ إلى الكسي فلاديميروفيتش
كروجو سفيتلوف ، فهو ليس رجلاً كباقي الناس ، فيما
أعتقد ، لأنه أستاذٌ في الجامعة ، ومع ذلك فهو يعترف

بهذه الظواهر . وهو ليس وحده في ذلك . . . فهناك
كروكس ، والاس (١) .

ساخاتوف : أجل ، لست أنكر ؛ وإنما أقول : إنه من الممتع جداً ،
من الممتع جداً أن نعلم كيف يفسّر « كروغو سفيتاوف »
ذلك .

ليونيد فيودوروفيتش : إن له نظرية خاصة به ! تعال إذن هذا المساء ،
فسوف يحضّرُ بكل تأكيد ، وسوف نبدأ بـ « غروسمان »
ذلك القارئ الشهير للأفكار ، أتعرفه ؟ . .

ساخاتوف : نعم ، سمعتُ به ، لكن لم تتسن لي رؤيته .

ليونيد فيودوروفيتش : حسناً ! تعال ، إذن . غروسمان هو الذي
سيبدأ ، ويتلو « كابتشيتش » بلحاسة الوسيط . (مخاطباً
تيودور ايغانوفيتش) . هل عاد الرسولُ من عند كابتشيتش ؟
تيودور ايغانوفيتش : لا ، لم يعد بعدُ .

ساخاتوف : كيف أستطيع أن أعرف ، إذن ؟ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : تعال ، على كل حال ، فاذا لم يأتِ
« كابتشيتش » وجدنا وسيطاً آخر . ماريا اغنايفنا وسيط
أيضاً ؛ ليست بقوة « كابتشيتش » ، بيد أنها . . .

(١) كروكس ، والاس : عالمان انكليزيان كبيران ، من المؤمنين المتحمسين باستحضار
الأرواح - وليام كروكس (١٨٣٢ - ١٩١٩) . كيميائي وفيزيائي معروف ؛ الفرد
والاس (١٨٢٣ - ١٩١٣) عالم من علماء الطبيعة ، وقد نشر سنة ١٨٧٥ كتاباً عن عجائب
النزعة الروحانية الحديثة .

المشهد - ٢٢ -

« الأشخاص أنفسهم ؛ تدخل تانيا ومعها أطباق لتضع عايتها الهدايا .
تصغي إلى الحديث » .

ساخاتوف ، مبتسماً : نعم ، نعم ، لكنّ هناك شيئاً : لماذا ينتمي
الوسطاءُ دائماً إلى عالمنا ، مثل « كابتشيتش » وماريا
اغنائيفنا ؟ فإذا كانت تلك القوة قوة خاصة فيجب أن
نعثر عليها في كل مكان ، في الشعب ، لدى الفلاحين .

ليونيد فيودوروفيتش : وهذا ما يقعُ ، هذا ما يقعُ كثيراً حتى إن عندنا ،
في البيت ، فلاحاً انكشف أنه وسيط . وقد دعونا ، في
هذه الأيام الأخيرة ، أثناء جلستنا ، كان ينبغي تحريك
الأريكة ونسيناه . ولعاه نام . تصور أن جاستنا انتهت ،
وأن كابتشيتش أفاق ، فإذا بنا نلاحظ ، في الطرف الآخر
من الغرفة ، قرب الفلاح ، بداية مظاهر وسيطية : لقد
أخذت الطاولة تتحرك .

تانيا ، على حدة : عجباً ! كان ذلك عندما خرجتُ من تحت الطاولة .
ليونيد فيودوروفيتش : ومن البديهي أنه هو أيضاً وسيطٌ . ولا سيما
أنه يشبه « هوم » كثيراً بهيته . . . أتذكرُ « هوم » ،
الأشقر ، الساذج . . .

ساخاتوف ، هازأ كفيه : هكذا إذن ! شائقٌ جداً . يجب إذن أن
نجرّب .

ليونيد فيودوروفيتش : سنجرّبُه . . . وهو ليس الوحيد ، فهناك

عددٌ هائلٌ من الوسطاء . لكننا لا نعرفُهم . هذا كل ما
في الأمر . وهكذا استطاعت عجوزٌ مريضة ، أن تنقل
جداراً من الحجر عن موضعه .

ساخاتوف : تنقل جداراً من الحجر عن موضعه ؟

ليونيد فيودوروفيتش : أجل ، أجل . كانت في فراشها . ولم تكن
تعلم أنها وسيطة . أسندت يدها إلى الجدار فتراجعَ
الجدار .

ساخاتوف ، مبتسماً : وما انهارَ الجدار ؟

ليونيد فيودوروفيتش : لا لم ينهَرَ .

ساخاتوف : غريب . سآتي إذن هذا المساء .

ليونيد فيودوروفيتش : تعال ، تعال ؛ فسوف تُعَقِّدُ الجاسة بكل
تأكيد .

(يخرج ساخاتوف ويرافقه ليونيد فيودوروفيتش)

المشهد - ٢٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا ساخاتوف »

الساعي لتانيا : أعلمي السيدة بوجودي ؛ هل أنام هنا ؟

تانيا : انتظر . ستخرج مع الآنسة ؛ وهكذا فستمرُّ من هنا ،
بعد قليل .

(تخرج تانيا)

المشهد - ٢٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا تانيا »

ليونيد فيودوروفيتش يتقدّم نحو الفلاحين الذين يحيّونه ويقدمون له هداياهم : لا لزوم . . .

الفلاح الأول ، مبتسماً : لكن هذا هو واجبنا الأول ! فيما أن مجاس قريتنا قرّر ذلك . . .

الفلاح الثاني : هذه هي العادة دائماً . . .

الفلاح الثالث : الأمرُ تافهٌ ولا يستحق الكلام ! فنحن مسرورون جداً . وكما أن آباءنا خدموا آباءك ، فكلّنا نرغب نحن في خدمتك من كل قلوبنا ، لا على سبيل المجاملة .

(ينحني)

ليونيد فيودوروفيتش : لكن ، ماذا تريدون بالضبط ؟
الفلاح الأول : إلى منزل سعادتك ، يا ليونيد فيودوروفيتش ...

المشهد - ٢٥ -

« الأشخاص أنفسهم ، بيريشتيف »

بيريشتيف : يدخل مُستعجلاً وهو يرتدي معطفه : هلي استيقظ
باسيل ليونيديتش ؟

(يُحيّي ليونيد فيودوروفيتش حين يراه ، بايماء من رأسه) .

ليونيد فيودوروفيتش : جئت لرى ابني ؟

بيتريشيف : أنا ؟ بحث لأرى « فوفو » لحظة ...
ليونيد فيودوروفيتش : ادخل .

(يجاع بيتريشيف معطفه ويدخل على عجل)

المشهد - ٢٦ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا بيتريشيف »

ليونيد فيودوروفيتش للفلاحين : حسناً ! فيم ترغبون ؟
الفلاح الثاني : اقبل أولاً هدايانا .

الفلاح الأول ، مبتسماً : هدايا من القرية ، كما ترى .

الفلاح الثالث : لا كافة بيننا . نرغب ، وأنت كالأب الحقيقي ...

ليونيد فيودوروفيتش : حسناً ! احمل هذا ، يا فيودور .

فيودور ايفانوفيتش : هيّا هاتوا هداياكم .

(يأخذ الهدايا) .

ليونيد فيودوروفيتش : ما الموضوع ، إذن ؟

الفلاح الأول : إلى منزل صناديقكم إنما جئنا ...

ليونيد فيودوروفيتش : أعلم أنكم جئتم إلى منزلي ، لكن ما حاجتكم ؟

الفلاح الأول : جئنا بفان عقد بيع الأراضي ؛ للتسجيل أي ...

ليونيد فيودوروفيتش : أنتم إذن تريدون شراء الأرض ، أليس كذلك ؟

الفلاح الأول : بالتأكيد ، تماماً ، فيما أنك عرضت علينا ، في

الصيف الماضي ، شراء الأراضي ، منحتنا مجلس القرية
تمويضاً مطلقاً للتشاور معاك . . . وبما أن ذلك يتم ،
بواسطة مصرف الدولة ، وبالطوابع الرسمية . . .

ليونيد فيودوروفيتش : أي أنكم تريدون شراء الأراضي مني بواسطة
المصرف ؟ أليس كذلك ؟

الفلاح الأول : وهو كذلك . كما عرضت علينا هذا الأمر ، في
الصيف الماضي . والمبلغ الذي يمنحنا إياه المصرف هو
٣٢٨٦٤ روبلاً لشراء الأراضي لماكيتنا . . .

ليونيد فيودوروفيتش : صحيح ؛ لكن كيف تدفعون الباقي ؟

الفلاح الأول : مثلما قمنا في السنة الماضية ، أنت تحدّد موعد الأقساط
المستحقة ، بحسب القانون ؛ أي أربعة آلاف تتسامها في
الحال . . .

الفلاح الثاني : أي أربعة آلاف تتسامها في الحال ، أما الباقي فتتنتظر . . .

الفلاح الثالث ، مقدماً المال : تستطيع أن تكون مطمئناً ، فنحن نفضل
أن نرهن أنفسنا على الإتيان بما يضرّك . . . ومهما يحدث
فليكن ، لننقل . . . لاثقاً . أما المال فخذ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : لكنني كتبتُ إليكم أني لن أوافق على البيع
إلا إذا جمعتُم المبلغ كاملاً . . .

الفلاح الأول : هذا أفضل ، بالتأكيد ، لكنه غير ممكن ، يعني أن ...

ليونيد فيودوروفيتش : ما العمل ، إذن ؟

الفلاح الأول : كان مجلس القرية يأمل ، بما أذك عرّضت ،
في الصيف الماضي ، تأجيل الدفع

ليونيد فيودوروفيتش : كان ذلك في الصيف الماضي . . . كان العرضُ
إذ ذاك مناسباً لي . أما الآن فلا أستطيع ذلك . . .

الفلاح الثاني : كيف نفعل ، إذن ؟ أنت قلت لنا ذلك ، فعمائنا
هذه الورقة . . . وجمعنا المال . . .

الفلاح الثالث : ارحمنا ، أيها السيد ، فأرضنا صغيرة لا مكان فيها
لماشية ترعى ، بل ولا لدجاجة . . . (ينحني مُحيّياً)
لا تقرب الخطيئة ، يا سيّد . . .
(ينحني مرة ثانية)

ليونيد فيودوروفيتش : صحيحٌ أنني وافقتُ على التأجيل ، في السنة
الماضية . لكنّ بعض الظروف . . . يعني . . . إن ذلك
لا يلائمني الآن .

الفلاح الأول : لكننا سنفقّد حياتنا ، بدون هذه الأرض .

الفلاح الثاني : بالتأكيد ، فبدون هذه الأرض ستضعفُ حياتنا ،
وسيكون هلاكنا .

تيودورايفانوفيتش : ما القضيةُ ؟

الفلاح الأول : القضيةُ ، أيها السيد المحترم ، أنه عرض عاينا ،
في الصيف الماضي ، أن يبيعنا الأرض . وبناءً على ذلك
أبدى مجلس القرية رأيه وفوضنا تفويضاً مطلقاً ؛ وها

إن ليونيد فيودوروفيتش يريد أن يقبض المبلغ دفعةً واحدة.
وهو أمرٌ غير ممكن هلى الإطلاق بالنسبة إليها . . .

تيودور إيفانوفيتش : أمعكم كثيرٌ من المال ؟

الفلاح الأول : جئنا بأربعة آلاف روبل . . .

تيودور إيفانوفيتش : حسناً ! اعمأوا جهدكم واجمعوا الباقي . . .

الفلاح الأول : لقد تعبنا كثيراً حتى نجئنا في جَمْع ما جمعناه ، ولا
طاقة لنا فوق ذلك ، يا سيدي . . .

الفلاح الثاني : لا يجودُ المرءُ بما ليس عنده . . .

الفلاح الثالث : لو كنا نستطيع لجمعنا المبلغ كله بكل طيبة قاب ،

لكننا لم نجمع هذا المال إلا بشقّ النفس . . . يا سيدي ،

أرضنا شديدة الصغر ، لا مكان فيها ماشية ترعى بل ولا

للدجاجة . فاشفقْ علينا يا سيدي واقبلْ المال .

ليونيد فيودوروفيتش ، ينظر إلى العقد الذي معهم : فهمتُ جيداً :

أود لو أتمكّن من إرضائكم . انتظروا ، ففي ظرف نصف

ساعة ، سأعطيكُم الجواب . تيودور ، مرهمُ ألا

يُمنعوا أحداً . . .

تيودور إيفانوفيتش : نعم ، يا سيدي .

« بخرج ليونيد فيودوروفيتش »

المشهد - ٢٧ -

الأشخاص أنفسهم ما عدنا ليونيد فيودوروفيتش . الفلاحون

حزينون .

الفلاح الثاني : إنه لمأزقٌ حقاً ! بعد أن أخذ يقول لنا الآن :

أعطوني المبلغ كله ؛ ومن أين تأتي به كله ؟

الفلاح الأول : وليته لم يؤمِّلنا في الصيف الماضي . . . كنا نأمل كثيراً بالحصول على الأرض . . . طبعاً لأنه وعدنا في الصيف الماضي ! . . .

الفلاح الثالث : أوه ! يا إلهي ! وأنا الذي فكَّ صرّة المال ! (يُعيد لفّ الأوراق في خرقةٍ) . والآن ماذا سنفعل ؟

المشهد - ٢٨ -

« الأشخاص أنفسهم ؛ باسيل ليونيديتش وبيتريشتييف ،

كلاهما في الباب والسيجارة في فمه » .

باسيل ليونيديتش : نعم ، لقد وعدتُ ، سأفعل كلَّ ما هو ممكن .
إيه ماذا ؟

بيتريشتييف : افهم جيداً ، إذا لم تُفأخ في ذلك ، فالله أدرى بما ينتظرني .

باسيل ليونيديتش : لقد وعدتُ ، سأفعل كل ما بوسعي فعلاً .

بيتريشتييف : أوه ! لا قيمة لذلك ، أقول لك فقط : حاول أن تنجح . وسأنتظر .

(يخرج وهو يغلق الباب) .

المشهد - ٢٩ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا بيتريشتييف »

باسيل ليونيديتش ، يشير بحركة من يده : الشيطان هو الذي يعلم ما هذا .
(ينحني الفلاحون ، باسيل ليونيديتش ينظر إلى الساعي .
مخاطباً تيودور ايفانوفيتش) .

لم لا ندعوك الساعي الذي من عند بوردييه ينصرف .
هل أقام عندنا ؟ انظر إليه قليلاً ، لقد أغفى . ايه ماذا !
تيودور ايفانوفيتش : لكننا سألنا رسالته ... وأميرنا بأن ينتظر
حتى تمر آنا بافانوفنا .

باسيل ليونيديتش ، ناظراً إلى أحد الفلاحين وهو يجمع الأوراق
النقدية : آه ! ما هذا ؟ نقود ؟ لمن ؟ لنا ، هذا المال ؟
(لتيودور ايفانوفيتش) من هؤلاء الناس ؟

تيودور ايفانوفيتش : هؤلاء فلاحون من « كورسك » ؛ يريدون
شراء الأراضي ...

باسيل ليونيديتش : حسناً ! وهل بيعت لهم ؟
تيودور ايفانوفيتش : كلا . لم يتفقوا بعد . فهم متشددون .
باسيل ليونيديتش : آه ! ينبغي إذن إقناعهم . (للفلاحين) . إذن
ستشترون ؟

الفلاح الأول : بالتأكيد ، ولقد تقدمنا بعروض لنحصل على ملكية
الأرض ...

باسيل ليونيديتش : لكن لا تكونوا بخلاء إلى هذا الحد . تعلمون
كم هي ضرورة الأرض للفلاح . ايه ، ماذا ؟ إنها
ضرورة جداً !

الفلاح الأول : طبعاً ، الأرض للفلاح هي الشيء الأول ؛ كذلك ...

باسيل ليونيديتش : حسناً ! فلا تتشددوا إذن ! ما الأرض ؟ يمكن زراعة القمح فيها ، ثلماً ثلماً ، ثم تَجْنُون منها ، لنقل ثلاثمائة « مدّة (١) » ، كل مدّة بروبل ، فيكون المجموع ثلاثمائة روبل . أيه ، ماذا ؟ أو تزرعون النعناع فتحصّلون على ألف روبل تجنّونها من الهكتار الواحد .

الفلاح الأول : طبعاً ، جميع محاصيل الأرض تُعطي مَنْ يعنّي بها منتوجاً .

باسيل ليونيديتش : ازرعوا النعناع إذن . لقد قمتُ بدراسات على النعناع ؛ وهي مكتوبة في الكتب . وسأُرِيكم إياها .
ايه ، ماذا ؟

الفلاح الأول : طبعاً ، كل ما في الكتب فأنت تعرفه خيراً منا . تلك أشياء من شغل الدماغ .

باسيل ليونيديتش : اعقدوا الصفقة إذن ، وادفعوا المال ، ولا تكونوا أشحاء (لتيودور ايفانوفيتش) أين بابا ؟

تيودور ايفانوفيتش : في غرفته . وقد طلب إلينا ألا نزعجه الآن .

باسيل ليونيديتش : آه ! لا شك أنه يسأل الأرواح إن كان يجب أن يبيع هذه الأرض أم لا . ايه ماذا ؟

تيودور ايفانوفيتش : هذا ما لا أعلمه . كلُّ ما أعلمه هو أنه خرج من هنا متردداً .

(١) ثلاثمائة مد : أي نحو ٥٠٠٠ كغ .

باسيل ليونيديتش : ما رأيك ، يا تيودور ايفانوفتش ؟ أومعه نقود
الآن ؟

تيودور ايفانوفتش : لا أدري ؛ فذلك غير مُحتمل . ولم تَسأل عن
المال ؟ فحتى الأسبوع الماضي أخذت مبالغاً محترماً .

باسيل ليونيديتش : اشتريت بهذا المال كلاباً . ايه ماذا ؟ . أتعرف
جمعيةنا الجديدة ؟ لقد انتُخب بيتريتشتييف ، وأنا اقترضتُ
منه مالا ، والآن سأدفع الاشتراكات عن نفسي وعنه .
ايه ماذا ؟

تيودور ايفانوفتش : ماهذه الجمعية الجديدة ؟ جمعية أنصار الدراجات ؟
باسيل ليونيديتش : لا ، سأُعلمك ؛ هذه الجمعية الجديدة جمعية
جادة حقاً . أتعلم مَنْ رئيسُها ؟ ايه ماذا ؟
تيودور ايفانوفتش : لكنْ ، ما هذه الجمعية الجديدة ؟

باسيل ليونيديتش : جمعيةٌ للتشجيع ، تشجيع نمو الكلاب الساقية
الروسية الطويلة الشعر . ايه ماذا ؟ . وأحب أن أعلمك
أن الجاسة الأولى ستُعقد اليوم وسيتناوها غداً . لكني
لا أملك المال اللازم . سأذهب إلى غرفته . وسأحاول .

المشهد — ٣٠ —

« الفلاحون الثلاثة ، تيودور ، الساعي »

الفلاح الأول لتيودور ايفانوفيتش : من هذا ، أيها السيد المحترم ؟
تيودور ايفانوفيتش ، مبتسماً : السيّد الابن .

الفلاح الثالث : الوارث ، لننقل . اوه ! يا إلهي ! (يُخفي المال)
الأفضل أن نخفي المال ، في هذه الأثناء .

الفلاح الأول : لقد قيل لنا مع ذلك : إنه كان عسكرياً ، نشطاً في
سلاح الفرسان .

فيودور ايفانوفيتش : لا ، هو مُعفى من الخدمة العسكرية ، باعتباره
وحيداً .

الفلاح الثالث : لننقل أنهم تركوه ليعلل أهله . هذا عدل .

الفلاح الثاني ، هازأً رأسه : بالطبع ، سيُحسن هذا إعالتهم . . .

الفلاح الثالث : آه ! يا إلهي ! . . .

المشهد - ٣١ -

« الأشخاص أنفسهم ، باسيل ليونيديتش ؛ وخافه ، على عتبة
الباب ليونيد فيودوروفيتش »

باسيل ليونيديتش : إني ألقى الشيء نفسه دائماً ؛ حقاً ، هذا مدهش !
أحياناً ، أسأَلُ لمَ لا تفعل شيئاً ؛ فإذا وجدتُ شُغلاً
أشتغل به - مثل هذه الجمعية الجادة التي أنشِئتُ بأهداف
نبيلة - خوصتُ من أجل مبالغ حقير ، مبالغ ثلاثمائة
روبل .

(١) باعتباره وحيداً : كان الأولاد الوحيدون المعتبرون سنداً للأسرة معفيين من الخدمة .

ليونيد فيودوروفيتش : قلتُ لك : إني لا أستطيع . إذن أنا لا أستطيع !
ولا مال معي !

باسيل ليونيديتش : لكنك بعتَ أرضاً قبل قليل ؟
ليونيد فيودوروفيتش : أولاً أنا لم أبيع شيئاً . وقبل كل شيء دعني
وشأني . لقد أخبروك : أنه لا وقتُ لدي .
(يغلق الباب بعنف)

المشهد - ٣٢ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا ليونيد فيودوروفيتش »
تيودور ايفانوفيتش : لقد قلتُ لك إن الوقتَ غير ملائم .
باسيل ليونيديتش : الوضع محرجٌ حقاً . سأذهب إلى أمي فهي ملجئي
الوحيد . أما هو فقد جُنَّ باستحضار الأرواح ، ونسي
من جزاء ذلك كلَّ شيء .
(يصعد الدرج ، ويجلس تيودور ايفانوفيتش ليقراً الجريدة) .

المشهد - ٣٣ -

« الأشخاص أنفسهم . تنزل الدرج بيتسي وماريا كونستانتينوفنا ،
يتبعهما غريغوري » .
بيتسي : هل العربة جاهزة ؟
غريغوري : وتهيأت للمسير .
بيتسي ، لماريا كونستانتينوفنا : هيا ، هيا ، رأيت بعيني أنه هو
نفسه .

ماريا كونستانتينوفنا : من ، هو ؟

بيتسي : تعالين جيداً أنه بيترينشتيف .

ماريا كونستانتينوفنا : و أين هو ، إذن ؟

بيتسي : عند « فوفو » ، ستريئن في الحال .

ماريا كونستانتينوفنا : وإذا لم يكن هو ؟

(يُحييها الفلاحون والساعي) .

بيتسي ، للساعي : آه ! أنت آت من محل بوردييه بالقستان .

الساعي : نعم ، يا آنسة . تفضلي وأمرّي بذهابي .

بيتسي : لا أعلم . . . فالأمر يتعلق بماما . . .

الساعي : لا أعلم بمن يتعلّق . لقد أمِرتُ أن أحمل القستان وأقبض الثمن .

بيتسي : حسناً ! انتظر إذن .

ماريا كونستانتينوفنا : أهو الثوب نفسه الذي تريدناه الحقة ؟

بيتسي : أجل ، وهو ثوب رائع ، وماما لا تأخذه ولا تريد أن تدفع ثمنه .

ماريا كونستانتينوفنا : ولم ذاك ؟

بيتسي : اذهبي واسألي ماما . إنها تُعطي « فوفو » ثلاثمائة روبل

لكلابه ولا تستكرها ، أما أن تدفع مائة روبل ثمناً لفستاني ،

فذلك كثير ! بيد أنني بحاجة إلى ثوب للحفاة . (مشيرة

إلى الفلاحين) . وهؤلاء ، من هم ؟

غريغوري : هم فلاحون ؛ جاؤوا ليشتروا أرضاً .
بيتسي : أظنهم صيادين . . . أليستم صيادين ؟
الفلاح الأول : لا ، يا سيدتي . جئنا إلى منزل ليونيد فيددورفيتش
لابتياح . . . أرض .

بيتسي : كيف ذلك ؟ فمن المقدّر أن يزور فوفو بعض الصيادين .
أحقاً أنكم لستم صيادين ؟ (يسكت الفلاحون) . ما
أغباهم ! (تمضي نحو الباب) . فوفو !
(تنفجر ضاحكة)

ماريا كونستانتينوفنا : لكننا التقيناها قبل قليل .
بيتسي : لطيف منك أن تتذكري ذلك . فوفو أنت هنا ؟

المشهد - ٣٤ -

« الأشخاص أنفسهم وبيتر يشتييف » .

بيتر يشتييف : فوفو ليس هنا ؛ لكنني مستعدّ أن أفعل مكانه كل
ما يُطلَبُ مني . صباح الخير ، صباح الخير .
(يهزّ طويلاً يد بيتسي ، ثم يد ماريا كونستانتينوفنا)
الفلاح الثاني : أترى ، كأنه يضحّ ماءً .

بيتسي : لا تستطيع أن تحلّ محله . لكن هذا خير من لا شيء .
(تنفجر ضاحكة) . ما شغاك مع فوفو ؟

بيتر يشتييف : الأشغال ؟ . . . أشغال ما . . . لية ، أي انها أشغال

ما . . . وهي أيضاً « ليّة » ، وهي فضلاً عن ذلك أشغال
مالية .

بيتي : ما معنى « ليّة » ؟

بيترشتيف : تلك هي المسألة . هذا لا يعني شيئاً بالضبط .

بيتي : أوه ! ليست بارعة ، ليست بارعة ! .

(ينفجران ضاحكين) .

بيترشتيف : لا يمكن للنكتة أن تكون دائماً بارعة . هي

كاليانصيب : فالجوائز الكبرى قليلة في اليانصيب .

(يدخل تيودور ايفانوفيتش مكتب ليونيد فيو دوروفيتش)

المشهد - ٣٥ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا تيودور ايفانوفيتش »

بيتي : أوه ! لم تنجح هذه المرة ! قل لي : أكنت البارحة في

منزل آل « أميغاسوف » ؟

بيترشتيف : لم أكن فقط عند أم غاسوف بل كنت أيضاً عند

أبي غاسوف وعند أخي غاسوف .

بيتي : أنت لا تستطيع أن تقول شيئاً دون اللعب بالألفاظ .

أهو مرض فيك ؟ أكان هناك عجز ؟

(تضحك)

بيترشتيف ، يندندن :

مطرزها مطرّز

بديوك صغيرة أعرافها ذهبية !

بيتسي : لكم أنت سعيد ! ونحن يا كائنا الضجر عند فوفو :

بيتريشيف ، مكتملاً غناؤه :

لقد عاهدتني

وأقسمت أن تأتي إلى بيتي . . .

ما تتمّة الأغنية ، يا ماريلا كونستا تينوفنا ؟

ماريا كونستاتينوفنا : لتقضي فيه ساعة .

بيتريشيف : كيف ، كيف ، يا ماريلا كونستا تينوفنا ؟

(ينفجر ضاحكاً)

بيتسي : كفّ ، أصبحت لا تُطاق .

بيتريشيف : كففتُ ، ولففتُ ، وقففتُ .

بيتسي : أرى أنه لا سبيل إلى كفّك عن مزاحك إلاّ بحمّلك

على الغناء . تعال إلى غرفة فوفو ، ففيها قيثارة .

ماريا كونستاتينوفنا : هيا .

(بيتسي ، ماريلا كونستا تينوفنا ، بيتريشيف يخرجون)

المشهد — ٣٦ —

« غريغوري ، الفلاحون الثلاثة ، الساعى »

الفلاح الأول : وهاتان منّ هما ؟

غريغوري : إحداهما هي الآنسة ابنة السيّد ، الأخرى هي معاتمة
الموسيقا .

الفلاح الأول : ما أعظم أناقتها ؟ كأنها صورةٌ حقيقية !

الفلاح الثاني : ولمَ لا يزوّجونها ! فهي في سن الزواج .

غريغوري : أتظنون أن الناس هنا يتزوجون في الخامسة عشرة ، كما
هي الحال عندكم .

الفلاح الأول : وهذا السيّد الآخر ، أهو موسيقي ؟

غريغوري ، يقلّده : موسيقي ! أنتم لا تفهمون شيئاً !

الفلاح الأول : بالطبع ، الحقُّ معك : وبسبب غبائنا ، وعدم
تعاشنا . . .

الفلاح الثالث : آه ! يا إلهي .

(تُسمَعُ ألحانٌ غجرية ترافقها القيثارة ، في غرفة باسيل ،
ليونيدتيش) .

المشهد - ٣٧ -

« غريغوري ، الفلاحون الثلاثة ، الساعي ؛ يدخل سيمون تتبعه تانيا
التي تلاحظ الطريقة التي بها يتلاقى الوالد والولد »

غريغوري ، لسيمون : ماذا تريد ؟

سيمون : أرسلتُ إلى منزل السيّد كابتشيتش .

غريغوري : وماذا قال ؟

سيمون : بعث يقول : إنه لا سبيل إلى مجيئه هذا المساء للجماعة .
غريغوري : طيب ! سأخبر بذلك .

(يخرج)

المشهد - ٣٨ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا غريغوري » .
سيمون : صباح الخير ، يا أبي ! ايه ! العم ايفيم ، ايه ! العم دميتري ،
مرحباً ! كيف صحة الأهل في البيت ؟
الفلاح الثاني : صباح الخير ، يا سيمون !
الفلاح الأول : صباح الخير ، يا صغير !
الفلاح الثالث : صباح الخير ، يا بني ! أنت بخير ؟
سيمون ، مبتسماً : أتريد شايًا ، يا أبي .
الفلاح الثاني : انتظر ، حتى نُنهي شغلنا . لا وقت لدينا الآن .
سيمون : طيب ! سأنتظركم أمام مطاع الدرج .

(يخرج)

تانيا ، راكضة وراءه : ولمَ لم تثل شيئاً ؟
سيمون : كيف أقول ذلك الآن أمام الجميع . انظري ، صوف
يتناولون الشاي ، وحينئذ سأتكلم .

المشهد - ٣٩ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا سيمون ، يدخل فيودور ايفانوفيتش
ويجلس قرب النافذة مع جريدته »

الفلاح الأول : أيها السيد المحترم ، كيف تسير قضيتنا ؟
تيودور ايفانوفيتش : انتظروا ؛ أوشك أن يفرغ ، وسيخرج بعد
دقيقة .

تانيا ، ليتودور ايفانوفيتش : وكيف عرفت ؟
تيودور ايفانوفيتش : أنه سيفرغ ؟ . . . أعلم أنه عندما ينتهي
من طرح أسئلته ، يقرأ بصوت عالٍ الطلبات والردود .
تانيا : صحيح أنه يمكن محادثة الأرواح ، بواسطة الصحون ؟
تيودور ايفانوفيتش : أنت تترين أن الأمر كذلك .
تانيا : لو قالت له الأرواح إذن وقع لوقع .
تيودور ايفانوفيتش : بالتأكيد .
تانيا : لكنها لا تجيب بالكلام .
تيودور ايفانوفيتش : إنها تتكلم بواسطة حروف الهجاء ، إنها تقف
أمام بعض الحروف ، وهو يسجلها .
تانيا : لكن ما العمل ، أثناء الجاسة ، لو أنها . . .

المشهد - ٤٠ -

« الأشخاص أنفسهم ، ليونيد فيودوروفيتش »
ليونيد فيودوروفيتش : حسناً ! يا أصدقائي ، لا أستطيع . كنتُ
أودّ أن البّي طلبكم ، لكن ذلك غير ممكن . لو دفعتم
المبلغ كاملاً لتغير الأمر .

الفلاح الأول : بالتأكيد ، كان ذلك سيكون أفضل . لكننا لم نجتمع المال الذي معنا إلا بكثير من الجهد .

ليونيد فيودوروفيتش : غير ممكن ، غير ممكن تماماً . خذوا ! هذا عقدُ ببيعكم ! لا أستطيع أن أوقعه .

الفلاح الثالث : اشفقْ علينا ، أيها السيد . كنْ رحيماً !

الفلاح الثاني : لا يجوز لك أن تتصرف هكذا ! لقد أخطأت معنا .

ليونيد فيودوروفيتش : لا ، لم أخطئ . وعدتكم بالبيع في السنة الماضية ، فلو قبلتُم لانتهى الأمر ؛ لكنكم لم تشاؤوا . والآن أنا الذي لا يستطيع .

الفلاح الثالث : كنْ رحيماً ، أيها السيد . كيف نعيش الآن ؟ أرضنا صغيرة . لا الماشية وحدها ، بل الدجاجة لا تجد مكاناً فيها .

(ليونيد فيودوروفيتش يتجه إلى مكتبه ويقفُ على العتبة)

المشهد - ٤١ -

« الأشخاص أنفسهم ، السيِّدة والطبيب ينزلان الدرج . وأمامهما باسيل ليونيديتش يضع أوراقاً نقدية في محفظته ، وهو جلدان ، فرح » .
السيدة ، وقد حزمتُ نفسها بمشدِّ ، وعلى رأسها قبعتها : يجب أن أتناولها إذن ؟

الطبيب : إذا ظهرت الأعراضُ مرةً أخرى فتناولوها . لكنْ كوني معقولة ! كيف تريدن أن يمرَّ سائلٌ كثيفٌ عبْرَ انبوب

شعري ، وبخاصة إذا ضيّقتِ هذا الأنبوب ؟
غير ممكن ! والشيء نفسه مع القناة الصفراوية . . .

السيدة : طيّب . . . طيّب . . .

الطبيب : نعم ، نعم ، طيّب . . . ثم لا تلبثين أن تعودِي إلى سابق
أمركِ . حسناً ! الوداع !

السيدة : لا تقلّ الوداع بل إلى اللقاء . سأنتظرك هذا المساء . لن
أقرّر شيئاً بدونك .

الطبيب : طيّب ، طيب ، سآتي ، إذا كان لديّ وقت .

(يخرج)

المشهد - ٤٢ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا الطبيب »

السيدة ، وقد شاهدت الفلاحين : ما هذا ؟ ما هذا ؟ مَنْ هؤلاء
الناس ؟

(الفلاحون يحيونها)

نيودور ايفانوفيتش : هؤلاء فلاحون من مقاطعة « كورسك » جاؤوا
ليشتروا أرضاً من ليونيد فيودوروفيتش .

السيدة : واضحٌ أنهم فلاحون ، لكن مَنْ الذي سمّحَ لهم بالدخول ؟
نيودور ايفانوفيتش : ليونيد فيودوروفيتش هو الذي أمر ؛ وقد تحدّث
معهم قبل قليل عن بيع الأراضي .

السيدة : أي بَيْع ؟ لا حاجة بنا ، على الإطلاق ، إلى البيع ، ثم
كيف يُسَمَحُ لناسٍ من الشارع بدخول البيت ؟ كيف
سمحتُمُ لناسٍ من الشارع بدخول البيت ؟ لا يجوز أن
يُسَمَحَ بدخول البيت لأناس لا يعلم إلا الله أين باتوا
ليأتهم ! . . . (محتدة شيئاً فشيئاً) . كل ثنية من ثنايا
ثياهم ملأى بجراثيم الحمى القرمزية ، والجدرى والدفتيريا .
وقد جاؤوا من كورسك ، من مقاطعة كورسك ، حيث
وباء الدفتيريا . يا دكتور ! يا دكتور ! أرجعوا الدكتور .
(يخرج ليونيد فيودوروفيتش ويذهب غريغوري للبحث عن
الطبيب) .

المشهد - ٤٣ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا ليونيد فيودوروفيتش وغريغوري » .
باسيل ليونيديتش ، مُرسلاً دخان سيجارته على الفلاحين : لا تُبالي ،
يا ماما ! أتريد أن أدخنتهم بحيث أقتل جميع الجراثيم !
إيه ماذا ؟ (تصمت السيدة بقسوة ، وهي تنتظر عودة
الطبيب ، باسيل ليونيديتش يخاطب الفلاحين) .

هل تربون الخنازير ؟ تربيتها مفيدة !

الفلاح الأول : بالطبع ، وأحياناً نتاجر بالخنازير .

باسيل ليونيديتش : وهي تعمل هكذا : غُرُونْ ! غُرُونْ !

السيدة : فوفو ! فوفو ! كفى .

باسيل ليونيديتش : هل هذا يشبه صوتها ؟ ماذا تقول ؟

الفلاح الأول : طبعاً يُشبهه .

السيدة : فوفو ! قلتُ لكَ : كفى .

الفلاح الثاني : لمَ يَفْعَلُ كذلك ؟

الفلاح الثالث : قاتُ لك : ليتنا نذهب إلى النزل ريثما يُبَتُّ الموضوع .

المشهد - ٤٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، الطبيب ، وغريغوري » .

الطبيب : ما الأمر ؟ ما الأمر ؟

السيدة : انظر ! أنت تقولُ لي : لا تَنَفَعُني ، وكيف تريد أن أظلّ هادئة ؟ منذ شهرين وأنا ممتنعةٌ عن رؤية أختي ، وأنا أحذر كل زائر مشبوه ، وها إن أناساً من « كورسك » ، يجيئون رأساً من « كورسك » التي انتشر فيها وباء الدفتيريا ، إلى منزلي .

الطبيب : تقصدين هؤلاء الرجال ، يا سيدتي ؟

السيدة : نعم ، نعم ، جاؤوا رأساً من البلد الموبوء .

الطبيب : لا شك أن هذه غلطة . لكن لا ينبغي مع ذلك أن تقاتلي كثيراً .

السيدة : لكنك أنت نفسك تَنصَحُ بالحذر !

الطبيب : نعم ، نعم ، لكن لا داعي للقلق .

السيدة : وكيف ذلك ؟ يجب تطهير كل شيء .

الطبيب : كلاً ! فهذا يكلّف غالياً . ثلاثمائة روبل ، إن لم يكن أكثر .
سأمكنك من ذلك بتكلفة زهيدة
كبيرة من الماء

السيدة : المغلي ؟

الطبيب : لا فرق . الماء المغلي أفضل . نخذي زجاجة ماء وضعي
فيها ملعقة من حامض الساليكليك وأمرني بغسل كل
ما مسّوه . واطردي جميع هؤلاء الفلاحين . وعند ذاك
طبيبي نفساً . ثم بخري الهواء بهذا المزيج ، بمقدار كأسين
أو ثلاث ، وسترين مدى نفعه . لن يبقى هناك أي خطر .

السيدة : أين تانيا ؟ استدعوا لي تانيا .

المشهد - ٤٥ -

« الأشخاص أنفسهم وتانيا » .

تانيا ، تدنو : فيم ترغبُ سيدتي ؟

السيدة : تعرفين الزجاجة الكبيرة في غرفة الزينة ؟

تانيا : التي رششنا بها أمس الغسّالة ؟

السيدة : نعم ، نعم ، بالطبع ! خذوها واغسلي المكان الذي وقفوا
فيه بالصابون أولاً ، ثم بما في الزجاجة

تانيا : حاضرة ، يا سيدتي . سأستخدمها .

السيدة : ثم خذني المرش . . . على كل حال ، سأفعل ذلك بنفسني
حين أعود .

الطبيب : طيب ! افعلي ما قلتُهُ لك ولا تَخْشَيْ شَيْئاً . إلى اللقاء
إذن ، في هذا المساء .

(يخرج)

المشهد - ٤٦ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا الطبيب »

السيدة : أمّا هؤلاء الأشخاص فكليخرجوا ! ليخرجوا ! لا أحب
أن أرى حتى ظلّهم . امضوا ! اخرجوا ! اخرجوا !
ماذا تنتظرون ؟

الفلاح الأول : بالطبع ، هذه نتيجةُ غبائنا ! فكما قيل لنا . . .

غريغوري ، يدفعهم إلى الباب : طيب ، طيب ! امضوا ، امضوا !
الفلاح الثاني : أعد إلى منديلي .

الفلاح الثالث : آه ! يا إلهي ! قلتُ لكم إنه كان من الأفضل لنا
أن نذهب إلى النزل ريثما يُبَتّ الموضوع .

(غريغوري يُخرجهم)

المشهد - ٤٧ -

« السيدة ، غريغوري ، تيودور ايفانوفتش ، تانيا ، باسيل

ليونيدتش ، الساعي » .

الساعي ، الذي يحاول مراراً أن يتكلم : أما من جواب ؟
السيدة : آه ! هذا الرجل من محل بوردييه ؟ (غاضبة) . لا ، لا ، لا
جواب ، لا جراب ! نخذ ثوبك معك ! لقد قلتُ له
انني لم أطلب مثل هذا الثوب ، وان أسمح لابنتي بارتدائه .

الساعي : لا علم لي بذلك ، وهم أرسلوني .
السيدة : امض ، امض ! واحمل ثوبك . سأمرّ . . .
باسيل ليونيديتش ، بلهجة رسمية : أيها السيد سفير محل بوردييه ،
انصرف !

الساعي : كان يمكنكم أن تقولوا لي ذلك منذ وقت بعيد ؛ فأنا
انتظرُ منذ خمس ساعات .

باسيل ليونيديتش : يا سفير محل بوردييه ، اذهب !
السيدة : اسكتْ ، أرجوك .
(يخرج الساعي)

المشهد - ٤٨ -

السيدة : بيتسي ! أين هي ؟ . . . لا بدّ من انتظارها دائماً !
باسيل ليونيديتش ، يصرخ بملء حنجرتة : بيتسي ! بيتريشتيف !
تعالا ، بسرعة ، بسرعة ! ايه ماذا ؟

المشهد - ٤٩ -

« الأشخاص أنفسهم ، بيتريشتيف ، بيتسي ، ماريا كونسنا
تينوفنا » .

السيدة : لا بدّ من انتظارها دائماً !

بيتسي : على العكس ، أنا التي كانت تنتظرك !

(بيتريثيف يُحيي برأسه ويلثم يد السيدة) .

السيدة : صباح الخير ! (لبيتسي) . جواباءٍ حاضراً دائماً .

بيتسي : إن لم تكوني منشرحة الصدر ، يا ماما ، فأنا أفضل أن أبقى !

السيدة : أنذهب أم نَبْقى ؟

بيتسي : لنذهب ، إذا شئت .

السيدة : هل رأيتِ لإرسالية بوردييه ؟

بيتسي : رأيتها ؛ وأنا مسرورة . أنا طلبتُ هذا الثوب .

السيدة : لن أدفع ثمنه ، ولن أسمح بارتداء ثوب غير لائق .

بيتسي : ولمَ هو غيرُ لائق ؟ قبل قليل كان ممتازاً فإذا بي الآن أمام نوبةٍ من الاحتشام المفرط !

السيدة : ليس هذا من الاحتشام المفرط ؛ يجب إعادة الصدر ، وحينئذٍ تستطيعين ارتدائه .

بيتسي : أوكد لك ، يا ماما ، أن هذا غير ممكن .

السيدة : البسي ، هيا !

(تجلس السيدات ويضع غريغوري في أرجلهن أحذية واقية طويلة (الساق) .

باسيل ليونيديتش : انظري ، يا ماريا كونستانتينوفنا ، كيف غدت غرفةُ الانتظار خالية .

ماريا كونستانتينوفنا ، ضاحكةً سلفاً : لماذا ؟

باسيل ليونيديتش : لأن ساعي بوردييه قد انصرف . ايه ماذا ؟
حلوةٌ هذه النكتة ؟

(يضحك)

السيدة : حسناً ، هيّا ! (تخرج ثم تعود أدراجها) تانيا !

تانيا : بهم تأمرُ سيدتي ؟

السيدة : إياك أن تركي « فيفي » تُصاب بالزكام ، في غيابي ؛ إذا
نبحتُ لتخرج ، فتستطيعين تركها ؛ لكن يجب أن تلبسها
رداءها الاصفر الصغير . فصحتها ليست حسنة .

تانيا : نعم ، يا سيدتي .

(السيدة ويتسي وماريا كونستانتينوفنا ، يخرجن) .

المشهد - ٥٠ -

« بيتريشتييف ، باسيل ليونيديتش ، تانيا ، تيودور ايڤا نوفتش »

بيتريشتييف : هل أَفُلمحت ؟

باسيل ليونيديتش : نعم ، لكن بعد لآلئ . طلبتُ من أبي أولاً ،
فزعل وطردني ؛ حينذاك قَصَدْتُ أُمي ، فَأَفُلمحتُ .
المبلغُ هنا . (يضرب جيبه) . لم يكن الأمرُ سهلاً . ايه
ماذا ؟ اليوم ستأتيني كلابي الحارسة .

(بتريشتييف وباسيل ليونيديتش يرتديان ثيابهما ويخرجان .
تخرج تانيا وراءهما) .

المشهد - ٥١ -

تيودور ايفانوفتش ، وحده : نعم ، إنَّ لهم دائماً متاعبهم .
يُدْهَشْنِي أَنَّهُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَعِيشُوا فِي وفاق تام .
والحقَّ أنَّ العجيبَ الجديدَ غيرَ هذا . ومملكة النساء ! قبل
قليل أراد ليونيد فيدوروفيتش أن يتدخل ، لكنه عندما
رأى زوجته ثائرةً ، عاد فأغلق الباب . إنه رجلٌ نادر
الطيبة ؛ نعم ، نادر الطيبة ! . . . مَنْ هذه ؟ . . . هذه
تانيا تعود بهم ؟

المشهد - ٥٢ -

« تيودور ايفانوفتش ، تانيا ، الفلاحون الثلاثة » .
تانيا : تعالوا ، تعالوا ، يا أصحابي ، ولا تبالوا !
تيودور ايفانوفتش : لماذا تعودين بهم ؟
تانيا : لكنَّ ما العمل ، يا تيودور ايفانوفتش ؟ لا بدَّ من التدخل
لأجلهم ! وسوف أغسلُ مرةً أخرى .
الفلاح الأول : كيف العملُ إذنْ ، أيها السيد المحترم ، لتَمْشِيَّة
قضيتنا ؟ هلاَّ كَلَّفْتَ نفسك ، أيها المحترم ، مساعدتنا
في ذلك . الناحية كلها ستقدِّر مساعدتك وستقدِّم لك
هديةً لها .
الفلاح الثالث : ابذلْ شيئاً من الجهد ، أيها السيد الكريم ! لا سبيل

لنا إلى العيش : فأرضعنا صغيرة . وهي لا تتسع للجاجة
فكيف للماشية !

(ينحني)

تيودور ايفانوفتش : رقّ قلبي لكم ، أيها الأصدقاء ! لكني لأعلم
حقاً إني أفهم جيداً . . . لكنه رفض . ما العمل
إذن ؟ ثم إن السيدة غير موافقة . النجاح مشكوك فيه .
ومع ذلك أعطوني العقد . سأحاول ؛ سأرجوه .

(يخرج)

المشهد - ٥٣ -

« تانيا ، الفلاحون الثلاثة ، يتنفسون الصعداء »

تانيا : قولوا لي ، ما القضية ؟

الفلاح الأول : القضية أننا نريد حمّله على التوقيع بيده !

تانيا : أن يوقع السيّد ، على العقد أليس كذلك ؟

الفلاح الثاني : نعم ، هذا كل شيء . أن يضع توقيعه ويتسلم المال :
وتنتهي القضية .

الفلاح الثالث : يمكنني أن يكتب . . . كما يريد الفلاحون ، وانقل ،
كما أريد أنا أيضاً ! التضييعة كلها هنا ؛ إن وقع أصبحت
القضية في الكيس .

تانيا : لا شيء سوى التوقيع ؟ ليس على السيّد إلا أن يضع اسمه
على الأوراق ؟

(تَبَتِي مَتَفَكَّرَة) .

الفلاح الأول : طبعاً ، هذا كل ما عليه أن يفعله . أن يُوَقَّع وهذا كل شيء .

تانيا : انتظروا ردَّ تيودور ايها نوفيتش . فاذا لم يَنْجَح حاولتُ شيئاً آخر .

الفلاح الثاني : ستُدبِّرُين الأمر ؟

تانيا : سأحاول .

الفلاح الثالث : آه ! يا بتي ، تنوين أن تقومِي بمساعيكَ من أجلنا ؟ انجحي على الأقل ؛ فاذا نجحتِ تعهدتِ الناحية باعالتك مدى الحياة .

الفلاح الأول : مَنْ يدبِّر هذه القضية فلا شك أننا سنعبده من رأسه إلى أخمص قدميه !

الفلاح الثاني : بكل تأكيد .

تانيا : لا أعدكم بشيء . لكنّ المحاولة جائزة دائماً .

الفلاح الأول : لن يجازفَ بشيء مَنْ يُحاول . ذلك مؤكد .

المشهد - ٥٤ -

« الأشخاص أنفسهم وتيودور إيها نوفتش » .

تيودور إيها نوفتش : لا ، يا أصدقاء ، قضيتكم لم تَمْشِ حالها . فهو لم يوافق ولن يوافق . . . خذوا عقدكم وانصرفوا ! ..

الفلاح الأول ، متناولاً العقد ومخاطباً تانيا : إذن ، نحن نضع آمالنا فيك . أترين ؟

تانيا : على الفور ، على الفرر ! انخرجوا إلى الشارع ، وانتظروا . فسأخرج بعد قليل وسأخبركم بشيء .

(يخرج الزلاخون)

المشهد - ٥٥ -

« تيودور ايغا نوفيتش ، تانيا » .

تانيا : تيودور ايغا نوفيتش ، يا عزيزي ، قل للسيد أن يأتي إلى هنا . فعندي كلمة صغيرة سأقولها له .

تيودور ايغانوفيتش : ما معنى هذه التصرفات ؟

تانيا : هذا ضروري ، يا تيودور ايغا نوفيتش ؛ قل له ذلك ، أرجوك . لا ضرر فيما سأقوله له .

تيودور ايغانوفيتش ، مبتسماً : ما الخدعة التي تدبرينها . لست أفهم . حسناً ! سأخبره بذلك ، سأخبره به .

(يخرج)

المشهد - ٥٦ -

تانيا ، وحدها : لا شك أنني سأفعل ذلك ! فقد صرّح هو نفسه أن في سيمون تلك القوة . وأنا أدري بكل ما يجب فعله . ففي آخر مرة لم يشكّ أحد بشيء . وسأدرب سيمون الآن . وإذا لم تنجح فلا ضرر من ذلك . . . أهني خطيئة ؟

المشهد - ٥٧ -

« تانيا ، ليونيد فيودوروفيتش ، يتبعه تيودور ايڤا نوفتش »

ليونيد فيودوروفيتش : ها هي ذي ، التي تطلب مقابلي ! حسناً !
ماذا يلزمك ؟

تانيا : عندي سرٌ صغير ، يا ليونيد فيودوروفيتش ؛ اسمحْ لي أن أبلغه إياك على انفراد .

ليونيد فيودوروفيتش : ما ذلك السر ؟ تيودور ، اتركنا لحظةً .

(يخرج تيودور ايڤا نوفتش)

المشهد - ٥٨ -

« ليونيد فيودوروفيتش ، تانيا »

تانيا : بما أني كبرتُ في بيتك ، يا ليونيد فيودوروفيتش ،
وبما أنني معترفة بفضلك في كل شيء ، فقد أردت أن
أبوح لك بسري كما أبوح به لأبي . إن سيمون في خدمتك ،
وسوف أتزوج .

ليونيد فيودوروفيتش : عجباً !

تانيا : إنني أتكلّم أمامك كما أتكلّم أمام الله . . . فأنا يتيمة ولا
أجد مَنْ يُعطيني النصيحة .

ليوتيد فيودوروفيتش : ولمَ لا ؟ فهو ، فيما أعتقدُ ، فتى طيّب .

تانيا : هذا صحيح . ولا مأسخَدَ عايمه من هذه الناحية . لكنّ

هناك شيئاً جعلني أترددُ ، وأودّ أن أسألك . . . هناك

شيءٌ لم أفهمهُ . . . بشرط ألا يكون ذلك الشيءُ سيئاً !

ليونيد فيودوروفيتش : وما ذاك ؟ أهو يشرب ؟

تانيا : لا ، معاذ الله ! ولكن بما أنني أعلم أن استحضار الأرواح

موجود . . .

ليونيد فيودوروفيتش : آه ! أتعلمين ذلك ؟

تانيا : وكيف لا ؟ إنني أفهم جيداً . صحيحٌ أن هناك أناساً لا

يفهمون ذلك ، بسبب جهلهم . . .

ليونيد فيودوروفيتش : طيب ! وبعد ذلك ؟

تانيا : أنا في ريبةٍ من أمر سيمون . فقد يَقَعُ له . . .

ليونيد فيودوروفيتش : ماذا يَقَعُ له ؟

تانيا : شيءٌ يشبه استحضار الأرواح . أسألُ الآخرين على الأصح .

. . . فما يكاد ينامُ أمام الطاولة حتى تشرع الطاولة

في الاهتزاز ، وفي الطقطقة ، هكذا : طَقْ ، طَقْ !

جميعُ الذين في غرفة الخدم سمعوه .

ليونيد فيودوروفيتش : هذا بالضبط ما كنتُ أقوله هذا الصباح لسيرج

ايفانوفيتش . ثم ماذا ؟

تانيا : ثم إنه . . . متى جَرَى ذلك ؟ . . . نعم ، الاربعاء ،

بداً الغداء ؛ وما أن جلس إلى الطاولة ، حتى وثبتتُ

الملقعةُ وحدها إلى يده ، هُبْ !

ليونيد فيودوروفيتش : آه ! هذا مثيرٌ للاهتمام . . . وثبتتُ إلى يده ؟

حسناً ! وهل نامَ ؟

تانيا : أمّا هذا فلم ألاحظه . لكنني أظن أنه أغنى .

ليونيد فيودوروفيتش : وبعد ذلك ؟

تانيا : من أجل ذلك أنا خائفة ، وهذا ما أردت أن أسألك عنه .
أليس من ضرر في ذلك . لأننا إذا تزوجنا فسأقضي
حياتي كلها معه !

ليونيد فيودوروفيتش ، مبتسماً : لا ، لا تخشي شيئاً . لا ضرر في
ذلك . هذا يُثبت أنه وسيط ، أنه وسيط لا أكثر ؛ كنتُ
أعلم ذلك من قبل .

تانيا : آه ! وأنا التي كانت تخشى ذلك !

ليونيد فيودوروفيتش : لا ، لا ، لا تخشي شيئاً (بينه وبين نفسه) .
إنها لمصادفة حسنة . لن يأتي كابتشيتش وسنجرته في
هذا المساء بالذات . (لتانيا) . لا ، يا عزيزتي ، لا تخشي
شيئاً . سيكون زوجاً صالحاً . . . أما ما ذكرته فهو قوة
خاصة موجودة لدى جميع الناس ، لكنها أشدّ فعالية
عند هذا الشخص ، وأقلّ فعالية عند ذاك . . .

تانيا : أشكرك بكل خضوع . ولن أفكر في ذلك بعد الآن .
كنت خائفة جداً من ذلك قبل الآن ! هذا ما يجره علينا
جهاننا

ليونيد فيودوروفيتش : لا ، لا ، لا تخشي شيئاً (بتنادي) تبهور !

المشهد - ٥٩ -

« ليونيد فيودوروفيتش ، تانيا ، تيودور ايفانوفيتش »

ليونيد فيودوروفيتش : أنا خارج ، يا تيودور ، أعدوا كل شيء من أجل جاسة هذا المساء .

تيودور ايفانوفيتش : لكن السيد كابتشيتش لن يتمكن من المجيء .

ليونيد فيودوروفيتش : لا أهمية لذلك . (يرتدي معطفه) سنجاسُ جاسة تجريبيةً مع وسيطنا الخاص .

(يخرج ، ويتبعه تيودور ايفانوفيتش)

المشهد - ٦٠ -

تانيا ، وحدها : صدّق ذلك ! صدّق ذلك ! (تُطابق صرخات الفرخ وتنبُ سروراً) . صدّق ذلك . أقسمُ أنه صدّق . (تُطابق صرخات الفرخ) . الآن ، بشرط ألا يخاف سيمون !

المشهد - ٦١ -

تيودور ايفانوفيتش : حسناً ! أقلتِ سرّك ؟

تانيا : قاتلته ، وسأقوله لك ، لكن فيما بعد . عندي أيضاً رجاءٌ آخر لك .

تيودور ايفانوفيتش : وما هذا الرجاء ؟

تانيا ، بوقاحة : كنت لي أبا ثانياً ؛ وسأعترف لك كما أعترف لله .

تيودور ايفانوفيتش : احكي لي بصراحة .

تانيا : ذلك أن سيمون يريد الزواج بي .

تيودور ايفانوفيتش : آه ! لاحظتُ شيئاً من هذا القبيل . . .

تانيا : لكن لماذا أخفي نفسي . أنا يتيمة ، وأنت أدرى بأخلاق المدينة ، الجميع يزعمونني بملاحقتهم . خذ مثلاً ، غريغوري ميخايلوفيتش ، إنه يُضايقني عند كل خطوة ، ثم الآخر أيضاً ؛ يظنون أنه لا روح لي ، وأنني خلقتُ فقط لإرضاء شهواتهم ! . . .

تيودور ايفانوفيتش : أنت فتاة عاقلة ، أهنتك على ذلك ! حسناً ! وبعد ذلك ؟

تانيا : لقد كتّـبَ سيمون لأهله ، ولم يكـدّ الأبُ يراني اليوم حتى قال لي : « لقد فسد ! » . يقصد ابنه . . . تيودور ايفانوفيتش . (تنحني أمامه) . قـمّ مقام أبي ! كـدّمُ الشيخ ، والد سيمون . سأأخذهم إلى المطبخ . فاذهب أنت إلى هناك ، وحدّث الشيخ .

تيودور ايفانوفيتش ، ههههههههه : سأكونُ الخطابَ إذن ؟ طيب ! هذا جائز . . .

تيودور ايفانوفيتش ، يأخذ الجريدة : طيب ! طيب ! سأذهب ، وأعدك بأنني سأفعل ذلك .

تانيا : ستكون أباً ثانياً لي .

نيودور ايفانوفيتش : طيب ! طيب !

تانيا : أستطيع أن أملَ إذن ؟

(تخرج تانيا)

المشهد - ٦٢ -

نيودور ايفانوفيتش ، وحده : بنتٌ طيبةٌ ، ودودةٌ ! وما أكثرَ

مثيلاًها اللواتي يسقطن ! عندما تفكر في ذلك ! يكفي

أن تزلّ قدمُ الواحدة منهن مرةً واحدةً فاذا بهن يغصن

في الوحل ، ثم لا نَعثرُ عاياهن بعد ذلك ! . . مثل ناثالي ،

البنت المسكينة ! . . . هذه أيضاً كانت بنتاً طيبةً دلائعها

أمها وأحسن تغذيتها ! . . . (يتناول جريدته) . حسناً !

ماذا يفعل صاحبنا فرديناند (١) ؟ كيف يتدبّرُ أموره ؟

ستار

(١) فرديناند : امير بلغاريا ١٨٨٧ - ١٩١٨ وكانت الجرائد تتحدث عنه بسبب خلافاته مع وزرائه .

الفصل الثاني

« يُمثِّل المسرحُ المطبخَ من الداخل ، يجاس الفلاحون للذين خلعوا سلابسهم قرب الطارئة ، ويشربون الشاي . تيودور ايفا نوفيتش في الطرف الآخر من المطبخ ، يلخّن سيجاراً . على الموقد يجاس الطاهي المعجوز ، وهو لا يَرى أثناء المشاهد الأربعة الأولى » .

المشهد - ١ -

« الفلاحون الثلاثة ، تيودور ايفا نوفيتش .
تيودور ايفانوفيتش : نعم ، هذا هو رأيي ، فلا تمارضه . إذا كانت هذه رغبتهما ، فعلى بركة الله ! البنت عاقاة وشريفة . لا تُلْقِ بالآل إلى غُنْجها ، فتلك عادة المدن ؛ الأمور دائماً هكذا . لكن البنت ذكيّة . . . »

الفلاح الثاني : إذا كانت هذه هي رغبتها فتأنيكن . هو الذي سيعيش معها لا أنا . لكنها شديدة الأناقة ! فكيف يمكننا استقبالها في كوخنا الخشبي ؟ لن نسمح لحماها حتى بمسّها !

تيودور ايفانوفيتش : ما تقوله لا يتعلّق باللباس بل إنه يَتعلّق بالطبع . وبما أن طبعها خيّر فسوف تكون ممثلة للأوامر ، طيّعة .

الفلاح الثاني : طيب ! سألناها إن كان ابني يَحْرُصُ عليها هذا
الحرص ! الحق أنه ليس حسناً أن يعيش الرجل مع امرأة
لا يُحِبُّهَا . سأشاور العجوز . وعلى بركة الله .

تيودور ايفانوفيتش : وافقت ، إذن ؟

الفلاح الثاني : نعم ، واضح أنه لا بدّ من ذلك .

الفلاح الأول : أنت محظوظ ، يا زناخار ! جئت إلى المدينة لتعقد
صفقة تجارية ، ماذا بك تعرّ على هذه الكنة الجميلة !
لم يبق إلا أن نَشْرِبَ نخبهما حتى يكون ذلك بحسب
الأصول .

تيودور ايفانوفيتش : لا فائدة من ذلك (صمتٌ يُعبّر عن الضيق) .
إني أعرف حياتكم ، حياة الفلاحين وأنفهمها جيداً .
وأحبّ أن أقول لكم : إنني أنا نفسي أفكرّ في شراء
قطعة من الأرض ، وسأبني فيها بيتاً ، وسأغدو فلاحاً :
عندكم ، مثلاً .

الفلاح الثاني : هذه تجارة رابحة .

الفلاح الأول : من دون شك ، فعندما يملك المرء المال ، يمكنه أن
يجد في القرية جميع المسرات .

الفلاح الثالث : ماذا أقول ! إن عمل الحقول ، في جميع الأحوال ،
أكثرُ حريةً . لا كالعامل في المدينة .

تيودور ايفانوفيتش : حسناً ! أتقبّاونني في ناحيتكم ، إن أقمتُ
بينكم ؟

الفلاح الثاني : ولمَ لا نَقْبِلُ ؟ قدّم الخمر للكبار وستَقْبِل فوراً ...
الفلاح الأول : افتحْ خَمَّارَةً مثلاً ، أو نَزْلاً ، وستغدو حياتك
متعة ! كأحد الماوك ، لا أقل .

تيودور ايفانوفيتش : سرى ذلك . أودّ فقط أن أحيا آخر أيامي
حياةً هادئة . لستُ متضايقاً في هذا البيت ، بل أنا آسف
على فراقه ؛ ذلك أن ليونيد فيودور وفيتش رجل ذو
طيبة نادرة !

الفلاح الأول : بكل تأكيد ! ولكن قضيتنا ، هل ستبقى حتماً
حيث هي ؟

تيودور ايفانوفيتش : هو يريدُ من قلبه .

الفلاح الثاني : واضح أنه يخافُ امرأته .

تيودور ايفانوفيتش : لا ، إنه لا يخافها . والحقيقة أنهما غيرُ متفقين
تماماً .

الفلاح الثالث : عليك أن تهتمّ بنا ، أيها الصديق ! وإلاّ فكيف
نستطيع أن نعيش ؟ إن أرضنا صغيرة . . .

تيودور ايفانوفيتش : لنَرِ أولاً ما الذي سيَنُتج عن مساعي تانيا .
لقد أَخَذْتُ الأمرَ على عاتقها إذن !

الفلاح الثالث ، يشرب الشاي : ارحمنا ، أيها الصديق ! فأرضنا
صغيرة ، لا نستطيع أن نجد فيها مكاناً لماشيتنا ، بل
وللجاجنا !

تيودور ايفانوفيتش : آه ! لو كانت القضية في يدي ! (للفلاح الثاني) . اتفقنا إذن ، يا صاحبي ، وتصاهرنا ؟ انتهت قضية تانيا !

الفلاح الثاني : إذا وعدتُ وعداً لم أراجع عنه حتى لو لم أحتفل به ، على أن تنجح قضيتنا . . .

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم ؛ تدخل الطاهية . تمدّ رأسها فوق الموقد ، وتُسِير بيديها وتومئ برأسها ؛ ولا تلبث أن تكلم تيودور ايفانوفيتش بحدة » .

الطاهية : منذ لحظة ، دُعِيَ سيمون إلى غرفة الاستقبال من مطبخ السادة ؛ وأجلسه السيد والآخر الذي يستحضر الأرواح معه ، الأصلع ، وأمرأه أن يعمل مكان كابتشيتش .

تيودور ايفانوفيتش : ماذا تروين ؟

الطاهية : لكن هذا صحيح ، يعقوب أخبر تانيا بذلك قبل قليل .

تيودور ايفانوفيتش : غريب !

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، الحوذي »

تيودور ايفانوفيتش : هذا أنت ، ما وراءك ؟

الحوذي : يمكنك أن تقول له : إنني لم أدخل الخدمة ، هنا لأعيش مع الكلاب ! ليعيش غيري مع الكلاب ! أما أنا فلا أقبل أن أعيش مع الكلاب ! . . .

تيودور ايفانوفيتش : مع أي كلاب ؟

الحوذي : لقد جيء بثلاثة كلاب إلى غرفتنا من عند باسيل ليونيديتش ،
وملاؤها بالأوساخ . وهي تنسج ، ولا سبيل إلى الاتراب
منها ! إنها تعض ، وهي شريرة كالشياطين ؛ ولولا قليل
لافرستنا ! وقد خطر لي أن أحطم أرجلها بالهراوة .

تيودور ايفانوفيتش : ومتى وقع ذلك ؟

الحوذي : اليوم ، جيء بها من المعرض . ويبدو أنها غالية الثمن ؛
كلاب سلوقية ، على حد علمي . لاردها الله ! هل ينبغي
أن تسكن الكلاب في مسكن الحوذين ، أم الحوذيون
أنفسهم ؟ وهكذا . . .

تيودور ايفانوفيتش : نعم ، هذا غير مقبول . . . سأكلّمه في ذلك .

الحوذي : لعلّ من الأفضل أن توضع هذه الكلاب هنا عند لوكيريا .
الطاهية ، ثائرة : كيف هنا ؟ الجميع يأتون إلى هنا ليأكلوا ،
وتريد أن تضع فيها الكلاب . . . فحتّى دونها . . .

الحوذي : وأنا عندي قفطانات ، ووزرات ، وعدد الخيل . . .
ويُطلب مني المزيد من النظافة ! . . . أو لتوضع عند
البواب . . .

تيودور ايفانوفيتش : يجب أن تقول ذلك لباسيل ليونيديتش .

الحوذي مغضباً : ليعاتقها في رقبتها ، هذه الكلاب ، وليتنزه معها !
فهو يحب امتطاء الجياد مثلاً ، ولقد أنهك « كراسافتشيك »
ذلك الجواد الجميل ! آه . . . يا لها من عيشة !

المشهد - ٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا الحوذي »

تيودور إيفانوفيتش : نعم ، هذا لا يجوز ، هذا لا يجوز ! (مخاطباً
الفلاحين) القضية منتهية ، أليس كذلك . حسناً ، الوداع ،
يا أصحاب .

الفلاحون : ليحفظك الله !

(يخرج تيودور ايڤا نوفييتش) .

المشهد - ٥ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا تيودور ايڤا نوفييتش . بدأ الطاهي
المعجوز على الموقد ، يتدمّر) .

الفلاح الثاني : أهو سكران ! كأنه جنرال .

الطاهية : نعم ! إن له غرفة مستقلة ثم إن ملابسه تُغسَلُ له ؛
وكذلك شايه وسكره : كل ذلك على نفقة السادة ! أما
طعامه فهو يأتيه من مائدتهم .

الطاهي المعجوز : وكيف لا تكون عيشة هذا الشيطان حسنة ؟ وهو
يسرق كثيراً !

الفلاح الثاني : ما هذا الذي على الموقد ، هناك ؟

الطاهية : لا شيء : هذا رجل .

(صمت)

الفلاح الأول : رأيتُ قبل قليل ماعلى المائدة عندكم من أصناف !
لا شك أنهم أثرياء هنا !

الطاهية : لا مجال للشكوى من هذه الناحية . فالسيدة ليست بخيأة .
ونحن نحصل على الخبز الأبيض أيام الآحاد ، والسمك
أيام الصوم ، ومن شاء ألا يصوم أكل اللحم .

الفلاح الثاني : كيف ؟ وهل بينكم من لا يصوم ؟

الطاهية : ايه ! جميعهم تقريباً لا يصومون . لا يصوم سوى الحوزي ،
لا الذي جاء قبل قليل بل العجوز ، ثم سيمون وأنا ،
وأيضاً الخادمة ، أما الآخرون فيأكلون اللحم .

الفلاح الثاني : حسناً ! والمعلم ؟

الطاهية : هو ؟ لقد نسي حتى معنى الصوم !

الفلاح الثالث : أوه ! يا إلهي !

الفلاح الأول : هذا شأنهم ، السادة . وجدوا ذلك في الكتب . وهو
يأتي من التعليم . . .

الفلاح الثالث : أنا متأكد أنهم يأكلون في الأيام كلها خبزاً أسمر . . .

الطاهية : اوه ! الخبز الأسمر ! لعالمهم لم يروه ، خبزك الأسمر !
ليتك ترى فقط طعامهم !

الفلاح الأول : من المعروف أن طعام السادة خفيف كالهواء !

الطاهية : خفيف ، خفيف ، لكنهم قادرون أيضاً على حشو بطونهم !

الفلاح الأول : شهيتهم مفتوحة ، إذن ؟

الطاهية : ذلك لأنهم يشربون على الطعام . وما أكثر ما عندهم من هذه الخمور المعتقة ، وماء الحياة ، والمشرب المحاطى ! ولكل صنف خمرة الخاصة به . إنهم يأكلون ويشربون فوق الأكل ، ثم يأكلون ويشربون بعد ذلك . . .

الفلاح الأول : الشراب يُمرّر الطعام .

الطاهية : قدرتهم على الأكل لا تُصدّق .

فليس من عاداتهم أن يجلسوا ، وأن يأكلوا ما هو ضروري ، وأن يرسموا علامة الصليب وأن ينهضوا . إنهم يأكلون أبداً . . .

الفلاح الثاني : هم كالتنازير إذن التي تضع أرجلها في معافها ؟

(الفلاحون يضحكون) .

الطاهية : لا يكادون يفتحون أعينهم — ليسامحني الله ! - حتى يطلبوا الساور ، الشاي والقهوة والشوكولاته . ثم يأتي الغداء ، ثم العشاء ؛ ثم القهوة أيضاً . ثم يستاقون على ظهورهم ليهضموا ما أكلوه . ثم لمجة المساء ، والساكر والبسكويت . لا نهاية لذلك كله . حتى في الفراش يأكلون .

الفلاح الثالث : يا عيني ! يا عيني !

الفلاح الأول والفلاح الثاني : ما بك ؟

الفلاح الثالث : ليتني أستطيع أن أقضي يوماً واحداً فقط على هذا المينوال .

الفلاح الثاني : لكن متى ينصرفون لأعمالهم ؟

الطاهية : أيّ أعمال ؟ ورق اللعب والبيانو ، هذه كلُّ أعمالهم !
الآنسة هذه ، ما إن تفتح عينيها حتى تجلس إلى البيانو ،
ونخذُ ما شئت من العزف ! أما الآنسة الأخرى ، تلك
التي تعيش عندهم ، استاذة البيانو ، فهي تنتظر أن تفرغ
تلك من البيانو . فما تكاد الآنسة تفرغ حتى تبدأ هذه
عزفها عليه . وقد يأتون بالآتين ؛ فيجاس اثنان إلى كل
بيانو ، ويعزف الأربعة معاً بسرعة وبقوة حتى ليُسْمَعَ
العزفُ هنا .

الفلاح الثالث : آه ! يا إلهي !

الطاهية : فهذه أعمالهم كلّها ! البيانو أو الورق . ما يكادون
يجتمعون حتى يبدأ لعبُ الورق ، والخمر ، والتلخين ،
وهكذا إلى آخر الليل ! فلا ينهضون إلا ليأكلوا ، وليبدؤوا
من جديد .

المشهد - ٦ -

« الأشخاص أنفسهم وميمون »

سيمون : هنيئاً !

الفلاح الأول : اجاسُ معنا .

سيمون : شكراً جزيلاً !

(يتقدم إلى الطاولة ، يصبُّ له الفلاح الأول شايًا) .

الفلاح الثاني : أين كنت ؟

سيمون : كنتُ فوق .

الفلاح الثاني : ولماذا ؟

سيمون : لستُ أفهم شيئاً ممّا جرى ؛ ولا أدري كيف أقوله لكم

الفلاح الثاني : وما الذي يفعلونه فوق ؟

سيمون : لا يمكنني حتى أن أقوله لكم . لقد حاولوا معي ما يسمونه قوة . أما أنا فلم أفهم شيئاً من ذلك ، قالت لي تانيا : إن ذلك يساعد على بيع الأرض للفلاحين .

الفلاح الثاني : لكنّ ما الطريقة التي ستسلكها إلى ذلك ؟

سيمون : هذا ما لم أفهمه ؛ إنها لا تقول شيئاً . قالت فقط : « افعل ما أمرك به ! » .

الفلاح الثاني : وما الذي طُلب منك فعله ؟

سيمون : لا شيء ، حتى الآن ، أجلسوني ، وأطفئوا الأنوار ، وأمروني أن أنام . واختبأتُ تانيا أيضاً فوق ؛ هم لم يروها ، لكنني أنا رأيتها . . .

الفلاح الثاني : ولم اختبأتُ .

سيمون : الله أعلم ! لا يمكن فهم السبب . . .

الفلاح الأول : من المؤكد أن ذلك للتسلية وقطع الوقت .

الفلاح الثاني : هذه قضايا أرى أننا لا نفهمها لا أنت ولا أنا . قل لي :
هل تسامحت مبالغاً كبيراً من أجرتك ؟

سيمون : لم أتسامح شيئاً . كل شيء في ذمتهم ؛ بقي لي ثمانية وعشرون روبلاً .

الفلاح الثاني : جيد ! لكن إن شاء الله ودبرنا الأرض فسأخذك إلى المنزل .

سيمون : أتمنى ذلك . . .

الفلاح الثاني : لا بد أنك فسدت هنا ، فيما أظن . فإن نستطيع حرث الأرض . . .

سيمون : الحرث ! أتريد أن أجرب في الحال ؟ الحرث والحصاد ، سترى أنني لم أفقد مهارتي فيهما .

الفلاح الأول : لكن ذلك لن يبدو مسلياً لك ، بعد حياة المدينة .

سيمون : لا قيمة لذلك ، فالحياة حسنة في الريف أيضاً .

الفلاح الأول : وهذا هو العم دميتري الذي يود لو جرب هنا هذه الحياة الناعمة .

سيمون : اوه ! يا عم دميتري ؛ سينتهي بك الأمر إلى الانزعاج . العمل يبدو سهلاً في البداية ؛ لكن لا بد من الركض الكثير الذي يقتل رأسك .

الطاهية : ما يجب أن تراه ، يا عم دميتري ، هو الحفلة الراقصة عندهم ! هذا ما سيدهشك !

الفلاح الثالث : وهل يأكلون فيها كل الوقت ؟

الطاهية : ليسُ الأمرُ كذلك ، لكن يجب أن ترى ماهي ، لقد
أتاح لي تيودور ايضا نوفيتش رؤيتها . ونظرتُ . النساء
فيها يلبسن ثياباً عجيبة . . . لم ترَ مثلها قط ! عاريات
حتى هنا . والذراعان عاريتان أيضاً .

الفلاح الثالث : يا إلهي !

الفلاح الثاني : يا للفضاعة !

الفلاح الأول : ذلك لأن الطقس يسمح لهم بذلك .

الطاهية : عندما رأيت ذلك ، قلتُ في نفسي : « ما هذا ؟ » .
عاريات تماماً ! أتصدق ؟ العجائز اللواتي لعل هن أحفاداً
عاريات أيضاً !

الفلاح الثالث : اوه ! يا إلهي !

الطاهية : وليس هذا شيئاً يذكّر . فما أن تبدأ الموسيقى حتى يتقدم
الرجال ، كل واحد نحو سيدة فبطوقها ويشرع في
الدوران .

الفلاح الثاني : والعجائز أيضاً ؟

الطاهية : والعجائز أيضاً .

سيمون : لا ، العجائز يَبْقَيْنَ جالسات .

الطاهية : كلا .

الطباخ العجوز ، يُري رأسه ويقول بصوت أجش : تلك رقصة البولكا
مازوركا ، الغيبة لا تعرفها ! يرقصون هكذا . . .

الطاهية : أنت ، أيها الراقص ، الأفضل لك أن تسكت ! فهت !
هناك شخص "أت" .

(الطاهي العجوز يختبئ على عجل)

المشهد - ٧ -

« الأشخاص أنفسهم وغريغوري » .

غريغوري للطاهية : هاتي شيئاً من الكرنب المخال .

الطاهية : صعدتُ من القبو لتوي ، ولا بدّ من النزول إليه أيضاً !
لِمَنْ الكرنب ؟

غريغوري : الآنستان تريدان أن تأكلأ منه أسرعي . وأرسلأيه مع
سيمون ، فلا وقتَ لديّ أنا .

الطاهية : يتخمنن بالحلوى حتى ينعفننها ، حينذاك يشتهين المخال
الفلاح الأول : هذا لإسهال البطن .

الطاهية : نعم ، لكي يتخألو البطن ، ثم يبدوون من جديد .

المشهد - ٨ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا الطاهية » .

غريغوري ، للفلاحين : أراكم جالسين إلى الطاولة ! لخذوا حذرأكم
لو علمتُ السيدة ذلك لو بتختكم ، كما فعلتُ هذا
الصباح !

(يضحك ويخرج) .

المشهد - ٩ -

« الفلاحون الثلاثة ، سيمون ، الطاهي العجوز ، على الموقد » .

الفلاح الأول : لا شك أنها هاجت وماجت هذا الصباح كالعاصفة ؛
كان ذلك رهيباً !

الفلاح الثاني : أظن أن السيّد كان يريد الدفاع عنا ؛ لكنه عندما رأى
العاصفة تقشّاع سقّف المنزل صَفَقَ الباب ، وكأنه قصّد
أن يقول : لا بارك الله بها !

الفلاح الثالث ، ماوْحاً بيده : الشئ نفسه دائماً . فعجوزي تحتدُّ
أحياناً إلى حدّ رهيب ! فلُخرج من البيت . الأفضل أن
أدعها وشأنها ! وإلاّ لقتلتنني بحديدة النار . أوه ! يا
إلهي !

المشهد - ١٠ -

« الأشخاص أنفسهم ويعقوب »

يعقوب : يركض ومعه وَصْفَةُ الطبيب : سيمون ، أركضْ إلى
الصيدلية ، أسرعْ ؛ وهات المساحيق للسيدة .

سيمون : لكنني أمِرتُ بعدم الخروج .

يعقوب : سيكون لديك متسعٌ من الوقت ؛ لن يهتموا بك إلا بعد
الشاي . هنيئاً !

الفلاح الأول : اجاسْ معنا .

(يخرج سيمون) .

المشهد - ١١ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا سيمون »

يعقوب : ليس لدي وقت ؛ لكن صُبَّ لي مع ذلك فنجاناً من الشاي
حرصاً على صحبتكم .

الفلاح الأول : اسمعْ ، كنا نتحدث عن سيّدتك : عن أنها تصرّفت
بتكبر .

يعقوب : اوه ! هذه تثور إلى حدٍّ رهيب . إنها تحتدّ حتى تفقد
رشدّها ! وأحياناً تبكي من جرّاء ذلك . . .

الفلاح الأول : وبهذه المناسبة ، أودّ أن أسألك : ما هذا « المكروت (١) »
الذي تحدّثت عنه ؟ كانت تقول : المكروت ، المكروت
الذي تحمّلونه إلى هنا ! ما المقصود بهذا المكروت ؟

يعقوب : آه هذا « مكروب » . يقولون : إنها حشرات صغيرة
هي سبب كل الأمراض . وهي ، مثلاً ، عليكم . وكم
غسلوا وغسلوا وراءكم . وكم رشّوا ورشّوا المكان
الذي كنتم فيه ! هناك دواءٌ خاصٌ يَقتل هذه الحشرات .

الفلاح الثاني : لكنّ أين هذه الحشرات علينا ؟

يعقوب ، يشرب شايه : يقولون إنها صغيرة جداً بحيث لا تُرى حتى
بالنظارة .

(١) المكروت : تشويه لكلمة « مكروب » : الجراثيم .

الفلاح الثاني : وكيف علمت أن عليّ مثل هذه الحشرات ؟ ربما كان عليها من هذه الأوساخ أكثر ممّا عليّ ؟

يعقوب : نعم ، لكنّ أسألها هي !

الفلاح الثاني : أنا أعتقد أن ذلك كانه حماقات .

يعقوب : بالتأكيد ، حماقات ! لكنّ لا بدّ للأطباء من أن يتحرّعوا شيئاً ؛ وإلاّ فما جدوى إعطائهم المال ؟ هناك طبيب يأتي إلى هنا كل يوم ؛ إنه يأتي ، ويتحدث قليلاً ، ويقبض أجرته على ذلك عشرة روبلات .

الفلاح الثاني : لا يُصدّق هذا ؟

يعقوب : وهناك آخر أيضاً ، يقبض ورقة بمائة روبل .

الفلاح الأول : اوه ! ورقة بمائة روبل !

يعقوب : ورقة بمائة ! ألا تصدّق ؟ بل إنه يقبض ألف روبل إذا خرج خارج المدينة ! يقول لك : أعطني ورقة بألف روبل ، فاذا لم تُعط ، مُت ! . . .

الفلاح الثالث : اوه ! يا إلهي !

الفلاح الثاني : وما معرفّة ؟ أيّعرفُ كلاماً سحرياً ؟

يعقوب : لا شك أنه يعرف . كنتُ أخدمُ عند جنرال ، قرب موسكو . كان رجلاً غضوباً ، شديد الافتخار بنفسه ، ذلك الجنرال . وإذا بابنته تمرّض ، فيرسل منّ يُحضّر الطبيب . قال الطبيب : « ادفعوا ألف روبل وسأذهب » .

فقبلوا وسؤي الأمر ، وجاء الطبيب ، لكن شيئاً ساءه
فأخذ يصرخ على الجنرال : أوه ! يا أصدقائي ! أوه !
أهكذا تعامُني ! هكذا ! حسناً ! لن أعالجها ! « حينئذ
أضاع الجنرالُ كبرياءه ، وتملّق الطبيب بألف طريقة
وطريقة ، قائلاً : « يا صاحبي ، لك كلُّ ما تريد ،
لكن لا تتركها ! »

الفلاح الأول : وورقة الألف ، هل دُفِعتْ له ؟

يعقوب : هل دُفِعت . . . وكيف لا ؟

الفلاح الثاني : يا له من مال مفيد ! ما أكثر ما يستطيع الفلاح أن يفعل
بهذا المال ! . . .

الفلاح الثالث : أعتقد أن ذلك كله حماقات . فمنذ خمس سنوات
تقيّحت قدمي ، وعالجتها ، وعالجتها ! ولعلي أنفقت
عليها خمسة روبلات . فلما توقفتُ عن معالجتها شفيتُ
من ذاتها .

(الطاهي العجوز يسأل على الموقد) .

يعقوب : هذا البائس ما يزال هنا !

الفلاح الأول : مَنْ هذا الرجل ؟

يعقوب : كان طاهياً لسيّدنا ؛ وهو يأتي هنا ليرى « لوكيريا » .

الفلاح الأول : كان طاهياً ، فهل يعيش هنا ؟

يعقوب : لا ، لا يُسَمَح له بالعيش هنا ؛ يومٌ هنا ، وليلةٌ هناك .

إذا حصل على ثلاثة كوبيكات ذهب إلى المايجأ ؛ فإذا شرب بها عاد إلى هنا .

الفلاح الثاني : لكن كيف وصل إلى هذه الحالة ؟

يعقوب : هكذا . ثم ارتخت أخلاقه . ومع ذلك فأني رجل كان !
... كان كأنه السيّد . كان يحمل ساعة ذهبية ، ويقبض أربعين روبلاً في الشهر . أما الآن فلولا « لوكيريا »
لمت منذ زمن بعيد من الجوع .

المشهد - ١٢ -

« الأشخاص أنفسهم ، ثم الطاهية حاملة المخلّ »

يعقوب ، لوكيريا : أرى أن بول بيتروفيتش ما يزال هنا ؟

الطاهية : وأين تريد أن يذهب ؟ ليموت من الجوع ، أليس كذلك ؟

الفلاح الثالث : هذا ما تفعله الخمر ! الخمر ، لنقل ...

(يضرب سقف حلقه بإسنانه بشفقة ويهزّ رأسه) .

الفلاح الثاني : لاشك أن الإنسان إذا قوّي صار أقوى من الحجر ؛

لكنه إذا ضعف صار أضعف من الماء !

الطاهي العجوز ، ينزل عن الموقد ، يدها وساقاه ترتجفان : لوكيريا ،

قلتُ لك ، أعطيني قلعاً صغيراً !

الطاهية : إلى أين تذهب ؟ سأعطيك قلعاً صغيراً !

الطاهي العجوز : أتخافين الله ؟ إني أموت ! يا أصدقائي ، أعطوني

قطعة خمسة كوبيكات !

الطاهية : قلتُ لك اصعدْ إلى الموقد .

الطاهي العجوز : يا طاهية ، أعطيني نصف قدح صغير ، أرجوك ،
بجاه المسيح ! أتفهمين ، أسألك ذلك باسم المسيح ! . . .

الطاهية : هيّا ، هيّا . . . خذ ، أشربُ الشاي !

الطاهي العجوز : ما هذا الشاي ؟ ما هذا الشاي ؟ شرابٌ لا يصلح
لشيء ، لا قوة فيه . . . أريدُ خمرآ . . . جرعة واحدة
فقط . . . يا لوكيريا ! . . .

الفلاح الثالث : آه ! البائس ، كم يتألم !

الفلاح الثاني : لكنْ ، أعطيه شيئاً .

الطاهية ، تتناول من الخزانة زجاجةً وتصب له قلحاً صغيراً :
خذْ ، ولن أعطيك غيره !

الطاهي العجوز ، يمسك القدح بحدّة ويشرب وهو يرتجف :
لوكيريا ! . . . سأشرب . . . وأنتِ . . . تفهمين . . .

الطاهية : كفى ، كفى كلاماً ! اصعدْ إلى الموقد ، ولا تُسمعْ
أحدأ أنفاسك بعد الآن .

(يصعد الطاهية العجوز وهو يتمتم بشيء دون انقطاع)

الفلاح الثاني : ما أعجبَ حالَ الإنسان إذا ضعف !

الفلاح الأول : طبعاً . . . الضعف البشري .

الفلاح الثالث : نعم ، لا جدالَ في ذلك .

(يستلقي الطاهي العجوز وهو يتمتم طول الوقت . صمت) .

الفلاح الثاني : اسمع ، أحببتُ أن أسألك عن سلوك تلك الفتاة ، ابنة
« أكرينيا » التي تعيش عندكم والتي هي من عندنا .
عَتَيْتُ : هل هي شريفة ؟

يعقوب : فتاة طيبة ، لا جدال في ذلك . . .

الطاهية : سأقول لك الحقيقة الخالصة ، أيها العم ، لأنني خبيرة
بالأخلاق هنا : إذا كنت تُريد تاتيانا لابنك ، فخذها
بأسرع ما يمكن قبل أن تفسد أخلاقها . وإلا فان ثَمَات من
الفساد . . .

يعقوب : نعم ، هذا صحيح . ففي الصيف الماضي ، كانت عندنا
فتاة ، وكم كانت طيبة ! لقد سقطتُ بلا مبرر ، مثل
هذا . . .

(يشير إلى الطاهي العجوز) .

الطاهية : كم يسقط هنا ، من جنسنا ! تستطيع أن نصنع منهن سدآ .
كل واحدة تريد العمل الميسن ، والغذاء الحاو ، ثم لا
تلبث بفضل هذا الطعام الحاو ، أن تفضل سبياتها ، فإذا
ضلت سبياتها لم يازمها أكثر من ذلك لهُ طرد مباشرة ،
ولتحل محلها فتاة أكثر نضارة ، هكذا زلت قدمُ ناتالي
المسكينة وسرعان ما طُردت . لقد وَضَعَتْ ، ومرضت ،
وفي الربيع الماضي ، ماتت في المستشفى . ومع ذلك فكم
كانت طيبة !

الفلاح الثالث : أوه ! يا إلهي ! هؤلاء ناس ضعفاء ، ويجب أن
نشفق عليهم .

الطاهي العجوز : آه ! نعم ! يشفقون عليك ؛ هؤلاء الشياطين !
(يُسْقِط رجاياه من الموقد) . شَوَيْتُ نفسي ثلاثين عاماً
قربَ الفُرن ، فلما صرتُ عديمَ الفائدة قالوا لي : مُتْ
كالكلب ! نعم ، كلَّهم شفقة !

الفلاح الأول : نعم ، بلا شك ، هذا موقف معروف . . .

الفلاح الثاني : بينما كانوا يأْكُون ويشربون كانوا ينادونك : أير
الفتى الجميل ؛ وعندما انتهوا من شرابهم وطعامهم قالوا
لك : وداعاً أيها الأجير !

الفلاح الثالث : اوه ! يا إلهي !

الطاهي العجوز : وكم عندهم من صنوف الطعام ! هل سمعتَ بالمقلي
على طريقة بومون ، وبالشوكولاته المصنوعة بالزبدة
المعطرة . . . آه ! ما أكثر الأصناف التي كنت أحسنُ
صُنْعَهَا ! فكروا قليلاً ! . . . الامبراطور كان يأكل
من صنعي ، وأنا الآن لا أصاح إلا للجحيم ! لكنني لن
أستسام ، أنا !

الطاهية : آه ! آه ! لقد بدأ يتحدث ! أتريد أن تسكت ! البُذْ
في الزاوية حتى لا يراك أحدٌ ! وإلاّ طَرَدوني معك ،
إنْ دخل تيودور إيفانوفيتش أو غيره .

(صمت)

يعقوب : أتعرفون بلدي ، فوسنيسنكوي ؟

الفلاح الثاني : وكيف لا أعرفه ! هو على سبعة عشر أفرسخاً منا ،

لا أكثر ؛ وإذا ذهبنا عن طريق مَعْبَر القناة غدت المسافة أقرب . أعندك أرض ؟

يعقوب : أبي عنده أرضٌ ، وأنا أرسلُ إليه المال . لأنني وإن عشتُ هنا عيشةً حسنةً إلا أنني أذوب شوقاً إلى البيت .

الفلاح الأول : لا شك .

الفلاح الثاني : أخوك ، إذن ، هو أنيسيم ؟

يعقوب : آه ! نعم ! هذا أخي — في آخر البادية

الفلاح الثاني : ايه ! نعم ! وكيف لا أعرف البيت الثالث .

المشهد — ١٣ —

« الأشخاص أنفسهم وتانيا مسارعة »

تانيا : يعقوب ايفايينتس ، فيم تتبالدُ هنا ؟ إنها تدعوك .

يعقوب : أنا ذاهب على الفور ! ما الأمر ؟

تانيا : فيفكا تنبح ؛ وهي جائعة ، والسيدة غاضبةٌ عليك . . .

تقول : « ما أخْبثه ، وما أقل شفقته ! كان يجب أن

تتعشّي فيفي ولم يأتِها بشيء » .

« تانيا تضحك »

يعقوب ، بهم بالخروج : هي غاضبة ! ستسوء الحال .

الطاهية ، ليعقوب : خذْ معك إذن المخاليل .

يعقوب : هاته ، هاته .

المشهد - ١٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا يعقوب » .

الفلاح الأول : دَوْرُ مَنْ للعشاء الآن ؟

تانيا : دور الكاب ؛ كلبها هي . (تجلس وتتناول غلاية الشاي) .

أعندكم شاي ؟ لا يُهم . جئت معي بالشاي .

(تضع شاياً في الغلاية)

الفلاح الثاني : عشاء لكلب ؟

تانيا : بالتأكيد ، تُقَلِّ له ضاعةٌ قصداً لكي لا يَسْمَن كثيراً .

بل إني أغسل له غسيله ، الكلب . . .

الفلاح الثالث : أوه ! يا إلهي !

تانيا : مثلها مثل ذاك السيّد الذي قام بدَفْن كلبه .

الفلاح الثاني : وكيف ذاك ؟

تانيا : هكذا ! حدّثني رجلٌ أن كاباً هلكَ عند ذاك السيّد ،

فإذا به يخرج في عربته ، شتاءً ليدفنه . فإمّا انتهى الدفنُ

عاد وهو يبكي . كان الوقت صقيعاً ، وكان الحوذي يمسح

أنفه الذي سال . . . اسمحو لي أن أسكب لكم (تصبّ

الشاي) . كان أنفه يسيل وهو يمسحه . فلما شاهده

السيّد سأله : لم تبكي . فقال له الحوذي : وكيف لا

أبكي ، يا سيدي ! ما كان أروعه بين الكلاب !

(تضحك)

الفلاح الثاني : وأظنّ أنه كان يفكّر بينه وبين نفسه : « حتّى لو
هالكت أنت نفسك لما بكيتك ! »

(يضحك)

الطاهي المعجوز ، من فوق الموقد : صحيح ! . . . صحيح !

تانيا : طيب ! ويعود السيّد إلى بيته . وسرعان ما يذهب إلى
السيدة ، ويقول لها : « ما أطيبَ حوذيّنا ! لقد بكى طوال
الطريق ، لفَرط ما أَسِفَ على كلبنا . » فتقول ليُؤتَ به .
تعال ! اشربْ جرعةً ، وهذا روبل مكافأة لك . معامتُنا
شبيهة بها . لكن يعقوب لا يشفق على كلبها .

الفلاح الأول : حارةٌ هذه !

الفلاح الثاني : حلوة حقاً .

الفلاح الثالث ، ضاحكاً : آه ! كم أضْحَكْتِنا ، يا بنتي !

تانيا ، تصبّ الشاي : اشربوا شايّاً أيضاً . الحياةُ في الظاهر فقط جميلةٌ
هنا ، لكن من المقرّر أحياناً تنظيف الأوساخ الموجودة !
الحياة في القرية أفضل .

(الفلاحون يَقلّبون فئاجينهم) .

تانيا ، ساكيةً الشاي : اشربوا أيضاً . على صحتك ، يا ايفيم
انتونيتش ! أأصبُّ لك مزيداً من الشاي ، يا دميتري
فلاسييفيتش ؟

الفلاح الثالث : طيب ! صُبّي ، صُبّي ! . . .

الفلاح الأول : وقضيتُنا ؟ هل هي ماشية في طريقها ؟

تانيا : لا بأس ، هي ماشية .

الفلاح الأول : قال لنا سيمون . . .

تانيا ، بحدّة : قال لكم ؟ . . .

الفلاح الثاني : ولم نستطع أن نفهم شيئاً . . .

تانيا : لا أستطيع أن أقول لكم شيئاً الآن . لكنني سأبدل وسعي .

هذا هو عقدكم (تريحهم ورقة العقد تحت مثرها .)

على شرط أن يتّضح ذاك الشيء ! آه ! كم سيكون ذلك

رائعاً !

الفلاح الثاني : إياك أن تضيعي العقد ، فقد كاتّفنا كثيراً !

تانيا : اطمئنّوا ، يجب أن يوقّع فقط ، أليس كذلك ؟

الفلاح الثالث : ماذا نريد أكثر من هذا ؟ إذا وقّع العقد انتهى كلُّ

شيء . . . (يتّقلب فنجاناه) آه ! كفى .

تانيا ، محدّثة نفسها : سيوقع ، ستروّون أنه سيوقع ! خذوا مزيداً

من الشاي .

الفلاح الأول : دبّري فقط قضية بيع هذه الأراضي ؛ افعلي ذلك

وستزوّجك الناحية نفسها .

(يرفض الشاي)

تانيا ، تصبّ الشاي وتقدّمه : اشربوا ، من فضلكم .

الفلاح الثالث : توصّلي إلى ذلك وسوف نزوّجك . وسأتي لأرقص

في عرسك . سأرقص هذه المرة مع أني لم أرقص قط .

تانيا ، ضاحكة : أُملي ، إذن ، كبير .

الفلاح الثاني ، فاحصاً تانيا : جيّد ، جيّد ! لكنك لست صالحةً لعمل
الاحتول .

تانيا : أنا ؟ أتظنّني ضعيفة القوى ؟ لو رأيتَ فقط كيف أشدّ
السيدة ! لا يستطيع فلاحٌ أن يشدّها خيراً مني .
الفلاح الثاني : وأين تشدّينها ؟

تانيا : إن لها شيئاً كهذا ، مع نوابض ، هو نوع من القميص
الذي يصل إلى هنا . ونحن نشدّها بأربطة كما يُحزَم
الجواد ، عندما يَبْصُق فارسُه في يديه ليُحسن شدّ
الأحرمة .

الفلاح الثاني : أنتِ تسرجينها إذن ؟

تانيا : أنا أسرجها ، نعم ، ولا أستطيع أن أستند بقدمي عليها .
(تضحك)

الفلاح الثاني : ولم تشدّينها ؟

تانيا : لكن لكيّ . . .

الفلاح الثاني : هل كانت قد ندرتْ ندرأ ؟

تانيا : لا ، من أجل الجمال .

الفلاح الأول : أنتِ إذن ترقّقين بطنها لتغدو شكلاً جميلاً ؟

تانيا : إنني أحزّمها بقوة شديدة حتى لتخرج عينها من رأسها
وهي لاتني تقول : « شدّي ، شدّي ! . . . » وحتى

تحرق يداي من جراء ذلك . وتقولون بعد ذلك إنني
ضعيفة القوى . (الفلاحون يضحكون ويهزّون رؤوسهم) .
لكنني أضيع وقتي !

(تخرج وهي تضحك) .

الفلاح الثالث : إنها لفتاة رائعة ! كم أضحكتمنا !

الفلاح الأول : نعم ، إنها حسنة المظهر .

الفلاح الثاني : نعم ، لا بأس .

المشهد - ١٥ -

« الفلاحون الثلاثة ، الطاهية ، الفلاح العجوز على الموقد . يدخل
ساخاتوف وباسيل ليونيديتش . يساك ساخاتوف بيده معلقة شاي » .

باسيل ليونيديتش : لم يكن عشاءً بالضبط ، لكنه كان غداءً عشائياً .
وسأقول لك شيئاً : لقد كان هذا الغداء ممتازاً . لحم الخنزير
المدهش الذي يحسن « رولبيه » صنعه . أنا عائد من هناك
للتوّ . (يشاهد الفلاحين) آه الفلاحون ما يزالون هنا ؟

ساخاتوف : نعم ، نعم ، كل هذا رائع ، لكننا جئنا إلى هنا لنخفي
هذه المعلقة . فأين يجب أن نخفيها ؟

باسيل ليونيديتش : عقّوك . (للطاهية) . والكلاب ، أين هي ؟
الطاهية : في غرفة الخوذين . وهل نستطيع أن نضعها في غرفة
الخدمة ؟

باسيل ليونيديتش : آه ! في غرفة الخوذين ! إيه ماذا ؟
ساخاتوف : أنا انتظر .

باسيل ليونيديتش : عفواً ، عفواً . ماذا ؟ أين نَحْبِسُهَا ؟
ساخانوف : اسمعْ ما أقوله لك . . . ضَعْنِهَا فِي جَيْبِ أَحَدِ هَؤُلَاءِ
الْفَلَاحِينَ . فِي جَيْبِ هَذَا مِثْلًا . قُلْ لِي ، أَنْتَ ، أَيْنَ
جَيْبُكَ ؟

الفلاح الثالث : وما حاجتكِ إِلَى جَيْبِي ؟ هَذَا جَيْبِي ، وَفِيهِ نَقُودٌ . . .
ساخانوف : حَسَنًا ! أَيْنَ كَيْسِ نَقُودِكَ ؟

الفلاح الثالث : هَلْ يَخْصَاكَ هَذَا ؟

الطاهية : مَاذَا تَقُولُ ! هَذَا هُوَ السَّيِّدُ الشَّابُّ .

باسيل ليونيديتش ، ضَاحِكًا : أَتَعْلَمُ لَمْ يَخَافْ هَذَا الْخَوْفُ ؟ أَأَقُولُهُ لَكَ ؟
إِنْ مَعَهُ مِثَالًا كَبِيرًا مِنَ الْمَالِ . أَيُّهُ مَاذَا ؟

ساخانوف : نَعَمْ ، نَعَمْ ، فَهَمْتُ . اسْمِعْ إِذْنُ : اشْغَلْنَاهُمْ لِحَقْلَةٍ وَأَنَا
سَأَخْبِئُهَا ، أَتَنَاءَ ذَلِكَ ، فِي هَذَا الْكَيْسِ بَحِثْ لَا يَعْامُونَ
أَيْنَ هِيَ وَلَا يَمْتَطِيعُونَ أَنْ يَدْلُوهُ عَلَيْهَا . تَحَدَّثْ مَعَهُمْ .

باسيل : فِي الْحَالِ ، فِي الْحَالِ . مَاذَا ، يَا أَوْلَادَ ، أَتُرِيدُونَ شِرَاءَ
الْأَرْضِ ؟ أَيُّهُ مَاذَا ؟

الفلاح الأول : نَحْنُ نَوَيْتُنَا ذَلِكَ مِنْ كُلِّ قَاوِنِنَا ، لَكِنْ الْقَضِيَّةُ لَا
تَسِيرُ كَمَا نُرِيدُ . . .

باسيل ليونيديتش : لَكِنْ ، لَا تَكُونُوا بِخُلَاءِ أَنْتُمْ . فَالْأَرْضُ شَيْءٌ
مُهْمٌ جَدًّا . لَقَدْ قَامَتْ لَكُمْ . النِّعْنَاعُ أَوْ حَتَّى التَّبَغُّ . . .

الفلاح الأول : طَبَعًا ، نَسْتَطِيعُ أَنْ نَزْرَعَ فِيهَا جَمِيعَ أَنْوَاعِ الْمَحَاصِيلِ . .

الفلاح الثالث : وأنت ، يا سيدي ، كَأَمَّ أباك في ذلك . العيشُ
مستحيل . فأرضُنا صغيرة ، ولا مكان فيها لدجاجة !
سأخافوك : وقد أخفى الملعقة في كيس الفلاح الثالث : تمّ الأمرُ .
هيا .

باسيل ليوتيديتش : وأنتم ، لا تكونوا بخلاء . حسناً ! إلى اللقاء
(يخرجان)

المشهد - ١٦ -

« الفلاحون الثلاثة ، الطاهية ، الطاهي العجوز على الموقد » .

الفلاح الثالث : قلتُ لكم : لنذهبْ إلى النزل . كنا سننق ، لنقلْ ،
قطعة من عشرة كوبيكات ، لكننا كنا سنرتاح على الأقل !
أما هنا فنعود بالله ! يقول : هات المال . لم ذاك ؟
الفلاح الثاني : لعله قد شرب .

(يَتَقَلَّبُ الفلاحون فناجينهم ، ينهضون ، ويرسمون علامة
الصليب) .

الفلاح الأول : وأنت ، أتذكر ما قاله ؟ . كيف خَطَرَ على باله
أن يقترح علينا زراعة النعناع ؛ لا بدّ من فَهْم . . .

الفلاح الثاني : نعم ، زراعة النعناع ، رأيْت ! اذهب إذن ، واكدهُ
بنفسك ! عند ذاك ستعرف كيف تطاب زراعة النعناع !
وأنت أيتها الصديقة الحلوة ، قولي لنا : أين يمكن أن ننام ؟

الطاهية : لينمّ أحدُكم على الموقد ، والآخران على المقاعد .

الفلاح الثالث : ليحفظك المسيح !

(بصاتي)

الفلاح الأول ، مصطحباً : إذا شاء الله وتمت الصفقةُ استطعنا أن نسافر في القطار ، غدا بعد الظهر ، ووصلنا نهار الثلاثاء .

الفلاح الثاني : هل ستُطفئان الأنوار ؟

الطاهية : ولم أطفئها ؟ فهناك حركةٌ ذهاب وإياب مستمرة . هم يَطْلُبون هذا الشيء تارةً ، ويطلبون غيره تارةً أخرى ... لكنْ ناموا . . . وسأخفّضُ النور .

الفلاح الثاني : أيمكننا العيش إذا لم نملك ما يكفي من الأرض ! لقد بدأتُ أشتري القمح في هذه السنة ، منذ عيد الميلاد ؛ وتبينُ الشوفانُ مشرفٌ على نهايته . لو كان عندي أرضٌ لبذرتُ أربعة هكتارات ، ولأخذتُ سيمون إلى المنزل . . .

الفلاح الأول : أسرْتُك كبيرةٌ ، أنت ؛ وتستطيع أن تحصد دون صعوبة ، على شرط أن يكون هناك ما يُحصَد . ليت هذه الصفقة تتم فقط .

الفلاح الثالث : يجب أن نتشفّع بسيّدة السموات . فربما تحنّنتُ علينا .

المشهد - ١٧ -

« صمتٌ وتنهّدات . ثم يُسمَعُ وقعُ خطوات ، وأصوات ، ثم يُفتَحُ الباب على مصراعيه أمام الأشخاص المسارعين . غروسمان ،

معصوب العينين ، يمسك بيد ساخاتوف ، الأستاذ ، الطبيب ، السيدة
البدينة وليونيد فيودوروفيتش ، بيتسي ، بتريشتييف ، باسيل ،
ليونيديتش ، وماريا كونستانينوفنا ، السيدة البارونة ، تيودور ،
ايفانوفيتش ، تانيا ، الفلاحون الثلاثة ، الطاهية ، والطاهي العجوز
الذي لا يرى . يدخل غروسمان بخطوات حثيثة ثم يقف فجأة » .

السيدة البدينة : لا تخشوا شيئاً ! فأنا أراقبه . لقد تعهدت بذلك ،
وأنا أؤدي واجبي بدقة . سيرج ايفانوفيتش أأست
تقوده ؟

ساخاتوف : كلا ، كلا !

السيدة البدينة : يجب ألا تقوده ، لكن يجب أيضاً ألا تقاومه .
(لليونيد فيودوروفيتش) . أعرف هذه التجارب .
جربتها بنفسي . كنت أحسّ بتيارٍ ، وسرعان . . .
ليونيد فيودوروفيتش : اسمحي لي أن أرجوك أن تازمي الصمت .
السيدة البدينة : اوه ! إنني أفهم جيداً ، خبّرتُ ذلك بنفسني ما إن
ينصرفُ الانتباه حتى أعجز عن . . .

ليونيد فيودوروفيتش : صه !

(يمشون ويتجهون إلى الفلاحين الأولين ، ثم يتقدمون نحو الثالث .
ويصطدم غروسمان بالمقعد) .

البارونة : لكنّ قولي لي ، هل هو مأجور ؟

السيدة : لا أعلم شيئاً من ذلك .

البارونة : لكنه سيّد نبيل ؟

السيدة : أوه ! نعم !

البارونة : إن ذلك لا يخلو من معجزة ، أليس كذلك ؟ إذ كيف يجد ما هو مخبأ ؟

السيدة : لا أعلم لي بذلك ، سيشرح لك زوجي الأمر (تشاهد الفلاحين ، وتنتفتق فري الطاهية) عفواً ! ما هذا ؟ عفواً . (تقرب البارونة من الجماعة) . من سمح للفلاحين بالدخول إلى هنا ؟

الطاهية : يعقوب هو الذي أدخلهم .

السيدة : ومن أمر يعقوب بذلك ؟

الطاهية : لا يمكنني معرفة ذلك . لقد رأهم تيودور ايفانوفيتش هنا .

السيدة : ليونيد ! (ليونيد فيودوروفيتش لا يسمعها ، لانصرافه كائناً إلى بحث غروسمان) . تيودور ايفانوفيتش ، ما معنى هذا ؟ ألم تر أنني طهرت غرفة الانتظار ، فاوتتسم لي الآن المطبخ والخبز الأسود والخمر . . .

تيودور ايفانوفيتش : ظننت أنه لا خطر من ذلك . لقد جاء هؤلاء الأشخاص من أجل عمل لهم ؛ جاؤوا من بعيد ، من الريف . . .

السيدة : لكنهم جاؤوا بالضبط من قرية في مقاطعة كورسك حيث يموت الناس كما يموت الذباب من الدفتيريا ! وأمرت بعدم إبقائهم في المنزل . أقات هذا ، نعم أم لا ؟ (تتقدم

نحو الجماعة التي تشكّلت حول الفلاحين) . احذروا ، لا
تمسّوهم ، فهم ماوثون بالدفتر يا !

(لا يصغي أحد إليها ؛ تبتعد بوقار وتنتظر بلا حراك) .

بيتريشيف ، يتشمم : لا أدري إن كانت هذه هي عدوى الدفتر يا ،
لكنّ في الجوّ عدوى الدفتر يا . أتحمسون بذلك ؟

بيتسي : لا تخترع الأشياء ! فوفو ، في أي كيس ؟

باسيل ليونيديتش : في الكيس الآخر ، في الكيس الآخر ! إنه يقترب
منه ، إنه يقترب منه . . .

بيتريشيف : من أين تأتي هذه الرائحة ؟ من روح ؟

بيتسي : هذا هو الوقت الذي أصبحت فيه سيجاراتك مناسبة .
دخّن ، دخّن ، على مقربة أكبر مني .

(ينحني بيتريشيف ويتغطّى بالدخان) .

باسيل ليونيديتش : إنه يقترب ، قالت لكم إنه يقترب ! ايه ماذا ؟

غروسمان ، متأمّساً بقاقٍ ما حول الثالث : هي هنا ، هي هنا !

السيدة البدينة : أتحسّس بالتيار من جديد ؟

(ينحني غروسمان ويعثر على المعقّة . حماسة عامة) .

الجميع معاً : مرحى !

باسيل ليونيديتش : آه ! هنا كانت ماعقتي إذن ! (للفلاح) . آه !
أهكذا أنت ؟

الفلاح الثالث : ماذا ؟ ماذا تقول ؟ لم آخذ ماعقتك ! ماذا يحتاج !
لم أَمَسَسْنَهَا ! الحقّ أني لا أعرف شيئاً عن ذلك ! لِيَقْبَلْ
ما شاء ! كنت واثقاً من أنه لم يأت إلى هنا بنية حسنة . قال
لي : أعطني كيسَ نقودك ! أما أنا فلم آخذ الماعقة . يشهد
المسيحُ أني لم آخذها .

(يحيط به الشباب ويضحكون) .

ليونيد فيدوروفيتش ، وقد بدا عليه الغضبُ ، لابنه : أنت لا تكفّ عن
الخماقات أبداً . (للفلاح الثالث) . لا تقاؤ ، يا صاحبي .
فنحن نعلم جيداً أنك لم تسرقها . كان ذلك تجربةً .
غروسمان ، يرفع العصا عن عينيه ويتظاهر بأنه أفاق : أعطوني
ماءً من فضلكم .

(الجميع يسارعون إليه) .

باسيل ليونيديتش : لِنَذْهَبْ إلى غرفة الخوذين ، وسأريكم
الساقية الذكر الجميل الذي عندي . مذهل ؟ إيه ماذا ؟
بيتسي : ما أقبح هذه الكأمة . ! أما كنت نستطيع أن نقول « كلب »
فقط .

باسيل ليونيديتش : لا ، فكما أني لا أستطيع أن أقول عنك : أيّ
رجل مذهل بيتسي ! بل يجب أن أقول أية فتاة ! «
فكذلك الأمر هنا ، ماذا ؟ أليس ذلك جميلاً ، يا ماريّا
كونستانتينوفنا ؟

(يَضْحَك)

ماريا كونستانتينوفنا : حسناً ! هيّا .

(ماريا كونستا نتينوفنا ، بيتسي ، بيترشتيف ، باسيل ،
ليونيديتش يخرجون) .

المشهد - ١٨ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا ماريا كونستانتينوفنا ، بيتسي ،
بيترشتيف ، وباسيل ليونيديتش »

السيدة البدنية ، لغروسمان : ماذا ! هل استرحتَ ؟ (غروسمان
لا يجيب . لساخاتوف) . هل أحسستَ بالتيار ، يا سيرج
ايفانوفيتش ؟

ساخاتوف : لم أحس بشيء على الإطلاق ؛ لكن التجربة كانت ممتازة ،
وقد نجحتُ تماماً .

البارونة : رائع ! ألا يؤلمه ذلك ؟

ليونيد فيودوروفيتش : أبداً .

الأستاذ ، لغروسمان : اسمحْ لي ، من فضلك (يقدم له ميزان
حرارة) في بداية التجربة كانت حرارتك ٣٧,٢ .
(الطبيب) أليس كذلك ؟ تَكرَّمْ بحسب نبضة ، أرجوك .
إن نقصان القوة لا مفرّ منه .

الطبيب : حسناً ! لنتحققْ ، ياسيدي ، لنتحققْ . (لغروسمان) .
أعطني نبضك .

(يخرج ساعته ويمسك بيده) .

السيدة المدينة ، لغروسمان : عفواً ، لكن الحالة التي كنت فيها لا
يمكن أن تُسمّى نوماً ؟

غروسمان ، متعباً : هي مع ذلك النوم المغناطيسي . . .

ساخاتوف : يجب أن يفهمَ إذن ، أنك نومت نفسك بنفسك ؟

غروسمان : ولمَ لا ؟ فالיום المغناطيسي لا يمكن أن يحدث فقط
بالتداعي أو بأصوات الطنطنة كما هي الحال عند شاركو (١)
مثلاً ، بل بمجرد الدخول إلى المنطقة الباطنية .

ساخاتوف : صحيح . لكن من المرغوب فيه ، مع ذلك ، تعريف
النوم المغناطيسي تعريفاً أدق .

الأستاذ : النوم المغناطيسي ظاهرةٌ تحويل طاقة إلى أخرى .

غروسمان : شاركو لا يعرفها هكذا .

ساخاتوف : عفواً ، عفواً ، هذا رأيك . . . لكن ليبو قال لي أنا
نفسي . . .

الطبيب ، مُرخياً يد غروسمان : كفى ، اكن يجب أن نقيس الحرارة
الآن .

السيدة المدينة ، تُشارك في الحديث : آه ! لا ! عفواً . . أنا أوافق
الكسي فلاديمير وفيتش . ودونك أسطعُ البراهين !
فعندما كنتُ أغيبُ عن الوعي ، بعد مرضي ، كنتُ

(١) شاركو : « شاركو » ، وكذلك « ليبو » استاذاً طب الأمراض النفسية في باريس
حيث يزعم غروسمان أنه أنهى دراسته .

أُحسّ في هذه اللحظة بالحاجة إلى الكلام، ثم إلى الكلام!
وقد قيل لي إنني كنتُ أسرفُ في الكلام حتى كان الجميع
يدهشون من ذلك . (لساخاتوف) . على كل حال ،
لقد قاطعتك ، فيما أظن .

لساخاتوف ، بوقار : لا . أرجوك .

الطبيب : النبض اثنان وثمانون . وارتفعت الحرارةُ ثلاثة أعشار .
الأستاذ : حسناً ! هذه هي الأدلة ؛ هذا ما لا بدّ من حدوثه .
(يُخرج دفترًا صغيراً ويسجّل) . اثنان وثمانون ، تماماً ،
و ٣٧,٥ ... ما إن يحصل النوم المغناطيسي حتى تتسارع
دقات القلب ...

الطبيب : أستطيع أن أشهد ، بصفتي طبيباً ، أن توقعكم قد تأكّد
كثيراً .

الأستاذ ، لساخاتوف : ماذا كنت تقول ؟

لساخاتوف : كنت أريد أن أقول : إن « ليبو » نفسه قال لي : إن النوم
المغناطيسي ليس سوى حالة نفسية عادية تضخّمت بسبب
انتباه غير عادي . وإذن ...

الأستاذ : صحيح ، لكن قانون التعادل بخاصة ...

غروسمان : وفضلاً عن ذلك ، فهيهات أن يكون « ليبير » حجة ؛
لكن شاركو درس المسألة من وجوها كافة ، وبرهن
على أن النوم المغناطيسي الذي تُحدثه صدمة ...

ساخاتوف ، يتحدث في الوقت الذي يتحدث فيه الآخرون : لا شك
أني لا أنكرُ عمل « شاركو » ، وأنا أعرف هذا العمل .
لكنني أكرّرُ فقط ما قاله ليولي .

غروسمان ، مبتدأً : في مستشفى « السالبيريير » ثلاثة آلاف مريض ،
وقد حضرتُ الدروسَ الكاملة . . .

الأستاذ : عفواً . . . ياسيّدني ، ليس هذا هو الموضوع .

السيدة البلدية ، مشاركة في الحديث : سأشرح لكم ذلك في كلمتين :
عندما كان زوجي مريضاً ويَسِسُ الأطباءُ منه . . .

ليونيد فيودوروفيتش : هيّا ، لندخلْ قاعة الاستقبال ، يا بارونة ،
إذا شئت .

(السيدة البلدية ، غروسمان ، الأستاذ ، الطبيب ، البارونة ،
ساخاتوف ، يخرجون وهم يتحدثون ويقاطع بعضهم بعضاً) .

المشهد - ١٩ -

« الفلاحون الثلاثة ، الطاهية ، تيودور إيفا نوفتش ، تانيا ،

الطاهي العجوز (على الموقد) ، ليونيد فيودوروفيتش والسيدة »

السيدة ، تسحب ليونيد فيودوروفيتش من كمّته : كم مرة
رجوتُك ألا تُصدر أوامرك في البيت ! اشتغلْ بحماقاتك ،
ودعْ المنزل لي ! ستُعْدي الناسَ جميعاً .

ليونيد فيودوروفيتش : مَنْ ؟ ماذا ؟ لا أفهم شيئاً ممّا تقولين .

السيدة : كيف ! هؤلاء الناس مرضى بالدفتيريا ، وهم ينامون في المطبخ حيث يكونون على تماس³ متصل بخدّنا .

ليونيد فيودوروفيتش : لكني أنا . . .

السيدة : أنا ، ماذا ؟ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : أنا لا أعلم شيئاً . . .

السيدة : عندما يكون الرجلُ أباً لأسرة فيجب أن يعلم ؛ لا يجوز له أن يفعل ذلك !

ليونيد فيودوروفيتش : لكني لم أكن أظن ، كنتُ أظن . . .

السيد : من المثير أن يَسْتَمَعَ الإنسانُ إليك !

(يسكت ليونيد فيودوروفيتش) .

السيدة ، لتيودور ايڤانوفيتش : اطردهم على الفور ! يجب ألا يبقوا في مطبخي ! شيء رهيب ! ألاّ تجد من يُصْغِي إليك !

يفعلون ذلك عمداً . كما طردتهم أخواهم . (تهتاج شيئاً فشيئاً وتأخذ بالبكاء) . يفعلون ذلك عمداً ليعاكسوني ! وأنا المريضة ! يادكتور ! يادكتور ! بيير بيروفيتش !

انصرف هو الآخر !

(تتباكى وتخرج . يتبعها ليونيد فيودوروفيتش)

المشهد — ٢٠ —

« الفلاحون الثلاثة ، تانيا ، تيودور ايڤانوفيتش ، الطاهية ، الطاهي العجوز على الموقد . لوحة . يظل الجميع صامتين بعض الوقت »

الفلاح الثالث : لِيَحْرُسَهُمُ اللهُ ! هؤُلا الناس يريدون أن يَسَافِرُوا
إلى الشرطة . وأنا الذي لم أَدْخُلْ في دعوى طوال حياتي .
لِنَذْهَبْ إلى التزل ، يا أولادي !

تيودور ايفانوفيتش ، لتانيا : ما العمل الآن ؟

تانيا : لا شيء ، يا تيودور ايفانوفيتش ، لِنَضَعَهُمْ في غرفة
الحوذيين .

تيودور ايفانوفيتش : كيف ذاك ؟ والحوذي قد اشتكى من أن غرفته
مأوى بالكلاب !

تانيا : حسناً ! عند البواب إذن .

تيودور ايفانوفيتش : وإذا عُلِمَ ذلك ؟

تانيا : لن يُعَلِّمَ شيءٌ من ذلك . اطمئنْ ، يا تيودور ايفانوفيتش .
هل يجوز لنا أن نطردهم في الليل ؟ لن يجدوا مأوى .

تيودور ايفانوفيتش : حسناً ! افعل كما تشائين ، على شرط ألا
يَبْقُوا هنا !

(يخرج)

المشهد - ٢١ -

« الفلاحون الثلاثة ، تانيا ، الطاهية ، الطاهي العجوز . الفلاحون
يعتقون أكياسهم » .

الطاهي العجوز : اوه ! هؤُلاء الشياطين الحقراء ! الغيظ يملأ
جودهم ، هؤُلاء الشياطين !

الطاهية : اسكت ، أنت ! من حسن الحظ أنهم لم يَرَوْكَ !

تانيا : هيا ، يا أعمامي ، إلى غرفة البواب .

الفلاح الأول : وقضيتنا ، أين صارت ؟ وما مصير توقيع العقد ؟
هل يجب أن نحتفظ بشيء من الأمل .

تانيا : في ظرف ساعة ، سنعرف كل شيء .

الفلاح الثاني : هل ستكونين شاطرة بما فيه الكفاية ؟

تانيا ، ضاحكة : على مشيئة الله !

ستار

الفصل الثالث

« تجري الأحداث في مساء اليوم نفسه ، في غرفة استقبال صغيرة ، حيث تُقام عادةً تجاربُ ليونيد فيودوروفيتش » .

المشهد - ١ -

« ليونيد فيودوروفيتش والأستاذ » .

ليونيد فيودوروفيتش : ما رأيك إذن ؟ أتجازف بالجلاسة مع وسيطنا الجديد ؟

الأستاذ : حتماً . لا جدال في أن هذا الوسيط قويٌّ جداً . ومن المرغوب فيه أن تُعقَد جلاسةُ الوسيط في منزلك ، وفي هذا اليوم نفسه ، ومع الأشخاص أنفسهم . يجب أن يتأقلم غروسمان حتماً تأثير الطاقة الوسيطة ، وحينئذٍ ستغدو رابطة الظواهر ووحدةها أشد وضوحاً . وسترى أن الوسيط إذا ظلّ قوياً كما كان قبل قليل ، فسوف يهتَزُّ غروسمان !

ليونيد فيودوروفيتش : حينذاك سأُحضِرُ سيمون ، وبأدعو الذين يرغبون في حضور الجلاسة .

الأستاذ : طيب ! طيب ! أريد أن أسجّل فقط بعض الملاحظات

(يُخرج دفتره الصغير ويكتب)

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم وساخاتوف »

ساخاتوف : شرعَ باعبة المويست عند آنا بافوفنا ، فبحثت إلى هنا .
ماذا ؟ هل ستُعقّد الجاسة ؟

ليونيد فيودوروفيتش : سيكونُ هناك جاسةٌ ؛ سيكون هناك جاسةٌ !
ساخاتوف : وكيف ذلك ، بدون قوة السيد كابتشينش الوسيطة ؟
ليونيد فيودوروفيتش ، وجهك سعدٌ علينا ! تصوّرْ أن الفلاح الذي
حدثتك عنه وسيطٌ متميّز .

ساخاتوف : حقاً ! اوه ! هذا امرٌ مثيرٌ للاهتمام .
ليونيد فيودوروفيتش : نعم ، نعم . لقد عمانا معه ، بعد العشاء ،
تجربةً صغيرةً للاختبار .

ساخاتوف : ونجحتم في عملها وفي إقناع انفسكم ؟
ليونيد فيودوروفيتش : تماماً ، وتبيّن انه وسيط ذو قوة خارقة .
ساخاتوف ، بتشكك : آه ! حقاً ؟

ليونيد فيودوروفيتش : يبدو ان الجميع ، في غرفة الخدمة ، لاحظوه
منذ وقت طويل . . . إنه يجلس ، مثلاً ، امام فنجانهِ ،
فتَقَفَز الماعقة من ذاتها إلى يده . (للأستاذ) هل سمعتَ
بذلك ؟

الأستاذ : الحقيقة انني لم اسمعُ بذلك .
ساخاتوف ، للأستاذ : لكنْ هلْ تسلّمون بامكان حدوث مثل هذه
الظواهر ؟

الأستاذ : ايّة ظواهر ؟

ساخاتوف : ظواهر استحضار الأرواح ، والظواهر الوسيطة ،
الظواهر فوق الطبيعية ، على العموم .

الأستاذ : المسألة هي ان نعلم حقيقة ما ندّعه فوق الطبيعي ؟
فحينما تجذب قطعة من الحجر — لا الإنسان الحي — مسماراً ،
فهل تُعتبر هذه الظاهرة طبيعيةً أو فوق الطبيعية ؟

ساخاتوف : نعم ، بدون شك ، لكن بعض الظواهر مثل جذب
المغناطيس ، مثلاً ، تتكرر دائماً .

الأستاذ : الشيء نفسه هنا ؛ تتكرر الظاهرة ونحن ندرسها ! واكثر
من ذلك ، فنحن نصنف الظواهر التي ندرسها ضمن
قوانين عامة تنطبق على ظواهر اخرى . لأن الظواهر لا
تبدو فوق الطبيعة إلا إذا عُرِي سببها إلى الوسيط نفسه .
لكن هذا غير صحيح فالظواهر لا تحدث بالوسيط بل
بالطاقة النفسية التي تتجاسى في الوسيط . والفرق كبير .
كل شيء يكمن في قانون التعادلات .

ساخاتوف : نعم ، بدون شك ، لكن . . .

المشهد — ٣ —

« الأشخاص أنفسهم ، وتانيا التي نُختبىء وراء الستارة »

ليونيد فيودورفيتش : اعلموا فقط هذا الشيء : هو اننا لسنا واثقين
من شيءٍ سلفاً سواء مع هرم وكابتشيتش ام مع هذا

الوسيط ؛ فربما لم نحصل على شيء ، وربما حصاننا على تجسيد كامل .

سأخاطوف : ماذا تعني بالتجسيد الكامل ؟

ليونيد فيودوروفيتش : اعني الشيء التالي ، قد يأتي شخص "ميت" ، أبوك أو جدك ، ليأخذ يدك وليعطيك شيئاً ما ، أو قد يرتفع شخص "فجأة" في الهواء ، كما حدث عندنا ، في آخر مرة ، مع « الكسي فلا دميروفيتش » .

الأستاذ : بالتأكيد ، بالتأكيد ! لكن الأمر الأساسي هو تفسير الظواهر وتصنيفها ضمن قوانين عامة .

المشهد - ٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، السيدة البدينة »

السيدة البدينة : لقد سمحت لي آنا بافلوفنا بالمجيء إلى هنا .

ليونيد فيودوروفيتش : يسرنا ذلك !

السيدة البدينة : آه ! كم كان غروسمان مُتعباً ! لم يكن يستطيع ان يمسك بفنجانه . (للأستاذ) هل لاحظت كيف شحِبَ في اللحظة التي اقترب فيها من الفلاح ؟ لاحظت ذلك على الفور ، واخبرت بذلك آنا بافلوفنا قبل غيري .

الأستاذ : بدون شك ، وذلك من نقص الطاقة الحيوية .

السيدة البدينة : هذا ما قلته . ويجب الانسيء استخدام هذه الأشياء ! . وهكذا فإن منوماً مغناطيسياً أوحى لإحدى صديقتي ،

وهي فيروتشكا كونشينا — لكنك تعرفها — ان تنقطع عن التدخين . فبدأت كليتها تؤلمها .

الأستاذ ينوي الكلام : إن قياس الحرارة والنبض يبرهن بوضوح ...
السيدة البدينة : عفواً ! سأنتهي من كلامي في الحال . فقلت لها :
« الأفضل أن تدخني وألا تتألمي هذا الألم في الأعصاب » .
لا شك ان التدخين مؤذٍ ، واود لو أتخطى عن هذه العادة ،
لكن ما العمل ؟ إنني لا أستطيع . لقد انقطعتُ مرةً عن
التدخين لمدة اسبوعين ، ثم لم استطع بعد ذلك أن أُمْنَع
نفسي .

الأستاذ ، محاولاً الكلام : بيرهنون ، مثلاً . . .
السيدة البدينة : كلاً ، اسمح لي ! بكلمتين . . . أنت تقول إذن
أن هناك صرفاً للقوى ؟ احببتُ أن أقول : إنني عندما
كنتُ أسافر في عربة البريد . . . كانت الطرق فظيعة —
أنت لا تذكر ذلك ، أما أنا . . . — لاحظتُ ، واعتقدُ
ما تشاء في ذلك ، ان عصبيتنا مردّها إلى السكك الحديدية ،
انا ، مثلاً ، لا يمكنني أن أنام في عربة القطار ، لو
قتلتني لما نمت !

الأستاذ : إن صرف القوى . . .
ساخاتوف ، مبتسماً : نعم ، نعم .

(ليونيد فيودوروفيتش يذب الجرس) .
السيدة البدينة : ومهما يبلغ بي الأرق ، ليلةً أو ليايتين أو ثلاث ليال ،
فاني لا أتمكن من النوم مع ذلك .

المشهد - ٥ -

« الأشخاص أنفسهم ، وغريغوري » .

ليونيد فيودوروفيتش : قل ، من فضلك ، لتيودور ان يهيء كل ما يلزم للجلاسة ، وأن يدعو إلى هنا سيمون ، الخادم في غرفة الخدمة ، سيمون ، أتنسّمع ؟

غريغوري : نعم يا سيدي .

(يخرج)

المشهد - ٦ -

« الأستاذ ، ليونيد فيودوروفيتش ، السيدة البدينة ، تانيا . مختبئة ، ساخاتوف » .

الأستاذ ، لساخاتوف : إن قياسات الحرارة والنبض برهنت على صرف الطاقة الحيوية . الشيء نفسه سيحدث خلال الظواهر الوسيطة ، فقانون المحافظة على الطاقة

السيدة البدينة : نعم ، نعم ! أحببت أن أقول لكم فقط إنني مسرورة جداً إذ تبين أن مجرد فلاح يصلح وسيطاً . هذا ممتاز .
لقد كنت أقول دائماً إن انصار السلافية . . .

ليونيد فيودوروفيتش : أتريدون أن ننتقل إلى غرفة الاستقبال ريثما تُعقد الجلسة ؟

السيدة البدينة : عفواً ! بكلمتين : أنصار السلافية على حق ؛ لكنني كنت أقول دائماً لزوجي : ينبغي ألا نبالغ في شيء .

خيرُ الأمور الوسط . وإلا فكيف نُثبت أن كل شيء في
شعبنا كاملٌ ، وأنا قد رايتُ بعينيّ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : أتريدون الانتقال إلى غرفة الاستقبال ؟
السيدة البهينة : . . . صبيحاً بهذا الطول يشرب خمراً . فوبّختُهُ
فوراً ! كان ممتناً لي : أولئك أطفالٌ ، وكنتُ أقول دائماً ،
لا بدّ ، مع الأطفال من الحب والصرامة .
(يخرجون وهم يتحدّثون) .

المشهد - ٧ -

« تانيا وحدها ، تخرج من وراء الستارة » .

تانيا : ليتنا ننجح على الأقل !
(تمسك خيوطها) .

المشهد - ٨ -

« تانيا وبيتسي داخلة على عجل » .

بيتسي : بابا ليس هنا ؟ (تشاهد تانيا) . ماذا تفعلين هنا ؟
تانيا : لا شيء ، يا آنسة . جئتُ إلى هنا ، هكذا . . . كنت أودّ . . .
(ترتبك)

بيتسي : لكن الجلّسة ستُعقد بعد قليل ؟ (تلاحظ ان تانيا تلفّ
خيوطاً ، فتنظر إليها بحدة ، وفجأةً تنفجر ضاحكةً) .
تانيا ، أنتِ التي تفعل ذلك كله ؟ لا تُنكري ! في آخر
مرة ، كنتِ انتِ ! اعترفي ، كنتِ انتِ ؟

تانيا : يا آنسة . . . اوه ! يا آنسة ! . . .

بيتسي ، متحمسة : آه ! ما أحسن هذا ! ما كان ذلك ليخطر ببالي ! لم تفعلين ذلك ؟

تانيا : يا آنستي الطيبة ، لا تَتَشَي بي .

بيتسي : كلا ، أبداً ! أنا مسرورة جداً . وكيف تفعلين ذلك ؟

تانيا : الأمر بسيط جداً : أختبيء . وما أن يُطفئوا الأنوار حتى أخرج وأفعل ما أشاء .

بيتسي ، مشيرة إلى الخيط : وهذا ؟ لا تقولي شيئاً ! . . . فهمت ؟ أنت تلمسينهم به ؟

تانيا : لن أعترف إلا لك ، لم أكن أفعل هذا من قبل إلا لأتأسى ؛ أما اليوم فاني أفعاه امقضية جادة . . .

بيتسي : كيف ؟ ماذا ؟ أية قضية ؟

تانيا : القضية هي التالية : هل رأيت الفلاحين الذين أتوا : إنهم يريدون شراء الأرض ، وأبوك لا يريد أن يبيعهم ، ولا يريد توقيع العقد الذي أعاده إليهم . يقول تيودور ايفانوفيتش : إن الأرواح هي التي منعتهُ من ذلك . حينئذٍ خطرت لي هذه الفكرة .

بيتسي : آه ! ما أذكاك ! هذا حسن ! لكن كيف ستفعلين ؟

تانيا : انظري ما الذي تصوّرته : عندما يُطفئون الأنوار سأبدأ بالنقر ، وبرمي الأشياء ، وبعلامسة رؤوسهم بالحيط ؛

وفي للنهاية ، سأرمي عقد البيع على الطاولة ، وهو معي هنا .

بيتسي : ثمّ ماذا ؟

تانيا : وكيف ! سيدهشون . كان العقدُ مع الفلاحين فاذا به هنا ! ثمّ سأمرُّ . . . سيمون . . .

بيتسي : لكن سيمون وسيطُ اليوم !

تانيا : نعم ، لكنّ أنا أمرته بذلك . (تنفجر ضاحكةً) . سأمره أن ينقر على كل ما قد يجده حوله . لا على أبيك مثلاً ، إنه لا يجرؤ . . . لكنّ على الآخرين ، على أيّ منهم ، حتى يوقع السيّد .

بيتسي ، ضاحكة : لكن ذلك غير جائز هكذا ؛ فالوسيطُ نفسه لا يفعل شيئاً .

تانيا : لا قيمة لذلك ، سيان ؛ ربما سارت الأمورُ سيراً حسناً هكذا .

المشهد - ٩ -

« تانيا ، تيودور ايفانوفيتش ، بيتسي ، التي تُومىء إلى تانيا وتخرج » .

تيودور ايفانوفيتش : ماذا تفعلين هنا ؟

تانيا : أنا . . . كنت ذاهبة إليك ، يا تيودور ايفانوفيتش .

تيودور ايفانوفيتش : ماذا تريدن ؟

تانيا : بشأن القضية التي حدثتْكِ عنها . . .

تيودور ايفانوفيتش ، ضاحكاً : تمّ الأمر ! وعقدنا الخطبة !

تانيا ، مُرسلةً صرخةً الفرح : صحيح ؟

تيودور ايفانوفيتش : بدون شك ! لقد قال : سأشاور العجوز ،

وعلى بركة الله . . . »

تانيا : هو قال ذلك ! (ترسل صرخةً جديدةً من الفرح) .

آه ! ما أحسن هذا ، يا تيودور ايفا نوفيتش العزيز !

سأصلي من أجلك طوال حياتي .

تيودور ايفانوفيتش : طيب ، طيب ! لا وقتَ لديّ الآن . قالوا

لي أن أهَيّ كل شيء للجلاسة .

تانيا : دعني أساعدك . ما الذي يجب أن تفعله ؟

تيودور ايفانوفيتش : يجب وضع الطاولة وسط الغرفة . وكذلك

الكراسي ، والقيثارة ، والاكورديون ، والشموع لا

المصباح .

تانيا ، تساعد تيودور ايفا نوفيتش : القيثارة في هذه الجهة ، والمجرة

هنا . (تضع الأشياء) . هكذا ؟

تيودور ايفانوفيتش : أحقّاً سيأخذون سيمون وسيطاً ؟

تانيا : طبعاً ، وقد أخذوه من قبل .

تيودور ايفانوفيتش : هذا مدهش ! . . . (يضع نظارته) . هل

هو نظيف على الأهل ؟

تانيا : لا أدري !

تيودور ايفانوفيتش : إذن ، اسمعي . . .

تانيا : ماذا ، يا تيودور ايفانوفيتش ؟

تيودور ايفانوفيتش : اذهبي وأحضري فرشاة الأظافر ، وصابون

« تريداس » تستطيعين أن تأخذي ذلك من عندي . . .

وقصّي أظافره ، واغسلي يديه حتى تنظفا .

تانيا : سيغتسل وحده .

تيودور ايفانوفيتش : طيب ! قولي له ذلك . وقولي له أيضاً أن

يلبس ثياباً داخلية نظيفة .

تانيا : سأفعل ذلك ، يا تيودور ايفانوفيتش !

المشهد - ١٠ -

تيودور ايفانوفيتش ، وحده ، يجلس على أريكة : مهما يكونوا

علماء ، مثل الكسي فلاديميروفيتش النبي هو أستاذ مثلاً ،

فإن الشك يساورني أحياناً . إنهم ماضون في إلغاء العقائد

الشعبية ، الخرافات كما يقال . . . لكن عندما نفكّر

فيما يفعلون فإن ذلك يبدو كالحرافات حقاً . وإلاّ فهل من

الممكن أن تأتي أرواح الموتى لتتحدث ولتعرف على القيثارة

؟ . . . لا شك أن هناك من يضحك عليهم . . . أو أنهم

يضحكون على أنفسهم . أما قصة سيمون فاست أفهم

منها شيئاً . . . (يتصفح ألبوم استحضار الأرواح) .

هذا هو اليوم استحضار الأرواح ، أمن الممكن أن تُصوّر

الأرواح؟ وهذه هي صورة التركي مع ليونيد فيودوروفيتش!
غريب!

المشهد - ١١ -

ليونيد فيودوروفيتش ، داخلًا : كل شيء جاهز ؟
تيودور ايفانوفيتش ، ينهض دون استعجال : جاهز ! (مبتسماً)
لكنني أخشى أن يعرضك الوسيط الجديد للفشل ، يا ليونيد
فيودوروفيتش !

ليونيد فيودوروفيتش : لا ، جرّب بناء مع الكسي فلاديميروفيتش . .
إنه وسيط ذو قوة مدهشة .

تيودور ايفانوفيتش : لا أدري ؛ لكن هل هو نظيف ؟ لم يخطر لك
أن تأمره بغسل يديه ؟ . . . فيس من اللاتق مع ذلك أن ...
ليونيد فيودوروفيتش : يداه . آه ! نعم ! أنت ترى أنهما غير
نظيفتين ؟

تيودور ايفانوفيتش : وكيف تريد أن يكون ؟ فلاح . . . وهناك
سيدات وماريا فاسيلايفنا . . .

ليونيد فيودوروفيتش : إذن ، كلامك في محله . . .
تيودور ايفانوفيتش : بهذه المناسبة ، أحب أن أقول لك : إن ،
« تيسويته » الخوذي جاء واشتكى لي ، قال إنه لا يستطيع
أن يحافظ على الجياد نظيفة بسبب الكلاب .

ليونيد فيودوروفيتش ، شارد اللب ، وهو يضع الأشياء على الطاولة :
يَّة كلاب ؟

بيودور ايفانوفيتش : أَحْضِرْتُ اليَوْمَ ثلاثة كلاب ساوقية لباسيل
ليونيدتس ، فَوَضَعْتُ فِي غُرْفَةِ الخُوزِيِّينَ .

ليونيد فيودوروفيتش ، متضايقاً : أَخْبِرْ بِلَدِّكَ أَنَا بِأَفْأَفْنَا ، وَلْتَصْنَعْ
مَا تَشَاءُ ! أَمَا أَنَا فَلَا وَقْتَ لَدَيَّ .

بيودور ايفانوفيتش : أَنْتَ تَعْرِفُ جَيِّداً ضَعْفَ السَيِّدَةِ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : طَيِّبٌ ! لَتَفْعَلْ ! كَمَا تَشَاءُ ! أَمَا هُوَ فَالَيْسَ لَنَا
مِنْهُ سِوَى الْمَكْدَرَاتِ . . . وَلَا وَقْتَ لَدَيَّ . . .

المشهد - ١٢ -

« الْأَشْخَاصُ أَنْفُسَهُمْ ، وَسَيِّمُونِ الَّذِي يَدْخُلُ مَرْتِدِياً مَعْطِفاً طَوِيلاً
بِلَا كَمِيْسٍ ، وَيَبْتَسِمُ » .

سَيِّمُونِ : أَمَرْتَنِي بِالْمَجِيءِ ؟

ليونيد فيودوروفيتش : نَعَمْ ، نَعَمْ ! أَرْنِي يَدِيكَ . جَيِّدٌ ! هَيَّا ، يَا
صَدِيقِي ، افْعَلْ مَا فَعَلْتَهُ قَبْلَ قَلِيلٍ ، اجَاسْ وَلَا تَفَكَّرْ
فِي شَيْءٍ .

سَيِّمُونِ : مَا جَدَوِي التَّفَكِيرُ ؟ التَّفَكِيرُ أَسْوَأُ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : صَحِيحٌ ! صَحِيحٌ ! كَلِمَا تَنَاقَصَ شَعُورُنَا
قُوِي سَاطَانَنَا . لَا تُفَكِّرْ فِي شَيْءٍ وَأَسَامْ نَفْسَاكَ لَهَاوَاهَا ؛
نَمْ إِذَا اشْتَهَيْتَ أَنْ تَنَامَ ؛ وَامْشِ إِذَا اشْتَهَيْتَ أَنْ تَمْشِيَ .
أَتَفْهَمُ ؟

سَيِّمُونِ : وَكَيْفَ لَا أَفْهَمُ ؟ لَيْسَ الْأَمْرُ بِالصَّعْبِ عَلَى الْإِطْلَاقِ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : وعلى الخصوص ، لا تَضْطَرِبْ من شيء ،
لأنك قد تدهش أنت نفسك . وأعلم أن عالم الأرواح
اللامرئي يعيش كما نعيش نحن .

تيودور ايفانوفيتش ، مصححاً له : إحساسات لا مرئية ، أفهم ؟
سيمون ، ضاحكاً : وكيف لا أفهم ؟ الأمر ، بحسب ما تقولون ،
بسيط

ليونيد فيودوروفيتش : قد يقع لك أن ترتفع في الهواء أو أي شيء
آخر ، فلا تخف شيئاً . . .

سيمون : ولم الخوف ؟ كل ذلك ممكن . . .
ليونيد فيودوروفيتش : أذن سأحضر الجميع . كل شيء جاهز ؟
تيودور ايفانوفيتش : كل شيء ، على ما أرى .
ليونيد فيودوروفيتش : وألواح الاردوز :
تيودور ايفانوفيتش : هي تحت ، وسأتي بها .

(يخرج)

المشهد - ١٣ -

« ليونيد فيودوروفيتش و سيمون » .

ليونيد فيودوروفيتش : مكيح ! أذن لا تضطرب ، واعمل على راحتك .
سيمون : أستطيع أن أخاع معطفي ، فذلك أروح لي .
ليونيد فيودوروفيتش : لا ، لا ، لا تفعل هذا !

(يخرج)

المشهد - ١٤ -

سيمون ، وحده : قالت لي أيضاً ان أفعَلْ الشيءَ نفسه وهي ، من جهتها ، سترمي بالأشياء . كيف لا تخاف هي ؟

المشهد - ١٥ -

« سيمون وتانيا التي تدخل بغير حذاء ، وفي فستان باون الستائر . سيمون يضحك » .

تانيا ، تأمره بالصمت : كفى ! اسكتْ ؛ قد يسمعوننا . خذْ !
هذه أعواد الكبريت التي ستفرك بها أصابعك ، مثل
المرّة السابقة . (تفرك له أصابعه) . ألم تنسَ شيئاً ؟

سيمون ، يعدّ على أصابعه : بلّ الفوسفور وتحريك اليدين أولاً ؛
وثانياً ، صرّف الأسنان ؛ وثالثاً . . . نسيتُ .

تانيا : لكنّ هذا هو أهم شيء ! تذكره جيداً . حالما يقع العقد
على الطاولة سآدق الجرس ؛ فامدّدْ حينئذ ذراعَيْك
هكذا ، وحركْهُما دون أن تبالي بمعرفة مَنْ تَضْرِبُ .
(تضحك) . وفي الوقت نفسه دمّمْ هكذا . واضربْ
وكأنك تفعل ذلك وأنت تحلم . وحينما أبدأ بالعزف على
القيثارة ، تظاهرْ بأنك تستيقظ ، وتمسّطْ هكذا ، عرفت ؟
ألن تنسى ذلك ؟

سيمون : لا ! ولكن هذا مضحك جداً .

تانيا : وإياك أن تضحك . وإذا ضحكيت فإيس ذلك كارثة ،

على كل حال . سيظنون أنك تضحك في نومك . لكن
لا تنس حقيقة ، عندما يطفئون الأنوار !
سيمون : لا تخش شيئا ، سأقرصُ أذني ! ...
تانيا : انتبه إذن ، يا عزيزي سيمون ! افعل ذلك كله ولا
تخش شيئا ، وسيوقع العقد . سري . ها هم .
(تختبئ تحت الأريكة) .

المشهد - ١٦ -

« سيمون ، تانيا ، غروسمان ، الأستاذ ، ليونيد فيودوروفيتش ،
السيدة البدينة ، الطبيب ، ساخاتوف ، السيدة ، سيمون يقف قرب
الباب » .

ليونيد فيودوروفيتش : تفضلوا يا جميع للتشككين ، فمع أن وسيطنا
جديد إلا أنني أعول اليوم على ظواهر عظيمة اللالة .

ساخاتوف : هذا شائق ، شائق جدا !

السيدة البدينة : لكنه حسن الهيئة !

السيدة : حسن كخادم في المطبخ ، نعم ؛ لكن هذا كل شيء ...

ساخاتوف : النساء لا يؤمن أبدا بأعمال أزواجهن ! ألا تعجبين
بشيء إطلاقاً ؟

السيدة : بالتأكيد ، لا ! كابيتشيتش ، في الحقيقة ، يملك شيئا
خاصا ، أما هذا ، يا إلهي ! فماذا يطلع منه ؟

السيدة البدينة : لا ، عفوا ، أنا بافلوفنا ! لا يجوز أن نيكلم هكذا
عن هذه الأشياء . عندما لم أكن متزوجةً بعد ، حامت ،
ذات مرة ، حلماً مثيراً ، تعلمين أن من الأحلام ما لا
يُعرف أين يبدأ وأين ينتهي . ولقد حامت بالضبط حاماً
مشابهاً . . .

المشهد - ١٧ -

« الأشخاص أنفسهم ، باسيل ليونيديتش وبيتر يشتييف يدخلان » .
السيدة النبيلة : وانكشفت لي أشياء كثيرة في هذا الحام . الشباب
الآن (تشير إلى باسيل ليونيديتش وبيتر يشتييف) .
ينكرون كل شيء !

باسيل ليونيديتش : أنا ، أبداً . . . لا أنكر شيئاً ! أيه ماذا ؟

المشهد - ١٨ -

« الأشخاص أنفسهم ؛ تدخل بيتسي وماريا كونستا نتيوفنا .
وتشرعان في الحديث مع بيتر يشتييف » .
السيدة البدينة : أيمكننا أن ننكر ما فوق الطبيعي ؟ يُقال إن ذلك لا
يتفق مع العقل . لكن العقل قد يكون أحمق . ماذا ؟
لقد سمعتم بما جرى في شارع « سادوفايا » كان ذلك
يظهر في كل مساء . إن أخا زوجي - ماذا يقولون في
الروسية ؟ هناك كامة غير أخي الزوج « في الروسية ،
ولست أفصح أبداً في تذكر الأسماء الروسية (١) - ذهب

(١) في اللغة الروسية كلمات خاصة لتمييز أخي الزوج من أخي الزوجة ، وهو ما لم
تستطع السيدة البدينة أن تحفظه .

إذن ثلاث ليالٍ متوالية ، ورغم ذلك فإنه لم يستطع أن يرى شيئاً . ولذلك أقول . . .

ليونيد فيودوروفيتش : مَنْ يَبْقَى إذن هنا ؟

السيدة البدينة : أنا ! أنا !

ساخاتوف : أنا .

أنا بافلوفنا ، للطبيب : أَتَبْقَى هنا ؟

الطبيب : لا بدّ من أن أرى ولو مرةً واحد ما الذي يجده الكسي فلادميروفتش في ذلك كله . ولا يمكننا أيضاً أن ننكر شيئاً دون براهين .

السيدة : إذن ، يجب حتماً أن آخذ منه في هذا المساء بالذات .

الطبيب : تأخذين ماذا ؟ آه ! نعم ، المسحوق . نعم ، خذي منه إذا شئت . خذي منه . على كل حال ، سآتي لزيارتك .

السيدة : نعم ، أرجوك ! (بصوت عالٍ) . عندما تنتهون ، سادتي وسيداتي ، فأنا أدعوكم لتستريحوا من انفعالاتكم عندي ، وفي الوقت نفسه سنُنهي لعبة « الهويست » .

السيدة البدينة : موافقة !

ساخاتوف : نعم ! نعم !

(السيدة تخرج) .

المشهد - ١٩ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا السيدة » .

بيتسي ، ليتريشتيف : قلتُ لك : ابق : إني أعدك بأشياء خارقة
للعادة . أتراهن ؟

ماريا كونستانتينوفنا : أتؤمنين بذلك ؟

بيتسي : اليوم أؤمن به .

ماريا كونستانتينوفنا : وأنتِ أتؤمنين بذلك ؟

بيتريشتيف : لا ، لا أؤمن به .

يُشدد : لا أثق بالوعود الكاذبة .

لكن إن أمرتني بذلك اليزابيت ليونيدوفنا . . .

باسيل ليونيديتش : لِنَبْقَ ، يا ماريا كونستانتينوفنا ! إيه ماذا ؟
سأبتكر شيئاً مُذهلاً !

ماريا كونستانتينوفنا : لا ، لا تُضحكني ؛ أنت تعلم أنني لا
أستطيع أن أتمالك نفسي .

باسيل ليونيديتش ، بصوت عالٍ : أنا باقٍ !

ليونيد فيودوروفيتش ، بقسوة : لكنني أرجو الذين يبقون ألاّ يحولوا
ذلك إلى مزاح ؛ فهذه أشياء جادة .

بيتريشتيف : أسمعُ ؟ إذن ، لِنَبْقَ ! فوفو ، اجلسْ قربي وانظرْ ،
ولا تخفْ .

بيتسي : أنت تضحك ، لكنك سترى ما الذي سيجري .

باسيل ليونيديتش : وإذا كان هناك ، بالفعل ، شيء ما . إيه ماذا ؟

بيتريشتيف ، يرتجف : أوه ! أنا خائف ، أنا خائف ، يا ماريا
كونستانتينوفنا ؛ أنا خائف وساقاي الصغيرتان ترتعدان .

(بيتسي تضحك)

ليونيد فيودوروفيتش : اجلس ، اجلس ، اجلس ! يا سيمون .
سيمون : بأمرك .

(يجلس على طرف كرسي) .

ليونيد فيودوروفيتش : اجلس جيداً .

الأستاذ : اجلس كما يجلس الناس ، في وسط الكرسي ، وعلى راحتك تماماً .

ليونيد فيودوروفيتش ، رافعاً صوته : أرجو الذين يبقون أن يازموا الهدوء وأن ينظروا إلى المسألة بجد ! فقد يكون لذلك نتائج مزعجة . أسمع ، يا فرفو ؟ إذا لم تبق هادئاً فالأفضل أن تخرج .

باسيل ليونيديتش : امرك ، سيدي .

(يختبئ وراء ظهر السيدة البدينة) .

ليونيد فيودوروفيتش : الكسي فلاديمير وفيتش : أنت الذي ينومها ؟
الأستاذ : لا ، لماذا أنا ؟ ما دام انطون بوري سوفيتش هنا . وهو أكثر خبرةً عمالية ، وأكثر قوةً مني بهذا الصدد .

غروسمان : يا سادة ، الحق أنني لست من مستحضري الأرواح ؛ درست النوم المغناطيسي فقط ، صحيح أنني درست النوم المغناطيسي في كل تجارباته ، لكن ما يُسمى استحضار الأرواح أجهلُ جهلاً كاتباً . فعندما أنوم شخصاً أستطيع أن أتوقع ظواهر النوم المغناطيسي التي

أعرفها : السُّبَات ، الخُمُول ، الخَدَر ، فقد ان الألم ،
التخشُّب . أما هنا فيُطلب منا دراسة ظواهر من نوع
آخر . ولذلك يكون من المرغوب فيه أن نعرف ما الظواهر
المنتظرة وما قيمتها العلمية .

ساخاتوف : إنني أشاطر السيد غروسمان الرأيَ كائياً ، فمثل هذه
التفسيرات ستكون مثيرةً للاهتمام .

ليونيد فيودوروفيتش ، للأستاذ : أنا واثق ، يا الكسي فلاديميروفيتش
أنك لن تبخل علينا بهذه التفسيرات .

الأستاذ : موافق . يمكنني أن أعطي هذه التفسيرات إذا رغبتُم في
ذلك . (للطبيب) في أثناء هذا الوقت ، أتريد بأن تسجل
حرارة الشخص ونبضه ؟ سيكون تفسيرى سطحياً ،
ومقتضياً بالضرورة .

ليونيد فيودوروفيتش : نعم ، مقتضبٌ .

الطبيب : على الفور ! (يخرج ميزان حرارة ويعطيه سيمون) هيا !
يا فتاي ! (يضع ميزان الحرارة) . هكذا ، شدّه عليه
تحت ذراعك .

سيمون : نعم ، يا سيدي .

الأستاذ ، ينهض ، ويلتفتُ إلى السيدة البدينة تم يعود إلى الجاوس :
يا سادتي ، الظاهرة التي سندرسها تُعرّض ، على العموم
باعتبارها جديدةً من جهة ، وباعتبارها ، من جهة ثانية ،
متجاوزةً لحدود القوانين الطبيعية . وهذا غير صحيح .
إن هذه الظاهرة قديمة قدم العالم ، وهي ليست فوق

الطبيعة وإنما تخضع لنفس القوانين الخالدة التي تحكم كل ما هو موجود . وقد كانت هذه الظاهرة تُعرَف عادةً على أنها اتصال بعالم الأرواح . وهذا التعريف غير صحيح أيضاً . إذ إن عالم الأرواح ، بحسب هذا التعريف يعارضُ العالم ، المادي ؛ وليس هذا صحيحاً . فهذا التعارضُ غير موجود . ذلك أن هذين العالمين مترابطان ترابطاً وثيقاً جداً بحيث يغدو من المستحيل أن نرسم خطاً الفصل بينهما . نحن نقول إن المادة مؤلفة من جزئيات . . .

بيتر شيف : هذه المادة مُضَجَّرةٌ جداً .

(همسٌ وضحك) .

الأستاذ ، يتوقف تم يتابع : . . . والجزئيات من ذرات : لكن بما أن الذرات ليس لها مساحة ، فهي ليست سوى نقاط تطبيق القوى ؛ أو بالأحرى ، نقاط تطبيق الطاقة لا القوى ، تلك الطاقة التي هي واحدة ولا تقبل الدمار . شأنها شأن المادة . وبما أن المادة واحدة ، وإن تعددت أشكالها ، فكذلك الأمر بالنسبة إلى الطاقة . ونحن لا نعرف ، حتى هذه الأزمنة الأخيرة ، سوى أربع حالات من حالات الطاقة المتعادلة والتي يمكن أن تتحوّل إحداها إلى الأخرى . نحن نعرف الطاقات : الحركية والحرارية والكهربائية والكيميائية . لكن هذه الحالات أبعد من أن تستنفد تنوع أشكال الطاقة . وهذه الأشكال متعددة ، وما ندرسه هنا هو شكلٌ من أشكالها ثبت حديثاً . عَنِيَتُ الطاقة الوسيطة .

(همس وضحك في الركن الذي جلس فيه الشبان . يتوقف الأستاذ ويقي بنظرة صارمة صوبهم ، ثم يتابع) :
والطاقة الوسيطة تتعرفها الإنسانية ، على كل حال ،
منذ الأزمنة السحيقة : فالنبيات ، والحدوسات ، والرؤى ،
وكثير من الظواهر الأخرى ، ليست سوى تجليات لهذه
الطاقة . وهذه التجليات كانت معروفة في كل الأزمنة ؛
لكن الطاقة نفسها لم يُعترف بها قبل هذه الأزمنة الأخيرة .
كان لا بد لذلك من اكتشاف هذا الوسيط الذي تتجلى
عن طريقه الطاقة الوسيطة تجلياً طبيعياً جداً . وكما أن
الظواهر المضيئة ظلت بلا تفسير حتى الزمن الذي اعترف
فيه بوجود الأثير ، فكذلك الظواهر الوسيطة بدت
غامضة حتى الزمن الذي اعترف فيه بهذه الحقيقة التي
لا يُنكرها أحد اليوم وهي أن الأثير مختلط بمادة أدق
وأخف من الأثير ، مادة تُفك من قانون الأبعاد الثلاثة .
(يغدو همس والضحك أشد صخباً ، فيرسل الأستاذ نظرة
صارمة) .

وكما أن الحسابات الرياضية أكدت بما لا يدع مجالاً
للنقاش ، وجود الأثير الذي لا وزن له والذي يحدث
ظواهر الضوء والكهرباء ، فكذلك أكدت سلسلة من
تجارب العبقرى « هرمان » وشميت ، وجوزيف
شما تزوفين (١) ، بما لا يدع مجالاً للشك ، وجود مادة

(١) هرمان ، شميت ، شما تزوفين : أسماء من اختراع تولستوي .

تملاً الكونَ ويمكن أن تُسمّى الأثير الروحي . . .

السيدة البدينة : نعم ، الآن ، فهمتُ . كم أنا ممتنة لـ . . .

ليونيد فيودوروفيتش : نعم ، لكن ألا يمكنُ . . . الاختصار قليلاً ،

الكسي فلاديميروفيتش ؟

الأستاذ ، دون أن يجيب : وإذن فكما تشرُفتُ وقات أكم : إن
ساسةً من الأبحاث والتجارب العامية بالمعنى الدقيق قد
عرفتنا بقوانين الظواهر الوسيطة : وقد أظهرت هذه
التجاربُ أن بعض الأشخاص عندما يكونون في حالة
النوم المغناطيسي (وهي حالةٌ تتميز فقط عن النوم العادي
بأن النشاط الفيزيولوجي لا يتناقص كما هو في النوم ،
بل يزيد دائماً كما رأينا قبل قليل) ، قلتُ عندما يكون
الشخص في حالة النوم المغناطيسي ، ينتجُ عن ذلك بعض
الاضطرابات في الأثير الروحي - اضطرابات شبيهةُ
عماماً بالاضطرابات التي نحدثها عندما نغطس جسماً صاباً
في جسم سائل . هذه الاضطرابات هي ما نسميه الظواهر
الوسيطية .

(ضحك وهمس من جديد) .

ساخاتوف : هذا واضحٌ جداً . لكن اسمع لي أن أطرحَ عليك سؤالاً .
إذا كان أثرُ تغطيس الوسيط في النوم ، يحدث ، كما
قات لتوك ، اضطرابات في الأثير الروحي ، فلم
تتجلى هذه الاضطراباتُ دائماً عن طريق العلاقات

بأرواح الموتى ، كما يحدث في جميع جلسات استحضار الأرواح .

الأستاذ : لأن جزئيات هذا الأثير مكوّنة من أرواح الأحياء والأموات ، وأرواح الذين لم يولدوا بعد ؛ وكل اهتزاز في هذا الأثير الروحي يُثير بالضرورة حركة ما في هذه الجزئيات . وبما أن هذه الجزئيات ليست سوى الأرواح البشرية ، فمن الطبيعي أن يتصل بعضها ببعض .

السيدة البدينة ، لساخاتوف : لكن ما الذي يمكن أن يُربكك ؟ الأمر بسيط جداً . (للأستاذ) شكراً جزيلاً .

ليونيد فيودوروفيتش : أعتقد أن كل شيء غدا واضحاً الآن ، وأنه يمكننا أن نبدأ .

الطبيب : هذا القتي في ظروف عادية تماماً : الحرارة هي ٣٧,٢ ° ، والنبض ٧٤ .

الأستاذ ، يتناول دفتره الصغير ويسجل : تأكيداً لما تشرفتُ وقته لكم ، لاحظوا أن حالة النوم المغناطيسي تحدث ، كما سنرى على الفور ، ارتفاعاً في الحرارة وتسارعاً في النبض .

ليونيد فيودوروفيتش : نعم ! لكن اسمحوا لي . أود أن أجيب فقط عن سؤال سيرج ايفانوفيتش : كيف نعرف أننا على اتصال بأرواح الموتى ؟ إننا نعلم ذلك بطريقة بسيطة جداً ، لأن الروح عندما تأتي تقول لنا ، كما أكلمك الآن ، من هي ، ولماذا جاءت ومن أين جاءت . وهكذا ففي آخر جلسة اتصلنا بروح أسباني يدعى دون كاستياوس ،

وقالت لنا كل شيء ، مَنْ كَانَ دون كاستياوس ،
ومتى مات ، كما تحدثت عن ندمها لاشتراكها في محاكم
التفتيش ! وأخبرتنا فجأة أنها ستجسد مرة ثانية على
الأرض ، وأنها لا تستطيع أن تتابع الحديث .

السيدة البدينة ، تقاطعه : آه ! ما أطرف هذا ! ربما وُلد الإسباني
في منزلنا وهو الآن صغير جداً .

ليونيد فيودوروفيتش : هذا ممكن جداً .

الأستاذ : أعتقد أنه قد آن لنا أن نبدأ .

ليونيد فيودوروفيتش : أحببت فقط أن أقول . . .

الأستاذ : تأخر الوقت .

ليونيد فيودوروفيتش : حسناً ! نستطيع أن نبدأ . أتريد أن تنوم
الوسيط ، يا أنطون بوريسوفيتش (١) ؟ . . .

غروسمان : كيف تريد أن أنوم الشخص ؟ هناك عدة طرق . هناك
طريقة « بريدا » ، وطريقة الرمز المصري ، وطريقة شاركو .

ليونيد فيودوروفيتش ، للأستاذ : لا فرق بينها ؟

الأستاذ : قطعاً ، لا .

غروسمان : إذن ، سأستخدم طريقتي التي جربتها في اوديسا .

ليونيد فيودوروفيتش : تفضل ، أرجوك .

غروسمان ، يحرك يديه فوق سيمون الذي يغمض عينيه ، ويتشاءب .

(١) بوريسوفيتش : هو غروسمان نفسه ، لعله يهودي من أوروبا .

يفحصه غروسمان عن قرب : إنه ينام . . . لقد نام . لقد
حدث النوم بسرعة عظيمة . من الواضح أن الشخص
دخل في حالة الخدر . الجدير بالملاحظة أن هذا الوسيط
حساس إلى حد غير عادي : (يجلس وينهض ، ويعود
إلى الجاوس) . نستطيع الآن أن نخرجه في يديه إذا شئتم .

الأستاذ ، ليونيد فيودوروفيتش : هل لاحظت أن نوم الوسيط يؤثر
في غروسمان . لقد بدأ يهتز .

ليونيد فيودوروفيتش : نعم ، نعم ! نستطيع أن نطفىء الآن ؟
ساخاتوف : وهل الظامة ضرورية ؟

الأستاذ : الظامة ؟ لأن الطاقة الوسيطة إنما تتجلى في الظامة ، كما
أن درجة معينة من الحرارة هي الشرط لبعض تجليات
الطاقة الكيميائية والحركية .

ليونيد فيودوروفيتش : ليس هذا دائماً . رأيت ظواهر تحدث مع
وجود شموع مضاءة ، وحتى في ضوء الشمس .

الأستاذ ، يقاطعه : أيمكن أن نطفىء الأنوار ؟

ليونيد فيودوروفيتش : نعم . (تطفأ الشموع) . أيها السادة ، الآن
أطابُ منكم الانتباه .

(تخرج تانيا من تحت الأريكة وتتناول الخيط المعلق بمصباح
جداري) .

بيترشيف : لا ، إن ما يُعجبني هو هذا الإسباني الذي اختفى
أثناء حديثه ، ورأسه إلى الأسفل . هذا ما يُسمى :

« شك برأسه » .

بيتسي : لا ، انتظر . ستري ما سيحدث .
بيتريشيف : لست أخشى سوى شيء واحد هو أن يشرع فوفو
بالمهمة كالتنزيير .

باسيل ليونيديتش : أتريد ذلك ؟ سأشرع به ...
ليونيد فيودوروفيتش : يا سادة ، أطلب إليكم المحافظة على الصمت !
(صمت . سيمون يحاك أصابعه بأعواد الكبريت ويحركها) .
الضوء ، أترون الضوء ؟

ساخاتوف : الضوء ، نعم ، رأيته ، لكن اسمح ...
السيادة البدينة : أين ؟ أين ؟ آه ! لم أر ! آه ! رأيت ، ايه ! ...
الأستاذ ، بصوت خافت لليونيد فيودوروفيتش : انظر كيف يهتز
(يشير إلى غروسمان الذي يتحرك) . هذا هو التأثير
الثنائي !

(يرى الضوء أيضاً)

ليوتيد فيودوروفيتش ، للأستاذ : لكن ، هذا هو !
ساخاتوف : مَنْ هذا ؟
ليونيد فيودوروفيتش : اليوناني نيكولا . هذا ضوءه . أليس كذلك
يا الكسي فلاديميروفيتش ؟

ساخاتوف : وَمَنْ هو هذا اليوناني نيكولا ؟
الأستاذ : هو يوناني كان راهباً في عهد قسطنطين ، في بيزنطة ،
وقد زارنا في هذه الأزمنة الأخيرة .

السيدة البدينة : وأين هو ؟ أين هو ؟ لست أراه !

ليونيد فيودوروفيتش : لا تمكنُ رؤيته بعدُ . . . وهو حسن الاستماع إليك ، يا الكسي فلاديمير وفيتش ، فاسأله .

الأستاذ ، بصوت متغير : نيكولا ، أهذا أنت ؟

(تضرب تانيا الجدارَ مرتين) .

ليونيد فيودوروفيتش ، فرحاً : هو نفسه ، هو نفسه !

السيدة البدينة : يا إلهي ! أريدُ أن أنصرف !

ساخاتوف : لكن كيف عرّفته ؟

ليونيد فيودوروفيتش : الضربتان ردُّ إيجابيّ ، وإلا فإن يُسمع شيء .

(صمت ، ضحك متصل ، في ركن الشبان . ترمي تانيا على الطاولة كمّة المصباح وقلاماً وممسحة للريش) .

ليونيد فيودوروفيتش ، بصوت خفيض : لاحظوا ، يا سادة : انظروا إلى كمّة المصباح ، وشيء آخر ! يا الكسي ، فلاديمير وفيتش ، هو القلم !

الأستاذ : طيب ، طيب ! إني أراقب ذلك وأراقب غروسمان أيضاً . هل لاحظت ؟

(ينهض غروسمان وينظر إلى الأشياء التي وقعت على الطاولة) .

ساخاتوف : اسمحوا لي ! اسمحوا لي ! أحب أن أرى إن لم يكن الوسيط نفسه هو الذي يفعل ذلك ؟

ليونيد فيودوروفيتش : أتظنّ ذلك ؟ حسناً ! اجلسْ بجنبه ...
وأمسك بيديه . لكنّ ثقْ بأنه ينام . . .

ساخاتوف يتقدّم ، يلامس برأسه الخيط الذي تمسك به تانيا ، وينحني
خائفاً : نعم ، هذا غريب ! غريب !

(يدنو من سيمون ويمسك بذرّاعه ، سيمون يهمهم) .

الأستاذ ، لليونيد فيودوروفيتش : أرايتَ الأثر الذي يُحدثه فيه وجود
غروسمان ؟ هذه ظاهرة أخرى يجب تسجيلها .

(يخرج لحظة ليسجّل ملاحظاته ثم يعود من فوره) .

ليونيد فيودوروفيتش : لكن يجب أن نرد على نيكولا !

غروسمان ، يدنو من سيمون ويرفع ذراعه ويخفضها : من الشائق
الآن أن نُحدثَ التقاص ، فالمنوم الآن في أعرق نومه .

الأستاذ ، لليونيد فيودوروفيتش : أترى ، أترى ؟ ...

غروسمان : اسمحوا لي . . .

الطبيب : يجب أن تُترك إدارة الجلسة لألكسي فلاديميروفيتش .
لأن الأمر صار جيداً .

الأستاذ : دعه ، ها هو ذا يتكأّم وهو نائم .

السيدة البدينة : ما أعظم سروري لأنّي بقيتُ ! هذا يخيفني ، ولكنني
مع ذلك مفتونةُ اللب ؛ لأنني كنتُ أقول دائماً لزوجي ...

ليونيد فيودوروفيتش : القيلَ من الصمت !

(تانيا تمسّ بالخيط رأس السيدة البدينة) .

السيدة البدينة : آي !

ليونيد فيودوروفيتش : ماذا ؟ ماذا ؟

السيدة البدينة : أمسكني بشعري .

ليونيد فيودوروفيتش ، بصوت خافت : لا تخشي شيئاً ! أعطيه يدك .
يده في هذه الحالة باردة ، لكنني أحب هذا .

السيدة البدينة : مخفيةً يدها : لن أعطيه إياها أبداً .

ساخاتوف : نعم ، هذا غريب ! هذا غريب !

ليونيد فيودوروفيتش : الروح هنا ! مَنْ يريد أن يطرح عليها
سؤالاً ؟

ساخاتوف : أنا ، إذا شئت .

الأستاذ : قل !

ساخاتوف : أنا مؤمنٌ أم لا ؟

(تانيا تضرب ضربتين) .

الأستاذ : الرد إيجابي .

ساخاتوف : اسمحوا لي ! أحب أن أسأل أيضاً . هل في جيبي ورقة
عشرة روبلات ؟ (تانيا تضرب عدة ضربات وتلاصق
بالخيط رأس ساخاتوف) . آه !

(يمسك بالخيط ويقطعه) .

الأستاذ : أرجو الحضور ألا يَطْرَحُوا أسئلةً مبهمَةً أو مازحةً .
فهذا غير مُستحبٍ عنده .

ساخاتوف : لكن اسمحوا لي ! في يدي خيط .
ليونيد فيودوروفيتش : خيط ؟ احتفظ به . هذا ما يقع غالباً . لا
المخيوط فقط بل وأيضاً أشرطة من الحرير عتيقة كأعنتي
ما تكون .

ساخاتوف : آه ! لا ! اسمحوا لي ! من أين جاء هذا الخيط ؟
(تانيا ترميه بوسادة) . اسمحوا لي ! اسمحوا لي ! خسر بني
شيء ليس على رأسي . تكررّوا باشعال النور ...

الأستاذ : نرجوك ألا تشوش التجسد ...
السيدة البدينة : أرجوك ، ألا تقاطعه ، بحق السماء ! عندي شيء
أريد أن أسأل عنه ، أأستطيع ؟

ليونيد فيودوروفيتش : بكل تأكيد !
السيدة البدينة : أحب أن أطرح سؤالاً بخصوص معدني . أحب أن
أسأل ما الذي يجب أن آخذه ، هل آخذ الآكونيت أم
بيتا الحسين ؟

(صمت ، همس في جهة الشبان . وفجأة يصرخ باسيل ليونيديتش
كما يصرخ الطفل على ثدي أمه . ضحكات صاخبة . الهبان يكمون
أنوفهم وأفواههم بأيديهم ليكتموا ضحكهم . تخرج الفتاتان وبيتر يشتميف
وهم يركضون) .

آه ! لا شأن أنه الراهب الذي انبعث قبل قليل .
ليونيد فيودوروفيتش ، لثائراً ، بصوت خافت وبغضب : أنت لا

تجعل سوى حماقات ! إن كنت لا تستطيع أن تجلس
حاسة لائقة فاخرج !
(يخرج باسيل ليونيديتش) .

المشهد - ٢٠ -

« ليونيد فيودوروفيتش ، الأستاذ ، السيدة البدينة ، ساخاتوف ،
غروسمان ، الطبيب ، سيمون ، تانيا ، ظامة وصمت » .

السيدة البدينة : آه ! يا للخسارة ! هل ذهب نيكولا ؟ بدا لي أنني
سمعتُ صراخ وليد ؟

ليونيد فيودوروفيتش : لا ، أبداً ! هذه حماقات « فوفو » ، لكن
الروح هنا فاسألها .

الأستاذ : هذا ما يقع غالباً ! فقد ألفنا هذا التهريج وذاك الهزء .
وأظنه موجوداً هنا ، يا ليونيد فيودوروفيتش ، أتحب
أن تسأله عن ذلك ؟

ليونيد فيودوروفيتش : لا ، أسأله أنت ! . . . فهذه الوقاحة هزنتني
هزاً !

الأستاذ : طبيب ! نيكولا ، أما زلت هنا ؟

(تانيا تضرب مرتين وتحرك الجرس ، عاد سيمون إلى المهمة
وملامسة ساخاتوف والأستاذ الذي يشده) .

يا لها من ظاهرة غير متوقعة ! تأثير مباشر في الوسيط نفسه !
لم يقع هذا قط . راقبه ، يا ليونيد فيودوروفيتش ،

فأيس ذلك مريحاً لي ، إنه يشد علي كثيراً . وانظر إن كان
غروسمان يهتز ! يلزمنا الكثير من الانتباه الآن :

(ترمي تانيا على الطاولة عقد الفلاحين) .

ليونيد فيودوروفيتش : وقع شيء على الطاولة .

الأستاذ : انظر ، ماذا وقع ؟

ليونيد فيودوروفيتش : ورقة مطوية !

(ترمي تانيا بمحبرة)

ومحبرة !

(ترمي تانيا بريشة)

وبريشة !

(يتابع سيمون مهمته وخربشته) .

الأستاذ : اسمحوا لي ، اسمحوا لي ! هذه ظاهرة جديدة تماماً ،

فليست الطاقة الوسيطية هي التي تعمل بل الوسيط نفسه . ومع

ذلك افتحوا الدواة وضعوا الريشة قرب الورقة ، فسيكتب .

(تانيا ، وراء ليونيد فيودوروفيتش ، تضربه بالقيثارة على رأسه) .

ليونيد فيودوروفيتش : ضربتني على رأسي . (ينظر إلى الطاولة) .

الريشة لا تكتب ، والورق ما زال مطوياً .

الأستاذ : انظر بسرعة إلى الورقة . لا شك أن قوة غروسمان أحدثت

اضطرابات .

ليونيد فيودوروفيتش ، يخرج لحظة ويعود مباشرة : غريب . فهذه

الورقة هي العقد الذي رفضت هذا الصباح أن أوقعه
للفلاحين والذي أعدته إليهم . لكنه يريد أن أوقعه .

الأستاذ : بالتأكيد ، بالتأكيد . لكن اسأل : نيكولا ، أتريد ذلك ؟

(تانيا تضرب ضربتين) .

أسمع ، الأمر واضح !

(يتناول ليونيد فيودوروفيتش الريشة ويخرج ، تانيا تضرب
وتعزف على القيثارة والاكورديون وتندس تحت الأريكة . يعود
ليونيد فيودوروفيتش . يتمطى سيمون ويسعل) .

ليونيد فيودوروفيتش : لقد استيقظ ، نستطيع أن نضيء الشموع .

الأستاذ ، بحوية : دكتور ! دكتور ! أرجوك ، الحرارة والنبض !
سروا أن الحرارة ارتفعت !

ليونيد فيودوروفيتش ، مضيقاً بالشموع : ما رأيكم ، أيها السادة
المتشككون ؟

الطبيب ، يذو من سيمون ويضع له ميزان الحرارة : هل نمت يا فتي ؟
ضع هذا ، وأعطني يدك .

(ينظر إلى ساعته) .

ساخاتوف ، هازأ كفيه : أستطيع أن أؤكد أن الموميض لم يفعل كل
ما وقع . والخيط ؟ أريد تفسيراً للخيط ! ...

ليونيد فيودوروفيتش : الخيط ! الخيط ! لقد صادفنا هنا من قبل
ظواهر أكثر خطورة من ذلك .

ساخاتوف : لا أدري . وعلى كل حال ، فأنا أحتفظ برأيي .

السيدة البدينة ، لساخاتوف : آه ! لا ! كيف يجوز لك أن تقول :
أنا أحتفظ برأيي . والطفل الصغير بجناحيه ، ألم تره ؟
في البداية ظننته وهماً ، ثم رأيت بوضوح بعد ذلك ...

ساخاتوف : لا أستطيع الكلام إلا على ما رأيت ، ولم أر ذلك .
السيدة البدينة : أوه ! مالأك ؟ كان واضحاً ، مع ذلك ! وإلى اليسار ،
راهبٌ باباس أسود انحنى عليه !

ساخاتوف ، يدير لها ظهره : أية مبالغة هذه !
السيدة البدينة ، للطبيب : لا بدّ أذاك رأيته ! كان من جهتك .
(يتابع الطبيب جسّ النبض دون أن يُصغي إليها . لغروسمان) .
وهذا الضوءُ حول الوجه ... وذلك التعبير البالغ العذوبة والرقّة ،
شيءٌ سماويّ ...
(تبتسم بخنان) .

غروسمان : رأيتُ وميضاً فوسفورياً ... ورأيتُ الأشياءَ تتغيّر مواضعها
... ولم أر شيئاً غير ذلك .

السيدة البدينة : أوه ! مالأك ؟ أنت تقول هذا لأنك من مدرسة
شاركو ولأنك لا تؤمن بالحياة بعد الموت ! أما أنا فلا أحد ،
لا أحد يستطيع أن ينتزع مني إيماني بالحياة الأخرى !
(غروسمان يدير لها ظهره) . لا ، لا ! قولوا ما تشاؤون ،
لكنني قد قضيت لحظة من أسعد لحظتين قضيتهما في حياتي :

اللحظة التي سمعتُ « سارازات (١) » يعزف فيها ، وهذه
اللحظة . نعم ! (لا أحد يُصغي إليها ، تدنو من سيمون) .
قل لي ، يا صديقي ، بماذا كنت تحسّ ؟ أكان ذلك مؤلماً .

سيمون ، ضاحكاً : هكذا !

السيدة البدينة : لكن ذلك على كل حال ، مُحتملٌ ؟

سيمون : هكذا (لليونيد فيودوروفيتش) . هل يجب أن أنصرف ؟

ليونيد فيودوروفيتش : امض ! امض !

(يخرج سيمون) .

الطبيب ، للاستاذ : النبض هو ذاته ، لكن الحرارة هبطت .

الأستاذ : هبطت ؟ (يبقى متفكراً ، ثم يحزر السبب) . نعم ، طبعاً !
إن التأثير المضاعف لا بدّ أن يحدث بعض التداخل .

ليونيد فيودوروفيتش ، يتكلم في الوقت نفسه الذي يتكلم فيه الآخرون :
لستُ أسفأً إلا على شيء ، هو أنه لم يكن هناك تجسّدٌ
كامل . لكن مع ذلك ... تفضّأوا ، أيها السادة ، إلى
غرفة الاستقبال .

السيدة البدينة : ما أدهشني أكثر من غيره هو أنني رأيته يرفع جناحيه
ويصعد في الهواء .

غروسمان : لو اقتصرنا على النوم المغناطيسي وحده لأمكننا أن نحدث
صَرَاعاً تاماً ، ولكان النجاحُ مطاقاً .

(١) سارازات : لاعب الكمان الإسباني المشهور (١٨٤٤ - ١٩٠٨) وقد لقي نجاحاً
عظيماً أثناء جولاته في روسيا وأمريكا .

ساخاڤوف : هذا شائقٌ لكنه ليس مقنعاً تماماً . هذا كل ما أستطيع أن أقوله .

(يخرج الجميع ، ما عدا تانيا وليونيد فيودوروفيتش ، وهم يتابعون حديثهم) .

المشهد - ٢١ -

« ليرنيد فيودوروفيتش ، يدخل تيودور ايفانوفيتش والعقد بيده » .

ليونيد فيودوروفيتش : ليتك رأيت ، يا تيودور ! أية جاسة ! مدهشة ! وقد نتج عنها أنه يجب أن أتنازل عن الأرض للفلاحين بالشروط التي يعرضونها .

تيودور ايفانوفيتش : آه !

ليونيد فيودوروفيتش : طبعاً (يريه العقد) . تصور أن العقد الذي أعدته لهم قد وُجدَ على الطاولة ! ووقعته .

تيودور ايفانوفيتش : لكن كيف جاء إلى هنا ؟

ليونيد فيودوروفيتش : آه ! كما ترى عيناك ! لقد جاء !

(يخرج ويتبعه تيودور ايفانوفيتش) .

المشهد - ٢٢ -

تانيا ، وحدها ، تخرج من تحت الأريكة وتنفجر ضاحكة : آه ! يا أصدقائي ! كم خفت عندما قبضَ على الخيط . (تُطأُ

صرخةٌ) . لكن اللعبة نجحت مع ذلك ؛ لقد وقع !

(يدخل غريغوري) .

المشهد - ٢٣ -

« تانيا وغريغوري . »

غريغوري : أنتِ اذن التي كانت تضحكُ عليهم ؟

تانيا : هل يخصُّك هذا ؟

غريغوري : أتظنّين أن السيدة ستُثني عايبك من أجل ذلك ؟ آه ! لا !

الآن قُبِضَ عليكِ ! وسأروي جميع الأعياب إذا لم

تفعلي ما أريأه !

تانيا : لن أفعل ما تريد ، ولن تستطيع شيئاً .

ستار

الفصل الرابع

منظر الفصل الأول

المشهد - ١ -

« خادما تشريفات ، بالثوب الرسمي ، تيودور ايفانوفيتش وغريغوري ».

الخادم الأول ، وهو أشيب السالفين : هذه هي الزيارة الثالثة التي نقوم بها اليوم . ومن حسن الحظ أن يسكن الأشخاص الذين يستقبلون في اليوم ذاته ، الحبيّ ذاته . كان يوم الاستقبال عندكم ، في الماضي ، هو يوم الخميس .

تيودور ايفانوفيتش : ثم غيرناه إلى يوم السبت حتى يقع في يوم استقبال آل غولوفكين وآل « غرادي فون غرايه » ...

الخادم الثاني : الجميلُ عند آل شيرباكوف أنه عندما يكون هناك حفلة راقصة ، تُقدّم للعُلم وليمتّهم .

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم ، الأميرة ، الأميرة الشابة وبيتسي ينزلنَ الدرج . تنظر الأميرة إلى دفترها الصغير وإلى ساعتها ، ثم تجاس على الصندوق . يضع غريغوري في قدمها الحذاء الوافي » .

الأميرة الشابة : لا ، أرجوك ، تعالي . وإلاّ ، إذا رفضتِ أنتِ ،
وإذا رفضَ دودو ، فإن نستطيع إذ ذاك أن نفعل شيئاً .

بيتسي : لا أدري ؛ إذ يجب أن أذهب حتماً إلى منزل آل شوبين .
ثم هناك التدريبات .

الأميرة الشابة : سيكون لديك متسعٌ من الوقت ؛ لا ، أرجوك .
لا تُخلّي بوعدك . ستحضر فيديا ، وسيحضر كوكو .

بيتسي : عفتُ كوكو هذا .

الأميرة الشابة : ظننتُ أنّي سأجدهُ هنا . فهو عادةً دقيقٌ دقةً ...

بيتسي : اوه ! سيأتي بالتأكيد .

الأميرة الشابة : عندما أراه معك يُخَيِّلُ إلي أنه طابك للزواج قبل
هنيهة ، أو أنه سيطابك بعد هنيهة .

بيتسي : نعم ، أكبرُ الظنّ أنّني سأُحْمَلُ على ذلك حملاً .
وهذا أمرٌ غيرُ مستحبّ !

الأميرة الشابة : مسكين كوكو ، فهو عاشق !

بيتسي : اسكتي ! فالناس ...

(تجالس الأميرة الشابة على ديوان وتتهامس هي وبيتسي ، في
حين يضع غريغوري في قدمها حذاءها الواقعي) .

الأميرة الشابة : إلى اللقاء إذن ، هذا المساء !

بيتسي : سأحاول .

الأميرة : قولي لوالدك : إنني لا أصدق شيئاً ، لكنني سأتي مع ذلك لأرى وسيطته الجديد . ليعامني . إلى اللقاء ، يا حلوتي .
(يتعانقن . تخرج الأميرة وابنتها . تصعد بيتسي الدرج عائدة) .

المشهد - ٣ -

« خادما التشريفات تيودور ايفانوفيتش ، غريغوري »

غريغوري : لا أحب أن أنعل العجائز أحذيتهن ! فهن لا يستطعن أن يمشين ولا يرين الأرض بسبب بطونهن ، وهن يدسسن دائماً أقدامهن جانباً . الأمر مختلف عندما تكون المرأة شابة ! بل إنه من المستحب أن يمسك المرء بيده قدمها الصغيرة !

الخادم الثاني : وهذا أيضاً يميّز بين النساء .

الخادم الأول : ليس لنا نحن ، أن نميّز بينهن .

غريغوري : ولم لا ؟ ألسنا بشرأ ؟ هن اللواتي يتصورن أننا لانفهم شيئاً . فعندما كانتا تثرثران قبل قليل رمتاني بنظرة وقالتا :
الناس !

الخادم الثاني : وما معنى هذا ؟

غريغوري : آه ! معناه : « لا تتكلمي فهم يفهمون ! » وأثناء الغداء أيضاً ، وأنا قد فهمت . أنت تقول : إن بيننا وبينهم فرقاً ...
لا فرق بيننا .

الخادم الثاني : الفرق كبير لمن يفهم . .

غريغوري : لا فرقَ بيننا : أنا اليوم خادم وربما أصبحتُ غداً خيراً منهم . وهؤلاء السيدات يتزوجن أيضاً بالخدم ؛ ألم يحدثَ هذا ؟ أودّ أن أدخّن .

(يخرج)

المشهد - ٤ -

الأشخاص أنفسهم ما عدا غريغوري .

الخادم الثاني : هذا الشاب جريء !

تيودور إيفانوفيتش : هو فتى تافه ! لا يملك الاستعدادات اللازمة للخدمة : كان خادماً في مكتب ففسد . وقد نصحتُ بعدم استخدامه . لكنه أعجب السيدة . فهو حسن الهيئة عندما يَرى في العربة . . .

الخادم الأول : لو شاؤوني لشغلته عند معالمتنا الكونت ، فهذا سيضعه عند حدة . إنه لا يحب المتعجرفين . إذا كنتَ خادماً فابقَ خادماً ! الزم طَبقتك . أما هذا التكبر فهو لا يلائمنا .

المشهد - ٥ -

« الأشخاص أنفسهم بيتر يشتييف ينزل الدرج على عجل ويسحب سيجارة » .

بيتر يشتييف ، متفكراً : نعم ، نعم . جزئي الثاني يشبه « ك » ؛ والكل . . . نعم . نعم ، نعم . (يُقبل عليه كوكو

كانجن ؛ وهو يضع نظارة بلا ساعد) . آه ! يا صغيري
كوكو من أين جئت ؟

كوكو : من عند آل شيرباكوف . وأنتَ أما تزال في حماماتك .
بيترشتييف : لا اسمعُ الأحجية . . جزئي الأول يشبه « كين » ؛
وجرئي الثاني يشبه « ك » والكل يطرد العجول .

كوكو : لا أدري . ليس لديّ وقتٌ .

بيترشتييف : وإلى أين أنتَ ذاهب ؟

كوكو : كيف ، إلى أين أنا ذاهب ؟ يجب علي أن أذهب إلى منزل
آل ايفين ، وفيها سنتدرّب على الغناء ؛ ثم إلى منزل آل
شوبين ، ثم إلى التدريّبات . وأنتَ أيضاً ، ستحضر
التدريّبات .

بيترشتييف : بالتأكيد ، لن أغيب . عنها . احزّرْ هذه : أنا
كنت المتوحش والآن أنا متوحش وجنرال .

كوكو : وجلسة الأمس كيف جرّت ؟

بيترشتييف : هلكنا من الضحك ! استخدموا أحدَ الفلاحين
وسيطاً ، وجرى ذلك في الظلمة خاصة . كان « فوفو »
يصرخ كالطفل والأستاذ يقدم شروحاته ، وماريا
فاسيايفنا تعاقب على ذلك . هلكنا من الضحك ! خسارة
أنا لم تحضرُ . . .

كوكو : أنا أخاف ، يا عزيزي ! أنتَ تستطيع أن تتخلّص
بنكاتك ؛ أما أنا فيكفي أن أقول كلمة واحدة حتى

تَوَوَّلْ تَأْوِيلًا يُظْهِرْنِي كَأَنِّي أَطَابَ الزَّوْاجَ ! وَهَذَا لَا

يَلَاثِمُنِي عَلَى الْإِطْلَاقِ . عَلَى الْإِطْلَاقِ ، عَلَى الْإِطْلَاقِ !

بِئْرِيشْتِيْف : وَأَنْتَ تَقْدَمُ إِلَى الزَّوْاجِ بِفِعْلٍ ، فَهَذَا لَا يُلَازِمُكَ شَيْئًا . اذْهَبْ إِلَى « فُوفُو » ثُمَّ نَذْهَبْ مَعًا إِلَى التَّدْرِيبَاتِ .

كُوكُو : لَا أَفْهَمُ كَيْفَ تَنْسَجِمُ مَعَ أَحْمَقَ كَهَذَا ؟ مَا أَغْبَاه ! أَبْنَاهُ حَقِيقِي .

بِئْرِيشْتِيْف : أَمَا أَنَا فَأَحْبَبُهُ . أَحَبُّ فُوفُو .

(يَدْخُلُ غُرْفَةَ بَاسِيلَ لِيُونِيدِيْتَش) .

المشهد - ٦ -

« خَادِمَا التَّشْرِيفَاتِ . تِيودُورُ اِيْفَانُوفِيْتَش . كُوكُو كَانْجَنْ »

بِئْسِي تِرَافِقُ سَيِّدَةٍ . كُوكُو ، يَحْيِيهَا تَحِيَّةَ ذَاتِ مَعْنَى .

بِئْسِي : تَمَدَّدْ يَدَهَا إِلَى كُوكُو ثُمَّ تَخَاطَبِ السَّيِّدَةَ : أَلَسْتُمَا مُتَعَارِفَيْنِ ؟
السَّيِّدَةُ : لَا .

بِئْسِي : الْبَارُونُ كَانْجَنْ . (لِكُوكُو) . لَمْ لَمْ تَأْتِ أَمْسَ .

كُوكُو : كَانَ ذَلِكَ مُسْتَحِيلًا . مَا كُنْتُ أُسْتَطِيعُ الْوُصُولَ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ .

بِئْسِي : خُسَارَةٌ ، كَانَ ذَلِكَ مُمْتَعًا ! (تَضْحَكُ) كُنْتَ سَتَرْتَنِي مَا
التَّجَاسُّيَّاتُ الَّتِي حَدَثَتْ ! وَأَحْجَيْتُنَا هَلْ هِيَ بِخَيْرٍ ؟

كُوكُو : أَوْه ! نَعَمْ ! أَشْعَارُ « جِزْيُ الثَّانِي » جَاهِزَةٌ . « نِيَاك »
نَظْمُ الْأَشْعَارِ ، وَأَنَا أَلَفْتُ الْمَوْسِيقَا .

بِئْسِي : مَا هَذِهِ الْأَشْعَارُ ؟ أَنْشُدْهَا لِي !

كوكو : عفواً ! كيف ؟ ... آه ! نعم ! الفارسُ يغني لانا :

(يغني)

ما أجملَ الطبيعة !

لانا الحَاوَة

تَسْكُبُ الأمل في نفسي

نا ، نا ، نا ، نا ، نا ، نا .

السيدة : الجزء الثاني هو « نا » . وما الجزء الأول ؟

كوكو : وجزئي الأول ، جزئي الأول « آري » ، وهو اسم متوحشة .

بيتسي : « آري » متوحشة تريد أن تفرس حبيبها .

(تنفجر ضاحكة . تمشي . ثم تقف وتغني) :

آه ! الشهية ...

كوكو ، مقاطعاً : تعذبني !

بيتسي ، مستأنفةً : أودّ لو أكل أحداً ،

وأنا أمشي ، وأطوف ...

كوكو : دون أن أعثر على شيء .

بيتسي : ولا أعلم مَنْ أَكُلُ .

كوكو : وأرى في الأفق شراعاً .

بيتسي : يبدون حاملين جنرالين .

كوكو : نحنُ جنرالان

بجمع بيننا الشقاء ،
ورمى بنا فوق هذه الجزيرة .

السيدة : رائع .

بيتسي : أترين كم هي سخيفة !

كوكو : كل روعتها هنا .

السيدة : من قام بدور « آري » ؟

بيتسي : أنا . وقد فصّلتُ ثوباً . ولكن ماما قالت لي : إنه غير
محتشم لكن فستان الحفلات الراقصة لا يزيد احتشاماً
عنه . (لتيودور ايفانوفيتش) . هل ساعي « بوردييه »
هنا ؟

تيودور ايفانوفيتش : نعم ، يا آنسة ، وهو في المطبخ .

السيدة : والآرينا ؟

بيتسي : سترين ذلك ؛ لا أريد أن أفسد عليك متعتك . إلى
اللقاء .

السيدة : إلى اللقاء .

(يتبادلون التحية ؛ تخرج السيدة) .

بيتسي ، لكوكو : تعال إلى غرفة ماما .

المشهد - ٧ -

« تيودور إيفا نوفيتش ، خادما التشريفات ، يعقوب خارجاً من
غرفة الخدمة يحمل صينية ملاءى بفناجين الشاي والحلوى ، ويجتاز
غرفة الانتظار لاهثاً » .

يعقوب ، لخدمتي التشريفات : ثم اتبوع دور ايفانوفيتش : طاب يومكم ، طاب يومكم ! (بحيمه الخادمان) . يجب أن تطالب إلى غريغوري ميخايلوفيتش أن يساعدي قليلاً ؛ فأنا مُرهقٌ .

(يخرج)

المشهد - ٨ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا يعقوب » .

خادم التشريفات الأول : هذا واحدٌ يُجهد نفسه .
تبودور ايفانوفيتش : إنه فتى طيب . لكنه لا يُعجب السيدة .
وهي ترى أنه لا يظهر بالمظهر الحسن . ومن سوء حظّه
أن الجميع حَمَلُوا عليه أمس بالذات ، لأنه ترك
الفلاحين يَدْخُلُون المطبخ . أخشى أن يصرفوه من العمل .
ومع ذلك فهو فتى طيب .

الخادم الثاني : أي فلاحين ؟

تبودور ايفانوفيتش : فلاحون جاؤوا من قريتنا ، من مقاطعة
كورسك ليشتروا أراضي . كان الوقت متأخراً . ثم
لأنهم من موطن خازن الخمور وأحدُهم أبو خادم غرفة
الخدمة . فأَدْخَلُوا حينئذ المطبخ . ولسوء الحظ كان الحضورُ
هنا ، أمس ، مشغولين بقراءة الأفكار : لقد خُبِّئَ
شيءٌ في المطبخ وجاء جميع السادة إلى المطبخ ورأتُ
السيدةُ الفلاحين . كان ذلك زهيباً ! قالت : « كيف

ينجي هؤلاء الناس من الشارع حاملين جميع أنواع
الأمراض المعدية . وتدخلونهم المطبخ ؟ « إنها تخاف
العدوى خوفاً عظيماً .

المشهد - ٩ -

« الأشخاص أنفسهم غريغوري » .

تيودور ايفانوفيتش : غريغوري ، اذهب وساعد يعقوب ايفانوفيتش .
وسأبقى وحدي هنا ؛ إنه لا يستطيع الاستغناء عن مساعدتك .
غريغوري : إنه لا يحسن العمل .

(يخرج)

المشهد - ١٠ -

« الأشخاص أنفسهم ما عدا غريغوري » .

الخادم : إنها لبدة جديدة تلك العدوى ! سيديتكم ، اذن ،
تخاف منها أيضاً ؟

تيودور ايفانوفيتش : أكثر من النار ! فلا عمل لدينا ، في هذا
الوقت سوى الغسيل والتدخين والرش !

الخادم الأول : ومن أجل ذلك إذن كان الهواء ثقيلًا إلى هذا الحد
هنا . (بحرارة) . أين سنصل مع جنون العدوى هذه ؟
لقد نسوا الله من جرّائها ! وهكذا فعندنا ، مثلاً ،
عند أخت سيّدنا ، الأميرة « موسولوفا » ، أشرفت الفتاة
على الموت . فماذا كان ! أبي والداه وأمها أن يدخلوا

غرفتها . لم يقولوا لها وداعاً . مع أن ابنتهما كانت تبكي
وتناديهما لتقول لهما وداعاً . فأم يدخلها غرفتها ! لقد
وجد الطبيب علةً معدية لا أدري كنهها . لكن الخادمة
والمرضة عاجلتها مع ذلك ، ولم يُصنهما سوءً : فما
تزالا حيتين تُرزقان .

المشهد - ١١ -

« الأشخاص أنفسهم . باسيل ليونيديتش وبيريشتييف يدخلان
والسيجارةُ بين الشفتين » .

بيريشتييف : هيا ، إذن ! سآتي بكوكو !

باسيل ليونيديتش : صاحبك كوكو أباه . إنه فتى تافه ! وهو لا
يهتم بشيء . لا همّ له سوى التنزه . إيه ماذا ؟

بيريشتييف : انتظري مع ذلك . سأستأذن .

باسيل ليونيديتش : طيب ! سأنظر إلى الكلاب في غرفة الخوذي .
فبينها ساوقي ضاري . قال الخوذي عنه : إنه أوشاك أن يفترسه !
إيه ماذا ؟

بيريشتييف : مَنْ الذي افترس الآخر ؟ هل الخوذي هو الذي أكل
الكلب ؟

باسيل ليونيديتش : أوه ! أنت دائماً . . .

(يرتدي ثيابه ويخرج) .

بيريشتييف ، متفكراً : ما . . . كنه . . . توش . نعم ! . . .
نعم ! .

(يصعد الدرج) .

المشهد - ١٢ -

« خادما التشريفات تيودور ايفا نوفيتش ؛ يعبر يعقوب غرفة الانتظار راكضاً في بداية المشهد وفي نهايته » .
تيودور ايفانوفيتش ، ليعقوب : وماذا هنالك أيضاً ؟
يعقوب : هناك نقص في قطع الخبز المدهونة بالزبدة . توقعت ذلك .

(يخرج)

خادم التشريفات الثاني : أو ان الولد هو الذي يمرض عندنا . فيرسل على الفور إلى الفندق مع مربياته فيموت فيه وأمه غائبة .
الخادم الأول : صحيح ، إنهم لا يخافون الخطيئة ! أعتقد أنا ، أننا لا يمكن أن نخشى من وجه الله ، ابنما كنّا .
تيودور ايفانوفيتش : وأنا أعتقد ذلك أيضاً .

(يصعد يعقوب الدرج وهو يركض ، حاملاً الخبز والزبدة) .

الخادم الأول : لاحظ أيضاً أن الإنسان إذا خاف العدو من الجميع ، فما عاياه ! إلا أن يحبس نفسه بين أربعة جدران ، وكأنه في سجن !

المشهد - ١٣ -

« الأشخاص أنفسهم تانيا ثم يعقوب » .
تانيا تحيي الخادمين : طاب يومكما ! (الخادمان يحييانها) .
أحب أن أقول لك كاهنتين تيودور ايفا نوفيتش .

تيودور ايفانوفيتش : حسناً ! ماذا تريد أن أقول ؟

تانيا : ما يزال الفلاحون هنا يا تيودور ايفانوفيتش .

تيودور ايفانوفيتش : لكن لماذا ؟ لقد ساءتُ سيمون العقد .

تانيا : بالنسبة إلى العقد ، لقد ساءتُهم إياه . وهم لا يطلبون إلا شيئاً : هو أن يدفعوا المال الذي معهم .

تيودور ايفانوفيتش : وأين هم ؟

تانيا : هم ينتظرون تحت ، قرب مدخل الدرج .

تيودور ايفانوفيتش : حسناً ! سأخبرُ بذلك .

تانيا : ثم إن لي طلباً عندك يا تيودور ايفانوفيتش ؟

تيودور ايفانوفيتش : وما هو ؟

تانيا : لم أعد أقوى على البقاء هنا ، يا تيودور ايفانوفيتش ، أطلبُ لي من السيدة أن تدعني أسافر .

(يدخل يعقوب راكضاً) .

تيودور ايفانوفيتش : ما بك ؟

يعقوب : يازمُهم أيضاً سماور وبرتقال .

تيودور ايفانوفيتش : اطالبُ هذا من الخادمة (يتوارى يعقوب وهو يركض) . لماذا تريد ذلك إذن ، ياتانيا ؟ هذا غير ممكن الآن .

يعقوب ، مسارعاً : لا يوجد ما يكفي من البرتقال .

تيودور ايفانوفيتش : خذ ما بقي . (يخرج يعقوب) . لم تُحسني اختيار اللحظة المناسبة . أنت تَرَيْنِ الباباة !

تانيا : لكنك تعلم جيداً يا تيودور ايفا نوفيتش ، أن هذه الباباة لا تنتهي أبداً ؛ والقضية مهمة بالنسبة إليّ . فيما أنك أحسنت إليّ من قبلُ كن لي يا تيودور ايفا نوفيتش أباً ثانياً ، واختر اللحظة المناسبة ، واطلب منها ذلك . وإلا فسوف تغضب ولن تعيد إليّ جواز سفري .

تيودور ايفانوفيتش : لكن لم أنت مستعجلة إلى هذا الحد ؟

تانيا : ماذا تريد مني أن أفعل يا تيودور ايفا نوفيتش . فالقضية منتهية الآن وسأبحث عن اشبيته لي ، وسأخبرها بالأمر وسأستعد ، وسنحتفل بالعرس في نهار الأحد الذي يلي عيد الفصح . كاتمها بشأني أيها الأب الثاني ، تيودور ايفا نوفيتش .

(تخرج تانيا . يتزل من فوق سيّد مسنّ ، ويخرج دون أن يقول شيئاً مع الخادم الثاني) .

المشهد - ١٤ -

« تيودور ايفا نوفيتش خادم التشريفات الأول ، يعقوب » .

يعقوب : آه ! يا تيودور ايفا نوفيتش ، الأمر لا يُطاق ! إنها تريد أن تصرفني الآن ! قالت لي : « أنت تكسر كل شيء » ولم تعن بفيضي ، وتركت الفلاحين يدخلون المطبخ بالرغم من أوامري ! « وأنت تعلم جيداً أن الغلظة

ليست غاططي ! تانيا هي التي قالت لي : « خذهم إلى المطبخ » ، وكيف كان يُمكنني أن أعلم أن ذلك ممنوع .

تيودور ايفانوفيتش : أهي قالت لك ذلك ؟

يعقوب : قالت لي للتو . أنقذني يا تيودور ايفانوفيتش ! ...
لقد أخذت أسرتي تنتعش وإذا فقدتُ عملي فمن يدرى متى أجد غيره ؟ أرجوك إذن ! ...

المشهد - ١٥ -

« تيودور ايفانوفيتش ، خادم التشريفات الأول : السيدة ، تقود كونتيسة عجوزاً تضع شعراً مستعاراً وأسناناً صناعية . الخادم الأول يلبس الكونتيسة ثيابها » .

السيدة : قطعاً ، بكل تأكيد ! لقد تأثرتُ تأثراً عميقاً !

الكونتيسة : لولا صحتي ، لأكثرتُ من زياراتي لك .

السيدة : أحثك على استشارة « بيير بيتروفيتش » . إنه فظ . لكن

لا أحد يُلَاطفك مثله . بالنسبة إليه كل شيء بسيط جداً

واضح جداً !

الكونتيسة : لا تعودت طبيبي .

السيدة : انتبهى لنفسك !

الكونتيسة : شكراً ، ألف شكر .

المشهد - ١٦ -

« الأشخاص أنفسهم ، غريغوري ينطلق إلى خارج غرفة الخدمة ،

مشوشاً ، منفعلًا ، ووراءه يركض سيمون » .

سيمون : خُذْ . . . كان عليك أن تدعها وشأنها !
غريغوري : سأعلمك ، يا نذل ، كيف تضربني ! آه ! يا حقير !
السيدة : ما هذا ؟ لعالمكما في حانة ! . . .
غريغوري : هذا الخسيس جعل حياتي لا تُطاق !
السيدة ، متضجّرة : لكنْ ، هل جُئتما ! (للكونتيسة) شكراً ،
ألف شكر ! اللقاء نهار الثلاثاء .
(الكونتيسة وخدام التشرiftات الأول يخرجان) .

المشهد - ١٧ -

« تيودور ايغا نوفيتش ، السيدة ، غريغوري ، سيمون »
السيدة : ما الأمر ؟
غريغوري : مع أنني لستُ سوى خدام ، فإن لي كبريائي ، ولن أسمع
لفلاح تافه أن يُهينني .
السيدة : ماذا جرى ؟
غريغوري : ما جرى هو أن سيمون أخذ يتكبر منذ أن صار يُعجّاس
مع السادة ، وأخذ يضربني .
السيدة : كيف ؟ لماذا ؟
غريغوري : لا أدري لماذا ؟
السيدة لسيمون : ما معنى هذا ؟
سيمون : ما عليه إلا أن يكفّ عن ملاحقتها .

السيدة : ماذا تقصد ؟

سيمون ، مبتسماً : يريد أن يقبل تانيا ، الخادمة ، وهي ترفض ذلك .
فنهضت عنها ، هكذا ، برفق .

غريغوري : آه ! طيب ! بسمي فعلاه « تنحية » . ! كاد يهشم
أضلاعي . ومزق لي ثيابي . لو تعاملين ما الذي قاله لي . .
قال : إن القوة التي تملكيني أمس ، تملكيني اليوم «
وأخذ يشد علي .

السيدة ، لسيمون : كيف تجرؤ على المقاتلة في بيتي ؟

تيودور ايفانوفيتش : اسمحي لي أن أعرض الأمر عليك ، يا آنا
بافاونا . يجب أن أقول لك إن سيمون يحب تانيا ، وأنها
خُطبت إليه ، وبما أن غريغوري ، والحق يقال ، لا
يتصرف تصرفاً لائقاً . . . فلا بد أن سيمون شعر بالإهانة .

غريغوري : أبداً لا . بل من الحق علي ، لأنني كشفت حياتهم .

السيدة : أية حيل ؟

غريغوري : أثناء الجاسة . كل الأعياب الأمس عماتها تانيا ، لا
سيمون . رأيتها بعيني تخرج من تحت الأريكة .

السيدة : ماذا ؟ تخرج من تحت الأريكة ؟

غريغوري : أستطيع أن أقسم على ذلك بشرفي ! وهي أيضاً التي حمات
العقد ورمته على الطاولة . ولولاها لما وقع العقد ، ولما
تم بيع الأرض للفلاحين .

السيدة : رأيتها أنت نفسك ؟

غريغوري : بعينيّ هاتين . تمنّلي وادعيها . فإنّ تُشكر .

السيدة : ادّعُها .

(يخرج غريغوري) .

المشهد -- ١٨ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا غريغوري . ضجةٌ خاف المسرح .
صوت الحاجب : « لا يمكن ! لا يمكن ! » ثم يشاهدُ الحاجبُ
والفلاحون الثلاثة الذين يقتحمون غرفة الانتظار . يدخل أولاً الفلاح
الثاني ، ثم الأول ، وأخيراً الثالث الذي يتعشّر ، ويقع ويخفي أنفه
بيده . »

الحاجب : لا يمكن ، انصرفوا !

الفلاح الثاني : آه ! ما جئنا نرتكب ذرأ ؛ جئنا لنُدفع المبالغ .

الفلاح الأول : طبعاً ! . . . لأن الصفقة تمتّ بعد التوقيع ، فلا
نريد شيئاً سوى أن ندفع ، ومع كل امتناننا .

السيدة : انتظروا ، انتظروا ، قبل أن تشكروا ! لم يكن الأمرُ
سوى خدعة ، ولم تنته القضيةُ بعدُ ، ولم يتمّ البيعُ .
ليونيد ! ادعُ لي ليونيد فيودوروفيتش .

(يخرج الحاجب) .

المشهد - ١٩ -

« الأشخاص أنفسهم ، يدخل ليونيد فيودوروفيتش ، لكنه يهّم
بالانسحاب حين يرى زوجته والفلاحين . »

السيدة : لا ، لا ! تفضلْ إلى هنا . قاتُ لك : إنه لا ينبغي بيع الأرض بلاديين ، والجميع قالوا لك ذلك ! لكنك اتخذتَ كأباه البائس .

ليونيد فيودوروفيتش : يعني ؟ ... ماذا ؟ لا أفهم . أية خدعة ؟
السيدة : يجب أن تستنحي من ذلك ! شعرك أشيب وتنخدع كما ينخدع الصبي ، وتدع الناس يهزؤون منك !
تأبى أن تعطي ابنك ثلاثمائة روبل ليحافظ على مكانته في المجتمع ، وتُغش ، كما يُغش الغني ، بالآلاف .

ليونيد فيودوروفيتش : لكن اهدني ، يا آنت .
الفلاح الأول : نريدُ فقط أن نساّم المبالغ ؛ أي ...
الفلاح الثالث : مخرجاً المال : دعونا نذهب بجاه المسيح !
السيدة : انتظروا ! انتظروا !

المشهد - ٢٠ -

« الأشخاص أنفسهم ، غريغوري ، تانيا . »
السيدة ، بقسوة ، لتانيا : هل كنتِ أمس مساءً ، أثناء العجاسة ، في غرفة الاستقبال الصغرى ؟
(تتنهد تانيا ، وتنظر إلى تيودور ايڤا نوفيتش ، وليونيد فيودوروفيتش وسيمون) .

غريغوري : لا مجال للإنكار مادمتُ قد رأيتُكِ !
السيدة : قولي ، أكنتِ فيها ؟ اعترفي ! لن أمسّك بسوء ؛ أريد

فقط أن أفهم هذا (تشير إلى ليونيد فيودوروفيتش) .
أنت رميت العقد على الطاولة ؟

تانيا : لا أدري بِمَ أجيب . لا أبغي إلا شيئاً واحداً : أن تدعوني
أذهب إلى بيتي .

السيدة ، لليونيد فيودوروفيتش : أرايت ! إنهم يضحكون عليك !

المشهد - ٢١ -

« الأشخاص أنفسهم . تدخل بيتسي في بداية المشهد : وهي لا
تُرى في أول الأمر » .

تانيا : دعيني أذهب ، يا آنا بافلوفنا !

السيدة : لا ، يا عزيزتي ! ربما خسرتنا عدة آلاف من الروبلات !
لقد بيعت أرضٌ لا ينبغي أن تُباع .

تانيا : دعيني ، يا آنا بافلوفنا !

السيدة : لا ! ستحملين مسؤولية ذلك ! فليس الغشُّ مُباحاً .
سأشتكي إلى قاضي الصالح .

بيتسي ، تتقدم : دعيتها تذهب ، يا ماما ، وإذا شئت أن تلاحقها
فلاحقيني أنا أيضاً في الوقت نفسه . أنا دبرتُ كل شيء
معها البارحة مساءً .

السيدة : إن كنتِ مشتركة ، فلا يمكن أن ينتج عن ذلك سوى
السوء .

« الأشخاص أنفسهم والأستاذ » .

الأستاذ : طاب يومك ، آنا بافاوفنا ! طاب يومك ، يا آنسة !
جئتُ إليكم ، يا ليونيد فيودوروفيتش ، حاملاً تقرير
المؤتمر الثالث عشر لمستحضري الأرواح ، في شيكاغو .
خطبة « سميت » فيه مدهشة .

ليونيد فيودوروفيتش : آه ! هذا مشوق !

السيدة : وأنا ، سأروي لكم شيئاً أكثر تشويقاً ! أعلمُ أنك أنت
وزوجي قد ضحكتم عليكما هذه الصبيّة ! بيتسي تأتي
الوَمَ على نفسها ، لكنها لا تفعل ذلك إلا لكي تُغيظني .
ضحكتُ عليكما صبيّةٌ لا تعرف القراءة والكتابة ، ومازلتما
مؤمنين - لم يكن ، أمس ، أية ظاهرة ، وهي التي عماتُ
كلَّ شيء .

الأستاذ ، خالفاً معطفه : وكيف ذلك ؟

السيدة : بكل بساطة : هي التي كانت تعزف على القيثارة في الظلمة ؛
هي التي كانت تضرب زوجي على رأسه ، والتي عمات
كل حماقاتكم . لقد اعترفت لتوها بذلك !

الأستاذ ، مبتسماً : لكنّ علام يدلّ هذا ؟

السيدة : يدلّ على أن وسيطيتكم أكذوبة ؛ على ذلك يدلّ .

الأستاذ : ألأنّ هذه الفتاة أحبّت أن نخدعنا ، ينتج عن ذلك أن
علم الوساطة أكذوبة ، كما أردت أن تقولني ؟ (مبتسماً) .

نتيجة غريبة ! ربما كان بنية هذه الفتاة أن تخدع . وهو ما يقع غالباً . بل لها قد فعلت شيئاً من ذلك . لكن ما فعلته هي التي فعلته ، وما كان تجايباً للطاقة الوسيطة كان تجايباً للطاقة الوسيطة . بل من المحتمل جداً أن ما فعلته هذه الفتاة حرّض وآثار ، إن أمكنني القول ، تجايب الطاقة الوسيطة ، وأعطاهها شكها النهائي !

السيدة : محاضرة أخرى !

الأستاذ ، بقسوة : تقولين . إن لهذه الفتاة ، وربما لهذه الأنسة الفاتنة ، بدأً فيما جرى ؟ لكن ما الضوء الذي رأيناه جميعاً ؟ وانخفاض الحرارة في حالة ، وارتفاعها في حالة أخرى ؟ واضطراب غروسمان واهتزازه ؟ ماذا ؟ هل هذه الفتاة هي التي صنعت ذلك كله ؟ هذه وقائع ! لا ، يا آنا بافاوفنا ، هناك أشياء يجب أن تُدرس وأن تُفهم فهماً جيداً قبل الكلام عليها .

ليونيد فيودوروفيتش : والطفل الصغير الذي رأيته بوضوح ماريا فاسيايفنا ؟ وأنا أيضاً رأيته ! لا ، لا يمكن لهذه البنت أن تفعل ذلك !

السيدة : تظن نفسك ذكياً ، وما أنت سوى أحمق !
ليونيد فيودوروفيتش : طيب ! سأصرف . تعال إلى مكتبي ، يا الكسي فلاديمير وفيتش .

(يتجه إلى مكتبه ، يتبعه الأستاذ ويهز كتفيه) .

الأستاذ : آه ! ما أبعدنا حتى الآن عن أوروبا !

« السيدة ، الفلاحون الثلاثة ، تيودور ايڤا نوفيتش ، تانيا ، بيتسي ،
غريغوري ، سيمون ؛ يدخل يعقوب » .

السيدة ، خلف ليونيد فيودوروفيتش : خذْ كما يُخدَع الغبي ،
وهو لا يرى شيئاً . (ليعقوب) . ماذا تريد ؟

يعقوب : كم مدعوأ تأمرين أن تُعَدَّ لهم المائدة ؟

السيدة : كم مدعوأ ؟ تيودور ايڤا نوفيتش . خذْ منه هذه الأواني
الفضيَّة ، واطردْه حالا ؛ فهو سببُ مصائبٍ جميعاً .
سيقبرني هذا الرجل ! لقد كاد يقتل كايي أمس ، مع أن
هذا الكاب لم يفعل به شيئاً ! وهو أيضاً الذي أدخل
الفلاحين الماوثين إلى المطبخ ! وما هم ما يزالون هنا !
هو الذي فعل كل شيء ! ليخرج ليخرج في الحال !
ليُعطَ حسابه . (لسيمون) . وأنت ، إذا سمحتَ لنفسك
بعد الآن أن تُثير الضوضاء في بيتي فسأعاقبك . . .
أيها الفلاح الحقيير !

الفلاح الثاني : إذا كان فلاحاً حقيراً فلا داعي للاحتفاظ به . أعطيه
حسابه وكفى !

السيدة ، تصغي ، وتحدق في الفلاح الثالث : انظرْ إليه ، فعلى أنفه
بثور ! بثور ! هو مريض ، هو بؤرة علوى ! لقد أمرتهم
البارحة ألا يسمحوا لهم بالدخول ! وما يزالون هنا !
اطردْهم !

تيودور ايڤانوفيتش : لن تأمري إذن بقبول المال ؟

السيدة : المال ؟ خذ المال ! لكن اطردهم ، وخصوصاً هذا المريض ! اطردهم فوراً ! إنه متعفن كثيراً !

الفلاح الثالث : أنت مخطئة ، يا سيدتي ، أقسم لك ! أسألي عجوزي إن كنت متعفناً . بل أنا كالباور .

السيدة : ويجرؤ على الكلام ! اخرج ! اخرج ! يفعلون كل شيء عن عمد ! لا ، أنا مرهقة ! أحضروا بيير بيتروفيتش !
(تخرج على عجل وهي تتأوه ؛ يخرج يعقوب وغريغوري) .

الفصل - ٢٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا السيدة ويعقوب وغريغوري » .

تانيا ، بيتسي : يا آنسة ، يا حمامتي ، ماذا أفعل الآن ؟

بيتسي : لا أهمية لذلك ، لا أهمية كذلك ! تستطيعين أن تسافري معهم ؛ وسأدير الأمر .

(تخرج)

المشهد - ٢٥ -

« تيودور ايغا نوفيتش ، الفلاحون الثلاثة ، تانيا ، الحاجب » .

الفلاح الأول : لكن كيف نفعل الآن ، أيها المحترم ، من أجل دفع المبلغ ؟

الفلاح الثاني : دعنا نسافر .

الفلاح الأول ، وهو لا يعلم أين يضع المال : لو كنت أعلم ذلك لما قبلت أبداً . . . فما يجري يهدد الجسم أكثر من المرض .

تيودور ايفانوفيتش ، للحاجب : خذهم إلى غرفتي . ففيها آلة
للحساب . وسأستأجر المال فوق .

الحاجب : هيا ، هيا !

تيودور ايفانوفيتش : اشكروا تانيا ، فأولاها لما حصأتم على
الأراضي .

الفلاح الأول : لا شك ! وعدت ووَفْتُ بوعدها ؛

الفلاح الثالث : هي جعلتنا على ما نحن عليه ؛ وإلا فماذا كنّا ؟
كانت أرضنا صغيرة ، ولا مكان فيها للجاجة ! إلى
اللقاء يا حلاوة ! إذا جئتِ القرية فتعالى لتأكلي عسلاً !

الفلاح الثاني : انتظرْ ريثما أعود إلى منزلي ؛ سأبدأ بالإعداد للعرس
وبصنع البجعة ! على أن تأتي .

تانيا : سآتي ، سآتي ، (تطلق صرخة الفرح) . سيمون ،
ما أجمل ذلك !

(يخرج الفلاحون) .

المشهد - ٢٦ -

تيودور ايفانوفيتش : ليحفظك الله ! وبعدُ يا تانيا ، إذا ما تزوجتِ
وزرتُكِ في بيتكِ ، فهل تستقبليني ؟

تانيا : يا عزيزي تيودور ايفانوفيتش ، سنستقبلُكِ مثل والدنا
الحبيب .

ستار

بطرس العشار (١)

دراما في خمسة فصول

١٨٩٤

(١) العشار : في العنوان دعي « العشار » ؛ وهو عشار الإنجيل (لوقا ١٨ : ٩ - ١٤) ؛
وفي النص دعي « الخباز » . ومن الصعب التوفيق بين هاتين الصفتين ؛ ولعل تولستوي قد
فهم « العشار » بالمعنى الأوسع ، أي : الخاطيء التائب .

الفصل الأول

« تجري الأحداث في القرن الثالث ، في سورية » .

المشهد - ١ -

« ساحة أمام منزل سرياني ثري . المتسولون : امرأتان وثلاثة رجال ؛ يمرّ سكان المدينة ؛ المتسولون يتسولون فيُعْطَوْنَ دراهم ؛ ينضمّ حاجٌ إلى المتسولين » .

الحاج : طابَ يومكم ، أيها الرفاق .

المتسول الأول : من أين أنت قادمٌ ؟

الحاج : من القاهرة ، وهل الناسُ هنا من ذوي الإحسان ؟

المتسول الأول : اوه لا ! الحالُ سيئة ! الأغنياء قلة قليلة .

الحاج : كيف « قلة قليلة » ؟ وهذه المساكن البديعة ؟ (يشير بيده إلى بيت جميل) . لا بدّ أن يكون صاحبه غنياً ؟ .

المتسول الأول : نعم ! صحيح ! هذا غنيّ جداً . لكنه يُؤثّرُ أن يشنق نفسه على أن يُعطي صدقةً .

المتسول الثاني : كلُّ الناس هنا يَعْرِفون بطرس الخبّاز ؛ منذ أن سكنتُ هذه المدينة - أي منذ ثلاثين سنة - لم أسمع أنه أعطى كسرة خبز . لا احبّ ولا كسرة خبز .

المُتَسَوِّلُ الثالث : وزوجته ؟ وابنته ؟ أهما يشبهانه ؟

المُتَسَوِّلَةُ الثانية : لا ، ابنته مع ذلك أفضل ، خادمتهم قالت لي ذلك .

المُتَسَوِّلَةُ الأولى : ليس على الأرض مَنْ هو أبخلُ من بطرس هذا ؛ إنه لا يعطي أحداً درهماً .

الحاج : كيف ؟ لا يعطي شيئاً أبداً ؟ من عَرَفَ كيف يسأل فهو يحصل دائماً على ما يريد .

المُتَسَوِّلُ الأول : حاول قليلاً وسترى !

الحاج : سأحاول بالتأكيد . ليس من إنسانٍ لا يعطيني عندما أتشبَّثُ به وألحفُ في السؤال .

المُتَسَوِّلَتان والمُتَسَوِّلون ، جميعهم في آن واحد : لن تنجح .

الحاج : أتريدون أن تراهنوا ؟

المُتَسَوِّلُ الأول : إذا شئت ! لكن ما الرهان ؟

(يتجمَّع الجميع حول الحاج) .

الحاج : أراهنُ بثلاثة دراهم .

المُتَسَوِّلُ الأول : قبلتُ الرهان ، اضرب يدك هنا ! (يضربُ كل

منهما يدَ الآخر وهما يضحكان) . هات الدراهم .

(يُخرج كل من الحاج والمُتَسَوِّل الدراهم ويسألمانها إلى المُتَسَوِّلَة

الأولى) .

المُتَسَوِّلَةُ الثانية : انظروا ! ها هو ذا بعينه ! إنه يحُمِّلُ أرغفة الخبز

للأمير .

(يصل بطرس ووراءه عبدٌ يحمل سلةً مملوءة بالأرغفة الذهبية الشهية ؛ يتجه الحاج نحو بطرس) .

الحاج : بجاه المسيح ! أعط الحاج المسكين ! ارحمني بجاه المسيح ؛ أكاد أموتُ جوعاً .

بطرس ، يكلّم خادّمه دون أن يتوقّف ، يتبعه الحاج ويتشبّث .
بقدمه وبطرف رداءه . يدفعه بطرس بقسوة وياتفت إليه :
ارجعْ ، يا كاب !

الحاج : أيها السيّد المبجل ! أوه ! يا مطعم الفقراء ! ارحمني !

بطرس : ارجعْ ! انصرفْ !

الحاج ، يعود من الجهة الثانية ويرتمي على قدميه : أوه ! يا مطعم الفقراء ! بجاه السماء ! أتوسّل إليك أن ترحمني .

بطرس : ارجعْ ! افسح الطريق ! وإلا قتلتك !

(ينحني ويقتط حجراً كبيراً من الأرض . ويهمّ بضرب الحاج) .

الحاج ، بصوت مؤثر : ارحمني ! ارحمني ! ارحمني ! ارحمني !
أرجوك ! ارحمني !

بطرس : دعني أمرّ . ارجع ! حذار ! انصرفْ !

(ينعيا ، فيتناول بحركة غاضبة رغيفاً من السلة ويرميه إليه .
يأخذ الحاج الرغيف ويجري نحو المتسولين وقد بدا عليه الفرح) .

الحاج : آه ! آه ! رأيتمُ ! نجحتُ ! ربحْتُ الرغيف ! هذه هي
صدقةُ بطرس . (يري الرغيف الجميل) . هاتي الدراهم .

المتسول الثاني : أنتَ محظوظٌ ! لقد ربحْتَ ! يجب أن نشرب نخبك .

ستار

الفصل الثاني

المشهد - ١ -

داخل منزل . في المقدمة تجاس زوجة بطرس وابنته . في صدر المسرح سريرٌ ينام عليه بطرس ؛ هو يَهْدِي .

بطرس : آه ؟ مِنْ هؤلاء اللصوص ! خَرَّبُوا بيتي ! أسرفوا في الطحين ! ادفعْ هذا المبلغ ! ادفعْ المال ! اذبح لي هذا الملك ! الزهورُ تعزف الموسيقى ! وداعاً ، أنا أموت .

زوجة بطرس : مرَّ عليه حتى هذا المساء ثلاثة أيام وهو في هذه الحالة ؛ يبدو أنه لا يتحسن ؛ على ألا تكون هذه هي النهاية .

(تدخل من الباب المُهمَّة ، صاحبة رؤيا) .

المُهمَّة : طاب يومك ، يا بنتي ! أنتِ تبكين دائماً ؟ تظنين أذاك ستدفينين زوجك ؟ لا تخشي ! لا تخافي ! لا خطرَ عليه من الموت ! لن يموت ، لم يجهزْ بعد . جمعَ المالَ أثناء ثلاثين سنةً من حياته ؛ ولا بدَّ له من ثلاثين سنة حتى يُنفقه . في هذه اللحظة فقط يغدو جاهزاً للموت !

زوجة بطرس : أنتِ تنطقين بحماقات ، يا ابدوسيا ! أأنتِ جائعة ؟ أتريدين أن تأكلي ؟

المُهمَّة : أنا بغنى عن الأكل ! لستُ جائعة ! أنا بغنى عن الجوع ! يا عجوز ، أنتِ نائمٌ ؟ أأنتِ نائمٌ ؟

(تدخل ابنة بطرس . ينهض بطرس لحظة على فراشه ويصيح
السمع) .

الملهمة : لا يمكن للغني أن يدخل الجنة . أنت لا يمكنك أن تدخلها ؛
عَبثاً تَتَشَبَّث وتُناحف في السؤال ! لن تمر ! ستَهْبِط إلى
الجحيم !

المشهد - ٢ -

« يدخل طبيب ، الزوجة والملهمة ؛ يَنْقُز بطرس على سريره
ويصرخ » .

بطرس : جئتَ لتَخْنُقني ! ماذا تريد ؟ لا أحب أن أراك !
الطبيب : اهدأ ، يا بطرس ، سيزول السوءُ عنكَ ! ستشفى .
(يمسك به من يده ويُجاسه على سريره) .

الملهمة : يا له من أحقق ! يا له من أحقق ! استَ تَفْعَل
سوى الحماقات ! ستُفسد عليّ عملي ! أفضّلُ أن أنصرف على
أن أرى هذا !
(تهرب راكضة) .

الطبيب ، مخاطباً زوجة بطرس : أهسكيه ! (يتسمّع إلى صدر
بطرس ويتكلم بينه وبين نفسه) . هنا ، لا شيء ! عجباً ،
هو يبدأ هنا ! آه ! هذا هو ! هذا هو ! إني أسمع شيئاً ،
يجب أن يكون هنا ! هو هنا حقاً ! سأطرد ذلك كاه .
(يخاطب بطرس) . ستشفى ، اهدأ ، واطمئن ! ستشفى
عمّاً قريب ! (يُخرج من جيبه قارورة صغيرة ، ويمسك

برأس بطرس ، ويسقيه من القارورة ، ويربها
قارورةً أخرى يُعطيها إياها) . وبهذه افركي جسمه
كأنه .

(يخرج الطبيب بعد أن انتهى ؛ تتبعه زوجة بطرس) .

المشهد - ٣ -

« بطرس وحده مضطجع ؛ لا يُسمعُ شيء ؛ صمتٌ ؛ وفجأةً
ينهض بطرس ويحس على سريره » .

بطرس : لكنّ ما هذا ؟ أحسّ أنني سأموت ! هذا هو الموت ! أحسّ
أنني أموت . هوذا الملاكُ الذي جاء يطلب روحي !
قال لي الساعة : إنني سأشفى . لكنّ أيّ شفاءٍ قصّدَ ؟
هذا هو الموت ! الموتُ الذي يَنْتَظِرُنِي ! يا إلهي ! ما الذي
يَنْتَظِرُنِي فوق ؟ ما الذي تُخبِّئُهُ لي السماءُ ؟ أصبحُ
أن الأغنياء لا يجوز لهم أن يَدْخُلُوا ما كوت السموات ؟
أصبح أنني سأُكرّه على دَفْع ثمن قسوتي وبخلي ؟ إنني
لم أرحم قطّ الأرامل واليتامى والمرضى والبائسين ! أهذا
صحيح ؟ أهذا ممكنٌ حقّاً ؟ وكيف أَمُكِنُ أنني لم أفهمُ
ذلك قط . كان الأفضل أن أوزع مالي كإه بدلاً من أن
تحماني شياطينُ الموت السود . ها هي آتية ! إنني أسمعها !
صارت هنا ! إنها تُنْشِبُ مَخالبها كلها في روحي (يرفع
رأسه وينظر إلى الأعلى) . ها أنا أَلَح الميزان العظيم الذي
ستُوزن عاياه سيئاتي وحسناتي . عجباً ! إنني أراها ! ها هي
تضعُ في كِفَّة كلِّ المال الذي سرقته ، الذي أَخَذْتُهُ
من الأرامل واليتامى ؛ وها هي أيضاً الأجرة التي لم

أدفعنها للعمال ، والإهانات والشتائم والضربات التي
أذنبتُ بها . انتهى الأمر ! قُضِيَ عليّ ! طفحتُ كِفَّةُ
الميزان ؛ وها هي الكفة تنخفض وتهبط وتسقط ، وتباغ
الحضيض . إني أرى الشياطين فرحةً ! الشياطين تبهج ؛
قُضِيَ الأمر ، لقد هلكتُ ! آه ! آه ! آه ! أراها تبحث
عما تضعه في الكفة الأخرى ؟ ماذا ! ما هذا ؟ ماذا
أرى ؟ لا ، هذا غير ممكن ؟ هذا سخيف ! تريدُ أن تهزأ
بي ! ماذا ، رغيفٌ ؟ رغيفٌ لا غير ؟ لا شيء إلا هذا
الرغيف الحقير ! عرفته : إنه الرغيف الذي رميته لذلك
المتسول الذي أخرجني عن طوري . يا للسماء ! ماذا
جرى ؟ ماذا أرى ؟ الكفة التي وُضعَ فيها هذا الرغيف
البسيط تَميلُ ؛ إن الخبز هو الأثقلُ ، إنه أثقل من كل
سيناتي ! فهمتُ الآن معنى الرحمة . فهمتُ الآن وَزَنَ
الرحمة . يا إلهي ، رُدَّ عني الموت ، الآن بعد أن فهمتُ .
فأنا أعرف ما ينبغي أن أفعله ، وما سأفعله . سأقسم
أموالي كلها بيني وبين الفقراء . لن أحتفظ بشيء .

(يرتجى على فراشه وينام) .

ستار

الفصل الثالث

المشهد - ١ -

« يمثل المسرح واجهة بيت بطرس . على مطام الدرج ، يرى بطرس وقد أحاط به جمهورٌ غفير من المتسولين ومن الناس المختلفي الأنواع . يوزّع ويقسم بطرس المال الذي يُخرجه من كيس كبير . »

المتسول الأول : يا رجل أنتَ أخذتَ نصيبك ! هذه هي المرة الثانية التي تأخذُ فيها نقوداً ! رأيتُكَ بعيني !

(يهجم على المتسول الآخر ويدفعه .)

المتسول الثاني : أنتَ تكذب . وقد رأيتُكَ ، أنتَ نفسك : هذه هي المرة الثالثة التي تأخذُ فيها .

امرأة : دهَسْتُمُونِي !

صوتُ في الجمهور : أنتَ ! أخذتَ ! لا تَبْقَ هنا .

المتسول الثالث مخاطباً بطرس وهو يتباكى : أعطني ، من فضلك ، أعطني أنا ! أنا ! لي خمسة أطفال صغار ! ارحمُ صغاري !

(تسمعُ شكاوي شتى واحتجاجات .)

بطرس : خذوا ! خذوا ! أنا أُعطيكم كلَّ شيء ! خذوا ! عندي ما يكفي الجميع ! ما يكفي الناس جميعاً ! لا تتخاصموا ، من

فضاكم ! أطلبُ إليكم ألا تتشاجروا ، ألا يَشْتُم بعضُكم بعضاً ! شدّ ما نشرتُ سوء من حولي ! شدّ ما شتمتُ الناس ! فلا تَفْعَوا ، أنتم ، ذلك بعد الآن . ساعهوني بجاه المسيح !

المشهد - ٢ -

« تصل زوجة بطرس راكضةً ؛ تقف ، وتنتزع الكيسَ من يدي بطرس وتثبتُ به ، وباليد الأخرى تهز بطرس وتصرخ به »
زوجة بطرس : ماذا تَفْعَل هنا أيها اللص ؟ قبضتُ عايتك بِفَعْلَتِكَ ! تريد أن تُأجِثنا إلى الفاقة ! تريد أن تجعل منا متسولين ؟ أمس كنتَ شحيحاً مُفرطَ الشح ! كنتَ بخيلاً خسيساً ! وإذا بك تَسْقِل من الضدّ إلى الضدّ ! أصبحت الآن مبذراً مسرفاً . يالِص ! أنتَ ما تزالُ مريضاً ! قدماً ، لقد جُننت !

(بعد أن انتزعتُ منه كل النقود التي حاولتُ أن تجمعها ، تُهينُهُ وتدفعه إلى بابٍ مدخل بيتهما ؛ وتزْعق بالجمهور أن ذلك انتهى وأن عايتَهُ أن ينصرف . وما إن يُغْلَق الباب ، حتى يتهاشم الناس وهم ما يزالون منذهلين ، ويتفرقون .)

المشهد - ٣ -

« بطرس الخبّاز يخرج وهو يتكاسم مع اليعازر ، عبده الأمين »
بطرس : هل سمعتَ ؟ عِدْني بأنك ستفعل ما سأطِبه منك ؟
اليعازر : سأفعلُ كلَّ شيء ! كلَّ ما طابَّته مني لأنني أحبك ،

في الوقت الحاضر ، أكثر مما أحبُّ أبي وأمي . أحبُّك
لأنني أرى فيك روحَ الله .

بطرس : هذا وعدٌ منك ؟ وعدتني بذلك ؟ أنقسم ؟
اليعازر . مؤدياً القسم وراءه : بعهديتي ! بشرفي ! أعدك بذلك ،
وأقسم عايه !

بطرس : طيب ، صدقتك ! أنا أثقُ بك ! وهذا هو الموضوع :
أنت تعرفُ أسرتي . تعرفها جيداً ، وتعلم أنها تمنعني من
توزيع أموالي على الفقراء . ليس لي أن أحكم عليهم وقد
أذعنتُ لحُججهم . ليس لي الحق في أن أعتدي على مصالحهم
العائلية . ليس لي أن أنقض مشيئتهم أو أعمل ضدها ، ومع
ذلك فليس بوسعي أن أستمِر في الوضع الذي أنا فيه . لم أعدُ
أحتملُ ! أعرفُ أين واجبي . أدركتُ ذنوبي . انفتحت عينايا .
يجب أن أفتدي نفسي ! أن أكفّر عن ذنوبي . يجب أن
أخدم الله ! يجب أن أطيع الله ! الله هو الحقيقة ! الحقيقة
الوحيدة ! جاء في الكتاب المقدس : « بعْ أملاكك ووزعها
على الفقراء » . لكنني لا أستطيع أن أفعل ذلك . أودّ أن
أتبع كلامَ الكتاب المقدس ، لكن ذلك غيرُ مسموح لي ،
هم يمنعونني من ذلك ، ويخطرونه علي . أسرتي تحرّم علي
أن أبيع أملاكي وأوزع أموالي . ليس بوسعي أن أتصرف
بشروتي . لم تعد ثروتي ملكاً لي . لكن لي الحق في أن
أتصرف بنفسي — (بنظر إلى اليعازر كالمهّم .) ولما
لم يسبقَ لي شيء أعطيه من مالي أو أراضني ، لم يبقَ لي سوى

هذا الحل : أن أبيع نفسي للناس . هذه هي مشيتي .
ستذهبُ بي إلى سوق النخاسة . فاربطْ يدي . (يمد
بطرس يديه لا يعازر .) خذني إلى سوق النخاسة
وبعني كما لو كنت عبداً لك . بعني كأنني مالك .
فاذا بعثني وزَّعْ المال الذي تتساهله على الفقراء .

اليعازر : يا معلم ! يا معلم ! لا يمكنني أن أفعل هذا أبداً !
بطرس : لقد أقسمت ، مع ذلك ، يا اليعازر ! فماذا تفعل بقسمك ؟
وعند تني بذلك وأقسمت عايه .

اليعازر : يا معلم ! لا تطالب ذلك مني ! لا تجعلني . أنا لم ! أعيتني
من قسمي ! ما تطالبه مني مُرعبٌ .

أنا أسأحك ! واشفقُ عايك ! فسامحني واشفقُ عليّ !
بطرس : أهذا وقتُ الشفقة ! لم لم تشفقُ عليّ من قبل ، عندما كنتُ
أسير ، وعندما كنتُ أرتكبُ السيئات ، عندما كنتُ
أسير مباشرة إلى هلاك نفسي ، عندما كنتُ أمضي إلى هلاكي
الأبدى ، دون أية معونة ؟ في هذا اليوم جئتُ تشفقُ عليّ ؟
اليوم الذي اخترته لافتداء نفسي ، اخلاصي .

اليعازر ، مُرهقاً ، خامد العزم ، راصحاً للواقع ، وهو يعطاق زفرة
عظيمة : لتكنْ مشيتك ، يا معلم !

زوجة بطرس تدخل : عودا ، عودا ! حسبكما ثرثرة ! عودا بسرعة !

(تخرج)

ستار

الفصل الرابع

سوق النخاسة

المشهد - ١ -

« عبيد رقيق مقيدون في كل مكان : رجالٌ ونساء يمسخهم أصحابهم بالسلاسل : المالك الأول مع عبيدين ، المالك الثاني مع عبدٍ عجوز وفتى . ووسط هؤلاء يبدو العازر مع بطرس مقيداً . يتناقش المشترون فيما بينهم ، ويجسّون العبيد ليقدرُوا أثمانهم »

المشتري الأول : كم تطالبُ بتاك ؟ ما آخرُ سعرٍ عندك ؟

(يشير إلى فتاة حسناء باصبعه ذات الخاتم الثمين .)

التاجر الأول : مئتا درهم .

المشتري الأول : وماذا تُحسِنُ لقاء هذا المبالغ ؟ فأنتَ لا تُعطيها بمبالغ زهيد !

التاجر الأول : تُحسِنُ الرقصَ والغناء .

المشتري الأول : هذا غيرُ كافٍ . أتعسِنُ الطبخ ؟

تاجر الرقيق الأول : إن كنتَ تبحثُ عن طاهيةٍ فهي لا تُناسبُك ! الأصحُّ أن تختارَ عجوزاً .

المشتري الأول : في هذه الحالة ، أنا في غنى عنها . وأنا أتركها لك .

لمشتري الثاني ، مقتربا من الشيخ والفتى الذي يجسده ويقاّبه ويخاطب
بائع الرقيق الثاني كم تطالبُ بهذين ؟

التاجر الثاني : مئة وثلاثين درهماً .

المشتري الثاني : مَنْ تريد أن يُعطيك هذا المبلغ ؟ اللعنةُ عليهما .
فأستَ تبيعهما بالرخص . (يامس بيده يد الشيخ وذراعه .)
لم يَسبق في هذا قوى ، أما ذاك فليس له بعدُ شيءٌ منها .
إنه فتى صغير . هذا آخرُ سعرٍ عندك . (يداعب العبد الشاب)
كنْ معقولاَ لنتفقَ . الصفقةُ تتوقفُ عايناك . ما قولك ؟

بائع الرقيق الثاني : هذا آخرُ سعرٍ عندي . قاتُ كلمتي . ولستُ أكاسر
أبدأ . إذا كنتَ لا تقبلُ به فاطرُ كُهما لمشتري آخر .

المشتري الثاني : في هذه الحالة ، ليس هذان هما ما أَنشدُ . أنا في
غنى عنهما . (يدنو من بطرس واليعازر وهو يتكلم ويخاطب
بطرس بعجرفة ظاهرة .) وأنتَ ، ما العمل الذي يمكنك
القيامُ به ؟ أأنتَ قويّ البنية ؟ أنا بحاجة إلى واحد قويّ ،
شديد المراس ، مقاوم لجميع أنواع التعب . أأنتَ
ذلك الرجل ؟

(يتجادل اليعازر وبطرس في هذه الأثناء ؛ ويُسمع
اليعازر وهو يهمس بصوت خفيض .)

اليعازر : لا أستطيع ، ساعطني ؛ لا أستطيع ، هذا فوق طاقتي .
بطرس ، وباللهجة نفسها ، يُجيبه موبخاً : تذكرَ قسمك !
لقد أقسمتَ ! (ويجيب هو نفسه المشتري الثاني .)

أنا صالح لكل شيء ، وبوسعي أن أفعل كل شيء ، وأن أقوم بأشقّ الأعمال ، بحسب مشيئتك المطابقة . وفوق ذلك ، فأنا أعرف الكتابة والحساب .

المشتري الثاني ، مخاطباً اليعازر : كم تَطْلُبُ به ؟ ما سعرك ؟ بطرس ، يهمس في أذن اليعازر : قلْ له : إنك تَسَوِّي بيعي بمئة درهم .

اليعازر ، مردداً بجهد : أبيعُه ، أتنازل عنه بمئة درهم ! مئة درهم !

المشهد - ٢ -

« يرى مصريان يقتربان »

المصري الأول ، مخاطباً المشتري الثاني : لأي عمل تطلب رقيقاً .

المشتري : أطلب واحداً لعمل قاسٍ وشارٍ . أطلب رجلاً يتحمل المصاعب فيُقدِّم لي هذا الرقيق الذي يَعْرِفُ القراءة والكتابة ؛ إن رجلاً من هذا النوع لا يمكن أن تكون له أية فائدة عندي ؛ هذا لا يُحسن احتمال عناء التعب .

المصري الأول : هذا يناسبني تماماً . هذا يلائمني . ففي مهنتي كبائع للأحجار الكريمة ، أنا بحاجة إلى رجلٍ يكون نظيفاً وأميناً في الوقت نفسه .

بطرس للمصري الأول : خُذْني ، يامعالم ، فستكون راضياً كلَّ الرضا . خُذْني . اشتريني . سأخدمك كابنك ، كما يخدم الابنُ أباه .

المصري الأول لبطرس : أعجبني . وسأشتريك . (مخاطباً اليعازر) .
أعجبني هذا . قل لي : ما ثمنه ؟

اليعازر ، يُدْعَن ، مُضْنَى ، يَمْدُ يده وَيَخْفِضُ رأسه : مئة درهم .
ليست مئةُ الدرهم كثيرةً بمثل هذا الرجل . (ينهار
اليعازر ويبكي وهو يُمسِكُ المال بيده :) لا أستطيع . هذا
فوق طاقتي . لم أعد أحتملُ . ماذا فعلتُ ؟

بطرس ، مقبلاً اليعازر : الوداع . لا تَنَسَ . وَزَعُ المالَ كاه كما
قلتُ لك : لا تَنَسَ : المالُ كاه ! كاه ! لقد أَقْبَحْتُ
على ذلك !

اليعازر : ياسيِّدي ، اغفرْ لعبدك المتواضع ! اغفرْ لخدامك ! اغفرْ لي
ما فَعَلْتُ ! اغفرْ لي ، يامعالي ! سأفعل بحسب مشيئتكَ .
سأفعل كلَّ شيء لترتَّاحَ نفسِكَ . وداعاً ، يامعالي
العزیز .

بطرس : اسكتْ ! كفى نحيباً . الوداع ، اليعازر ! الوداع !

(يبتعد بطرس ، يقتاده المصري ، بينما يظل اليعازر وحده
مع ألمه يَسْتَحِبُّ)

ستار

الفصل الخامس

المشهد - ١ -

« تجري الأحداث في مصر . البوابُ الآخرسُ يُدخلُ الطبيبَ والتجارَ من باب الدخول ، ويُفهمهم بالإشارات أن معالِمه سيأتي بعد قليل »

الطبيب : يريد أن يقول لي : إن معالِمه في البيت ، وأنه سيأتي ، ولذلك أشار إلينا بالدخول . هيا ! ليس لنا إلا أن نصبر ! فاندخل !

المشهد - ٢ -

« لا يابث أن يصل المصري الأول الذي يخاطب التجار »

المصري الأول : يُفرحني أن أراكم عندي . وأنا أستقبلكم بأعظم السرور . اجلسوا أرجوكم . لا بد أنكم تعبتم ، وجُعتُم . ولن ترفضوا لي وجبةً سريعةً متواضعة ؟

تاجر : شكراً ، وتشرفنا . شكراً لضيافتك ! نشكركَ لفضائك علينا . صديقي ، وهو طبيب سوري ، وأنا نفسي وصاننا من سورية وجئنا لمسألة عاجلة في هذه المدينة . نحن سعداء جداً أن يكون مضيفنا بهذا الالعف ، ويُفرحنا أن نتعرف بك .

المصري الأول ، ينادي ويصفق بيديه : ميثودا . ميثودا . ! تعال ،
تعال بسرعة ! (يخاطب ضيوفه) تفضّأوا واجلسوا .

المشهد - ٣ -

« يدخل بطرس ، في لباس الرقيق الخادم ؛ وإذ لمح الطبيب وعرفه
برتعب لحظةً ويشيح بوجهه . »

بطرس : ماهي أوامرك ، يامعّام ؟

المصري الأول : هات لضيوفنا الأعزاء خبزاً ونبیذاً وعنبا . هم قادمون
من سورية ، من باندك ! أتعرّفهم ؟

بطرس ، مرتبكاً : لا ، لستُ أعرفهم ، ولم أرهم قط .
(يتشاغل حولهم ثم يتوارى .)

الطبيب ، يخاطب المصريّ الأول ، صاحب البيت : هل زرت سورية ؟
أتعرفُ مدينتنا ؟

المصري الأول : نعم ، أعرف سورية ؛ ذهبتُ إلى مدينتكم منذ نحو
ثمانی سنوات . نعم ، منذ نحو ثمانی سنوات . والواقع
أنني حصلتُ على هذا العبد الذي رأيتموه الساعة ، في الوقت
الذي كنتُ فيه هناك .

الطبيب : إن هذا المثير ! مصادفةٌ صجيّة ! حدثٌ غريب ! وهذا يتوافق
مع شيءٍ مذهلٍ حدث في مدينتنا ، في هذا التاريخ بالذات .
نعم ، في هذا التاريخ بالتحديد ، حدثَ حدثٌ لم يستطع
أحدٌ ، حتى الآن ، أن يفهمه أو يفسّره .

المصري الأول : أيمكن أن تعرّف هذا الحدث ؟ وفيّمْ كان هذا

الحدث الذي ذكرته لي شديد الغرابة بحيث ترك مثل ذلك الانطباع في مدينتكم ، ارو لي هذه القضية . ماذا جرى ؟
إني أتحرق شوقاً إلى سماعها .

الطبيب : القضية ، هذه هي : في ذلك الزمان ، كان بطرس الخباز أحد أغنى الناس في المدينة — في مدينتنا — وأحد كبار الأثرياء في سورية ، ومن أغنى أصحاب الأملاك والأراضي الشاسعة ، لكنه كان في الوقت نفسه أبخل رجل في البلاد .
وفجأة آمن — آمن بحسب الشريعة المسيحية — واستولت عليه حماسة عجيبة ، فأخذ يوزع أمواله على الفقراء . ولما عارضت أسرته هذا التبذير الذي لم تعرف سببه ، خططت لبيع نفسه كما يُباع الرقيق وتوزيع ثمن شخصه على فقراء مدينته التي ولد فيها . ثم لم يسمع أحدٌ عنه شيئاً ، لقد اختفى بسرعة غريبة .

التاجر : ولقد بحثت زوجته عنه ، لكن دون جدوى ؛ إذ لم يره أحدٌ . وهي تُرسل كل يوم الرسل للعثور عليه . لكن هذا الجهد يذهب سدى لأن جميع الرسل يعودون دُفراً الأيادي . ولا يستطيع أحد أن يعلم ما الذي أصابه .

المصري الأول : يالها من قصة مذهشة ! يالهذا الإخلاص الرفيع !
يالإنكار الذات ! وكم عمره ، ياترى ؟ وماهيئته ؟ قولوا لي تقريباً لكي أتمكن من مساعدتكم . ارسمو لي صورته ، أعطوني أوصافه ؛ وهكذا سيكون ذلك أسهل علي .
(عند ذلك يظهر بطرس حاملاً وجة خفيفة تتألف من

الخمرة والفواكه .)

الطبيب : عمره في نحو الخمسين ، قامته متوسطة ، وبدائه متوسطة أيضاً . وكان أقرب إلى النحافة منه إلى السمنة . إنه يشبه هذا العبد .

(يشير بيده إلى بطرس . في هذه اللحظة يُصاب بطرس بالذهول ، فيخطي وجهه بيديه ويخرج على عجل .)
ما أوسمَ وجهَ هذا العبد . لا شك أنك مسرور منه .

المصري الأول : ليس هذا عبداً عادياً . هذا العبدُ من ذهب ، بالنسبة إلي ! إنه صديقٌ ، على الأصح . فمنذ أن جئتُ به إلى بيتي ، إلى خدمتي ، ازدهرت أعمالي ، ووفقتُ في كل شيء . وقد عرّضتُ عليه ، غير مرة ، أن أعتقه ، أن يفتدي نفسه ، لكنه رفض . ولم أفهمُ لماذا ، لكنني لم أسأله قط عن ذلك . إنه عبدٌ لكنني لا أعتبره كذلك . إنه خادم أمين . وهو أفضل من عرّفتُ وأشرفُ مَنْ عرفتُ . (ينادي .) ميثودا . ميثودا ! تعال ! تعال حتى أقدمك لهم .

(يعود بطرس ولا يجرؤ على أن يتقدم .)

الطبيب ، يخاطب التاجر : انظر ، انظر إليه جيداً ما أشبهه ببطرس الخبّاز .

(عندما يسمع بطرس هذه الكلمات واسمه ، وعندما يرى أنهم عرفوه ، يندفع إلى الباب)

الأخرس : كان قديساً ! كان قديساً ! رأيت ذلك بعيني . رأيت
إشعاعَ النور الذهبي يافقه كأنه بهالةٍ عندما خرج إلى الشارع .

المصري الأول : هذه معجزة ! ها هو الأخرس يتكلم !
التاجر والطبيب ، يهتفان معاً : لقد عرَفناه ! هذا هو ! هذا هو
بعينه ! لقد ذهب لكي لا يكرمه أحدٌ .

ستار

البحث الحية
دراما في ستة فصول واشتق عشرة لوحات
١٩٠٤

فيدور فاسيليفيتش بروتا سوف

ليزا ، زوجته

ميشا ، ابنهما

آذا بافلوفنا راحمانوفا ، أم ليزا

ساشا ، أخت ليزا

آذا دميتريفنا كارينين

فيكتور ميخايلوفيتش كارينين ، ابنها

الأمير سيرج ابريسكوف

افريموف

ستاوف

بوتكفيتش

كوروتكوف

ايفان بيتروفيتش الكسندروف

بيتوشكوف

العجري ، ايفان ماكاروفيتش

ناستازيا ايفانوفنا ، زوجته

ماشيا ، ابنتهما

آرتميف

قاضي التحقيق

بيروشين : محام

عجبر ، موسيقيون ، ضباط

محامون عامون في قصر العدل

خلع الخ

أصدقاء فيديا

الفصل الأول

اللوحة الأولى

« شقة بروتاسوف ، في بطرسبرج ، صالة طعام صغيرة » .

المشهد - ١ -

« أنا بافلوفنا ، المرضع » .

« أنا بافلوفنا ، سيّدة مسنّة ، على شيء من القوة ، بيضاء الشعر .
تجلس وحدها وتتناول الشاي ، والسماور على الطاولة . تدخل المرضع
وفي يدها غلاّبة » .

المرضع : أيمكنني أن أطلب منك شيئاً من الماء للشاي ؟

أنا بافلوفنا : طبعاً ، خذي . وكيف حالُ الطفل ؟

المرضع : هو مضطرب جداً ، من غير شك . ماذا تريدان ! عندما
تُرضع الأمهات أطفالهن بأنفسهن ، فلا بدّ أن تكون
الأمورُ هكذا دائماً . الأم لها همومها والطفلُ يعاني منها .
وكيف يكون الحايبُ سائماً إذا كانت السيدة لا تنامُ الليل
ولا تكفّ عن البكاء ؟

أنا بافلوفنا : لكنّ ، ألم تغدُ أكثرُ هدوءاً الآن ؟

المرضع : أوه ! الهدوءُ بعيدٌ عنها ! منظرها يُرثي له ! منذ هينهة
أخذت تبكي وهي تكتب .

المشهد - ٢ -

« المرأتان وساشا » .

ساشا ، داخلة ، للمرضع : ليزا تناديك .

المرضع : أنا ذاهبة إليها ، أنا ذاهبة إليها .

(تخرج)

آنا بافلوفنا : قالت لي المرضع : إن ليزا لا تكف عن البكاء . فمتى سنراها هادئة من جديد ؟

ساشا : أنت غريبة ! يا ماما ! لقد انفصت قبل حين عن زوجها ، والد ابنها . . . وتريدونها هادئة ؟ . . .

آنا بافلوفنا : ليس هذا ما عنيته . . . لكن ما كان قد كان . . . وإذا كنتُ ، وأنا أمّها ، لم أوافق فقط أن تترك ابنتي زوجها ، بل كنت سعيدة أيضاً بذلك ، فلأنه يستحقّ ذلك الترك ويجب ألاّ تخزن ، بل على العكس يجب أن تفرح ، لأنها تخالّصت من مثل هذا الزوج السيء . . . من مثل هذا الكثر !

ساشا : لم تتكلمين هكذا ، يا ماما ! أنت تعامين أن هذه ليست الحقيقة . و « فيديا » ليس زوجاً سيئاً ، على العكس ! إنه رجلٌ مدهشٌ ، رائع بالرغم من جميع عيوبه .

آنا بافلوفنا : مدهشٌ ، بالفعل . فما أن يقع المال بين يديه ، سواء أكان ماله أم مال الآخرين . . .

ساشا : هو لم يمَسَّ مال الآخرين قط . . .

آنا بافلوفنا : لا فرق ! . . . مال امرأته ! . . .

ساشا : لكن بما أنه تنازل عن ثروته كلها لامرأته . . .

آنا بافلوفنا : كان مضطراً لأن يفعل ذلك ، لأنه كان يعلم أنه سيبددها

كلها . . . كانت ستضيعُ كلها من يديه .

ساشا : بددها أم لم يبددها . . . أقول إن المرأة لا يجب أن تنفصل

عن زوجها ، ولا سيما عن زوج مثل فيديا .

آنا بافلوفنا : إذن ، برأيك أنه كان يجب الإنتظار حتى يبدد كل

ثروته ، وحتى يأتي إلى المنزل بعشيقاته الغجريات ؟

ساشا : ليس له عشيقات . . .

آنا بافلوفنا : من المؤلم أذكر جميعاً ، ما عداي ، قد خضعتنَّ لسحره .

أما أنا فاني أعرفه وهو يعلم ذلك . لو كنت مكان ليزا

لتركته قبل سنة ، لا الآن . . .

ساشا : بأي ابتهاج تحكيين عن ذلك ! . . .

آنا بافلوفنا : بابتهاج ؟ . . . أبداً ، صدقيني . ومن الشاقّ على الأم

أن ترى ابنتها مطابقة . لكن أليس كل شيء أفضل من

أن تتحطم حياتها الفتية ؟ ولذلك أحمد الله على أن ليزا

صممت في نهاية الأمر ، وأن كل شيء قد انتهى .

ساشا : لعل كل شيء لم ينته بعد . . .

آنا بافلوفنا : بشرط أن يوافق على الطلاق !

ساشا : وما الفائدة من ذلك ؟

آنا بافلوفنا : ما الفائدة من ذلك ؟ الفائدة أنه سيكون من الممكن ،
باعتبارها شابة ، أن تُبنى حياتها من جديد .

ساشا : اوه ! ماما ، كيف يجوز لك أن تقولي هذا ؟ باللفظاعة !
لا ، لن تحب ليذا رجلاً آخر !

آنا بافلوفنا : ولماذا ، بما أنها ستغدو حرة ؟ إن الكثير من طالبي الزواج ،
ممن هم أفضل ألف مرة من فيديا ، سيعتبرون أنفسهم
سعداء بأن يتزوجوا منها .

ساشا : اوه ! كيف يجوز لك أن تتكلمي هكذا ، يا أمي !
أعلمُ أنك تفكرين في فيكتور كارينين .

آنا بافلوفنا : بالطبع أفكر فيه . إنه يحب ليذا منذ عشر سنوات ، وهي
تبادلُهُ هذا الحب !

ساشا : نعم ، إنها تحبه ؛ لكن لا لتتزوج منه . إنها صداقة الطفولة .

آنا بافلوفنا : نحن أحرى بهذا النوع من الصداقة . . . لكن إذا لم يكن
بينهما عائق . . .

(تدخل الخادمة) .

المشهد - ٣ -

« آنا بافلوفنا ، ساشا ، الخادمة » .

آنا بافلوفنا : ما الأمر ؟

الخادمة : أرسلت السيدةُ مع أحد الخدم رسالة إلى فيكتور ،
ميخايلوفيتش فبعث يقول : إنه سيأتي بعد لحظة .

آنا بافلوفنا ، مندهشة : عجباً ! في اللحظة ذاتها التي كنا نتحدث فيها عنه ! لا أعلم لم استدعته . (لساشا) . وأنتِ ، أتعلمين ذلك ؟

ساشا : أعلم ذلك . . . أو لا أعلمه .

آنا بافلوفنا : بينكما أسراراً دائماً ؟

ساشا : ليزاستاتي ، وستُخبرك .

آنا بافلوفنا ، هازة رأسها ، للخادمة : يجب تسخين السماور . خذيه ، يا حونياشا .

(تأخذ الخادمة السماور وتخرج) .

آنا بافلوفنا ، لساشا التي نهضت وتهيأت للخروج : رأيتِ ، الحقُّ معي ؛ أرسلت فوراً استدعيه .

ساشا : نعم ، لكن لعل ذلك لشيء آخر ؟

آنا بافلوفنا : لأي سبب إذن ؟

ساشا : لكنها لا تهتم الآن بكارينين أكثر مما تهتم بالمرضع العجوز .

آنا بافلوفنا : سري ؛ إني أعرفها ، فإذا كانت تطالب بحضوره فذلك لأنها تشعر بالحاجة إلى العزاء .

ساشا : آه ! ماما ، ما أسوأ معرفتك بها إذا كنتِ تظنين . . .

آنا بافلوفنا : سترين . . . على كل حال أؤكد لك أنني جدٌ مسرورة .

ساشا : حسناً ! لنتنظر

(تخرج وهي تدندن) .

آنا بافلوفنا ، وحدهما ، هازة رأسها : هذا حسن . . . كل شيء
يسير سيراً حسناً . نعم . . .

المشهد - ٥ -

« آنا بافلوفنا ، الخادمة ؛ ثم فيكتور كارينين » .
الخادمة ، داخلة : وصل فيكتور ميخايلوفيتش .
آنا بافلوفنا : حسناً ! أدخليه ، وأخبرني السيدة .
(تخرج الخادمة من الباب الذي يؤدي إلى الشقة) .

كارينين ، داخلاً ومحيياً آنا بافلوفنا : أرسلت إلي الزا فيتا اندريفنا
بطاقة ترجوني فيها المجيء ؛ وقد سررت كثيراً بذلك ،
ولا سيما أنني كنت عازماً على المجيء هذا المساء . أرجو
أن تكون صحة الزا فيتا اندريفنا حسنة !

آنا بافلوفنا : أجل ، صحتها حسنة ، وستأتي على الفور ؛ لكن الطفل
هو المتوجع قليلاً . (بحزن) اوه ! لقينا الكثير من المشقات
. . . على كل حال أنت تعرف كل شيء ؟ .

كارينين : نعم ، كنت حاضراً أمس الأول ، عندما وصلت رسالته
. . . لكن هل هذا نهائي حقا ؟

آنا بافلوفنا : نعم ، بالتأكيد ! فمن المؤلم جداً معاناة هذه الأحزان من
جديد .

كارينين : تعرفين المثل : « يجب أن نقيس سبع مرات قبل أن نقطع ... »
وخصوصاً هنا حيث يجب القطع في اللحم الحلي .

آنا بافلوفنا : صحيح ، لكن بما أن وحدثهما كانت متفككة منذ زمن بعيد ، فقد حدث التمزق بصورة طبيعية . فيديا ذاته يعترف أن من المستحيل عايه التراجع بعد أن جرى ما جرى .

كارينين : ولماذا ؟

آنا بافلوفنا : وكيف يمكنه ذلك بعد كل تلك التذلات ؟ لقد أقسم انه إن عاد إلى حياة التهلكة فهو مستعد للتنازل عن جميع حقوق الزوج ، ولإعادة الحرية الكاملة إلى زوجته .

كارينين : لكن ، ما معنى حرية المرأة التي ارتبطت بالزواج ؟
آنا بافلوفنا : والطلاق ؟ . . . وعَدَ بالطلاق ونحن نصرّ على أن يفى بوعده .

كارينين : نعم ، لكن الزافيتا اندريفنا كانت تحبه كثيراً .
آنا بافلوفنا : لكن حبها أباتته التجارب حتى لم يبق منه إلا القليل !
كان يجمع الرذائل كلها : السكر والغدر والخيانة . . .
أيمكن لامرأة أن تحب مثل هذا الزوج ؟ . . .

كارينين : الحب قادر على كل شيء .

آنا بافلوفنا : تقول : الحب ! لكن هل يمكن للمرأة أن تحب كائناً ضعيفاً لا تشعر بأية ثقة فيه . إليك ما حدث : (تلقي بنظراتها نحو الباب وتسارع إلى الكلام حتى تتسنى لها رواية كل شيء) . كانت أعماله متردية ، وكانت جميع ممتلكاته مرهونة ، ولم يكن يملك فلساً واحداً . . . ولا ما يدفع به الفوائد . حينئذ أرسل إليه عمه ألفي روبل

لدفع تلك الفوائد ، فاذا به يمضي بذلك المال ولا يعود .
وتظل زوجته مع ابنها المريض تنتظر . . . وتصل أخيراً
رسالة يطلب فيها أن تُرسل إليه ثيابه .

كارينين : نعم ، نعم ، أعلم . . .
(تدخل ليزا وساشا) .

المشهد - ٥ -

« أنا بافلوفنا ، ليزا ساشا ، كارينين » .
آنا بافلوفنا : ها إن فيكتور ميخايلوفيتش استجاب لدعوتك .
كارينين : نعم . . . وقد أوقفني بعضهم قليلاً . . .
(يُحيي الأختين) .
ليزا : أشكرك . أنا بحاجة إلى خدمة كبيرة . ومنك وحدك
أستطيع أن أطاب ذلك .
كارينين : سأفعل كل ما أستطيعه .
ليزا : أنت على علم بكل شيء ، أليس كذلك ؟
كارينين : نعم ، أعلم كل شيء .
آنا بافلوفنا : أنا أدعكما . (لساشا) . لندعهما وحدهما .
(تخرج هي وساشا) .

المشهد - ٦ -

(ليزا ، كارينين) .
ليزا : نعم ، كتب إلي رسالة يقول لي فيها : إنه يعتبر كل شيء

منتهياً . (تحبس دموعها بجهد) . وقد جُرِحَتْ كثيراً ،
كثيراً . . . وبالاختصار قُبِأتُ فسخ الزواج . . . وأجبتُه
أني قُبِأتُ الانفصال .

كارينين : وأنت الآن نادمةٌ على ذلك ؟

ليزا : نعم ، أدركتُ أنني أسأتُ التصرف . كلُّ شيءٍ ولا فسخ
الزواج . على كل حال ، أتريد أن تسامحه هذه الرسالة
أرجوك ، يا فيكتور ، أعطه هذه الكلمة . . . و . . .
قل لي . . . جِثني به ! . . .

كارينين : مندهشاً : لكن كيف ؟

ليزا : اشرحْ له أي أتوسل إليه أن ينسى كل شيء وأن يعود ! . . .
ستقول لي : تستطيعين أن توصلي الرسالة بالبريد ؛ لكنني
أعرفه . ستكون بادرته الأولى لطيفةً ، كما كانت
دائماً ؛ ثم إنه سيتأثر وسيغير رأيه ، وسيعدل عما
عزَمَ عليه في بداية الأمر .

كارينين : سأفعل كلَّ ما يسعني فعليه .

ليزا : أنت مندهش لأنني توجهتُ إليك من أجل . . .

كارينين : لا ! لكن ، مع ذلك . . . الحقيقة . . . أي مندهش . . .

ليزا : أَلستَ حاقداً عليّ ؟

كارينين : وهل يمكن أن أحقد عليك من أجل أي شيء ؟

ليزا : إنما توجهتُ إليك لأنني أعرف حبَّك له .

كارينين : له ولك . إن حبي كما تعلمين ، لا يسعني إلا سعادتك ، لا

سعادتي . . . إذن ، أنا أشكركِ لأنك وثقت بي . . .
وسأبذل وسعي .

ليزا : أعامُ ذلك . وسأقول لك كل شيء . كنتُ اليوم عند آل
أفريموف لكي أكتشف المكان الذي فيه زوجي . قيل لي إنه
ذهب إلى بيوت العجر . أنا خائفة من هذا الجموح . . .
فاذا لم نكبح من هذا الجموح في اللحظة المناسبة ضاع
الرجل . . . ولذلك فإن التدخل ضرورة ملحة . . . إذن ،
قل لي ، سوف تذهب لإحضاره ، أليس كذلك ؟

كارينين : بكل تأكيد . . . وعلى الفور .

ليزا : امضِ وابحث عنه وقل له : لفي نسيْتُ كل شيء ولفي
أنتظره .

كارينين ، ينهض : لكن أين أبحث عنه !

ليزا : هو عند العجر . . . لقد ذهبتُ إلى هناك . . . وصالتُ إلى
المدخل ، وكدتُ أعطيه رسالتي ، لكنني عرّمتُ ، بعد
التفكير ، على أن أطالب منك هذه الخدمة الكبيرة . . .
وهذا هو العنوان . احمله على العودة ، وعلى نسيان الماضي . . .
افعل هذا حباً به وصداقة لنا .

كارينين : سأفعل كل ما هو ممكن .

(يُحيي ويخرج) .

المشهد - ٧ -

« ليزا وحدها ، ثم ساشا » .

ليزا : لا ، لا ، لا أقدر على ذلك . . . لا . . . أبداً . . .

ساشا، داخلةٌ : وبعدُ ، هل أرسلتِه ؟ (توميء ليزا برأسها إيماءة الإيجاب) . وقبلَ ؟

ليزا : طبعاً . . .

ساشا : ولمَ توجَّهتِ إليه ؟ لستُ أفهم . . .

ليزا : وإلى مَنْ غيره كان يمكن أن أتوجَّه ؟

ساشا : لكنك تعلمين أنه مُغرَّمٌ بكِ ؟

ليزا : لعله كان كذلك فيما مضى ، لكنه لم يعد كذلك ... ثم

لم يكن لي خيارٌ . أتظنين أن فيديا سيعود ؟

ساشا : أنا واثقة من ذلك ، لأن . . .

المشهد - ٨ -

« ساشا ، ليزا ، أنا بافلوفنا ، تدخل أنا بافلوفنا فتسكت ساشا » .

أنا بافلوفنا : أين فيكتور ميخايلوفيتش ؟

ليزا : لقد ذهب .

أنا بافلوفنا : كيف ، ذهب ؟

ليزا : نعم ، طابتُ منه خدمةٌ .

أنا بافلوفنا : ما تلك الخدمة ؟ . . . أهي سرٌّ أيضاً ؟

ليزا : أبداً لا ! طابتُ إليه أن يُسلمَ بنفسه فيديا رسالتي .

أنا بافلوفنا : كنتُ أظن أن كل علاقة بينكما قطعتُ إلى الأبد . . .

ليزا : لا ، لا أستطيعُ الانفصالَ عنه . . .

آنا بافلوفنا : كيف ؟ كل شيء سيبدأ من جديد ؟

ليزا : لقد حاولتُ ، وبذلت مجهوداً ، لا أستطيع ؛ أنا مستعدة لقبول كل شيء بدلاً من أن أترك زوجي .

آنا بافلوفنا : تريدان إذن أن تُرجعيه ؟

ليزا : نعم .

آنا بافلوفنا : تتنوين أن تدخلن منزلَك من جديد هذا الكائن الكريه ؟

ليزا : أرجوك ، يا ماما ، ألاّ تتكأمني هكذا على زوجي .

آنا بافلوفنا : على مَنْ كان زوجك .

ليزا : لا ، على زوجي الآن .

آنا بافلوفنا : مبذّر وسكير وفاسق ! ولا تستطيعين أن تنفصلي عنه ؟

ليزا : لماذا تعذّبينني ؟ يكفيني ما لقيتُ من الألم . . . كأنك تتعمدين إزعاجي .

آنا بافلوفنا : آه ! أنا أعذّبك ؟ حسناً ! سأنصرف ؛ ليس بوسعي أن أكون شاهدةً على ذلك كله (تسكت ليزا) آه ! فهمتُ ! أنا أضايك ، أنا زائدة عن اللزوم ؛ ولست أفهم شيئاً من طريقتك في التصرف ، ومن أساليبك اليوم

فقبل قليل كنت عازمةً على فصم الزواج ، ثم إذا بك تستقدمين رجالاً يحبّك

ليزا : كلا ، أنت مخطئة . . .

آنا بافلوفنا : كيف ، كارينين طاب يدك ، وهو الذي أرسلته ليأتني بزواجك ! . . . ألكي تشيرني غيرته ؟

ليزا : مهلاً ، يا ماما ، يا المظاعة ! من فضلك ، صبريني !
آنا بالفلوفنا : عظيم . اطردني أمك وامتبدي بها زوجك الفاسق .
لكني لن انتظر حتى يعود إلى هنا . الوداع . . . ولئيباركك
الله ! تصرفي كما يحلو لك .
(تخرج وهي تصفق الباب) .

ليزا ، متهاكة على مقعد : ما كلن يستقصنا سوى هذا ! . . .
ماشاشا : لا قيمة لذلك ! سيسوى كل شيء . . . لا بد أن ننجح
في تهدئة خاطر ماما . . .
آنا بالفلوفنا ، ماضية : دونياشا ! . . . حقا لبي ! . . .
ماشاشا ، تابعة أمها ، مومطة إلى أختها : ماما ، اصبري إلى . . .

اللوحة الثانية

غرفة عند الفجر

المشهد - ١ -

« فيديا ، افريموف ، موسيقي ، ضابط ، ماشاشا ، الفجر ، الجوقة
تغني « كون افيللا » (١) . فيديا بالقميص ، مستلق على الأريكة ، على
بطنه . افريموف يجلس على الكرسي مفرشجاً تجاه المغني الأول في
الفرقة . يجلس ضابط قرب الطاولة التي وضعت عليها زجاجات الشمبانيا
والأقداح ، وعند الطاولة نفسها يجلس موسيقي ينقل موسيقا الفجر
ويضع علامات موسيقية لها .

(١) كون افيللا : أغنية عجزية فرحة .

افريموف : فيديا ، هل نمت ؟

فيديا ، ينهض : لا انتكلم ... والآن ، « لم يكن نجمة المساء (١) » .

عجربة : مستحيلة ، يا فيدور فاسيليفيتش ؛ ستغني الآن ماشا وحدها .

فيديا : ليكن ! ... وبعدها « لم يكن نجمة المساء » .

(يعود إلى الاضطجاع) .

الضابط ، للفجر : « ساعة الموت (٢) » !

عجربة ، تخاطب افريموف : أتقبل ؟

افريموف : ليكن .

الضابط للموسيقي : ماذا ؟ هل نقلت اللحن ؟

الموسيقي : غريب ! ففي كل مرة تغير المفتاح الموسيقي وتغني

بطريقة مختلفة . انظري قليلاً (يري العجربة ورقته

فتنظر إليها) اهذا هو اللحن ؟

العجربة : نعم ، هذا هو ! ... تمتاز ! ...

فيديا ، ناهضاً : لن يُفصح في تسجيل علامات هذه الموسيقي ! ...

أو إذا اتفق له ونجح في نقل اللحن وأدخله في الاوبرا

(١) لم يكن نجمة المساء : أغنية عجربة باكية أولها : « اه لم يكن نجمة المساء ، ذلك الفجر

المنطفى » .

(٢) ساعة الموت : أغنية حب عجربة .

فسيفسدُ كل شيء . . . هيا يا ماشا ، تقدّمي ! . . .
أخذي قيثارتك لساعة الموت . (ينهض ويجلس قبالتهما ،
ويحدّق فيها . ماشا تغني) . مرحى ! آه ! يا ماشا !
والآن : « لم يكن نجمة المساء » .

افريموف : لا ، انتظر قليلاً . . . أغنيتي أنا أولاً ، المأتمية . . .
الضابط : ولم مأتمية ؟

افريموف : لانني إذا متُ ، أتفهمُ ، إذا متّ حقاً وسُجّيتُ في
نعمشي . . . عند ذاك سيؤتي بالعجر ، أتفهم ، وسوف
أطلب ذلك ، في الوصية ، من زوجتي : وفي اللحظة التي
سيدبؤون فيها بغناء « شيل مي فيرستا » (١) فسوف أثبُ
من نعشي . . . أرايت هذا ؟ (للموسيقى) . هذا ما يجب
أن تنقله . حسناً ! هيا ! (يغني العجر) . ماذا ؟ كيف
تجد هذا ؟ والآن : « يا فتياطي الطيبين » ! .

(يغني العجر ؛ يخطو افريموف بعض الخطوات الراقصة ؛ يتابع
العجر غناءهم مبتسمين ويصفقون بأيديهم على ايقاع الغناء . وحين
تنتهي الأغنية يجلس افريموف) .

العجر لافريموف : مرحى ، يا ميخائيل اندريفيتش ! أنت عجري
حقيقي .

فيديا : والآن ، « لم يكن نجمة المساء ! » (يأخذ العجر في الغناء)

(١) شيل مي فيرستا : أغنية عجرية تبدأ على النحو التالي : سرت مائة فرسخ ، أنا الفتى
الطيب فلم أجد السعادة في أي مكان .

آه ! ها هي ذي ! أليست عجيبة ؟ . . . إني أتساءل في
أي عالم يجري كل ما يُعبَّرُ عنه في هذه الأغنية ؟ وهل
هذا جميل ! ولماذا يستطيع الإنسان أن يبلغ مثل هذه
النشوة دون أن يتمكن من المحافظة عليها ؟

الموسيقي ، يكتب : نعم ، هذا طريفٌ جداً .

فيديا : لا ، ليس طريفاً ، هذا هو الحقيقي .

افريموف : حسناً ! استريحوا قليلاً الآن .

الموسيقي : هذا بسيط من حيث الموضوع ، لكن الإيقاع . . .

فيديا ، يُشير بيده ، يدنو من ماشا ويجلس قربها : اوه ! ماشا
ماشا ، كم تهزين روحي !

ماشا : حسناً ! وماذا طلبتُ منك ؟

فيديا : ماذا ؟ . . . نقوداً ! . . . (يخرج حفنة من القطع النقدية ،
من جيبه) . دونلكِ النقود : خذي !

(تأخذ ماشا النقود وتدسها في داخل صدرها) .

فيديا ، للعجبر : انظروا ! إنها تفتح السماء لي ، وهي لا تفكر بغير
الهدايا (لماشا) أأتى لك أن تفهمي ما تفعلين !

ماشا : ولم لا أفهم ؟ ليس ذلك صعباً : إذا أحبيبتُ أحداً ،
بالغث في إرضائه ، وغنيتُ غناءً أفضل .

فيديا : أنت إذن ، تحبينني ؟

ماشا : لا شك .

فيليا : رائع ! (يقبلها . يخرج العجور رجلاً ونساءً ، تاركين الأزواج معاً ، افريموف مع كلتيا ، الضابط مع غاشا . يتابع الموسيقي كتابة موسيقاه ؛ يذق عجوري على قيثارته موسيقاً « الفالس ») . لكنني متزوج ، وأنت ، أنت من الفرقه

ماشيا : الفرقه ، لا شئ ، أنا منها ، لكن قلبي لي . . . أحب من أشاء . . . وأكره الذين لا يعجبونني .

فيليا : آه ! ما أسعدني ! وأنت هل أنت سعيدة ؟

ماشيا : بالتأكيد ! فعندما يكون الزين لطفاء نسلّي نحن أيضاً !

(يدخل عجوري) .

العجوري ، لفيليا : هناك سيّد يسأل عنك .

فيليا : من ذلك السيد ؟

العجوري : لا أعلم . . . سيّد حُسن الهيئة ، وعليه معطف من فرو السمور

فيليا : سيّد عظيم الشأن ؟ أدخله !

افريموف : من تراه الذي يبحث عنك هنا ؟

فيليا : أنتي لي أن أعلم ! من تراه يهتم بي ؟

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم ، كارينين الذي يدخل وينظر حوله » .

فيليا : عجباً ! فيكتور ! أنت الشخص الذي ماكنت أتوقع

معيته . اخلع معطفك . ما الأتبله السارة التي جاءت بك
إلى هذا المكان ؟ حسناً ! اجلس ، هذه : « لم يكن نجمة
المساء » .

كارينين : أحب أن أحدثك على انفراد . .

فيديا : عم ؟

كارينين : أنا آت من عندك ؛ كالتفتني زوجتك حمل هذه الرسالة ،
ثم

فيديا ، يأخذ الرسالة ، يقرأها ، يقطب حاجبيه ، ثم يتسهم برقة :
اسمع ، يا كارينين ، أتعرف ماذا تحتويه الرسالة ؟
كارينين : أعتقد أنني أعرف محتواها وأحب أن أقول لك بهذه
المناسبة . . .

فيديا : طيب ! طيب ! لا تتصور أني سكران وأن لا أشعر
بالمسؤولية . . . ربما كنت كذلك ، لكنني أرى بوضوح
شديد في هذه القضية ! وما الذي كُلفت قوله لي ؟

كارينين : طُلب إليّ أن ألقاك وأن أقول لك : إنها تنتظرك وترجوك
أن تنسى كل شيء وأن تعود .

فيديا ، يُصغي دون أن يقول كلمة ناظراً إلى كارينين في وجهه :
لست أدرك مع ذلك لم كنت أنت . . .

كارينين : ارسلتني اليزافينا اندريفنا لأبحث عنك وقاتلت لي . . .

فيديا : نعم .

كارينين : وأنا أتوسل إليك لا باسم زوجتك فقط بل باسمي أيضاً :
تعال معي

فيديا : أنتَ خيرٌ مني ! سخيْفٌ ما قلته . . . فليس من الصعب
أن يكون المرءُ خيراً مني . . . أنا بائسٌ ! في حين أنك
أنتَ نبيل ، نبيل القلب جداً . ولعلك اتخذتُ قراري . .
ثم ليس هذا هو السبب الحقيقي . . . لا أريد ولا أستطيع ،
بكل بساطة . . . ثم كيف أعود إلى هناك ؟

كارينين : تعال أولاً إلى بيتي . . . وسأنبئُك بعد ذلك القريبة ،
وغداً . . .

فيديا : وماذا يكون في غد ؟ ستظل أبداً كما هي وسأظل كما
أنا (يتجه إلى المائدة ويشرب) . عندما يؤلمك سننك
فالأفضل أن تقتله فوراً . كنتُ قد قلتُ لها : إنني إذا
لم أفِ بوعدِي مرة أخرى ، فينبغي أن تتركني ، ولم أفِ
بوعدِي . . . فانتهى كلُّ شيء !

كارينين : انتهى بالنسبة إليك ، لا بالنسبة إليها .

فيديا : كيف ، أنتَ الذي يحاول الإبقاء على وحدتنا ؟ (بهم
كارينين بأن يقول شيئاً ، لكن ماشا تدنو في هذه اللحظة ،
فيقطع عليه فيديا كلامه) . أتريد أن تستمع إلى ماشا وهي
تغني « الكتان » ؟

(يتجمع الغجر)

ماشا ، بصوت خافت : يجب أن نخطف به . ما اسمه ؟

فيديا ، ضاحكاً : افعل ! اسمه فيكتور ميخايلوفيتش . (الغجر يغنون ، كارينين يصغي وهو متضايق جداً ؛ ثم يسأل كم ينبغي أن يعطيها) . أعطها خمسة وعشرين روبلا . (يعطيها كارينين) . ممتاز . والآن ، « الكتان » (١) . (يغني الغجر ، ينظر فيديا إلى الجهات كلها) . عجباً . انسل كارينين ؟ ...
اوه ! لا رده الله !

(يتعد الغجر) .

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا كارينين » .

فيديا ، جالساً بجانب ماشا : أتعلمين من هو ؟

ماشا : سمعتُ اسمه .

فيديا : هذا رجلٌ ممتاز . جاء يبحث عني ليردني إلى بيتي ، إلى زوجتي . إنها تُحبني على ما أنا فيه ، يا لاجنون ! وانظري ما الذي فعلتهُ بحبها !

ماشا : هذا سيء ! يجب أن تعود إليها ، يجب أن تشفق عليها .

فيديا : أظنن ذلك واجباً ؟ أنا لا أعتقد ذلك .

ماشا : بالتأكيد ! إذا كنت لا تحبها فلا واجب عليك .

فيديا : كيف تعرفين ذلك ، أنت ؟

(١) الكتان : أغنية شعبية روسية مرحة .

ماشيا : صدقني أنني أعرف .
فيلديا : قبليني إذن ! ... (مخاطباً الفجر) . « الكتان » مرة
أخرى ، وهذه آخر مرة ! (يقفي الفجر) . آه ! ما
أسعدني ! ما أحلى ألا يصبح الإنسان ! أن يموت هكذا !

ستار

الفصل الثاني

اللوحة الأولى

« في منزل ليزا بعد خمسة عشر يوماً .

المشهد - ١ -

« كارينين ، أنا بافلوفنا ، ساشا ، كارينين وأنا بافلوفنا جلوسان .
في صالة الطعام . تدخل ساشا »

كارينين : ما الخبر ؟

ساشا : قال الطبيب : إن الخطر زال ، بشرط ألا يتسرد . . .
أنا بافلوفنا : لكن ليزا فاقدة قواها .

ساشا ، متابعاً : وقال إنه مصاب بخناق كاذب غير مؤذ (مشيرة
إلى الملة) . ما هذا ؟

أنا بافلوفنا : هذا عنب جاء به فيكتور .

كارينين : ألا تريد أن تذوقيه ؟

ساشا : نعم ، ليزا تحبه كثيراً . لقد غدت عصبية جداً . . .

كارينين : يا عذراء ! . . . لم تنم طوال الليلتين ، ولم تأكل شيئاً . . .

ساشا ، بابتسامة : لكنك ، أنت نفساك . . .

كارينين : اوه ! ! أنا شيء آخر !

(تدخل ليزا والطبيب) .

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم : ليزا والطبيب » .

الطبيب ، بتعاضم : هذا كل شيء ! ... غيروا الكمادة كل نصف ساعة ؛ إن لم يكن نائماً ... وإذا كان نائماً فلا تنزعجوه ... لا تدهنوا حنجرته . واحرصوا على أن تكون الحرارة مناسبة في الغرفة .

ليزا : وإذا أصيب بالاختناق ، مرة أخرى ؟ ...

الطبيب : غير ممكن ، غير ممكن إطلاقاً ! ... لكن إن وقع ذلك فما عليكم إلا العودة إلى الرش وإلى المسحوق : . مرة صباحاً ومرة مساءً . سأكتب وصفتي . . .

أنا بافلوفنا : دكتور ؟ ... ألا تقبل منا فنجان شاي ؟

الطبيب : لا ! شكراً جزيلاً . فالمرضى يطلبونني .

(يجلس إلى الطاولة بينما تأتيه ساشا بورقة وريشة) .

ليزا : ليس هذا خناقاً إذن ، بالتأكيد ؟

الطبيب : اوه ! بكل تأكيد لا .

كارينين ، لليزا : والآن ، خذي قليلاً من الشاي ، أو الأفضل أن تستريح بسرعة . انظري قليلاً إلى وجهك . . .

ليزا : أنا الآن مرتاحة — وذلك بفضلك يا صديقي ، يا صديقي

الحقيقي . (تشد على يده ، تنهض ساشا وتبتعد وهي متكدرة) كم أشكرك !

كارينين : علام ، يا إلهي ! . . . لست أستحق الشكر ! . . .

ليزا : الذي بقي ليلتين كاملتين دون أن ينام ؟ الذي جاء بهذا الطبيب العظيم من الكلاية ؟

كارينين : أحسن مكافأة لي أنّ ميثا نجا من الخطر وهي ، على الخصوص ، طبيبتك معي .

(يشدّ على يدها من جديد ويضحك حين يرى أنها تركت في يده شيئاً من المال) .

ليزا ، دبسمه : آه ! هذه أجرة الطبيب . . . يضايقني دائماً أن أدفع للطبيب أجرته .

كارينين : ويضايقني أنا أيضاً . . .

آنا بافلوفنا : ما الموضوع ؟ ماذا يضايقكما ؟

ليزا : أن أعطي الطبيب أجرته ؛ إنه يُنفذ لي مَنْ هو أغلى من حياتي ، وأعطيه في مقابل ذلك بعض القطع النقدية ؛ هذا يضايقني .

آنا بافلوفنا : هاتي ، سأعطيه أنا أجرته . . . أنا أحسن القيام بهذه المهمة . . . الأمر جدّ بسيط !

الطبيب ، ينهض ويُناولها وصفته : هذا المسحوق إذن في ملعقة من الماء المغلي ، وحرّكه جيداً و . . .

(يتابع كلامه ، كارينين قرب الطاولة يشرب الشاي . تنزل آنا بافلوفنا وساشا إلى مقدّمة المسرح) .

ساشا : أشعثُ عنده أراهما معاً ! كأنها مغرمةٌ به !

آنا بافلوفنا : أما أنا فلا يدهشني ذلك .

ساشا : هذا مُقرفٌ !

المشهد - ٣ -

« ليزا ، كارينين ، ساشا » .

ليزا : يا المجنوني المسكين ! . . . ما أظنه ! . . . ما ان تحسن

قليلاً حتى عاد إلى الابتسام والتشاوب . . . سأعود إليه . . .

سأتركها على مضض .

كارينين : لكن خذي على الأقل فنجان شاي ؛ كُلِي شيئاً .

ليزا : اوه ! لست بحاجة إلى شيء الآن ، أحسن أنني أعود

إلى الحياة ، بعد كل ذلك القلق . . .

كارينين : أنتِ تَريين الحالةَ العصبية التي وصلتِ إليها ! . . .

ليزا : لا ، أنا سعيدة ! . . . أتريد أن ترى المريض الصغير ؟

كارينين : بالتأكيد . . .

ليزا : اتبعني إذن .

(يخرجان) .

المشهد - ٤ -

« آنا بافلوفنا ، ساشا ؛ ثم ليزا و كارينين » .

آنا بافلوفنا ، عائدةً إلى الغرفة ، ومخاطبةً ساشا : لم هذا التجهّم ؟

لقد دسست المال برفق في يده فأخذه دون تردد . . .

ساشا : هذا مشين ! . . . أَخَذَتْهُ إِلَى غرفة الطفل كأنه زوجها
أو خطيبها .

آنا بافلوفنا : ماذا يضيرُك من هذا ؟ لم تَظْهَرِين بهذا المظهر ؟ لذلك
تنوين الزواج منه ؟

ساشا : أنا ، أتزوج هذا الطويل ! لم يَسْخَطْهُ لِي ذاك ببال !
أتزوّج من أي شخص كان ولا أتزوجه ! لكنّ الذي
يثير استعراضي هو أن أراها تتعلّق بغريب هذا التعلّق
بعد حبّها لفيدا .

آنا بافلوفنا : غريب ؟ . . . لكنه صديق الطفولة !

ساشا : إن نظراتهما ، والبسمات التي يتبادلانها تشيران بما يكفي
إلى أن كلاّ منهما يعيش الآخر . . .

آنا بافلوفنا : وما المدهشُ في ذلك ، ؟ هذا رجل أدّى لها خدمات
كبيرة أثناء مرض ابنها ، وشاركها همومها ، وأبدى
عطفه تجاهها . . . وهي ممتنة له ؛ ثمّ لماذا لا تحب فيكتور ،
لماذا لا تتزوّجه ؟

ساشا : لكن ذلك سيكون فظيماً ! . . . كريهاً ، كريهاً حقاً !

(يعود كارينين وليزا . يُحيّي كارينين المرأتين ويودّع بصمت .
تنصرف ساشا وقد استولى عليها الغضب الشديد) .

ليزا ، لأمها : لكنّ ، ما بها ؟

آنا بافلوفنا : لا أدري .

(ليزا تنهّد تنهداً عميقاً) .

اللوحة الثانية

• كتب عمل أفريموف .

المشهد - ١ -

« أفريموف ، فيديا ، ستاهوف ، عظيم اللحية ؛ بوتكيفيتش ،
أمرد ، كوروتكوف ، فضولي » .

كوروتكوف : وأنا أقول لكم إنه لن يكون مجلياً . . . أما «حُسناء
الغابة» (١) فهي فريدة في أوروبا ! أراهن ! . . .

ستاهوف : دعنا ، يا شيخ . أنت تعلم أن لا أحد يُصدّقك ، ولا أحد
يراهنك . . .

كوروتكوف : أكرّر عليك ما قاتته : إن « بارود » لن يكون مجلياً !
أفريموف : أما آن لكم أن تنتهوا من نقاشكم ! هيا ، اتفقوا وخذوا
رأي فيديا ؛ يمكننا أن نثق به .

فيديا : الجوادان جيدان ؛ كل شيء يتوقّف على الفارس .
ستاهوف : « غوسيف » نذلٌ . يجب مراقبته .

كوروتكوف ، بصوت عالٍ : لا !

فيديا : حسناً ، سأوفق بينكم . مَنْ الذي ربح السباق ؟
كوروتكوف : نعم ، ربحه مصادفة . لكن لا خير فيه . ولو لم يُصَبِّ
« كراكوس » بالمرض . . . لرأيت .

(يُريه الخادم الذي دَخَلَ) .

أفريموف : ما الأمر ؟

(١) « حُسناء الغابة » النائمة : جواد من جياد السباق .

الخدام : جاءت سيدة تطالب رؤية فيدور فاسيليفيتش .

افريموف : مَنْ تلك السيّدة ؟

الخدام : لا أدري ، يا سيدي ، لكنها سيدة حقيقية !

افريموف : فيديا ، ها هنا سيدة تسأل عنك .

فيديا ، خائفاً : مَنْ هي ؟

افريموف : لا أدري .

الخدام : هل ينبغي أن أدخلها ؟

فيديا : لا ، سأذهب لأراها .

(يخرج)

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم ، ما عدا فيديا » .

كوروتكوف : مَنْ هذه التي تلاحقه ؟ لعالمها ماشا الصغيرة ؟

ستاهوف : مَنْ ماشا الصغيرة هذه ؟

كوروتكوف : العجربة ماشا ، جُنّت به ، إنها مغرمة به كالهرة !

ستاهوف : وهي فتاة جميلة تغني غناءً رائعاً . . .

افريموف : أعجوبة حقيقية ! . . . تاتيوشا وهي ! . . . غنّت أُمس .

مع « بيير » !

ستاهوف : يا له من محظوظ ! . . .

أفريموف : لأن النساء يحبّنه ؟ باه ! . . .

كوروتكوف : أنا ، أكره العجريات . . ليس فيهنّ أناقة !

بوتكيفيتش : آه ! لا تقلّ هذا !

كوروتكوف : أنا ، لكنني أتنازل عنهنّ جميعاً من أجل فرنسية واحدة . . .

أفريموف : أوه ! لكنك أنت متذوّق للجمال مشهور ! . . . سأرى مَنْ هي . . .

ستاھوف ، لأفريموف الخارج : إن كانت ماشا فجئْ بها لتغني .

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، ماعداً أفريموف » .

ستاھوف : أوه ! العجريات في أيامنا غير اللواتي كنّ في الماضي ! كانت هناك قديماً واحدة . . . تانيا . . . أوه ! . . .

بوتكيفيتش : أنا أتصور أن الأشياء ما تزال كما هي .

ستاھوف : كلا ، ليست الأشياء نفسها . فبدلاً من الأغاني القديمة ، هنّ لا يغنين سوى الأغاني العاطفية المتبدلة .

بوتكيفيتش : أوه ! ما تزال هناك أغان عاطفية جميلة جداً .

كوروتكوف : أتريد أن تراهن ؟ . . . سأدعوهم للغناء أمامك ولن يمكنك أن تقول إن كان ما يغنيّنه أغنية عاطفية أم أغنية عادية !

ستاھوف : آه ! من كوروتكوف هذا ، لا بد له من أن يراهن دائماً !

افريموف ، عائداً : يا سادة ، ليست هذه ماشا ، وبما أنه لا يمكن الاستقبال إلا في هذه الغرفة ، فسوف ننتقل إلى صالة « البليار » .

(يخرجون . يدخل فيديا وساشا) .

المشهد - ٤ -

« فيديا ، ساشا »

ساشا : فيديا ، اغفر لي إن كانت خطوتي كريهة عليك . . .
(خجاة) اصغر إلي ، بجاء الله عليك . (يتهدج صوتها ،
يسير فيديا ذهاباً وإياباً في الغرفة ، تجاس ساشا وتنظر إليه) .
فيديا عدّ إلى بيتك !

فيديا : اصغي ، يا ساشا ، إنني أفهمك جيداً . لو كنت مكانك ،
يا ولدي العزيز ، لتصرفتُ كما تتصرفين ، ولبدلت
وسعي كي أصلح كل شيء . لكن لو كنت أنتِ مكاني ،
بقابك الحساس ، مهما يكن الافتراض غريباً ، لو كنتِ
مكاني لتصرفتِ كما تصرفتُ ، والمذهب حتى لا
تكوني عقبة في وجه حياة الآخرين .

ساشا : عقبة ! لكن هل يستطيع ليزا أن تحيا دونك ؟

فيديا : نعم ، يا عزيزتي ساشا ، نعم ، يا صغيرتي ! هي تستطيع
ذلك ... وستكون أسعد ، أسعد بكثير ، ممّا لو كانت
معي !

ساشا : لا ، أبداً !

فيديا : آه ! تتصوّرين ذلك ! (يأخذ يدها) . على أن أشدّ
الأمور خطورةً ، فيما عدا ذلك ، هو أنني لا أستطيع .
تعلمين أنه يمكننا أن نطوي قطعةً من الكرتون إلى هذه
الجهة ثم إلى تلك ؛ تطويناها مائة مرة وهي تقاوم ؛ لكن
في المرة الواحدة بعد المائة ستُدعن وستنقطع إلى اثنتين ؛
هذه بالضبط هي الحالة بيني وبين ليزا . فمن المؤلم لي
أعظم الألم أن أنظر إليها في عينيها ، وكذلك هي أن تنظر
في عيني ، صدّقيني

ساشا : كلا ! كلا !

فيديا : تقولين لا وأنت تعلمين مع ذلك أنني على حق !

ساشا : لا أستطيع أن أحكم إلا بحسب نفسي ! لو كنتُ مكانها ،
وأجبتُني كما تجيب الآن اوه ! سيكون ذلك فظيلاً !
. . . فظيلاً بالنسبة إليّ !

فيديا : نعم ، بالنسبة اليك !

(صمت ثقيل . كلاهما مضطرب) .

ساشا : إذن ستبقى الأمور كما هي الآن !

فيديا : لا بدّ من ذلك .

ساشا : فيديا ، عدّ إلى بيتك !

فيديا : شكراً لك ، يا ساشا الطيبة . سأحتفظ أبداً بذكرى عزيزة

عنك ، وداعاً ، يا عزيزتي الصغيرة ! دعيني أقبالك !

(يقبّلها في جبينها) .

ساسا ، متأثرة جداً : لا ، لن أقول وداعاً ! لا أصدق . . . لا
أستطيع أن أصدق . . . يا فيديا !

فيديا : حسناً ! اصغي إذن ، لكن أقسم لي ألا تقولي لأحد
ما سأقوله لك . أتقسمين ؟

ساسا : اوه ! بالتأكيد !

فيديا : اصغي ، يا ساشا . الحق أنني أنا ، زوجها ووالد ابنها ،
لا مكان لي في بيتي . لا ، لا ، لا تقاطعيني . تظنين أنني
أغار اوه ! لا إطلاقاً ! فلاحق لي في ذلك أولاً . . .
ثم إني لا أملك المبررات التي تجعلني أغار . . . فيكتور
كارينين هو صديقها القديم — وهو صديقي أيضاً .
وهو يحبها . . . وهي تبادله الحب . . .

ساسا : لا ! . . .

فيديا : بلى ، هي تحبه ، لكن كما تحب الزوجة الشريفة والفاضلة
التي تعتقد أن ليس من حقها أن تحب أحداً غير زوجها .
ومع ذلك فالواقع أنها تحبه وستحبه كثيراً ، عندما تزول
هذه العقبة (يشير إلى نفسه) . . . وسوف أزيل هذه
العقبة ، يا ساشا ، حينئذ يصبحان سعيدين !

(يتهدج صوته) .

ساسا : فيديا ، لا تقل هذا !

فيديا : أنت تعلمين أن ما أقوله صحيح ! . . . وأنا سأكون
سعيداً لسعادتهما . هذا أحسن ما يمكن أن أفعله . لن أعود

إلى بيتي ؛ وأنا أعيد إليهما حريتهما . . . قولي لهما ذلك ...
ولا تقولي لي شيئاً ، لا تقولي لي شيئاً ! ووداعاً !

(يقبل ساشا في جبينها ويفتح لها الباب) .

ساشا : أنا مُعجبةٌ بك ، فيديا .

فيديا : وداعاً ، وداعاً ، يا صغيرتي . (وحده) نعم هذا حسن ،
هذا جديرٌ بالإعجاب ! (يرق الجرس ؛ للخادم الذي
دخل) . اذهب وادعُ السيد ، أرجوك ... (بينه وبين
نفسه) . نعم ، لا بدّ من ذلك .

(يدخل افريموف) .

المشهد - ٥ -

« افريموف ، فيديا » .

فيديا : هيتا نحق بالآخرين .

افريموف : كيف سُويت الأمور ؟

فيديا : كأحسن ما تُسوّى ! (يدندن) . « أقسمتُ لي ، قالت لي (١) ...
أين الآخرون ؟

افريموف : هم هنا ؛ في صالة « البايار » .

فيديا : حسن جداً ! . . . فأنكن ، نحن أيضاً ، سعداء .

ستار

(١) أقسمت لي ، قالت لي أغنية عاطفية روسية .

الفصل الثالث

اللوحة الأولى

مكتب آنا دميتريفنا ؛ ترف فخم رفيع الذوق ؛ التذكارات في كل جانب .

المشهد - ١ -

« آنا دميتريفنا ، خادم ؛ ثم الأمير ابريسكوف . آنا دميتريفنا كارينين ، أم فيكتور ، سيدة كبيرة باغت الخمسين ، لكنها تنصاي . توشتي حدينها بالعبارات الفرنسية . الأمير ابريسكوف ، ابن ستين أنيق ، عزب ، له شارب فقط ، نموذج الضابط القديم القوي الشخصية ، حزين الوجه على نحو غير واضح . عند رفع الستار تكون آنا دميتريفنا وحدها ، تكتب رسالة . يدخل الخادم .

الخادم ، مُعلنًا : الأمير سيرج دميترييفتش .

آنا دميتريفنا : أدخله .

(تنظر إلى المرأة على عجل) .

الأمير ، داخلًا : أرجو ألا أكون قد خرقتُ الأوامر ؟ ...

(ياشم يد آنا دميتريفنا) .

آنا دميتريفنا : أنت تعلم أنك تأتي دائماً على الرحب والسعة ! ...

ولا سيّما اليوم ! هل تلقيتَ بطاقتي ؟

الأمير : نعم ، تلقيتها ، وها أنا ذا .

أنا دميتريفنا : اوه ! يا صديقي . أخذ اليأسُ يَتَنَبَّني . هو مسحورٌ ، مسحورٌ حقاً ! . . . إنه يركب رأسه ويعاند كما لم يفعل من قبل ، ويقابني بلا مبالاة وقسوة لا مثيل لهما . لا يكاد يُعرَفُ بعد أن تركتُ تلك المرأةَ زوجها ! . .

الأمير : ما الذي يجري ؟ أين وصلت الأمور ؟

أنا دميتريفنا : إنه يُصرّ على الزواج بها مهما كاتف الثمن . .

الأمير : طيب ، والزوج ؟ . . .

أنا دميتريفنا : وافقَ على الطلاق .

الأمير : عجباً !

أنا دميتريفنا : فيكتور أيقبل هذا ! كل هذا الوحل . هؤلاء المحامون ، وكل تلك المحاضر . . . كل ذلك مُقَرَّفٌ ، لكنه لا يأنف منه ! . . . لم أعد أفهمه ، مع نعومته . . . وخجائه . . .

الأمير : ما الحياة ، إنه يحبها ! تعالين أن الحب . . .

أنا دميتريفنا : لكن الحب في زماننا كان صافياً ، كان الحبّ - الصداقة ، وكانت العاطفة تستمرّ طوال الحياة . . . هذا هو الحب الذي أفهمه ، والذي أعجَبُ به . . .

الأمير : الجيلُ الجديد لا يَقْنَعُ بمثل هذه العلاقات المثالية ! لا يكفيهِ امتلاك الروح . ولا سلطان لنا عليه ! . . . لكن

ماذ سيجري فيكتور ؟

آنا دميتريفنا : اوه ! لا تكلمني عنه ! أكرّر لك ، إنه سحرٌ . . .
تغيّرَ كآتيًا . أتعلمُ أني ذهبتُ إلى بيتهم . . . لفرط ما
رجاني . ذهبتُ إلى هناك فلم أجد أحدًا . وتركتُ بطاقتي .
ثم بعثتُ تسأل إن كنت أريد أن . أستقبلها . وفي هذا
اليوم بالذات (تنظر إلى ساعتها) . في الساعة الثانية ،
أي في مدى بضع ثوانٍ ، ستكون هنا . وعدتُ فيكتور
بأن أستقبلها . . . أنت تقدرَ حالتي النفسية . . . أنا
مشوشة جدا . . . ولذلك رجوتك ، على عادتي ، أن تحضر .
أنا بحاجة إلى مساعدتك .

الأمير : شكرًا . . .

آنا دميتريفنا : أنت تعلم جيدًا أن مصير فيكتور بأكماله يتوقف على
هذه المقابلة . ينبغي لي أن أرفض الموافقة . . . لكن هل
استطيع ذلك ؟ . . .

الأمير : ألا تعرفينها على الإطلاق ؟ . . .

آنا دميتريفنا : لم أرها قط . . . لكنني أخشاه ! الزوجة الرقيقة القلب
لا تترك زوجها على هذا النحو ، ولا سيّما زوجها البالغ
الطيبة . إنه صديق فيكتور وكان يزورنا كثيرًا . وكان
لطيفًا جدًا . لكن مهما تكن الأخطاء التي أخطأها نحوها
فلا ينبغي للزوجة أن تهجر زوجها . يجب أن تحمل صايبها
حتى النهاية ، ثم إن ما لم أفهمه هو أن يقبل فيكتور ، مع
عواطفه الدينية ، بالزواج من امرأة مطابقة ، فكم من

مرة ناقش « سبيتزين » مؤخرًا أمامي ، وذهبَ إلى
أن الطلاق لا يمكن أن يتوافق مع مذهب المسيح الحقيقي !
وهو يقبل به اليوم لنفسه . وإذا كانت قد استطاعت أن
تفتنه إلى هذا الحد . . . فأنا أخشاها . . . لكنني دعوتك
أطابُ مشورتك ولم أكفَّ عن الكلام . قل لي : ما رأيك ؟
... ماذا ينبغي أن أفعل ؟ ... هل كالت فيكتور ؟

الأمير : نعم ، تحدثنا . أنا واثقٌ من أنه يحبها . وهو خاضعٌ لهذا
الحب . هذا رجلٌ يُسأمُ نفسه ببطء ولكن بأكمالها .
وما دخلَ قلبه لا يخرجُ منه ! لن يحب امرأةً أخرى ،
ودونها لا يستطيع أن يكون سعيداً .

آنا دميتريفنا : تصوّر أن ماريا كازانتريفا كانت ستتزوج بفرح ! ...
يا لها من فتاة فاتنة ! وكم تحبه !

الأمير : هذا كمنٌ ينسى ضيقه . لا فائدة من التفكير في ذلك .
الأفضل ، برأيي ، أن تُسأحي ، بل أن تساعد به على
الزواج منها .

آنا دميتريفنا : الزواج من مطابقة ! ... لكي يلتقي زوج امرأته الأول ؟
إنك تتكلم على ذلك بهدوء مدهش . هل يمكن لامرأة ،
لأمّ ، أن تقبل مثل هذا الزواج لابنها الوحيد ؟ وأي ابن ؟

الأمير : ما حياتنا ، يا صديقتي المسكينة ! بالطبع ، كان أجاب
للسرور لو تزوج فتاةً تعرفينها وتحبينها . . . لكن ، بما
أن ذلك مستحيل ... لا ينبغي أن يعطي اسمه لعجربة ...
أو لامرأة لا يُعرف أصلها . إن ليزا رحماً نوما لطيفة جداً ،

وأنا أعرفها ، بفضل ابنة أخي « نياي » ؛ هي وديعة ،
طيّبةٌ ، ودود ، فاضلة .

آنا دميتريفنا : فاضلة ! ... زوجةٌ ترك زوجها ؟ ...

الأمير : آه ! تغيّرت عليّ ! كيف تُصبحين قاسيةً فجأةً وأنت
الشديدة التسامح ! إن زوجها من هذه الكائنات التي يُقال
عنها : هي عدوةٌ نفسها ؛ وهو عدو امرأته فوق ذلك .
إنه رجل ضعيف ، منحطٌ ، سكيّر . ولقد بذّر ثروته
وثروة امرأته ، مع أن لها ولداً ! كيف تدينين امرأة
هجرت مثل هذا الزوج ! ثم إنه هو الذي هجرها لا هي ...
آنا دميتريفنا : اوه ! أيّ وحل ، أيّ وحل ، ولا بد لي من أن أخبط
فيه !

الأمير : وأين ديناك ؟ ...

آنا دميتريفنا : نعم ، نعم ، المغفرة ! « كما نغفر لمن أساء إلينا » .
لكن هذا أقوى مني ! ...

الأمير : كيف يمكنها أن تعيش مع مثل هذا الرجل ؟ حتى لو لم
تحبّ آخر ، عايتها أن تهجره ؛ كان ينبغي أن تفعل ذلك
من أجل ابنها . . . بل إن زوجها ذاته ، وهو رجلٌ
ذكيٌّ وخبيرٌ عندما يكون عقائه معه ، قد نصحتها بذلك .

(يدخل فيكتور . ياثم يد أمه ويُحيّي الأمير) .

المشهد — ٢ —

« آنا دميتريفنا ، الأمير ، فيكتور »

فيكتور : ماما ، جئتُ على عجلٍ ، وليس عندي سوى كلمة واحدة أقولها لك . ستأتي الزافيتا اندريفنا بعد هنيهة ، ولست أطلبُ منك إلا شيئاً واحداً ، أتوسّل إليك : إذا كنتَ مستمراً في عدم الموافقة على زواجي . . .
آنا دميريفنا : تقاطعه : من دون شك أنا مستمرة في عدم الموافقة عليه ! . . .

فيكتور ، متجهماً : أرجوكِ إذن : لا تحدّثيها عن رفضك . . .
لا تقولي شيئاً يتعدّر لإصلاحه .
آنا دميريفنا : أعتقد أننا لن نتحدث عن ذلك ! . . . ومن المؤكد أنني لن أبدأ هذا الموضوع .

فيكتور : ولن تبدأ هي به ؟ أحببتُ فقط أن تتعرّفي عليها .
آنا دميريفنا : هناك شيء لم أفهمه . . . كيف توفّق بين رغبتك في الزواج من السيدة بروتا سوفّا ، وزوجها حيّ ، وبين آرائك الدينية التي تحمّلك على التأكيد بأن الطلاق مناقضٌ للإنجيل ؟

فيكتور : ماما ، ما أقسى هذا منك ! نحن معصومون ؟ . . . ألا يقع لنا أن نخيّد عن مبادئنا عندما ندخل في نزاعٍ مع صعوبات الحياة ؟ لم كلّ هذه القسوة ، يا أمي ؟
آنا دميريفنا : لأنني أحبك ، لأنني أبتغي سعادتك . . .

فيكتور ، يلتفت إلى الأمير : سيرج دميريفيتش !
الأمير : لا شك أنك تبغين سعادته ! . . . لكن ، أنستطيع نحن ، بشعرنا الشائب ، أن نفهم الشباب ؟ . . . ولا سيما التي لها أفكارٌ محدّدة عن سعادة ابنها ! كلّ النساء هكذا .

أنا دميتريفنا : نعم ، نعم ، هذا أمرٌ مفروغ منه . . . أنتما ضدي . . .
افعل ما تشاء ، يا فيكتور ، فإن لك الحق في ذلك . . .
أنت بالغ . . . لكن اعلم أنك ستقتلني .

فيكتور : تغيرت تماماً ! . . . هذا أكثر من قسوة . . .
الأمير لفيكتور : كفى ، يا فيكتور . أمراك أقسى دائماً في أقوالها
منها في أفعالها .

أنا دميتريفنا : سأقول لها ما أفكر فيه وما أحسّه . سأقول لها ذلك
دون أن أجرحها .

الأمير : لا أرتاب في ذلك .

(يدخل الخادم) .

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، الخادم »

الأمير : ها هي ذي .

فيكتور : سأنصرف .

الخادم : اليزافيتا اندريفنا بروتا سوف .

فيكتور : سأنصرف ، ماما . . . أتوسل إليك مرة أخرى .

(يخرج ، ينهض الأمير) .

أنا دميتريفنا : أدخلها . . . (للأمير) . لا ، ابق .

الأمير : كنت أظن أنكما سترتاحان أكثر لو كنتما على انفراد .

أنا دميتريفنا : لا ، قلت لك لا . أنا أخشاهما ، (تضطرب) . يضايقني

أن أفرد بها . فإذا شعرت بالحاجة إلى الانفراد بها أو مات
إليك . . . هذا رهن بالظروف . سأوميء إليك هكذا .

(تشير إشارة) .

الأمير : سأفهم . . . أنا واثق من أنها ستعجبك ... لكن كوني

عادلة على الخصوص

أنا دميريفنا : كيف تتحدون جميعاً ضدي !

(تدخل ليزا بإباس المدينة ، وبالقبعة) .

المشهد - ٤ -

« أنا دميريفنا ، الأمير ، ليزا » .

أنا دميريفنا ، ناهضة : أسفتُ كثيراً لأنني لم أجذك في المنزل .

لكنك لطيفة جداً إذ جئت

ليزا : ما كنت أتوقع ... أنا ممتنة لك أنك رغبت في رؤيتي .

أنا دميريفنا : أتعرفين الأمير ؟

الأمير : طبعاً ، تشرفتُ من قبل بالتعرف إليها .. (يتصافحان

ثم يحاسن) . وقد حدثتني ابنة أخي « نيلي » عنها كثيراً .

ليزا : نعم ، كنا مرتبطتين بال صداقة ... (تلقي بنظرة خجالة

صوب أنا دميريفنا) . ومازلنا كذلك . (لأنا دميريفنا)

ما كنت أتوقع أن ترغبي في رؤيتي .

أنا دميريفنا : كنت أعرف زوجاك جيداً . كان صديق فيكتور ،

وكان يتردد كثيراً علينا ، قبل سفره إلى تامبور . ففيها

تزوجك ، على ما أعتقد .

ليزا : نعم ، تزوجنا هناك .

آنا : وبعد عودته إلى موسكو ، لم يزرنا قط .

ليزا : اوه ! لم يكن يرى أحداً ، تقريباً . . .

آنا دميتريفنا : حتى إنه لم يعرفني بك .

(صمت مريب) .

الأمير : آخر مرة لقيتُكِ فيها كانت عند آل دينيسوف ؛ كانوا

يمثلون ماهاة ، لطيفة جداً . . . وقمتِ أنتِ بدور

من أدوارها .

ليزا : لا ... بلى ! تذكرتُ ، في الواقع . . . (صمت جديد) .

اغفري لي ، يا آنا دميتريفنا إن كان ما سأقوله لك غير

مستحب ، لكنني لا أريد أن أخفي عنكِ شيئاً ... إنما

جئتُ لأن فيكتور ميخايلوفيتش قال لي . . . لأنه ...

رغبتُ في رؤيتي . . . لكن يجب أن أقول لكِ كل شيء ...

(تنتحب) . إن هذا شاقٌ علي ... وأنتِ ، يا سيدتي ،

كريمةُ النفس . . .

الأمير : سأنسحب . . .

آنا دميتريفنا : نعم ، اتركنا .

الأمير : إلى اللقاء ، سيداتي

(يُحيي ويخرج) .

المشهد - ٥ -

« أنا دميتريفنا ، ليزا ؛ ثم فيكتور » .

أنا دميتريفنا : اصغي ، يا ليزا . . . لا أعرف اسمك لآخر . . .

ليزا : اندريفنا .

أنا دميتريفنا : سيان ! ليزا ، أنا أرثي لك بصدق ، وأنت قريبة إلى نفسي . لكنني أحب فيكتور ؛ ولست أحب غيره في العالم ! . . . وأعرف نفسه مثلما أعرف نفسي ؛ فهو فخور بنفسه ؛ كان فخوراً بنفسه منذ السابعة ؛ فخوراً لا باسمه أو بثروته ، بل بنقائه وفضيلته . إنه نقي كالفتاة .

ليزا : أعلم ذلك . . .

أنا دميتريفنا : أنت أول امرأة يحبها ! ولا أكنمك أني أغار من حب ابني . نعم ، أغار منك . لكنني أم ، كما أنك أم ، وإن كان ابنك ما يزال صغيراً جداً ، ولم يحن الوقت بعد لكي تفكّري فيه . كنت مستسامة سافاً ، كنت مستعدة لأن أهبه لامرأة دون أن أغار منها . . . لكن لامرأة نقيّة نقاءه .

ليزا : وأنا ؟ أنا ؟ أنا ؟

أنا دميتريفنا : اسمحي لي . . . أنا أعلم . . . الغلطة ليست غلطتك . . . أنت تعبة . أنا أعرفه . فهو مستعد ، في الوقت الحاضر ، لأن يتحمّل كل شيء . . . وحتى فيما بعد لن يقول

شيئاً أبداً ، لكنه سيئاً لَمْ في نفسه . . . فكبرياؤه الجريحة
ستعذّبه ولن يكون سعيداً أبداً .

ليزا : فكّرتُ في هذا من قبل .

آنا دميتريفنا : يا عزيزتي ليزا . . . أنت امرأة ذكية وخيرة . وإذا
كنت تحبّينه ، فأنت تمنين سعادته قبل كل شيء .
وإذن فإن تَرْضَي أن تقيّده وأن تقوده إلى الندم ،
لأنه سيندم دون أن يقول شيئاً أبداً .

ليزا : أدرى أنه لن يقول شيئاً . وقد فكّرتُ في ذلك . وطالما
تساءلتُ عن هذا الموضوع وحدّثته فيه . لكن ماذا بوسعي
أن أفعلَ إن كان يقول لي : إنه لا يستطيع العيش
دوني ؟ قلتُ له : « لِنَبْقَ صديقين ، لكن ابن
لنفسك حياةً مستقلةً عن حياتي ؛ لا تربطْ بي وأنا
لست نقيّة نقاءك » . ولم يُرد أن يُصغي إليّ .

آنا دميتريفنا : نعم ، إنه لا يريد . . . في الوقت الحاضر .

ليزا : أقنعيه ، أنا أقبلُ أن يتركني ... أحبه وأريد سعادته
أكثر من سعادي . . . لكن ساعديني ، ولا تكْرهيني ...
لِنُحِبّه كلثانا ولنسعى إلى أن نجعله سعيداً .

آنا دميتريفنا : نعم ، يابتي العزيزة ، أنا أحبك ... (تقبل ليزا التي
تبكي) . اوه ! لماذا لم يحبك قبل زواجك !

ليزا : هو يؤكد لي أنه أحبّني في ذلك الزمن ، لكنه لم يشأ أن
يحول دون سعادة غيره .

آنا دميتريفنا : اوه ! لكم يحزنني ذلك كاه ! لكن لنتحارب ، وسيساعدنا الله على ايجاد الحل .

فيكتور : يا أمي العزيزة ، سمعتُ كلَّ شيء ! . . . وكنت أتوقع ذلك . . . لقد استطاعت أن تستميل قلبك . . . سيسير كل شيء نحو الأفضل .

ليزا : أنا آسفة لأنك سمعت . لو كنت أعلم لما قلت شيئاً . . .

آنا دميتريفنا : لكن لم يتقرر شيءٌ بعد ! كلُّ ما أستطيع قوله ، هو أنني كنت سأكون مسرورة لولا هذه الأحداث المحزنة .
(تقبل ليزا) .

فيكتور : على شرط ألا تغيري رأيك بعد الآن .

اللوحة الثانية

« مسكن متواضع : سرير ، طاولة عمل ، أريكة » .

المشهد - ١ -

« فيديا ، ثم ماشا »

« فيديا وحده . يُقرع الباب ويُسمَع صوتُ ماشا قائلاً : « لمَ
حَبَسْتَ نفسك ، يا فيدور فاسيايفيتش ؟ فيديا ، افتح لي » .
فيديا ، وهو يفتح : شكراً لمجيئك . . . ضجرتُ ، ضجرتُ حتى
الموت .

ماشا : لمَ لم تأت إلينا ؟ وشربت أيضاً ؟ أين وعدك ؟

فيديا : تعلمين أنه لم يبقَ معي مالٌ .

ماشا : اوه ! ما أشقاني بحبي لك !

فيديا : ماشا !

ماشا : ماذا ، ماشا ، ماشا ! لو كنتَ تحبّني لطلّقتَ امرأتك منذ

زمن بعيد . . . امرأتك تطالبُ ذلك منك أيضاً . . . ومع

ذلك فأنت لا تتخلّني عنها . . . كأنك لا تريد الطلاق ؟ ..

فيديا : لكنك تعلمين جيداً لماذا لا أريدُه .

ماشا : تلك حماقات ! الحقّ مع مَنْ يقول : إنك لا تصّاح

لشيء . . .

فيديا : ماذا أقول لك ؟ أقول أن كلماتك تؤلمني ! لكنك تعلمين

ذلك أنتِ نفسك .

- ماشيا : لا شيء يؤلمك .
- فيديا : تعلمين مع ذلك أن ليس في حياتي سوى هذه الفرحة وهي حبك .
- ماشيا : آه ! نعم ، حبي هو حبي ، لكنني لا أكاد أرى حبك .
- فيديا : لا تتصورني أني سأقسم لك بالآيمان . فما الفائدة ؟ تعلمين جيداً أنني أحبك .
- ماشيا : فيديا ، لم تعدّ بني هكذا ؟
- فيديا : من منّا يعذب الآخر ؟
- ماشيا ، باكية : أنت شرير .
- فيديا ، يدنو منها ويقبلها : مهلاً ، ما بك ؟ دعينا من هذا ، ولننعش بدلاً من التباكي ... الدموع لا تناسبك ، يا حلوتي ماشا ...
- ماشيا : أتحبني ؟
- فيديا : ومن أحب غيرك ؟
- ماشيا : أنا وحدي ؟ والآن اقرأ لي ما كتبتّه .
- فيديا : سيُضجرك هذا .
- ماشيا : بما أنك كتبت ذلك أنت ، فلا بد أن يكون جميلاً .
- فيديا : حسناً ! اسمعي . (يقرأ) « في أواخر الخريف اتفقنا صديقي وأنا على أن نلتقي قرب هضبة بورغين » . كانت غابة صغيرة ، قاسية التربة ، مغطاة بالأعشاب الفتية . كان النهار مظلماً ، دافئاً وهادئاً . والضباب ... » .

(يدخل في هذه اللحظة عجزي عجوز هو ايفان ماكاروفيتش ،
وعجزيه عجوز هي ناستازيا ايفانوفنا . وهما والدا ماشا) .

المشهد - ٢ -

ناستازيا ايفانوفنا ، مسارعة إلى ابنتها : آه ! أنت هنا ، أيتها النعجة
الجرباء ! . . . احتراماتي ، يا سيدي . (لابنتها) . في
آية ورطة ورطتنا ، قولي ؟

ايفان ماكاروفيتش ، لفيديا : هذا سيء ، يا سيدي . أضعت ابنتنا .
نعم ، ما تفعله سيء وممقوت .

ناستازيا ايفانوفنا : خذي شالك وانسحبي . سأعلمك كيف تهربين
من البيت . . . ماذا سأقول للفرقة ؟ تغامرين مع عاشق
لا يملك فلساً ! ومن الذي يستطيع حمايته على الدفع !

ماشاشا : لست مغامرة . أحب فيدور فاسيليفيتش وكفى . لم أترك
الفرقة ، وسأغني كما كنت أغني من قبل ، لكن ...

ايفان ماكاروفيتش : اخبرني وإلا اقتاع شعرك . مَنْ الذي
علمك هذه الأمثلة الرديئة ؟ لا أبوك ، ولا أمك ، ولا
عمتك . (لفيديا) . ما تفعله سيء ، يا سيدي . كنا
نحبك . وإرضاءً لخاطرك كم مرة غنينا بلا مقابل .
شفقنا عليك . وهذا ما تفعله ، أنت !

ناستازيا ايفانوفنا : أضعت ابنتنا الوحيدة ، ابنتنا الجوهرة ، فرحة
عينينا ! ألقيت بها على الزبل ! أنت لا تعرف الله !

فيديا : لا ، يا ناستازيا ايفانوفنا ، أنت تتهميني ظالماً . لقد

عاماتُ ابنتك كما تُعاملُ الأختُ واحترمتُ شرفها .
فلا تُسيئي الظنَّ . لكني أحبُّها ، ولا حيلةَ لي في ذلك .
ايفان ماكاروفيتش : لمَ لمَ تحبُّها عندما كنتَ تملكُ المالَ ؟ . . .
كان يجبُ أن تعطي الفرقة عشرة آلاف روبل وتحصل على
ماشيا بكل شرف . لكنك تخطفها سرّاً ، اليومَ وأنت لم
تعد تملكُ فلساً واحداً ، عيبٌ عليك ، يا فيدور فاسيايفيتش ،
عيبٌ عليك !

ماشيا : هو لم يخطفني ، وجئتُ وحدي ، وسوف أعود لو
أخذتاني معكما . أحبه وكفى ! سيُحطّم حبي أفعالكم .
لا أريد . . .

فاستازيا : هيا ، يا صغيرتي ماشيا ، لا تركبي رأساك . . . لقد
أسأتِ التصرف ، تعالي . . .

ايفان ماكاروفيتش : كفى كلاماً . امشي (يأخذ ابنته من يدها) .
وداعاً ، يا سيدي .

(يخرج الأب والأم وماشيا)

المشهد — ٣ —

« فيديا ، الأمير ابريسكوف » .

الأمير ، داخلاً : اعتذرتُني ، كنتُ شاهداً غير متعمّدٍ لمشهد مؤلم
فيديا : مَنْ الذي يُشترقني . . . (يَعْرِفُه) آه ! الأمير سيرج
دميترييفيتش .

(يحسّيه) .

الأمير : ... شاهداً غير متعمد لمشهد مؤلم . كنتُ أود ألا أسمع ؛ لكنّ بما أنني سمعتُ ، رأيت من واجبي أن أقول لك ذلك . أدخاتُ إلى هذا المكان ، وكان لا بد لي من انتظار خروج هؤلاء الأشخاص ؛ عبثاً ضربتُ على الباب ، فقد كانت الضربات تُضيق في ضوضاء الأصوات . . .

فيديا : أرجوك ، اجلس . . . أشكرك لأنك قلتَ لي ذلك ، وهذا يُتيح لي أن أشرح لك هذا المشهد . ولا أهمية لرأيك بي . لكنني أحب أن أقول لك أن اللوم الموجه إلى الفتاة ، إلى المغنيّة العجربة لومٌ غير عادل ، إنها نقيّة كالحمّامة ، وعلاقاتنا ودّيّة لا غير ؛ وإذا كانت هذه العلاقات مطبوعة بشيءٍ من الشاعرية ، فإن شرف الفتاة لم يندس من جراء ذلك . هذا ما كنت أحرص على قوله لك . والآن ماذا تريد ؟ فيم أستطيع أن أكون نافعاً لك ؟

الأمير : أولاً .

فيديا : عفواً ، يا أمير ، فوضعي الاجتماعي باغ الآن حداً لا تكفي فيه علاقاتنا القديمة والمتقطعة لأن توهّاني لزيارتك . ولا بد أن تكون هناك قضية . فما هي ؟

الأمير : حررت ، في الواقع . فهناك قضية . إلا أنني أرجوك أن تعتقد أن وضعك الحالي لا يغير عواطفني تجاهك في شيء .

فيديا : أنا واثق من ذلك .

الأمير : هذه هي القضية : لقد رجاني ابن صديقتي القديمة آنا دميتريفنا كارينين ، كما رجتني هي نفسها أن أسألك مباشرةً عن علاقاتك ... اسمح لي أن أحدىك بصراحة ... عن علاقاتك بزوجتك ، اليزافيتا اندريفنا بروتا سوف ؟

فيديا : علاقتي بزوجتي ، أو على الأصح بالتي كانت زوجتي ، قد قُطِعَتْ كائناً .

الأمير : هذا ما كنتُ أظنّه ، ولذلك قُباتُ هذه المهمة الدقيقة .

فيديا : قُطِعَتْ علاقاتنا ، وأنا أسارع لأقول : إنها قُطِعَتْ بسبب غلطتي ، لا غاظتها ... أو بسبب أخطائي التي لا تُحصى نحوها . أما هي فقد ظلت تملك المرأة التي لا تأخذ عليها .

الأمير : إذن كلّفني فيكتور كارينين وأمه خاصة أن أسألك ما نيتك .

فيديا ، محتدّاً : نيتي ؟ لانيّة لي . أعدتُ لإمرأتي حرّيتها الكاملة ، وأكثر من ذلك ، فإن أضياعها أبدأ . يمكنها أن تطمئن . أعلم أنها تحب فيكتور كارينين ذلك أحسن لها . أنا أجده مُملّاً جداً ، لكنه فتى طيب ، وشريف ، وأعتقد أنها ستكون سعيدة معه ، كما يُقال . ليباركهما الله ! هذا كل ما عندي .

الأمير : نعم ، ولكنّا ...

فيديا ، مقاطعاً : لا تظنّ بي أدنى شعور بالغيرة . قلت عن فيكتور : إنه مملّ وأنا أسحب كلمتي . هو لطيف وشريف وفاضل ، على عكسي أنا تقريباً . لقد أحبّ ليزامند الطفولة ، ولعلها

ظالت تحبّه حين تزوجتني . الحب الذي لانتبيّنه هو أعمق الحب . اعتقد أنها احبّته ؛ لكنها لم تعترف لنفسها بهذا الحب ، كما تفعل المرأة الشريفة . على أن ذلك كان يُراقى ظلّه على حياتنا . لكن ، لم أخصّك بهذا الحديث ؟

الأمير : أنتم كلامك ، أرجوك . صدّقني أنني أن كنت جئتُ إليك فذلك رغبة مني في أن أفهم فهماً عميقاً علاقاتك بزوجتك . إني أفهمك ؛ وأرى ؛ في الواقع ، أن ذلك الظل ، كما قلت بوضوح ، أمكن أن يوجد فعلاً .

فيديا : نعم ، لقد وُجد . ولعلي من أجل ذلك لم تكن الحياة الداخلية مع ليزا لتكفييني . ففتشتُ في مكان آخر ، وانسقتُ وراء أهواني . لكن يبدو أنني أحاول تبرير ساوكي ... لا رغبة لي في ذلك ، ثم إني لا أستطيع . لقد كنت زوجاً سيئاً ... أقول : كنتُ ، لأنني ، لا أعتبر نفسي ، منذ زمن بعيد زوجاً لها . وأنا أعدّها حرة تماماً . هذا ردّي على مهمّتك .

الأمير : لكنك تعرف عائلة فيكتور ، وتعرفه هو نفسه . لقد ظلت علاقاته باليزافيتا اندريفنا وما تزال علاقات الاحترام الشديد . وكان لا يسعى إلا أن يكون نافعا لها في الأوقات العصيبة .

فيديا : نعم ، أنا بنفسني قد تُهما إلى التقارب . لكن ما العمل ! كان لا بد أن تكون الأمور هكذا .

الأمير : أنت تعرف الآراء الارثوذكسية الصارمة التي يجاهر بها هو وأسرته . لست أشاركهم آراءهم ، إذ אני أكثر تسامحاً في أفكارى ، لكنني أحترم تلك الآراء وأتفهمها ، وأعلم أنه يرى هو وأمه أن لا حياة ممكنة مع امرأة خارج الزواج الديني .

فيديا : نعم ، أعلمُ كم هو غَـ ... (يستدرك) كم هو متشدد بهذا الصدد . ماذا يازمهم ؟ الطلاق ؟ أعلنتُ منذ زمن بعيد أنني أوافق عليه . أما أن أتحمّل الخطأ قابلاً بكل أكاذيب الإجراءات (١) ، فذلك قاس جداً .

الأمير : أفهمك وأشاراك رأيك . لكنّ ما العمل ؟ أظن أنه من الممكن تسوية القضية على هذا النحو ... بيد أن الحقّ معك ؛ أنا من رأيك . هذا فظيع .

فيديا ، يشدّ على يده : شكراً ، يا أميري العزيز . لقد اعتبرتاك دائماً رجلاً شريفاً وخييراً . قلّ لي كيف ينبغي أن أتصرّف ؟ ماذا ينبغي أن أفعل . ضع نفسك مكاني . لستُ أحاول أن أظهر خيراً مما أنا عليه . أنا بائس . لكن هناك أشياء لا يمكنني أن أفعلها من كل قلبي . لا أستطيع أن أكذب .

الأمير : أنا الذي لا يفهمك . إن لك قدراتك وذكائك ورقة

(١) أكاذيب الإجراءات : تقبل الكنيسة الارثوذكسية الطلاق في حالة الزنى . فلكي يتم الطلاق كان لا بد إذن من التظاهر بالجرم المشهود الذي تتحقق منه الشرطة .

عواطفك . فكيف يمكنك أن تستسلم هكذا للإغراءات ،
وكيف يمكنك أن تنسى كل ما تتطلبه من نفسك ؟
كيف وصلت إلى ما وصلت إليه ؟ كيف دمّرت
حياتك .

فيديا ، متغائباً على انفعاله : ها قد مضت عشر سنوات وأنا أحيا حياة
الفجور ، وهذه هي المرة الأولى التي يعطِف فيها عليّ
رجلٌ مثلك . فلم ألقِ حتى الآن سوى رفاقي من الماجنين
ومن النساء الذين كانوا يرثون لي . . . لكن رجلاً عاقلاً
وخيراً مثلك ... شكراً ! كيف وصلتُ إلى الضياع ؟
هناك الخمر ، في البداية . لا لأنني أجد لذةً في الشرب .
بل قد راودني دائماً الإحساسُ بأن كل ما يجري حولي
غير ما يجب أن يكون فأخجل . وهكذا ، تراني أكلّمك
الآن ! وأنا خَجِلٌ . أما أن يكون المرء مارشالاً للنبلاء أو
مديراً لمصرف ، فذلك مخجلٌ جداً ، مخجلٌ جداً ...
بعد أن نشرب يزول الخجل ... ثم هناك الموسيقى ، لا
الأوبرا أو بيتهوفن ، بل موسيقا الفجر ، فهي تسكب في
النفس الكثير من الحياة والطاقة . ثم هناك العيون السود
الجميلة ، والابتسامة ... لكن كلما خَلَبَ ذلك لُبُّنا
ازددنا إحساساً بالخجل .

الأمير : والعمل ؟

فيديا : حاولتُ ؛ كان رديئاً دائماً ، وكنت مستاءً دائماً . لكن
ما جدوى الكلام عليّ ؟ أشكرك .

الأمير : ماذا يجب أن أقول لهم إذن ؟
 فيديا : قل لهم : إني سأفعلُ كل ما يريدانه . يريدان أن يتزوجا ،
 وألا يحول شيٌ دون زواجهما ؟
 الأمير : بالتأكيد .
 فيديا : سأفعل ما يريدانه ؛ قل لهما : إني سأفعل ذلك بالتأكيد .
 الأمير : متى ؟
 فيديا : انتظر . لنقل في ظرف خمسة عشر يوماً . هذا كثير ؟
 الأمير ، ناهضاً : إذن أستطيع أن أخبرهم بذلك ؟
 فيديا : نعم ، تستطيع . وداعاً يا أمير . أشكرك مرةً أخرى .
 (يخرج الأمير ، يجلس فيديا ، ويصمتُ طويلاً ، ثم
 يقول وهو يبتسم) : حسنٌ ، حسنٌ جداً . . . هذا
 ما يازم ، هذا ما يازم ، هذا ما يازم .

ستار

الفصل الرابع

اللوحة الأولى

« حجرة صغيرة خاصة في مطعم » .

المشهد - ١ -

« خادم المطعم ، فيديا ، ايفان بيتروفيتش . يُدخل الخادم فيديا ،
وخلّفه ايفان بيتروفيتش الكسندروف » .

الخادم : تفضّل بالدخول ؟ هنا لن يُزعجك أحد . سأحمل إليك
الورق .

ايفان بيتروفيتش : بروتا سوف ... أسمح لي بالدخول ؟

فيديا ، بوقار : ادخل إذا شئت ، لكنني مشغول ... بل ادخل .

ايفان بيتروفيتش : تريد أن تردّ على طابهما ؟ سأقول لك كيف :
لن ألّف وأدور ، فأنا أقول صراحة ما أفكر فيه وأتصرّف
دون تردّد .

فيديا ، للخادم : زجاجة شمبانيا ! ... (يخرج الخادم . يضع فيديا على
الطاولة مسدّساً يُخرجه من جيبه) انتظر قليلاً .

ايفان بيتروفيتش : ماذا ! تريد أن تقتل نفسك ؟ حسن ، هذا ما
يحقّ لك أن تفعله . إني أفهمك . يريدان أن يُذلّاك

وتريد أن تُريهما مَنْ أَنْتَ . تَقْتُلُ نفسك برصاصة ،
وتقتلهما بعظمة نفسك . أنا أفهمك ... أفهمُ كل شيء ...
أنا عبقرى !

فيديا : طيّب ، طيب ؛ لكن ... (يدخل الخادم مع زجاجة
الشمبانيا والورق والخبر . يغطي فيديا المسدس بمنشفته) .
افتح ! لنشرب ! (يشربان ، فيديا يكتب) . اسكت
لحظة .

ايفان بيتروفيتش : أشربُ نخب ... رحلتك العظمى ... أنا فوق
ذلك كله . لن أوقفك . الحياةُ والموتُ سيّان عندي .
أموتُ في الحياة وأحيا في الموت . تريدُ أن تموت لكي
يُبَكَّتَ الضميرُ هذين : امرأتك وصاحبها . وأنا سأقتلُ
نفسي لكي يُلْرك العالم ماذا يفقد . لا أريد أن أتردّد أو
أن أفكر . آخذُ المسدّس (يمسك بالمسدس) . واحد ،
اثنان وينتهي كل شيء . لكنّ ساعتي لم تأت بعدُ ،
(يضع المسدّس على الطاولة) . على كل حال ، ليس
لي أن أعلمهم . فلْيَكَلّفوا أنفسهم عناءَ الفهم ... آه !
أنتم الآخرون . . .

فيديا ، يكتب : اسكت لحظة .

ايفان بيتروفيتش : أيها البائسون الذين تزدحمون وتكدّون ولا
تفهمون شيئاً ، لا تفهمون شيئاً ، على الإطلاق ! لستُ
أكلّمك ، وإنما أعبرُ عن أفكارى فقط . ماذا ينبغي
للإنسانية أن تفعل ، على الإجمال . لا يُطاسبُ منها شيءٌ

كبير : كلُّ ما يُطابُّ منها أن تكرّم عباقرتها . في حين
أنها عذبتهم واضطهدتهم وسحقتهم دائماً . اوه ! أنا لن
أكون لعبة بين أيديكم ، أنتم الآخرون ، أستطيع أن
أكشف قناعكم ... أيها المراؤون !

فيديا ، ينتهي من الكتابة ، ويشرب ويقرأ : انصرف ، أرجوك .
ايفان بيتروفيتش : أنصَرِفُ ؟ ... طيب ، وداعاً ... لن أوقفك .
سأفعل مثلك . لكن لم يَتَّيْنِ الأوانُ بعد . أريد أن أقول فقط ...
فيديا : كفى ، تقول لي فيما بعد ... أما الآن فاسمع ما يجب فعله
يا صديقي . أسمح باعطاء هذا للمعلم (يعطيه نقوداً)
واطلب لي رسالة وسفطاً على اسمي .

ايفان بيتروفيتش : طيب ... لكن عِدَّتِي بأن تنتظرنى ... فما
عليّ أن أقوله لك عظيم الخطورة ... لن يُخبرك به أحد
لاني هذه الحياة ولا في العالم الآخر ، على الأقل قبل أن
أذهب أنا إليه . هل أعطيه كل هذه النقود ؟

فيديا : أعطِه ماله . (يخرج ايفان بيتروفيتش ، يتنفس فيديا
الصعداء ، ويُغلق الباب خلفه ، ويتناول المسدس ،
ويرفعه ، ويضعه على صدغه ، ويجفّل ، ويرخيه
برفق وهو يتأوه) . لا . لا أستطيع ، لا أستطيع !
(يُقرع الباب) . مَنْ هذا ؟

المشهد - ٢ -

« فيديا ، ماشا »

ماشا ، خلف الباب : أنا .

فيديا : مَنْ أَنْتِ ؟ آه ! ماشا .

(يفتح الباب)

ماشا ، داخلةً : بحثُ عنكِ في غرفتك ، وعند بوبوف ، وعند أفريموف ، وأخيراً حضرتُ أناكِ هنا . (ترى المسدس) .
هذا هو الجنون . ما أحمقك ... يا لغبائك ! أحقاً
أنتِ ... ؟

فيديا : لم أقوَ على ذلك .

ماشا : أنا إذن ، لا حسابَ لي ! أيها الجاحد ! ألم تشفقْ عليّ ؟
يا لها من خطيئة ، فيدور فاسيايفيتش ، يا لها من خطيئة !
... هذا جزاء حبّتي ...

فيديا : أردت أن أهبهما الحرية ، وعدتهما بذلك ، لكنني لا
أستطيع أن أكذب .

ماشا : وأنا ؟

فيديا : مالكِ ، أنتِ ؟ تُصبحين حرةً أيضاً . أحسنُ لكِ أن
تتألمي معي ؟

ماشا : طبعاً ، أحسن . لا أستطيع الحياةَ بدونكِ .

فيديا : هل الحياةُ معي حياةٌ . ستبكين في أول الأمر ، ثم
تُحيين حياتكِ .

ماشا : آه ! لا ، لن أبكيكِ ! لا ردّك الله إن لم تشفق علي .

(تبكي)

- فيديا : ماشا ، يا صغيرتي ، أردتُ أن أفعل ما هو أفضل .
 ماشا : الأفضل عندك .
 فيديا ، مبتسماً: كيف ؟ الأفضل عندي ، بما أني أردت أن أقتل نفسي ؟
 ماشا : بالتأكيد . لكن ماذا يازمك ؟ قل لي .
 فيديا : كثيرٌ من الأشياء .
 ماشا : لكن ماذا ؟ ماذا ؟
 فيديا : يازمني أولاً أن أفِي بوعدي ، وهذا وحده كثير .
 أستطيع أن أكذب وأقبل بكل تلك القذارات اللازمة لإتمام الطلاق ؟
 ماشا : لا شك أن ذلك مُقَرَفٌ ! أنا أيضاً ...
 فيديا : وبعد ذلك يجب أن أهَبَ امرأتي وكارينين الحرية . هما طيبان ، فاسمِ أعدبْهُما ؟
 ماشا : لو كانت امرأتك طيبة حقاً لما هجرتك .
 فيديا : لم تهجرني هي ، أنا هجرتها .
 ماشا : آه ! جيد ! كلُ العيوب فيك ، أما هي فهي ملاك ...
 وبعد ذلك ؟
 فيديا : بعد ذلك أنك لطيفةٌ وأناك ولدٌ عزيزٌ ، وأنا أحبُّكِ ،
 فاذا عشتُ كنتُ سبباً لشقائقك .
 ماشا : هذا لا يخصّك . سأسعى إلى شقائي إن كان ذلك يُعجبني .

فيديا ، متنهلاً : وهناك ، على الخصوص حياتي . أليس واضحاً
أنني ضائعٌ ، لا أصلح لشيء ، عبء على الآخرين وعلى
نفسي ، كما قال أبوك . لا ، أنا لا أصلح لشيء !

ماشيا : ما هذه الحماقات ! أنا لن أتركك أبداً . تعالتُ بك
وكفى ! أما تلك الحياة الرديئة التي تعيشها .. الشرب
والتدخين ... أنت حي ! اتركهما - الأمر بسيط جداً .

فيديا : الكلام سهل . . .

ماشيا : اتركهما .

فيديا : عندما أنظر إليك يبدو لي أنني أستطيع أن أفعل ذلك .

ماشيا : ستفعل ذلك ، ستفعل كل شيء . (تشاهد الرسالة) ما هذا؟
كتبتَ إليهما ؟ ماذا قالتَ لهما ؟

فيديا : الذي قاتلته لهما . (يأخذ الرسالة ويهم بمزيقها) . لا فائدة
منها الآن .

ماشيا ، تنتزع الرسالة منه : كتبتَ أنك ستقتل نفسك ؟ نعم ؟ لم
تتكلمْ عن المسدس ؟ قالتَ فقط إنك ستقتل نفسك ؟

فيديا : نعم ، قالت إنني سأخفني .

ماشيا : هات ، هات ، هات ! هل قرأت روايه « ما العمل (١) » .

فيديا : نعم ، أظن !

(١) ما العمل : عنوان رواية كتبها الاشتراكي تشيرنيشيفسكي في سنة ١٨٦٤ ، وكانت
مشهورة في زمانها .

ماشيا : الرواية مُحمّاة ، لكن فيها شيئاً حسناً . فالبطل ،
ما اسمه ؟ راحميتوف ، يتظاهر بأنه غرق . أتعرف السباحة ؟

فيديا : لا .

ماشيا : أعطني ملابسك ، ومحفظتك .

فيديا : لكن لماذا ؟

ماشيا : انتظر ، انتظر . لنذهب إلى الغرفة ، وهناك تُغيّر ثيابك .

فيديا : لكن هذه كذبة !

ماشيا : لا قيمة لذلك ! لقد سبحت ، وظالت ثيابك على الشاطئ ،
وفي الجيب المحفظة والرسالة .

فيديا : وبعد ذلك ؟

ماشيا : بعد ذلك ؟ ستترك المدينة وسنبداً حياةً سعيدة .

(يدخل ايفان بيتروفيتش) .

المشهد - ٣ -

« فيديا ، ماشا ، ايفان بيتروفيتش » .

ايفان بيتروفيتش : يشاهد المسدس على الطاولة : عجباً ! عجباً !
والمسدس ؟ ... سأأخذه .

ماشيا : خذْهُ ، خذْهُ ! سننصرف !

اللوحة الثانية

في منزل ليزا

المشهد - ١ -

« كارينين ، ليزا ، الموضع » .

كارينين : وعدَ بذلك وعداً صريحاً ، وسيُفي بوعده ، أنا واثق من ذلك .

ليزا : أنا خجالة من الاعتراف ، لكن يجب أن أعترف بأنني منذ أن أنشئتُ بحبه للعجربة أحسُّ بأنني حرة تماماً . لا تتصورُ أن هذا من الغيرة ... لكن معرفة ذلك تعني ، بالنسبة إلي ، الحرية . كيف أقول لكم ...

كارينين : « لكم » أيضاً .

ليزا ، مبتسمة : لك ! لا تقاطعني ، دعني أقول لك ما أحسُّ به . ما كان يعدّ بني هو فكرةُ حبِّ رجلين معاً ، أي أن أكون امرأة لا أخلاقية .

كارينين : أنت ، امرأة لا أخلاقية ! ...

ليزا : لكن منذ أن علمتُ أنه يحيا مع امرأة أخرى - وأنه مِن ثمَّ لن يحتاج إليّ - غدوتُ حرةً . وأستطيع أن أقول دون كذب : إنني أحبك . كل شيء واضح الآن في نفسي ، ولا يُقلقني سوى وضعي ، سوى ذلك الطلاق . فهذا الانتظار قاسٍ جداً !

كارينين : اوه ! لن يطول ذلك كثيراً الآن . . . فاضافةً إلى وعده ،
رجوتُ أمين سر المجمع الديني أن يمرّ عليه ومعه طاب
الطلاق ، وألا يعود قبل أن يحصل على توقيعه . . . الحقيقة
أنني لو لم أكن أعرف فيديا معرفة حسنة لظننتُ أنه يتباطأ
عن عملي .

ليزا : هو ! اوه ! لا ، هذا هو ضعفه واستقامته في الوقت
نفسه . إنه لا يريد أن يقول الأكاذيب . . . لكنك أخطأت
حين أرسلتَ إليه النقود . . .

كارينين : لم أكن أستطيع أن أفعل غير ما فعلت ؛ فقد يكون ذلك
سبباً للتأخير .

ليزا : ومع ذلك ، ففيما فعلتَ شيءٌ جارح .

كارينين : لا ينبغي أن يكون دقيقاً إلى هذا الحد .

ليزا : كم أصبحنا أنانيّين !

كارينين : نعم ، أعترف بذلك ، لكن الغاظة غاظتك . . . فبعد هذا
الانتظار ! هذا اليأس ! أحسن الآن أنني سعيد إلى حد
بعيد ! والسعادة تجاب الأنانية . الغاظة غاظتك !

ليزا : لا تظن أنك وحدك سعيد ، فأنا سعيدة أيضاً . السعادةُ
تملأ نفسي ! إنني أعومُ في السعادة . . . فميشا شفي . . .
وأماك تُضمر الود لي . . . وأنا أملكُ حبّك . . . وقبل كل
شيء . . . أنا أحبك .

كارينين : نعم ، أنت تحبيني ؟ بلا ندم ، ولا رجعة ؟

ليزا : تغير كل شيء في منذ أن أحببتك ، لأن ماضي انتهى
بالنسبة إليك ، كما انتهى تماماً بالنسبة إليّ .

المشهد - ٢ -

« تدخل الموضع ومعها الصبي الذي يذهب إلى أمه . تأخذه وتضعه
على ركبتيها » .

كارينين : يا إلهي ! ما أشقانا جميعاً !

ليزا : لماذا ؟ . . .

(تقبل الصبي) .

كارينين : لماذا ؟ دونك السبب : عندما تزوجت وعامت ذلك بعد
عودتي من الخارج ، وأدركت أنني فقدتك ، شقيتُ
بذلك كثيراً ، حتى لقد كان فرحي عظيماً عندما عامتُ
أنك مازلتِ تتذكريني على الأقل ، وكان هذا كافياً لي .
وعندما أصبحنا صديقين فيما بعد ، وكنت رقيقةً بي ،
وأحسستُ أن في صداقتنا شرارةً صغيرة أكثر من
الصداقة ... كنتُ سعيداً تقريباً . الخوف وحده من أن
أكون ليثماً تجاه فيديا كان يعذبني . لكنني كنتُ أشعر ،
في الوقت نفسه ، شعوراً أكيداً بأنني لا يمكن أن أُقيم مع
زوجة صديقي علاقات غير علاقات الصداقة ؛ ولا سيما
أنني كنتُ أعرفك ، أنتِ ... على الإجمال لم يكن ذلك
يُقلقني ، وكنتُ مسروراً . وعندما بدأ فيديا يسبب لك
الألم ، وأحسستُ أنني سندك لك وأناكِ بدأتِ تخشين

صداقتي ، شعرتُ بالسعادة التامة وولدتُ فيَّ أملٌ مُبهمٌ .
وعندما أصبح فيديا لا يُطاق ، بعد ذلك ، وعندما عزمتِ
على تركه ، وعندما كاشفتك لأول مرة بكل شيء
فتركتني ، والدموعُ في عينيك ، دون أن تقول لي لا ،
غمرتني السعادة . ولو أنني سُئلتُ في تلك اللحظة ، ما الذي
ترغبُ فيه ، لأجبتُ : لا شيء . ثم جاءَ إمكانُ ربط
حياتي بحياتك . فقد أحبتك أُمي ، وبدأت رغباتي تبشّر
بالتحقق ، وقالت : إنك أحببتني دائماً وما تزالين ...
ثم قالت لي ، ما قاتته قبل هنيئة ، أن فيديا لم يعد موجوداً
إليك وأنت لا تحبين غيري ... ما الذي أبتغيه أكثر من
ذلك ؟ كلا ، إنني أتعذب الآن من ماضيك ، أود لو
أنه لم يوجد وألا يذكرني به شيء .

ليزا ، لائمة : فيكتور !

كارينين : ساحميني ، يا ليزا ، إن قات لك ذلك فاكلي لا تظلل أية
فكرة لمخصاك مخبأة في نفسي . إنني أكلّمك هكذا عن
عمد لأرياك كم أنا سيء ، وأعلم أن لا مزيد على هذا
السوء ، وأنني ينبغي أن أجاهد ، أجاهد نفسي ، لأتغلب
عليها . أنا الآن مغلوب .

ليزا : هذا ما ينبغي فعاه ؛ وأنا أيضاً بذلتُ وسعي ، وكل ما
كنتُ ترغبُ فيه قد تحقّق في قلبي خارج إرادتي ؛ اختفى
منه كل شيء ما عداك .

كارينين : كل شيء ؟

ليزا : كل شيء ، كل شيء ... وإلا لما قات لك ذلك .

المشهد - ٣ -

« كارينين ، ليزا ، الخادم » .

الخادم : السيد فوسنيسنسكي .

كارينين : إنه يحمل جواب فيديا .

ليزا ، للخادم : أدخلاه .

كارينين ، ناهضاً وذهاباً إلى الباب : وأخيراً ، ها هي ذي الرسالة !

ليزا : معطيةً الطفل للمرضعة التي تنصرف : هل سيتقرر حقاً كل شيء ؟

(تقبل فيكتور . يدخل فوسنيسنسكي) .

المشهد - ٤ -

كارينين : ماوراءك ؟

فوسنيسنسكي : فيدور فاسيايفيتش لم يكن في غرفته .

كارينين : لم يكن في غرفته ؟ ولم يوقع الطاب ؟

فوسنيسنسكي : لا ، لم يوقعه ، لكنه ترك رسالة لك ولأليزافيتا

اندريننا (يخرج الرسالة من جيبه) . ذهبتُ إلى غرفته

فقبل لي : إنه في المطعم ، وذهبتُ إلى المطعم ، فرجاني

فيدور فاسيايفيتش أن أعود بعد ساعة ليُعدّ الجواب .

عُدّت وها هو الجواب .

كارينين : ما يزال يؤجل ؟ أعذارٌ أخرى ! ليس هذا حسناً ، في

الحقيقة ! كم سقط !

ليزا : لكن اقرأ ! ماذا كتب ؟

(يفتح كارينين الرسالة) .

فوسيسنسكي : لم تعودوا بحاجة إليّ ؟

كارينين : لا ، إلى اللقاء . أشكرك .

المشهد - ٥ -

ليزا : ما الأمر ؟ ما الأمر ؟

كارينين : هذا فظيع !

ليزا ، تحاول أن تنتزع الرسالة منه : اقرأ !

كارينين ، يقرأ : « ليزا وفيكتور . أخاطبكما كايكما . لا أريد أن أكذب بقولي لكما : عزيزيّ وحبيبيّ . فاستُ أستطيع التغلب على الشعور بالمرارة واللوم - اللوم لنفسي ، وهو لومٌ مؤلم مع ذلك عندما أفكر فيكما ، في حبكما ، وفي سعادتكما . إني أعرفُ كل شيء ، وأعلم جيداً ، وأنا الزوج ، أنني كنت أحول بينكما وبين السعادة ، بقوة الأشياء . أنا الذي كنتُ الدخيلَ المتطفلَ : على أنني لا أستطيع أن أمنع نفسي من الإحساس بالبرودة والمرارة لإزاءكما . وأنا ، نظرياً ، أحبكما كايكما ، وخاصة ليزا ، صغيرتي ليزا ، لكنني ، في الواقع ، شديدُ اللامبالاة . وأعلم أنني مخطيء . لكن لا حياة لي في ذلك . »

ليزا : ماذا يريد أن يقول ؟ إلى أين يُريد أن يصل ؟

كارينين ، يتابع القراءة : « لكن ، لينأت إلى لب الموضوع . إن

هذا الازدواج الداخلي أجبرني على أن أحقق رغبةكما بطريقة أخرى غير التي اقترحتماها عليّ . إن الكذب والتحمل الغبي ، برشوة مستخدم المجمع الديني ، كل هذه الندالة تثير اشمئزازي . ومهما أكن تعساً ، فأنا تعس" على نحو آخر ، أما هذه الفضيحة الشائنة فاني لا أستطيع أن أشارك فيها ، لا أستطيع حقاً . والحل الآخر الذي توصّلت إليه هو الأبسط . تريدان أن تتزوجا لتغدوا سعيدين ، وأنا أحول بينكما وبين الزواج ، إذن يجب أن أزول . . .

ليزا ، ممسكة بيد كارينين : فيكتور !

كارينين ، يقرأ : « يجب أن أزول ، وها أنا ذا أزول . فعندما تصابكما هذه الرسالة أكون قد قضيتُ . — حاشية : أسفْتُ كثيراً لأنكما أرسلتما لي المال من أجل نفقات الطلاق ، كان ذلك جارحاً وغير متوقع من قبلكما . لكنني . . . ارتكبت كثيراً من الأخطاء ، فمن المسموح لكما أن ترتكبا هذا الخطأ . ستُعاد إليكما نقودكما . والحل الذي اخترته أسرع وأرخص ، وهو أيضاً أبسط وأوثق . لا أطاب منكما إلا شيئاً واحداً : لا تحقدا علي ولا تُسيئا الظنّ بي . وهذا الشيء أيضاً : أعرف ساعاتياً يُدعى « ايفغينييف » ، هل يمكنكما أن تمداً إليه يدّ العون . هو ضعيف لكنه رجل مستقيم . الوداع . فيديا .

ليزا : قَتَلَ نفسه !

كارينين ، « قارعاً الجرس وراكضاً إلى غرفة الانتظار : أرجعوا
السيد فوسنيسنسكي !

ليزا : كنتُ أعلمُ ذلك ، كنتُ أعلمُ ذلك ! فيديا ، يا عزيزي
فيديا !

كارينين : ليزا !

ليزا : غير صحيح ، غير صحيح ، أني لم أكن أحبه وأنني
لا أحبه ، كنتُ أحبه وما أزال أحبه ! وأنا التي قتلتها !
(يدخل فوسنيسنسكي) .

كارينين : وأين فيدور فاسيليفيتش ؟ ماذا قيل لك ؟

فوسنيسنسكي : قيل لي إنه خرج صباحاً ولم يعد .

كارينين : يجب أن تستعلم على الفور . أتركاك ، يا ليزا .

ليزا : ساعني ! وأنا لا أعرف الكذب أيضاً ... اذهب بسرعة
واسعَ لمعرفة ما حدث .

ستار

الفصل الخامس

اللوحة الأولى

« صالة مطعم مريب . طاولة وحولها زُبُنٌ يشربون الشاي وماء الحياة . في المقدمة ، طاولة يجلس إليها فيديا ، خاتر القوى ، رث الثياب . وبقربه يجلس بيتوشكوف ، وهو رجل يقظ ووديع ، شعره طويل ، حالم الهيئة . كلاهما ثملٌ قليلاً .

المشهد - ١ -

« فيديا ، بيتوشكوف ؛ ثم آرتميف » .

بيتوشكوف : فهمتُ ، فهمتُ ! ... ها هنا الحب الحقيقي . وهي ؟
فيديا : لو ظهرت هذه العواطف عند فتاة من عالمنا ، فتاة تضحّي بكل شيء من أجل الرجل الذي تحبّه ! ...
لكنها ظهرت عند غجرية تربّت على التفكير في الربح وحده حب مجرّد من المنفعة ! إنها تعطي كل شيء ولا تطالب شيئاً . . . هذا التناقض هو المدهش ! . . .

بيتوشكوف : نعم ، هذا ما يُسمّى في التصوير نسبة الأضواء والظلال : فأكبري نحصل على الأحمر القاني ، ينبغي أن نضع اللون الأخضر حوله . لكن ليس هذا هو الموضوع ... فهمتُ .

فيليا : يبدو لي أن هذا هو العمل الصالح الوحيد الذي عماته ...
العمل الذي وضعتُ فيه روحي ؛ لم أستغل حبّيها .
أتعلم لماذا ؟

بيتوشكوف : لماذا ؟ بدافع الشفقة ؟

فيليا : اوه ! لا ، لم أكن أحسُّ بالشفقة نحوها ، بل بالإعجاب
دائماً . وعندما كانت تغني ، كما تغني الآن على الأرجح ،
كنت مفتوناً بها . لم أشأ أن أجرحها إلى السقوط لأن حبّي لها
كان حقيقياً وقوياً ! وتاك ذكرى عذبة الآن ، ذكرى
عذبة جداً .

(يشرب)

بيتوشكوف : اوه ! فهمت ! ... كان حباً مثالياً ! ...

فيليا : اصغِ إلى ما سأقوله لك ... وقعتُ لي في حياتي أهواء .
عشقتُ امرأةً جميلة ، ذات مرة ، عشقاً شديداً ، وعشقاً
حيوانياً ... ضربتُ لي موعداً فلم أذهب إليه لأنني لم أشأ
أن أتصرّف بنفالة مع زوجها . والمدّهش الآن ، أنني
عندما أفكر في ذلك قاصداً السرور لأنني تصرفتُ بأمانة ،
أشعرُ بالندم ، كما أندم على الخطيئة ... أما مع ماشا
فالأمر على عكس ذلك . . . أنا سعيد ، وفرحٌ لأنني لم
أدنس عاطفتي . قد أسقط سقوطاً أكبر إلى الحضيض ،
وقد أبيع نفسي ، وقد يغطّيني القمل والجرب ، لكن هذه
الجوهرة ستلتصق أبداً ، إن شعاع الشمس فيّ .

بيتوشكوف : وماذا تفعل هي الآن ؟

فيديا : لا أدري ولا أريد حتى أن أعرفه ! كل ذلك ينتمي إلى حياة أخرى لا أريد أن أقرنها بحياتي الحالية .

(تُسَمَّعُ ، في صدر المسرح ، على طاولة ، صرخات امرأة .
يأتي صاحب المطعم مع شرطي يقتادها : يجاس فيديا
وبيتوشكوف وينظران ويستمعان وهما ساكتان) .

بيتوشكوف ، بعد أن عاد الهدوء : اوه ! حياتك مدهشة !

فيديا : لا ، لأنها بسيطة ! ... فأمامنا جميعاً ، في وسطنا ، في الوسط الذي وُلِدْتُ فيه ، ثلاث طرقٍ فقط . الطريق الأولى أن يصبح المرءُ موظفاً ، وأن يربح المال وأن يزيد من دناعة الوسط الذي يحيا فيه ؛ وكنت أعاف ذلك ! ولعلي لم أكن قادراً على المضي في هذه الطريق ؛ لكنني كنتُ أعاف ذلك قبل كل شيء . الطريق الثانية هي الطريق التي نحارب فيها تلك الدناعة ؛ ولا بدّ من أجل ذلك أن يكون المرءُ بطلاً ، ولستُ ببطلٍ . بقيت الطريق الثالثة وهي : الشربُ والتهتكُ والغناء ؛ وهذه هي الطريق التي اخترتها وأنتَ ترى إلى أين قادتنِي ! ...

(يشرب) .

بيتوشكوف : والزواج ؟ لو كان لي امرأة صالحة لكنتُ سعيداً . .
لقد دمّرتُ امرأتِي حياتي .

فيديا : الزواج ! كانت زوجتي مثاليةً . وما تزال حيّةً . لكن ماذا أقول لك . أتعرف العنب الصغير الذي يوضع في شراب التفاح ليغدو فوّاراً ... كان غائباً ، لم يكن في حياتنا فوراً ...

كنت بحاجة إلى النسيان ؛ ثم بدأت بازتكاب الندالات .
أنت تعلم أننا نحب الآخرين بمقدار إحساننا إليهم ، وأنا
نكرهم بمقدار إساءتنا إليهم . وأنا قد أسأت إليها !
أما هي فيبدو لي أنها كانت تحبني .

بيتوشكوف : لماذا يبدو لك ؟

فيديا : أقول هذا لأنه لم يكن فيها شيء " يهزّ روحي كما هو
الحال مع ماشا . وشيء " آخر : هو أنها كانت حاملاً
وكانت تغذيّ ابنها ، وكنت أخرج من البيت وأعود
ثملاً . وبقيناً أن حبي كان يتناقص شيئاً فشيئاً من أجل
ذلك . (بنشوة) . نعم ، الأمر كذلك ، وأنا أراه بوضوح .
وإذا كنتُ أحبُّ ماشا فلأني أحسنت إليها ولم أسيء ! ...
الأمر كذلك ، ولذلك أحبُّها . أما الأخرى ، فقد عذبتُها ،
لا لأنني لا أحبُّها ... بل ، لأنني لا أحبُّها . كنتُ أغار ،
صحيح ، لكن الغيرة سرعان ما زالت .

المشهد - ٢ -

« فيديا بيتوشكوف ؛ ارتيمييف يدنو ؛ شاربه مصبوغ ، عقدة

تزينية ؛ ثيابه قديمة ومرقعة » .

ارتيمييف : طابت شهيتكما ! (يحيّي فيديا) . هل تعرّفتَ إلى

الفنان ، الرسّام ؟

فيديا ، ببرودة : نعم ، تعرّفتُ إليه .

ارتيمييف ، لبيتوشكوف : وهل انتهيت من رسم الصورة ؟ ...

بيتوشكوف: لا ، ذلك لم يتم .

ارتيميف : ألم أضايقكما ؟

(يظل فيديا وبيتوشكوف صامتين) .

بيتوشكوف: كان فيدور فاسيايفيتش يقصُّ عليَّ حياته .

ارتيميف : أسرار ؟ . . . ينبغي ألاَّ أضايقكما . تابعي ، فاستُ
بحاجة إليكما . خنزيران !

(يذهب إلى طاولة مجاورة ويطلب جعة . وهو يصغي ، طوال
الوقت ، إلى الحديث بين فيديا وبيتوشكوف ، مصيخاً بأذنه إليهما) .

فيديا : لستُ أحبُّ هذا الرجل

بيتوشكوف: جرحناه .

فيديا : سيان عندي ! ذلك أقوى مني ، لا أستطيع الكلام بحضور
إنسان مثل هذا ؛ أما معاك فالأمر مختلفٌ . ماذا كنتُ
أقول ؟

بيتوشكوف: كنتَ تقول لي : إنك كنتَ تغار . فكيف انفصلتَ
عن زوجتك .

فيديا : آه ! (متفكراً) . قصةٌ غريبة . امرأتِي تزوجت .

بيتوشكوف: هل تمَّ الطلاقُ بينكما ؟

فيديا : لا ! (يبتسم) . إنها أرملتي .

بيتوشكوف: آوه ! وكيف ذاك ؟

فيديا : صحيح ، أرملتي ؛ أنا غير موجود .

بيتوشكوف : لكن هذا مستحيل .

فيديا : بلى ، أنا جئته . (يميل ارثيميف إليهما ويصغي بانتباه أكبر) . أستطيع أن أقصّ عليك أنت قصتي . على كل حال ، مضى زمنٌ بعيد على ذلك ، وأنت لا تعرف كنيتي الحقيقية فاسمع ما جرى لي : عندما أحققتُ امرأتي ، وعندما بددتُ كل ما كنتُ أملك وصرْتُ شخصاً لا يُطاق ، جاء إلى زوجتي حامٍ يحميها . لا تتصوّر شيئاً من الدناءة في ذلك . لا ، كان صديقاً لي ، كان رجلاً ممتازاً ، مناقضاً لي من كل الوجوه . وكما أن في من السوء أكثر مما في من الجودة ، كان هو رجلاً مستقيماً ، حازماً ، منظماً ؛ كانت كل الفضائل فيه . كان يعرف زوجتي ويحبّها منذ الطفولة ، وعندما تزوجتني رضيَ بنصيبه ... لكن عندما صرتُ شقياً فيما بعد ، وحمّلتها ما لا يطاق من الألم ... صار يكثر من تردّده على البيت ؛ أنا نفسي كنتُ أجذبُهُ إليه . وأخذتُ زوجتي تحبُّ صديقها القديم ؛ في هذه اللحظة ، سقطتُ في الحضيض ، وأنا الذي تركتُ زوجتي ... ثم جاءت ماشا ، وأنا نفسي الذي اقترح عليهما الزواج ؛ لم يسرّضيا ، وازددتُ سوءاً وصرْتُ لا أطاق ، وانتهى الأمرُ بـ ...

بيتوشكوف : كما ينتهي دائماً .

فيديا : لا ، أنا على يقين من ذلك . أعرف ذلك فعلاً ، لقد بقيتُ نقيّاً . فهو رجلٌ متدينٌ يعتبرُ الزواج بدون مباركة

الكنيسة خطيئة . إذن رغبا في الزواج وطلبنا موافقتي .
كان ينبغي لي أن أتحمل مسؤولية الخطأ وأن أمرّ بكل تلك
الأكاذيب ، فلم أستطع . أتصدّق أن قتل نفسي كان
أسهل عليّ من الكذب ! وكدت أقدمُ على ذلك لولا أن
صديقةً عطوفاً قال لي : وما جدوى ذلك ؟ حينذاك رتبنا
الأمور . أرسلتُ رسالة وداع ، وفي اليوم التالي وُجدتُ ،
قرب النهر ، ثيابي ومحفطتي ورسائلي ... وبما أنني لا
أحسنُ السباحة ...

بيتوشكوف: والجنة ؟ فيما أنه لم يُعثرَ عليها ؟

فيديا : تصوّر أنهم عثروا عليها . لقد عثروا بعد أسبوعٍ على جسم
ما . . . ورجوا زوجتي أن تأتي لتفحصه ... كان الجسم
مشوّهاً ... فالقت عليه نظرة : « أهذا هو ؟ ... نعم
هذا هو » . وظلّ كل شيء هنا . وقد تزوجا وهما
يعيشان الآن سعيدين جداً . أما أنا ، فكما تراني ، أحيا
وأشرب . البارحة بالذات ، مررتُ بالقرب من منزلهما .
كانت النوافذ مضيئةً ... ومررتُ على الستائر ظلّ امرأة ...
ذلك ، قاسٍ أحياناً ... وأحياناً أخرى تكون الأمور مقبولة ...
لكن أقسى ما في الأمر أن أخلو من النقود .

(يشرب) .

ارتيميف ، يدنو : عفواً ... سمعتُ قصتك ... وهي قصةٌ مثيرةٌ
جداً ، في الواقع ، ونافعةٌ على الخصوص ... قلت قبل

قليل أن أقسى ما في الأمر أن يخلو المرء من النقود .
لكناك أنت ، في وضعك الحالي ، لا ينبغي أن تخلو من
المال . لأنك جثة ... ما رأيك ؟

فيديا : اسمع ! أنا لم أحدثك أنت ! ... ولا حاجة بي إلى
نصائحك .

ارتيمييف : لكنني حريصٌ على أن أقدم لك هذه النصائح . أنت
جثة ، لكن بما أنك حيّ فما وضع السيدة زوجتك ، والسيد
الآخر اللذين يعيشان سعيدين ؟ إنها متروجة بأكثر من
زوج ، وأقل ما يصيها أن يُنفيا إلى سيبيريا . لماذا
إذن تخاو من المال ؟

فيديا : أرجوك أن تدعني وشأني .

ارتيمييف : اكتب إليهما رسالةً فقط ، أو بالأحرى دعني أكتب
إليهما ... أعطني العنوان ... ولن تنساني بعد ذلك .

فيديا : أقول لك مرةً أخرى ، انصرف ، فأنا لم أقل لك شيئاً .

ارتيمييف : لا ، لقد قلت ذلك بصوت مرتفع ، هذا شاهد . لقد
سمعك الخادمُ تقول : إنك جثة .

الخادم : لم أسمع شيئاً .

فيديا : يا نذل

ارتيمييف : أنا ، نذل ؟ . يا شرطي ! المحضر ! ...

(ينهض فيديا ويهم بالانصراف . يوقفه ارتيمييف . يصل الشرطي) .

اللوحة الثانية

« في الريف ؛ سطح مغطى بالبلابل . »

المشهد - ١ -

آنا دميتريفنا ، ليزا (حامل) ، ميسا ، الموضع .

ليزا : وصل القطارُ . وسيصلُ بعد هينهة .

ميسا : مَنْ الذي سيأتي ؟

ليزا : بابا .

ميسا : بابا سيأتي .

ليزا : غريب كم يحبه . . . تماماً كأبيه .

آنا دميتريفنا : أحسن . وهل يتذكّر أباه الحقيقي ؟

ليزا ، متنهدة : لم أقل له الحقيقة بعد . فتارة أرى أنني لا ينبغي أن أخبره بذلك ، وتارة أخرى أظن أنني ينبغي أن أقول له كل شيء . ما رأيك ، يا أمي ؟

آنا دميتريفنا : أعتقد ، يا ليزا ، أن المسألة مسألة عاطفة . اصغي إلى قلبك ، وسيقولُ لك كيف ومتى تتكلمين . غريب كم يُهدئ الموت ! جاء وقتٌ بدا لي فيه فيديا الذي كنت أعرفه منذ الصغر ، كريهاً . أما الآن ، فأنا أتذكّره كما أتذكر شاباً فاتناً ، صديقاً لفيكاتور ، مشوبّ العاطفة ، ضحى بحياته في سبيل من يُحب ، وإن عمل ضد القانون والدين . ومهما يُقَل ، فإن عماله نبيل ! أرجو ألا ينسى فيكتور أن يأتيني بالصوف . لقد نفذ ما عندي منه .
(تحريك)

ليزا ، ها هو ذا يصل (يُسمع صوت العجلات والأجراس ،
تنهض وتقترب من حافة السطح) . مَنْ معه ؟ الملح قبعة
امرأة في العربة ! ... آه ! ماما ! مضى دهرٌ ولم أركِ .
(تتّجه إلى الباب . يدخل كارينين وأنا بافلوفنا) .

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم ، ثم كارينين وأنا بافلوفنا » .
آنا بافلوفنا ، مقبلةً ليزا وأنا دميتريفا : لقينتي فيكتور وجاء بي
معه .
آنا دميتريفا : أحسنَ صنعاً .
آنا بافلوفنا : رأيتُ فيكتور في الشارع ، فقامتُ في نفسي : هذه مناسبة
لزيارتهم ، هذه الزيارة التي طالما أجبّلتها . . . وها أنا قد
جئتُ . وإذا لم تصرفوني فسأبقى حتى قطار المساء .
كارينين ، مقبلاً زوجته وأمه وميشا : اوه ! ما أعظم سعادتي !
هنتوني . لا حاجة بي إلى الذهاب إلى المدينة غداً .
ليزا : ما أحسن هذا ... يومان ! هذا لا يحدث كثيراً ! سنقوم
برحلة صغيرة إلى الدير ، أتريد ؟
آنا بافلوفنا ، تنظر إلى الطفل : ما أشبهه بأبيه ! وما أقواه ! بشرط
ألا يرث عن أبيه غير القاب ! ...
آنا دميتريفا : لا ضعفه ! ...
ليزا : كل شيء كل شيء ! فيكتور من رأيي أيضاً . لو أن أباه
لقي فقط التوجيه الحسن منذ الطفولة .

آنا بافلوفنا : لا أفهم ما تقولينه . لكنني قلما أستطيع التفكير فيه دون أن أبكي .

ليزا : ونحن كذلك . كم عَظُمَ في ذاكرتنا !

آنا بافلوفنا : لا شك في ذلك .

ليزا : كيف بدا ذلك كله ، في لحظة من اللحظات ، مستعصياً على الحل ، وكيف حلَّ ذلك كله فجأة .

آنا دميتريفنا : هل حمّلت صوفاً معك ، يا فيكتور ؟

كارينين : طبعاً ، حماتُ كل شيء (يأخذ الكيس ويُفرغه) .
هو ذا الصوف ، وماء الكولونيا ، والرسائل . وهذه رسالة من المحكمة لك (يمد إليها الرسالة) . حسناً ! سأقودك إلى غرفتك ، يا آنا بافلوفنا . ويجب أن أنظف نفسي قبل العشاء . ليزا ، أليست الغرفة التي تحت ، في الزاوية ، هي التي ينبغي أن نعطيها آنا بافلوفنا ؟ (ليزا تتناول الورقة وتقرأ ، وهي ممتعة ، مرتجفة اليدين) .
ليزا ، ما باك ؟ ما هذه الورقة ؟

ليزا : آوه ! يا إلهي ! هو حي ! متى سألتخص منه ؟ ما معنى هذا ، فيكتور ؟

(تنتحب) .

فيكتور ، يأخذ الورقة ويتصفحها : هذا فظيع !

آنا دميتريفنا : ماذا ؟ قل لي .

فيكتور : هذا فظيع . هو حي . وهي متزوجة من اثنين . وأنا

مجرم . هذا أمر من قاضي التحقيق يُنذر ليزا بالمثل بين يديه .

آنا دميتريفنا : يا له من رجل رهيب ! لمَ فَعَلَ ذَٰلِكَ ؟

فیکتور : کل شیء کذب کذب ...

ليزا : اوه ! كم أكرهه ! لم أعد أعلم ماذا أقول .

(تخرجُ باکیۃ . یتبعها کارینین) .

آنا بافلوفنا : لکن 'کیف ظلّ حیا'؟

آنا دميرينا : كنت أعلم جيداً ، منذ أن اختلط فيكتور بهؤلاء الناس ، أنهم سيجرونه إلى الوحل . وقد حدث ما توقعته .

كل شيء كذب ، كذب .

ستار

الفصل السادس

اللوحة الأولى

مكتب قاضي التحقيق

المشهد - ١ -

« القاضي ، ميلنيكوف ، أمين السر » :

« القاضي يجاس إلى طاولته ويتحدث هو وميلنيكوف . أمين السر يجاس إلى جانبه مستغرقاً في أوراقه » .

القاضي : لكني لم أقل لها قط شيئاً من هذا القبيل . هي التي اخترعت ذلك ، وهي التي تُسْخِج عليّ باللائمة !

ميلنيكوف : هي لا تاومك على شيء . وإنما هي حزينة .

القاضي : هيا ، سآتي للعشاء . والآن عندي قضية مثيرة للاهتمام ، وعليّ أن أحقق فيها . (لأمين السر) أدْخُلْهُمَا

أمين السر : الاثنين معاً ؟

القاضي : يلقي بسيجارته : لا ، السيدة كارنين وحدها ، أو على الأصح ، السيدة بروتا سوف ، باسم زوجها الأول .

ميلنيكوف ، وهو منصرف : عجباً ، أهي السيدة كارنين ؟

القاضي : آه ! هذه قضية قلّدة ... ما تزال في بدايتها ، لكنها تبدو سيئة . والتحقيق فيها كره . هيا .

المشهد - ٢ -

« القاضي ، تدخل ليزا في ثوب أسود ، وعلى وجهها نقاب » .

القاضي : تفضلي بالجلوس . (يشير إلى كرسي) . صدّقي أنني آسف كثيراً لاضطراري إلى استجوابك ، لكنه واجبي . لا تضطربي واعلمي أن لك الحق المطلق ألا تُجيبني عن أسئلاتي . ومع ذلك فانا مقتنع بأن من الخير لك وللآخرين جميعاً أن تقولي الحقيقة ببساطة . هذا أفضل دائماً وأيسر .

ليزا : ليس عندي ما أُخبّئه .

القاضي : حسنٌ . (ينظر إلى أوراقه) . كتبتُ من قبل اسمك وصفتك ودينك . انظري إن كان ذلك صحيحاً ؟

ليزا : ، تقرأ الورقة ؛ نعم .

القاضي : أنت متهمّة بأنك تزوّجت رجلاً آخر ، مع أن زوجك حيٌّ ، وأناك تعلمين ذلك .

ليزا : ما كنتُ أعلم أن زوجي حيٌّ .

القاضي : أنت متهمّة أنك حرّضت بالمال زوجك على التظاهر بالانتحار من أجل التخلّص منه .

ليزا : كل هذا غير صحيح .

القاضي : اسمحي لي إذن أن أطرح عليك بعض الأسئلة . هل أرسلت في شهر تموز من العام الماضي ألفاً ومائتي روبل لزوجك ؟

ليزا : هذا المال ماله لأنه جاء من بيع أغراضه . أرسلته إليه عندما افترقنا . وكنت أنتظر الطلاق إذ ذاك .

القاضي : لتقبل بذلك . أرسل هذا المال في ١٧ ، أي قبل اختفائه بيومين .

ليزا : من الممكن أن يكون ذلك في ١٧ ؛ لست أذكر .

القاضي : لماذا سحبت طاباك من المجمع الديني ورفضت خدمات حماميك ، في تلك اللحظة ، وفي آن واحد ؟

ليزا : لا أدري . . .

القاضي : طيب ، عندما دعيتك الشرطة إلى رؤية الجثة ، كيف جرى أن عرفت أنها جثة زوجك .

ليزا : كنت مضطربة اضطراباً شديداً حتى إنني لم أكد أرى ... ثم إنني كنت مقتنعة بأنه هو ، وعندما سألت أجبت أنه يبدو لي ذلك .

القاضي : نعم . . . لم تنظري إليه جيداً بسبب انفعالك ، وهو أمرٌ يسهل فهمه ، على كل حال . جيد . لكن أتريدين أن تقولي لي لماذا ظلمت ترسلين في كل شهر مبالغاً من المال إلى ساراتوف ، وهي بالضبط المدينة التي كان يعيش فيها زوجك ؟

ليزا : زوجي هو الذي كان يرسل هذا المال ، ولا أستطيع أن أعين لك الجهة التي ينهب إليها ؛ ليس هذا سرّاً من أسراري . لكن هذا المال لم يكن مُرسلاً إلى فيدور ،

فاسيلييفيتش . لأننا كنا واثقين من أنه ميت . أستطيع أن
أؤكد لك ذلك .

القاضي : جيد . اعلمي ، يا سيدتي ، أننا وإن كنا خدّام القانون ،
فنحن بشرٌ مع ذلك ، وصِدّقِي أنني أفهم جيداً وضعك
وأشاركك مصاباك . كنت مرتبطة برجلٍ يُبدّد ثروته ،
ويخدعك ، ويحرق الشقاء على . . .
ليزا : كنتُ أحبه .

القاضي : نعم ، لكن من الطبيعي مع ذلك أن تكوني قد أردتِ
التخلّص منه مختارةً هذه الوسيلة البسيطة جداً ، دون أن
يخطر لك أنها تقودك إلى ما يُعتَبَرُ جريمةً : إلى الزواج
بائنين . . أنا أفهم ذلك ، وأنا مقتنعٌ بأن هيئة التحكيم
تفهم أيضاً . . . ولذلك أنصحك أن تعترفي بكل شيء .
ليزا : ليس لديّ ما أعترفُ به . . . ولم أكذب قط . (تشرع
في البكاء) . ألم تعدّ بحاجة إليّ ؟

القاضي : أطلبُ إليك أن تَبْقَيَ لحظةً أخرى . آوه ! لن أضايقك
بأسئلتِي . تفضّلي واقْرئي شهادتك ووقعي عليها . وانظري
هل حرّرتِ أجوبتُك تحريراً صحيحاً . . . اجاسي هنا . . .
(لأمين السر) . أدخلُ السيد كارينين .
(يدخل كارينين وقوراً ، رسمياً) .

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، كارينين » .

القاضي : تفضّل بالجلوس ، أرجوك .

كارينين ، واقفأ : ماذا تريد مني ؟

القاضي : أنا مضطراً إلى استجوابك .

كارينين : بأية صفة ؟

القاضي ، مبتسماً : أنا بصفتي قاضي التحقيق ؛ أما أنت فيجب أن
أخذ شهادتك بصفتك متهماً .

كارينين : متهماً بماذا ؟

القاضي : بعقد الزواج مع امرأة متزوجة . . . على كل حال ،
اسمح لي أن أطرح عليك الأسئلة بترتيبها ، اجاس .

كارينين : شكرأ .

القاضي : اسمك ؟

كارينين : فيكتور كارينين .

القاضي : صفتك ؟

كارينين : حاجب في البلاط الامبراطوري . مستشار دولة حالي .
ثمانية وثلاثون عاماً .

القاضي : دينك ؟

كارينين : اورثوذكسي . لم أكن متهماً أو ظنياً قط . وبعد ذلك ؟

القاضي : أكنت تعلم أن فيدور فاسيليفيتش كان حياً عندما عقدت
الزواج مع امرأتك ؟

كارينين : لا ، لم أكن أعلم . كنا مقتنعين نحن الاثنين بأنه غرق .

القاضي : لمن كنت ترسل المال كل شهر إلى « ساراتوف » ، بعد
موت بروتاسوف المزعوم ؟

كارينين : لا أرغبُ في الجواب عن هذا السؤال .

القاضي : جيّد . ما الغاية من إرسال الف ومائتي روبل إلى السيد بروتاسوف في ١٧ تموز ، قبل تمثيلية موته بالضبط ؟

كارينين : هذا المال سأتحتني إياه زوجتي .

القاضي : السيدة بروتاسوف ؟

كارينين : سأتحتني إياه زوجتي ليرُسلَ إلى زوجها . كانت تعتبر هذا المال مأكلاً له وترى من غير العدل أن تحتفظ به بعد أن قطعت كل علاقاتها بزوجها .

القاضي : سؤالٌ أيضاً . لماذا أوقفت مساعيك للحصول على الطلاق ؟

كارينين : لأن فيدور فاسيلايفيتش تكفل بذلك كما كتب لي .

القاضي : هل احتفظت بهذه الرسالة ؟

كارينين : لا ، أضعتها .

القاضي : من الغريب أن كل ما يمكن أن يُقنع القضاء بصحة شهادتكما ضائعٌ أو غير موجود .

كارينين : ماذا يلزمك أيضاً ؟

القاضي : يلزمني أن أقوم بواجبي ، وأنت يجب أن تُبريء نفسك .

لقد نصحتُ السيدة بروتاسوف قبل قليل بما أنصحك به الآن ، أي ألا تخفي ما هو واضحٌ بالنسبة إلى الجميع ، وأن تروي كيف جرت الأمور ؛ أحثك على ذلك ، ولا سيما أن السيد بروتاسوف هو في وضع اعترف فيه

بكل شيء وأنه سيكرر الحقيقة أمام القضاة . أنصحك
إذن ...

كارينين : وأنا أنصحك أن تظلّ ضمن حدود وظيفتك . أما
نصائحك فأنا في غنى عنها . أنستطيع الذهاب ؟
(يقترب من ليزا ويمسك بفراعتها) .

القاضي : أنا آسف لاضطراري إلى احتجازكما (كارينين يلتفت
بدهشة) . اوه ! لا في حالة توقيف ، لا ... ومع أن هذا
التدبير يسهّل البحث عن الحقيقة إلا أنني لا أريدُ أن
ألجأ إليه . أرغب فقط أن أستجوب ، بحضوركما ، السيد
بروتاسوف وأقاربكما به ، لكي يسهل عليكم إقناعه
بكذبه . اجاسا ، أرجوكم . (لأمين السر) . ادعُ السيد
بروتاسوف .

(يدخل فيدور ، وسخاً ، خائر القوى تماماً) .

المشهد - ٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، وفيديا »

فيديا ، ملتفتاً إلى ليزا وكارينين : اليزافيتا اندريفنا ... فيكتور
ليست الغلطة غلطتي ... أردتُ أن أحسن صنعاً ... وإذا
كنتُ أسيء إليكما ... فسامحاني ... سامحاني ...
(ينحني كثيراً أمامهما) .

القاضي : أرجوكم أن تجيب عن أسئلتني .
فيديا : أسأل .

القاضي : اسمك ؟

فيديا : لكنك تعرف اسمي .

القاضي : أرجوك أن تجيب .

فيديا : فيدور بروتاسوف .

القاضي : صفتك ، دينك ، سنك ؟

فيديا ، بعد صمت : ألا تستحي من سؤالي عن هذه الحماقات ؟
أسألني عن شيء نافع لا عن هذه البلاهات .

القاضي : أرجوك أن تكون أكثر تحفظاً في عباراتك وأن تجيب عن أسئلتني .

فيديا : إذا كنت لا تتخجل من ذلك ، فهذا هو الجواب :
الصفة ، مُجاز ؛ العمر ، أربعون عاماً ؛ الدين ، ارتوذكسي
... ثم ماذا ؟ ...

القاضي : هل كان السيد كارينين وزوجتك يعلمان أنك حي عندما
اختفيت ، بعد أن تركت ثيابك على حافة النهر ؟

فيديا : لا ، بالتأكيد ... كنت أنوي ، في الواقع ، أن أقتل
نفسي ، لكن بعد ذلك ... على كل حال ، ما الفائدة
من حكاية ذلك كله ... المهم أنهما لم يكونا يعلمان أنني
حي .

القاضي : لم قاتَ عكس ذلك لضابط الشرطة ؟

فيديا : أي ضابط شرطة ؟ ... آه ! عندما جاء إلى الملاجئ الليلي ؟
... كنت سكران وكنت أكذب ... لا أذكر ما قاتُ ...

كل ذلك ... كان هزلاً ... وأنا الآن لست سكران ،
وأنا أقول الحقيقة . لا ... أقسم لك أنهما لم يكونا يعلمان شيئاً ...
كانا يظنّانني ميتاً وكنتُ مسروراً بذلك . كان الأمر سيظل مجهولاً لولا هذا الذلّ آرتيمييف الذي وشى بي ... وإذا كان ثمة من مجرم فهو أنا ، أنا وحدي .

القاضي : أفهمُ أنك تريد أن تظهر بمظهر الكريم ، لكن القانون يتطلب الحقيقة ... لم أرسلوا إليك المال ؟ (يسكت فيديا) . أكنت تتلقّى المال بواسطة ايغفينييف في ساراتوف ؟ (يسكت فيديا) . لم لا نجيب ؟ سنضع في المحضر أن الظنين لم يجب عن هذه الأسئلة . وهذا قد يضرّ بك وبها . ماذا قررت إذن .

فيديا ، بعد صمت : كيف لا تستحي ، يا سيدي القاضي ... لماذا تتدخل في حياة الآخرين ... أنت مسرور لأنك في السلطة ، وتستغل ذلك لتعذب ، جسدياً ونفسياً ، أناساً هم أفضل منك ألف مرة وأجدر بالاحترام .

القاضي : أرجوك ...

فيديا : لا فائدة من الرجاء ، سأقول لك ما أفكر فيه . (لأمين السر) . وأنت ، اكتب . فلأول مرة سيمحوي محضرٌ كلاماً معقولاً . (يرفع صوته) . كان في العالم ثلاثة أشخاص أنا ، هو ، هي . كانت علاقتهما معقدة ، كانت صراعاً بين الخير والشر ، صراعاً أخلاقياً لا يمكنك أن تكون لنفسك فكرة عنه . وقد انتهى هذا الصراع

بوضع حلّ كلّ شيء ، وكان برداً وسلاماً علينا جميعاً .
 فقد أصبحنا سعيدين ، يحب كل منهما الآخر ، وقد
 نسياني . وأصبحتُ أنا ، في سقوطي ، سعيداً لأنني أحسنتُ
 صنعاً ، ولأنني ، أنا ، ذلك الشقي ، قد اختفيت لكي لا
 أضايق اللذين يفيضان حياةً ويعيشان حياةً شريفةً ؛
 وبالاختصار ، كنا جميعاً نحيا . وإذا بشقي يصل ، نصاب
 يطالب مني أن أشارك في السمسرة ؛ فأطرده ... حينذاك
 توجه إليّك ، أنت المدافع عن العدل ، وحامي الأخلاق .
 وأنت الذي يقبض بعض الفلوس عن كلّ من أعمالك
 القذرة ، ترتدي بزّتك وتحدّانا ، وأنت خليّ القلب ،
 تتحدّانا نحن الذين لا تستحق أن تفكّ سيور أحذيتهم ،
 نحن الذين لا نقباك في مداخل بيوتنا ! . . . لكنك في
 الوضع الذي يُتيح لك إبداءنا ، وأنت مسرور . . .

القاضي : سأمر بطردك .

فيديا : لست أخشى أحداً ، لأنني لست سوى جثة . وليس بوسعك
 أن تفعل شيئاً بي . فلا وضع أسوأ من وضعي . مرّ
 بطردي إذا شئت .

كارينين : أنستطيع أن نذهب ؟

القاضي : في الحال ، بعد توقيع المحضر .

فيديا : كم كنت ستكون مضحكاً لو لم تكن بغيضاً !

القاضي : إني أوقفك ... لم يُفْتَد .

فيديا ، لكارينين وليزا : سأحافني .

كارينين ، يتقدم ويشد على يده : لا شك أن الأمور كما ذكرت .
(تخرج ليزا . ينحني فيديا أمامها بخشوع) .

اللوحة الثانية

« رواق في قصر العدل . في الصدر ، باب مزجج ، يقف الحاجب
بقربه . إلى اليمين ، باب آخر يمر به الأظناء . يدنو إيفان بيتروفيتش ،
بثياب رثة ، من الباب الذي إلى اليمين . يريد أن يمر » .

« الحاجب ، إيفان بيتروفيتش ، ثم المحامي ، الأمير ابريسكوف ،
بيتوشكوف ، فيديا ، بيتروشين ، ليزا ، ماشا ، الجمهور » .

الحاجب : إلى أين تذهب ؟ الدخول ممنوع .

إيفان بيتروفيتش : ولم ذاك ؟ الجاسات عامة بحسب القانون .
(يُسمع التصفيق) .

الحاجب : ممنوع والسلام ... لا يُسمح بالدخول .

إيفان بيتروفيتش : قليل الأدب ! ألا تعرف مع من تتكلم ؟

(يدخل محام شاب ، بثوب الجاسة) .

المحامي ، لايفان بيتروفيتش : أنتَ معني بالقضية ؟

إيفان بيتروفيتش : لا ! أنا من الجمهور . لكن هذا الحارس الفظ
لا يدعني أدخل .

المحامي : ليس هذا مدخل الجمهور ... انتظر لحظة ، فسوف
تُرفعُ الجاسة .

(يبتعد فيصافد الأمير ابريسكوف) .

ايفان بيتروفيتش : أعلمُ ذلك . لكن يمكن أن يدعني أدخل .
الأمير : أتستطيع أن تقول لي : إلى أية نقطة وصلت القضية ؟
المحامي : إلى مرافعات المحامين . هذا بيتروشين الذي يرافع .
(يُسَمِّعُ التصفيق مرة أخرى) .

الأمير : وكيف يتصرف الآن ؟
المحامي ، بكثير من الوقار . ولا سيما كارينين واليزافيتا اندريفنا .
يخشى المرءُ أنهما ليسا متهمين ، وإنما هما اللذان يحكمان على
المجتمع . الجميع أحسّوا بذلك . وهذا هو موضوع مرافعة
بيتروشين .

الأمير : وبروتاسوف ؟
المحامي : هو في أقصى التهيج . إنه يرتجف طوال الوقت . لكن هذا
مفهوم مع الحياة التي عاشها . وقد قاطع النائب العام
والمحاميين عدة مرات . وهو في حالة من العصبية الغريبة .

الأمير : وما النتيجة ، في رأيك ؟
المحامي : من الصعب التنبؤ . فهيئة التحكيم خائضٌ متنوع . على
كل حال سيُسْتَبْعَدُ سبقُ التصميم ؛ ومع ذلك ...
(يخرج سيد ، يتقدّم ابريسكوف نحو الباب) . أتريد أن
تدخل ؟

الأمير : نعم ، أود ذلك .
المحامي : أنت الأمير ابريسكوف ، اليس كذلك ؟
الأمير : نعم .

المحامي ، للحاجب : دعهُ يمرّ (للأمير) في الجانب الأيسر ستجد

كرسيّاً خالياً .

(يفتّح الباب ، وبينما يدخل الأمير ، يُسمِعُ المحامي وهو يرافع)

ايفان بيتروفيتش : هؤلاء ارستقراطيون ! لكنّي أنا أرستقراطي
بالفكر ، وهذا أعلى .

المحامي : عفواً . . .

(يخرج مسرعاً) .

بيتوشكوف ، داخلاً ! آه ! صباح الخير ! أهذا أنت ، ايفان ،
بيتروفيتش ؟ أين وصات القضية ؟

الحاجب : قتلاً من الضوضاء — لستما هنا عند بائع الخمور .

(يُسمِعُ التصفيقُ أيضاً . وتُفتَحُ الأبوابُ فيخرج المحامون
وجمهور السيدات والسادة) .

سيدة : ما أجمل ما قال . أثار فينا حتى أبكانا .

ضابط : هذا أحسن من رواية . لكنّ ما لا أفهمه هو كيف استطاعت
أن تُحبّه . . . هذا الحقير !

(يفتّح باب آخر ، ويخرج منه الأظنّاء . ليزا وكارينين أولاً
اللذان يجتازان الرواق . ثم فيديا وحده) .

السيدة : اسكتْ ، ها هو ذا ! انظرْ إليه كم هو مضطرب !

(تخرج السيدة مع الضابط) .

فيديا ، يقترب من ايفان بيتروفيتش ، هل جيئتَ به ؟

ايفان بيتروفيتش : ها هو ذا !

(يعطيه شيئاً) .

فيديا ، يضع الشيء في جيبه ويهم بالخروج . يشاهد المحامي : هذا الغبي ، التافه ، المضجر ، الأباه !

بيتروشين ، محام ، ضخم ، بثياب صارخة الألوان ، حرّك ، يتقدّم نحو فيديا : يا صديقي ، امورنا تسير على ما يُرام . على شرط ألا تُفسد كل شيء بكلماتك الأخيرة .

فيديا : ان أتكلم على الإطلاق . ماذا تريد أن أقول ؟ لا أريد أن أتكلم .

بيتروشين : بلى . لا بدّ من ذلك . مهلاً ، لا تتعأق . قضيتنا راجعة تقريباً الآن . قلّ لهم فقط ما قلّته لي ، أنا ، وإذا حكموا عليك فلاذاك لم ترتكب الانتحار ، وهو عمل تصفه القوانين المدنية والكنسية بأنه جرم .

فيديا : ان أقول شيئاً .

بيتروشين : لماذا ؟

فيديا : لأنني لا أريد . ان أتكلم . قلّ لي فقط ما أسوأ ما يمكن أن يقع .

بيتروشين : قالت لك ذلك من قبل : الحدّ الأقصى هو النفي إلى سيبيريا .

فيديا : مَنْ الذي سيُنفي ؟

بيتروشين : أنت وزوجتك .

فيديا : والحدّ الأدنى ؟

بيتروشين : التوبة التي تتفرضها الكنيسة ، وبالطبع ، حلّ الزواج الثاني .

فيديا : إذن سيقيدونني بها مرة أخرى ، أو على الأصح ، سيقيدونها بي ؟

بيتروشين : ما الحيلة ؟ لا يمكن أن يكون الأمر غير ذلك . لكن ، اهدأ ، وقل ، على الخصوص ، ما اتفقتا عليه ، لا أكثر . هبّا ، تعال . (في هذه اللحظة يلاحظ أن الناس يحيطون بهما ، ويستمعون إليهما) . أنا متعب ، سأستريح لحظة . استرح أنت أيضاً أثناء رفع الجلسة . المهم ألا تخاف .

فيديا : لا يمكن أن يكون هناك حل إذن غير هذين ؟

بيتروشين ، مبتعداً : لا حلّ آخر .

الحاجب : امضوا ، امضوا ، يا سادة ! لا تزحموا الرواق !

فيديا : على الفور ... (يخرج مسدساً ويطلق رصاصة على قلبه . يُهرع الجميع) . لا أهمية لذلك . كل شيء يسير إلى الأفضل ... لتدعَ ليزا ! ...

(يُهرع الجمهور من الأبواب جميعاً ، كما يُهرع القضاة ، والأطباء ، والشهود ، ليزا في المقدمة ، وخلفها ترى ماشا ، ويرى كارينين وايفان بيتروفيتش والأمير ابريسوف) .

ليزا : ماذا فعلت ، يا فيديا ! لماذا ؟

فيديا : ساعحيني . . . لأنني لم أستطع . . . أن أحررك . . . ليس

هذا من أجلكِ . . . هذا أفضلُ لي أيضاً ... بما أني كنت
جاهزاً . . .

ليزا : ستَحيا ! ...

(ينحني طبيب ويتنصت لقاب فيديا) .

فيديا : لا حاجة بي إلى الطبيب لأعرف حالتي ... وداعاً ، فيكتور
. . . وصلتُ ماشا بعد فوات الأوان ! (يبكي) . ما
أعظم راحتي ! ... ما أعظم راحتي ...

(يموت)

النور ينطع في اظلام
دراما في خمسة فصول
١٩٠٠ - ١٩٠٢

الشخصيات

نيكولا ايفانوفتش سارنتزيف .

ماري ايفانوفنا سارنتزيف ، زوجته .

لوبا

ميسي

كانيا

ستيوبا

فانيا

ولداه .

بطرس سيمينوفتش كوخوفتريف .

آلين ايفانوفنا كوخوفتريف ، زوجته ، أخت ماري ايفانوفنا .

ليز : ابنته .

الأميرة تشيريمشانوف .

بوريس : ابنها .

تانيا : ابنتها

الكسندر ميخايلوفتش ستاركوفسكي .

فاسيلي نيكانوروفتش ، كاهن شاب .

الاب جيراسيم .

ميروفان ايرميليتش ، مرب .

الكسندر بيتروفتش ، منشرد .

ايفان زيا برييف ، فلاح .

ضيطاء ، أطباء .

طلّاب ، سيدات

خلم ، فلاحون ، الخ .

الفصل الأول

« يمثل المسرحُ مصطبةً مغطاةً في منزل ريفيٍّ جميل . أمام المصطبة حديقة ، وملاعبٌ لكرة المضرب ، ومجموعة من الكرات الخشبية » .

المشهد - ١ -

« الأولاد يعبون بالكرات الخشبية مع معلميهم . على المصطبة :
ماري ايفانوفنا سارنتزيف ، وهي جميلةٌ ، أنيقة ، في نحو
الأربعين ؛ وأختها ، آلين ايفانوفنا كوخوفتزيف ،
عمرها خمسةٌ وأربعون عاماً ، وهي قوية ، حازمةٌ
المظهر ، حمقاء ؛ وزوجها بطرس سيمينوفتش كوخوفتزيف
في ثياب صيفية ، وهو ضخم ، منتفخ الوجه ، يضع على
عينيه نظارة بلا ساعدين . وهم جالسون من حول طاولة
يُقدّم عليها شايُ السماور والقهوة ، يتناولون القهوة .
بطرس سيمينوفتش يدخن » .

آلين ايفانوفنا : لو كنت غريبةً عني بدلاً من أن تكوني أختي ، ولو
كان نيكولا أحدَ أصدقائنا بدلاً من أن يكون زوجك ،
لوجدتُ ذلك كله طريفاً جداً ، وساحراً جداً . ولعلي
كنتُ سأقول مثلاً قال . كنتُ سأستلطف ذلك كثيراً .
لكنني عندما أرى زوجك يرتكب حماقات ، حماقات

حقيقية ، فلا أستطيع أن أمتنع عن أقول لك رأيي .
وسأقول ذلك أيضاً لزوجك . سأصارع العزيز نيكولا
ايفانوفتش برأي الناس فيه . لست أخشى أحداً .

ماري ايفانوفنا: هذا لا يغطيني إطلاقاً . وأنا أرى ذلك بنفسي . لكنني
لا أعتقد أن ذلك خطير جداً .

آلين ايفانوفنا : نعم ، أنت لا تعتقدين ذلك ، لكنني أقول لك : إن لم
تقاومي ، فسوف تضطرين إلى التسول . وعلى هذا المنوال ...

بطرس سيمينوفتش : لا تبالغي ! مع ثروتهم !

آلين ايفانوفنا : أجل ، إلى التسول . لا تقاطعني . لا ريب أن كل
ما يصنعه الرجال مُحكمُ الصنعة دائماً ، في نظرك .

بطرس سيمينوفتش : لا أدري ، قلت ...

آلين ايفانوفنا : أنت لا تدري أبداً ما تقول ، لأنكم إذا ابتدأتم ،
أنتم الرجال ، بحماقاتكم ، فلن تجلوا ما يدعو إلى الانتهاء
منها . كل ما أقوله هو أنني لو كنت مكانك لما سمحتُ
بذلك ، لأخضعتُ هذه النزوات للنظام . ما معنى
هذا ؟ رجلٌ متزوج ، ورب أسرة لا يعمل شيئاً ، ويتخلى
عن كل شيء ، ويوزع كل شيء ، ويتكاسل ذات
اليمن وذات الشمال . أنا أعرف كيف سينتهي ذلك .
نحن نعرف بعضاً من هذه الأشياء .

بطرس سيمينوفتش ، لماري ايفانوفنا : اشرحي لي ، يا ماري ، ما هذا
الاتجاه الجديد ؟ أنا أفهم جيداً التحررين ، والمجالس

الإقليمية ، والدستور ، والمدارس ، وصلات المطالعة ،
وكل ما يتبع ذلك . والاشتراكيون ، والإضرابات ،
وأيام الساعات الثمان ، أفهم كل ذلك أيضاً . لكن ما معنى
هذا ؟ اشرحيه لي .

ماري ايفانوفنا : لقد حدثت لك عن ذلك هو نفسه أمس .

بطرس سيمينوفتش : أعترف لك بأنني لم أفهم شيئاً مما قال . الإنجيل ،
والموعظة على الجبل ، بدون كنائس . كيف يفعل الناس
إذن ليصلّوا ولغير ذلك ؟

ماري ايفانوفنا : هذا بالضبط أهم شيء : إنه يَهْدِم كل شيء ولا
يُحَلِّ شَيْئاً محالاً .

بطرس سيمينوفتش : وكيف بدأ ذلك ؟

ماري ايفانوفنا : بدأ ذلك في السنة الماضية ، منذ موت أخته . لقد
اغتم اغتماً شديداً ، وأخذ يتحدث بلا انقطاع عن
الموت ، ثم مَرَضَ ، كما تعلم . وحينئذ تغير كايّاً . بعد
الحمى التيفية .

آلين ايفانوفنا : إلا أنه زارنا في موسكو ، في الربيع الماضي . كان
لطيفاً جداً ، وكان ياحب معنا بالورق . كان لطيفاً جداً
ككل الناس .

ماري ايفانوفنا : نعم ، لكنه كان مختلفاً كل الاختلاف .

بطرس سيمينوفتش : كيف ذلك ؟

ماري ايفانوفنا : لم يعد يكثر بأهله أبداً ، واستولت عليه فكرة

ثابتة : الإنجيل . كان يقضي أياماً كاملاً يقرأ ، ولم يكن
ينام الليل ، وكان ينهض ليقرأ وليسجل الملاحظات ،
وليكتب الاستشهادات ؛ ثم أخذ يزور الأساقفة والنسك
ويستشيرهم في قضايا الدين .

آلين ايفانوفنا : حسناً ! أكان يعترف ويتناول ؟

ماري ايفانوفنا : قبل ذلك ، منذ فترة زواجه ، أي منذ خمس وعشرين
سنة ، لم يكن يقوم بالشعائر الدينية . أما في الوقت الحاضر ،
فقد أخذ مرةً يتناول ويعترف في الدير ، ثم ما لبث أن
قرّر أنه لا فائدة من ذلك ، ولا فائدة من التردد على
الكنائس .

آلين ايفانوفنا : لقد قلتُ ذلك ، قلتُ إنه ليس منطقياً مع ذاته . منذ
شهر كان يثابر على الصلوات والصوم ، وفجأة انقطع عن
ذلك كله .

ماري ايفانوفنا : نعم ، لكن حاولي أن تكلميّه .

آلين ايفانوفنا : حاولتُ ذلك وسأحاوله مرةً أخرى .

بطرس سيمينوفتش : نعم ، لكن ذلك كله ليس كبير الأهمية .

آلين ايفانوفنا : لا ريب أن ذلك لا أهمية له عندك ، لأن الرجال
لا دين لهم .

بطرس سيمينوفتش : دعيني اتكلم . قصدتُ أن الموضوع ليس هذا .

إذا أنكر الكنيسة فما علاقة الإنجيل بذلك ؟

ماري ايفانوفنا: لكنه يزعم أننا يجب أن نعيش بحسب الإنجيل ، بحسب
الموعظة على الجبل ، وأننا يجب أن نُعطي كلَّ ما نملك .

بطرس سيمينوفتش: كيف نعيش حينئذ ، إذا أُعطينا كلَّ شيء .

آلين ايفانوفنا : حسناً! وأين رأى في الموعظة على الجبل أن من الضروري
مصافحة الخدم ؟ جاءَ في الإنجيل : « طوبى للحُلماء »
ولم يردَّ ذكرُ المصافحة .

ماري ايفانوفنا: لا شك أنه يندفع وراء ذلك ، كما كان يندفع دائماً ؛
اندفع زمناً وراء الموسيقى ، ثم وراء المدارس ؛ لكن هذه
الفكرة لا تُريحني .

بطرس سيمينوفتش: وماذا ذهب يفعل في المدينة ؟

ماري ايفانوفنا: لم يقل لي ، لكنني أعلم أنه ذهب بصدد سرقة الخشب .
سرق لنا الفلاحون خشباً .

بطرس سيمينوفتش: أكان ذلك في حرجة الصنوبر ؟

ماري ايفانوفنا: نعم حُكِّموا بالسجن وبالتعويضات عن الأضرار .
لكنه قال لي إن القضية صارت في الاستئناف ، وأنا واثقة
أنه ذهب بسبب ذلك .

آلين ايفانوفنا : يريد أن يُعفيهم من التعويضات ، وسيأتون غداً
لقطع أشجار البستان .

ماري ايفانوفنا: بدؤوا يفعلون ذلك . كسروا لنا كلَّ أشجار التفاح
وداسوا القمح ، في الحقول . وهو يفتقر لهم كل شيء .

بطرس سيمينوفتش: هذا مدهش .

آلين ايفانوفنا : بسبب هذا بالذات قاتُ إن من المستحيل تركه على هواه
فاذا لم يُنظَّم ذلك ضاعت الثروة كلها . واعتقد أن
واجبك كأم يقضي بأن تتخذي تدابيرك .

ماري ايفانوفنا: وماذا أستطيع أن أفعل ؟

آلين ايفانوفنا : كيف ؟ تستطيعين أن توقفيه ، أن تفهميه أن من
المستحيل أن يتصرف هكذا . لك أولاد . وهذه قدوة
سيئة لهم .

ماري ايفانوفنا: لا شك أن ذلك مؤلم لي ، لكنني أصبر وأمل أن يمرّ
ذلك كما كانت الحال في المرات السابقة .

آلين ايفانوفنا : طبعاً ، لكنّ « كنّ مع نفسك ليكون الله معك » .
يجب أن يُحسّن أنه ليس وحده ، وأنّ من المستحيل
أن يعيش هكذا .

ماري ايفانوفنا: وأسوأ شيء أنه لم يعد يهتم بالأولاد . أنا وحدي
معنيّة بتنظيم كل شيء . إلا أن لي رضيعاً من جهة ،
والكبار من جهة ثانية ، ثم الصبي والصبيّة اللذين يجب
مراقبتهما . أنا وحدي ، لكل شيء . كان ، فيما مضى ،
أباً حنوناً ، حريصاً على مصالح أولاده . أما الآن فقد
استوى عنده كل شيء . أمس بالذات قاتُ له : إن
فانيا لا يعمل وأنه سيرسبُ حتماً في امتحانه ؛ فأجابني
إنه سيكون من الأفضل أن يترك فانيا المعهد كلياً .

بطرس سيمينوفتش: لكن أين يذهب حينئذ .

ماري ايفانوفنا: لا يذهب إلى مكان . هذا هو أروع شيء ، ذلك أن

كل شيء يسير سيراً سيئاً ، لكنه لا يقول ما الذي يجب
فعله .

بطرس سيمينوفتش : هذا غريب .

آلين ايفانوفنا : ما الغريب في ذلك . هذه تماماً طريقتك المعتادة
في أن تنتقد كل شيء وألاّ تعمل شيئاً بنفسك .

ماري ايفانوفنا : انهي ستيوبا دراسته منذ قليل ، وعليه أن يختار مهنته ،
لكن الأب لا ينصح به بشيء . كان يريد أن يدخل في
مكاتب الوزير ، لكن نيكولا ايفانوفتش قال له : إنه
لا يجب أن يفعل ذلك ؛ كان يريد أن يدخل في فرسان
الحرس ، فلم يوافق نيكولا ايفانوفتش على ذلك أيضاً .
فسأله حينئذ : وماذا ينبغي أن أفعل ؟ فقال له نيكولا
ايفانوفتش : لماذا لا تذهب لتحرق ؛ هذا أفضل من
العمل في المكاتب . ماذا ينبغي أن يفعل ؟ جاء إليّ وسألني
رأيي ، وأنا مكرهة أن اتخذ قراراً . لكنه هو السيد .

آلين ايفانوفنا : حسناً ! يجب أن تقولي له ذلك كاه بصراحة .

ماري ايفانوفنا : آه نعم . لا بدّ من ذلك ، وسأكلمه .

آلين ايفانوفنا : قولي له بكل بساطة : إنك لا تستطيعين أن تعيشي
هكذا ، وأنت تقومين بواجباتك ، وأن عليه أن يقوم
بواجباته ؛ وإلاّ فانيقلّ إليك كل شيء .

ماري ايفانوفنا : آه ! ما أشقّ ذلك كاه !

آلين ايفانوفنا : سأقول له أنا ذلك ، إذا شئت . سأصارحه برأي
الناس فيه .

المشهد - ٢ -

« الأشخاص أنفسهم وكاهن شاب يدخل متخوفاً ومضطرباً ،
ممسكاً بيده كتاباً ؛ يصفح كتاباً من الحاضرين .
الكاهن : جئتُ أزور نيكولا ايفانوفتش ، تقريباً . أعدتُ إليه
كتاباً .

ماري ايفانوفنا : ذهب إلى المدينة . وسيعود بعد قليل .

آلين ايفانوفنا : وما هذا الكتاب الذي أخذته ؟

الكاهن : هو ، تقريباً ، كتاب « رينان » : حياة يسوع (١) .

بطرس سيمينوفتش : عجباً ! أهذا ما تقرؤه ؟

آلين ايفانوفنا ، بادية الاحتقار : نيكولا ايفانوفتش هو الذي أعارك
هذا الكتاب ! حسناً ! أنت متفق مع نيكولا ايفانوفتش
ومع السيد رينان ؟

الكاهن ، يشعل سيجارة ، منفعلاً : نيكولا ايفانوفتش نصّحني
بقراءته . ولا شك أني غير متفق معه . ولو كنت متفقاً
معه تقريباً ، لما أصبحتُ ، كما يُقال ، خادماً للكنيسة .

آلين ايفانوفنا : لكنك إن كنت خادماً أميناً للكنيسة ، كما يقال ،
فماذا لم تُقنع نيكولا ايفانوفتش ؟

الكاهن : لكلٍ رأيه الذي كونه حول هذه الموضوعات ، تقريباً ،

(١) كتاب رينان : كان لأعمال رينان (١٨٢٣ - ١٨٩٢) تأثير كبير في تولستوي
وفي مفهومه عن المسيح .

ونيكولا ايفانوفتش مُحقّق في كثير من الأشياء ، لكنّ
يمكن القول : إنه على خطأ فيما يخصّ الكنيسة .

آلين ايفانوفنا ، باحتقار : في أيّ الأشياء هو مُحقّق ؟ أمين العدل أن
يوزّع أمواله على الغرباء ، بحسب الموعظة على الجبل ،
ويُأجىء أسرته إلى التسوّل ؟ .

الكاهن : الكنيسة تقدّس الأسرة ، إن أمكن القول ، وآباء الكنيسة
باركوا الأسرة ، إن أمكن القول ؛ لكن الكمال الأسمى
يقضي ، تقريباً ، التخلّي عن الخيرات الأرضية .

آلين ايفانوفنا : نعم ، هذا صالحٌ بالنسبة إلى القديسين ، لكنني أعتقد
أن البشر البسطاء يجب أن يتصرّفوا ببساطة ، كما يابق بكل
مسيحي صالح .

الكاهن : لا يعرف أحدٌ ما الذي قدّر له .

آلين ايفانوفنا : حسناً ! لا شك أنك متزوج ؟

الكاهن : أجل .

آلين ايفانوفنا : ألك أولاد ؟

الكاهن : لي اثنان .

آلين ايفانوفنا : لماذا إذن لا تتخلّى عن الخيرات الأرضية ؟ وها أنت
تلمخّن السيجارات .

الكاهن : ذلك بسبب ضعفي ، يمكن القول ، بسبب حقارتي .

آلين ايفانوفنا : نعم ، أرى ذلك ؛ فبدلاً من أن تردّ نيكولا ايفانوفتش

إلى الصواب أراك تَسْنِدُهُ ... هذا ليس حسناً ، أقول
لك ذلك بصراحة .

المشهد - ٣ -

« الأشخاص أنفسهم ، المرضع » .

المرضع ، داخلة : ألم تسمعي بعدُ بكاءَ نيكولا الصغير ! هو عطشان .
ماري ايفانوفنا : أنا ذاهبة إليه ، أنا ذاهبة إليه .
(تنهض وتخرج) .

آلين ايفانوفنا : كم أرثي لأختي ! أراها تتألم . ليس شيئاً سهلاً أن
تُدِير بيتاً . سبعة أولاد أحدهم مازال يرضع ، ثم هناك
فوق ذلك كل هذه الابتكارات . يبدو لي حقاً أن الأمور
تسير سيراً سيئاً هنا . (مشيرةً إلى رأسها ...) صرعة .
أحب أن أسألك : ما هذا الدين الجديد الذي وجدتموه ؟
الكاهن : لا أفهم ، تقريباً . . .

آلين ايفانوفنا : كُفَّ عن مخادعتي . أنت تفهم جيداً ما أسألك
عنه . . .

الكاهن : لكن اسمحي لي . . .

آلين ايفانوفنا : سألتك ماذا يمكن أن يكون هذا الدين الذي بموجبه
ينبغي أن نشدّ على أيدي الفلاحين ، وأن نسمح لهم بقطع
الأخشاب ، وأن نوزّع عايتهم المال لشراء ماء الحياة ،
بينما نهجر أسرتنا ؟

الكاهن : لا أعلم شيئاً من ذلك . . .

آلين ايفانوفنا : هو يقول : إن هذه هي المسيحية ؛ أنت كاهن ،
ارثوذكسي ، يجب أن تعلم وأن تقول ما تعلم : إن كانت
المسيحية تأمر بتسهيل السرقة .

الكاهن : لكنني أنا . . .

آلين ايفانوفنا : إذن ما الفائدة من كونك كاهناً ، ومن كونك
تُرَبِّي شعراً طويلاً وتلبس جبّة ؟

الكاهن : لكن لا أحد يسألنا عن ذلك .

آلين ايفانوفنا : كيف لا يسألك أحد عن ذلك ؟ أنا أسألك عن ذلك .
أمس كرّرَ عليّ أنه قد جاء في الإنجيل : « أعطِ مَنْ
يسأل » . بأيّ معنى يجب أن نفهم ذلك ؟

الكاهن : أعتقد ، بالمعنى الأبسط .

آلين ايفانوفنا : وأنا أعتقد أنه ليس بالمعنى الأبسط ، لكن كما
عاشونا : أي إن كلّ واحد يتحصّل على ما قدره
الله له .

الكاهن : لا شك ، إلا أن ...

آلين ايفانوفنا : من الواضح أنك أنت أيضاً من رأيه ، كما قيل لي .
هذا سيء ، أقول لك ذلك بصراحة . لو كان الذي اتّفق
معه بالرأي معالجة مدرسة أو فتى من الفتيان لقبانا ، أما
أنت ، في وضعك ، فيجب أن تفكّر في المسؤولية التي
تضطلع بها .

الكاهن : إني أبذل وسعي في ذلك .

آلين ايفانوفنا : وما هذا الدينُ الذي يَمْنَعُ من الذهاب إلى الكنيسة
ومن الاعتراف بالأسرار المقدسة ؟ أما أنتَ فبدلاً من
أن تردّه إلى الصواب نراك تقرأ « رينان » وتفسّر الإنجيل
على طريقته .

الكاهن ، مضطرباً : لا يمكنني الإجابة . أنا مندهل ، تقريباً ...
وسأسكت .

آلين ايفانوفنا : آه ! لو كنتُ رئيسَ الأساقفة ، لعلمتُك كيف
تقرأ رينان وتُدخّن السيجارات !

بطرس سيمينوفتش : كفّني عن ذلك ، بجاه السماء ! بأيّ حقّ ؟
آلين ايفانوفنا : أرجوك ، لا تُبدِ ملاحظاتك عليّ . أنا واثقة من
أن الأب لا يَحْقِقد عليّ . ها أنا قد قلتُ كلّ شيء . ولو
سكتَ على ضغينةٍ لكان ذلك أسوأ . أليس كذلك ؟

الكاهن : سامحيني إذا لم أحسن التعبير . سامحيني .
(صمت شاق ، لوبا وليز تدخلان) .

المشهد - ٤ -

« الأشخاص أنفسهم ، ثم لوبا وليز . لوبا ، عشرون عاماً ، فتاةٌ
قوية وجميلة ، ابنة ماري ايفانوفنا . ليز أكبر سناً منها ، ابنة آلين
ايفانوفنا . كلتاهما تضع على رأسها منديلاً ، وتحمل سلةً لجمع الفطور .
وقد جاءتا لتسلّما ، لوبا على خالتها وزوج خالتها ، ليز على أبيها
وأُمها والكاهن .
لوبا : وأين أُمي ؟

آلين ايفانوفنا : ذهبتُ لثُرُضع الصغير .

بطرس سيمينوفتش : اذهبا واحملا أكبر كمية ممكنة . بنتٌ صغيرةٌ
جاءت اليوم بفطور رائعة . ولولا أن الطقس حار لذهبتُ
معكما .

ليز : تعال معنا ، بابا .

آلين ايفانوفنا : اذهبُ معهما ، فأنت تسمن كثيراً .

بطرس سيمينوفتش : قُبْتُ ، انتظراني حتى آتي بالسيجارات .
(يخرج) .

آلين ايفانوفنا : وأين بقيّةُ الجماعة ؟

لوبا : ستيوبا ذهب إلى المحطّة ، على الدراجة . دميتري ،
الكسيفتش ذهب إلى المدينة مع بابا ، الصغار ياعبون
بالكرات الخشبية ، وفانيا هنا على درج المدخل ياهو
مع الكلاب .

آلين ايفانوفنا : حسناً ! هل اتّخذ ستيوباً قراراً ما ؟

لوبا : نعم ، حمل بنفسه طابته ليتطوّع (١) . كان أمس وقحاً
مع بابا ، بشكل مثير .

آلين ايفانوفنا : لكنه يتألم أيضاً . للصبر حدود . على الشباب أن يعملوا ،

(١) ليتطوع : بحسب قانون ١٨٧٤ كان الشباب الذين حصلوا على البكالوريا لا يقضون
سوى سنة واحدة في الخدمة العسكرية كمتطوعين ، في فوج يختارونه ؛ وبعد ذلك يستطيعون
أن يتقدموا إلى امتحان الضابط .

لوبا : بابا لم يقل له هكذا ، قال له . . .

آلين ايفانوفنا : مهما يكن ! إنما ستيوبا ما يزال في بداية حياته ،
ومن كل ما شرع به لاشيء يناسب . اكن ها هوذا .

المشهد - ٥ -

« الأشخاص أنفسهم ، ثم ستيوبا الذي يصل على الدراجة ، ثم
فانيا ، ثم نيكولا ايفانوفتش » .

آلين ايفانوفنا : عندما نذكر الشمس نرى أشعتها . ذكرناك قبل
قائل . قالت لوبا إنك أسأت الرد على أبيك .

ستيوبا : لا ، إطلاقاً . لم يكن بيننا شيء خاص . قال لي رابه ؛
وأنا ، قات له رأيي . وليست غلطتي إن لم يتفق رأينا .
لكن لوبا لا تفهم شيئاً وتقمح نفسها في الحكم على
كل شيء .

آلين ايفانوفنا : حدثنا ! وماذا قررت ؟

ستيوبا : لا أعلم ماذا قرر بابا ؛ أخشى ألا يعرف ما يقرره . أما أنا
فقد عزمت على أن أتطوع في فرسان الحرس . كل ذلك
بسيط جداً . أنهيت دراستي ويجب أن أؤدي فترة خدمتي
العسكرية . ولكنني استثقل أداءها في الجيش النظامي مع
الضباط السكاري والأفظاظ ؛ لهذا تطوعت في الحرس
الذي لي فيه أصدقاء .

آلين ايفانوفنا : نعم ! ولكن لماذا لم يرد أبوك ذلك ؟

ستيوبا : بابا ! ماذا بوسعي أن أقول عنه ! إنه الآن تحت تأثير فكرته

الثابتة ؛ وهو لا يرى إلا ما يريد أن يراه . قال إن الخدمة العسكرية هي أحقرُ خدمة ومن ثمَّ لا يجب أن تُؤدَّى . لذلك لا يعطيني مالاً .

ليز : لا ، ستيوبا ، لم يقلْ كذلك . كنتُ حاضرةً . قال : إذا كنا لا نستطيع أن نتجنب الخدمة فأنؤدّها ككلِّ الناس ، وأنا إذا تطوَّعتُ فمعنى ذلك أننا وجهنا أنفسنا للخدمة .

ستيوبا : لكنِّي أنا الذي سيؤدي الخدمة العسكرية ، لا هو . ولقد خدَمَ هو مع ذلك .

ليز : نعم ، لكنه قال : ليست المسألة أنه لا يريد أن يعطي مالاً ، بل إنه لا يريد أن يُشارك في شيء مناقض لقناعاته .

ستيوبا : القضية ليست قضية قناعات هنا ؛ يجب تأدية الخدمة ، وهذا كل شيء .

ليز : لا أقول إلا ما سمعته .

ستيوبا : أعلمُ أنك توافقين بابا في كل شيء . أتعلمين ، يا خالتي ، أن ليز على اتفاق دائماً مع بابا .

ليز : مع ما هو صحيح . . .

آلين ايفانوفنا : أعلمُ جيداً أن ليز توافق على جميع الحماقات . تحسن أين توجد الحماقات . تشمّها من بعيد .

« يدخل فانيا في قميص أحمر ، يسارع ومعه كلابه ، وهو يحمل برقيّة في يده . »

فانيا ، للوبا : احزري مَن الذي جاء ؟

لوبا : ليس هناك ما نحزره . هات البرقية .

(تحاول أن تأخذها ، فيقاوم) .

فانيا : لن أعطيك إياها ولن أقول لك مِمَّن هي . هي من شخص يجعلك تحمرين خجلاً .

لوبا : هذا حقيق . مِمَّن البرقية ؟

فانيا : ها هي تحمر . احمررت . خالة آلين ، ألم تحمر ؟

لوبا : كُفَّ عن حماقاتك ! مِمَّن هي ؟ خالة آلين ، مِمَّن هي ؟

آلين ايفانوفنا : من آل تشيريمشانوف .

لوبا : آه ! آه !

فانيا : انظروا ، آه ! لماذا تحمرين ؟

لوبا : أرني البرقية ، يا خالتي . (تقرأ) سنصل في قطار البريد ، نحن الثلاثة تشيريمشانوف . ستأتي إذن الأميرة مع بوريس وتانيا . حسناً ! أنا مسرورة جداً .

فانيا : لا شك أنك مسرورة . انظر ، ستيوبا ، كم احمررت .

ستيوبا : كُفَّ ، لا تضايقها بعد ، أنت تفعل الشيء نفسه دائماً .

فانيا : آه ! نعم ، ذلك لأنك تريد أن تغازل تانيا . وشيئ محتم
عليكما أن تقرعا ، لأنه لا يمكن تزويج الأخت بزواج
وتزويج أخيها بأخت الزوج .

ستيوبا : كفى كلاماً . دعنا وشأننا . كم مرة قلت لك ذلك .
ليز : إن وصلوا بقطار البريد فيجب أن يكونوا هنا في هذه
اللحظة .

لوبا : صحيح . لِنَبْقَ إذن .

(يدخل بطرس سيمينوفتش حاملاً سيجاراته) .

لوبا : عمّ بطرس ، لن نذهب إلى جَنِّي الفطور .

بطرس سيمينوفتش : ولمّ ذاك ؟

لوبا : سيصل آل تشيريمشانوف في هذه اللحظة . الأفضل أن

نأعب بكرة المضرب لعبة الثأر . ستيوبا ، أتقبل ؟

ستيوبا : قِباتُ .

لوبا : أنا وفانيا ضدكما أنت وليز . موافق ؟ سأتي بالكرات

وسأدعو الأولاد .

(تخرج) .

بطرس سيمينوفتش : وها أنا أبقى .

الكاهن الذي يهمّ بالخروج : تهانيّ .

آلين ايفانوفنا : لا ، انتظرْ ، يا أبي . أحبّ أن أتحدّث معك . ثمّ

إن نيكولا ايفانوفتش سيكون هنا بعد قليل .

الكاهن ، يعود إلى الجاوس ويُشعل سيجارة : ربما تأخّر .

آلين ايفانوفنا : ها قد وصاتْ عربةٌ . لا بدّ أنه هو .

بطرس سيمينوفتش : ومن هذه تشيريمشانوف ؟ أهى التي من آل

غوليتزين ؟

آلين ايفانوفنا : أجل ، إنها تشيريمشانوف الفاتنة التي عاشت في روما مع عمتها .

بطرس سيمينوفتش : كم سأكون سعيداً برؤيتها . لم أرها منذ روما حيث كانت تغني غناءً ثنائياً معي . كانت تغني غناء لطيفاً جداً . لها ولدان ، أليس كذلك ؟

آلين ايفانوفنا : نعم ، وهما يرافقانها كلاهما .

بطرس سيمينوفتش : لم أكن أعلم أنها على صلة حميمة مع آل سارنتريف .
آلين ايفانوفنا : ليسوا على صلة حميمة ، لكنهم قضوا السنة الماضية معاً في الخارج ، ويبدو لي أن الأميرة تفكر في تزويج لوبا بابنها . هي داهية .

بطرس سيمينوفتش : لكن آل تشيريمشانوف كانوا أغنياء هم أنفسهم .
آلين ايفانوفنا : كانوا أغنياء . الأمير مازال حياً . لكنه أضاع كل شيء وعكف على الشراب . فقدمت التماساً للامبراطور ، وأنقذت بعض الفضلات من ثروتها وهجرت زوجها . لكنها ربت ولديها تربية رائعة . يجب أن نُنصفها من هذا الجانب . والبنت موسيقية ممتازة ، والولد الذي أنهى دروسه في الجامعة فتى رائع . على أي أظن أن ماشا غير مسرورة . فليس هذا الوقت مناسباً لاستقبال الناس آه ! ها هو نيكولا !

نيكولا ايفانوفتش : داخلًا : طاب يومكم ، آلين ، بطرس سيمينوفتش .
آه ! (للكاهن) فاسيلي نيكانوروفتش .

(يشدّ على يده) .

آلين ايفانوفنا : ما يزال هناك قهوة . أتريد شيئاً منها . بردت قليلاً
لكننا نستطيع تسخينها .

(تدق الجرس) .

نيكولا ايفانوفتش : لا ، شكرآ . تغدّيت . أين ماشا ؟

آلين ايفانوفنا : تُرضع الصغير .

نيكولا ايفانوفتش : وهل دي بحال جيدة ؟

آلين ايفانوفتش : أجل ! حسناً ! هل انتهيت من أعمالك ؟

نيكولا ايفانوفتش : أنتهيتُ منها ، نعم . إن بقي عندك شايّ أو
قهوة ، فأعطيني شيئاً منهما . (للكاهن) . هل جئت بالكتاب ،
هل قرأته ؟ فكّرتُ فيك طوال الطريق .

(يدخل خادم . يُحيّي . يشدّ نيكولا ايفانوفتش على يده .
تهزّ آلين ايفانوفنا كتفيها وتبادلُ زوجها النظرات) .

آلين ايفانوفنا : أضفّ شيئاً من النار إلى السماور ، من فضلك .

نيكولا ايفانوفتش : لا لزوم لذلك ، آلين . ولا أشتهي ذلك . وإذا
ما أردتُ شيئاً من الشاي أو القهوة تناولته كما هو .

ميسي ، تشاهد أباهما ، ترك الكرات الخشبيّة راکضة وتتعاق
بعنق أبيها : بابا ، تعال معي .

نيكولا ايفانوفتش ، يداعبها : بعد قليل ، دعيني أنهي طعامي .
ادهبي والعبي . سأتي .

آلين ايفانوفنا : حسنًا ! وهل حكمت المحكمة على الفلاحين ؟
(نيكولا ايفانوفتش يجلس إلى الطاولة ، يشرب شايه وبأكل بشرهة ،
دون أن يجيب) .

آلين ايفانوفنا : هل حُكِمَ عليهم ؟
نيكولا ايفانوفتش : نعم ، حُكِمَ عليهم . ثم إنهم اعترفوا . (للكاهن)
ظننتُ أنك لن تقتنع برينان إلا بصعوبة .

آلين ايفانوفنا : لكنك لم تكن مسروراً من الحكم ؟
نيكولا ايفانوفتش ، متكدرًا : طبعًا ، لم أكن مسرورًا . (للكاهن) .
المسألة عندك ليست في ألوهية المسيح ولا في تاريخ المسيحية ،
بل في الكنيسة .

آلين ايفانوفنا : كيف يكون ذلك ؟ هم اعترفوا وأنت تكذبهم . لم
يسرقوا وإنما أخذوا .

نيكولا ايفانوفتش ، وقد بدأ يتكلّم مع الكاهن ، يستدير وهو بادي
الحزم نحو آلين ايفانوفنا : آلين ، يا عزيزتي ، لا تعذبيني
بوخز دبابيسك وبتلميحاتك .

آلين ايفانوفنا : لا ، على الإطلاق . . .
نيكولا ايفانوفتش : إذا كنتِ ترغبين حقًا أن تعلمي لماذا لا أريد أن
ألاحق الفلاحين الذين قطعوا الأخشاب التي كانوا يحتاجون
إليها . . .

آلين ايفانوفنا : أظن أنهم قد يحتاجون إلى هذا السماور أيضًا .
نيكولا ايفانوفتش : حسنًا ! إذا أردتِ أن أقول لك لماذا لا أقبل بأن

يُسْجَنَ هؤلاء الناسُ الذين قطعوا عشر سنديانات في
غابة تُعْتَبَرُ ماكاً لي . . .

آلين ايفانوفنا : كل الناس يَعتَبِرونها كذلك .

بطرس سيمينوفتش : ها قد عادت المخاصمات من جديد . أَفْضَلُ أَنْ
أذهب إلى الحديقة ، مع الكلاب .

(ينزل عن المصطبة) .

نيكولا ايفانوفتش : حتّى لو اعتبرنا هذا الغاب ماكاً لي ، وذلك مالا
أقبل به ، فإن عندنا تسع مئة هكتار من الغابات ؛ وفي
كل هكتار نحو خمس مئة شجرة ، فيكون المجموع إذن
أربع مئة وخمسين ألف شجرة (على ما يبدو لي) .
وقد قطعوا عشراً ، أي بنسبة واحد إلى خمسة وأربعين
ألفاً ؛ فهل يستحق هذا ، هل يجوز أن ننتزع رجلاً من
عائلته لهذا السبب ونرمي به في السجن ؟

ستيوبا : بلا ريب ، لكن إذا لم يُعاقَبوا بقسوة من أجل هذا الجزء
الضئيل فإن بقية الأجزاء ستُقطع أيضاً .

نيكولا ايفانوفتش : كل ما قلته فأنما أقوله للخالة وحدها ، لكن
ليس لي ، في الواقع ، أي حقّ على هذه الغابة . الأرض
ملكٌ للناس جميعاً ، أي أنها لا تجوز أن تكون ملكاً لأحد .
ونحن لم نَقْمْ بأي عمل في هذه الأرض .

ستيوبا : لا ، لكنك وفرت ، اشتغلت .

نيكولا ايفانوفتش : بآية طريقة حصّاتُ على هذه التوفيرات ؟ ولستُ

أنا الذي يحرس الغابة . . . على كل حال ، إذا لم يشعر
الإنسان بالخجل لأنه قتلَ إنساناً آخر ، فمن المتعذر أن
نُشِبَ له أنه أساء التصرف .

ستيوبا : لا أحد يقتل .

نيكولا ايفانوفتش : سيان إن لم يشعر بالخجل من استغلال عمل
الآخرين دون أن يَعْمَلَ هو نفسه ؛ إن الاقتصاد السياسي
الذي تدرسه في الجامعة لا يصلح إلا لتبرير الوضع الذي
نحن فيه .

ستيوبا : على العكس ، العلم يهدم كل الآراء المُسبقة .

نيكولا ايفانوفتش : على كل حال ، هذا قليلُ الأهمية ، بالنسبة
إليّ . ما يهمني هو أن أعلم أنني لو كنتُ مكانَ « ايفيم »
لفعلتُ مثله تماماً ، وأنني لو فعلتُ ذلك لاغتمتُ حين
أدخل السجن . — كما أريد أن أعاملُ الآخرين ،
بالطريقة نفسها التي أرغب أن يعاملوني بها . — لا أستطيع
أن أدينهم ، وأنا أبذل وسعي لكي أجنبهم الإدانة .

بطرس سيمينوفتش : إذا كان الأمر كذلك ، فمن المستحيل أن يملك
الناسُ شيئاً .

آلين ايفانوفنا : ستكون السرقةُ حينئذٍ أربحَ من العمل .

ستيوبا ، في الوقت نفسه : أنت لا تجيب أبداً عن الحجج التي تُواجهُ
بها . قلتُ إن مَنْ وفّر شيئاً فله الحق في أن يستفيد ممّا وفّر .

نيكولا ايفانوفتش ، مبتسماً : لا أعلمُ على مَنْ أُرَدِّ . (لبطرس
سيمينوفتش) . لا يجب أن نملك شيئاً أيضاً .

آلين ايفانوفنا : لكن إذا لم يجز أن نملك شيئاً ، وإذا تعيّن ألاّ نملك ثوباً ولا قطعة خبز ، وإذا كان يجب أن نعطي كل شيء ، فمن المستحيل أن نعيش .

نيكولا ايفانوفتش : ولا ينبغي أن نحيا كما نحيا .

ستيوبا : أيّ يجب أن نموت . من البديهي إذن أن هذا التعليم لا يصلح للحياة .

نيكولا ايفانوفتش : لا ، لا يصلح لا للحياة . نعم ، يجب أن نعطي كل شيء ، لا الغابات وحدها التي لا نستفيد منها ولم نرها ، بل يجب أن نعطي ثيابنا وخبزنا .

آلين ايفانوفنا : وخبز أولادنا ؟

نيكولا ايفانوفتش : نعم وخبز أولادنا ؛ لا الخبز وحده ، وإنما يجب أن نعطي أنفسنا . ها هنا تكمن تعاليم المسيح . يجب أن نبذل جهدنا كله لنعطي أنفسنا .

ستيوبا : معنى ذلك : الموت .

نيكولا ايفانوفتش : نعم ، إن متّ من أجل قريبك ، فهذا حسن جداً لك وللآخرين . لكن المسألة أن الإنسان ليس روحاً فحسب وإنما هو روح وجسد . الجسدُ يجبرُك على أن تعيش لنفسك ، وروح النور تدفعك إلى أن تحيا لله ، للآخرين ؛ وكلما اقتربنا من الحياة لله ، كان ذلك أفضل . وهكذا إذن ، كلما سعينا إلى أن نحيا لله ، كان ذلك أحسن ، في حين أن الحياة الحيوانية تتدبّر أمرها دائماً .

ستيوبا : إذن ، إن كان حسناً أن نعيش هكذا ، فيجب أن نعطي كل شيء ونموت .

نيكولا ايفانوفتش : سيكون ذلك رائعاً. اجهد في أن تفعل ذلك ، انت والآخرون ، وسيلقي الناس أنفسهم في أحسن الحالات من جراء ذلك .

آلين ايفانوفنا : لا ، هذا كله غير واضح . هذا ممتد جداً . هذا واه .

نيكولا ايفانوفتش : وما العمل ؟ من المستحيل شرح ذلك بالألفاظ . على كل حال ، كفانا نقاشاً .

ستيوبا : بالفعل ، كفاناً نقاشاً ، فإم أزدد فهماً .
(يخرج) .

نيكولا ايفانوفتش ، للكاهن : وبعد ، فما الانطباع الذي أحدثته الكتاب فيك .

الكاهن ، مضطرباً : كيف أصف لك ذلك ؟ الجانب التاريخي قد عولج معالجة واسعة ، لكن تنقصه الدقة ، والقناعة التامة ، لأن المصادر غير كافية ، أليس كذلك ؟ فلنستطيع أن نبرهن تاريخياً أن المسيح من جوهر الهي أم لا ؛ أليس هناك سوى برهان لا جدال فيه . . .

(أثناء هذا الحوار تبتعد النساء أولاً ، ثم يتعد ستيوبا ، ثم بطرس ايفانوفتش ، ويبقى الكاهن وحده مع نيكولا ايفانوفتش) .

نيكولا ايفانوفتش : أي الكنيسة ؟

الكاهن : طبعاً ، الكنيسة ، شهادة القديسين المُعترف بهم ، أليس كذلك .

نيكولا ايفانوفتش : طبعاً ، سيكون رائعاً لو وُجدت شهادة لا يمتدّ إليها الخطأ ، شهادة تستطيع أن تؤمن بها ، وسيكون من المرغوب فيه أن توجد هذه الشهادة . لكن رغبتنا لا تستتبع أن هذه الشهادة موجودة .

الكاهن : أنا ، أظن أن هذا هو ، بالتحديد ، الذي يبرهن على تلك الشهادة . فالرب لا يمكن أن يُعرض شريعته للتشويه ، ولسوء التفسير ، وكان لا بد أن يجعل الكنيسة حارسةً لحقائقه ، حتى لا تُشوّه حقائقه .

نيكولا ايفانوفتش : هذا حسن . لكنّ كان عليك في البدء أن تبرهن على حقائقها ، أما الآن فعليك أن تبرهن على صحة حارسة الحقائق . . .

الكاهن : هنا ، لا بدّ من الإيمان ، أليس كذلك ؟

نيكولا ايفانوفتش : الإيمان ! لا بدّ من الإيمان ، من المستحيل الاستغناء عن الإيمان ، لكن لا ينبغي أن نؤمن بما يقوله لنا الآخرون لكن بما تتوصل أنت إلى الإيمان به عن طريق سير فكرك وعقلك . . . الإيمان بالله ، في الحياة الحقيقية الأبدية .

الكاهن : العقل قد يخدع ؛ ولكلّ عقله .

نيكولا ايفانوفتش ، بحماسة : هذا تجديفٌ فظيع . إن الله أعطانا هذا السلاح المقدّس الوحيد لاكتشاف الحقيقة ، وهو وحده القادر على أن يجمع بيننا . فاذا لم نؤمن به ! . . .

الكاهن : كيف نؤمن بهما وبينهما خلاف أليس كذلك .

نيكولا ايفانوفتش : ما الخلاف ؟ أن اثنين في اثنين تساوي أربعة ، أننا لا ينبغي أن نفعل بالآخرين مالا نرغب فيه لأنفسنا ، أن لكل شيء سبباً ، الخ ؟ كل ذلك حقائق نعرف بها لأنها متفقةٌ كلها مع عقلانا . أمّا أن يكون الله قد ظهر لموسى على جبل سيناء ، أو أن يكون بوذا قد طار على شعاع الشمس ، وأن يكون المسيح قد صعد إلى السماء ، في هذه الأشياء وفي مثيلاتها لسنا متفقين .

الكاهن : لا لسنا على خلاف ، فنحن جميعاً الذين هم في الحقيقة ؛ نحن جميعاً متحدون في إيمان واحد بالله ، المسيح .

نيكولا ايفانوفتش : حتى في هذه النقطة لسنا مجتمعين ، بل نحن مفترقون ؛ ثمّ لماذا أؤمن بك أكثر مما أؤمن بالكاهن البوذي ؟ ما لم يكن السبب الوحيد أنني ولدت في ديانتك ؟

(تقوم مشادةٌ مرة أخرى بين لاعبي كرة المضرب :)

— الكرة خارج الملعب .

— لا ، ليست خارج الملعب .

فانيا : أنا رأيته !

(أثناء الحديث ، يُحضّر خادم الطاولة والشاي ، والقهوة ، مرة أخرى) .

نيكولا ايفانوفتش : أنتَ تقول إن الكنيسة ستمنح الوحدة . على العكس إن أفضع شقاقٍ يأتي دائماً من الكنيسة . « كم من مرة » أردت أن أجمعكم كما تجمع الدجاجةُ فراخها .

الكاهن : كان ذلك قبل المسيح ، لكن المسيح جَمَعَ .
نيكولا ايفانوفتش : المسيح جَمَعَ ، في الواقع ، لكننا فرقنا ، لأننا
فهمناه بالمقارب . لقد هدمَ عدة كنائس .

الكاهن : لكن كيف تفهم : « قلْ للكنيسة » ؟
نيكولا ايفانوفتش : ليست المسألة مسألة كلام . فالكلام ليس شيئاً
ولا يقول شيئاً عن الكنيسة ، وإنما المسألة مسألة روح
العقيدة . إن عقيدة المسيح شاملة وتحتوي على جميع
المعتقدات ؛ وهي لا تقبل بشيء استثنائي ، لا قيامة المسيح
ولا ألوهيته ، ولا الأسرار المقدسة ، ولا ما يفرق .

الكاهن : أليس ذلك هو طريقك في تفسير التعليم الديني ، لكن
التعالم الديني قائمٌ كائناً على ألوهيته وقيامته .

نيكولا ايفانوفتش : بهذا عينه كانت الكنائس مربعة . إنها تفرق
لأنها تؤكد أنها تملك الحقيقة الكاملة ، التي لا جدال
فيها ، والتي لا يمتد إليها الخطأ . وقد بدأ ذلك مع مجمع
الرسل الأول . ومنذ هذه الفترة بدأ التأكيد على امتلاك
الحقيقة الكاملة التي لا حقيقة غيرها . لأنني إذا قلتُ :
الله موجود ، وهو بداية الكون ، فسوف يتفق الناس جميعاً
معي ، وهذا الاعتراف بالله سيجمعنا ؛ لكنني إذا قلتُ :
الله — براهماً موجود ، أو الإله اليهودي ، أو الثالث ،
فمثل هذه الألوهية ستفرقنا . إن الناس يريدون أن يتحدوا ،
وهم من أجل ذلك تصوروا سُبُلَ الاتحاد ؛ لكنهم يأفنون
من السبيل الأكيدة للوصول إلى تلك الوحدة ؛ وهي

الطموح إلى الحقيقة . وذلك تماماً كما لو كنا في بناء كبير جداً يسقط فيه النور من الأعلى إلى الوسط ، والناس متكتمون في الزوايا بدلاً من أن يذهبوا إلى النور . بينما لو ذهبوا إلى النور ، دون أن يفكروا في ذلك ، لا تحدثوا جميعاً .

الكاهن : ما العمل إذن لقيادة الشعب ، دون أن نملك حقيقة محدّدة ؟
نيكولا أيفانوفتش : هذا بالضبط ما هو فظيع . كلُّ منا يجب أن يتخاض روحه ، وأن يُحقّق بذاته عمل الرب ، ونحن منهمكون في تخليص الناس وتعاليمهم . وماذا نعالّمهم ؟ من الفظاعة أن نفكّر في أننا نعالّم الآن في أواخر القرن التاسع عشر أن الله خالق العالم في ستة أيام ، وأنه عمل الطوفان بعد ذلك ، وأنه وضع في السفينة كل الحيوانات ، وكل الحماقات الأخرى ، وكل سخافات العهد القديم ؛ وبعد ذلك أن المسيح أمر أن يرشّ الجميع بالماء وأن يؤمن الجميع بترّاهات الشفاعة ، التي لا خلاص دونها ؛ وأنه ، بعد ذلك ، طار إلى السماء وجلس في السماء غير الموجودة ، على عِين الأب . لقد تعودنا ذلك ، لكن ذلك فظيع . إن الطفل النقيّ القلب ، الميال إلى الخير يسأل ما الكون وما قوانينه . وبدلاً من أن نكشف له تعاليم المحبة والحقيقة التي انتقلت إلينا ، نأخذ في حشو رأسه بعناية ، بالبلاغات والفظاعات المرعبة ، وننسبها إلى الله . لكن هذا فظيع ! إنها لجريمة ذكراء ، أذكر الجرائم ! ونصوّر أننا نحن ، أنكم أنتم الذين يرتكبون ذلك مع كنيستكم . سامحني .

الكاهن : لا ريب أننا إذا نظرنا إلى تعاليم المسيح بهذه الطريقة ،
عقلانياً ، أليس كذلك ، فالأمر كما ذكرت .
نيكولا ايفانوفتش : انظر إليها كما تشاء ، فالأمر واحد .
(صمت . الكاهن يستأذن . تدخل آلين ايفا نوفنا) .

المشهد - ٦ -

« نيكولا ايفا نوفتش ، ثم آلين ايفانوفنا ، ثم ماري ايفانوفنا » .
آلين ايفانوفنا ، للكاهن : إلى اللقاء ، يا أبي ، سيقابُ لك رأسك ،
فلا تُصغِ إليه .
الكاهن : لا ، يجب أن نفحص الكتاب المقدس . الأمر أعظم من
أن نُهمل ذلك .

(يخرج)

آلين ايفانوفنا : الحقيقة ، يا نيكولا ، أذاك لا تَرَحُّمُهُ . فبالرغم من أنه
كاهن ، إلا أنه لا يمكن أن تكون قناعاته راسخة ، إنه
لم يثبت بعد . .

نيكولا ايفانوفتش : يجب إذن أن ندعه يثبت ، يتباعد في الكذب .
كلا ، وما الغاية من ذلك ؟ نعم ، إنه رجل طيب ، رجل
صادق .

آلين ايفانوفنا : لكن ماذا سيفعل إن آمن بك ؟

نيكولا ايفانوفتش : لا حاجة به إلى الإيمان بي ، لكنه إن رأى الحقيقة ،
فسيكون ذلك حسناً له وللجميع .

آلين ايفانوفنا : نعم سيكون ذلك حسناً لو أن الجميع آمنوا بك ، لكن العكس تماماً هو ما يقع . فلا أحد يؤمن بك ، وامراتك قبل غيرها . ولا يمكنها أن تؤمن بك .

نيكولا ايفانوفتش : ومن قال لك ذلك ؟ . .

آلين ايفانوفنا : اشرح ذلك لاشا . فهي لم تفهم قط ، ولن تفهم أبداً ، ولن يفهم أحدٌ في العالم أنه يجب على المرء أن يُعنى بالآخرين ويُهمل أولاده . اشرح ذلك لاشا .

نيكولا ايفانوفتش : ستفهم ماشا بالتأكيد . اغفري لي ، يا آلين ، لكن لو لم تكن هناك مؤثرات خارجية ، ولو لم تكن ماشا مهيةً للخضوع لها ، لفهمتني ولمشت معي .

آلين ايفانوفنا : لكي تنهب أولادها لمصاحبة ايشيم السكير وشركائه . أنت غاضبة عليّ ، لكن اغفري لي ، فلا أستطيع الامتناع عن القول . . .

نيكولا ايفانوفتش : لستُ غاضباً . على العكس ، أنا مسرورٌ جداً لأنك كاتمتني بصراحة ، وأتحت لي بذلك الفرصة للتعبير عن طريقتي في التفكير . وعندما عدتُ اليوم إلى هنا فكرتُ فيها ، وسأقول لها ذلك ، في الحال ، وسترين أنها ستبفق معي ، لأنها خيرة وذكية .

آلين ايفانوفنا : اسمح لي أن أشاك في ذلك .

نيكولا ايفانوفتش : لا ، لستُ أشاك ، لأن ذلك ليس ابتكاراً من عند نفسي ، هذا ما نعرفه جميعاً ، ما أعلنه المسيح لنا .

آلين ايفانوفنا : نعم ، برأيك ، أن المسيح أعلن لنا هذا الشيء ،
وبرأيي أنه أعلن شيئاً آخر .

نيكولا ايفانوفتش : لا يمكن أن يكون ما أعانه شيئاً آخر . انتظري ولا
تناقشي ، اصغي إليّ .

آلين ايفانوفنا : هيا ، أنا أصغي .

نيكولا ايفانوفتش : أليس صحيحاً أننا قد نموت بين لحظة وأخرى
ونختفي في العدم ، أو نمتزج بالله الذي يطالب أن نحيا
بحسب مشيئته ؟

آلين ايفانوفنا : وبعد ؟

نيكولا ايفانوفتش : وبعد ، فما الذي أستطيع أن أفعله في حياتي غير
ما يطالبه القاضي الأعلى في نفسي ، ضميري والله ، إن
ضميري والله يطلبان أن اعتبر الناس متساوين ، وأن أحبهم
جميعاً وأن أخدمهم جميعاً .

آلين ايفانوفنا : وأولادك أيضاً .

نيكولا ايفانوفتش : طبعاً ، وأولادي أيضاً ، لكن على أن أفعل كل
ما يأمرني به ضميري . المهم هو أن أفهم أن حياتي
ليست ملكاً لي ، كما أن حياتك ليست ملكاً لك ، وإنما
هي ملك لله الذي أرسلنا والذي يطالب منا أن نصنع
مشيئته . ومشيئته . . .

آلين ايفانوفنا : هل ستقنع ماشا بذلك ؟

نيكولا ايفانوفتش : بكل تأكيد .

آلين ايفانوفنا : وهل ستكفّ عن تربية الأولاد كما يجب أن تفعل ،
وهل ستركهم ؟ أبداً ، لا .

نيكولا ايفانوفتش : لن تفهم هي فقط ، بل أنت أيضاً ستفهمين
أنّ ليس هناك شيء آخر نفعاً به .

آلين ايفانوفنا : أبداً ، لا .

(تدخل ماري ايفانوفنا) .

نيكولا ايفانوفتش : وبعد ، يا ماشا ، ألم أوقفك هذا الصباح ؟

ماري ايفانوفنا : لا ، لم أكن أنا . وهل أنت مسرور من سفرتك ؟

نيكولا ايفانوفتش : أجل ، جدّ مسرور .

ماري ايفانوفنا : لماذا تتناوله بارداً ؟ بالمناسبة ، يجب إعداد الشاي
لزوآرنا . هل عامت ؟ ستصل السيدة تشير بمشانوف مع
ابنها وابنتها .

نيكولا ايفانوفتش : حسناً ! إن كان ذلك يسرّك فأنا سعيد .

ماري ايفانوفنا : نعم ، وأنا أحبّها كثيراً هي وولداها . لكن اختيار
الوقت لم يكن مناسباً جداً .

آلين ايفانوفنا ، ناهضة : تستطيع أن تتحدّث معها وأنا سأتفرّج على
اللعب .

(تذهب . صمتٌ ، يبدأ بعده نيكولا ايفانوفتش وماري ايفانوفنا

الحديث) .

ماري ايفانوفنا : الوقت غير مناسب ، لأننا بحاجة إلى الحديث .

نيكولا ايفانوفتش : قاتلآلين قبل قليل . . .

ماري ايفانوفنا : ماذا قالت ؟

نيكولا ايفانوفتش : لا ، تكلمي ، أنت .

ماري ايفانوفنا : لكني أحببتُ أن أكلمك بشأن ستيوبان . يجب أن نقرر شيئاً . فالمسكين طال انتظاره ليعلم ماذا سيفعل . جاء ليطلب مشورتي ، لكنني لا أستطيع أن اتخذ قراراً .

نيكولا ايفانوفتش : ليس هناك ما نقرره . يستطيع أن يقرر هو نفسه .

ماري ايفانوفنا : لكناك تعام أنه يريد التطوع في الحرس الامبراطوري ، ولا بد لذلك من شهادة منك ، ثم إن عليه أن يُنفق على نفسه وأنت لا تريد أن تعطيه شيئاً .

(تضطرب) .

نيكولا ايفانوفتش : ماشا ، بجاه الله ، لا تضطربي ، لكن اصغي إليّ . ليست المسألة أنني أعطي شيئاً أو لا أعطي . أنا أعتبر أن التطوع للخدمة العسكرية برضاه التام عملٌ أباه ، وأحمق ، لا يمكن أن يكون سوى فعل رجل متوحشٍ ، إن لم يفهم فظاعة هذا الفعل ؛ أو سوى ندالةٍ إن فعل ذلك لغاية محسوبة .

ماري ايفانوفنا : كل شيء الآن حمقٌ وتوحشٌ عندك . لكنه بحاجةٍ إلى أن يعيش . ولقد عشتُ أنت .

نيكولا ايفانوفتش ، متحمساً : عشتُ عندما لم أكن أفهم ، عندما لم يكن أحدٌ قد قال لي شيئاً ؛ لكن المسألة مسألته لا مسألتي .

ماري ايفانوفنا : كيف ؟ بل مسألتك لأنك لا تعطيه مالاً .

نيكولا ايفانوفتش : ليس بوسعي أن أعطي ما لا يخصني .

ماري ايفانوفنا : كيف ، مالا يخصك ؟

نيكولا ايفانوفتش : كدّ الآخرين لا يخصني . والمال الذي سأعطيه إياه ، لا بدّ أن آخذه من الآخرين . ليس لي الحق في ذلك ، وليس بوسعي أن أفعله . وما دمتُ أنا أديرُ أملاكِي ، فاستُ أستطيع أن أديرها إلا كما يأمرني ضميري . لا أستطيع أن أعطي كدّ الفلاحين الذي يشتغلون بكل قواهم للإلتحاق على تهتك خيالة الحرس . نخدني أملاكِي فلا أعود مسؤولاً بعد ذلك .

ماري ايفانوفنا : أنت تعلم جيداً أنني لا أريد ذلك ، وأنني لا أستطيع ذلك . فعليّ أن أربي أولادي وأطعمهم وأن أضحمهم . وذلك قاسٍ .

نيكولا ايفانوفتش : ماشا ، يا عزيزتي ، ليس هذا هو الموضوع . فعندما بدأت الكلام أردتُ أنا نفسي أن أتحدث معك بقاب مفتوح . فالأمور لا يمكن أن تستمرّ على هذا المنوال ، نحن نعيش معاً من غير أن نتفاهم . وكأننا نتعمد تعمداً عدم التفاهم ، في بعض الأحيان .

ماري ايفانوفنا : أودّ لو أفهم ، لكنني لا أفهمك . لا أفهم ما الذي جرى لك .

نيكولا ايفانوفتش : حسناً ! حاولي أن تفهمي . الوقتُ غيرُ مناسب ، لكن الله أعلم متى يحين الوقت . حاولي ، لا أن تفهميني فحسب ، بل أن تفهمي نفسك أيضاً ، أن تفهمي الحياة . لاننا لا ينبغي أن نعيش هكذا دون أن نعرف لماذا .

ماري ايفانوفنا: لقد عشنا هكذا ، وعشنا عيشةً حسنةً . (تلاحظ حركة تنم على الاغتياظ) . طيب ، طيب ، أنا أصغي .

نيكولا ايفانوفتش : أنا عشتُ هكذا ، هكذا ، أي دون أن أفكر في التساؤل : لماذا كنتُ أعيش ، ثم آن الأوان ، وشعرتُ بالفضاعة . فاعلمي أننا نعيش من نتاج عمل الآخرين ، نشغل الآخرين لمصلحتنا ، ونضعُ أولاداً في العالم ونرتبهم ليفعلوا كما نفعل . وعندما تأتي الشيخوخةُ ويأتي الموت سأتساءل لماذا عشتُ ؟ لأكثرَ الطفيليين مثلي ؟ ثم إن هذه الحياة ليست بهيجةً . وهي محتملة مادامت طاقةُ الحياة تتدفقُ منا ، كما هي الحال عند فانيا .

ماري ايفانوفنا: لكنّ جميع الناس يعيشون هكذا .

نيكولا ايفانوفتش : وجميع الناس بائسون .

ماري ايفانوفنا: لا ، أبداً .

نيكولا ايفانوفتش : أنا من جهتي رأيتُ أنني كنتُ في غاية البؤس . وأنني سبب بؤسك وبؤس الأولاد ، وتساءلتُ : أمن الممكن أن يكون الله قد خلقنا من أجل ذلك ؟ وما ان فكرت في ذلك حتى شعرتُ أنّ لا ؛ وتساءلتُ حينئذٍ مرة أخرى : لمَ خلقنا الله إذن ؟

(يدخل خادم . تنصرف ماري ايفانوفنا عن زوجها وتخطب

الخادم) .

ماري ايفانوفنا: هات قشدةً مغايةً .

نيكولا ايفانوفتش : رأيتُ الجوابَ في الإنجيل ؛ وهو أننا لا ينبغي

أن نعيش لأنفسنا . غدا ذلك بديهيّاً تماماً عندما فكرتُ
في مثل الكرّامين . أتعرفين هذا المثل ؟

ماري ايفانوفنا: نعم ، أعرفه . الفعّاة . . .

نيكولا ايفانوفتش : أظهر لي هذا المثلُ ، بشكل أوضح من أي
شيء آخر ، فيم كان يكمنُ خطّئي . كنتُ أظنُّ مثل
هؤلاء الكرّامين أن البستان مأكلي ، وأن حياتي لي ، وكان
ذلك شنيعاً ؛ لكنّ ما ان فهمت أن حياتي ليست مأكلاً لي ،
وأذني أُرسلتُ إلى العالم لأتممّ عمل الله . . .

ماري ايفانوفنا: لكننا نعام ذلك كلّّه .

نيكولا ايفانوفتش : إذا كنّا نعرفه فلا يجوز أن نظلّ نحيا كما نحيا ،
إذّ أن حياتنا بأكمّها لا تقوم على عدم إتمام مشيئته ، بل
على عكس ذلك ، على مخالفتها باستمرار .

ماري ايفانوفنا: في أي شيء نخالف مشيئته إذا كنّا نعيش دون أن
نُسيء إلى أحد ؟

نيكولا ايفانوفتش ، كيف « دون أن نُسيء إلى أحد ؟ بهذه الطريقة
عينها كان الكرّامون يفهمون الحياة . لأننا . . .

ماري ايفانوفنا: نعم ، أعرف هذا المثل . حسناً ! لقد أعطى لكل واحد
حصّةً مساوية لغيره .

نيكولا ايفانوفتش ، بعد صمت : لا ، ليس الأمرُ كذلك لكن اسمعي
هذا الشيء ، ماشا . فكّري أننا لا نعيش إلا مرة واحدة ،
وأننا نستطيع أن نعيش حياتنا بقداسة أو نفقدها .

ماري ايفانوفنا: ليس بوسعي أن أفكر . فأنا أقضي الليالي مستهدة ،
أرضع الصبي ، وادير شؤون المنزل ، وبدلاً من أن
تساعدني ، تقول لي أشياء لا أفهمها .

نيكولا ايفانوفتش : ماشا !

ماري ايفانوفنا: وفوق ذلك هذه الزيارات .

نيكولا ايفانوفتش : سنتهي بالاتفاق . (يقبّأها) . أليس كذلك ؟

ماري ايفانوفنا: أجل . لكن ، كن كما كنت قديماً .

نيكولا ايفانوفتش : لا أستطيع ، لكن اصغي .

(تسمع أصوات الجلاجل ومركبة تدنو) .

ماري ايفانوفنا: لا وقت لدي ، الآن . سأذهب للملاقاتهم .

(تغيب خلف ركن المنزل . يتبعها ستيوبا ولوبا . تبدو آلين

ايفانوفنا وزوجها وليز على المصطبة ، نيكولا ايفانوفتش

يمشي ذهاباً وإياباً ، غارقاً في أفكاره) .

فانيا ، قافزا من فوق المقعد : لم أترك اللعب ، سنُنهيهِ ، لوبا ! ماذا !

لوبا ، جادة المظهر : أرجوك أن تكفّ عن مزحك .

آلين ايفانوفنا : حسناً ! هل أقنعتها ؟

نيكولا ايفانوفتش : آلين ، كل ما يجري بيننا بالغ الأهمية ، والمزحُ

في الوقت الحاضر ليس في مكانه . لست أنا الذي يحاول

أن يُقنِع ، بل الحياة ، بل الحقيقة ، بل الله . هذا الذي

يُمكنه أن يُقنِع ، وإذن فمن المستحيل ألا تقنِع ، غداً

إن لم يكن اليوم ، وأن لم يكن غداً ؛ فسيكون ... شيء

رهيب أن الناس لا يماكون إلا القليل من الوقت . ومن
جاء ؟

بطرس سيمينوفتش : آل تشيريمشانوف . كاتيش تشيريمشانوف التي لم
أرها منذ ثمانية عشر عاماً . آخر مرة التقينا فيها غنيماً معاً
لحناً ثنائياً : « سيشد كُمل منا على يد الآخر » (١) .
(يغني)

آلين ايفانوفنا ، لزوجها : أرجوك ألا تقاطعني ولا يذهب بك التصورُ
أنني سأختلف مع نيكولا . أقول لك الحقيقة . (لنيكولا
ايفا نوفتش) . لستُ أمزح على الإطلاق ؛ لكن يبدو
لي غريباً أنْ تنوي إقناعَ ماشا في اللحظة نفسها التي
عزمتُ فيها على الحديث معك .

نيكولا ايفانوفتش : طيب ، طيب . هاهم أولاء . قولي لماشا ،
أرجوك ، إنني سأكون في غرفتي .
(يخرج) .

ستار

(١) على يد الآخر : لحن ثنائي مشهور في اوبرا دون جوان لموزار .

الفصل الثاني

« في الريف ، بعد ثمانية أيام . تمثل خشبة المسرح صالة كبيرة ،
المائدة معدّة . سماور ، شاي وقهوة . على مقربة من الجدار بيانو
وأدراج للموسيقا .

المشهد - ١ -

« ماري ايفانوفنا ، الأميرة وبطرس سيمينوفتش على الطاولة » .
بطرس سيمينوفتش : آه نعم ! يا أميرة . يبدو أنك منذ زمن قريب
كنت تغنين روزين (١) ، بينما أنا ... أنا عاجز الآن
عن أن أغني حتى لحن دون بازيلاو (١) .
الأميرة : ابناي يستطيعان أن يغنّيا الآن ، لكننا في زمن آخر .
بطرس سيمينوفتش : نعم ، في زمن وضعي . لكن الأميرة ، بنتك ،
تعرف بجذ ، عزفاً حسناً جداً . أما يزالون جميعاً نائمين ؟
ماري ايفانوفنا : أجل* ، ذهبوا أمس مساء في نزهة على الجياد ، في
ضوء القمر . وعادوا في وقت متأخر جداً . كنتُ أَرْضَعُ
الصغير ، وسمعتهم يدخلون .
بطرس سيمينوفتش : ومتى ستعود زوجتي الكريمة ؟ هل أرسلات
المركبة لتأتي بها ؟

(١) روزين ودون بازيلو : شخصيتان في حلاق اشيلية ، اوبرا روسيني .

ماري ايفانوفنا: اوه ! نعم ، ذهبت مبكرة . ولن تلبث طويلاً حتى تعود .

الأميرة : أمن الممكن أن آلين ايفانوفنا ذهبت فقط لتعود بالأب جيراسيم ؟

ماري ايفانوفنا: نعم ، هذه الفكرة خطرت لها أمس وذهبت إليه على الفور .

الأميرة : أية طاقة ! أنا معجبة بها .

بطرس سيمينوفتش: اوه ! أما الطاقة فليست هي التي تنقصنا . (يأخذ سيجاراً) . على كل حال ، سأذهب لأدخن ولأترزّه مع الكلاب ريثما ينهض الشباب من نومهم .

(يخرج) .

الأميرة : لعلّي مخطئة ، يا عزيزتي ماري ايفانوفنا ، لكن يبدو لي أنك مهمومة بذلك كاه أكثر من اللازم . وأنا أفهم ذلك . إنه سمو روحي عظيم . لكن ماذا يضريك . لو أعطى الفقراء ؟ إننا نفكر أكثر مما ينبغي بأنفسنا .

ماري ايفانوفنا: نعم ، لو أن الأمر بقي هنا ؛ لكنك لا تعرفينه ، ولا تعلمين كل شيء . ليست المسألة مسألة إعانة الفقراء ، بل إنها انقلاب تام ، هدم كل شيء

الأميرة : لا أريد أن أتدخل في حياتك العائلية ، لكن لو سمحت ... ماري ايفانوفنا: كلا ، إنني اعتبرك من العائلة ، ولا سيما الآن .

الأميرة : كنتُ سأُنصَحك أن تقولي باخلاص وبصدق ما ترغبين فيه وأن تتفاهمي معه . . . إلى بعض الحدود . . .

ماري ايفانوفنا ، بصوت منفعل : لا حدودَ هنا . إنه يريد أن يعطي كل شيء . يريدني الآن ، في سني ، أن أغدو طاهية وغاسلة .

الأميرة : هذا لا يُصدق ! هذا مذهش !

ماري ايفانوفنا ، مخرجة رسالةً : نحن وحدنا ، وأنا سعيدة أن أكشف لك عن نفسي . لقد كتبَ إلي رسالةً . سأقرأها عليك .

الأميرة : كيف ، تعيشان تحت سقف واحد ويكتبُ إليك رسائل ؟ غريب .

ماري ايفانوفنا : لا ، أنا أفهم هذا . إنه يفعل ما دام يتكلّم . وأنا قلقة ، في هذه الآونة الأخيرة ، على صحته .

الأميرة : وماذا كتبَ إليك ؟

ماري ايفانوفنا : اسمعي ! (تقرأ) . « تلوميني لأنني أفسدت نظام حياتنا القديمة ، وأنني لا أعطي شيئاً مقابل ذلك ، وأنني لا أقول ما الذي أستطيع أن أفعله لتنظيم حياة عائلتي .

عندما نتكلم نفقد رباطة جأشنا ، ولذلك أكتب إليك . لقد ذكرتُ لك مرات السبب الذي من أجله لا أستطيع أن أعيش كما عشتُ . أما إقناعك بأننا يجب ألاّ نعيش على هذا المنوال بل يجب أن نحيا حياةً مسيحيةً ، فذلك

يستحيل عليّ في رسالة . أنتِ بين اثنتين : إما أن تؤمني بالحقيقة وبالحرية وتمشي معي ؛ وإما أن تؤمني بي وتتكلمي علي من غير تبصّر لتتبعيني » . (تقف عن القراءة) لا أستطيع أن أفعل هذا ولا ذاك . هذا ما عدا إنني سأعيش تماماً وفق إرادته . إنني أشفق على الأولاد ولا أستطيع أن اتّكل عليه . (تقرأ) « وهذه هي خطّتي (١) : سنُعطي جميع أراضينا للفلاحين ، وسنحتفظ بخمسين هكتاراً وببستان الفاكهة كله ، وأيضاً بالمرج . وسنبذل وسنعا لكي نزرعه بأنفسنا ، لكننا لن نجبر أنفسنا ولن نجبر أولادنا . وما سنحتفظ به سيغلّ علينا نحو خمس مئة روبل .

الأميرة : العيش بخمس مئة روبل ، مع سبعة أولاد ، أمرٌ مستحيل كلياً .

ماري ايفانوفنا : وانظري ، إنه يعرض فوق ذلك خطةً كاملة : أن نهجر بيتنا لنقيم فيه مدرسةً ، وأن نعيش نحن في كوخ البستاني ، في غرفتين . . .

الأميرة : بدأت أظن أيضاً أن هذا شيءٌ مرّضي . وبماذا أجبت ؟

ماري ايفانوفنا : قالتُ إن هذا متعذّر علي ؛ وأنني لو كنتُ وحدي

(١) وهذه هي خطّتي : من المفيد أن نذكر أن أحد أتباع تولستوي ، الأمير الشاب دميتري خيلكوف ، قد وزع في سنة ١٨٨٦ كل أملاكه على الفلاحين المجاورين ، ولم يحتفظ لنفسه إلا بحصة كحصة أحد الفلاحين ، وهي سبعة هكتارات ، لكي يفلحها بنفسه .

لتبعته حيثما ذهب ، لكن لا مع الأولاد . تصوّرني :
إنني أضع نيكولا الصغير . قلتُ له : لا يمكن أن
تحطم هكذا كل شيء . أمّن أجل هذا تزوجت ؟ وقد صرتُ
ضعيفة ، وتقدّمتُ في السن . وليس بالسهل أن تضع
المرأة تسعة أولاد وترضعهم .

الأميرة : لكنني لم أكن أتصوّر إطلاقاً أن الأمور بلغت هذا الحد .
ماري ايفانوفنا : بقيت الأمور بيننا هنا ، ولست أتصوّر ما الذي
سينتج عن ذلك . لقد امتنع أمس أن يتسلّم المزارعة من
فلاحي دميتروفكا وأراد أن يعطيهم الأرض .
الأميرة : يبدو لي أنك لا ينبغي أن تقبلي بذلك . نحن جميعاً مضطّرات
أن ندافع عن أبنائنا . إذا كان لا يستطيع أن يملك الأرض
فلننقلها إليك .

ماري ايفانوفنا : لكنني لا أريد ذلك !
الأميرة : أنت مضطّرة أن تفعلي ذلك من أجل أولادك . فلنيسجل
الأمالك باسمك .

ماري ايفانوفنا : قالت له أختي ذلك ، فأجاب أنه لا يملك الحق في
ذلك ؛ وأن الأرض لمن يفلحها ، وأنه مكثّرة على نقلها
إلى الفلاحين .

الأميرة : أرى الآن أن الأمور أعظم خطراً مما كنتُ أظن .
ماري ايفانوفنا : والكاهن يشاطره آراءه .
الأميرة : نعم ، لاحظتُ ذلك أمس .
ماري ايفانوفنا : من أجل ذلك ذهبتُ أختي إلى موسكو . أرادت أن

تستشير كاتباً عدلاً ، وأن تأتي ، على الخصوص ، بالأب

جيراسيم ، لكي ينصحه .

الأميرة : أعتقد مع ذلك أن المسيحية ليست في أن يدمّر المرء عائلته .

ماري ايفانوفنا: اوه ! لن يقبل الاستماع إلى الأب جيراسيم . فهو

قوي الإرادة ، كما تعلمين ، وإذا تكلم فأنا لا أحسن

الردّ عليه . القطيع في الأمر هو أنه يبدو لي مُحَقَّقاً .

الأميرة : ذلك لأناك نجبتينه .

ماري ايفانوفنا: لا أعلم لماذا ، لكن ذلك رهيب ، رهيب . كل شيء

باق بلا حلّ . هذه هي المسيحية !

مربية الولد ، داخلة: من فضلك ، يا سيدي ، الطفل بطلبك ،

لقد استيقظ .

ماري ايفانوفنا: أنا آتية في الحال . أنا قلقة وهذا يُمرّضه . أنا آتية ،

أنا آتية .

نيكولا ايفانوفتش ، داخلاً من بابٍ آخر ، ممسكاً بورقة . لا ، هذا

مستحيل !

ماري ايفانوفنا: وما ذاك ؟

نيكولا ايفانوفتش : انظري . من أجل صنوبرة حقيرة نخفّتنا ،

سيذهب بطرس إلى السجن .

ماري ايفانوفنا : وكيف ذاك ؟

نيكولا ايفانوفتش : أجل ! قَطّعها ، واشتكيّ عليه إلى قاضي الصلح

الذي حكم عليه بالسجن لمدة شهر . وامرأته تتوسّل .

ماري ايفانوفنا: ألا يمكن أن تفعل شيئاً

نيكولا ايفانوفتش: لا يمكن الآن ؛ وليس هناك سوى شيء واحد ،
ألا يبقى لدينا أخشاب ، ولن يبقى لديّ . لكن ما
العمل ؟ سأذهب إليه وسأرى إن أمكنتُ مساعدته ...
لنُصلح ما فعلناه نحن أنفسنا .

(تدخل لوبا ومعها بوريس) .

لوبا : طاب يومك ، بابا . (تقبله) . أين تذهب ؟

نيكولا ايفانوفتش : جئتُ من القرية وسأعودُ إليها . ففيها يساق
بائسٌ جائعٌ إلى السجن ، لأنه

لوبا : بطرس ، بدون شك ؟

نيكولا ايفانوفتش : نعم ، هو بطرس .

(يخرج)

لوبا ، جالسة قرب السماور : شاي أم قهوة .

بوريس : سيّان .

لوبا : نجد الشيء نفسه دائماً . لا أتوقع نهاية لذلك كله .

بوريس : لست أفهم هذا . أعلمُ أن الشعب فقيرٌ وجاهلٌ ، وأن من
الواجب مساعدته ، لكننا لا نساعدُه بتشجيع اللصوص .

لوبا : كيف نساعدُه إذن ؟

بوريس : بنشاطنا كاملاً . نستطيع أن نكرس معارفنا كلها لخدمته ،
لكن لا يجب أن نعطي حياتنا .

لوبا : لكن بابا يزعم أن هذا بالضبط هو ما يلزمه .
بوريس : لست أفهم المساعدة هكذا ؛ يمكن أن نخدم الشعب دون
أن نقتصد حياتنا . وهكذا أريد أن أنظم حياتي . لو أنك
فقط . . .

لوبا : أريد ما تريده ، ولست أخشى شيئاً .
بوريس : لكن هذه الأقراط وهذه الزينة ؟
لوبا : الأقراط نستطيع أن نبيعها ، أما الزينة فيمكن أن تكون
مختلفة ، دون أن تكون مع ذلك بشعة .

بوريس : أنا أتمنى أن اتحدث معه مرة أخرى . أتظن أني لن
أكون فضولياً لو ذهبتُ إلى القرية لألقاه .

لوبا : أبداً لا . أظن أنه قد أخذ يحبك وأنه كان يخاطبك على
الأغلب ، أمس .

بوريس : حسناً ! سأذهب إليه .
لوبا : إذهب ، وأنا سأوقظُ ليز وتانيا .

(يفرقان)

المشهد - ٢ -

« شارع . ايفان زيابريف ، ممدد على الأرض قرب كوخه ، وهو
مغطى بمعطف من جلد الخروف » .
ايفان : ميلاني !

(تخرج بنتٌ صغيرةٌ من الكوخ ، حاملةً رضيعاً على ذراعيها .
والرضيع يبكي) .

هاتي ماءً ، للشرب !

(تدخل ميلاني الكوخ ، يُسمعُ صراخ الرضيع . تتحمل الماء) .
لماذا تضررين الصغير حتى تصرخ ؟ سأقول ذلك لأُمّك .

ميلاني : قل ذلك لأُمي ، إنه يبكي لأنه جائع .

ايفان ، يشرب : كان يمكنك أن تطلبي حليباً من آل ديومكين .

ميلاني : ذهبتُ إليهم فلم أجدُ حليباً . على كل حال ، لا يوجد
أحدٌ في البيت .

ايفان : آه ! ليت الموتَ يستعجل ! هل دقَّ جرسُ العشاء ؟

ميلاني ، صارخةً : لقد دقَّ . ها هو السيدُ يعود .

نيكولا ايفانوفتش ، داخلاً : لمَ أنتَ هنا ؟

ايفان : الازباب كثيرٌ والطقسُ حار .

نيكولا ايفانوفتش : وهل دقيقتُ أخيراً ؟

ايفان : إنني أشتعل الآن كأنني في نار .

نيكولا ايفانوفتش : وأين بطرس ؟ أهو هنا ؟

ايفان : وكيف يكون هنا ، في مثل هذا الوقت . ذهب إلى الحقول

مع طنبره ، ليُحملَ حزم الشوفان .

نيكولا ايفانوفتش : وما هذا الذي قالوه لي من أنهم سيسوقونه إلى

السجن ؟

ايفان : لا شك ، ذهب السركي ليحذره من الحقول .
(في هذه اللحظة تبرز فلاحه "حبلي" وهي تحمل حزمة من الشوفان ومشطاً ؛ ولا تلبث أن تبدأ بهرب ميلاني على قذالها) .

الفلاحه : لماذا تركت الصغير يبكي ؟ أسمعينه يبكي ؟ لا تفكرين إلا في التسكع في الشارع .

ميلاني ، تزعق : خرجت للتو . طاب أبي ماء للشرب .

الفلاحه : سأرياك ! . . . (تشاهد المعلم) . طاب يومك ، يا معلمنا ، نيكولا ايفانوفتش . ما هذا الشقاء معهم !
إني أتعبت ، وأنا وحدي في كل شيء . وها لأنهم يسوقون إلى السجن العامل الوحيد ، في حين يظل هذا المخامل نائماً .

نيكولا ايفانوفتش : ماذا تقولين ؟ هو مريض !

الفلاحه : هو مريض ، وأنا لست مريضة ! إذا لزم العمل مريض ، لكنه يشفى من مرضه إذا فسق أو إذا جرت من شعري . فليمت كالكلاب ، ماذا يعني من ذلك ؟

نيكولا ايفانوفتش : ألا تهجلين ؟

الفلاحه : أعلم أن ذلك خطيئة ، لكنني لا أستطيع أن أسكت قلبي . أنا حبلي ، وأنا اشتغل عن اثنين ! الآخرون أنهوا الحصاد . وما يزال عندنا الكثير للحصاد . لا بلد من الانتهاء ، لكن هذا مستحيل . ويجب أن أهود إلى المنزل لأرى ما الذي حل بالصغار .

نيكولا ايفانوفتش : سيُحصَدُ الشوفانُ عناءً ، وسأُدفعُ أجرةَ
الحصاد ، وسأطلبُ حزمه .

الفلاحة : الحزَمُ ليس شيئاً ، سأحزمُ أنا نفسي ، على شرط أن
يُحصَدَ الشوفان . ما رأيك ، نيكولا ايفانوفتش ، هل
سيموت ؟ يبدو لي مشرفاً على الموت .

نيكولا ايفانوفتش : لا أدري . آه ! حقاً ؛ إنه يبدو مشرفاً على الموت !
أرى أن الأفضل نقله إلى المستشفى .

الفلاحة : اوه ! ياربي (تأخذ بالزعيق) . لا تنقله ؛ ليمت هذا
(لزوجها) . ماذا تريد ؟

ايفان : اودّ أن أذهب إلى المستشفى . أنا هنا أسوأ من الكلب .

الفلاحة : لم أعد أعرف ما أفعل . فقدتُ صوابي . ميلاني ، حضري
العشاء .

نيكولا ايفانوفتش : وما عندكم للعشاء ؟

الفلاحة : ماذا تريدُ أن يكون عندنا ؟ بطاطا وخبز . لكننا لا نجد
ما نأكله .

(تدخل الكوخ ، تسمع همهمة الخنزير وصراخ الأولاد) .

ايفان ، متأوهاً : اوه ! ياربي ، على شرط أن يختطفني الموتُ بأسرع
وقت !

بوريس ، داخلاً : ألا أستطيع أن أنفَعكم بشيء ؟

نيكولا ايفانوفتش : هنا ، لا سبيلَ إلى نفع الآخرين . فالشر شديدُ
التأصل . ولا يمكن أن ننفع إلا أنفسنا ، عندما نرى على

ماذا بنينا سعادتنا . هاهـ أسرة فيها خمسة أطفال ، والأم
حبي والأب مريض . ولا طعام عندهم سوى البطاطا ،
وفي هذه اللحظة تتقرر مسألة إن كانوا سيجلون ما
يأكلونه في السنة القادمة أم لا ؟ . من المستحيل مساعدتهم .
سأستأجر لهم عاملاً . لكن من سيكون ذلك العامل ؟
بائساً شبيهاً بهذا ، يترك فلاحته بسبب إدمان الخمر أو
بسبب الشقاء .

بوريس : عفوك ، لكن ماذا تفعل حين تأتي إلى هنا ؟

نيكولا ايفانوفتش : آتي لأعرف وضعي الخاص : لأعرف من
يعنني لي بالحدائق ، من يبني بيتي ، من يصنع ثيابنا ،
من يطعمنا ، من يلبسنا .

(يدخل فلاحون بمنابجلهم ، وفلاحات معهن أمشاط . الجميع
يحيتون) .

نيكولا ايفانوفتش ، مخاطباً أحد الفلاحين : ما رأيك أفريم ، ألا
ترضى أن تعمل بالأجرة لتحصد لهم ؟
الفلاح ، هازأ رأسه : أود ذلك من كل قلبي ، لكنني لا أستطيع ،
ولم يُنقل حصادي . ونحن نُسرّع في نقله . لكن هل
سيموت إيفان ؟

فلاح آخر : ربما قبل العجوز سياستيان بهذا العمل ؟ ايه ! يا
جيدتي ! يريدون أن يستأجروا عاملاً للحصاد ؟

سياستيان : اشتغل أنت ، إذا شئت . النهار اليوم يُطعم طوال
السنة .

نيكولا ايفانوفتش : جميعهم لا يشجعون ، يأكلون الخبز مع الماء ، وهم مَرْضَى ، وطاعنون في السن ، على الأغلب . انظرُ إلى ذلك المعجوز هناك ، إن به فتنةً يؤله ؛ وهو يعمل من الرابعة صباحاً إلى العاشرة مساءً ، ويتنفس بمشقة . ونحن ! أيمكننا ، وقد فهِمنا ذلك ، أن نعيش مطمئنين ، وأن نعتبر أنفسنا مسيحيين ؟ لا ، لا مسيحيين ، بل أيمكننا فقط أن نعتبر أنفسنا مختلفين عن الحيوان ؟

بوريس : لكن ما العمل ؟

نيكولا ايفانوفتش : ألا نشارك في هذا الشر ، ألا نملك الأرض . ألا نعيش من عملهم . أمّا كيف ننظم ذلك ، فاستأدري . هذه هي المسألة قبل كل شيء ... هكذا جرت الأمورُ معي على الأقل : كنتُ أعيش ولا أفهم كيف كنتُ أعيش . لم أكن أعلم أنني ابن الله ، وأننا جميعاً أبناء الله وإخوة . لكنني عندما فهمتُ ذلك ، عندما فهمتُ أن للجميع حقوقاً متساويةً في الحياة ، انقابتُ حياتي كلها . على كل حال ، لا أستطيع أن أشرح لك ذلك الآن . أحب أن أقول لك فقط : إنني كنتُ أعمى من قبل كما أن أسرتي عمياء ، والآن انفتحتُ عيني . ويستحيل عليّ ألا أرى . لكنني إذ رأيتُ ، فلا أستطيع أن أستمّر في حياتي هكذا . على كل حال ، يجب أن نفعل الآن ما يمكننا فعله .

(يظهر الدركي وبطرس وزوجته وصبي) .

بطرس ، جائئاً أمام نيكولا ايفانوفتش : سامحني بجاه المسيح ، لقد هلكْتُ . كيف تستطيع امرأتي أن تتخلص من هذا المأزق؟
لو أمكن أن يكفلني أحد ؟

نيكولا ايفانوفتش : سأذهب إلى المدينة . وسأكتب طلباً (للدركي) .
ألا يمكن تَرْكُهُ الآن ؟

الدركي : معي أمرٌ بسوقه إلى المركز .

نيكولا ايفانوفتش : اذهب ، سأستأجر أحداً ، سأفعل ما يمكن فعله .
هنا ، أنا المجرم حقاً . كيف نعيش هكذا !

المشهد - ٣ -

« في الملكية نفسها . المطر يهطل . غرفة الاستقبال. تانيا جالسة إلى البيانو . عزفت لتوها سوناتة لشومان . قرب البيانو يقف ستيوبا . بوريس جالس . لوبا ، ليز ، ميتروفان ايرميانتش ، الكاهن ، انفعلوا .

لوبا : اللحن المتباطيء رائع !

ستيوبا : لا ، بل اللحن السريع . على كل حال كل ما فيها ساحر .

ليز : هذا حسن جداً .

ستيوبا : ماكنتُ أتصور أنك فنّانةٌ إلى هذا الحد . هذا عزف معلم حقيقي . من الواضح أن الصعوبات غير موجودة بالنسبة إليك . أنتِ معنية بالتعبير فقط ، وأنتِ تعبّرين بطريقة رقيقة ، على نحو رائع .

لوبا : ونيلة .

تانيا : لكني أحسنّ أن ليس هذا ما كنتُ أتمناه وأن كثيراً من الأشياء ناقصة .

ليز : ماذا تطلبين أكثر من ذلك ؟ هذا عجيب !

لوبا : شومان جميل . لكن شوبان يهزّ أكثر .

ستيوبا : هو أكثر غنائيةً .

تانيا : لا يمكن المقارنة بينهما .

لوبا : أنتذاكرين مقدّمته الموسيقية .

تانيا : تلك التي تحمل اسم جورج ساند .

(تعزف بدايتها) .

لوبا : ليست هذه ، هذه رائعة لكنها كثيرة التكرار ؛ اعزفي الأخرى .

(تانيا تعزف ما أمكنها أن تعزفه ثم تتوقف) لا ، هذه « بالري » الصغرى .

تانيا : آه ! تلك شي رائع ، كأنها العناصرُ قبل خلق العالم .

ستيوبا ، ضاحكاً : نعم ، نعم . اعزفي أيضاً ، أرجوك ، لكن ، لا . لا بدّ أنكِ تعبتي . نعمنا بصبيحة ممتازة ، بفضلك .

تانيا ، ناهضة وناظرة من النافذة : ها هم الفلاحون مرةً أخرى .

(١) اسم جورج ساند : ألفها شوبان في دير قديم في جزيرة مينوركا ، حيث قضى عدة أشهر مع جورج ساند .

لوبا : هذا الذي به تغدو الموسيقى ثمينة . إني أفهم شاول . والشيطان لا يعدّ بني . لكنني أفهم . ليس من فن في الدنيا يُنْسِيكَ كلَّ شيءٍ كالموسيقا .

تانيا : وتزوجين برجل لا يفهم شيئاً في الموسيقى .

لوبا : بلى ، بوريس يفهمها .

بوريس ، بادِيَ الشرود : الموسيقى ! بلى ، أحبُّ الموسيقى . لا أهمية لذلك ، وأنا أغتاض قليلاً من الأهمية التي قد تتخذها في حياة الآخرين .

(يُقدِّم على الطاولة ملبّسٌ فيتناول منه الجميع) .

لوبا : ما أحسن هذا . الخطيبُ هنا والملبّسُ يُظْهِرُ على الفور .

بوريس : آه ! أنا لا يدّ لي في هذا ، أمي هي التي بعثت به .

تانيا : أحسنتُ فعلاً . (تدنو من النافذة) . مَنْ تريدون ؟ هؤلاء هم الفلاحون . جاؤوا يقابلون نيكولا ايفانوفتش .

لوبا : لقد خرج . انتظروه .

تانيا : والشعر ؟

لوبا : لا ، الموسيقى ثمينة بكونها تستولي علينا ، وتلفنا وتَحْمِلُنَا إلى خارج الواقع . انظري ، كان كل شيء مظاهماً ، فلما عزفت استنار كلُّ شيء . لقد استضاء كلُّ شيء حقاً . فالسات شوبان مهما كُرِّرَتْ ، إلا أنها ...

تانيا : نخدي ، هذه ...

(تعرّف) .

« يدخل نيكولا ايفانوفتش . يتبادل التحيات مع تانيا وستيوبو وليز ولوبا » .

نيكولا ايفانوفتش : أين الماما ؟

لوبا : أظنّ أنها في غرفة الأطفال . بابا ، لو تعلم ما أروع عزف تانيا . وأنت ، أين كنت ؟

نيكولا ايفانوفتش : في القرية .

ستيوبو ، ينادي الخادم الذي يدخل : هات سماوراً آخر .

نيكولا ايفانوفتش مصافحاً الخادم : طاب يومك .

(يخرج الخادم مرتبكاً . يخرج نيكولا ايفانوفتش أيضاً) .

ستيوبو : مسكين آتناس . لقد اضطرب اضطراباً عميقاً . لم يفهم شيئاً من ذلك . بدا له أننا قد أذنبنا بشيء ما .

نيكولا ايفانوفتش ، عائداً إلى الصالة : كنتُ ذاهباً إلى غرفتي ونسيتُ أن أقول لكم ما أفكر فيه . أظنّ أنني أخطأتُ . (لتانيا) . سامحيني إن كان ما أقوله يجرّحك ، لأنك ضيفنا ، لكنني لا أستطيع أن امتنع عن التصريح به . كنتُ تقولين ، يا لوبا ، إن الأميرة تعزف عزفاً رائعاً ؛ ها أنتم هنا سبعة رجال ونساء أو ثمانية أصحاء ؛ نيمتُم حتى الساعة العاشرة ، وشربتم وأكلتم ، وما زلتم تأكلون ، وتعزفون وتحدثون عن الموسيقى ؛ في حين أن الناس هناك ، من حيث عدتُ في هذه اللحظة مع بوريس الكسيفتش ،

نهضوا منذ الساعة الثالثة صباحاً ، بل إن بعضهم لم ينم
الليل ؛ المسنون ، والمرضى ، والضعفاء والأولاد ،
والنساء اللواتي يُرضعن ، والنساء الحوامل ، يعملون
بأقصى قواهم لكي نعيش نحن هنا من ثمار كدّهم ،
وأكثر من ذلك : إن أحدهم ، وهو آخر عامل في الأسرة ،
العامل الوحيد فيها ، سيُسَجَّنُ بعد قليل ، لأنه قَطَعَ
في هذا الربيع ، من الغابة التي يُزَعَم أنها لي ، صنوبرة
من مئات آلاف الأشجار التي تنبت فيها . نحن هنا قد
اغتسلنا جيداً ، ولبسنا جيداً ، وتركنا في غرفنا أوساخنا
وكلّفنا بها عبيدنا ، وها نحن نأكل ونشرب ونتناقش
حول شومان وشوبان ، لكي نقرّر من الذي يؤثر فينا
أكثر ، ويطرد متاعبنا قبل غيره . فكرتُ في ذلك وأنا
أمرّ قربكم ، ولذلك قلته لكم . فكّروا إذن : أيجوز
أن نعيش هكذا ؟

(ينهض مضطرباً) .

ليز : هذا حق ، هذا . حق .

لوبا : إذا فكّرنا هكذا ، فلا يمكن أن نعيش بعدُ .

ستيوبا : ولم ذاك ؟ لا أعلم لماذا لا نتكلّم عن شومان إذا كان
الشعبُ فقيراً . هذا لا يَمْنَعُ ذاك . إذا كان الناسُ ...

نيكولا ايفانوفتش ، بغضب : إذا كان الإنسان بلا قاب ، إذا
كان من خشب . .

ستيوبا : دَعْنَا ، سأسكت .

ثانيا : المسألة رهيبة ، إنها مسألةُ عصرنا ؛ يجب ألا نخشاها ، بل يجب أن نواجهها مواجهةً ، لنجدَ لها حلاً .

نيكولا ايفانوفتش : لا يجب أن نتوقع حلها بتدابير عامة . كل واحد منا قد يموت اليوم أو غداً ؛ فكيف نحيا دون أن نتألم من هذا الشقاق الداخلي الحميم ؟

بوريس : طبعاً ، ليس هناك سوى سبيل واحدة ، هو ألا نشارك في ذلك أبداً .

نيكولا ايفانوفتش : ساعوني إذا جرحتكم . لم يكن بوسعي ألا أقول ما أشعر به .

(يخرج) .

ستيوبا : وكيف لا نشارك في ذلك أبداً ؟ كل وجودنا مرتبط به .

بوريس : هذا بالضبط ما قاله ؛ يجب قبل كل شيء ألا نملك شيئاً ، وأن نغيّر كل حياتنا ، وأن تحيّا لا بحيث يخدمك الآخرون ، بل بحيث تخدم الآخرين .

ثانيا : هيّا ، أرى أنك تبنيت تماماً أفكار نيكولا ايفانوفتش .

بوريس : نعم ، فهمتها قبل قليل لأول مرة . ثم إن ما رأيته في القرية ... ما علينا إلا أن نرفع هذه النظارات التي ننظر بها إلى حياة الشعب وندرك صلة آلامهم بأفراحنا ، هذا كل ما في الأمر .

ميروفان ايرميليتش : نعم ، لكن الوسيلة ليست في إلغاء وجودنا .

ستيوبا : هذا مدهش : نحن وميروفان ايرمولتش في قطبين متعارضين ،

وقد اتفقنا . فكلماته نفسُ كلماتي : لا يجب أن نأخي حياتنا .

بوريس : بالتأكيد . فكلاكما ترغبان في أن تعيشا عيشةً رغيدة ، ولذلك تريدان أن تنظّما حياتكما بشكل يضمن هذا الرغد . (لستيويا) أنتَ تريد أن تحافظ على النظام الحالي ، وميتروفان إيرمليتش يريد أن يُغيّره .

(لوبا تحدثتَ ثانية بصوت خفيض . فتذهب ثانية رأساً إلى البيانو وتعزف ليليةً من ليليات شوبان . يصمت الجميع) .
ستيوبا : هذه جميلةٌ حقاً . هذه تحلّ كل شيء .
بوريس : بل إنها ستنشر الظلام في كل شيء وتُعيد كل شيء إلى ما كان عليه .

(أثناء العزف تدخل ماري ايفانوفنا والأميرة بهدوء وتجانسان لتستمعا . قبل انتهاء الليلية يُسمع صوت الجلابجل) .

لوبا : هذه خالتي .

(تمضي إلى لقاءها . تستمرّ الموسيقى . تدخل آلين ايفانوفنا والأب جيراسيم حاملاً صليباً على صدره ، ومعهما الكاتب العدل . ينهض الجميع .

الأب جيراسيم : تابعي ، أرجوك ؛ فهذه الموسيقى لطيفة .

(تقترب الأميرةُ منه لتطاب مباركته ، وكذلك الكاهن الشاب) .

آلين ايفانوفنا : فعاتُ ما كنتُ أنوي فعاه من قبل . ذهبت إلى الأب جيراسيم وأقنعتُهُ بالمجيء . سيُسافر إلى كورسك ،

نجحتُ في مشروعي . الكاتبُ العدلُ هنا والأوراقُ جاهزة ،
ولم يبقَ سوى التوقيع .

ماري ايفانوفنا: ألا تريدان أن تتغدّي . (يضع الكاتبُ العدلُ الأوراقَ
على الطاولة ويبتعد) . أنا ممتنةٌ جداً للأب جيراسيم .

الأب جيراسيم : ماذا تريدان مني ؟ ليس هذا هو طريقي تماماً ،
لكنني ، بشعوري المسيحي ، اعتبرتُ من واجبي أن آتي .

(تقول آلين أيفانوفنا بضع كلمات بصوتٍ خافتٍ للشباب .
يتشاورُ جميعُ الشباب ويذهبون إلى المصطبة ، ما عدا بوريس ؛ بهم
الكاهن أيضاً بالانصراف) .

الأب جيراسيم : ابقَ ؛ يمكنك أن تكون نافعاً ، كراعٍ وكأبٍ
روحي ، ويمكنك أن يُريحك هذا أيضاً . ابقَ إذا كانت
ماري ايفانوفنا لا تعارض في ذلك .

ماري ايفانوفنا: اوه ! لا ، أحبُّ الأب فاسيلي كأحد أفراد عائلتي .
وقد استشرتهُ أيضاً ، لكن سلطته ما تزال محدودةً جداً ،
بسبب سنّه .

الأب جيراسيم : بالتأكيد ، بالتأكيد .

آلين ايفانوفنا ، تقرب : يا أب جيراسيم ، أنت وحدك القادر على
مساعدتنا وعلى إقناعه . إنه رجل ذكي ، عالم ، لكنك
تَعْلَم أن العالم أقرب إلى الضرر ، في هذه الحالة . المسألة
عنده نوعٌ من الضلال . فهو يزعم أن الإنسان لا ينبغي أن
يمالك شيئاً ، بحسب العقيدة المسيحية . هل هذا ممكن ؟

الأب جيراسيم : الإغواء ، وكبرياء الفكر ، والعصيان ، كل ذلك
شَرَحَهُ آباءُ الكنيسة شرحاً وافياً . لكن كيف وقعَ
ذلك كله ؟

ماري ايفانوفنا : إن كان لا بدّ من رواية كل شيء ... عندما تزوجنا
كان غير مبال بالدين ، وعشنا هكذا ، عشنا عيشةً
حسنةً ، أفضل سني حياتنا ، العشرين سنة الأولى . ثم
أخذ يفكر . ولعل ذلك كان بتأثير أخته أو قراءاته ، لكنه
أخذ يفكر ويقرأ الإنجيل ، وحينئذ أصبح متديناً جداً ،
وأخذ يتردّد على الكنائس والأديرة . ثم هجر كل شيء
فجأةً ، وغير نمط حياته كلياً ؛ وأخذ يعمل بنفسه ؛
وهو لا يسمح للخدم بخدمته ، وعلى الخصوص وزّع
ثروته . وهبّ أمس غابةً وأرضاً . أنا خائفةٌ . فعندي
ستة أولاد . كلمتهُ . سأسأله إن كان يرغبُ في مقابلتك .
(تخرج) .

الأب جيراسيم : كثيرون في أيامنا يتعدون عن الكنيسة . هل الثروة
له أو لزوجته ؟

آلين ايفانوفنا : له ، وهذه هي المصيبة .

الأب جيراسيم : ما رتبتهُ ؟

الأميرة : رتبتهُ ليست ذات شأن . أظنّه كان نقيباً .

الأب جيراسيم : كثيرون يتعدون هكذا . كان ، في اوديسا ، سيدة
شغفت باستحضار الأرواح ، وبدأت تُسمي كثيراً .
لكن الله ردّها إلى أحضان الكنيسة .

الأميرة : وافهم ، على الخصوص ، هذا الشيء ، سيتزوج ابني
بابنته . وقد وافقتُ على ذلك . لكن البنت تعودت الترف ،
ويجب أن تكون حياتُها مضمونة ، لا أن تكون عبثاً ثقيلاً
على ابني ، بالرغم من أنه شابٌ شغيلٌ ومرموقٌ من كل
الوجه .

(تدخل ماري ايفانوفنا ، يتبعها نيكولا ايفانوفتش) .

نيكولا ايفانوفتش : طاب يومك ، يا أميرة . (للكاهن) . اعذرني ،
ما اسمك ؟

الأب جيراسيم : ألا ترغب في أن أباركاك ؟

نيكولا ايفانوفتش : لا ، لا أرغبُ في ذلك .

الأب جيراسيم : اسمي جيراسيم فيودوروفتش . أنا سعيدٌ جداً .
(يقدم خادمٌ وجبةَ طعام خفيفة وخمراً) . الطقس
لطيف ومساعدٌ على الحصاد .

نيكولا ايفانوفتش : أظن أنك جئتَ بناءً على دعوة آلين ايفانوفنا
لكي أنصرف عن أخطائي وأعود إلى الطريق المستقيمة .
وإذا كان الأمرُ كذلك ، فمن غير المجدي سلوك سبل
ملتوية ، والأفضل الاتجاهُ رأساً إلى الهدف . لستُ أنكر
أني على خلافٍ مع تعاليم الكنيسة ، كنتُ فيما مضى
مؤمناً بهذه التعاليم ، ثم أَقْلَعْتُ عن هذا الإيمان ؛ لكنني
أطأبُ من كل قلبي أتباع الحقيقة ، وسوف أقبلُ بها على
الفور ، إن أريتنِي إياها .

الأب جيراسيم : كيف يمكنك أن تقول : إنا لا نؤمن بتعاليم الكنيسة ؟
وبماذا يمكن أن نؤمن ، إن لم يكن بالكنيسة ؟

نيكولا ايفانوفتش : بالله وشريعته التي أعطينا إياها في الإنجيل .

الأب جيراسيم : الكنيسة تعالّم هذه الشريعة .

نيكولا ايفانوفتش : لو كانت تعالّمها لآمنت بها ، لكنها تعالّم الضدّ .

الأب جيراسيم : لا يمكن للكنيسة أن تُعالّم الضدّ . لأن الربّ ذاته
قد أقامها ؛ وقد جاء : « أعطيكُم ساطاناً ، وشياطين
الجحيم لا يقدرُون أن يغلبوكُم » .

نيكولا ايفانوفتش : قيل هذا بمناسبة شيء آخر تماماً . وإذا اعترفنا
حتى بأن المسيح أقام كنيسة ، فكيف أستطيع أن أعلم
أنها كنيستكم بالذات ؟ . .

الأب جيراسيم : لأنه قد جاء : « حيث يجتمع اثنان أو ثلاثة باسمي ... »
نيكولا ايفانوفتش : وهذا أيضاً قيل بمناسبة شيء آخر ولا يدلّ على
شيء .

الأب جيراسيم : كيف يمكن أن نتنكّر للكنيسة ؟ فهي وحدها تملك
النعمة .

نيكولا ايفانوفتش : لم اتنكّر لها حتى اقتنعتُ بأنها تَسُنّد ما هو ضدّ
المسيحية .

الأب جيراسيم : لا يمكن أن نُخطيء لأن الحقيقة فيها وحدها .
الذين ابتعدوا عنها هم في الخطأ ، أما الكنيسة فمقدّسة .

نيكولا ايفانوفتش : قاتُ لك لأنني لا أعترف بذلك ، لأنه قد جاء

في الإنجيل « من أعمالهم تعرفونهم ، من ثمارهم تعرفونهم »
وقد علمتُ أن الكنيسة تبارك اليمين ، والقتل ، والإعدام .
الأب جبراسيم : الكنيسة تعرف بالسلطات التي أقامها الله ، وتباركها ..
(أثناء هذا الحديث يدخل بالتتالي : ستيوبا ، لوبا ، ليز ، تانيا ،
يتخفون أما كن لهم ويجاسون ليستمعوا) .

نيكولا ايفانوفتش : أعام أنه لم ينجى في الإنجيل فقط « لا تقتل » ،
بل قد جاء : « لا تغضب » . والكنيسة تبارك الجيوش .
جاء في الإنجيل : « لا تحلف » ، والكنيسة تطالب اليمين .
وجاء في الإنجيل . . .

الأب جبراسيم : عقوك . عندما يقول ببلاطس : « أحلفك بالاله
الحي » يعترف المسيح باليمين مجيباً : « أنت قات ذلك ،
أنا هو » .

نيكولا ايفانوفتش : دَعَاكَ من هذا ، ماذا تقول ؟ هذا مُضحكٌ حقاً !
الأب جبراسيم : ولذلك فالكنيسة لا تسمح لكل واحد أن يفسر
الإنجيل ، لكي لا يتضلَّ ؛ إنها حريصة على أبنائها كالأُم ،
وتقدّم لهم التفسيرات الملائمة لوسائلهم . لا ، دَعَنِي
أنه كلامي . الكنيسة لا تُرهق أبنائها بأحمال فوق
طاقاتهم ، لكنها تطالب إتمام الوصايا ؛ أَحِبَّ ، لا تقتل ،
لا تسرق ، لا تزني .

نيكولا ايفانوفتش : نعم ، لا تقتلني ، لا تسرق مني ما سرقته .
نحن جميعاً سرقنا الشعب ، سرقنا منه الأرض ، ثم

أسسنا القانون ، القانون الذي يمنع السرقة . والكنيسة
تبارك ذلك كله .

الأب جيراسيم : الإغواء والكبرياء والروح تتكلم فيك . أنت بحاجة
إلى أن تنباهي بروح الكبرياء .

نيكولا ايفانوفتش : كلا ؛ أنا أسألك كيف ينبغي لي أن أتصرف
بموجب الشريعة المسيحية ، عندما أعترف بأنني أثمتُ
حين نهبتُ الشعب واستوليتُ على الأرض . ماذا ينبغي
أن أفعل ؟ أأستمر في امتلاك الأرض ، فأستفيد من عمل
الجباة ، وأعدّهم لهذا الشيء (يشير الخادم الذي يقدم
الوجبة والخمر) . أو أعيدُ الأرض إلى الذين انتزعها
منهم أجدادي .

الأب جيراسيم : يجب أن تتصرف بحسب ما يابق بابن الكنيسة . لك
أسرةٌ وأولاد ، فعليك أن تنفق عليهم وتربّيهم بحسب
طبقتهم .

نيكولا ايفانوفتش : لماذا ؟

الأب جيراسيم : لأن الله قد وضعك في هذا الوضع . وإذا شئت أن
تفعل الخير فافعله ، أعطِ جزءاً من ثروتك ، رزّ
الفقراء

نيكولا ايفانوفتش : وما الذي قيل ، مع ذلك ، للشباب الغني : إن
الغني لا يستطيع أن يدخل ملكوت السموات (١) ؟

(١) ملكوت السموات : الاستشهاد غير دقيق متى ١٩ - ٢٣ .

الأب جبراسيم : لقد جاء : « إذا شئت أن تكون كاملاً » .
نيكولا ايفانوفتش : لا ريب أنني أريد أن أكون كاملاً . فقد جاء
في الإنجيل : « فكونوا أنتم كاملين ، مثل أبيكم السماوي » .
الأب جبراسيم : يجب أن نفهم أيضاً بآية مناسبة قيل هذا .
نيكولا ايفانوفتش : أنا أسعى أيضاً إلى أن أفهم . وكل ما قيل في
الموعظة على الجبل ، بسيطٌ ومفهوم .
الأب جبراسيم : هذه كبرياء الروح .

نيكولا ايفانوفتش : لكن أين الكبرياء إذا كان قد قيل : إن ما أخفي
عن الحكماء قد أظهر للصغار ؟
الأب جبراسيم : أظهر للمتواضعين لا للمتكبرين .

نيكولا ايفانوفتش : لكن مَنْ المتكبر ؟ أهو أنا ، وأنا أعتبر نفسي
إنساناً كسائر الناس ، إنساناً ينبغي أن يعيش بسبب ذلك
كما يعيش الجميع ، من عمله ، في نفس الشقاء كاخوته ؛
أم الذين يعتبرون أنفسهم كائنات متميزة ، كهنة يعرفون
الحقيقة كلها ، ولا يمكن أن يُخطئوا ، ويفسّرون كلام
المسيح على طريقتهم ؟

الأب جبراسيم ، وقد جُرّحَ : عفوك : لم أجيءُ لآناقش معك
مسألة : مَنْ المحق ؟ ولم أجيءُ أيضاً لأستمع إلى إرشادات .
لقد جئتُ إلى هنا ، بناءً على رجاء آلين ايفانوفنا ، لأحدثك .
وأنت تعرف . كل شيءٍ خيراً مني ؛ ومن الأفضل أن نقفل
باب حديثنا . وأنا أطلبُ منك للمرة الأخيرة . بجاه الله ،

تُثَبِّ إلى رشدك ، أنتَ مخطيء خطأً فادحاً ، وأنتَ
تُضيع نفسك .

ماري ايفانوفنا : ألا تريد أن تتناول شيئاً ؟

الأب جيراسيم : أشكرك .

(يخرج مع آلين ايفانوفنا) .

ماري ايفانوفنا ، للكهان الشاب : ما الذي سيحدثُ الآن ؟

الكهان : برأى أن نيكولا ايفا نوفتش قد تكلم كلاماً صحيحاً ،
ولم يستطع الأب جيراسيم أن يعثر على حجة مقنعة .

الأميرة : لم يدعهُ يتكلم ، ثم إنه استاء ، على وجه الخصوص ،
حين رأى أن قد نُظِّمَ نوعٌ من المباراة . كان الجميعُ
يصغون . واضطره تواضعه إلى الانسحاب .

بوريس : لم ينسحب بسبب التواضع ، بل إن كل ما قاله خطأ .
فمن البهديهي أنه لم يجد ما يقوله .

الأميرة : ألاحظ أن تقلبك المعتاد أخذ يدفعك إلى موافقة نيكولا
ايفانوفتش . إذا كنت تشاظره أفكاره فلا حاجة بك إلى
الزواج .

بوريس : أنا لا أقول إلا شيئاً واحداً ، أن ما هو حقٌ حقٌ ، ولا
يمكنني أن امتنع عن قوله .

الأميرة : أنت آخر من يحق له أن يقول هذا . .

بوريس : ولمَ ذاك ؟

الأميرة : لأنك فقير ولا شيء عندك تردّه - على كل حال : كل هذا لا يخصنا نحن .

(تخرج ، يتبعها الجميع ما عدا نيكولا ايفانوفتش وماري ايفانوفنا) .
نيكولا ايفانوفتش ، يظل متفكراً ثم يبتسم لأفكاره : ماري ، لم ذلك ؟ ما الفائدة من دعوة هذا الرجل الضال والجدير بالراء . هذه المرأة الصخابة وهذا الكاهن لم يشاركان في حياتنا الداخلية الحميمة ؟ ألا نستطيع أن نتدبر أمورنا وحدنا ؟

ماري ايفانوفنا : ماذا تريد مني أن أفعل وأنت تريد أن تسلب أولادك كل ما عندهم ؟ لا يمكنني أن أحتمل ذلك بهدوء . لأنك تعلم أن لا مصالحة لي ، ولا أحتاج إلى شيء لنفسي .

نيكولا ايفانوفتش : أعلم ذلك ، أعلم ذلك وأصدقك . لكن المصيبة أنك لا تؤمنين بالحقيقة . أعلم أنك تريئها لكنك لم تصمتي على الإيمان بها . لا تؤمنين بالحقيقة ولا بي . لكنك تؤمنين بكل الناس ، بالأميرة وغيرها .

ماري ايفانوفنا : أنا أومن بك ، وقد وثقتُ بك دائماً ، لكنك تريد أن تلجئ أولادك إلى التسول .

نيكولا ايفانوفتش : هذا الدليلُ على أنك لا تؤمنين . أنظنين أنني لم أخضُ صراعاً ولم ألقَ خوفاً ؟ وأنا ، الآن ، مقتنع أن ذلك ليس ممكناً فحسب ، بل هو ضروري ، هو الشيءُ الضروري الوحيد والصالح للأولاد . أنت تقولين :

لو لم يكن لنا أولاد لتبعيني ، أما أنا فأقول : لو لم يكن
لنا أولاد لكان من الممكن أن نعيش كما تعيشين . إذ ذاك
لن نملك سوى نفسينا ، أما الآن فنحن نهماكهم .

ماري ايفانوفنا : ما حيلتي إذا لم أفهم ؟

نيكولا ايفانوفنا : وأنا أيضاً ، ماذا علي أن أفعل ؟ لأنني أعلم لماذا
جئت بهذا الرجل المسكين الذي يرتدي جبّة ، هذا
الرجل الذي يحمل الصليب ؛ وأعلم أيضاً لماذا جاءت
آلين بالكاتب العدل . تريدون أن أنقل إليكِ أملاكِ .
ليس بوسعي أن أفعل ذلك ! تعلمين أنني أحبكِ منذ خمسة
وعشرين عاماً من حياتنا المشتركة ، أحبكِ وأريدُ لك
الخير ، ولذلك لا أستطيع أن أوقع هذه الهبة . وإذا
ما فعات ذلك فامصاحبة الذين نُهبوا ، لمصاحبة الفلاحين .
لا يمكنني أن أتصرّف كما ترغبين ؛ يجب أن أعيد إليهم
الأرض . جاء الكاتبُ العدل في الوقت المناسب وسأفعل
ذلك .

ماري ايفانوفنا : آه ! هذا فظيع ! لم أنتَ قاس إلى هذا الحد ؟
تعتبر ذلك خطيّة . حسناً ! أعطني أنا !

(تبكي)

نيكولا ايفانوفتش : أنتِ لا تعلمين ما تقولين . إذا كنتِ سأهبكِ
أنتِ فإن يمكنني أن أعيشَ معكِ . وعليّ أن أسافر .
لا يمكنني الاستمرار في العيش ، ضمن هذه الشروط .

لا يمكنني أن أرى الناس يُظلمون ويوضعون في السجن ،
باسمك ، لأن اسمك سيحل محل اسمي . اختاري .

ماري ايفانوفنا : ما أقساك ! لا يمكنني أن أعيش كما تريد . لا
يمكنني أن أنتزع من أولادي لأعطي أيًا كان . لم
تريد أن تهجرني ؟ حسناً ! اذهب . أرى أنك لم تعد
تحتبي ، وأنا أعلم لماذا .

نيكولا ايفانوفتش : هيا ، أنا موافق ، سأوقع . يا ماري ، أنت
تطالبين مني المستحيل . (يدنو من الطاولة ويوقع) .
أنت أردت ذلك . أنا لا أستطيع أن أعيش هكذا .

(يقف ، ويهم بالرحيل ، وأخيراً يهرب ممسكاً برأسه بين يديه) .

ماري ايفانوفنا ، منادية : لوبا ! آلين (تهرعان) . لقد وقع ورحل !
ماذا يجب أن أفعل . قال إنه سيذهب وسيذهب . الحقاً به .

لوبا : لقد رحل .

ستار

الفصل الثالث

المشهد - ١ -

« تجري الأحداث في موسكو . غرفة كبيرة . منضدة للعمل
طاولة مغطاة بالأوراق ، مكتبة . المرأة واللوحات محجوبة بالألواح
الخشبية نيكولا ايغا نوفتش يشغل على المنضدة . النجارُ المعلمُ ينجر » .

نيكولا ايغانوفتش ، عارضاً لوحاً : أهذا حسن ؟

النجار ، مصلحاً منجره : ألم يؤلمك هذا ؟ شدّ عليه أكثر هكذا .

نيكولا ايغانوفتش : نعم ، الأفضل أن نشدّ عليه أكثر . لكن ذلك
لم يتأتّ لي بعد .

النجار : وماذا تُفيد سيادتكم نجارةُ الأثاث ؟ نحن ، نجاري الأثاث ،
من الكثرة بحيث نجد مشقة في العيش .

نيكولا ايغانوفتش ، مستأنفاً العمل : أستمحي أن أحيا في البطالة .

النجار : هل يناسبُ هذا العمل مكانتك . ولقد أعطاك الله الثروة .

نيكولا ايغانوفتش : أنني اعتبرُ أن الله لم يُعطي شيئاً ، وأن الناس
استولوا بأنفسهم على كل شيء ، ونهبوا اخوتهم .

النجار ، متردداً : نعم ، هذا صحيح ، لكن هذا العمل مع ذلك لا
جدوى منه لك .

نيكولا ايفانوفتش : أفهمُ أن يبدو لكَ غريباً أن تراني أكسب رزقي ،
في هذا البيت الذي يفيض بالكماليات .

النجار ضاحكاً : كلاً ، أعرف مقاصد السادة من أمثالك . إنهم يريدون
أن يعرفوا كل شيء . مرّر المنجر الآن .

نيكولا ايفانوفتش : أنت لا تصدق ، وستضحك ؛ لكني أقول لك :
لم أكن أخجل قديماً من أن أعيش هكذا ، أما الآن بعد أن
أمنت بشرية المسيح الذي يقول إننا إخوة فأنا أخجل أن
أعيش هكذا .

النجار : إن كنتَ تخجل فوزّعُ أملاكك .

نيكولا ايفانوفتش : أردتُ أن أفعل ذلك فلم أستطع ؛ وكان لا بدّ
من أن أهبط امرأتِي .

لوبا ، وراء الباب : بابا ، أيمكن أن أدخل ؟

نيكولا ايفانوفتش : ادخلي ، ادخلي ، الدخول مسموح دائماً .

لوبا ، تدخل : طاب يومك ، جاك .

النجار : طاب يومك ، يا آنسة .

لوبا : عاد بوريس إلى الفوج . أخشى أن يقول أو يفعل ما
لا تحمّد عقباه . ما رأيك .

نيكولا ايفانوفتش : ماذا يمكن أن يكون رأيي ؟ سيفعل ما يمليه
عليه ضميره .

لوبا : هذا هو الشيء الرهيب . بقي له وقتٌ قليل لينتهي وسيهلك
نفسه .

نيكولا ايفانوفتش : أحسنَ صنعاً أنه لم يأتِ إليّ في طريقه ؛ فهو يعام أنني لن أجد ما أقوله له إلا ما يعرفه بنفسه . قال لي هو نفسه : إن هذا هو ما أجبره على تقديم استقالته ، وأنه يدرك جيداً أنه لا يوجد نمط حياة أكثر بعداً عن الشرعية ، وأشدّ قسوة ووحشية ، بل ليس هناك شيءٌ أكثر إزدلالاً من الخضوع المطاق لشخص تافه هو رئيسك في الرتبة ... إنه يعام ذلك كله .

لوبا : هذا هو بالضبط ما أخشاه ، أن يعام ذلك ، إنه ينوي التصرف بطريقة ما .

نيكولا ايفانوفتش : ضميرُهُ ، الرب الذي هو فيه ، هو الذي يقرّر ذلك . لو جاء واستشارني لأشرتُ عليه ألا يفعل شيئاً بطريق المحاكمة المنطقية ، بل عندما يتطأّب كيانه كلّهُ ذلك . فلا شيء أسوأ من ذلك . أنا مثلاً ، كنتُ أنوي أن أفعلَ ما يأمرني به المسيح : أن أترك أبي وزوجتي وأولادي (١) وأتبعه ، وكنتُ مستعدّاً للذهاب . فكيف انتهى ذلك ؟ انتهى ذلك بأن عدتُ وبقيتُ معكم في المدينة ، محاطاً بالترف ، ذلك لأنني أردتُ أن أفعل ما يتجاوز طاقتي ، وأنا أجدُ نفسي في وضع مُذلٍّ ، في وضع مُخزٍ . أحب أن أعيش ببساطة ، وأن أشتغل ، لكن ذلك يبدو كالمهزلة ، في هذا الجوّ من الخدم والحجّاب . نخذي

(١) أترك أبي وزوجتي وأولادي : استشهاد غير دقيق بكلام المسيح .

مثلاً بجاك نيكانوروفتش ، لقد رأيتُه يهزأ مني قبل قليل .

النجار : ولمَ تريدُ أن أهزأ منك ؟ أنت تدفع لي أجرني وتسقيني الشاي . وأنا شديدُ الامتنان لك .

لوبا : فكّرتُ إن لم يكن من الأصحّ أن أذهب إليه .

نيكولا ايفانوفتش : يا عزيزتي ، يا حاوتي ، أعلم أن ذلك يشقّ عليك ، وأنتك خائفة . وإن كان ينبغي ألا تخافي : أنا رجل فهم الحياة ، لن يقع شيءٌ من السوء . كل ما يبدو سوءاً لا يمكن إلا أن يُبهج القلب ، حاولي أن تفهمي . أن الإنسان الذي سلكَ هذه الطريق مجبرٌ على الاختيار . نحن أمام حالات تتعادل فيها كيفتا المصالح الإلهية والمصالح الشيطانية ، وتتذبذبان . وسيتمّ هنا عمل من أعظم الأعمال الإلهية . كلُّ تدخل فهو خطيرٌ وشاق . إن المرء يبذل جهداً عظيماً ليجر حِملاً ، وأقل ملامسة قد تحطم ظهره .

لوبا : لكن لمَ تتألم ؟

نيكولا ايفانوفتش : هذا كقول الأم : لمَ الألم . الولادة لا تتمّ بلا ألم . وكذلك الأمر في الحياة المعنوية . أحب أن أقول لك شيئاً : بوريس مسيحيٌ حقيقي ، ولذلك فهو حر ، وإذا لم تستطعي أن تكوني مثله ، وإذا لم تستطعي أن تؤمني بالله مثله ، فيجب أن تؤمني من خلاله : أن تؤمني به وبالله .

ماري ايفانوفنا ، من خلف الباب ؛ أيمكنني أن أدخل ؟

نيكولا ايفانوفتش : الدخول مسموح دائماً . أرى عندي اجتماعاً حقيقياً اليوم .

ماري ايفانوفنا : وصل الساعة كاهننا ، صديقنا فاسيلي نيكانوروفتش وهو ذاهب إلى رئيس الأساقفة ليقدم إليه استقالته .

نيكولا ايفانوفتش : أمكن هذا ؟ أهو هنا ؟ اذهبي ، لوبا ، وأحضريه .
(تخرج لوبا) .

ماري ايفانوفنا : جئتُ ، في الوقت نفسه ، لأكاتبك عن فانيا . إن سلوكه سيء جداً وعمله رديء جداً بحيث أنه لن يستطيع أبداً النجاح من صف إلى صف . كاتمته عن ذلك فرد علي ردأ غير لاق .

نيكولا ايفانوفتش : تعلمين ، يا ماري ، أني لا أتعاطف مع نمط الحياة الذي تعيشينه ولا مع الطريقة التي يربى بها الأولاد . المسألة رهيبة ، بالنسبة إليّ : ألي الحق في أن أظل أنظر بعيني إلى هلاك . . .

ماري ايفانوفنا : لا بد في هذه الحالة من شيء آخر ، شيء محدد . ما البديل الذي باستطاعتك أن تقدمه .

نيكولا ايفانوفتش : ليس بوسعي أن أقوله لك . ولا أقول إلا شيئاً واحداً . أولاً : يجب التخلص من هذا الترف المفسد للأخلاق .

ماري ايفانوفنا : لكي يصبحوا فلاّحين . لا أستطيع أن أوافق على ذلك .

نيكولا ايفانوفتش : إذن لا تسأليني عن شيء . إن ما يحزنك كثيرًا
لا بد أن يكون . . .

(يدخل الكاهن ؛ يقبل نيكولا ايفانوفتش)

نيكولا ايفانوفتش : انتهيت من ذلك إذن ؟

الكاهن : ما عدتُ أطيق .

نيكولا ايفانوفتش : لم أكن أتوقع الأمر بهذه السرعة .

الكاهن : لم يكن ممكنًا غيرُ ذلك . ففي وضعنا لا يجوز أن نظلَّ غير
مُبالين . لا بد من سَماع الاعتراف ومن المناولة ؛ لكن
عندما أدركت أن هذه الطريق ليست الطريق الحقيقية . . .

نيكولا ايفانوفتش : وماذا ستفعل الآن ، إذن ؟

الكاهن : سأذهب إلى رئيس الأساقفة الذي سيُمَتحنني . وأنا خائف
جدًّا من أن ينفييني إلى دير سولوفكي (١) . فكرتُ حينًا
بالهرب إلى الخارج ، وطالب مساعدتك . ثم غيرتُ رأيي .
الجبن ! وأخيرًا ، فإن امرأتِي . . .

نيكولا ايفانوفتش : وأين هي ؟

الكاهن : هي عند أبيها . كانت أمها عندنا وقد أخذت الصغار .
هذا مؤلم جدًّا . وددتُ لو . . .

(يتوقف ويحبس دموعه) .

نيكولا ايفانوفتش : ليكن الله في عونك ! هل نزلت إلى بيتنا ؟

(١) دير سولوفكي : دير في جزر البحر الأبيض . وكان الكهنة العصاة ينفون إليه .

آلين ايفانوفنا ، تحمل رسالة : هذه لك ، نيكولا ايفانوفتش ،
حملها الساعة شخص "خصيصاً لك . - آه ! أبانا !

الكاهن : لم أعد كاهناً ، آلين ايفانوفنا .

آلين ايفانوفنا : أممکن هذا ؟ أية غلطة فادحة ارتكبت ؟

الكاهن : لكنني وجدت ديننا تنقصه بعض الأشياء .

آلين ايفانوفنا : آه ! يا إلهي ، أية خطيئة ! هذا مع اذك رجل "طيب
السريرة ! وها أنت تقع في الخطأ . نيكولا ايفانوفتش
إنما هو السبب دائماً .

نيكولا ايفانوفتش : ليس نيكولا ايفانوفتش ، بل المسيح .

آلين ايفانوفنا : نعم ، هذا حسن ، لكن لماذا الانحراف عن الديانة
الارثوذكسية ؟ كل هذا حسن ، وأنا أعلم أنك تفعله
بنية حسنة . لكنك تهلك روحك .

نيكولا ايفانوفتش ، بينه وبين نفسه : كنت أتوقع ذلك . لكن ما
العمل ؟

آلين ايفانوفنا : ماذا تقول ؟

نيكولا ايفانوفتش ، يقرأ : هذه رسالة من الأميرة . وهذا ما كتبته :
« رَقَضَ بوريس أن يستأنف خدمته ، وقد وُضِعَ تحت
الحجز . لقد أضعته ، فينبغي أن تُنقذه . وهو في ثُكْنَة
كروتيزي (١) » .

(١) ثُكْنَة كروتيزي : في كروتيزي ، حي من موسكو .

نعم يجب أن أذهب لأراه ، إن أرادوا أن يسمحوا لي
بذلك .

(يرفع مثزره ، ويرتدي سترته ويخرج) .

المشهد - ٢ -

« مكاتب . كاتب الدائرة ، حارس يتمشى جيئةً وذهاباً ، عند
الباب المواجه . يدخل جنرال يتبعه مساعدُه . ينهض الكاتب بعجلة ،
يقدم الجنديُ السلاحَ » .

الجنرال : أين العقيد ؟

الكاتب : دُعي من أجل أحد المجندين الأغرار ، يا صاحب
السيادة .

الجنرال : طيب ، أرجه أن يأتي .

الكاتب : بأمرك ، يا صاحب السيادة .

الجنرال : ماذا تنسخ هنا ؟ أهي شهادة ذلك المجنّد ؟

الكاتب : بالضبط ، يا صاحب السيادة .

(يسلمه الكاتبُ الأوراق ويخرج) .

الجنرال ، يسلم الأوراق إلى مساعده : اقرأ ، من فضك .

المساعد ، يقرأ : « جواباً عن الأسئلة التي طُرحت علي بصدد :

(١) لماذا لا أريد أداء القسم .

(٢) لماذا أرفض أوامر الحكومة .

(٣) ما حملني على التفوّه بألفاظ جارحة لا للسلطة

العسكرية بل لكل الساطات ؟ أقول جواباً عن السؤال الأول : « لا أؤدي القسم لأنني أومن بعقيدة المسيح . لأن ذلك ممنوعٌ صراحةً في عقيدة المسيح ، في انجيل متى ٥ ، - ٢٣ - ٣٧ ، وفي رسالة القديس يعقوب ٥ ، ١٢ ، ٥ . »

الجنرال : يريدون أن يجادلوا ، هم يناقشون على طريقتهم .
المساعد ، يتابع قراءته : « جاء في انجيل متى ٥ ، ٣٧ بل ليكن كلامكم : نعم ، نعم ، لا ، لا ، وما زاد على ذلك فهو من الشرير . وفي رسالة يعقوب : « ولكن قبل كل شيء ، يا إخوتي ، لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالأرض ولا بقسم آخر ؛ ولكن لتكن نعمكم نعم ، ولا كم لا لثلاثا تقموا تحت دينونة . وأكثر من ذلك ؛ في الإنجيل إشارةٌ إلى أننا يجب ألا نحاف يمينا ؛ لكن حتى لو لم يكن ذلك موجوداً لما أقسمت اليمين بتنفيذ مشيئة البشر ، لأنني يجب أن أنفذ ، بحسب الشريعة المسيحية ، مشيئة الله التي قد لا تتفق مع مشيئة البشر . »

الجنرال : وهم يجادلون أيضاً . لو أصغوا إلي لما وقع ذلك .
المساعد ، يقرأ : « أرفض أن أنفذ مطالب البشر الذين يُسمون الحكومة ، لأن ... »

الجنرال : يا للواقحة !
المساعد : « لأن هذه المطالب مجرمةٌ ووحشية . يُرادُ مني أن أدخل الجيش وأن أتعلم القتل وأستعد له ، بينما يمنعني من

ذلك العهد القديم والجديد ، وضميري على الخصوص .
وعن السؤال الثالث . . .

(يدخل العقيد ووراءه الكاتب . يشد الجنرال على يده) .

العقيد : أكنت تقرأ الشهادة ؟

الجنرال : نعم ، كلام مُهين بشكل لا يُغتفر . هيتا ، تابع .

المساعد : « وعن السؤال الثالث : ما الذي حمّاني أثناء الجلسة على التافظ بكلمات مهينة ؟ أجيبُ : إن الذي حمّاني على ذلك هو رغبتني في خدمة الله ، والتنديد بالكذب الذي يتمّ باسمه . وآملُ أن أحتفظ بهذه الرغبة حتى موتي .
لأجل هذا . . .

الجنرال : دَعْنِي ، هذا كاف ، فلا حاجة بنا إلى سماع هذه الثرثرة . المهم خصوصاً أن نقتاع الشر وأن نعمل بحيث لا يُفسد البشر (للعقيد) هل كاتمته ؟

العقيد : كاتمته طوال الوقت . حاولتُ نُصَحِّه ، وإقناعه بأن الأمور ستزداد سوءاً بالنسبة إليه ، وانه لن يستطيع أن يفعل شيئاً من هذه الناحية . حدثتته عن أسرته . انفعل انفعالاً شديداً ، لكنه كان يكرّر الشيء نفسه .

الجنرال : اخطأتَ لأنك تكاتمت كثيراً . نحن عسكريون لا نناقش بل نعمل . استدعوه .

(يخرج المساعد العسكري مع الكاتب) .

الجنرال ، يجلس في مقعد : لا ، عقيد ، ليس كذلك يجب أن تُعامل

هذه الكائنات . يجب اتخاذ تدابير حاسمة ، لكي نبتز
العضو المريض . النعجة الجرباء قد تُعدي قطعاً . لا داعي
للتصرف برفق ؛ أن يكون أميراً ، أن تكون له أم ، أن
تكون له خطيبة ، كل ذلك لا يعنيننا . أمامنا جندي
ويجب تنفيذ المشيئة العليا .

العقيد : كنتُ أظنّ فقط أن من الأسهل نصحه .
الجنرال : أبداً لا . لا شيء إلا القرار ، القرار وحده . مرّ بي واحدٌ
من النوع نفسه . يجب أن يحسّ أنه تافه ، وأنه ليس
سوى ذرة من الغبار تحت عربة ، وأنه لا يستطيع أن
يوقفها .

العقيد : يمكننا أن نحاول دائماً .
الجنرال ، وقد بدأ يتحدث : ليس ضرورياً على الإطلاق أن نحاول . لا
حاجة بي إلى المحاولة . إني أخدم مليكي منذ أربعة وأربعين
عاماً ، بذلتُ حياتي وسأبذلها في هذه الخدمة ، وها إن
صبيّاً يريد أن يحلّي علي سلوكي ! إنه يلقي علي نصوصاً
دينية ! عليه أن يناقش ذلك مع الكهنة ؛ أما معي ، فليس
سوى شيء واحد : أن يكون جندياً أو سجيناً . هذا كل
ما في الأمر .

(يدخل بوريس بين حارسين ؛ يتبعه المساعد العسكري) .
الجنرال ، مشيراً بأصبعه : أجلسه هنا .
بوريس : لستُ بحاجة إلى أن يجلسني . سأقف أو سأجلس حيثُ
أشاء ، لأنني لا أعترف بسلطتك . . .

الجنرال : اسكت ! لا تريد أن تعترف بسلطتي ؟ سأكرهاك على أن تعترف بها !

بوريس ، جالسا على كرسي : كم تخطىء حين تصرخ .
الجنرال : أنهضه ، وأجاسه هنا .

(يجبره الجنديان على الوقوف) .

بوريس : تستطيعون أن تفعلوا ذلك . تستطيعون حتى أن تقتلوني ،
أما أن تجبروني على طاعتكم . . .

الجنرال : اسكت ! واسمع ما سأقوله لك .

بوريس : لا أريد أن أسمع ما ستقوله أنت لي .

الجنرال : لكنه مجنون ! يجب إرساله إلى المستشفى ليُفحص .
لم يبقَ ما نفعله غير ذلك .

العقيد : أعطني الأمر لاستجوابه عند الدرك .

الجنرال : حسناً ! أرسلوه ، لكن يجب إلباسه .

العقيد : هو يأبى ذلك .

الجنرال : ليوثق . (لبوريس) . اسمع ما أريد أن أقوله لك .
أنا لا أبالي بما سيصيبك . لكنني أنصحك ، لمصلحتك ،
أن تفكر . ستعفن في المعتقل . وستغدو بلا نفع لأحد .
دعك من هذا . لقد ثرت أنت وثرث أنا (يرت كفه) .
هيا ، أقسم اليمين ودع ذلك كله . (للمساعد) . هل
الكاهن هنا ؟ حسناً ! ماذا ؟

(بوريس يلزم الصمت) .

الجنرال : لماذا لا تجيب ؟ هذا أفضل الآن . لن يحطم السوطُ
المراوة . احتفظْ بأفكارك لنفسك . ستنتهي مدةُ خدمتك .
ولن تُسيءَ معاملةً لك . ما رأيك إذن ؟

بوريس : لم يبقَ لديّ ما أقوله . قلتُ كلَّ ما عندي .

الجنرال : تقول إن الإنجيل يحوي هذه الآيةَ أو تلك . الكهنةُ
هم الذي يعرفون ذلك . فحدثْ الكاهنَ في ذلك ، ثم
فكرْ قليلاً . هذا أفضل . الوداع ، أمل أن ألقاك ، عندما
اهنئك على كونك في خدمة القيصر . أرسلْ الكاهن !

(يخرج . يتبعه العقيد والمساعد العسكري)

بوريس ، للكتاب والجنديين : أتسمعون كيف يتكلمون ؟ هم
يعلمون جيداً أنهم يخدعونكم . لا تستسلموا لهم . اتركوا
بنادقكم وامضوا . تعرضوا للجلد بالسياط في كتائب
التأديب ، ولا تكونوا خدماً لهؤلاء الكذابين .

الكتاب : لا ينبغي هذا أن يكون . لا نستطيع الاستغناء عن العسكريين .
هذا مستحيل .

بوريس : وكيف لا ينبغي أن نجادل ؟ لا بد من ذلك لكي نعلم ما
يريده الله منا . لكن الله يريد أن . . .

أحد الجنديين : وكيف يعلنون إذن : « المحاربون المحبون للمسيح (١) » .

(١) المحاربون المحبون للمسيح : منذ المصور الوسطى كانت تستخدم في الصلوات هذه
العبارة المترجمة عن اليونانية : « فيلوكريستون ستراتوما » .

بوريس : لم يَسِرْ هذا الكلام قط. الكذّابون هم الذين اخترعوا هذا .

أحد الجنديين : يجب أن يكون رؤساء الأساقفة عالمين بذلك .
(يدخل ضابط درك يتبعه كاتب) .

ضابط الدرك ، للكاتب : هل المجنّد الأمير تشيريمشانوف هنا ؟
الكاتب : ها هو ذا ،

الضابط : تعال إلى هنا . أنت الأمير بوريس سيمينوفتش تشيريمشانوف الذي رفض أن يؤدي اليمين ؟
بوريس : أنا نفي .

الضابط ، يجلس ، ويدلّه على كرسي في مواجهته : أرجوك أن تجلس .
بوريس : أعتقد أن حديثنا لا طائل منه .

الضابط : لا أعتقد . على الأقل لك . اسمع . لقد نُقِلَ إليّ أنك ترفض الخدمة العسكرية وأداء اليمين ؛ ولذلك يُشَاك بأنك تنتمي إلى الحزب الثوري . وهذا ما أريد أن أفحصه . إن كان ذلك صحيحاً فسنكون مجبرين على إبعادك عن الخدمة العسكرية ، وعلى نفيك ، أو طردك ، بحسب درجة انضوائك إلى الثورة . . وإلاّ ، تركّناك للإدارة العسكرية . أترى ، أنا صريح معك ؛ وأنا أتكلّم على المكشوف ، وآمل أن تبدي لنا الثقة نفسها .

بوريس : أولاً ، ليس بوسعي أن أثق بالذين يَرتدون هذا اللباس (يشير إلى البزة العسكرية) . ثانياً ، إنك تقوم بمهمة لا

أقدّرهما ، بل أنا أشمّر منها أعظم اسمّزاز . لكنني لن
أرفض الجواب عن أسئلتك . ما الذي تريد أن تعرفه ؟

الضابط : اسمح لي أولاً : اسماءك ووضعك ودينك ؟
بوريس : تعرفون ذلك كله ، ولن أجيب . ليس هناك سوى سؤال
واحد شديد الأهمية عندي : لستُ بالذي يُسمّى
ارثوذكسياً .

الضابط : فما دينك ؟
بوريس : لا أستطيع تحديده .

الضابط : والخاص ؟
بوريس : لنقل إنه الدين المسيحي بحسب الموعظة على الجبل .

الضابط : اكتب (الكاتب يكتب) . (لبوريس) . أتعرف بأنك
تنتمي إلى دولة ما ، إلى وضع ما ؟

بوريس : لا ، لا أعترف بذلك . أعترف بأنني إنسان ، خادماً لله .
الضابط : ولم لا تعترف بأنك عضو في الدولة الروسية ؟

بوريس : لأنني لا أعترف بأية دولة .
الضابط : ما معنى كونك لا تعترف ؟ أترغب في هدم كل شيء ؟

بوريس : بلا شك ، أترغب في داك وأعمل من أجل ذلك .
الضابط : للكاتب : اكتب . وبأية طريقة تعمل لذلك ؟

بوريس : طريقة التشهير بالرياء والكذب ؟ بنشر الحقيقة . قبل
قليل ، عندما دخلت ، كنت أقول لهذين الجنديين : إن
عليهما ألا يؤمنا بالكذب الذي يبرونهما إليه .

الضابط : لكن هل تعترفُ بوسائل أخرى غير التشهير والإقناع ؟

بوريس : لا ، لستُ أنكر فقط أية وسيلة أخرى ، بل أنا أعتبر كلَّ
عنف أكبر الآثام . لا العنف وحده ، بل الخداع
والاحتيال أيضاً .

الضابط : طيب ، يا سيدي . والآن اسمحْ لي أن أعرف أسماء
أصدقائك . أتعرف إيفاشنكوف ؟

بوريس : لا .

الضابط : أتعرف لكين ؟

بوريس : سمعتُ عنه ، لكنني لم أره قط .

(يدخل كاهن) .

الضابط : أظنني انتهيت . وأعترف بأنك لست خطراً وأنتك خارجُ
عن اهتمام دائرتنا . أتمنى أن يُحلى سبيلُك على الفور .
تحياتي لك .

(بصفحة) .

بوريس : أودّ أن أقول لاهـ شيئاً . عفوك ، لكنني لا أستطيع أن
أمتنع عن قوله : لم اخترت مثل هذه المهنة السيئة
والمُسيسة ؟ لو سألتني لتصحّحتك بالتخلي عنها . . .

الضابط ، مبتسماً : أشكرك للنصيحة . كانت لي بواعثي . تحيتي
أعطيك مكاني ، أيها الأب .

(الكاهن المسنّ ، يحمل الصليب والإنجيل . يطلب الكاتب

مباركته) .

الكاهن : كيف تسبّب المتاعب لرؤسائك برفضك القيام بواجبك كمسيحي ، وبرفضك خدمة القيصر والوطن ؟

بوريس ، مبتسماً : واجبي كمسيحي هو بالضبط ما أريد أن أفعله . ولذلك أرفض أن أكون جندياً .

الكاهن : ولم ترفض ذلك . فقد جاء : « من يُعطي حياته للآخرين » ، هذا هو المسيحي الحقيقي .

بوريس : نعم ، يُعطي حياته ، ولا يأخذ حياة الآخرين . هذا بالضبط ما أريده ، أن أعطي حياتي .

الكاهن : أنت ، أيها الشاب ، لا تُحاكم محاكمةً سليمةً . قال يسوع للمحاربين . . .

بوريس : مبتسماً : هذا يدل فقط على أن الجنود ، حتى في ذلك الزمان ، كانوا ينهبون ، وقد منّهم من ذلك .

الكاهن : لم إذن امتنعت عن أداء القسم ؟

بوريس : أنت تعلم أن ذلك ممنوعٌ في الإنجيل .

الكاهن : كلا . فعندما يقول بيلاطس : « أحلفك بالله الحي ، أأنت يسوع ؟ » أجاب الربُّ يسوع : « أنت قلت ذلك » . وإذن فاليمين ليست ممنوعةً .

بوريس : ألا تخجل ، وأنت الشيخ !

الكاهن : لا تركبُ رأسك ، أنصحك بذلك . لن نغيّر العالم . أدّ القسم وستكون مطمئناً . أما ما هو خطيئةٌ وما ليس خطيئةً فدع الكنيسة تبتّ في ذلك .

بوريس : تبت لك ! ألا تخاف من حمل هذه الخطايا على ظهرك ؟

الكاهن : أية خطايا ؟ بما أني تربيت في الإيمان الراسخ . وبما أنني عشت ثلاثين سنة في الكهنوت ، فلا يمكن أن تكون لي خطايا .

بوريس : من الذي يرتكب الخطيئة ، عندما تخدعون كل هؤلاء الناس . ما الذي في دماغهم ؟

(يشير إلى الحارس) .

الكاهن : ليس لنا أن نحكم على هذا ، أيها الشاب ؛ ما يلزمنا هو طاعة رؤسائنا .

بوريس : دعني . أنا أرثي الله ، ولا أستمع إليك إلا باشمئزاز . ليتك كنت كالجزار الذي كان هنا قبل قليل ، لكنك تضع صليباً ، وتحمل بيدك انجيلاً ، وأنت تعطني باسم المسيح لكي أتخطئ عن المسيح . امض . امض (مضطرباً) . امض ودعني . هيا . خذوني حتى لا أرى أحداً . أنا متعب . أنا متعب للغاية .

الكاهن : وداعاً ، إذن .

(يدخل المساعد العسكري ، يجلس بوريس في الصدر) .

المساعد العسكري : وماذا جرى ؟

الكاهن : عتاد شديد . خروج على الطاعة .

المساعد العسكري : إذن . هو لا يريد أن يؤدي القسم ولا أن يقوم بالخدمة العسكرية ؟

الكاهن : إطلاقاً .

المساعد العسكري : يجب إذن نقله الى المستشفى العسكري .

الكاهن : آه ! نعم . يجب أن يُعتبر مريضاً . هذا أكثر ملاءمة .
لأن هذه القدوة مُعديةٌ أحياناً .

المساعد العسكري : سنضعه في قسم الأمراض العقلية ، لكي يُراقب . وقد صدر الأمر بذلك .

الكاهن : بدون شك . تخيتي لك .

(يخرج) .

المساعد العسكري ، يدنو من بوريس : تعال ، من فضلك . فمعي أمر باقتيادك .

بوريس : إلى أين ؟

المساعد العسكري : إلى المستشفى العسكري ، لبعض الوقت ، حيث ترتاح وحيث يتسنى لك الوقت للتفكير .

بوريس : فكّرتُ منذ زمن طويل . هيّا . لنذهب .

(يخرجان) .

المشهد - ٣ -

« صالة مستشفى . طبيب عجوز وطبيب شاب . مرضى بمبادئهم ،
خدم الصالة بقمصانهم » .

ضابط مريض : قلتُ لك : إنك تريدني مرضاً . لقد شعرتُ عدة
مرات بالتحسن .

الطبيب : لا تضطرب . أنا أقبل بالتوقيع على بطاقة خروجك .
لكنك تعلم جيداً أن الحرية خطرٌ عليك . ولو علمتُ أنك
ستجدُ من يعتني بك . . .

الضابط المريض : أنظنّ أنني سأعود إلى الشرب ؟ لا ، لقد تلقّنتُ
درساً . لكنّ كلّ يومٍ أقضية هنا يُسهم في هلاكي . أنتَ
تفعل عكس ما يجب عليك أن تفعله (محتدّاً) . أنتَ
قاس . أنتَ تحسّ بالراحة هنا .

الطبيب : اهلاً !

(يشير إلى المرضى الذين يقتربون من الخلف) .

الضابط المريض : النقاش حسنٌ ونحن أحرار ، أما بالنسبة إلينا ،
بين المجانين . . . (للمرضى) . لا تقتربوا ! ارجعوا !

الطبيب : أرجو أن تهدأ .

الضابط المريض : أنا ، أرجوك أن تدعني أخرج .

(يطلق صرخة وينقض عليه . يمسك به المرضى ويقتادونه) .

الطبيب الثاني : ها إن ذلك يعود إليه . كاد يُصيبك .

الطبيب : مدمنٌ و . . . لا حيلةَ لنا . مع أن هناك تحسّناً طفيفاً .

المساعد العسكري ، داخلاً : طاب يومكما .

الطبيب : طاب يومك ،

المساعد العسكري : جئتكم بشخصٍ مثير للاهتمام . إنه أميرٌ يدعى

تشيرويمشانوف ، عليه أن يؤدي الخدمة العسكرية ، لكنه

رفض ذلك محتجاً بالإنجيل . أرسلته إلى الدرك ، فأعلن هؤلاء أن حالته لا تدخل في اختصاصهم وقالوا إنه لا ينطوي على أية صفة خطيرة . ووعظه الكاهن ، لكن بدون جدوى .

رئيس الأطباء ، ضاحكاً : كالعادة دائماً ، تأتون به إلينا كمرجع أخير . حسناً ! هاته .

(يخرج الطبيب الثاني) .

المساعد العسكري : يُقال إنه شاب متعلم جداً ، وخطيبته ثرية . هذا مدهش ، أجدحاً أن مكانه هو عندهم .

الطبيب : نعم ، مسّ الجنون . . .

(يدخل بوريس)

الطبيب : أهلاً وسهلاً . اجلس ، أرجوك . سنتحدث قليلاً . دعنا .
بوريس : أرجوكم ، أن تحبسوني إن أمكن ، بأسرع وقت ، إن كانت نيتكم حبسي في مكان ما ، وأن تدعوني أستريح .

الطبيب : عفوك ، لكن من الضروري مراعاة الأنظمة . بعض الأسئلة فقط . بم تحسّ ؟ وأين تتألم ؟

بوريس : لا أتألم ، وصحتي جيدة .

الطبيب : نعم ، لكنك لا تتصرف كسائر الناس .

بوريس : أتصرف كما يأمرني ضميري .

الطبيب : أنت ترفض أن تؤدي خدماتك العسكرية . ما الدافع ؟

بوريس : أنا مسيحي ولا يجوز لي أن أقتل .

الطبيب : لكن يجب الدفاع عن الوطن في وجه الأعداء ، ويجب أن نُصالح الذين يخلّون بالنظام العام .

بوريس : لا أحد يُهاجم الوطن ، والمُخلّون بالنظام بين رجال الحكومة أكثر عدداً من المخلين بالنظام بين الذين يعدّونهم .

الطبيب : ماذا تقصدُ بذلك ؟

بوريس : انظر مثلاً إلى الخمر ، وهو مصدرٌ كبير من مصادر الشر ؛ الحكومة هي التي تبيعه ؛ والحكومة تنشر ديناً خاطئاً ، كاذباً ؛ ثم هناك الخدمة العسكرية المطلوبة مني وهي الوسيلة الأولى للفساد ، والحكومة هي التي تطالبها .

الطبيب : لا لزوم إذن ، بحسب رأيك ، لا للحكومة ولا للدولة ؟

بوريس : لا أدري ، لكنني أعلمُ علمَ اليقين أنني بغني عن المشاركة في الشر .

الطبيب : وماذا سيُصيب العالم حينئذ . لأننا أعطينا العقل لنتنبأ بالمستقبل .

بوريس : وأعطينا العقل أيضاً لنرى أن النظام الاجتماعي يجب أن يقوم على الخير لا على العنف ، وأن رفض أي شخص المشاركة في الشر لا يَمنطوي على أي خطر .

الطبيب : اسمح لي أن أفحصك قليلاً الآن . (يجسّه) . ألا نخش

بأي وجع هنا ؟

بوريس : لا .

الطبيب : ولا هنا ؟

بوريس : لا .

الطبيب : تنفّس ! لا تنفّس ! أشكرك . اسمح لي الآن . (يقيس
الأنف والجهة) أغاق عينيك ، من فضلك . امش .

بوريس : ألا تفعل من ذلك ؟

الطبيب : مم ؟

بوريس : من كل هذا الرياء . لأنك تعلم أنني سائمُ الجسم ، وأنهم
أرسلوني إلى هنا لأنني رفضتُ المشاركة في الشرّ الذي
يقترفونه ، وأنهم لا يماكون ما يردّون به على الحقيقة ،
ولذلك تراهم يتظاهرون بأن يعتبروني غير طبيعي ، وأنت
تؤازرهم في هذه الحالة . هذا عملٌ حقيرٌ ومُخزٍ .
دعك من هذا !

الطبيب : ألا تريد أن تمشي ؟

بوريس : لا ، لا أريد أن أمشي . تستطيع أن تعذبني كما تشاء ،
لكنّ تصرّف بنفسك ، أما أنا فاني أساعدك . (بحرارة) .
دعني !

الطبيب ، يضغط على زر . يدخل ممرضان : اهبط . أفهمُ أن تكون
أعصابك مهتاجة . ألا تريد أن تذهب إلى غرفتك .

(يدخل الطبيب الثاني) .

للطبيب الثاني : جاء زوارٌ يطالبون مقابلة تشيريمشانوف .

بوريس : مَنْ هم ؟

الطبيب : السيد سارنترزيف وابنته .

بوريس : أودّ لو أراهما .

رئيس الأطباء : حسناً ! استقبليهما . تستطيع أن تستقبليهما هنا .

(يدخل نيكولا ايفانوفتش ولوبا) .

الأميرة على الباب تقول : اذهبا ، سأذهب بعدكما .

لوبا ، تسير إليه رأساً وتقبّله على جبينه : يا بوريس المسكين !

بوريس : لا ، لا تترّقي لي . أنا مرتاحٌ جداً ، سعيدٌ جد . وقايي مبتهج . طاب يومك .

(يقبل نيكولا ايفانوفتش) .

نيكولا ايفانوفتش : جئت لأقول لك شيئاً مهماً جداً . أولاً ، في كل

شيء ، تجاوزُ الحدَّ أسوأ من التقصير : ثانياً ، في هذه

الحالات يجب أن تنصرف كما جاء في الإنجيل : ألا تفكر

مسبقاً : سأفعل هذا وسأقول هذا ، « فمتى أسلموكم إلى

الحكام فلا تهتمّوا بما تتكلمون لأن الروح القدس

يعلمكم ما ينبغي أن تقولوه » . أي انك لا يجب أن تنصرف

بعد أن تقول في نفسك : يجب أن أتصرف هكذا ، لكن

عندما يتفد إلى كيانيك الشعور بأنك لا تستطيع أن تفعل

شيئاً آخر .

بوريس : وهذا ما فعلته . لم أكن أفكرُ برفض الخدمة العسكرية .

لكنني عندما رأيتُ كلَّ ذلك الكذب ، والمرأة الرامزة

إلى العدالة ، وتلك الأوراق ، وهذه الشرطة ، لم أستطع
أن أمتنع عن قول ما قلته . كنت خائفاً فقط حتى اللحظة
التي بدأت بها ، ثم بدا لي ذلك بسيطاً جداً ، وملأني
بالفرح .

(تظل لوبا جالسةً وتبكي) .

نيكولا ايفانوفتش : وعلى الخصوص ، لا تصنع شيئاً لتكسب المجد
في عيون الناس ، لتنال استحسان الذين تُكَبِّرُ رأيهم .
أما أنا فأقول لك بصراحة ، إذا أدبت القسم على الفور ،
وإذا أتممت خدمتك ، فلن ينقص حبِّي وتقديري لك .
بل ربما زاداً عما كانا عليه من قبل ، لأن المهم ما يجري
في القلب لا ما يجري أمام الناس .

بوريس : هذا مفهوم ، لأنه إن جرى شيء في القاب فسوف يتغير
موقفنا بين الناس .

نيكولا ايفانوفتش : هذا ما عندي لأقوله لك . أمك هنا . وهي
مغتمّة جداً . إذا كان بوسعك أن تفعل ما تطالبه منك
فافعله . هذا ما أردت أن أقوله لك .

(تسمع صرخات رهيبة في الرواق . يقتحم القاعة مريض
فيتبعه الممرضون ويقودونه بالقوة) .

لوبا : هذا فظيع . وستكون أنت هنا ؟

(تبكي) .

بوريس : هذا لا يخيفني . لا شيء يخيفني في الوقت الحاضر . أنا

في حالة حسنة ! شيء واحد يُفلقني : وهو بأية طريقة
ستقابلين ذلك ساعديني . أنا واثق من أنك ستسنديني .

لوبا : أيجوز لي أن أفرح ؟

نيكولا ايفانوفتش : لا ، ليس ضروريا أن تفرحي . وأنا أيضاً ، لن
أفرح ، أنا أتألم من أجه . كم كنت سأفرح لو كنت
مكانه ! لكنني أتألم وأعلم أن هذا حسن .

لوبا : طيب . ومتى سيخاون سييله ؟

بوريس : لا يعلم ذلك أحد . لست أفكر في المستقبل . الحاضر جميل
جداً ! وتستطيعين أن تجعليه أجمل .

الأميرة ، تدخل : لا أستطيع أن أنتظر أكثر من ذلك . (لنيكولا
ايفانوفتش) هل أقنعت أخيراً ؟ هل قبل ؟ بوريس !
يا عزيزي افهم كم تألمت . ثلاثون عاماً لم أعشها إلا لك .
أربيتك وأجد الرجاء فيك . فاما تمت التربية وتحقق
الرجاء ، تخليت عن كل شيء . السجن والعار ! لا ،
يا حبيبي بوريس

بوريس : ماما ، أصغي إلي .

الأميرة : لماذا لا تكلمينه ؟ لقد فقدته ، أنت التي يجب أن
تقنعيه . أنت مرتاحة ، أنت . لوبا ، هلا كلمته .

لوبا : وماذا أستطيع أن أفعل ؟

بوريس : ماما ! حاولي أن تفهمي أن هناك أشياء مستحيلة . من
المستحيل علي أن أطير في الهواء . وكذلك من المستحيل
علي أن أؤدي الخدمة العسكرية .

الأميرة : ذلك لأنك تصوّر أنك لا تستطيع ذلك . هذه مزحة .
كل الناس أدّوا الخدمة وكل الناس يؤدّونها . أنت
ونيكولا ايفانوفتش ابتكرتما مسيحيةً جديدةً . ليست
هذه مسيحية ، وإنما هي تعاليم الشيطان التي ستجعلنا
نتألم جميعاً .

بوريس : ومع ذلك فهذا ما يقول به الإنجيل .
الأميرة : لم يقل هكذا ، وحتى لو جاء هذا في الإنجيل فهو حمق .
بوريس ، يا حبيبي ، ارحمني . (قرّني على عنقه وهي
تبكي) . كل حياتي لم تكن سوى عذاب . لم أكد ألح
بارقة سعادة حتى جعلت لي منها عذاباً . بوريس .
ارحمني !

بوريس : ماما ، هذا مؤلمٌ لي للغاية . لكنني لا أستطيع أن أقول لك
شيئاً .

الأميرة : هيّا ، لا ترفض ، قل إنك ستبذل جهدك .
نيكولا ايفانوفتش : قل إنك ستفكر ، وفكر .
بوريس : طيّب ، طيّب . وأنت أيضاً ، ماما ، ارحميني . فهذا
يؤلمني جداً أيضاً .

(تُسمع مرةً أخرى صرخات في الرواق) .
بوريس : أنا في مستشفى للمجانين ؛ وقد يفقد المرءُ حقاً عقله فيه ...
رئيس الأطباء : سيدتي ، قد يكون لهذا نتائج سيئة جداً . ابنك هائج

الأعصاب جداً . أظن أن من الضروري إنهاء المقابلة .
يوم الزيارة هو يوم الخميس ، والزيارة حتى الظهر .

الأميرة : طيب ، طيب . سأذهب . إلى اللقاء ، بوريس ! فكرر ،
ارحمتني ، واستعدّ لزيارتي نهار الخميس لتبشّرني نبأ
سعيد .

نيكولا ايفانوفتش ، يمدّ إليه يده : أعانك الله في تفكيرك ، فكرر
وكأنك ستموت غداً . هكذا فقط يكون قرارك صحيحاً .
إلى اللقاء .

بوريس ، يدنو من لوبا : أنت لا تقولين شيئاً لي ؟
لوبا : لا أستطيع أن أكذب . لا أفهم ما جدوى أن تتعذّب
وتعذّب الآخرين . لا أفهم ولا أستطيع أن أقول شيئاً .
(تبكي ويخرجون) .

بوريس ، وحده : آه ! ما أقسى هذا ، ما أقسى هذا ! أعنّي ، ياربي !
(يصلي ، يحمل المريضون لباس المستشفى) .

المريض : يجب أن تغيّر ملابسك .
بوريس ، وقد بدأ يحتاج ملابسه : نعم . . . لا ، لا أريد .
(يلبسونه ملابسه بالقوة) .

ستار

الفصل الرابع

المشهد - ١ -

« في موسكو . بعد سنة من الفصل الثالث . صالة في منزل آل سارنتزيف الذي استعد لأمسية راقصة . يضع الخادم نباتات قرب البيانو .

شجرة عيد الميلاد . تدخل ماري ايفانوفنا مرتدية فستاناً من الحرير الأبيض تتبعها آلين ايفانوفنا .

ماري ايفانوفنا: حفلة راقصة ؟ ليست هذه حفلة راقصة ، هذه أمسية

صغيرة ، حفلة راقصة صغيرة ، كما كان يُقال في الماضي

حفلة راقصة صغيرة للفتيان . لأنني لا أستطيع أن أرسل

دائماً أولادي يرقصون . ويشاهدون التمثيليات المنزلية في

منزل آل ماكوفسكي ، ويرقصون في كل مكان . يجب

أن نردّ المثل بالمثل .

آلين ايفانوفنا : أخاف كثيراً أن يستنتج نيكولا ذلك .

ماري ايفانوفنا: ما العمل ؟ (للخادم) . ضَعْنِهَا هُنا . الله أعلمُ كم

أنا زاهدةٌ في تسبب المتاعب له . لكنني أرى أنه أصبح

أقل تشدداً الآن .

آلين ايفانوفنا : اوه ! لا ، لكنه لا يُظهر ذلك . لقد ذهب إلى المنزل

بعد العشاء ، وقلب كل شيء .

ماري ايفانوفنا: وما حيلتنا في ذلك؟ ما حيلتنا في ذلك؟ لا بد للجميع من أن يحيا . هم ثمانية . فاذا لم نوفّر لهم شيئاً من التسلية ، أقنعوا على ما لا يعلم إلا الله . أنا الآن ، على الأمل ، سعيدة من أجل لوبا .

آلين ايفانوفنا : وهل تقدّم بالطاب ؟

ماري ايفانوفنا: تصرّف وكأنه طلبها . فاتحها ، فقالت : نعم .

آلين ايفانوفنا : ستكون صلعة رهيبه له أيضاً .

ماري ايفانوفنا: لكنه يعلم ذلك . لا يمكن إلا أن يعلم ذلك .

آلين ايفانوفنا : وهو لا يحبّه .

ماري ايفانوفنا ، الخدم : ضعوا الفواكه على الصوان . من؟ الكسندر .

ميخايلوفتش ؟ طبعاً لا يحبّه ، لأنه نفى نظرياته كلها :

اجتماعي ، ساحر ، ظريف وطيب . آه ! هذا الكابوس

المربع . بوريس تشيرشاقوف — ماذا أصابه ؟

آلين ايفانوفنا : ذهب ليّر لثراه . وهو لا يزال في الموضع ذاته .

يُقال إنه غدا هزيراً ، وأن الأطباء يخافون على حياته

أو على عقله .

ماري ايفانوفنا: نعم ، إنه ضحية رهيبه لأفكاره . لقد هلك بسبب

ذلك . لم أكن أود أبداً . . . (يدخل عازف البيانو للعازف) .

جئت من أجل الرقصات .

العازف : نعم ، يا سيدي ، أفا العازف .

ماري ايفانوفنا: اجلس ، أرجوك . انتظر كي تتناول الشاي ؟

العاذف : لا ، يا سيدتي ، أشكرك ..

(يسير نحو البيانو) .

ماري ايفانوفنا : لم أرغب في ذلك قط . . . أحب بوريس ، لكنه لم يكن الزوج الذي يصلح للوبا ، ولا سيما بعد أن يكون قد تولع بأفكار نيكولا ايفانوفتش .

آلين ايفانوفنا : مدهشة قوة القناعة ، كم هي عظيمة . لأنه يتألم ، هم يقولون له إن لم يتمثل للأمر فاما أن يظل هناك وإما أن يوضع في المعتقل ، وهو ييب دائماً الجواب نفسه . . . قالت لي ليزا إنه كان سعيداً بل ومرحاً .

ماري ايفانوفنا : هؤلاء متعصبون . آه ! ها هو الكسندر ميخايلوفتش !
(الكسندر ميخايلوفتش ستاركوفسكي المتألق ، يقدم نفسه باللباس الرسمي) .

ستاركوفسكي : بحث قبل الوقت بكثير .

(يلثم يده كل من السيدتين) .

ماري ايفانوفنا : هذا أحسن !

ستاركوفسكي : أين ليوبوف نيكولايفنا ؟ كان بنيتها أن ترقص كثيراً لتعوض الزمن الضائع . تعهدت بمساعدتها .

ماري ايفانوفنا : هي مشغولة بتمتتات التنورة .

ستاركوفسكي : سأذهب لمساعدتها . أسمحين ؟

ماري ايفانوفنا : موافقة .

(ستاركوفسكي يتّجه إلى المخرج . لوبا تظهر في مواجهته .
وهي تحمل مخدّةً ونجوماً وأشرطة) .

لوبا ، في ثياب السهرة غير المكشوفة : آه ! هذا أنت ! حسنٌ جداً .
ساعدني . هناك في الصالون ، مخدّتان ، أحملهما إلي .
طاب يومك ، طاب يومك !

ستاركوفسكي : سأطير إليهما .

(يخرج) .

ماري ايفانوفنا ، لوبا : اصغي إليّ ، لوبا ، سيأتي أصدقاؤنا ، في
هذا المساء ، وسيلمح بعضهم وسيسألون . يُمكننا أن
نُعلن ...

لوبا : كلاً ، ماما ، كلاً . ولمَ ذاك . ليساً أوا . هذا يشقّ
على بابا .

ماري ايفانوفنا : لكنه يعلم ذلك أو يحزّره ، وسنقول له عاجلاً
أم آجلاً . وأظنّ من الأفضل إعلان ذلك اليوم . لأنّ
هذا هو سر التمثيلية .

لوبا : لا ، لا ، ماما . أرجوك . سيفسد ذلك أمييتي . يجب ألاّ
تقولي شيئاً .

ماري ايفانوفنا : كما تشائين .

لوبا : إذن انظري ، في آخر الأمسية ، قبل العشاء . . . هلا
حملها .

ماري ايفانوفنا : يجب أن أذهب لألقي نظرة خاطفة على ناتالي .

(تخرج مع آلين ابغافونفا) .

ستاركوفسكي ، يحمل ثلاث مخدّات يشبّتها بذقنه ويدعُها تسقط
على الطريق : ليوبوف نيكولايفنا ، لا تلمسيها ، سألمّها .
هل صنعت الكثير منها . يجب أن تعرّفي كيف يُنظّم
ذلك كله . فانيا ، تعال .

فانيا ، يحمل مخدّات أخرى : هذه هي كلها . لوبا تراهنّا ،
الكسندر ميخايلوفتش وأنا ، على أيّنا سيفوز بأوسمةٍ
أكثر .

ستاركوفسكي : سيكون الأمر سهلاً عليك ، فأنت تعرف الجميع ،
وقد فُزْتُ عليهم مسبقاً من قبل ، أما أنا فيجب أن أعجب
السيدات أولاً وأن أتلقّى المكافآت بعد ذلك . وأنا أعطيك
أربعين نقطة زيادة عليّ منذ الآن .

لوبا : فانيا ، اذهب إلى غرفتي ، من فضلك ، واحملْ إليّ
الصمغ والكبة اللذين على الرفّ . (يخرج فانيا .) بجاه الله ،
لا تكسرْ ساعتِي .

فانيا : سأكسرُ كلَّ شيء .

(يخرج راكضاً) .

ستاركوفسكي ، مسكاً لوباً بيدها : لوبا ، أتستمحين ؟ أنا سعيد جداً .
(يلثم يدها) . المازوركا لي ، لكنّ هذا لا يكفيني . ليس
لدينا وقتٌ للكلام أثناء المازوركا . وأنا بحاجة إلى أن
أكلمك . أأأذن لي بارسال برقية لعائتي أعلن فيها أنني
مقبولٌ ، وأني سعيدٌ ؟

لوبا : أبجل ، هذا المساء بالذات .

ستاركوفسكي : كلمة واحدة أيضاً : كيف سينظر نيكولا ايغانوفتش
إلى هذا الشيء ؟ هل كلمته ؟ هل قلت له ؟ نعم ؟

لوبا : لم أحدثه في ذلك . لكنني سأحدثه . سيقبل بذلك كما
يقبل الآن بكل شيء . يخص العائلة . سيقول : افعل كما
تشائين ؟ لكنه سيغتم في أعماقه .

ستاركوفسكي : لأنني لست تشيريمشانوف ؟ لأنني نبيل من نبلاء
المجلس ، مارشال النبلاء ؟

لوبا : نعم . وقد صارت نفسي ، وكذبت على نفسي بسببه .
لا لأن حبي له أقل ، لأنني لا أفعل ما يريد ، بل لأنني
لا أعرف الكذب . إنه يقول ذلك بنفسه . أنا شديدة الشوق
إلى الحياة .

ستاركوفسكي : وهذه هي الحقيقة الوحيدة ، الحياة ! حسناً ! والآخر ،
تشيريمشانوف ؟

لوبا ، مضطربة : لا تكلّمني عنه . أود لو أستطيع اتهامه ، اتهامه
في حين أنه يتألم وذلك لأنني مذنب بحقه . لم أعد أعرف إلا
هذا الشيء ، أن الحب موجود ، الحب الحقيقي ، على
ما أعتقد ، الحب الذي لم أضمره قط له .

ستاركوفسكي : صحيح هذا ، لوبا ؟

لوبا : أتريد أن أقول : إنك أنت الذي أحبه بهذا الحب الحقيقي ،
لكنني لن أقول ذلك . أحبائك ، نعم ، أحبك . . .

ستاركوفسكي : أنت ؟

لوبا : أحبك ، أنت ، حباً مختلفاً ، لكن ليس هذا ما أريده .
لا حبي الآن ولا حبي آنذاك هو ما أريده .

ستاركوفسكي : لا ، أنا مسرورٌ من حبي . (يلثم يدها) . لوبا !
لوبا ، تدفعه عنها : لا ، لنهتّم بالملتصّات . على كل حال ، وصل
الزوّار .

(تدخل الكونتيسة ومعها تانيا وبنت صغيرة) .

لوبا : ما استأني في الحال .
الكونتيسة : نحن أول القادمين .

ستاركوفسكي : لا بد أن يكون للقادمين أول . وقد اقترحت أن
تصنّع سيدةً من الكاوتشوك تكون أول القادمين .

(يدخل ستيوبا وفانيا الذي حمل لأخته الصمغ والكبّة) .

ستيوبا : كنت أمل أن ألقاك أمس في فندق الإيطاليين .
تانيا : ذهبنا إلى منزل خالتي . كانت تحيط للقراء .

(يدخل طلابٌ ، وسيدات ، وماري ايفانوفنا) .

الكونتيسة : ألن نرى نيكولا ايفانوفتش ؟
ماري ايفانوفنا : لا ، إنه لا يظهر أبداً .

ستيوبا : وكيف انتهت قضية الشاب تشيريشانوف ؟
ماري ايفانوفنا : ما يزال المسكين في مستشفى المجانين ؟

الكونتيسة : انظروا إلى هذا العناد الشديد !

مدني : يا للضلال الغريب ! من تراء يُفقد ؟

طالب : من فضلك ، رقصة مربعة !

(يصفق بيده ، يصطفون ويرقصون) .

آلين ايفانوفنا ، تقرب من ماري ايفانوفنا : هو في اضطراب بالغ .

كان عند بوريس ، ولما عاد رأى الحفلة الراقصة ، فنوى

أن يذهب . دنوت من الباب وسمعت حديثه مع الكسندر

بيتروفتش .

ماري ايفانوفنا : وماذا سمعت ؟

راقص : حلقة السيدات ! المراقصون في المقدمة .

آلين ايفانوفنا : قرّر أن من المستحيل العيش هكذا ، وهو ينوي

الرحيل .

ماري ايفانوفنا : كم يجب هذا الرجل أن يعذبكم .

(تخرج) .

المشهد - ٢ -

« غرفة نيكولا ايفانوفتش . تُسمعُ الموسيقى من بعيد . هو بالسترة ،

يضع رسالةً على الطاولة . الكسندر بيتروفتش ، في ثياب رثة ، معه)

الكسندر بيتروفتش : اطمئن ، نستطيع أن نذهب إلى القوقاز بدون

أي فلس . هناك ستتدبر أمرك .

نيكولا ايفانوفتش : سنركب القطار حتى تولا ، ومن هناك سنذهب

مشياً على الأقدام . هيا . كل شيء جاهز .

(يضع الرسالة على الطاولة ويخرج . يصادف ماري ايفانوفنا) .

نيكولا ايفانوفتش : لم جئت ؟

ماري ايفانوفنا : لأرى ما تفعله .

نيكولا ايفانوفتش : عذابي فظيع .

ماري ايفانوفنا : كيف ؟ لماذا ؟ جئت لأمنعك من ارتكاب عمل

وحشي . لم تفعل هذا ؟ لم ؟

نيكولا ايفانوفتش : لم ؟ لأنني لا أستطيع أن أستمّر في العيش على

هذا النحو . لا أستطيع أن أحتمل هذه الحياة البشعة

الفسادة .

ماري ايفانوفنا : هذا فظيع ! حياتي التي كرستها كلياً لك ولأولادك ،

حياتي أصبحت حياةً فاسدةً . (تشاهد الكسندر بيتروفتش) .

اصرف هذا الرجل على الأقل ، لا أحب أن يكون شاهداً

على هذا الحديث .

الكسندر بيتروفتش : فهمتُ . سأذهب .

نيكولا ايفانوفتش : انتظرني هناك ، الكسندر بيتروفتش . سأتي

على الفور .

(يخرج الكسندر بيتروفتش) .

ماري ايفانوفنا : ما الشيء المشترك الذي يمكن أن يكون بيننا وبين

مثل هذا الرجل ؟ ولا يمكن أن نفهم لماذا كان أغلى

عليك من امرأتك . وإلى أين تذهب ؟

نيكولا ايفانوفتش : تركتُ لك رسالة . لم أكن أريدُ أن أكلّمك .
فذلك شاقٌ جداً علي . لكنك إن رغبت فسأبذل جهدي
لأقول لك رأيي بهدوء .

ماري ايفانوفنا : لا ، لا أستطيع أن أفهم ماستقول . لم تذكره وتعاقبُ
المرأة التي ضحكتُ بكل شيء من أجلك ؟ قل لي لم ؟
ألأني ترددتُ على الحفلات الراقصة ، وكنت أحبُّ
الزينة ، وكنتُ مغشاجاً . حياتي كلها كانت مكرّسة
للأسرة . وقد أرضعتهم بنفسي ، وربيتهم . وفي السنة
الأخيرة كلها ، وقع عليّ كل عبء تربيتهم وعبء
أعمالنا .

نيكولا ايفانوفتش ، يقاطعها : هذا العبء وقع عليك لأنك لم تَرْضَي .
أن تعيشي كما اقترحتُ عليك .

ماري ايفانوفنا : لكنّ ذلك كان مستحيلاً . اسأل مَنْ شئت . من
المستحيل أن نترك الأولاد أميين ، كما كنت تريد ، وأن
أقوم أنا بالغسل والطبخ .

نيكولا ايفانوفتش : لم أردُ ذلك قط .

ماري ايفانوفنا : لا يهم ، كان شيئاً من هذا النوع . لا ، أنت ،
مسيحي ، تريد أن تفعل الخير ، وتقول : إنك تحبُّ
الناس . فلماذا تعاقبُ المرأة التي كرّست لك حياتها ؟ .

نيكولا ايفانوفتش : كيف أعاقبك ؟ إني أحبّك كثيراً ، لكن ...

ماري ايفانوفنا : كيف لا تعاقبني وأنت تهجرني ؟ وأنت ترحل ؟

وماذا سيقول الناس ؟ لإحدى اثنتين : إما أنني امرأة سيئة ، وإما أنك أنت مجنون .

نيكولا ايفانوفتش : لنفرض أنني مجنون ، لكن ليس بوسعي أن أحيا هذه الحياة .

ماري ايفانوفنا : ما الفطيع في دعوتي لأمسية مرة في الشتاء كله ، وكنت أحتش بالضبط ألا يزعمجك هذا . ثم أسأل ما نيا وفارفار فاسيلييفنا كيف أن الجميع قالوا لي : إنه لا يمكن الاستغناء عن تلك الأمسية ، وأنها ضرورية . أهى جريمة إذن ، جريمة من أجلها أُسْرَبَلُ بالعار ! ولا أُسْرَبَلُ بالعار فقط ! الأهم هو أنك لم تعد تحبني ، وأنت تحب الإنسانية على العموم ، وهذا السكير الكسندر بيتروفتش ، وأنا ما أزال أحبك ، ولا يمكنني أن أعيش بدونك . لماذا ؟ لماذا ؟

(تبكي) .

نيكولا ايفانوفتش : لكنك لا تريد أن تفهمي حياتي ، حياتي الروحية .

ماري ايفانوفنا : أود أن أفهم لكنني لا أفهم . أرى أن مسيحياتك حماياتك على كره أسرتك وكرهي . أما من أجل أي هدف ، فذلك مالا أفهمه .

نيكولا ايفانوفتش : الآخرون يفهمون ذلك جيداً .

ماري ايفانوفنا : مَنْ ؟ الكسندر بيتروفتش الذي يبتز مالك .

نيكولا ايفانوفتش : هو وآخرون أيضاً، وتانيا ووفاسيلي نيكانوروفتش (١)
لكن ما أهمية ذلك . لو لم يفهم ذلك أحد ، لا تغيير
شيء .

ماري ايفانوفنا: فاسيلي نيكانوروفتش عاد إلى الطاعة ، واستأنف خدمته
الكنسية ، أما تانيا فهي ترقص الآن وتغازل ستيوبا .

نيكولا ايفانوفتش : هذا مؤسف ! لكن هذا لا يمكن أن يجعل الأبيض
أسود ؛ لا يمكنه أن يغير حياتي . ماري ! لم يبق في
فائدة لك . دعيني أرحل . حاولت أن أشارك في حياتك ،
أن أدخل فيها قوام الحياة كلها عندي . لكن ذلك كان
مستحيلاً . وينتج عن ذلك أنني أعذبك وأتعذب . وأنا
لا أتعذب فقط لكني أهدم عملي . لكل واحد ، حتى
الكسندر بيتروفتش نفسه ، الحق في أن يقول ، وهو
يقول ، إنني لست سوى كذاب ، وأنني أقول ولا أفعل ؛
وإنني أنادي بالفقر الإنجيلي ، لكنني أعيش أنا نفسي في
الترف بحجة أنني سلمت كل شيء لأمراتي .

ماري ايفانوفنا: وهذا يضايقك بسبب الناس . ألا تستطيع أن ترتفع
فوق ذلك ؟

نيكولا ايفانوفتش : هذا لا يضايقني ، لكنني أشعر بالخجل إذ
أهدم العمل الإلهي .

ماري ايفانوفنا: أنت نفسك تقول : إن هذا العمل يتم بالرغم من

(١) فاسيلي نيكانوروفتش : هو الكاهن الشاب في الفصل الأول .

مقاومتنا . لكن ليس هذا هو الموضوع . قل لي ما الذي
يجب أن أفعله ؟

نيكولا ايفانوفتش : قالت لك ذلك من قبل .

ماري ايفانوفنا: لكنك تعلم ، يا نيكولا ، أن ذلك مستحيل . فكّر
إذن . ها هي لوبا مقبلة على الزواج . وفانيا أصبح طالباً .
وميشاوكاتيا بدرسان . كيف أحطّم ذلك كله .

نيكولا ايفانوفتش : وأنا ماذا ينبغي أن أفعل ؟

ماري ايفانوفنا: افعل ما تُنادي به : أن تتحمل وتحب . ما الصعب
في هذا ؟ ما عليك إلا أن تتحملنا ولا نحرمننا من وجودك .
مهلاً ، ما الذي يعذبك ؟

فانيا ، يدخل راضياً : ماما ، الجميع يطالبونك .

ماري ايفانوفنا: قل لهم إني لا أستطيع المجيء . امض ، امض !
فانيا : لكن تعالي !

نيكولا ايفانوفتش : لا تستطيعين أن تَري ، ولا تريدن أن تفهميني .

ماري ايفانوفنا: ليست المسألة أنني لا أريد ، بل إنني لا أقدر .

نيكولا ايفانوفتش : نعم ، لا تريدن أن تفهمي ، ونحن نتباعد أكثر
فأكثر . حاولي أن تركز في فكرك في اللحظة من الزمن ،
أن تنتقلي بالفكر وستفهمين . وقبل كل شيء ، إن الحياة
التي نحياها هنا حياة فاسدة . أنت تغضبين عندما ألقظ
هذه الكلمة ، ولكنني لا أستطيع أن أدعو باسم آخر هذه
الحياة التي تقومُ كلها على النهب ، لأن المال الذي

تعيشين به هو ثمنُ الأرض التي تنتزعينها من الشعب .
ثم إنني أرى أن هذه الحياة تُفسد الأولاد : « ويلٌ لمن
يُغوي أحد هؤلاء الصغار » ، وأنا أراهم ، بعيني ،
يَضيعون وَيُفسدون . لا أستطيع أن أرى سوى رجالٍ
يَرتدون ثيابهم الرسمية ليَخدُمونا كالعبيد . كل عشاء
فهو مصدرٌ لآلامي .

ماري ايفانوفنا: لكن ذلك كله موجودٌ دائماً . هذه هي الحالُ عند
الناس جميعاً ، وفي الخارج ، وفي كل مكان .

نيكولا ايفانوفتش : لا أستطيع ، منذ أن أدركتُ أننا جميعاً إخوة ،
لا أستطيع أن أرى ذلك دون أن أتألم .

ماري ايفانوفنا: على خاطرك . يمكننا أن نخترع ماشئنا من الأشياء .

نيكولا ايفانوفتش ، بحرارة: هذا بالذات ، هذا النقصُ في الفهم هو
المُرعب ! في هذا اليوم ، مثلاً ، قضيتُ الصبيحةَ في
دار رجانوف(١) بين البائسين . رأيتُ في تلك الدار ولداً
يموت من الجوع حقيقةً ؛ رأيتُ ولداً صغيراً أصبح مدمناً ؛
رأيتُ غسالةً مسالمةً تغسل البياضَ في النهر ؛ وأعود إلى
منزلي فيفتح لي البابَ خادمٌ بربطته البيضاء ؛ ويأمرُ ابني ،
وهو فتى ، هذا الخادمَ بأن يحملَ إليه كأس ماء ، وأرى
هذا الجيشَ من الخدم الذين يخدموننا . وأذهب بعد ذلك

(١) دار رجانوف : دار كبيرة في حي فقير في موسكو يسكنه جمهور الكادحين ، وقد
زاره تولستوي في سنة ١٨٨٢ أثناء إحصاء السكان ووصفه وصفاً أخاذاً في مقاله : ماذا
ينبغي لنا أن نفعل .

إلى بوريس الذي يبذل حياته في سبيل الدفاع عن الحقيقة ،
فأرى ، أنهم يسوقونه عن عالم إلى الجنون والموت ، لكي
يتخاطبوا منه ، وهو الشديد النقاء والقوة والثبات . أعلم
علم اليقين أنهم يعامون بمرض قلبه فيهيجونه ويجرونه
إلى قسم المجانين الثائرين . آه ! لا ، هذا هو الفطيع ،
الفطيع ! وعندما أعود إلى البيت هنا ، أعلم أن إحدى
بناتنا التي كانت تفهم الحقيقة ، ولا تفهمني أنا فقط ،
قد تنكّرت لخطيئها الذي عاهدته على الحب وتنكّرت
للحقيقة في آن واحد ، وأنها تنوي أن تتزوج حقيراً ،
كذلكاً . . .

ماري ايفانوفنا: أهذا تصرفك المسيحي !

نيكولا ايفانوفتش : نعم ، هذا شرّ ، وأنا مذنب ، لكني أريد فقط
أن تضعي نفسك مكاني . قات فقط : إنها تخالت عن
الحقيقة . . .

ماري ايفانوفنا: أنت ، تقول : عن الحقيقة . الآخرون ، الأكثرية ،
يقولون : عن الخطأ . هذا الكاهن فاسيلي نيكاروفتش
الذي كان يظن نفسه مخطئاً ، ها هو يعود مع ذلك إلى
أحضان الكنيسة .

نيكولا ايفانوفتش : أمممكن هذا ؟

ماري ايفانوفنا: كتب لليز . تستطيع أن تُرياك الرسالة . كل ذلك
هش . نستطيع أن نقول الشيء نفسه عن تانيا . ولم أذكر
الكسندر بيتروفتش لأن هذا لم يفعل ما فعله إلا من أجل
المنفعة المادية .

نيكولا ايفانوفتش ، مغتاضاً : ليكن . لكنني أرجوك أن تفهمي .
إنني اعتبر الحقيقة حقيقة ، مع ذلك . يؤلمني جداً أن
أذهب . لقد عدتُ إلى البيت ، فرأيتُ شجرة عيد الميلاد ،
وحفلة راقصة ، ومئات الروبلات مُنفقة ، في حين
يموت الناسُ من الجوع . لا أستطيع أن أحيا هكذا .
ارحميني ! لم أعدُ أقدرُ على الألم . دعيني أرحلُ .
وداعاً .

ماري ايفانوفنا: إن ذهبتَ ذهبتُ معك . وإذا لم أستطعُ أن أذهبَ
معك رميتُ بنفسِي تحت القطار الذي يُهلك . ولئيهلكُ
الأولادُ ، وميشا ، وكاتيا . إلهي ! إلهي ! ما هذا العذاب !
ماذا فعلتُ ؟ ماذا فعلتُ ؟

(تبكي) .

نيكولا ايفانوفتش ، عبّرَ الباب : الكسندر بيروفتش ، عدُ
إلى بيتك . لن أذهب . سأبقى ، كفى !
(يخلع سترته) .

ماري ايفانوفنا ، تقبله : لم يَبْقَ في العمر مهلةٌ . يجب ألا نفسد
حياتنا بعد ستة وعشرين عاماً من الحياة المشتركة . لن أقيمَ
بعد الآن سهرات . لكن لا تُعاقبني .

فانيا وكاتيا ، يصلان وهما يركضان : ماما ، استعجلي وتعال .
ماري ايفانوفنا: أنا آتية ، أنا آتية . لقد غفر إذن كلانا للآخر .
(تخرج) .

نيكولا ايفانوفتش : هي طفلة ، طفلةٌ حتمًا ، أو هي امرأةٌ ماكرةٌ .
نعم ، طفلةٌ ماكرة . آه ! أرى أنك لا تريدُ أن أكون
عاملاً في عمالك . تريدُ أن اتّضعَ لكي يستطيع الجميع
أن يشيروا إليّ بأصابعهم : إنه يقول مالا يفعل . ليكن .
هو أدري بما يلزمه . الضعة والاتضاع . نعم ، لكن لا بد
من أن أتمكن من الارتفاع إليه . . .

ليز ، تلخل : عفواً ، إني أحمل إليك رسالةً من الكاهن فاسيلي
نيكانوروفتش . كتبَ إليّ ورجاني أن أوصل هذه
الرسالة إليك .

نيكولا ايفانوفتش : أمن الممكن أن يكون ذلك صحيحاً ؟

ليز : نعم ، اقرأ .

نيكولا ايفانوفتش : اقربي انت ، أرجوك .

ليز ، تقرأ : « أكتبُ إليك راجياً أن توصلي ذلك إلى نيكولا ايفانوفتش .
إني نادم على الخطأ الذي دفعني إلى ترك الكنيسة الارثوذكسية
وأنا أفرح بالعودة إليها . أتمنّى لك ولنيكولا ايفانوفتش
الشيء نفسه . أرجوكم أن تغفرا لي » .

نيكولا ايفانوفتش : شدّ ما عذبوا هذا الفتى المسكين . لكن هذا
فطبيعٌ مع ذلك .

ليز : جئتُ أيضاً لأقول لك : إن الأميرة وصلت الساعة . هي
فوق ، في غرفتي ، وهي في أشد حالات الهياج ، وهي
تأبى إلا أن تراك . لقد رأت ابنها قبل حين . وأظن من

الأفضل ألا تستقبلها . ما الشيء الحسن الذي يمكن أن
ينتج من لقاءكما ؟

نيكولا ايفانوفتش : لا ، ادعيها ؛ ربما كان هذا اليوم يوم امتحان
رهيب .

ليز ، خاروجة : سأستدعيها .

نيكولا ايفانوفتش : نعم ، يجب أن ينصب تفكيرنا على أن الحياة
ليست سوى خدمتك . يجب أن أعتقد أنك لا ترسل إليّ
هذا الامتحان ! لا لأنك تظنني قادراً على احتماله ،
وأناك ترسله على قدر قواي . وإلا لما كان امتحاناً .
يا أبي ! أعني على تنفيذ مشيئتك لا مشيئتي .

الأميرة ، داخلة : لقد قبّلت باستقبالي . وأنت تشرّفني حين تستقباني .
تحيتي لك . ولا أمدّ يدي إليك لأنني أكرهك واحتقرك .

نيكولا ايفانوفتش : ما الذي حدث ؟

الأميرة : حدث مايلي وهو أنه أرسل إلى الفوج التأديبي . وأنت
الذي فعل هذا !

نيكولا ايفانوفتش : يا أميرة ، إن كنت بحاجة إلى شيء فقول لي ؛
لكنك إن كنت قد جئت لتُهينيني فقط ، فأنت تُعيبين
نفسك لا غير . أما أنا فليس من إهانة تجرحني ، لأنني
معك بقلبي ، وأنا أرثي لك .

الأميرة : يا لهذه الرحمة ! وذلك السمّ المسيحي ! لا ، يا سيد
سارنتريف ، لن نخدعني . عرفتُك الآن . أضعت

ابني ، ولست تُبالي بذلك ؛ فأنت تُقيم الحفلات الراقصة ،
وخطيبة ابني ، ابنتك ، تتزوج ، تعقد زواجاً بهجاً
يُعجبك . وتنتظر بأنك تحيا حياة البساطة ، وتمارس
النجارة ! كم تبدو لي مُقرِّفاً بنفاقك !

نيكولا ايفانوفتش : اهلهي ، يا أميرة ، قولي ما عندك . لانك لم تأتي
فقط لتُهينيني .

الأميرة : ولهذا أيضاً . فأنا بحاجة إلى صبّ جام غضبي بعد أن
تأملتُ كثيراً . لكنّ هذا ما يازمني : إنه يُنقل إلى فوج
تأديبي ولستُ أحتمل ذلك . أنت فعالت ذلك ، أنت ،
أنت ، أنت !

نيكولا ايفانوفتش : الله فعل ذلك ، لا أنا . الله يرى كم أرثي لك .
لا تُقاومي . شَيْثَة الله . هو يريد أن يمتحنك . تحملي ذلك
بالتسليم .

الأميرة : لا أستطيع أن أحمّل ذلك بالتسليم . كانت حياتي كلها
مركّزة في ابني ، ولقد اختطفته مني وأضعته . ليس
بوسعي أن أظل هادئة . وقد جئتُ إليك ، وهي آخر
محاولة لي ، لأقول لك إن أضعته فعليك أيضاً أن تُنقذه .
اذهب وابذل وسعك لكي يطلقوا سراحه . اذهب وقابل
السايطات . اذهب إلى القيصر ، اذهب إلى مَنْ شئت .
فاذا لم تفعلْ عامتُ ماذا سأفعلُ ، أنا . تعهّد لي بذلك .

نيكولا ايفانوفتش : عاّميني ما الذي يجب أن أفعله . أنا مستعدٌ لكل
شيء .

الأميرة : أكرّر ما قلّته مرةً أخرى . يجب أن تنقذه . وإذا لم
تنقذه فتذكّر ذلك . ودائماً .

(يتمدّد نيكولا إيفانوفتش على الأريكة . يفتح البابُ يسمع
صوتُ الموسيقى على نحوٍ أعظم) .

ستيوبا : بابا ليس هنا ، تعالوا !

(يدخل الأزواجُ صغاراً وكباراً) .

لوبا ، تشاهد أباهما : آه ! أنت هنا ، سامحنا .

نيكولا إيفانوفتش ، ناهضاً : لا أهمية لذلك . (يمرّ الأزواج ويظلّ

وحده) . رجّع فاسيلي نيكانوروفتش . فقدتُ بورييس .

لوبا تتزوج . أنا في الخطأ ؟ في الخطأ لأنني أومنُ بك .

لا . يا أبي . أعني .

ستار

الفصل الخامس (١)

المشهد - ١ -

« فوج تأديبي . المهجع . السجناء قعود أو نيام . بوريس يقرأ الإنجيل ويفسره . يُساق سجينٌ مُعاقَبٌ » .

الضابط للمعاقب : آه ! لم يبقَ لك إذن من بوغاتشيف !
(تدخل الأميرة . تُطردُ . مشادةٌ مع ضابط . يُساق بوريس إلى الزنزانة ، ليُجلَسَ) .

المشهد - ٢ -

« مكتب المايك : سيجارات ، مزح ، ملاطفات . يُعَانِ عن الأميرة . يُطَاوَبُ أن تنتظر . يدخل أصحابُ الطابات . يتحلقون . تدخل الأميرة . رفضٌ . يخرجون » .

المشهد - ٣ -

ماري ابغانوفنا ، تكلم الطبيب عن مرض زوجها : لقد تغير ، هو وديع ، لكنه واهن العزم .

(١) الفصل الخامس : لم تكد ترسم خطوطه الأولى ؛ وهو مجموعة من الملاحظات ، هو مخطط الفصل .

نيكولا ايفانوفتش ، داخلاً : عدم جدوى العلاج . الروحُ آمن . لكنني
أقبلُ من أجل زوجتي .

(تدخل تانيا وستيوبا ، لوبا وستاركوفسكي . يجري الحديث عن
الأرض . يحاول ألا يخرج أحداً . يخرج الجميع . يبقى وحده مع ليز) .
نيكولا ايفانوفتش : إني مترددٌ أبداً . أحسنتُ صنعا . ألا يجب
أن أفعل شيئاً . فقدتُ بوريس . رجعتُ فاسيلي نيكانوروفتش .
أنا قدوةٌ للضعف . أرى أن الله يأبى أن أكون خادمه .
إن له الكثير من الخدم غيري . وهو بغنيٍّ تام عني .
إذا ما فهمنا ذلك بوضوح أكبر هدأت نفوسنا .

(تخرج . يصلي . تدخل الأميرةُ بغتةً عليه ، وتجرحه جرحاً
مميئاً . يهرع الجميع . يقول : إنه جرح نفسه غاطاً . يكتب التماساً
للقبصر . يأتي فاسيلي نيكانوروفتش مع الدوبوكريين . يموت . يفرح
لأن كذب الكنيسة قد شهّر به ، ولأن الحياة كان لها
معنى في نظره) .

ستار

كل الفضائل تأتي منها"
محررتني فصاين
١٩١٠

(١) كل الفضائل تأتي منها : مثل روسي ساخر عن الخمرة : « ماء الحياة » .

الشخصيات

العجوز آكولينا : ٧٠ سنة ، ما تزال متينة البنية ، رصينة ، على نمط الزمن القديم .

ميشيل : ابنها ، ٣٥ سنة ، مشبوب العاطفة ، ممتلئ بالأنانية والغرور ، قوي جداً ، متين البنية .

مرثا : كنتها ، ٣٢ سنة ، متدمرة ، تتكلم كثيراً وبسرعة .

باراشا : ١٠ سنوات ، بنت مرثا وميشيل .

الجابي تاراس : ٥٠ سنة ، رصين ، يتكلم بهدوء ، ويعطي نفسه أهمية .

عابر سبيل : ٤٠ سنة ، نحيل ، يتكلم كثيراً ، وهو ثرثار ، وبخاصة عندما يشرب .

اينياس : ٤٠ سنة ، حكيم ، مرح ، غبي .

جار : ٤٠ سنة .

تجري الأحداث في الخريف ، داخل كوخ خشبي .

الفصل الأول

المشهد - ١ -

« الأم آكولينا تفزل ؛ الزوجة مرثا تعجن ؛ الطفلة باراشا تهزّ الرضيع » .

مرثا : اوه ! قلبي لا يتوجّس خيراً . ما الذي منّعه من العودة ؟ هذا ، كالمرّة الماضية عندما سافر مع الأخشاب وشرب بنصف المال تقريباً ، ثم إن كل شيء بعد ذلك سيرتدّ علي .

آكولينا : ما جدوى هذه الأفكار السوداء . لم يفتُ الوقت بعد . فالمكان بعيدٌ جداً . من شيء إلى شيء آخر . . .

مرثا : آكيم عاد منذ زمن . مع أنه سافر بعد رجائنا ؛ ورجائنا لم يعد بعد . ما عندنا غيرُ الهمّ ، هذه سعادتِي كلها . . .

آكولينا : آكيم ذهب بطالب ، أما رجائنا فذهب إلى السوق .

مرثا : ما كنتُ سأقلقُ لو كان وحده ، لكنه سافر مع اينياس . وعندما يكون مع هذا الخنزير فلا بدّ له من أن يسسّكر . عبثاً أكدح طوال النهار ، كل العبء يقع عليّ . لا بدّ لي على الأقل من بعض السرور . لكن سروري كله هو في الحركة من الصباح إلى المساء .

« ينفتح الباب ويدخل تاراس ، يصحبه عابر سبيل رث الثياب »

تاراس : طابَ يومكم جميعاً . جئتكم بعابر سبيل .

عابر السبيل ، مسالماً : تحياتي لأصحاب البيت .

مرثا : أنتَ تكثيرِ علينا من هؤلاء العابرين . آوينا واحداً نهار الاربعاء . الدورُ دورُنَا دائماً . كان يجب أن تأخذه إلى بيت ستيبائند . فليس عنده أولاد . أما أنا فعندي من العمل ما يكفيني مع أهل بيتي . وأنت تأتي بهم دائماً إلينا .

تاراس : كل واحد بدوره .

مرثا : مهما تقلّ فان عندي أولاداً . ثم إن صاحب البيت ليس هنا .

تاراس : لا يحتاج إلا إلى النوم ، ولن يحتمل مكانه معه .

آكولينا ، للعابر : ادخل ، تعال واجاس ، أهلاً بك .

عابر السبيل : أشكرك كثيراً . هل تتفضّلون باطعامي ، إن أمكن ؟

مرثا : لم تكذبْ ترانا ، وتطالب على الفور طعاماً . ألم تجلّ في القرية ؟

عابر السبيل ، متنهّداً : ليس هذا من عادتي ، في مثل وضعي . وليس معي زاد .

(تنهض آكولينا ، وتتناول رغيفاً ، وتقطع منه قطعة وتقدّمها

له) .

عابر السبيل ، يأخذ الخبز : شكراً .

(يمضي ويجلس على متكأ النافذة ويأكل بشراهية) .

تاراس : وأين ميشيل ؟

مرثا : حَمَلَ العَافَ إلى المدينة . حان وقتُ عودته لكنه لم يصل
بعد . يَخْطُر ببالنا دائماً أنْ قد حَدَثَ له حادث .

تاراس : ماذا يمكن أن يحدث له ؟

مرثا : لن يحدث له خيرٌ يُذَكِّر ، أما الشر فيمكن أن نتوقعه
دائماً .

آكولينا ، تعود إلى الغزل وتخطب تاراس مشيرة إلى مرثا : إنها لا
تتوقف عن الكلام أبداً . وما فائدة الكلام ؟ أعلمُ ،
بالطبع ، أننا ، نحن النساء ، مهمومات دائماً ، في حين
أنه لا يكاد يخرج من البيت حتى يرمي همومه عن ظهره .
وفي هذه الحالة ، نتوقع في كل لحظة أن نراه يعود إلى
البيت سكران .

مرثا : كنا سنكون أقل قلقاً عاينه لو كان وحده ؛ لكنه اصطحب
اينياس .

تاراس ، مبتسماً : واينياس ايفانوفتش هو حقاً هاو كبير للشراب .

آكولينا : كفى كلاماً ، إنه لم ير اينياس كثيراً . وسينذهب في
طريقه كما أن اينياس سينذهب في طريق أخرى .

مرثا : قلبي ما شئت ، يا أمي . أما أنا فقد وصأت الأمور إلى
هنا . (تشير إلى حنجرتها) . مادام بلا شراب فأنا لا أذمه ،

لكنه إن شرب فأنتِ تعامين كيف يصبح . لا يجوز لي
أن أفتح فمي . مهما أفعَلْ فكل شيء يضايقه .

تاراس : آه ! من النساء المستنات ! لنفرض أنه شرب . طيب !
دعيه يشرب قليلاً ، ذلك النفاج . فاذا ما غفا غفوة
عاد كل شيء إلى طبيعته . لكنكن ، أنتن ، تحبين
المشاكسة .

مرثا : افعَلْ ما تشاء فعندما يسكر لا يرضيه شيء .

تاراس : لكن حاولي أن تفهمي . في بعض الأحيان ، لا يسعنا إلا
أن نشرب . أنتن النساء المستنات تبقيين في البيت ، أما نحن
فلا نستطيع ذلك ؛ إن لنا أعمالاً ، أو قد نكون بين الناس .
وحيثُ نشرب جرعة ، وليس ذلك شراً عظيماً .

مرثا : مهما تقل فنحن جديرات بالثناء . اوه ! ما أشقّ حياتنا !
لو أجبرت على أن تعمل عمالنا لمدة ثمانية أيام فقط لقلت
الكثير ! يجب أن نَعجن ونخبز ونطبخ ونغزل ونسج ،
ونهتم بالماشية وبالبيت ، ثم يجب أن نغسل الصغار وأن
نلبسهم ونطعمهم . كل شيء على ظهرنا ، وأقل الأشياء
يضايقه ، هو نفسه يُقرّ بذلك ، ولا سيما عندما يشرب .
اوه ! ما أشقى النساء !

عابر السبيل ، وهو يمضغ : هذه هي الحقيقة جميع كوارث الحياة
تأتي من الكحول : إنها مَصْلُو كل شر .

تاراس : عجباً ، وأنت أيضاً تشكو من الكحول .

عابر السبيل : ليس الأمر كذلك تماماً ، لكنني كابدت آلاماً منها ،
وكان يمكن أن يكون مجرى حياتي مختلفاً أشدّ اختلاف .

تاراس : برأيي ، أننا إذا شربنا شرباً معقولاً ، فلن يضرنا ذلك .

عابر السبيل : وأنا أقول : إن في الكحول قوةً عطالة كبيرة قادرة
على أن تفسد الإنسان كائناً .

مرثا : هذا بالذات ما قاتته : كدّي ، واجتهدي ، فلن تنالي إلا
مكافأة واحدة : أن تُشمتي وتُضربِي كالكتاب .

عابر السبيل : وأكثر من ذلك ، أن من بين هؤلاء الأشخاص مَنْ
يَتَقَدُّ عقله تماماً ومن يَفْعَلُ أشياء لا يجوز أن تُفْعَلَ .
فهو ما لم يشرب لا يعسّ شيئاً ، مهما أعطيته ؛ لكنه ما
ان يشرب حتى يحمل كل ما يقع تحت يده . كم ضُربتُ ،
بل إنني سُجنت . ما دمنا لم نشرب نفعل كل شيء بشرف
وبشكل ملائم — وما إن يشرب ذلك الشخص الذي
أحدثك عنه حتى يلتقط كل ما يقع تحت يده .

آكولينا : أعتقدُ أن ذلك يتوقّف على الشخص .

عابر السبيل : يتوقّف على الشخص ما دام في صحة جيدة ، أما هذا
فهو مَرَضٌ .

تاراس : عجباً ، مرضٌ ! ما يازمه إنما هو ركاةٌ قوية ، فمثل هذه
الركاة تزيل المرض بسرعة . في هذه الأثناء أتمنى لكم
مساءً سعيداً .

(يخرج . تُشَفِّفُ مرثا يديها وتستعد للخروج) .

آكولينا ، تنظر إلى عابر السبيل وترى أنه أكل خبزته : مرثا ، يا
مرثا ، أعطيه خبزاً أيضاً .

مرثا : ما أكاه كافٍ . سأذهب لأرى السماور قليلاً .

(تخرج ، تنهض آكولينا ، وتدنو من الطاولة ، وتأخذ الرغيف
وتقطع منه قطعةً تقدّمها لعابر السبيل) .

عابر السبيل : شكراً ، كان بي جوعٌ شديد .

آكولينا : أنت عامل ؟

عابر السبيل : أنا ؟ كنت ميكانيكياً .

آكولينا : أكان مُربحاً عملاًك ؟

عابر السبيل : كنتُ أحصل على خمسين روبلاً ، وحتى ستين
روبلاً

آكولينا : يا لها من مشكلة ! وكيف تصرفَت حتى وصلتَ إلى
هذه الحالة ؟

عابر السبيل : لست وحدي الذي وصل إلى هذه الحالة . وإنما وصلتُ
إلى هذه الحالة لأن الأزمنة تغيّرت بحيث أن الرجل الشريف
لا يستطيع أن يعيش اليوم .

مرثا ، حاملةً السماور : يا ربي ! لم يأتِ بعد . لن أفاتَ ، سيأتي
سكران . قلبي يُحسّ بنلك .

آكولينا : حقاً ، لعاه كان منهمكا في المجون ؟

مرثا : بلا شك ! العبء كله علي . يجب أن أعجن ، يجب أن

أخبز ، يجب أن أطبخ ، وأغزل وأنسج ، وأهتم بالماشية ،
كل العبء يقع علي . وهؤلاء الصغار (يبكي الرضيع
في مهده) . باراشا ، هزّي الصبي ! اوه ! يا لهذه الحياة
الشفية ! عندما يشرب لا شيء يرضيه ! . . . والويل
لمن يقول كلمة منحرفة . . .

آكولينا ، تنقع الشاي : عجباً ، هذا آخر ما بقي من الشاي ! هل
قلت له أن يحتمل معه شايّاً ؟

مرثا : بلا شك . كان ينوي أن يأتي بالشاي . فهل يأتي به ؟ هل
يخطر البيت بباله ؟

(تضع السماور على الطاولة ، يبتعد عنها عابر السبيل) .

آكولينا : لم ابتعدت عن الطاولة ؟ ستتناول الشاي .

عابر السبيل : أشكرك على حُسن ضيافتك .

(يرمي بسيجارته ويدنو من الطاولة) .

مرثا : وما وضعك ؟ أنت فلاح أم شيء آخر ؟

عابر السبيل : الواقع أنني لست فلاحاً ولست نبيلاً ، أنا بينهما .

مرثا : وكيف ذلك ؟

(تقدم له فنجاناً) .

عابر السبيل : شكراً . ذلك أن أبي كان « كونتاً » بولونياً ، ثم كان

لي آباء كثيرون ، ثم كان لي أمان .

آكولينا : ياربى ! كيف ذاك ؟

عابر السبيل : هكذا : كانت أمي تعيش في الدعارة ، أي في تعدد الزوجات . وكان لي آباء كثيرون . وكان لي أمان ، لأن الأم التي ولدتني تركتني وأنا في طفولتي الأولى . لكن البوابة عطفّت علي وآوتني . سيرة حياتي ، على الإجمال ، مربكة جداً .

مرثا : اشرب شايك . طيب ! ثم درّبوك على الصنعة ؟

عابر السبيل : لم يكن تدريبي باهراً . لم تكن أمي الحقيقية ، بل أمي المتبنية هي التي وضعتني عند حداد . أي ان الحداد كان أول من ربّاني . وكانت تربيتُه تقوم على أنه كان يضرب على رأسي أكثر مما كان يضرب على سندانه وعبثاً كان يضرب ، فانه لم يستطع أن يُزيل مني مواهبي ، مع ذلك . ثم اشتغلت عند صانع أقفال ، وهناك كُرمّت وبلغت هدي . وصرت عاملاً أول ، وتعرّفت بأشخاص متعلمين ، وأصبحتُ عضواً في الحزب . واستطعت أن أتألف مع الموهبة الخطابية . وكان يمكن أن تكون حياتي راقيةً لأنني كنت أملك موهبةً عظيمةً .

آكولينا : لا شك .

عابر السبيل : وهنا جرّفتني الإعصار ، أي الثير المستبد بحياة الشعب ، وسُجنتُ ، وبالتالي حرُمتُ من حريتي .

مرثا : ولم ذاك ؟

عابر السبيل : من أجل الحقوق ؟

مرثا : أية حقوق ؟

عابر السبيل : أية حقوق ؟ الحقوق التي تَقْضِي ألاّ يظل البرجوازي بلا عمل ، وأن ينال الكادحُ الذي يعمل أَجْرَ عمله .

آكولينا : وأيضاً بصدد الأرض ؟

عابر السبيل : بدون شك ! بصدد المسألة الزراعية أيضاً .

آكولينا : عسى أن يُنْعِمَ للربُّ علينا بهذه النعمة ، والعذراء ! فنحنُ في ضيقٍ شديد .

عابر السبيل : وحينئذٍ جِرفَت قاربي ، من جرّاء ذلك ، أمواجُ بحر الوجود .

آكولينا : والآن .

عابر السبيل : والآن ؟ الآن سأذهب إلى موسكو . سأعرض نفسي على أحد المستغلّين . ماذا تريدن مني ، سأرضخ ، سأقول له : أعطني أيّ عمل شئت ، وخُذْني » .

آكولينا : هيّا ، اشربْ بعدُ .

عابر السبيل : ألف منّةٍ لكِ ، أيّ شكراً .

(تُسْمَعُ ضِجَّةٌ وكلامٌ عند المدخل) .

آكولينا : آه ! هذا ميشيل يأتي في موعد الشاي بالضبط .

مرثا ، تنهض : آه ! يا ويلي ! ها هو مع اينياس . معنى ذلك أنه سكران .

(ميشيل واينياس يَدْلفان من الباب . كلاهما سكران) .

اينياس : مساء الخير يا جماعة . (يصلي صلاةً قصيرةً وهو يرسم

علامة الصليب أمام الأيقونات) . ها نحن قد وصلنا
أخيراً . . . في موعد الشاي بالضبط . ذهبنا إلى الصلاة ،
فكانت مُرتّلةً ؛ ذهبنا إلى الغداء ، فكان مأكولاً ؛
ذهبنا إلى الحانة فكان الموعدُ مضبوطاً . ها ! ها ! ها !
أعطونا شيئاً نقدمُ لكم خمرآ . هل هذا مُرضٍ ؟

(ينفجر ضاحكاً) .

ميشيل : من أين جاءَ هذا الرجلُ ؟ (يُخرج من قفطانهِ زجاجةً
ويضعها على الطاولة) . هاتي الكؤوس .

آكولينا : ماذا ، هل وفّقتَ ؟

اينياس : وكيف لا ، شربنا ، ولهوّنا ، وجئنا بشيء من الغالة
إلى البيت .

ميشيل ، يصبُ في الكؤوس ، ويقدمُ كأساً لأمه ، وكأساً لعابر
السبيل : خذْ ، اشربْ أنتَ أيضاً .

عابر السبيل ، يتناول الكأس : أشكرك بصدق ، على صحّتك .
(يشرب) .

اينياس : انظر ، يا رجل ، كيف يعبّ الخمرَ . على الريق ، تسري
هذه الخمر في عروقك .

(يملأ له كأسه مرة أخرى) .

عابر السبيل ، يشرب : عسى أن تُوفّقوا في كل مشاريعكم .

آكولينا : حسناً ! وهل وفّقتُم في بيعكم ؟

ايناس : وُقِّعْنَا أَمْ لَمْ نُوَفَّقْ ، لقد شربنا بكل شيء . أليس كذلك ،
يا ميشيل ؟

ميشيل : أجل ! لا داعي للانزعاج . يحق لنا أن نأهو مرةً .

مرثا : لا داعي لأن تتباهى . لا خيرَ في ذلك . نحن نموت من
الجوع في البيت ، وأنت تتركب الحماقات .

ميشيل ، مهدّدًا : مرثا !

مرثا : ماذا ، مرثا ! أنا أعلم جيدًا أنني مرثا . آه ! كنتُ أودّ
فقط ألا أراك ، أيها السكير الوقح .

ميشيل : انتبهي ، مرثا !

مرثا : لا أريد أن انتبهَ ولا أريد أن أراك .

ميشيل : قدّمي الخمر ، قدّمي للمدعوين .

مرثا : أفٍ منك ، أيها الكلبُ الوقحُ ! لا أريد أن أكلّمك .

ميشيل : لا تريدن ! يا جيفة ! ماذا قالتِ ؟

مرثا ، تهزّ الرضيع ، فيدنو منها الولد ، مرعوبًا : ماذا قالتِ ؟ قالتُ :
إني لا أريد أن أكلّمك ، هذا كل ما في الأمر .

ميشيل : أنسيتِ ؟ (ينهض عن الطاولة ، ويضربها على رأسها ،
وينترع مندبِلها) . هذه واحدة !

مرثا : اوه ! اوه ! اوه !

(تجري باكيةً إلى الباب) .

ميشيل : لن تذهبي ، يا حقيرة !

(يَنْقُضُ عَايَهَا) .

عابر السبيل ، ينهض على عجل عن الطاولة ويمسك بميشيل من يده :
لا حقَّ لك في ذلك .

ميشيل ، يقف وينظر إلى عابر السبيل بذهول : أتشتهي أن ينالك
الضرب ؟

عابر السبيل : لا حقَّ لك في أن تُعرِّضَ النساءَ للإهانة .

ميشيل : آه ! يا بن الكلبة ! أترى هذه ؟

(يُرِيهِ قبضته) .

عابر السبيل : لن أسمح بالشروع في استغلال النساء .

ميشيل : سأركلك ركلةً عجيبة .

عابر السبيل : اضربني ! هيتا ! اضربني !

(يدير له خدّه)

ميشيل ، يهزّ كتفيه ويباعد بين يديه : طيب ! وإذا بدأتُ . . .

عابر السبيل : لن يزيد ذلك في الأمر شيئاً ! اضرب !

ميشيل : أرى أنك رجل غريب الأطوار .

(يخفض ذراعيه وهو يهز رأسه) .

اينياس لعابر السبيل : يتّضح على الفور أنك مشغوفٌ بالنساء .

عابر السبيل : أنا مشغوفٌ بالحق .

ميشيل لمرثا ، يدنو من الطاولة وهو يتنفس بصعوبة : طيب ! مرثا ،

أضيني شمعةً لهذا . فالولاه طشمتاك .

مرثا : ماذا يمكن أن أتوقع منك ، يجب أن أتعبّد طوال العمر ،
فأعجنُ وأخبز ، ثم ...

ميشيل : دعي ذلك ، كفى ، حسبك . (يملأ كأس عابر السبيل
مرة أخرى) . اشرب . (لزوجته) . لم تتباكين ؟ ألا
يمكن أن نمزح قليلاً ؟ هذا هو المال ، صريه : ورقتان
من ذوات الروبلات الثلاثة ، وقطعتان من ذوات العشرين
كوبيكاً .

آكولينا : والشاي ، والسكر ، الذي طابت أن تأتي بهما ؟
ميشيل ، يُخرج من جيبه سلفاً ويعطيه زوجته . تأخذ مرثا النقود
والمشتريات وتذهب إلى غرفة المهملات ، وهي تُصالح
مندياها بصمت : ما أسخف النساء ! (يصب لعابر
السبيل مرة أخرى) . خذ ، اشرب .

عابر السبيل ، لا يشرب : اشرب ، أنتَ نفسك .

ميشيل : هيا ، لا تتدلّل .

عابر السبيل : على صحتك .

ايناس ، لعابر السبيل : لا شك أنك رأيت الكثير في حياتك . او !
ما أجمل سرتك ، نظاميّة حقاً ! أين استطعت أن تجد
مثل هذه السترة ؟ (يشير إلى سترته الرثة) . أنت في
غنى عن إصلاحها ، فهي ثلاثمك جيداً ، بدون ذلك .
آه ! لو كان لي مثاها ، لأحبّتي النساء !
(لمرثا) . أليس صحيحاً !

آكولينا : لا داعي ، يا اينياس ، للهزءِ برجلٍ لم يصنعَ بك شيئاً .

عابر السبيل : إنما قال ذلك بدافع الجهل .

اينياس : قاتله بدافع الصداقة . اشرب .

(يملأ كأسه ، عابر السبيل يشرب) .

آكولينا ، بيد أنك قات : إن ماء الحياة مصدرُ جميع الشرور
وأناك سُجنتَ بسبب ذلك .

ميشيل : بسبب ماذا سُجنتَ ؟

عابر السبيل ، وقد سكر بشدة : تأملتُ بسبب عماليات السطو (١) .

ميشيل : وكيف ذاك ؟

عابر السبيل : حسناً ! أتينا بيته ، بيت ذي الكرّش الضخم .

قلنا له : « هات المال أو دوناك المسدس » . تخاصّ ؛

وكان لا بدّ له من أن يدفع ألفين وثلاث مئة روبل .

آكولينا : يا ربي !

عابر السبيل : أردنا أن نأخذ المبلغ . كان زمبريكوف يقودنا .

وفجأةً وصل هؤلاء الغربان . فأوقفونا ووضعونا في

السجن .

(١) السطو : السطو ذو الأهداف الثورية كان كثير الوقوع في سنة ١٩٠٥ وفيما بعد . وأشهر عملياته عملية جوزيف ستالين الذي استولى بالسلاح على البريد في « تفليس » ، وعلمية جوزيف بيلسودسكي الذي أوقف قطاراً للبريد قرب فيلنا . وكان بعض قطاع الطرق يفعلون ذلك لمصلحتهم الخاصة .

آكولينا : واستردوا المال منكم ؟

عابر السبيل : بلا شك . لكن كان من المستحيل عاينهم أن يتهموني .
في الجاسة ، قال لي النائب العام : « أنت سرقت المال ؟ »
لكنني أحببته : « اللصوص هم الذين يسرقون . أما نحن
فنقوم بالسطو من أجل الحزب » . فلم يجد ما يرد به
على ذلك . عبثاً حاول أن يجيب ، لم يجد ما يرد به .
فقال : « خذوه إلى السجن » ، أي ضعوا حداً لحياته
الحرّة .

اينياس ، ميشيل : ما أمهره ، ابن الكلبة هذا . هو شجاع . (يصب
له) . اشرب ، أيها الحيوان الوسخ . . .

آكولينا : أف ! ما أبداً كلامك !

اينياس : يا جدّة ، ليس هذا كلاماً بذيئاً ، هذه طريقتي في
التعبير ، . . . على صحتك ، يا جدّة .

(تدنو مرثا من الطاولة وتقدم الشاي) .

ميشيل : هذا شيء حسن . لا داعي للغضب . ها أنا أقول لمرثا :
شكراً . أنا أقدرها كثيراً ، (لعابر السبيل) ما رأيك ؟
(يقبل زوجته) . إني أقدرها كثيراً ، امرأتي ، أقدرها
تقديرًا عظيمًا . بكامة واحدة ، امرأتي من الصنف الأول .
لا أقبل أن أبدلها أي شيء في الدنيا .

اينياس : هذا حسن . جدّة آكولينا ، اشربي . أنا صاحب الوليمة .

عابر السبيل : هذه هي قوّة العطالة . قبل قابل كان كلُّ واحد يُخاد
إلى الكتابة ، أما الآن فلا يوجد سوى البهجة ، سوى
الاستعدادات الودّية . يا جدّة ، أنا أحبك ، وأحبّ
جميع البشر ، إخوتي الأعزاء .
(يُنشد نشيداً ثورياً) .

ميشيل : كم فعانت هذه برأسه ، بعد صيامه .

ستار

الفصل الثاني

« الكوخ نفسه . في الصباح » .

« مرثا و آكولينا . الزوج ينام » .

مرثا ، تتناول فأساً : سأقطع حطباً .

آكولينا ، تمسك بسطل : كان سيَضْرِبُك البارحة لولا ذلك الرجل .
لكننا لم نره بعدها . أليكونُ قد سافر ؟ لا بدّ أنه سافر .

(تخرجان الواحدة بعد الأخرى) .

ميشيل ، ينزل عن الموقد : عجباً ، ارتفع النهارُ . (يرتدي ملابسه
ويحتدي حذاءه) . لا شك أنها ذهبتُ مع العجوز لتأتي
بالماء . رأسي يؤلمني ، يؤلمني كثيراً . لا أريدُ بعد الآن ...
إلى الشيطان (يصلي ويغسل وجهه) . حان وقتُ رَبَطِ
الجواد .

(تدخل مرثا حاملة حطباً .

مرثا : هل سافر متسوّل البارحة ؟

ميشيل : لا بدّ أنه ذهب ، لقد اختفى .

مرثا : أليكنْ . لا شك أنه رجلٌ ذكي . قال إنه كان يكسب
خمسَين روبلاً في الشهر . لا شك أنه رجل طيّب .

ميشيل : يبدو لك طيباً ، لأنه دافعَ عنك .

مرثا : وما أهمية ذلك عندي ؟

(ميشيل يرتدي ثيابه) .

مرثا : هل خبأت السكر والشاي ؟

ميشيل : ظننتُ أذاك أخذتهما .

(تدخل آكولينا ، حمامةً مطلاً) .

مرثا ، للعجوز : هل أخذت الأسفاط ، يا أمي ؟

آكولينا : لا عامَ لي بها .

مرثا : وضعتها البارحة على متكا النافذة .

آكولينا : رأيتُ ذلك .

مرثا : وأين هي ؟

(يفتشون) .

آكولينا : إنها لمصيبة !

(يدخل جارٌ) .

الجار : قل لي ، يا ميشيل ، هل ستذهب لإحضار الخشب ؟

ميشيل : بدون شك . سأربط الجواد في الحال . لكن انظر ، لقد
أضعنا شيئاً .

الجار : عجباً ! وما هو ؟

مرثا : اشترى ميشيل أمس شايا وسكراً من المدينة ، ووضعها

على متكا النافذة . لم يخطر بباله أن أخبئها . ولم نجد ذلك
اليوم .

- ميشيل : نحن نشاك في عابر سبيل نام هنا .
- الجار : ما هيئة عابر السبيل هذا ؟
- مرثا : شخص "نحيل" وبلا لحية .
- ميشيل : وهو يرتدي سترة رثة .
- الجار : وهو جعد الشعر ، محذب الأنف ؟
- ميشيل : أجل .
- الجار : صادفته الساعة . ودهشت حين رأيته يمشي بسرعة .
- مرثا : لا بد أنه هو . أكان ذلك بعيداً ؟
- الجار : أظن أنه لم يعبر الجسر بعد .
- ميشيل ، يأخذ قبضته ويخرج مسرعاً مع الجار : يجب أن نأحق به .
هذا لص . هو الذي . . .
- مرثا : آه ! أية خطيئة ، أية خطيئة ! هو بعينه ، من غير شك ...
- آكولينا : وإن لم يكن هو ؟ منذ نحو عشرين عاماً ، شاع أن رجلاً أخذ حصاناً . وتجمع الناس . قال أحدهم : « أنا رأيته عندما فاك رسنه » . وقال الآخر : « رأيته وهو يقوده . لأن الحصان ، يا عم ، كان خصباً وتُمكن ملاحظته بسهولة » . تجمع الناس ، وبحوثوا ، ووجدوا ذلك الرجل في الغابة . قالوا له : « هذا أنت » ، فأقسم بالأيمن المفاظة أنه ليس هو . « لا داعي للانتباه إلى ما يقول ... النساء مُحَقِّقات في أنه هو » . وقال شيئاً فظلاً . فالتفت إليه ايفغور لابوشكين الذي مات ، والذي كان هائجاً ،

ولطمه لطمه في وجهه دون أن يسأله لماذا وكيف ، وقال له : « هذا أنت » . ضربه ضربة ، وحينذاك أخذ الجميع يضربونه بأيديهم ، ويركأونه بأرجلهم ، ضربوه حتى مات . وفي اليوم التالي ، وجدوا اللص الحقيقي ، ولم يكن ذاك الذي ضرب لصاً . كان قد ذهب إلى الغابة ليقطع شجرة

مرثا : بدون شك ، يجب ألا تنتهمه زوراً . ومع أنه في وضع بائس إلا أنه رجل طيب .

آكولينا : سقط إلى الحضيض . لا يرجى خير من هذا الرجل . . .

مرثا : أسمع ضوضاءهم ، لا بد أنهم يقتادونه .

(يدخل ميشيل والجار ، وشيخ وشاب . وهم يدفعون أمامهم عابر السبيل) .

ميشيل ، ممسكا بالسفط الذي يحتوي على السكر والشاي : وجدناه في جيب بنطاله ! أي سارق ، ابن الكابة هذا !

آكولينا ، لمرثا : إنه هو ، الحقير ! إنه يخفص رأسه . .

مرثا : إنما تكأتم عن نفسة البارحة عندما قال : ما إن يشرب الإنسان حتى يسرق كل ما يقع تحت يده .

عابر السبيل : لست سارقاً . أنا ساط على الماكية . يجب أن أعمل وأن أعيش . ليس بوسعكم فهمي . افعلوا ما تشاؤون

الجار لعمدة القرية : يجب أن نقوده إلى كبير القرية ، أو إلى مفوض الشرطة رأساً .

عابر السبيل : قاتُ لكم : افعلوا ما تشاؤون . لستُ أخشى شيئاً ،
ويمُمكنني أن أتألم من أجل آرائي . لو كنتم متعالمين
لفهمتوني .

مرثا ، لزوجها : ليكن . لقد عثرنا على السفط . يمكننا أن نتركه ،
ولا ضيرَ من ذلك .

ميشيل ، مردداً كلمات زوجته : « ولا ضيرَ من ذلك » . أنا بغنيَّ عن
وعظيك . لولاك لخرنا كيف نفعل !

مرثا : قاتُ فقط : يستطيع أن ينصرف .

ميشيل : يستطيع أن ينصرف ! بدونك نَحار كيف نفعل ، أليس
كذلك ؟ صحيح ، يا غبية ، يستطيع أن ينصرف .
فأليسَ ينصرف ، لكن يجب أن أقول له شيئاً ، لكي يحسَّ بما
فعل . (لعابر السبيل) . اصغِ ، يا سيدي ، إلى ما سأقوله .
مع أذاك في وضع بائس إلا أذاك تصرّفتَ تصرّفاً سيئاً ،
سيئاً جداً . غيري كان سيحطّم أضلاعك من أجل هذا ،
وكان سيقودك فوق ذلك إلى مفوض الشرطة ؛ أما أنا
فأقول لك الشيء التالي : لقد أسأت التصرف وما بعد ذلك
سوء ، لكنك في وضع بائس جداً ، ولا أحبّ أن أضرك .
انصرف بجاه الله ، ولا تعدّ إلى ذلك في المستقبل . (ياتفت
إلى زوجته) . وأنتِ أردتِ أن تعطيني !

الجار : لا داعيَ لذلك ، يا ميشيل . أوه ! أنتِ مخطئة إذ تشجّعهم .

ميشيل : هذا شأنِي إن كان هناك داع أم لا . (لزوجته) . أنتِ
تريدين أن تعطيني . (يتوقّف ، ينظر إلى السفط ، ويعطيه

عابر السبيل بحركة حاسمة ، وهو ياتفت ليستنظر إلى زوجته) .
هيّا ، خذْ هذا ، تستطيعُ أن تشرب شاياً في طريقك .
(لزوجته) . تريدن أن تعطيني ؟ هيّا ، هيّا ، لا داعي
للإكلام .

عابر السبيل ، يأخذ السفط بصمت : أظنّ أنني لا أفهم ؟ (يتهدّج
صوته) . أنا أفهم تماماً . لو ضربتني كما يضربُ
الكلبُ ، لكان ذلك أقلّ إيلاماً لي . ألا أدرك مَنْ أنا ؟
أذا شقيّ أي منحطّ .
سامحني بجاه الله .

(ينتحب ، يرمي بحدّة سفق الشاي والسكر على الطاولة ويهرب) .
مرثا : الحمد لله أنه لم يأخذ الشاي ، ولا لما استطعت أن أعمل
شايّاً .

ميشيل : أنتِ ، أردتِ أن تعالمني كيف أعيش .
الجار : آه ! البائس ، ما أشدّ بكاءه !
آكولينا : ذلك لأنه كان إنساناً ، فيما مضى من الزمن .

ستار

الفهرس

٥	ثمار الحضارة ، مالهة في أربعة فصول . . .
١٧٥	بطرس العشار ، دراما في خمسة فصول . . .
١٩٧	الجنة الحية ، دراما في ستة فصول . . .
٢٩٩	النور يسطع في الظلام ، دراما في خمسة فصول . . .
٤٢١	كل الفضائل تأتي منها ، مسرحية في فصاين . . .

۱۹۸۹/۲/ ۱۵ ۳۰۰۰



ليون تولستوي الأعمال الأدبية الكاملة

هذا هو المجلد الرابع عشر من
مؤلفات تولستوي الادبية الكاملة ،
والجزء الثاني من الأعمال المسرحية
الكاملة ، نقلها عن طبعة Rencontres
في لوزان (سويسرا) الاستاذ صياح
الجهيم بأسلوب مشرق يجمع بين
الدقة العلمية ومثانة العبارة العربية .

في الاقطار العربية ما يعادل
٢٢٠ ل.س

سعر النسخة داخل القطر
١٢٠ ل.س

الطبع وفرز الألوان في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٨٩